叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000001

2. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000002

3. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000003

4. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000004

5. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000005

6. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000006

7. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000007

8. 拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

第1/8页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -
Page scan source : https : / / archive . org / details / rightedwrongnove
页 扫描 来源 : https : / / 档案 . 组织 / 细节 / -

页面扫描来源：https://archive.org/details/rightedwrongnove

02yate / [peɪdʒ] / n3 ? q=A+Righted+Wrong+byEdmund+Yates
02yate / page / n3 ? q=A+Righted+Wrong+byEdmund+Yates
02yate / 页 / n3 ? q=A+Righted+Wrong+byEdmund+Yates

02yate/page/n3?q=A+Righted+Wrong+byEdmund+Yates

(['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ])
(Library of the University of Illinois)
(图书馆 的 这 大学 的 伊利诺伊州)

（伊利诺伊大学图书馆）

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɔːŋ] .
A RIGHTED WRONG .
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɔːŋ] .
A RIGHTED WRONG .
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edmənd] ['jeɪts] ,
EDMUND YATES ,
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [blæk] [ʃiːp] , "
" BLACK SHEEP , "
" 黑色的 羊 , "

“黑羊”

" [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] , "
" THE FORLORN HOPE , "
" 这 绝望 希望 , "

《孤注一掷的希望》

" ['broʊkən] [tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" BROKEN TO HARNESS , " ETC .
" 破碎的 到 马具 , " ETC .

“被束缚”等等。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[i:] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnsli] ['brʌðərz] , - ['kæθrɪn] [ˌes 'ti:] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 18 CATHERINE ST . , STRAND . 1870 .
廷斯利 兄弟 , - 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街18号，斯特兰德。1870年。

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['rɑ:bsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌblju:] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[i:] .
II .
二 .

二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [deɪ] .
I . **Day** .
我 . 天 .

第一天。

[iː] .
II .
二 .

二、

[fʊl] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
Full **Compensation** .
满的 赔偿 .

全额赔偿。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[θriː] ['letərz] .
Three **Letters** .
三 信件 .

三个字母。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[heɪz] ['mɛrədɪθs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
Hayes **Meredith's** **Revelation** .
海耶斯 梅雷迪斯的 启示 .

海耶斯·梅雷迪思的启示。

[viː] . [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
V . **Consultation** .
V . 咨询 .

五、咨询。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] .
The **Return** .
这 返回 .

回归。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
The **Marriage** .
这 婚姻 .

婚姻。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['ʃæˌdoʊz] .
Shadows .
阴影 .

阴影。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['fæməli] [ə'ferz] .
Family **Affairs** .
家庭 事务 .

家庭事务。

[eks] . ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [prɪ'zentɪmənt] .
X . **Margaret's** **Presentiment** .
X . 玛格丽特的 预感 .

X. 玛格丽特的预感。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] .
After **a** **Year** .
后 一个 年 .

一年后。

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɔːŋ] .
A **RIGHTED** **WRONG** .
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[deɪ] .
DAY .
天 .

天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wʌt]
It **will** **probably** **be** **entirely** **unnecessary** **to** **inform** **the** **intelligent** **reader** **what**
它 将要 大概 是 完全 不必要 到 通知 这 聪明的 读者 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd]
was **the** **nature** **of** **the** **contents** **of** **the** **letter** **which** **James** **Dugdale** **had**
曾是 这 自然 的 这 内容 的 这 信 哪个 詹姆斯 杜格代尔 有
['hændɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] .
handed **to** **Mrs** . **Hungerford** .
递交 到 太太 . 亨格福德 .

对于聪明的读者来说，可能完全没有必要去告知詹姆斯·杜格代尔交给亨格福德夫人的信的内容是什么。

['retrəspekt] , ['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] ,
Retrospect , **present** **knowledge** ,
回顾 , 展示 知识 ,

回顾，现有知识，

[ɔːr][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ækjərət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

or	anticipation	will	convey	a	sufficiently	accurate	perception	of	it	to	all	the
或者	预期	将要	传达	一个	足够	准确的	洞察力	的	它	到	全部	这

['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

readers	of	this	story	.
读者	的	这	故事	.

或者说，预期能够让所有读者对这个故事有足够准确的理解。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd]

The	writing	of	that	letter	was	the	result	of	a	long	and	entirely	unreserved
这	写作	的	那	信	曾是	这	结果	的	一个	长的	和	完全	毫无保留

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

conversation	which	had	taken	place	between	Lady	Davyntry	and	her	brother	,
对话	哪个	有	已采取	地方	之间	女士	-	和	她	兄弟	,

那封信的写作源于戴文特里夫人和她哥哥之间一次长时间、毫无保留的谈话。

['æftər][ðə; ði][læst] - [rɪ'kɔːrdɪd] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

after	the	last	-	recorded	interview	between	the	former	and	Margaret	.
后	这	最后的	-	记录	面试	之间	这	以前的	和	玛格丽特	.

在前者和玛格丽特最后一次录制的采访之后。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] ['kɑːnfɪdənt][wʌz; wəz]['elənə; -nɔː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

So	entirely	confident	was	Eleanor	of	Mr	.	Baldwin's	feelings	and	intentions	,
所以	完全	自信的	曾是	埃莉诺	的	先生	.	鲍德温的	情怀	和	意图	,

埃莉诺对鲍德温先生的感情和意图深信不疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ['nɪrəst]

that	she	no	longer	hesitated	to	speak	to	him	on	the	matter	nearest
那	她	不	更长	犹豫了一下	到	说话	到	他	在	这	事情	最近的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrpəs] [baɪ]

her	heart	from	any	apprehension	of	defeating	her	own	purpose	by
她	心	从	任何	忧虑	的	击败	她	自己的	目的	经过

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

precipitation	.
沉淀	.

她不再犹豫，向他倾诉自己最关心的事情，不再担心操之过急而适得其反。

[ɪn][ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

In	the	doubts	and	fears	,
在	这	疑虑	和	恐惧	,

在疑虑和恐惧中，

[ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

in	the	passionate	and	painful	burst	of	reminiscence	which	had	given	her
在	这	热情的	和	痛苦	爆裂	的	怀旧	哪个	有	给定	她

['ædɪd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['neɪtʃər] .

added	insight	into	Margaret's	nature	.
额外	洞察力	进入	玛格丽特的	自然	.

在充满激情和痛苦的回忆中，她对玛格丽特的性格有了更深刻的了解。

['leɪdi] - [hæd; həd] [siːn] , [fɑːr] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] ,

Lady	Davyntry	had	seen	,	far	more	plainly	than	Margaret	,
女士	-	有	已见	,	远的	更多的	显然	比	玛格丽特	,

戴文特里夫人比玛格丽特看得更清楚得多。

- - [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] , - - [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ,

-	-	or	at	least	than	ever	she	had	confessed	to	herself	,	-	-	that	a	new	love	,
-	-	或者	在	至少	比	曾经	她	有	坦白	到	她自己	,	-	-	那	一个	新的	爱	,

[ə; eɪ] [freʃ] [hoʊp] ,

a	fresh	hope	,
一个	新鲜的	希望	,

——或者至少比她以往任何时候都更甚，她曾向自己坦白——一段新的恋情，一份新的希望，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	come	to	her	.
有	来	到	她	.

来到了她身边。

[ðə; ði] ['veri] [straɪf] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

The	very	strife	of	feeling	which	she	confessed	and	described	betrayed	her	to
这	非常	冲突	的	感觉	哪个	她	坦白	和	描述	背叛	她	到

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,

the	older	woman	,
这	老	女士	,

她坦白和描述的那种内心的挣扎，反而向那位年长的女人暴露了她的真面目。

[huːz] ['wɪzdəm] , [ðoʊ] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wʌz; wəz]

whose	wisdom	,	though	rather	of	the	heart	than	of	the	understanding	,	was
谁	智慧	,	尽管	相当	的	这	心	比	的	这	理解	,	曾是

[truː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

true	in	this	case	.
真的	在	这	案件	.

他的智慧，虽然更多地源于内心而非理性，但在这个例子中却是真理。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [bruːd] ['oʊvər] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	It	will	never	do	to	let	her	brood	over	this	sort	of	thing	,
"	它	将要	绝不	做	到	让	她	幼虫	超过	这	种类	的	事物	,

“绝不能让她一直为这种事耿耿于怀。”

" [sed] ['leɪdi] - [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	said	Lady	Davyntry	to	herself	with	decision	.
"	说	女士	-	到	她自己	和	决定	.

“戴文特里夫人下定决心，自言自语道。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	more	time	she	has	to	think	over	it	,
"	这	更多的	时间	她	有	到	思考	超过	它	,

她有越多时间思考，

[ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv]

the	more	danger	there	is	of	her	working	herself	up	into	a	morbid	state	of
这	更多的	危险	那里	是	的	她	在职的	她自己	向上	进入	一个	病态的	状态	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她越有可能让自己陷入病态的心理状态，就越危险。

[pə'sweidɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [meɪk] ['fɪts]

persuading	herself	that	she	ought	to	sacrifice	her	own	happiness	,	and	make	Fitz
说服	她自己	那	她	应该	到	牺牲	她	自己的	幸福	,	和	制作	菲茨

['retʃɪd] ,

wretched	,
可怜	,

她说服自己应该牺牲自己的幸福，让菲茨痛苦不堪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd]

because	she	had	the	misfortune	to	be	married	to	a	villain	,	and
因为	她	有	这	不幸	到	是	已婚	到	一个	恶棍	,	和

[ə'soʊsieɪtɪd] , [θruː] [hɪm; ɪm] ,

associated	,	through	him	,
联系	,	通过	他	,

因为她不幸嫁给了一个恶人，并通过他与他人有所牵连。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [bæd] ['pi:p(ə)l] - - [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [tæks][hɜ:r; hər] ['meməri] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər]

with	some	very	bad	people	-	-	the	more	she	will	tax	her	memory	and	torture
和	一些	非常	坏的	人们	-	-	这	更多的	她	将要	税	她	记忆	和	酷刑

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

面对一些非常糟糕的人——她越是考验自己的记忆力，越是折磨自己的感情，

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l][ðə; ði][pæst] .

by	trying	to	recall	and	realise	all	the	past	.
经过	尝试	到	记起	和	意识到	全部	这	过去的	.

通过努力回忆和领悟过去的一切。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ɑ:r; ər] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

I	can	see	that	nature	and	her	youth	are	helping	her	to	forget	it	all	,
我	能	看	那	自然	和	她	青年	是	帮助	她	到	忘记	它	全部	,

我觉得大自然和她的青春正在帮助她忘却一切。

[ænd; ənd] [wʊd] [du:][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] ['fɪts] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ;

and	would	do	so	,	no	doubt	,	if	Fitz	never	existed	;
和	会	做	所以	,	不	怀疑	,	如果	菲茨	绝不	存在	;

毫无疑问，即使菲茨从未存在过，他也会这样做；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

but	she	is	trying	to	resist	the	influence	of	nature	,
但	她	是	尝试	到	抵抗	这	影响	的	自然	,

但她正试图抵抗自然规律的影响。

[ænd; ənd][tu:; tə] [treɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] ['ru:ɪnəs] [ænd; ənd]

and	to	train	herself	to	a	state	of	mind	which	is	simply	ruinous	and
和	到	火车	她自己	到	一个	状态	的	头脑	哪个	是	简单地	毁灭性的	和

[əb'sɜ:rd] .

absurd	.
荒诞	.

并使自己养成一种完全有害且荒谬的心态。

" [soʊ] ['leɪdi] - [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

"	So	Lady	Davyntry	spoke	to	her	brother	that	evening	,
"	所以	女士	-	辐	到	她	兄弟	那	晚上	,

于是，当晚戴文特里夫人就和她哥哥谈了这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] . -

and	had	the	satisfaction	of	finding	that	she	had	acted	wisely	in	so	doing	.	'
和	有	这	满意	的	寻找	那	她	有	行动	明智地	在	所以	正在做	.	-

她欣慰地发现自己这样做是明智的。

" [dəunt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['fɪts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	Don't	speak	to	her	,	Fitz	,	"	she	said	,	towards	the	conclusion	of	their
"	不	说话	到	她	,	菲茨	,	"	她	说	,	向	这	结论	的	他们的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

“别跟她说话，菲茨，”她在谈话接近尾声时说道；

" [dəunt] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'peld] [baɪ] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

"	don't	give	her	the	chance	of	being	impelled	by	such	feelings	as	she	has
"	不	给	她	这	机会	的	存在	被迫	经过	这样的	情怀	作为	她	有

[ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

acknowledged	to	me	,
已确认	到	我	,

“不要让她有机会被她向我承认的那种感情所驱使。”

[tuː; tə] [seɪ] [noʊ] , - - [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	say	no	,	-	-	let	her	have	time	to	think	about	it	.
到	说	不	,	-	-	让	她	有	时间	到	思考	关于	它	.

拒绝的话，让她有时间考虑一下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪli] ,

"	It	was	a	position	in	which	few	men	would	have	failed	to	look	silly	,
"	它	曾是	一个	位置	在	哪个	很少	男人	会	有	失败的	到	看	愚蠢的	,

“这种立场，很少有男人能不显得愚蠢。”

[ðæt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] , [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [prəˈpoʊz(ə)l] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

that	of	talking	over	a	love	affair	,	in	the	ante	-	proposal	stage	,	with	a	sister	.
那	的	说	超过	一个	爱	事务	,	在	这	赌注	-	提议	阶段	,	和	一个	姐姐	.

就像在求婚前阶段，和妹妹谈论恋爱关系一样。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

But	Mr	.	Baldwin	was	one	of	those	men	who	never	can	be	made	to
但	先生	.	鲍德温	曾是	一	的	那些	男人	WHO	绝不	能	是	制成	到

[lʊk] ['sɪli] ,

look	silly	,
看	愚蠢的	,

但鲍德温先生是那种永远不会出丑的人。

[huː] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɪnˈbɔːrn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪər] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

who	have	about	them	an	inborn	dignity	and	entire	singleness	of	purpose
WHO	有	关于	他们	一个	先天	尊严	和	全部的	单身	的	目的

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪˈfektʃuəl] [prɪˈzɜːvətɪvz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn]

which	are	effectual	preservatives	against	the	faintest	touch	of	the	ridiculous	in
哪个	是	有效的	防腐剂	反对	这	最微弱	触碰	的	这	荒谬的	在

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [ɔːr] ['ækʃnz] .

their	words	or	actions	.
他们的	字	或者	行动	.

他们身上有一种与生俱来的尊严和完全单一的目标，这有效地防止了他们的言行中出现哪怕最轻微的荒谬之处。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['fræŋkli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔːr; fər]

He	had	spoken	frankly	of	his	hopes	,	and	of	his	grounds	for
他	有	说	坦率地说	的	他的	希望	,	和	的	他的	理由	为了

[ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

entertaining	them	,
娱乐	他们	,

他坦率地谈到了自己的希望，以及抱有这些希望的理由。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [geɪv] [ʌv; əv] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ['trʌbld]

but	the	account	his	sister	gave	of	Margaret's	state	of	mind	troubled
但	这	帐户	他的	姐姐	给予	的	玛格丽特的	状态	的	头脑	麻烦

[hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

him	sorely	.
他	非常	.

但他妹妹对玛格丽特精神状态的描述让他非常不安。

[hɪr] ['leɪdi] - [əˈgen] [pruːvd] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] ['saʊndər] [sens] [ðæn; ðən] ['meni] [huː]

Here	Lady	Davyntry	again	proved	her	possession	of	sounder	sense	than	many	who
这里	女士	-	再次	已证实	她	拥有	的	探鱼器	感觉	比	许多	WHO

[nuː] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['slaɪtli] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .

knew	her	only	slightly	would	have	believed	she	possessed	.
知道	她	仅有的	轻微地	会	有	相信	她	拥有	.

戴文特里夫人再次证明，她的理智比许多只略微了解她的人所认为的要健全得多。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][læst] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] , [fæn'tæzməl] [steɪt]
" It won't last , " she assured her brother ; " it is a false , phantasmal state
" 它 惯于 最后的 , " 她 保证 她 兄弟 ; " 它 是 一个 错误的 , 幻影 状态
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
of feeling ,
的 感觉 ,

“这不会一直这样下去，”她向哥哥保证，“这是一种虚假的、虚幻的感觉。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [strɔːŋ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd]
and though it might grow more and more strong if nothing were opposed
和 尽管 它 可能 生长 更多的 和 更多的 强的 如果 没有什么 是 反对
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

即使没有阻碍，它也可能变得越来越强大，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] - - [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɪl]
it will disappear before a true and powerful feeling - - rely upon it she will
它 将要 消失 前 一个 真的 和 强大的 感觉 - - 依靠 之上 它 她 将要
['wʌndər] [æt; ət][hɜːr'self][sʌm; səm] [deɪ] ,
wonder at herself some day ,
想知道 在 她自己 一些 天 ,

它终将消失在真挚而强烈的情感面前——相信它，她终有一天会对自己感到惊叹。

[ænd; ənd][biː; bi]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and be hardly able to realise that she ever gave way to this sort of thing .
和 是 几乎 有能力的 到 意识到 那 她 曾经 给予 方式 到 这 种类 的 事物 .

她几乎无法意识到自己曾经屈服于这种事情。

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ]
" Mr . Baldwin wrote the letter , the answer to which was to mean so much
" 先生 . 鲍德温 写道 这 信 , 这 回答 到 哪个 曾是 到 意思是 所以 很多
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

“鲍德温先生写了这封信，信的答复对他意义重大；

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvər] [də'rektɪd] [baɪ][hɜːr'self] .
and Lady Davyntry enclosed it in a cover directed by herself .
和 女士 - 内 它 在 一个 覆盖 指导 经过 她自己 .

戴文特里夫人亲自设计了封套，并将其包裹起来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mɑːrgrət] [kæn; kən][hæv; həv] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" I don't think my darling Margaret can have much doubt about how I should
" 我 不 思考 我的 亲爱的 玛格丽特 能 有 很多 怀疑 关于 如何 我 应该
[rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [ə'fer] ,
regard this affair ,
看待 这 事务 ,

“我想我亲爱的玛格丽特应该不会对我在这件事上的态度有什么疑问。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːld] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [juːz][ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [wæks][ɪn][ðə; ði]
as she sealed the envelope with such a lavish use of sealing wax in the
作为 她 密封 这 信封 和 这样的 一个 奢华的 使用 的 密封 蜡 在 这
[ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
enthusiasm of the moment ,
热情 的 这 片刻 ,

她一时热情，用大量的封蜡封住了信封。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [siːl] [laɪk] [lɪləpjuːʃən] [paɪ] - [krʌst] ;

that	it	swelled	up	all	round	the	seal	like	liliputian	pie	-	crust	;
那	它	肿胀	向上	全部	圆形的	这	海豹	喜欢	小人国	馅饼	-	地壳	;

它像小人国的馅饼皮一样，把整个海豹都鼓了起来；

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tiːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['fænsɪɪŋ] ,

"	but	whatever	she	may	have	teased	herself	with	fancying	,
"	但	任何	她	可能	有	戏弄	她自己	和	幻想	,

但无论她曾如何幻想，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [jʊr; jər] ['letər] .

she	will	know	it	is	all	right	when	she	sees	that	I	enclose	your	letter	.
她	将要	知道	它	是	全部	正确的	什么时候	她	看到	那	我	括	你的	信	.

她看到我附上了你的信，就会知道一切都没问题了。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ]

Some	women	might	take	it	into	their	heads	to	be	annoyed	because	you
一些	女性	可能	拿	它	进入	他们的	头部	到	是	恼怒	因为	你

[hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ;

had	spoken	to	another	person	of	your	feelings	;
有	说	到	其他	人	的	你的	情怀	;

有些女性可能会因为你向其他人倾诉了自己的感受而感到恼火；

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [ɪz] [tuː] [haɪ] - ['maɪndɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd] , [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Margaret	is	too	high	-	minded	for	anything	of	that	sort	,	and	,	rely	upon	it	,
但	玛格丽特	是	也	高的	-	有思想	为了	任何事物	的	那	种类	,	和	,	依靠	之上	它	,

但玛格丽特品格高尚，绝不会做那种事，而且，请相信我，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hæpi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] ,

she	will	be	none	the	less	happy	,	if	she	promises	to	become	your	wife	,
她	将要	是	没有任何	这	较少的	快乐的	,	如果	她	承诺	到	变得	你的	妻子	,

即使她答应成为你的妻子，她也会非常高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔːr'self] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

that	she	will	make	me	as	happy	in	proportion	as	yourself	by	the	promise	.
那	她	将要	制作	我	作为	快乐的	在	部分	作为	你自己	经过	这	承诺	.

她承诺会让我像你一样快乐。

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['elənə; -nɔː] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [baɪ] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hɑːrtɪli] ,

"	At	this	stage	,	the	impulsive	Eleanor	gave	vent	to	her	emotion	by	hugging	her	brother	heartily	,
"	在	这	阶段	,	这	冲动	埃莉诺	给予	发泄	到	她	情感	经过	拥抱	她	兄弟	衷心地	,

“此时，冲动的埃莉诺用力拥抱哥哥，宣泄了自己的情绪。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] .

and	accompanying	the	embrace	with	a	shower	of	tears	.
和	随同	这	拥抱	和	一个	淋浴	的	眼泪	.

拥抱的同时，泪水如雨般落下。

['mɑːrgrət] [rɪ'meɪnd] [wer] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

Margaret	remained	where	James	Dugdale	had	left	her	standing	with	Mr	.
玛格丽特	剩余	在哪里	詹姆斯	杜格代尔	有	左边	她	常设	和	先生	.

['bɔldwənz] ['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Baldwin's	letter	in	her	hand	.
鲍德温的	信	在	她	手	.

玛格丽特仍然站在詹姆斯·杜格代尔离开时她站的地方，手里拿着鲍德温先生的信。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

She	did	not	break	the	seal	,	she	did	not	move	,	for	several	minutes	,
她	做过	不是	休息	这	海豹	,	她	做过	不是	移动	,	为了	一些	分钟	,

她没有打破封印，也没有动弹，持续了好几分钟。

- - [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['leɪdi] - ['envələʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]

-	-	then	she	picked	up	Lady	Davyntry's	envelope	,	which	had	fluttered	to	the	ground
-	-	然后	她	挑选	向上	女士	-	信封	,	哪个	有	飘动	到	这	地面

,

,

,

然后她捡起了掉落在地上的戴文特里夫人的信封。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	went	into	the	house	.
和	去	进入	这	房子	.

然后进了屋。

['eni] [wʌn] [nɑːt] [soʊ] ['ɪnəsntli] ['æbsənt'maɪndɪd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ,

Any	one	not	so	innocently	absentminded	as	Mr	.	Carteret	,
任何	一	不是	所以	天真地	恍惚	作为	先生	.	卡特雷特	,

任何一个不像卡特雷特先生那样天真无邪、心不在焉的人，

[ɔːr] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [self] - ['kɑːntent] [ʌv; əv] [juːθ] , [helθ] , [ænd; ənd]

or	so	cheerfully	full	of	harmless	self	-	content	of	youth	,	health	,	and
或者	所以	愉快地	满的	的	无害	自己	-	内容	的	青年	,	健康	,	和

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['liːʒər] [æz; əz] ['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] ,

unaccustomed	leisure	as	Haldane	Carteret	,
不习惯	闲暇	作为	霍尔丹	卡特雷特	,

或者像霍尔丹·卡特雷特那样，充满青春、健康和难得的闲暇时光带来的无害的满足感，

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]

could	hardly	have	failed	to	notice	that	there	was	something	strange	in	the
可以	几乎	有	失败的	到	注意	那	那里	曾是	某物	奇怪的	在	这

[lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [huː] [sæt] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

looks	and	manner	of	two	of	the	little	party	who	sat	down	that	day	to	the
看起来	和	方式	的	二	的	这	小的	派对	WHO	卫星	向下	那	天	到	这

['dɪnər] ['teɪbl] [æt; ət] - ,

dinner	table	at	Chayleigh	,
晚餐	桌子	在	-	,

那天在查利餐厅餐桌旁就餐的小团体中，有两个人的外貌和举止有些奇怪，想不注意到都难。

[ʃɔːrn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔːr'mæləti] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər]

shorn	of	much	of	its	formality	since	Mrs	.	Carteret	had	ceased	to	preside	over
剪	的	很多	的	它是	正式	自从	太太	.	卡特雷特	有	停止	到	主持	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

自从卡特雷特夫人不再主持会议以来，会议的正式程度大大降低了。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

Margaret	was	paler	than	usual	,
玛格丽特	曾是	肤色较浅	比	通常	,

玛格丽特的脸色比平时更苍白。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] - - [ðə; ði] [klɪr] [skɪn] [hæd; həd] [noʊ] ['sæləunis]

but	not	with	the	pallor	of	ill	-	health	-	-	the	clear	skin	had	no	sallowness
但	不是	和	这	苍白	的	患病的	-	健康	-	-	这	清除	皮肤	有	不	面色蜡黄

[ɪn] [ɪts] [tɪnt] .

in	its	tint	.
在	它是	着色	.

但却没有病态的苍白——他清澈的皮肤没有一丝蜡黄的色调。

[tuː; tə][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ]

To	one	accustomed	to	read	the	countenance	which	had	acquired	of	late	so
到	一	习惯	到	读	这	面容	哪个	有	获得	的	晚的	所以

[mʌtʃ] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

much	new	expression	,
很多	新的	表达	,

对于一个习惯于解读那张近来表情变化如此丰富的脸庞的人来说，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] , [ðə; ði][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wʊd]

and	such	a	softening	of	the	old	one	,	the	indication	of	strong	emotion	would
和	这样的	一个	软化	的	这	老的	一	,	这	指示	的	强的	情感	会

[hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] ,

have	been	plain	,
有	到过	清楚的	,

旧形象的这种软化，强烈情感的体现是显而易见的。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ˈlʌstrəs] , [ˈdaʊnkæst] [aɪ] , [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	pale	cheek	,	the	lustrous	,	downcast	eye	,	the	occasional	trembling	of	the
在	这	苍白	脸颊	,	这	光泽的	,	沮丧	眼睛	,	这	偶然	发抖	的	这

[smɔːl] [lɪps] ,

small	lips	,
小的	嘴唇	,

苍白的脸颊，闪亮的下垂的眼睛，小巧嘴唇偶尔的颤抖，

[ðə; ði][ˈæbsənt] , [priˈɑːkjupaɪd] [geɪz] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈkɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

the	absent	,	preoccupied	gaze	,	the	sudden	recall	of	her	attention	to	the
这	缺席的	,	心事重重	目光	,	这	突然	记起	的	她	注意力	到	这

[ˈprez(ə)nt] [siːn] ,

present	scene	,
展示	场景	,

她心不在焉、心不在焉的眼神，突然将注意力集中到眼前的景象上。

[ðə; ði] [fɔːrst] [smaɪl] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	forced	smile	when	her	father	spoke	to	her	,
这	强制	微笑	什么时候	她	父亲	辐	到	她	,

父亲跟她说话时，她脸上总是挂着勉强的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈhɔːldeɪnz] [dʒoʊks] , [wɪtʃ]

and	the	unusual	absence	of	interest	and	pleasure	in	Haldane's	jokes	,	which
和	这	异常	缺席	的	兴趣	和	乐趣	在	霍尔丹的	笑话	,	哪个

[wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [gʊd] ,

were	sometimes	good	,
是	有时	好的	,

霍尔丹的笑话有时很好笑，但人们却异常地缺乏兴趣和乐趣。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈnuːmərəs] .

but	always	numerous	.
但	总是	很多的	.

但数量总是很多。

[dʒeɪmz] [ˈdʌgˌdeɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [kwaɪt] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ˈeni] [əˈtempt]

James	Dugdale	sat	at	the	table	,	quite	silent	,	and	did	not	even	make	any	attempt
詹姆斯	杜格代尔	卫星	在	这	桌子	,	相当	沉默的	,	和	做过	不是	甚至	制作	任何	试图

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

詹姆斯·杜格代尔坐在桌旁，一言不发，甚至连吃的东西都没吃。

['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [ə'fektɪd]

Margaret	**,**	**with**	**the**	**superior**	**powers**	**of**	**hypocrisy**	**observable**	**in**	**the**	**female**	**,**	**affected**
玛格丽特	,	和	这	优越的	权力	的	虚伪	可观察的	在	这	女性	,	做作的

, [ˌʌnˌnesə'serəli] ,

,	**unnecessarily**	**,**
,	不必要的	,

玛格丽特，凭借女性特有的虚伪本能，装腔作势，毫无必要地.....

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

to	**have**	**a**	**very**	**good**	**appetite**	**.**
到	有	一个	非常	好的	食欲	.

胃口非常好。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][proʊ'beɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	**meal**	**was**	**a**	**painful**	**probation**	**for**	**them**	**.**
这	一顿饭	曾是	一个	痛苦	缓刑	为了	他们	.

这顿饭对他们来说是一次痛苦的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][dʒeɪmz][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

It	**was**	**so**	**far**	**from**	**unusual**	**for**	**James**	**to**	**be**	**ill**	**and**	**depressed**	**,**
它	曾是	所以	远的	从	异常	为了	詹姆斯	到	是	患病的	和	郁闷	,

詹姆斯生病和抑郁是再正常不过的事情了。

[ðæt] [wen] ['hɔːldein][hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]

that	**when**	**Haldane**	**had**	**commented**	**upon**	**his**	**silence**	**and**	**his**	**want**	**of**
那	什么时候	霍尔丹	有	评论	之上	他的	沉默	和	他的	想	的

['æpɪtaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɔːf] - [hænd] ['fæʃ(ə)n] ,

appetite	**in**	**his**	**usual**	**off**	**-**	**hand**	**fashion**	**,**
食欲	在	他的	通常	离开	-	手	时尚	,

当霍尔丹以他惯常漫不经心的语气评论他的沉默寡言和食欲不振时，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd] [lə'mentɪd] [ðoʊz] [mis'fɔːtʃənz] ,

and	**Mr**	**.**	**Carteret**	**had**	**lamented**	**those**	**misfortunes**	**,**
和	先生	.	卡特雷特	有	哀叹	那些	不幸	,

卡特雷特先生曾对这些不幸遭遇表示惋惜。

[ænd; ənd] [daɪ'grest] ['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['weðər] [dʒeɪmz][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɪnər]

and	**digressed**	**into**	**speculation**	**whether**	**James**	**had**	**not**	**better**	**have**	**his**	**dinner**
和	跑题了	进入	推测	无论	詹姆斯	有	不是	更好的	有	他的	晚餐

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

just	**before**	**going**	**to**	**bed**	**,**
只是	前	去	到	床	,

然后他开始猜测詹姆斯是不是最好在睡觉前吃完晚饭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][waɪld] [biːsts] [gɔːrdʒ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪ'miːdiətli]

because	**wild**	**beasts**	**gorge**	**themselves**	**with**	**food**	**,**	**and**	**go**	**to**	**sleep**	**immediately**
因为	荒野	野兽	峡谷	他们自己	和	食物	,	和	去	到	睡觉	立即地

['æftərwərdz] ,

afterwards	**,**
然后	,

因为野兽们饱餐一顿后，就会立刻睡觉。

- - [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

-	**-**	**no**	**further**	**notice**	**was**	**taken**	**.**
-	-	不	更远	注意	曾是	已采取	.

——未另行通知。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [ɔːr][tuː; tə]['hɔːldein] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['ɪlnəs]

It	never	occurred	to	Mr	.	Carteret	or	to	Haldane	that	anything	except	illness
它	绝不	发生	到	先生	.	卡特雷特	或者	到	霍尔丹	那	任何事物	除了	疾病

[kʊd; kəd][eɪl][dʒeɪmz] .

could	ail	James	.
可以	艾尔	詹姆斯	.

卡特雷特先生和霍尔丹先生从未想到，除了疾病之外，詹姆斯还会得其他什么病。

['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ['mɑːrgrət] ,

Neither	did	it	occur	to	one	or	the	other	to	notice	that	Margaret	,
两者都不	做过	它	发生	到	一	或者	这	其他	到	注意	那	玛格丽特	,

他们俩都没有想到要注意到玛格丽特，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] , [soʊ][kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ]

usually	so	observant	of	James	,	so	kind	in	her	attention	to	him	,	so
通常	所以	观察者	的	詹姆斯	,	所以	种类	在	她	注意力	到	他	,	所以

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

她通常对詹姆斯观察入微，对他关怀备至，充满同情心。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] " [gʊd] [deɪz] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [bæd] [deɪz] " [soʊ] [wel] ,

who	understood	his	"	good	days	"	and	his	"	bad	days	"	so	well	,
WHO	理解	他的	"	好的	天	"	和	他的	"	坏的	天	"	所以	出色地	,

他非常了解自己的“好日子”和“坏日子”，

[dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'mɑːrk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðerz] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

did	not	make	the	slightest	remark	herself	,	and	suffered	theirs	to	pass	without
做过	不是	制作	这	丝毫	评论	她自己	,	和	遭受	他们的	到	经过	没有

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

她自己没有发表丝毫评论，任由他们的话不了了之。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [ə'drest] [dʒeɪmz] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [glæns] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] .

She	never	once	addressed	James	during	dinner	,	nor	did	her	glance	encounter	his	.
她	绝不	一次	已解决	詹姆斯	期间	晚餐	,	也不	做过	她	瞥一眼	遇到	他的	.

晚餐期间，她一次也没有跟詹姆斯说话，也没有和他目光交汇。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn]

It	had	been	Margaret's	custom	of	late	to	sit	with	her	father	in
它	有	到过	玛格丽特的	风俗	的	晚的	到	坐	和	她	父亲	在

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

his	study	during	the	evening	.
他的	学习	期间	这	晚上	.

近来，玛格丽特养成了晚上和父亲一起坐在父亲书房里的习惯。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'dʒɜːrn] ['ðɪðər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] ,

Mr	.	Carteret	and	she	would	adjourn	thither	immediately	after	dinner	,
先生	.	卡特雷特	和	她	会	休会	那里	立即地	后	晚餐	,

卡特雷特先生和她会在晚餐后立即前往那里。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd]['hɔːldein]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒɔɪnd][ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	James	and	Haldane	usually	joined	them	after	a	while	.
和	詹姆斯	和	霍尔丹	通常	加入	他们	后	一个	尽管	.

过一会儿，詹姆斯和霍尔丹通常也会加入他们。

['mɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['præktɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['i:vnɪŋ] ,

Margaret	**did**	**not**	**depart**	**from**	**her**	**usual**	**practice**	**on**	**this**	**particular**	**evening**	**,**
玛格丽特	做过	不是	离开	从	她	通常	实践	在	这	特别的	晚上	,

当晚，玛格丽特并没有打破她一贯的做法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

but	**she**	**was**	**not**	**inclined**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**father**	**.**
但	她	曾是	不是	倾斜	到	讲话	到	她	父亲	.

但她并不想和父亲说话。

[ʃi:; ʃi] ['setld] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [tʃer] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kɔ:rnər] ,

She	**settled**	**him**	**into**	**his**	**particular**	**chair**	**,**	**in**	**his**	**inevitable**	**corner**	**,**
她	定居	他	进入	他的	特别的	椅子	,	在	他的	不可避免的	角落	,

她扶他坐到他那张熟悉的椅子上，在他注定要待的角落里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]

and	**began**	**to**	**read**	**aloud**	**to**	**him**	**,**	**with**	**more**	**than**	**her**	**usual**
和	开始	到	读	大声	到	他	,	和	更多的	比	她	通常

['prɑ:mptnəs] .

promptness	**.**
迅速	.

她开始大声朗读给他听，比平时更加迅速。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd]

But	**somehow**	**the**	**reading**	**was**	**not**	**successful**	**,**	**her**	**voice**	**was**	**husky**	**and**
但	不知何故	这	阅读	曾是	不是	成功的	,	她	嗓音	曾是	沙哑	和

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

uncertain	**,**
不确定	,

但不知为何朗读并不成功，她的声音沙哑而不确定。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌɪnə'tenʃn] [soʊ] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [ɪn'fekʃəs] ,

and	**her**	**inattention**	**so**	**obvious**	**that**	**it**	**soon**	**became**	**infectious**	**,**
和	她	注意力不集中	所以	明显的	那	它	很快	成为	传染性	,

她的注意力不集中如此明显，很快就传染给了其他人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [faʊnd] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .

and	**Mr**	**.**	**Carteret**	**found**	**the**	**effort**	**of**	**listening**	**beyond**	**him**	**.**
和	先生	.	卡特雷特	成立	这	努力	的	聆听	超过	他	.

卡特雷特先生觉得倾听对他来说太难了。

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [jɔ:n] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['heɪsnd]

An	**unusually**	**prolonged**	**and**	**unmistakable**	**yawn**	**,**	**for**	**which**	**he**	**hastened**
一个	异常地	延长	和	毋庸置疑	打哈欠	,	为了	哪个	他	加快

[tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] ,

to	**apologise**	**,**
到	道歉	,

他打了个异常漫长且明显的哈欠，为此他赶紧道歉。

[meɪd] [ðə; ði][fækt] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] .

made	**the**	**fact**	**evident**	**to**	**Margaret**	**.**
制成	这	事实	明显	到	玛格丽特	.

让玛格丽特明白了这一点。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , ['pɑ:pə] ,

"	**I**	**think**	**we**	**are**	**both**	**disinclined**	**for**	**reading**	**to**	**-**	**night**	**,**	**papa**	**,**
"	我	思考	我们	是	两个都	不情愿	为了	阅读	到	-	夜晚	,	爸爸	,

“爸爸，我想我们今晚都不太想看书。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [bʊk] ,

"	**she**	**said**	**as**	**she**	**laid**	**aside**	**her**	**book**	**,**
"	她	说	作为	她	铺设	旁边	她	书	,

她放下书时说道：“

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

and	took	a	low	seat	by	her	father's	side	.
和	采取	一个	低的	座位	经过	她	父亲的	边	.

她在父亲身边低低地坐了下来。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	We	will	talk	now	for	a	while	.	"
"	我们	将要	讲话	现在	为了	一个	尽管	.	"

“我们现在先谈一会儿。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)nt] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	Very	well	,	my	dear	,	"	said	the	acquiescent	Mr	.	Carteret	.
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	默许	先生	.	卡特雷特	.

“好吧，亲爱的，”顺从的卡特雷特先生说道。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['æktɪvli] .

But	Margaret	did	not	seem	inclined	to	follow	up	her	own	proposition	actively	.
但	玛格丽特	做过	不是	似乎	倾斜	到	跟随	向上	她	自己的	主张	积极	.

但玛格丽特似乎并不打算积极落实自己的提议。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] , ['driːmɪli] ['saɪlənt] ,

She	sat	still	,	dreamily	silent	,
她	卫星	仍然	,	梦幻般地	沉默的	,

她静静地坐着，神情恍惚，一言不发。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [pleɪd] ['aɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [tʃɪnts] ['kʌvər]

and	her	fingers	played	idly	with	the	fringe	which	bordered	the	chintz	cover
和	她	手指	玩	闲散地	和	这	边缘	哪个	带边框	这	印花棉布	覆盖

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] .

of	her	father's	chair	.
的	她	父亲的	椅子	.

她的手指漫不经心地摆弄着父亲椅子印花布椅套边缘的流苏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	length	she	said	:
在	长度	她	说	:

她最后说道：

" ['pɑːpə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ? "

"	Papa	,	what	do	you	think	of	Mr	.	Baldwin	?	"
"	爸爸	,	什么	做	你	思考	的	先生	.	鲍德温	?	"

“爸爸，您觉得鲍德温先生怎么样？”

" [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , [maɪ] [dɪr] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['sloʊli] .

"	What	do	I	think	of	Mr	.	Baldwin	,	my	dear	?	"	repeated	Mr	.	Carteret	slowly	.
"	什么	做	我	思考	的	先生	.	鲍德温	,	我的	亲爱的	?	"	重复	先生	.	卡特雷特	缓慢地	.

“亲爱的，我对鲍德温先生有什么看法呢？”卡特雷特先生缓缓地重复道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] : [ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ,

"	I	think	very	highly	of	him	indeed	:	a	most	accomplished	young	man	I	consider	him	,
"	我	思考	非常	高度	的	他	的确	:	一个	最多	完成	年轻的	男人	我	考虑	他	,

“我确实非常看好他：我认为他是一位非常有才华的年轻人。”

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	excessively	obliging	,	I'm	sure	.
和	过度	乐于助人	,	我是	当然	.

而且肯定非常乐于助人。

[aɪ][dəunt] ['flætər] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːrgrət] ,

I	don't	flatter	myself	,	you	know	,	Margaret	,
我	不	奉承	我	,	你	知道	,	玛格丽特	,

玛格丽特，你知道，我从不自夸。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ;

with	any	notion	that	I	am	a	particularly	delightful	companion	for	any	one	;
和	任何	概念	那	我	是	一个	特别	愉快	伴侣	为了	任何	一	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

我丝毫不认为自己是任何人的特别愉快的伴侣；事实上，

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [lɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [best] [ə'loʊn] [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ]

since	our	great	loss	,	I	am	best	alone	I	think	,	or	with	you	-	-	with	you	,	my
自从	我们的	伟大的	损失	,	我	是	最好的	独自的	我	思考	,	或者	和	你	-	-	和	你	,	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

自从我们失去了至亲之后，我想我最好还是一个人待着，或者和你在一起——和你在一起，亲爱的。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['pætɪd] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hed] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst]

"	and	her	father	patted	Margaret's	head	just	as	he	had	been	used
"	和	她	父亲	轻拍	玛格丽特的	头	只是	作为	他	有	到过	用过的

[tuː; tə][pæt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;

to	pat	it	when	she	was	a	little	child	;
到	拍	它	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	;

“她的父亲像她小时候那样，轻轻拍了拍玛格丽特的头；

" [ænd; ənd] [stɪl] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['gretɪst]

"	and	still	,	he	seems	to	like	being	with	me	,	and	takes	the	greatest
"	和	仍然	,	他	似乎	到	喜欢	存在	和	我	,	和	需要	这	最

['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

interest	in	my	collection	.
兴趣	在	我的	收藏	.

“但他似乎很喜欢和我在一起，而且对我的收藏品表现出极大的兴趣。”

[ɪk'sesɪvli] ['lɪbərəl] [hiː; hi][ɪz] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['veri] [fjuː] [kə'lektəz] ,

Excessively	liberal	he	is	,	too	,	and	I	can	assure	you	very	few	collectors	,
过度	自由主义	他	是	,	也	,	和	我	能	保证	你	非常	很少	收藏家	,

他过于自由主义，而且我可以向你保证，很少有收藏家会这样想。

[haʊ'evər] [rɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːr; ər] [ðæt] .

however	rich	they	may	be	,	are	that	.
然而	富有的	他们	可能	是	,	是	那	.

无论他们多么富有，也仅此而已。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃerd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ˌlepɪ'dɑːptərə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	has	shared	his	magnificent	specimens	of	lepidoptera	with	me	,
他	有	共享	他的	壮丽	标本	的	鳞翅目	和	我	,

他与我分享了他珍藏的精美鳞翅目昆虫标本。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʊd] [duː] [ðæt] .

and	I	have	not	another	friend	in	the	world	who	would	do	that	.
和	我	有	不是	其他	朋友	在	这	世界	WHO	会	做	那	.

而且我在这个世界上没有其他朋友会这样做。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɜ-ɪt] [ə'gen] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts]
Think of him ? " said Mr . Carteret again , returning to Margaret's
思考 的 他 ? " 说 先生 . 卡特雷特 再次 , 返回 到 玛格丽特的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“想起他了吗？”卡特雷特先生再次问道，回到玛格丽特的问题上。

" [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I think most highly of him .
" 我 思考 最多 高度 的 他 .

我非常敬重他。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ?
But why do you ask me ?
但 为什么 做 你 问 我 ?

但你为什么问我这个问题?

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] ?
Don't you think well of him yourself ?
不 你 思考 出色地 的 他 你自己 ?

你难道不觉得他很不错吗?

" ['mɑ:rgrət] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :
" Margaret looked up hastily , dropped her eyes again , and said :
" 玛格丽特 看起来 向上 草草 , 掉落 她 眼睛 再次 , 和 说 :

玛格丽特猛地抬起头，又垂下眼帘，说道：

" [oʊ] [jes] , ['pɑ:pə] ; [aɪ] - - [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,
" O yes , papa ; I - - I do , indeed ; but I wanted to ask you ,
" 哦 是的 , 爸爸 ; 我 - - 我 做 , 的确 ; 但 我 通缉 到 问 你 ,

“哦，是的，爸爸；我——我的确知道；但我还想问你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - - - - " [ə; eɪ] [kwɪk] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
because - - - - " A quick tapping at the window interrupted her .
因为 - - - - " 一个 快的 窃听 在 这 窗户 中断 她 .

因为——”一阵急促的敲窗声打断了她的话。

['hɔ:ldein] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [left] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Haldane stood outside , and his sister left her seat and went to him .
霍尔丹 站立 外部 , 和 他的 姐姐 左边 她 座位 和 去 到 他 .

霍尔丹站在外面，他的妹妹离开座位走到他身边。

" [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [mædʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come out for a walk , Madge , " he said .
" 来 出去 为了 一个 走 , 玛吉 , " 他 说 .

“出来散散步吧，玛吉，”他说。

" [dʒeɪmz][ɪz] [kwɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæf] - [æn; ən]
" James is queer this evening , and says he will just give the governor half - an
" 詹姆斯 是 酷儿 这 晚上 , 和 说道 他 将要 只是 给 这 州长 一半 - 一个
- ['aʊər] ,
- hour ,
- 小时 ,

“詹姆斯今晚情绪古怪，他说他只会给州长半个小时时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tu:; tə][bed] .
and then go to bed .
和 然后 去 到 床 .

然后就去睡觉。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][bəuθ] , [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

You	**don't**	**want**	**them**	**both**	**,**	**do**	**you**	**,**	**sir**	**?**
你	不	想	他们	两个都	,	做	你	,	先生	?

先生，您不会两个都要吧?

" ['hɔːldein] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

"	**Haldane**	**asked**	**the**	**question**	**with**	**his**	**head**	**inside**	**,**	**and**	**his**	**body**	**outside**	**the**
"	霍尔丹	问	这	问题	和	他的	头	里面	,	和	他的	身体	外部	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

“霍尔丹问这个问题时，他的头在窗内，身体在窗外。”

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

"	**I**	**thought**	**not**	**.**
"	我	想法	不是	.

我就知道不会。

[hɪəz] [dʒeɪmz] [naʊ] .

Here's	**James**	**now**	**.**
这里是	詹姆斯	现在	.

詹姆斯现在在这里。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**At**	**that**	**moment**	**Mr**	**.**	**Dugdale**	**entered**	**the**	**room**	**.**
"	在	那	片刻	先生	.	杜格代尔	进入	这	房间	.

就在这时，杜格代尔先生走进了房间。

" [kʌm] [ɑːn] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] .

"	**Come**	**on**	**;**	**you**	**can**	**get**	**your**	**bonnet**	**and**	**shawl**	**;**	**the**	**door**	**is**	**open**	**.**
"	来	在	;	你	能	得到	你的	引擎盖	和	披肩	;	这	门	是	打开	.

“来吧，你可以戴上你的帽子和披肩，门开着呢。”

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ]

"	**Margaret**	**had**	**not**	**turned**	**her**	**face**	**from**	**the**	**window**	**,**	**and**	**she**	**now**
"	玛格丽特	有	不是	转向	她	脸	从	这	窗户	,	和	她	现在

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] .

stepped	**out**	**into**	**the**	**verandah**	**.**
步	出去	进入	这	阳台	.

玛格丽特没有把脸从窗户上移开，现在她走到了走廊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [feɪs] .

She	**had**	**not**	**seen**	**the**	**expression**	**on**	**James**	**Dugdale's**	**face**	**.**
她	有	不是	已见	这	表达	在	詹姆斯	杜格代尔的	脸	.

她没有看到詹姆斯·杜格代尔脸上的表情。

['ɪnstɪŋkt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Instinct	**caused**	**her**	**to**	**avoid**	**him**	**.**
本能	导致	她	到	避免	他	.

本能驱使她躲避他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [feɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

She	**had**	**not**	**yet**	**faced**	**the**	**subject**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**,**
她	有	不是	然而	面对	这	主题	在	她	自己的	头脑	,

她还没有真正面对过这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**had**	**not**	**yet**	**reckoned**	**with**	**herself**	**about**	**it**	**.**
她	有	不是	然而	估计	和	她自己	关于	它	.

她还没有认真考虑过这件事。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Has	she	written	to	him	?
"	有	她	书面	到	他	?

她给他写过信吗?

[ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

Is	he	coming	here	?
是	他	未来	这里	?

他会来这里吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

How	is	it	?
如何	是	它	?

如何?

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'pi:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['dʒeɪmzɪz] [breɪn] ,

"	These	were	the	questions	which	repeated	themselves	in	James's	brain	,
"	这些	是	这	问题	哪个	重复	他们自己	在	詹姆斯的	脑	,

“这些问题在詹姆斯的脑海中反复出现,”

[æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] ,

as	he	tried	to	talk	to	Mr	.	Carteret	,
作为	他	尝试	到	讲话	到	先生	.	卡特雷特	,

当他试图与卡特雷特先生交谈时,

[ænd; ənd] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [weɪ] [wʌz; wəz] ['deɪli]

and	tried	not	to	follow	the	footsteps	of	the	woman	whose	way	was	daily
和	尝试	不是	到	跟随	这	脚步声	的	这	女士	谁	方式	曾是	日常的

['di:vieɪtɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['waɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

deviating	more	and	more	widely	from	his	.
偏离	更多的	和	更多的	广泛	从	他的	.

他尽量不去效仿那个女人,因为她的道路与他的道路每天都在渐行渐远。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['plezəns]

The	brother	and	sister	walked	down	the	terrace	,	and	into	the	pleasaunce
这	兄弟	和	姐姐	步行	向下	这	阳台	,	和	进入	这	愉悦

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

兄妹俩一起走下露台,走进了庭院。

['hɔ:ldein][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑ:ftən][fɔ:r; fər]

Haldane	had	been	exposed	to	the	fascinations	of	the	eldest	Miss	Crofton	for
霍尔丹	有	到过	裸露	到	这	魅力	的	这	长子	错过	克罗夫顿	为了

[ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] [ɔ:r][soʊ] ,

the	last	ten	days	or	so	,
这	最后的	十	天	或者	所以	,

在过去的十天左右时间里,霍尔丹一直沉浸在克罗夫顿小姐(大小姐)的种种魅力之中。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [dɪ'fensləs] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðoʊ] [nɑ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [sed]

and	,	being	rather	defenceless	under	such	circumstances	,	though	not	,	as	he	said
和	,	存在	相当	毫无防备	在下面	这样的	情况	,	尽管	不是	,	作为	他	说

[ʌv; əv] [hɪm'self] , " ['leɪdi:z][mæn] ,

of	himself	,	"	lady's	man	,
的	他自己	,	"	女士的	男人	,

而且,在这种情况下,他相当无助,尽管他并非像他自己所说的那样是“花花公子”。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] ,

"	he	was	very	likely	to	capitulate	,
"	他	曾是	非常	可能	到	投降	,

他很可能会屈服。

[ən'les] [sʌm; səm] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ə'kɜːrəns] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
unless **some** **providential** **occurrence** **furnished** **him** **with** **a** **change** **of** **occupation**
除非 一些 天意 发生 提供 他 和 一个 改变 的 职业
, [ænd; ənd] [ðʌs] [daɪ'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
, **and** **thus** **diverted** **his** **mind** **.**
, 和 因此 改道 他的 头脑 .

除非天时地利人和，让他换了工作，从而转移了他的注意力。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən] - - [hɜːr; hər] ['pɑːpə] , [hɜːr; hər] ['mæmə] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]
At **present** **the** **eldest** **Miss** **Crofton** **-** **-** **her** **papa** **,** **her** **mamma** **,** **her** **little**
在 展示 这 长子 错过 克罗夫顿 - - 她 爸爸 , 她 妈妈 , 她 小的
['brʌðər] , [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['klevər] [tʃaɪld] ,
brother **,** **a** **wonderfully** **clever** **child** **,**
兄弟 , 一个 太棒了 聪明的 孩子 ,

目前，克罗夫顿小姐家的大女儿——她的爸爸、妈妈、弟弟（一个非常聪明的孩子）

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['teɪkən] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] " [ɑːn] ['hɔːldeɪnz] [hɔːrs] ,
and **particularly** **fond** **of** **being** **"** **taken** **round** **the** **lawn** **"** **on** **Haldane's** **horse** **,**
和 特别 喜爱 的 存在 " 已采取 圆形的 这 草地 " 在 霍尔丹的 马 ,

尤其喜欢骑着霍尔丹的马“绕着草坪转一圈”。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['hɔːldein] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɑːn] -
with **only** **Haldane** **on** **one** **side** **and** **his** **sister** **on** **the** **other** **to** **hold** **him** **on** **-**
和 仅有的 霍尔丹 在 一 边 和 他的 姐姐 在 这 其他 到 抓住 他 在 -
- [hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] ['saɪəns] ,
- **her** **housekeeping** **science** **,**
- 她 家政 科学 ,

只有霍尔丹在一边，他的妹妹在另一边扶着他——她的家政科学，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪ'kwestriən] [fiːts] , [ə'fɔːd] ['hɔːldein] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and **her** **equestrian** **feats** **,** **afforded** **Haldane** **topics** **of** **conversation** **of** **which**
和 她 马术 壮举 , 提供 霍尔丹 主题 的 对话 的 哪个
['mɑːrgrət] [ʃoʊd] [noʊ] ['wɪrinəs] .
Margaret **showed** **no** **weariness** **.**
玛格丽特 显示 不 疲劳 .

她的骑术成就，以及她为霍尔丹提供的谈话话题，让玛格丽特丝毫没有厌倦。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['wɑːndər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['hɔːldein] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Her **attention** **certainly** **did** **wander** **a** **little** **,** **but** **Haldane** **did** **not** **perceive** **it** **.**
她 注意力 当然 做过 漫步 一个 小的 , 但 霍尔丹 做过 不是 感知 它 .

她的注意力确实有些分散，但霍尔丹并没有察觉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ɑːn] - ,
They **had** **passed** **through** **the** **gate** **into** **the** **fields** **which** **bordered** **on** **Davyntry** **,**
他们 有 通过了 通过 这 门 进入 这 字段 哪个 带边框 在 - ,

他们穿过大门，进入了与戴文特里接壤的田野。

[ænd; ənd] ['hɔːldein] [hæd; həd] [dʒʌst] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [aʊt] ,
and **Haldane** **had** **just** **pleaded** **for** **a** **little** **more** **time** **out** **,**
和 霍尔丹 有 只是 恳求 为了 一个 小的 更多的 时间 出去 ,

霍尔丹刚刚恳求再给他一点时间休息。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] - - ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]
the **evening** **was** **so** **beautiful** **-** **-** **adding** **his** **conviction** **that** **every** **woman** **in** **the**
这 晚上 曾是 所以 美丽的 - - 添加 他的 定罪 那 每一个 女士 在 这
[wɜːrld] [wʌz; wəz] ['griːdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tiː] ,
world **was** **greedy** **about** **her** **tea** **,**
世界 曾是 贪婪的 关于 她 茶 ,

那个夜晚如此美好——他还补充道，他认为世界上每个女人都贪恋自己的茶。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hæf][soʊ] [peɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dræŋk] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'nɪʃəs]

and	that	Margaret	would	not	be	half	so	pale	if	she	drank	less	of	that	pernicious
和	那	玛格丽特	会	不是	是	一半	所以	苍白	如果	她	喝	较少的	的	那	有害

[dɪ'kɑ:kʃn] - - [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [pər'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

decoction	-	-	when	she	started	so	violently	that	he	could	not	fail	to	perceive	it	.
汤	-	-	什么时候	她	开始	所以	暴力	那	他	可以	不是	失败	到	感知	它	.

如果玛格丽特少喝点那种有害的药水，她的脸色就不会这么苍白了——她突然剧烈地惊醒，他不可能没注意到。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[hi:; hi] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .

he	asked	,	in	surprise	.
他	问	,	在	惊喜	.

他惊讶地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɑ:rgrət] .

"	Nothing	,	"	said	Margaret	.
"	没有什么	,	"	说	玛格丽特	.

“没什么，”玛格丽特说。

" [ðeəz; ðəz] - - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] . "

"	There's	-	-	there's	some	one	coming	.	"
"	有	-	-	有	一些	一	未来	.	"

“有人来了。”

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , " [sed] ['hɔ:ldein] ,

"	So	there	is	,	"	said	Haldane	,
"	所以	那里	是	,	"	说	霍尔丹	,

“确实如此，”霍尔丹说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

looking	at	a	figure	advancing	quickly	towards	them	from	the	direction
寻找	在	一个	数字	前进	迅速地	向	他们	从	这	方向

[ʌv; əv] - ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['bɔ:ldwɪn] .

of	Davyntry	;	"	and	it	is	Baldwin	.
的	-	;	"	和	它	是	鲍德温	.

看着一个身影从戴文特里方向快速向他们走来；“那是鲍德温。”

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['vaɪələntli] ['ɪntu:]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [tʃi:ks] , [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['ru:tɪd]

"	The	blood	rushed	violently	into	Margaret's	cheeks	,	her	feet	were	rooted
"	这	血	匆忙	暴力	进入	玛格丽特的	脸颊	,	她	脚	是	根

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	the	ground	for	a	moment	,
到	这	地面	为了	一个	片刻	,

“玛格丽特的双颊瞬间涨红，双脚像钉在地上一样动弹不得。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [groʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [ðə; ði][nekst] ,

as	she	felt	the	whole	scene	around	her	grow	indistinct	;	the	next	,
作为	她	毛毡	这	所有的	场景	大约	她	生长	模糊	;	这	下一个	,

她感到周围的一切都变得模糊不清；接下来，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [fɑ:r] [sə'pɑ:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

she	was	meeting	Mr	.	Baldwin	with	composure	which	far	surpassed	his	own	,
她	曾是	会议	先生	.	鲍德温	和	镇定	哪个	远的	超越	他的	自己的	,

她与鲍德温先生会面时的沉着冷静远远超过了他本人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kændɪd] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] ,

and	in	the	first	glance	of	her	candid	eyes	,	which	looked	up	at	him	shyly	,
和	在	这	第一的	瞥一眼	的	她	坦率	眼睛	,	哪个	看起来	向上	在	他	害羞地	,

在她那双坦率的眼睛里，羞涩地抬起头望着他，第一眼就看到了这一点。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['oʊnɚz] [wɪl] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] .

but	entirely	with	their	owner's	will	,	he	read	the	answer	to	his	letter	.
但	完全	和	他们的	所有者的	将要	,	他	读	这	回答	到	他的	信	.

但完全按照主人的意愿，他读了信中的回信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['mɑːrgrət] [hoʊm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [tiː] ,

"	If	you	will	take	Margaret	home	to	this	important	and	ever	-	recurring	tea	,
"	如果	你	将要	拿	玛格丽特	家	到	这	重要的	和	曾经	-	再次发生的	茶	,

['bɔːldwɪn] , " [sed] ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] ,

Baldwin	,	"	said	Haldane	Carteret	,
鲍德温	,	"	说	霍尔丹	卡特雷特	,

“如果你能带玛格丽特回家参加这个重要且定期举行的下午茶会，鲍德温，”霍尔丹·卡特雷特说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ][sɪ'gɑːr] .

"	I	will	go	on	a	little	farther	,	and	smoke	my	cigar	.
"	我	将要	去	在	一个	小的	更远	,	和	抽烟	我的	雪茄	.

“我再往前走一点，抽根雪茄。”

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	He	went	away	from	them	quickly	,	and	saying	to	himself	,	"	It	is	to
"	他	去	离开	从	他们	迅速地	,	和	说	到	他自己	,	"	它	是	到

[biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] .

be	,	I	think	.
是	,	我	思考	.

他迅速离开他们，自言自语道：“我想，事情就是这样吧。”

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[fʊl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

FULL	COMPENSATION	.
满的	赔偿	.

全额赔偿。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə] ['mɑːrgrət] [-] [lɑːt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	did	not	fall	to	Margaret	Hungerford's	lot	to	resume	the	topic	of	her
它	做过	不是	落下	到	玛格丽特	亨格福德	很多	到	恢复	这	话题	的	她

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

interrupted	conversation	with	her	father	.
中断	对话	和	她	父亲	.

玛格丽特·亨格福德并没有机会继续她与父亲被打断的谈话。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [tʊk] [ðæt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ] [sped] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Baldwin	took	that	upon	himself	,	and	so	sped	in	his	mission	,
先生	.	鲍德温	采取	那	之上	他自己	,	和	所以	加速	在	他的	使命	,

鲍德温先生主动承担了这项任务，并加快了执行速度。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	the	old	gentleman	declared	himself	happier	than	he	had	ever	been	in	his
那	这	老的	绅士	声明	他自己	更快乐	比	他	有	曾经	到过	在	他的

[laɪf] [bɪ'fɔːr] ;

life	before	;
生活	前	;

这位老先生说，他现在比以往任何时候都更快乐；

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n]

and	then	,	suddenly	and	remorsefully	reminiscent	of	his	late	domestic	affliction
和	然后	,	突然	和	懊悔地	令人怀念的	的	他的	晚的	国内的	痛苦

, [hi:; hi] ['ædɪd] ,

,	he	added	,
,	他	额外	,

然后，他突然带着悔恨的神情，回忆起自己晚年的家庭变故，补充道：

" [ɪf] ['oʊnli] [pʊr] [sɪ'bɪlə] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] [ʃer] [ɔ:l] [ðɪs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] !

"	If	only	poor	Sibylla	were	here	with	us	to	share	all	this	good	fortune	!
"	如果	仅有的	贫穷的	西比拉	是	这里	和	我们	到	分享	全部	这	好的	财富	!

“如果可怜的西比拉能和我们一起分享这份好运就好了！”

" [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə]

"	An	aspiration	which	Mr	.	Baldwin	could	have	found	it	in	his	heart	to
"	一个	抱负	哪个	先生	.	鲍德温	可以	有	成立	它	在	他的	心	到

['ekoʊ] ,

echo	,
回声	,

“鲍德温先生或许也会在心中怀有同样的愿望。”

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

so	full	was	that	heart	of	joy	.
所以	满的	曾是	那	心	的	喜悦	.

那颗心中充满了喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒenərəs]

In	the	love	of	this	man	for	Margaret	there	was	so	much	of	generous
在	这	爱	的	这	男人	为了	玛格丽特	那里	曾是	所以	很多	的	慷慨的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

这位男士对玛格丽特的爱中充满了慷慨和善良，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ]

such	an	intense	desire	to	fill	her	life	with	a	full	and	compensating
这样的	一个	激烈的	欲望	到	充满	她	生活	和	一个	满的	和	补偿

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她如此强烈地渴望让自己的生活充满充实而圆满的幸福，

[tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][pæst] ['ʌtərli] ,

to	efface	the	past	utterly	,
到	抹去	这	过去的	完全地	,

彻底抹去过去，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['wʊmən]

and	give	her	in	the	present	all	that	the	heart	of	the	most	exacting	woman
和	给	她	在	这	展示	全部	那	这	心	的	这	最多	严格	女士

[kʊd; kəd] ['kʌvət] ,

could	covet	,
可以	贪图	,

现在就给她所有最挑剔的女人梦寐以求的东西，

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kʌstəmeri]

that	he	regarded	his	success	with	more	than	the	natural	and	customary
那	他	认为	他的	成功	和	更多的	比	这	自然的	和	习惯

[ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [tu:; tə] [hu:m] " [jes] " [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔ:r] ['ræðər] [ɪm'plaɪd] .

exultation	of	a	lover	to	whom	"	yes	"	has	been	said	or	rather	implied	.
大喜	的	一个	情人	到	谁	"	是的	"	有	到过	说	或者	相当	暗示	.

他对自己成功的喜悦之情，远超一般恋人听到“我愿意”或“我愿意”时的那种自然而然的狂喜。

[ðæt] ['mɑ:rgrət] ['riəlaizd] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [ˌʌndər'stʊd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [brɔ:d] ['aʊtˌlaɪnz] ,

That Margaret realised , or indeed understood , even in its broad outlines ,

那 玛格丽特 意识到 , 或者 的确 理解 , 甚至 在 它是 广阔 概述 ,

玛格丽特意识到，或者说理解了，即使只是大致轮廓，

[ðə; ði][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [bɪ'kʌmɪŋ]

the alteration in the external circumstances of her life which her becoming

这 改造 在 这 外部的 情况 的 她 生活 哪个 她 成为

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [ɪ'fekt] ,

his wife would effect ,

他的 妻子 会 影响 ,

她成为他的妻子后，她生活外部环境将会发生怎样的变化?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] ;

he did not imagine ;

他 做过 不是 想象 ;

他没有想象过；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪg'zʌltid] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ˌhɪðər'tu:] [hæv; həv] [bi'li:vd]

and he exulted to an extent which he would hitherto have believed

和 他 欣喜若狂 到 一个 程度 哪个 他 会 迄今为止 有 相信

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli]

impossible in the knowledge that he could give her wealth and position only

不可能的 在 这 知识 那 他 可以 给 她 财富 和 位置 仅有的

[ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

inferior to his love .

下 到 他的 爱 .

他欣喜若狂，因为他知道自己可以给她财富和地位，而这些财富和地位仅次于他对她的爱。这种喜悦之情，在他以前看来是不可能出现的。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Beyond a vague understanding that Mr . Baldwin was a very rich man for a

超过 一个 模糊的 理解 那 先生 . 鲍德温 曾是 一个 非常 富有的 男人 为了 一个

['kɑ:mənər] ,

commoner ,

平民 ,

除了模糊地知道鲍德温先生作为一个平民来说非常富有之外，

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [in'teild] [ɑ:n] ['ɛrz] ['dʒen(ə)rəl] ,

and that , as the property was entailed on heirs general ,

和 那 , 作为 这 财产 曾是 包含 在 继承人 一般的 ,

而且，由于该财产是限定由普通继承人继承的，

['leɪdi] - [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['tʃaɪldləs] ,

Lady Davyntry would have it in the event of his dying childless ,

女士 - 会 有 它 在 这 事件 的 他的 垂死 无子女 ,

如果他去世时没有子嗣，戴文特里夫人就会这么做。

['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [hæd; həd][noʊ] [klɪr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

Mr . Carteret had no clear notions about the position in which his daughter's

先生 . 卡特雷特 有 不 清除 概念 关于 这 位置 在 哪个 他的 女儿的

['sekənd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] ,

second marriage would place her ,

第二 婚姻 会 地方 她 ,

卡特雷特先生并不清楚女儿的第二次婚姻会让她处于怎样的地位。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði]

and	Mr	.	Baldwin's	explanations	rather	puzzled	and	confounded	the	worthy
和	先生	.	鲍德温的	解释	相当	困惑	和	令人困惑	这	值得

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

鲍德温先生的解释让这位可敬的绅士感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

He	had	shrunk	as	much	as	possible	from	realising	to	himself	the
他	有	缩小	作为	很多	作为	可能的	从	意识到	到	他自己	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [laɪf] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

circumstances	of	Margaret's	life	in	Australia	,
情况	的	玛格丽特的	生活	在	澳大利亚	,

他竭力回避去了解玛格丽特在澳大利亚的生活境况。

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ,

the	disastrous	experiences	of	her	first	marriage	,
这	灾难性的	经历	的	她	第一的	婚姻	,

她第一次婚姻的灾难性经历，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

and	he	now	showed	his	dread	of	them	chiefly	by	the	complacency	,
和	他	现在	显示	他的	恐惧	的	他们	主要	经过	这	自满	,

而他现在对他们的恐惧主要体现在一种自满情绪上。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fɔːr; fər]

the	delight	with	which	he	dwelt	upon	the	happiness	which	he	anticipated	for
这	喜	和	哪个	他	居住	之上	这	幸福	哪个	他	预期	为了

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ,

her	in	the	society	of	Mr	.	Baldwin	,
她	在	这	社会	的	先生	.	鲍德温	,

他满心欢喜地想象着她与鲍德温先生在一起会多么幸福。

[soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər]

so	accomplished	a	man	,	so	perfect	a	gentleman	,	and	withal	such	a	lover
所以	完成	一个	男人	,	所以	完美的	一个	绅士	,	和	此外	这样的	一个	情人

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	natural	history	.
的	自然的	历史	.

他是一位成就卓著的人，一位完美的绅士，同时也是一位自然历史爱好者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌðər] ['mætərz] ['diːpli] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

He	was	not	disposed	to	take	other	matters	deeply	into	consideration	,
他	曾是	不是	处置	到	拿	其他	事情	深	进入	考虑	,

他并不倾向于深入考虑其他事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['hɔːldein][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

and	it	was	chiefly	Haldane	with	whom	the	preliminaries	of	the	marriage	,
和	它	曾是	主要	霍尔丹	和	谁	这	预备工作	的	这	婚姻	,

而主要是霍尔丹负责了婚礼的筹备工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [suːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][stɜːr][ɔːr] [pə'reɪd] [æz; əz]

which	was	to	take	place	soon	,	and	with	as	little	stir	or	parade	as
哪个	曾是	到	拿	地方	很快	,	和	和	作为	小的	搅拌	或者	游行	作为

['pɑːsəb(ə)l] , [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] .

possible	,	were	discussed	.
可能的	,	是	讨论	.

会议讨论了此事，希望尽快举行，并尽可能减少骚动和游行。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

The	young	man's	exultation	was	extreme	.
这	年轻的	男人的	大喜	曾是	极端	.

年轻人欣喜若狂。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['prɪti] ['friːli] , ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	expressed	his	feelings	pretty	freely	,	after	his	usual	fashion	,	to	everybody
他	表达	他的	情怀	漂亮的	自由	,	后	他的	通常	时尚	,	到	大家

;

;

;

他像往常一样，毫不掩饰地向所有人表达了自己的感受；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [fʊl] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['speʃ(ə)l]

but	he	reserved	the	full	flow	of	his	delight	for	James	Dugdale's	special
但	他	预订的	这	满的	流动	的	他的	喜	为了	詹姆斯	杜格代尔的	特别的

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

edification	.
启迪	.

但他把全部的喜悦都留给了詹姆斯·杜格代尔的特殊教诲。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['bɔːldwɪn] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn]

"	It	isn't	the	correct	thing	to	talk	to	Baldwin	about	,	of	course	,	"	he	said	one
"	它	不是	这	正确的	事物	到	讲话	到	鲍德温	关于	,	的	课程	,	"	他	说	一

[deɪ] ;

day	;
天	;

“当然，这不是跟鲍德温谈论的正确话题，”他有一天说道；

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌfiən]

"	but	I	find	it	very	hard	to	hold	my	tongue	,	when	I	think	of	that	ruffian
"	但	我	寻找	它	非常	难的	到	抓住	我的	舌头	,	什么时候	我	思考	的	那	痞子

['hʌŋgɜˠfɜˠd] ,

Hungerford	,
亨格福德	,

“但是每当我想起那个恶棍亨格福德，我就很难保持沉默。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

and	that	it	was	through	me	she	first	saw	him	,
和	那	它	曾是	通过	我	她	第一的	锯	他	,

她是通过我才第一次见到他的。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['mɪzəri] [ɑːn][hɜːr'self][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] ['bɔːldwɪn] [ɔːl]

and	got	the	chance	of	bringing	misery	on	herself	I	long	to	tell	Baldwin	all
和	得到	这	机会	的	带来	苦难	在	她自己	我	长的	到	告诉	鲍德温	全部

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

她有机会给自己带来痛苦，我真想把他的一切都告诉鲍德温。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .

But	it	wouldn't	do	.
但	它	不会	做	.

但这行不通。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

I	wonder	if	he	knows	much	concerning	him	.	"
我	想知道	如果	他	知道	很多	有关	他	.	"

我不知道他对这个人了解多少。

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒeɪmz] ['ʃɔ:rtli] ,

"	Nothing	,	I	should	say	,	"	returned	James	shortly	,
"	没有什么	,	我	应该	说	,	"	返回	詹姆斯	不久	,

“没什么好说的，”詹姆斯简短地回答道。

- - [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [wen] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]

-	-	he	never	could	be	induced	to	say	much	when	the	topic	of	Margaret	and
-	-	他	绝不	可以	是	诱导	到	说	很多	什么时候	这	话题	的	玛格丽特	和

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

her	lover	was	in	any	way	under	discussion	,
她	情人	曾是	在	任何	方式	在下面	讨论	,

只要谈到玛格丽特和她的情人，他就总是沉默不语。

- - [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hɔ:ldein] , [ɪn] [hu:z] [aɪz] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r]

-	-	but	the	unsuspecting	Haldane	,	in	whose	eyes	James	Dugdale	,	though	a	more
-	-	但	这	毫无戒心的	霍尔丹	,	在	谁	眼睛	詹姆斯	杜格代尔	,	尽管	一个	更多的

['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] ,

interesting	companion	,
有趣的	伴侣	,

——但毫无戒心的霍尔丹却认为，詹姆斯·杜格代尔虽然是个更有趣的同伴，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] " ['foʊgi] " ['kætəgɔ:ri] , [dɪd] [nɑ:t]

was	a	contemporary	of	his	father	,	and	in	the	"	fogey	"	category	,	did	not
曾是	一个	当代的	的	他的	父亲	,	和	在	这	"	老顽固	"	类别	,	做过	不是

['noʊtɪs] [ðɪs] [rɪ'lʌktəns] .

notice	this	reluctance	.
注意	这	不情愿	.

他与父亲是同时代的人，属于“老古董”一类，并没有注意到这种不情愿。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , " [sed] ['hɔ:ldein] ['mju:ziŋli] .

"	Well	,	I	suppose	not	,	"	said	Haldane	musingly	.
"	出色地	,	我	认为	不是	,	"	说	霍尔丹	若有所思地	.

“嗯，我想应该不是吧。”霍尔丹若有所思地说。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:l] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi]

"	It's	a	pity	;	for	he	would	understand	what	we	all	think	about	him	,	if	he
"	它是	一个	遗憾	;	为了	他	会	理解	什么	我们	全部	思考	关于	他	,	如果	他

[dɪd] ;

did	;
做过	;

“真是可惜，如果他知道的话，他就会明白我们所有人对他的看法了；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] . "

and	I	don't	see	how	he	is	to	realise	that	otherwise	.	"
和	我	不	看	如何	他	是	到	意识到	那	否则	.	"

我实在想不明白，他怎么才能意识到这一点。

" ['mɑ:rgrət] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] , " [sed] [dʒeɪmz] ['sædli] .

"	Margaret	will	teach	him	how	he	is	estimated	,	"	said	James	sadly	.
"	玛格丽特	将要	教	他	如何	他	是	估计的	,	"	说	詹姆斯	令人遗憾的是	.

“玛格丽特会教他如何评价自己，”詹姆斯悲伤地说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [wʌz; wəz] ['hɔ:ldeɪnz] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	I	hope	so	,	"	was	Haldane's	hearty	and	emphatic	reply	.
"	我	希望	所以	,	"	曾是	霍尔丹的	爽朗	和	强调	回复	.

“我希望如此，”霍尔丹热情而坚定地回答道。

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it's	a	wonderful	thing	,	when	you	come	to	think	of	it	,
它是	一个	精彩的	事物	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，这真是一件很棒的事。

[ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɪŋz] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [mædʒ] [ɪz]

that	anybody	should	have	things	made	up	to	them	so	completely	as	Madge	is
那	任何人	应该	有	事物	制成	向上	到	他们	所以	完全地	作为	玛吉	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp] .

going	to	have	them	made	up	.
去	到	有	他们	制成	向上	.

任何人都不应该像玛吉那样，让一切都完全按照她的意愿来安排。

[aɪ][dəunt] [miːn] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	don't	mean	only	his	money	,	you	know	.
我	不	意思是	仅有的	他的	钱	,	你	知道	.

我说的不仅仅是他的钱。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ɑːn][ɪn] ['skɑːtlənd] ,

I	wonder	how	she	will	get	on	in	Scotland	,
我	想知道	如何	她	将要	得到	在	在	苏格兰	,

我想知道她在苏格兰会过得怎么样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

how	she	will	play	her	part	among	the	people	there	.
如何	她	将要	玩	她	部分	之中	这	人们	那里	.

她将如何融入当地人群?

[aɪ] ['deə'sei] ['bɔldwənz] ['neɪbərz] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ;

I	daresay	Baldwin's	neighbours	will	not	like	her	much	;
我	敢说	鲍德温的	邻居	将要	不是	喜欢	她	很多	;

我敢说鲍德温的邻居们不会很喜欢她;

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]

I	suppose	the	mothers	in	that	part	of	the	world	looked	upon	him	as	their
我	认为	这	母亲们	在	那	部分	的	这	世界	看起来	之上	他	作为	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] . "

natural	prey	.	"
自然的	猎物	.	"

我想，那片地区的母亲们都把他视为天然的猎物。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

"	I	don't	know	about	that	,	"	said	James	,
"	我	不	知道	关于	那	,	"	说	詹姆斯	,

“我对此并不了解，”詹姆斯说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] ['mɑːrgrət] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

"	but	I	fancy	Margaret	will	be	quite	able	to	hold	her	own	wherever	she	may
"	但	我	想要	玛格丽特	将要	是	相当	有能力的	到	抓住	她	自己的	无论	她	可能

[goʊ] ;

go	;
去	;

但我认为，无论玛格丽特走到哪里，她都能游刃有余;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

she	is	the	sort	of	woman	who	may	be	safely	trusted	with	wealth	and	station	.
她	是	这	种类	的	女士	WHO	可能	是	安全	可信	和	财富	和	车站	.

她属于那种可以放心地将财富和地位托付给她的女人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][eks] -

"	This	was	by	no	means	the	only	conversation	which	took	place	between	the	ex	-
"	这	曾是	经过	不	方法	这	仅有的	对话	哪个	采取	地方	之间	这	前任	-

['tuːtər][ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['pjuːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðen] [ɪn'groʊsɪŋ] ;

tutor	and	the	ex	-	pupil	on	the	subject	then	engrossing	;
导师	和	这	前任	-	瞳孔	在	这	主题	然后	引人入胜	;

“这绝不是这位前导师和这位前学生之间就当时引人入胜的话题进行的唯一一次谈话；

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [æt; ət] - [ænd; ənd] - ;

the	attention	of	the	families	at	Davyntry	and	Chayleigh	;
这	注意力	的	这	家庭	在	-	和	-	;

戴文特里和查利两地居民的关注；

['hɔːldeɪnz] [ɪg'zuːbərənt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self]['æftər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n]

Haldane's	exuberant	delight	was	apt	to	communicate	itself	after	a	similar	fashion
霍尔丹的	旺盛	喜	曾是	易于	到	交流	本身	后	一个	相似的	时尚

['veri] ['friːkwəntli] ,

very	frequently	,
非常	频繁地	,

霍尔丹的欣喜之情往往也以类似的方式表现出来。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][səb'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

and	altogether	he	subjected	his	friend	just	then	to	a	not	inconsiderable
和	共	他	受	他的	朋友	只是	然后	到	一个	不是	微不足道的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][peɪn] .

amount	of	pain	.
数量	的	疼痛	.

总之，他当时让他的朋友承受了相当大的痛苦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [neɪmd] , ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər]

During	the	few	weeks	which	intervened	before	the	period	named	,	very	shortly	after
期间	这	很少	周	哪个	介入	前	这	时期	命名	,	非常	不久	后

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

their	engagement	,
他们的	订婚	,

在上述时期之前的几周内，也就是他们订婚后不久，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] [ænd; ənd] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] ,

for	the	marriage	of	Margaret	Hungerford	and	Fitzwilliam	Baldwin	,
为了	这	婚姻	的	玛格丽特	亨格福德	和	菲茨威廉	鲍德温	,

玛格丽特·亨格福德和菲茨威廉·鲍德温的婚礼

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'proʊtʃ] [ɑːn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][pɑːrt][tuː; tə] ['eni] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

there	was	no	approach	on	Margaret's	part	to	any	confidential	intercourse
那里	曾是	不	方法	在	玛格丽特的	部分	到	任何	机密的	交往

[wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

with	James	Dugdale	.
和	詹姆斯	杜格代尔	.

玛格丽特并没有主动与詹姆斯·杜格代尔进行任何秘密交往。

[baɪ]['tæsɪt]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

By	tacit	mutual	consent	they	avoided	each	other	,
经过	默契	相互的	同意	他们	避免	每个	其他	,

他们心照不宣地互相回避。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ] [rɔːŋd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	yet	she	never	so	wronged	in	her	thoughts	the	man	who	loved	her	with
和	然而	她	绝不	所以	冤枉	在	她	想法	这	男人	WHO	喜爱	她	和

[soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə; eɪ] [lʌv] ,

so	disinterested	a	love	,
所以	无私的	一个	爱	,

然而，她从未在心里如此亏待过那个无私爱她的男人。

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]['eiljəneitid][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

as	to	believe	him	alienated	from	her	,	jealous	of	the	good	fortune	of
作为	到	相信	他	疏离的	从	她	,	嫉妒的	的	这	好的	财富	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

仿佛他与她疏远，嫉妒别人的好运似的。

[ɔːr] ['grʌdʒɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

or	grudging	to	her	of	the	happiness	which	was	to	be	hers	.
或者	勉强地	到	她	的	这	幸福	哪个	曾是	到	是	她的	.

或者心怀怨恨，不让她得到本该属于她的幸福。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

In	the	experience	of	her	own	feelings	,
在	这	经验	的	她	自己的	情怀	,

在她自身感受的体验中，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'groʊsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['roʊziət]

in	the	engrossment	of	her	own	heart	and	thoughts	in	the	new	and	roseate
在	这	专注	的	她	自己的	心	和	想法	在	这	新的	和	玫瑰

['prɑːspekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

prospects	which	had	opened	suddenly	before	her	,
前景	哪个	有	打开	突然	前	她	,

她全神贯注于眼前突然展现的崭新而美好的前景中，

['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['drɪri] [weɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [dʒeɪmz]

after	her	long	wandering	in	dreary	ways	,	she	had	learned	to	comprehend	James
后	她	长的	漫游	在	凄凉	方式	,	她	有	学习	到	理解	詹姆斯

['dʌgˌdeɪl] .

Dugdale	.
杜格代尔	.

在经历了漫长而凄凉的流浪之后，她终于学会了理解詹姆斯·杜格代尔。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [haʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd]

She	knew	now	how	patiently	and	constantly	he	had	loved	and	still	loved
她	知道	现在	如何	耐心	和	不断地	他	有	喜爱	和	仍然	喜爱

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她现在终于明白他曾经多么耐心、多么始终如一地爱着她，而且现在依然如此爱着她；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self]

she	knew	now	what	had	given	him	a	prescient	knowledge	of	her	former	self
她	知道	现在	什么	有	给定	他	一个	先见之明	知识	的	她	以前的	自己

- [sɔːt] [duːm] ;

-	sought	doom	;
-	寻求	厄运	;

她现在明白了是什么让他对她之前自寻死路有着先见之明；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

she	knew	what	had	inspired	the	efforts	he	had	made	to	avert	it	from
她	知道	什么	有	灵感	这	努力	他	有	制成	到	避免	它	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她知道是什么促使他费尽心思阻止这件事发生在她身上。

[ˌɪnɪk'spresəbl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['peɪnf(ə)l] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] [mæn] [huːm]

Inexpressible	kindness	and	pity	for	him	,	painful	gratitude	towards	this	man	whom
难以言喻的	仁慈	和	遗憾	为了	他	,	痛苦	感激	向	这	男人	谁

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] ,

she	never	could	have	loved	,
她	绝不	可以	有	喜爱	,

她对他怀有难以言喻的善意和怜悯，对这个她永远不可能爱上的男人充满痛苦的感激之情。

[fɪld] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

filled	Margaret's	heart	;	but	she	kept	aloof	from	him	.
已填	玛格丽特的	心	;	但	她	保留	超然	从	他	.

玛格丽特心中充满了爱意；但她却对他保持着距离。

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [bæd]

Explanation	between	them	there	could	not	be	-	-	it	would	be	equally	bad
解释	之间	他们	那里	可以	不是	是	-	-	它	会	是	同样地	坏的

[fɔːr; fər][bəuθ] .

for	both	.
为了	两个都	.

他们之间不可能有解释——这对双方都同样不利。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['strɪvn] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʊd] [biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ][hɜːr; hər]

He	who	had	so	striven	to	avert	her	misery	would	be	consoled	by	her
他	WHO	有	所以	努力	到	避免	她	苦难	会	是	安慰	经过	她

['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ;

perfect	happiness	;
完美的	幸福	;

曾竭尽全力避免她遭受痛苦的人，会因她最终获得圆满幸福而感到欣慰；

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['piːsf(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	time	to	come	,	the	blessed	peaceful	time	,	he	should	share	it	.
在	这	时间	到	来	,	这	蒙福	和平	时间	,	他	应该	分享	它	.

在未来的美好和平时期，他应该与大家分享。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒeɪmz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] ,

So	she	and	James	lived	in	the	usual	close	relation	,
所以	她	和	詹姆斯	居住地	在	这	通常	关闭	关系	,

所以她和詹姆斯像往常一样保持着亲密的关系。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɜɪt] [ænd; ənd]['hɔːldein] [tɔːkt] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ,

and	Mr	.	Carteret	and	Haldane	talked	freely	of	the	coming	event	,
和	先生	.	卡特雷特	和	霍尔丹	谈话	自由	的	这	未来	事件	,

卡特雷特先生和霍尔丹先生畅所欲言地谈论了即将发生的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['prɑːspekts] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət] ; [bʌt; bət]['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]

of	the	splendid	prospects	opening	before	Margaret	;	but	never	a	word	was
的	这	灿烂	前景	开幕	前	玛格丽特	;	但	绝不	一个	单词	曾是

['spoʊkən][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

spoken	directly	between	the	two	.
说	直接地	之间	这	二	.

玛格丽特面前展现出一片美好的前景；但两人之间却从未直接说过一句话。

[ə; eɪ] ['strɔːŋli] [ə'priːʃətɪv] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ænd; ənd]

A	strongly	appreciative	friendship	had	sprung	up	between	Mr	.	Baldwin	and
一个	强烈	欣赏的	友谊	有	弹簧	向上	之间	先生	.	鲍德温	和

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

James	Dugdale	.
詹姆斯	杜格代尔	.

鲍德温先生和詹姆斯·杜格代尔之间建立了深厚的友谊。

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [lʊks]

The	elder	man	regarded	the	younger	without	one	feeling	of	envy	of	the	good	looks
这	长老	男人	认为	这	年轻	没有	一	感觉	的	嫉妒	的	这	好的	看起来

,

,

,

年长者看着年轻的男子，没有丝毫嫉妒他俊美的容貌。

[ðə; ði] [gʊd] [helθ] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [æk'tɪvəti] , - - [ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

the	good	health	,	the	physical	activity	,	-	-	in	all	which	he	was	himself	deficient	,
这	好的	健康	,	这	身体的	活动	,	-	-	在	全部	哪个	他	曾是	他自己	不足	,

良好的健康状况、体育锻炼——而他自己在这两方面都严重不足。

- - [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

-	-	but	with	a	thorough	comprehension	of	the	difference	between	them	which
-	-	但	和	一个	彻底	理解	的	这	不同之处	之间	他们	哪个

[ðeɪ] ['kɔnstitjuːtid] ,

they	constituted	,
他们	构成	,

但前提是必须彻底理解它们之间的区别，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['wʊmənɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] ['rɪtʃli] ['daʊərd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

and	an	almost	womanish	admiration	of	one	so	richly	dowered	by	nature	.
和	一个	几乎	女人气	钦佩	的	一	所以	丰富	嫁妆	经过	自然	.

以及一种近乎女性般的钦佩之情，她如此天生丽质。

[sɪns] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

Since	Mr	.	Baldwin's	engagement	to	Margaret	,
自从	先生	.	鲍德温的	订婚	到	玛格丽特	,

自从鲍德温先生与玛格丽特订婚以来，

- - [ðoʊ] [dʒeɪmz] [hæd; həd] ['lɔɪəli] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [huːz]

-	-	though	James	had	loyally	forced	himself	to	utter	the	congratulations	of	whose
-	-	尽管	詹姆斯	有	忠诚地	强制	他自己	到	说出	这	恭喜！	的	谁

[truːθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [nʌn] [kʊd; kəd] [fɔːrm] [ə; eɪ] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

truth	and	meaning	none	could	form	a	truer	estimate	than	he	,
真相	和	意义	没有任何	可以	形式	一个	更真实	估计	比	他	,

——尽管詹姆斯忠诚地强迫自己说出祝贺的话，但没有人比他更了解这些祝贺话的真实含义，

- - [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

-	-	there	had	been	little	intercourse	between	them	.
-	-	那里	有	到过	小的	交往	之间	他们	.

他们之间几乎没有性生活。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [naʊ] [kleɪmd] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kəm'pænjən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli]

Mr	.	Baldwin	now	claimed	Margaret	as	his	chief	companion	during	his	daily
先生	.	鲍德温	现在	声称	玛格丽特	作为	他的	首席	伴侣	期间	他的	日常的

[ænd; ənd] ['leŋθi] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - ;

and	lengthy	visits	to	Chayleigh	;
和	冗长	访问	到	-	;

鲍德温先生现在声称，在他每天长时间前往查利镇的探访期间，玛格丽特是他的主要陪伴者；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tækt] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] ,

and	she	,	with	all	a	woman's	tact	and	instinctive	delicacy	,
和	她	,	和	全部	一个	女性的	策略	和	本能	美味	,

而她，以女人特有的机智和本能的细腻，

['kwaɪətli] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ['sevərəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

quietly	aided	the	unobserved	severance	between	himself	and	James	,	of	which
悄悄	协助	这	未被观察到的	遣散费	之间	他自己	和	詹姆斯	,	的	哪个

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

her	lover	was	wholly	unconscious	.
她	情人	曾是	完全	无意识	.

他悄悄地促成了自己和詹姆斯之间不为人知的决裂，而他的情人对此却浑然不觉。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] - - [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'si:dɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['hæpinəs] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət]

So	the	time	-	-	a	time	of	such	exceeding	and	incredible	happiness	to	Margaret
所以	这	时间	-	-	一个	时间	的	这样的	超过	和	极好的	幸福	到	玛格丽特

,

,

,

所以，那段时光——对玛格丽特来说，那是一段无比幸福的时光。

[ðæt] [nɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][ə'veɪl][tu:; tə]

that	not	all	her	previous	experience	of	the	delusions	of	life	could	avail	to
那	不是	全部	她	以前的	经验	的	这	妄想	的	生活	可以	可用	到

[tʃek] [ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

check	the	avidity	with	which	she	enjoyed	every	hour	of	it	,
查看	这	热情	和	哪个	她	享受	每一个	小时	的	它	,

她以往对人生种种虚幻体验的所有感受，都无法抑制她对人生每一刻的贪婪享受。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['gri:di] [ɪrz] [tu:; tə] ['evri] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][ˌprɑ:tə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn]

and	listened	with	greedy	ears	to	every	promise	and	protestation
和	听着	和	贪婪的	耳朵	到	每一个	承诺	和	断言

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] - - [went] [ɑ:n] .

for	the	future	-	-	went	on	.
为了	这	未来	-	-	去	在	.

贪婪地倾听着对未来的每一个承诺和保证——继续说道。

[ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] ['kærid] [aʊt] ,

On	one	point	only	she	found	she	was	not	to	have	her	own	wishes	carried	out	,
在	一	观点	仅有的	她	成立	她	曾是	不是	到	有	她	自己的	愿望	携带	出去	,

她发现自己只有在一件事上无法实现自己的愿望。

[wɪʃɪz] [ʃerd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][baɪ]['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] .

wishes	shared	to	the	utmost	by	Mr	.	Baldwin	.
愿望	共享	到	这	极致	经过	先生	.	鲍德温	.

鲍德温先生对此深表赞同。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] - .

Her	father	did	not	take	kindly	to	the	idea	of	leaving	Chayleigh	.
她	父亲	做过	不是	拿	亲切地	到	这	主意	的	离开	-	.

她的父亲很不乐意离开查莉。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

His	reasons	were	amusingly	characteristic	.
他的	原因	是	有趣的是	特征	.

他的理由颇具特色，令人忍俊不禁。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

"	You	see	,	my	dear	,	"	he	said	,	when	the	matter	had	been	urged	upon	him	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	什么时候	这	事情	有	到过	敦促	之上	他	,

“你看，亲爱的，”当有人追问此事时，他说道。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [pliː] [ænd; ənd] [prer] [baɪ] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl]
with **every** **kind** **of** **plea** **and** **prayer** **by** **Margaret** **,** **and** **with** **respectful**
和 每一个 种类 的 恳求 和 祷告 经过 玛格丽特 , 和 和 尊重
['ɜːrnɪstnəs] [baɪ]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ,
earnestness **by** **Mr** **.** **Baldwin** **,**
认真 经过 先生 . 鲍德温 ,

玛格丽特百般恳求和祈祷，以及鲍德温先生恭敬恳切的态度，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] [kwaɪt] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'weɪ]
" **I** **should** **never** **feel** **quite** **myself** **,** **I** **should** **never** **feel** **quite** **comfortable** **away**
" 我 应该 绝不 感觉 相当 我 , 我 应该 绝不 感觉 相当 舒服的 离开
[frʌm; frəm][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
from **my** **collection** **.**
从 我的 收藏 .

“离开我的收藏，我永远无法感到完全自在，永远无法感到完全舒适。”

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] , ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [greɪt] [teɪst] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
You **,** **my** **dear** **Margaret** **,** **never** **had** **any** **great** **taste** **in** **that** **way** **,**
你 , 我的 亲爱的 玛格丽特 , 绝不 有 任何 伟大的 品尝 在 那 方式 ,

亲爱的玛格丽特，你在这方面从来就没有过什么好品味。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['bɔːldwɪn] , [naʊ] .
and **of** **course** **you** **don't** **understand** **it** **;** **but** **there's** **Baldwin** **,** **now** **.**
和 的 课程 你 不 理解 它 ; 但 有 鲍德温 , 现在 .

当然你不会理解；但现在有鲍德温了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You **wouldn't** **like** **to** **part** **with** **your** **collection** **,** **would** **you** **?**
你 不会 喜欢 到 部分 和 你的 收藏 , 会 你 ?

你肯定不想卖掉你的收藏品吧?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [diːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'saɪdz]
You **have** **a** **great** **many** **other** **reasons** **for** **liking** **the** **Deane** **,** **of** **course** **,** **besides**
你 有 一个 伟大的 许多 其他 原因 为了 喜欢 这 迪恩 , 的 课程 , 除了
[ðæt] ;
that **;**
那 ;

当然，除了这一点之外，你还有许多其他喜欢迪恩的理由；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
but **considering** **only** **that** **,** **you** **would** **not** **like** **it** **?** **"**
但 考虑 仅有的 那 , 你 会 不是 喜欢 它 ? "

但仅仅考虑这一点，你就不喜欢它吗?

" [gʊd] ['hevəns] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ,
" **Good** **heavens** **,** **sir** **!** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Baldwin** **,**
" 好的 天 , 先生 ! " 惊呼 先生 . 鲍德温 ,

“我的天哪，先生！”鲍德温先生惊呼道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ]
" **how** **could** **you** **imagine** **such** **a** **thing** **as** **that** **we** **ever** **dreamed** **of** **parting**
" 如何 可以 你 想象 这样的 一个 事物 作为 那 我们 曾经 梦见 的 离别
[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ?
you **and** **your** **collection** **?**
你 和 你的 收藏 ?

“你怎么能想象到我们曾经梦想过将你和你的收藏品分开呢？”

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ɔːr] [legz]

we	should	as	soon	have	thought	of	asking	you	to	leave	your	arms	or	legs
我们	应该	作为	很快	有	想法	的	问	你	到	离开	你的	武器	或者	腿

['æftər] [juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

我们早该想到让你把胳膊或腿留下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [muːv] [jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] ; [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

Of	course	you'll	move	your	collection	to	the	Deane	;	there's	room	for	a	dozen
的	课程	你会	移动	你的	收藏	到	这	迪恩	;	有	房间	为了	一个	打

[ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪz] .

of	the	size	.
的	这	尺寸	.

当然，你会把你的藏品搬到迪恩图书馆；那里有空间存放十二个这种尺寸的藏品。

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] - ; [ænd; ənd]

"	Mr	.	Carteret	was	a	little	put	out	,	not	exactly	annoyed	,	but	gêné	;	and
"	先生	.	卡特雷特	曾是	一个	小的	放	出去	,	不是	确切地	恼怒	,	但	-	;	和

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

卡特雷特先生有点不高兴，倒不是恼火，而是有点生气；而玛格丽特，

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] , [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn]

who	understood	him	perfectly	,	stopped	her	lover's	flow	of	protestation
WHO	理解	他	完美	,	停止	她	恋人的	流动	的	断言

[ænd; ənd] [prə'poʊz(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] ,

and	proposal	by	a	look	,
和	提议	经过	一个	看	,

她完全了解他，只用一个眼神就制止了爱人连珠炮似的抗议和求婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ɪ'miːdiətli]

and	they	soon	left	him	to	himself	;	whereupon	Mr	.	Carteret	immediately
和	他们	很快	左边	他	到	他自己	;	于是	先生	.	卡特雷特	立即地

['sʌmənd] [dʒeɪmz] ,

summoned	James	,
被召唤	詹姆斯	,

他们很快就离开了，留下他一个人；卡特雷特先生随即叫来了詹姆斯。

[ænd; ənd] [im'pɑːtid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst]

and	imparted	to	him	the	nature	of	the	conversation	which	had	just
和	传授	到	他	这	自然	的	这	对话	哪个	有	只是

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

并将刚才谈话的内容告诉了他。

" ['bɔːldwɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [best] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [dʒeɪmz] ,

"	Baldwin	is	the	very	best	fellow	in	the	world	,	James	,
"	鲍德温	是	这	非常	最好的	同伴	在	这	世界	,	詹姆斯	,

“詹姆斯，鲍德温是世界上最好的人。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] ; " [bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

"	said	the	old	gentleman	in	a	confidential	tone	;	"	but	,	between	you	and	me
"	说	这	老的	绅士	在	一个	机密的	语气	;	"	但	,	之间	你	和	我

,

,

,

“老先生用一种神秘的语气说道；“但是，你我之间，

[wiː; wi] [kə'lektəz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɑːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ;

we	collectors	and	lovers	of	natural	history	are	rather	odd	in	our	ways	;
我们	收藏家	和	恋人	的	自然的	历史	是	相当	奇怪的	在	我们的	方式	;

我们这些收藏家和自然历史爱好者，在很多方面都有些古怪；

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

we	have	our	little	peculiarities	,	and	our	little	jealousies	,	and	our
我们	有	我们的	小的	特殊性	,	和	我们的	小的	嫉妒	,	和	我们的

['lɪt(ə)l] ['enviz] .

little	envies	.
小的	羡慕	.

我们每个人都有一些小怪癖、小嫉妒和小羡慕。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪˈnaɪ] ['bɔldwənz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ;

You	know	I	would	not	deny	Baldwin's	good	qualities	;
你	知道	我	会	不是	否定	鲍德温的	好的	品质	;

你知道我不会否认鲍德温的优点；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['dʒenərəs] [tuː] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['spesimənz] ;

and	he	has	been	very	generous	too	in	giving	me	specimens	;
和	他	有	到过	非常	慷慨的	也	在	给予	我	标本	;

而且他还非常慷慨地给了我一些标本；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	I	have	a	kind	of	notion	,	for	all	that	,
但	我	有	一个	种类	的	概念	,	为了	全部	那	,

但我心里有个想法，尽管如此，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn]

that	he	would	have	no	objection	to	my	collection	finding	its	way	to	the	Deane
那	他	会	有	不	异议	到	我的	收藏	寻找	它是	方式	到	这	迪恩

.

:
.

他表示不会反对我的藏品被送到迪恩那里。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Here	Mr	.	Carteret	looked	at	James	Dugdale	,	as	if	he	had	made	a
"	这里	先生	.	卡特雷特	看起来	在	詹姆斯	杜格代尔	,	作为	如果	他	有	制成	一个

[sərˈpraɪzɪŋli] [diːp] [dɪˈskʌvəri] ;

surprisingly	deep	discovery	;
出奇	深的	发现	;

“卡特雷特先生看着詹姆斯·杜格代尔，仿佛他有了惊人的重大发现；

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

and	James	Dugdale	had	considerable	difficulty	in	concealing	his	amusement	.
和	詹姆斯	杜格代尔	有	大量	困难	在	隐藏	他的	娱乐	.

詹姆斯·杜格代尔很难掩饰自己的笑意。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [ə'priːʃieɪt]

"	Now	you	can	,	I	am	sure	,	quite	understand	that	,	however	I	may	appreciate
"	现在	你	能	,	我	是	当然	,	相当	理解	那	,	然而	我	可能	欣赏

['bɔːldwɪn] ,

Baldwin	,
鲍德温	,

“现在你肯定能理解，尽管我欣赏鲍德温，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

I	have	no	fancy	for	seeing	my	collection	,	after	working	at	it	all	these	years	,
我	有	不	想要	为了	看到	我的	收藏	,	后	在职的	在	它	全部	这些	年	,

我并不想去看我辛辛苦苦收藏的藏品。

['mɜːdʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] - - ['mɜːdʒd] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] !

merged	in	another	-	-	merged	,	my	dear	James	!
合并	在	其他	-	-	合并	,	我的	亲爱的	詹姆斯	!

合并到另一个——合并了，我亲爱的詹姆斯!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɜ'ɛts] [toʊn] [gruː] ['pɑːzətɪvli] [aɪ'reɪt] , [waɪl] [hiː; hi] [tæpt] ['dʌgdeɪlz] [ɑːrm]

"	And	Mr	.	Carteret's	tone	grew	positively	irate	,	while	he	tapped	Dugdale's	arm
"	和	先生	.	卡特雷特	语气	生长	积极地	愤怒	,	尽管	他	轻敲	杜格代尔的	手臂

[ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] .

impatiently	with	his	long	fingers	.
不耐烦地	和	他的	长的	手指	.

“卡特雷特先生的语气变得非常恼怒，他用修长的手指不耐烦地拍打着杜格代尔的手臂。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['pɑːrtɪŋ]

"	But	,	sir	,	"	said	James	,	"	I	quite	understand	all	that	;	but	how	about	parting
"	但	,	先生	,	"	说	詹姆斯	,	"	我	相当	理解	全部	那	;	但	如何	关于	离别

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ?

with	Margaret	?
和	玛格丽特	?

“但是，先生，”詹姆斯说，“我完全明白这一切；但是，和玛格丽特分开呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [diːn] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ?

If	she	is	to	be	at	the	Deane	,	hadn't	you	better	be	there	also	?
如果	她	是	到	是	在	这	迪恩	,	之前没有	你	更好的	是	那里	还	?

如果她要去迪恩，那你难道不应该也去吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "

She	is	of	more	importance	to	you	than	even	your	collection	,	is	she	not	?	"
她	是	的	更多的	重要性	到	你	比	甚至	你的	收藏	,	是	她	不是	?	"

她对你来说甚至比你的收藏品都重要，不是吗?

" [wel] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['ræðər] ['duːbiəsli] [ænd; ənd]

"	Well	,	yes	,	in	a	certain	sense	,	"	said	the	old	gentleman	,	rather	dubiously	and
"	出色地	,	是的	,	在	一个	肯定	感觉	,	"	说	这	老的	绅士	,	相当	可疑地	和

[rɪ'lʌktəntli] ;

reluctantly	;
勉强	;

“嗯，从某种意义上说，是的，”老先生有些犹豫和不情愿地说；

" [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

"	in	a	certain	sense	,	of	course	she	is	;	but	,	then	,
"	在	一个	肯定	感觉	,	的	课程	她	是	;	但	,	然后	,

“从某种意义上说，她当然是；但是，然后，

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [wen] [aɪ][laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	can	go	to	the	Deane	when	I	like	,	and	she	can	come	here	when	she
我	能	去	到	这	迪恩	什么时候	我	喜欢	,	和	她	能	来	这里	什么时候	她

[laɪks] ;

likes	;
点赞	;

我随时可以去迪恩医院，她随时可以来这里；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðɪs]

and	so	long	as	I	know	she	is	happy	(	and	she	cannot	fail	to	be	happy	this
和	所以	长的	作为	我	知道	她	是	快乐的	(	和	她	不能	失败	到	是	快乐的	这

[taɪm]) ,

time	)	,
时间	)	,

只要我知道她开心（而且这次她一定会开心），

[aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .

I	don't	so	much	mind	.
我	不	所以	很多	头脑	.

我倒不是很介意。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [muːvd]

But	I	really	could	not	part	with	my	collection	;	and	if	it	were	moved
但	我	真的	可以	不是	部分	和	我的	收藏	;	和	如果	它	是	已搬

[ænd; ənd] ['mɜːdʒd] ,

and	merged	,
和	合并	,

但我真的舍不得我的收藏；如果它被搬迁合并，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [aɪ][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	feel	I	had	parted	with	it	.
我	应该	感觉	我	有	分手了	和	它	.

我应该觉得我已经和它告别了。

[noʊ] , [noʊ] , ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] ['bɔːldwɪn] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

No	,	no	,	Margery	and	Baldwin	will	be	great	companions	for	each	other	,
不	,	不	,	玛格丽	和	鲍德温	将要	是	伟大的	同伴	为了	每个	其他	,

不，不，玛格丽和鲍德温会成为彼此很好的伴侣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [dʒeɪmz] ;

and	they	will	do	very	well	without	us	,	James	;
和	他们	将要	做	非常	出色地	没有	我们	,	詹姆斯	;

没有我们，他们也会过得很好，詹姆斯；

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [steɪ] ['kwaɪətli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

we	will	just	stay	quietly	here	in	the	old	place	,
我们	将要	只是	停留	悄悄	这里	在	这	老的	地方	,

我们就会安静地待在这里，在这个老地方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hɔːldein] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	I	am	sure	Haldane	will	undertake	not	to	move	my	collection	when	I	am
和	我	是	当然	霍尔丹	将要	承担	不是	到	移动	我的	收藏	什么时候	我	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我相信霍尔丹会承诺在我去世后不会移动我的藏品。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	Immediately	after	this	conversation	,	Mr	.	Carteret	applied	himself	with	great
"	立即地	后	这	对话	,	先生	.	卡特雷特	应用	他自己	和	伟大的

[ˌæsɪ'duːəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [pər'suːt] [wɪtʃ] ,

assiduity	to	the	precious	pursuit	which	,
勤奋	到	这	宝贵的	追逐	哪个	,

“谈话结束后，卡特雷特先生立即全身心投入到他所珍视的追求中，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [dɪs'kʌʃnz] [ðen] ['pendɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]

in	the	great	interest	of	the	domestic	discussions	then	pending	,	he	had
在	这	伟大的	兴趣	的	这	国内的	讨论	然后	待办的	,	他	有

['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] ,

somewhat	neglected	,
有些	被忽视的	,

由于当时国内讨论的需要，他在某种程度上忽略了这一点。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['spesɪmənz] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l]
and **showed** **his** **jealous** **zeal** **for** **his** **beloved** **specimens** **by** **a** **thousand** **little**
和 显示 他的 嫉妒的 热情 为了 他的 心爱 标本 经过 一个 千 小的
[ˌɪndə'keʃənz] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [pər'siːvd] ,
indications **which** **Margaret** **perceived** **,**
症状 哪个 玛格丽特 感知 ,

他通过无数细微的迹象，向玛格丽特展现了他对心爱标本的嫉妒和热情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
and **which** **she** **interpreted** **to** **Mr** **.** **Baldwin** **,** **very** **much** **to** **his** **amusement** **.**
和 哪个 她 翻译 到 先生 . 鲍德温 , 非常 很多 到 他的 娱乐 .

她把这些话翻译给鲍德温先生听，鲍德温先生觉得非常有趣。

" ['hɔːldein] , " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɑːrtɚɪt] ,
" **Haldane** **,** **"** **said** **James** **Dugdale** **to** **Captain** **Carteret** **,**
" 霍尔丹 , " 说 詹姆斯 杜格代尔 到 队长 卡特雷特 ,

“霍尔丹，”詹姆斯·杜格代尔对卡特雷特上尉说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][ɜːrdʒ]
" **I** **think** **you** **had** **better** **give** **Margaret** **a** **hint** **that** **she** **had** **better** **not** **urge**
" 我 思考 你 有 更好的 给 玛格丽特 一个 暗示 那 她 有 更好的 不是 敦促
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['liːvɪŋ] - ;
her **father's** **leaving** **Chayleigh** **;**
她 父亲的 离开 - ;

“我认为你最好暗示一下玛格丽特，她最好不要劝她父亲离开查利；

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]
depend **upon** **it** **,** **he** **will** **never** **consent** **,** **except** **it** **be** **very** **much** **against** **his** **will**
依赖 之上 它 , 他 将要 绝不 同意 , 除了 它 是 非常 很多 反对 他的 将要
;
;
;

你尽可以相信，除非万不得已，否则他绝不会同意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪm; ɪm] ,
and **if** **she** **presses** **him** **,**
和 如果 她 出版社 他 ,

如果她逼问他，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['bɔːldwɪn] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi]
she **will** **only** **run** **the** **risk** **of** **making** **him** **like** **Baldwin** **very** **much** **less** **than** **he**
她 将要 仅有的 跑步 这 风险 的 制作 他 喜欢 鲍德温 非常 很多 较少的 比 他
[dʌz] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
does **at** **present** **.** **"**
做 在 展示 . "

她这样做只会让他更加不喜欢鲍德温。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['hɔːldein] ,
" **You** **are** **quite** **right** **,** **"** **said** **Haldane** **,**
" 你 是 相当 正确的 , " 说 霍尔丹 ,

“你说得完全正确，”霍尔丹说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] - ['raɪdɪŋ] - [wɪp] ;
who **was** **busily** **engaged** **in** **mending** **the** **eldest** **Miss** **Crofton's** **riding** **-** **whip** **;**
WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 修补 这 长子 错过 - 骑术 - 鞭 ;

他正忙着修补克罗夫顿小姐（年纪最大的小姐）的马鞭；

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [jɔːr'self] ?
" **but** **why** **don't** **you** **tell** **her** **so** **yourself** **?**
" 但 为什么 不 你 告诉 她 所以 你自己 ?

“但你为什么不亲自告诉她呢？”

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	James	was	rather	embarrassed	by	the	question	;	but	he	said	,	"	It	would
"	詹姆斯	曾是	相当	尴尬的	经过	这	问题	;	但	他	说	,	"	它	会

[kʌm] ['betər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

come	better	from	you	.	"
来	更好的	从	你	.	"

詹姆斯对这个问题感到有些尴尬；但他说道："这个问题由你来回答会更好。"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	it	?
"	会	它	?

真的吗?

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	it	.
我	不	看	它	.

我没看到。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .

However	,	I	don't	mind	.
然而	,	我	不	头脑	.

不过，我并不介意。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I'll	speak	to	her	.
患病的	说话	到	她	.

我会和她谈谈。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

" ['hɔːldein][dɪd] [spiːk] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] [ɪn]['dʒeɪmzɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

"	Haldane	did	speak	to	Margaret	;	and	she	acquiesced	in	James's	opinion	,	and
"	霍尔丹	做过	说话	到	玛格丽特	;	和	她	默许	在	詹姆斯的	观点	,	和

[kən'fɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

conformed	to	his	advice	.
符合	到	他的	建议	.

"霍尔丹确实和玛格丽特谈过；她也认同詹姆斯的观点，并遵从了他的建议。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

The	subject	dropped	,	and	Mr	.	Carteret	entirely	recovered	his	spirits	.
这	主题	掉落	,	和	先生	.	卡特雷特	完全	恢复	他的	烈酒	.

话题就此结束，卡特雷特先生也完全恢复了精神。

['hɔːldein][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Haldane	had	another	little	matter	to	negotiate	with	his	sister	,	in	which	he
霍尔丹	有	其他	小的	事情	到	谈判	和	他的	姐姐	,	在	哪个	他

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] .

was	not	so	successful	.
曾是	不是	所以	成功的	.

霍尔丹还有一件小事要和他的妹妹商量，但这次他不太成功。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	knew	the	wedding	was	to	be	very	quiet	indeed	;	but	everybody
他	知道	这	婚礼	曾是	到	是	非常	安静的	的确	;	但	大家

['iːðər] [ðen] [nuː] ,

either	then	knew	,
任何一个	然后	知道	,

他知道婚礼一定会非常低调；但当时所有人都知道，

[ɔ:r] [su:n] [wʊd] [noʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ;

or	soon	would	know	,	that	such	an	event	was	in	contemplation	;
或者	很快	会	知道	,	那	这样的	一个	事件	曾是	在	沉思	;

或者很快就会知道，这样的事情正在考虑之中；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [dʒʌst]

and	he	could	not	see	that	it	could	make	any	difference	to	Margaret	just
和	他	可以	不是	看	那	它	可以	制作	任何	不同之处	到	玛格丽特	只是

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑ:ftən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['braɪdzmeɪd] .

to	have	the	eldest	Miss	Crofton	for	her	bridesmaid	.
到	有	这	长子	错过	克罗夫顿	为了	她	伴娘	.

他认为，让克罗夫顿家年纪最大的小姐做玛格丽特的伴娘，对玛格丽特来说并没有什么不同。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði] ['eldɪst] , " ['lu:si] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [wʌz; wəz] " [æn; ən]

He	could	assure	his	sister	the	eldest	,	"	Lucy	,	you	know	,	"	was	"	an
他	可以	保证	他的	姐姐	这	长子	,	"	露西	,	你	知道	,	"	曾是	"	一个

[ɪk'stri:mli] [naɪs][gɜ:rl] ,

extremely	nice	girl	,
极其	好的	女孩	,

他可以向他的姐姐（大姐）保证，“露西，你知道的”，“是个非常好的女孩”。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [kwaɪt] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .

"	and	her	admiration	of	Margaret	quite	enthusiastic	.
"	和	她	钦佩	的	玛格丽特	相当	热情的	.

她对玛格丽特的钦佩之情溢于言表。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ['lu:si] ['krɑ:ftən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜ:rl] [ɪn'di:d] ;

Margaret	was	quite	sure	Lucy	Crofton	was	a	very	nice	girl	indeed	;
玛格丽特	曾是	相当	当然	露西	克罗夫顿	曾是	一个	非常	好的	女孩	的确	;

玛格丽特非常肯定露西·克罗夫顿确实是个非常好的女孩；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['braɪdzmeɪd] ,

and	she	would	have	her	for	her	bridesmaid	,
和	她	会	有	她	为了	她	伴娘	,

她会让她做自己的伴娘。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'sesəri] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

had	she	any	intention	of	indulging	in	such	an	accessory	,	but	she	had
有	她	任何	意图	的	沉溺于	在	这样的	一个	配饰	,	但	她	有

[nʌn] ;

none	;
没有任何	;

她是否打算沉迷于这种饰品，但她并没有；

[ænd; ənd]['hɔ:ldein] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] [men] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['mætərz]) [hæd; həd][nɑ:t]

and	Haldane	(	of	course	men	did	not	understand	such	matters	)	had	not
和	霍尔丹	(	的	课程	男人	做过	不是	理解	这样的	事情	)	有	不是

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['lu:si] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [mʌst; məst][ɪm'plaɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər]

reflected	that	to	invite	Miss	Lucy	in	such	a	capacity	must	imply	inviting	all	her
反映	那	到	邀请	错过	露西	在	这样的	一个	容量	必须	意味着	邀请	全部	她

['fæməli][æz; əz][spek'teitəs] ,

family	as	spectators	,
家庭	作为	观众	,

而霍尔丹（当然，男人们不懂这些事）并没有意识到，以这种方式邀请露西小姐，就意味着邀请她的所有家人作为旁观者。

[ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['neɪbərhʊd] " [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'sklu:ʒn] .

and	entail	the	undying	enmity	of	the	"	neighbourhood	"	at	their	exclusion	.
和	包含	这	不朽	敌意	的	这	"	邻里	"	在	他们的	排除	.

并因此招致“邻里”的永恒仇恨，因为他们被排斥在外。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] , " [sed] ['hɔːldein] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] ,
" O , hang it , Madge , " said Haldane in impatient disdain of this reasoning ,
" 哦 , 悬挂 它 , 玛吉 , " 说 霍尔丹 在 不耐烦 蔑视 的 这 推理 ,

“哦，算了，玛吉，”霍尔丹不耐烦地轻蔑地说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [niːd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
" we are not people of such importance that the neighbourhood need kick up a
" 我们 是 不是 人们 的 这样的 重要性 那 这 邻里 需要 踢 向上 一个
[roʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mærid] [ɔːr] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] . "
row because we are married or buried without their assistance . "
排 因为 我们 是 已婚 或者 埋葬 没有 他们的 协助 . "

“我们又不是什么了不起的人物，不需要因为结婚或下葬没有得到邻里的帮助就闹得天翻地覆。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['dʒentli] , " [bʌt; bət] [fɪt'swɪljəm] [ɪz] ; [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ]
" We are not , " said Margaret gently , " but Fitzwilliam is ; and don't you
" 我们 是 不是 , " 说 玛格丽特 轻轻地 , " 但 菲茨威廉 是 ; 和 不 你
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“我们不是，”玛格丽特轻声说道，“但菲茨威廉是；你不觉得吗？”

[juː; jʊ] [dɪr] ['stuːpɪd] [bɔɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['envi] [ˌem 'iː] [maɪ] [gʊd]
you dear stupid boy , that there are plenty of people to envy me my good
你 亲爱的 愚蠢的 男生 , 那 那里 是 很多 的 人们 到 嫉妒 我 我的 好的
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

你这个愚蠢的小家伙，有很多人会羡慕我的好运。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['sɜːrfɪs] ,
of which they only know the flimsy surface ,
的 哪个 他们 仅有的 知道 这 脆弱的 表面 ,

他们所了解的只是其肤浅的表面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ,
and to find me guilty of all sorts of insolences that I never dreamt of ,
和 到 寻找 我 有罪的 的 全部 排序 的 傲慢无礼 那 我 绝不 梦见 的 ,

并判我犯下我做梦都想不到的各种无礼罪行，

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [get] [ðə; ði] [tʃæns] ? "
if they only get the chance ? "
如果 他们 仅有的 得到 这 机会 ? "

如果他们只有一次机会的话?

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I never thought of that .
" 我 绝不 想法 的 那 .

“我从没想过这一点。”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] , [mædʒ] , " [sed] ['hɔːldein] ['ruːfəli] .
You're quite right , after all , Madge , " said Haldane ruefully .
你是 相当 正确的 , 后 全部 , 玛吉 , " 说 霍尔丹 懊悔地 .

“你说的完全正确，玛吉，”霍尔丹懊恼地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
" There's a good deal you have never thought of ,
" 有 一个 好的 交易 你 有 绝不 想法 的 ,

“有很多你从未想过的好机会，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːrgrət] ;
and which my life has made plain to me , " said Margaret ;
和 哪个 我的 生活 有 制成 清楚的 到 我 , " 说 玛格丽特 ;

“而我的人生经历已经让我明白了这一点，”玛格丽特说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [hæl; heɪl] ,

and	**then**	**she**	**added**	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**,**	**"**	**Can**	**you**	**not**	**understand**	**,**	**Hal**	**,**
和	然后	她	额外	在	一个	降低	语气	,	"	能	你	不是	理解	,	哈尔	,

然后她压低声音补充道："哈尔，你难道听不懂吗？"

[haʊ] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] [ˌaɪ 'ti:]

how	**terribly**	**trying**	**my**	**wedding**	**will**	**be**	**to**	**me**	**,**	**how**	**many**	**painful**	**thoughts**	**it**
如何	可怕	尝试	我的	婚礼	将要	是	到	我	,	如何	许多	痛苦	想法	它

[mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ?

must	**bring**	**me**	**?**
必须	带来	我	?

我的婚礼对我来说该是多么艰难啊，它一定会给我带来多少痛苦的回忆?

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [tu:; tə][get] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]

Can	**you**	**not**	**see**	**that**	**I**	**must**	**wish**	**to**	**get**	**through**	**it**	**as**	**quietly**	**as**
能	你	不是	看	那	我	必须	希望	到	得到	通过	它	作为	悄悄	作为

['pɑ:səb(ə)l] ?

possible	**?**
可能的	?

难道你看不出来我多么希望能够尽可能安静地度过难关吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ʌv; əv] ['refrəns] , [haʊ'evər] ['dɪstənt] ,

"	**This**	**was**	**the**	**first**	**word**	**of**	**reference**	**,**	**however**	**distant**	**,**
"	这	曾是	这	第一的	单词	的	参考	,	然而	遥远	,

这是最早的线索，尽管很遥远。

[tu:; tə][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['mɑ:rgɜ˞ɪts, 'mɑ:rgrɪts][lɪps] ;

to	**the**	**past**	**which**	**her**	**brother**	**had**	**heard**	**from**	**Margaret's**	**lips**	**;**
到	这	过去的	哪个	她	兄弟	有	听到	从	玛格丽特的	嘴唇	;

回到过去，那是她哥哥从玛格丽特口中听到的;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðə; ði][hɑ:rd] , ['laʊərɪŋ] , [stɜ:rn] ,

this	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**the**	**hard**	**,**	**lowering**	**,**	**stern**	**,**
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	已见	这	难的	,	降低	,	船尾	,

这是他第一次见到如此坚硬、低沉、严厉的船尾。

[self] - [dis'paizɪŋ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

self	**-**	**despising**	**look**	**upon**	**her**	**face**	**,**
自己	-	鄙视	看	之上	她	脸	,

她脸上带着自嘲的神情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['dwelərz] [æt; ət] - [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]

which	**had**	**been**	**familiar**	**to**	**all**	**the**	**other**	**dwellers**	**at**	**Chayleigh**	**before**	**his**	**return**
哪个	有	到过	熟悉的	到	全部	这	其他	居民	在	-	前	他的	返回

,

,

,

在他返回之前，查利镇的其他居民都对这个地方很熟悉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf][ænd; ənd][hoʊp] .

and	**before**	**she**	**had**	**accepted**	**her**	**new**	**life**	**and**	**hope**	**.**
和	前	她	有	公认	她	新的	生活	和	希望	.

在她接受新的生活和希望之前。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['glu:mɪli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:spekt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

She	**looked**	**gloomily**	**out**	**over**	**the**	**prospect**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
她	看起来	阴郁地	出去	超过	这	前景	作为	她	辐	.

她一边说话，一边忧郁地望着窗外的景色。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈhɔːldein][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə]

She	and	Haldane	were	walking	together	,	and	were	just	then	opposite	to
她	和	霍尔丹	是	步行	一起	,	和	是	只是	然后	对面的	到

[ðə; ði] [biːtʃiz] .

the	beeches	.
这	山毛榉	.

她和霍尔丹一起散步，当时正走到山毛榉树对面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈhɔːldeɪnz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] , [ðen] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ]

She	caught	Haldane's	arm	,	and	turned	him	sharply	round	,	then	walked	rapidly	away
她	捕捉	霍尔丹的	手臂	,	和	转向	他	尖锐地	圆形的	,	然后	步行	快速	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

from	the	spot	.
从	这	点	.

她抓住霍尔丹的胳膊，猛地把他转过身，然后迅速离开了那个地方。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

"	What's	the	matter	?	"	said	her	brother	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	她	兄弟	.

“怎么了？”她哥哥问道。

[hiː; hi] [felt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ˈdiːpli] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsuːsiəns] .

He	felt	what	she	had	just	said	deeply	,	notwithstanding	his	insouciance	.
他	毛毡	什么	她	有	只是	说	深	,	虽然	他的	漫不经心	.

尽管他表面上毫不在意，但他内心深处却感受到了她刚才说的话。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [soʊ][fæst][fɔːr; fər] ?

"	What	are	you	walking	so	fast	for	?
"	什么	是	你	步行	所以	快速地	为了	?

你为什么走得这么快?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] ! "

You	look	as	if	you	saw	a	ghost	!	"
你	看	作为	如果	你	锯	一个	鬼	!	"

你看上去好像见了鬼一样!

" [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , [hæl; heɪl] ? " [sed] [ˈmɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

"	What	,	in	the	daylight	,	Hal	?	"	said	Margaret	with	a	forced	laugh	.
"	什么	,	在	这	日光	,	哈尔	?	"	说	玛格丽特	和	一个	强制	笑	.

“什么？大白天？哈尔？”玛格丽特强颜欢笑道。

" [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈræðər] [leɪt] ; [let][juː ˈes][goʊ][ɪn] .

"	No	,	we	are	rather	late	;	let	us	go	in	.
"	不	,	我们	是	相当	晚的	;	让	我们	去	在	.

“不，我们来晚了；让我们进去吧。”

" [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][moʊst] [ˈtʃerɪʃt]

"	The	pleasure	of	Lady	Davyntry	in	the	perfect	success	of	all	her	most	cherished
"	这	乐趣	的	女士	-	在	这	完美的	成功	的	全部	她	最多	珍爱

[wɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈeni] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk]

wishes	would	have	been	delightful	to	witness	to	any	observer	of	a	philosophic
愿望	会	有	到过	愉快	到	证人	到	任何	观察员	的	一个	哲学

[ˈtendənsi] .

tendency	.
趋势	.

对于任何具有哲学倾向的观察者来说，看到戴文特里夫人所有她最珍视的愿望都完美实现，她所获得的喜悦将是一件令人愉悦的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rerli] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌnz] [æŋ'zaɪəti]

It	**is**	**so**	**rarely**	**that**	**any**	**one**	**is**	**happy**	**and**	**grateful**	**in**	**proportion**	**to**	**one's**	**anxiety**
它	是	所以	很少	那	任何	一	是	快乐的	和	感激的	在	部分	到	一个人的	焦虑

[ænd; ənd] ['efərt] .

and	**effort**	**.**
和	努力	.

很少有人能因为自己的焦虑和努力而感到快乐和感恩。

[sʌtʃ] ['pjʊrli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pleʒər] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːrz][ɪz][nɑːt] ['friːkwəntli] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] .

Such	**purely**	**disinterested**	**pleasure**	**as**	**was**	**hers**	**is**	**not**	**frequently**	**desired**	**or**	**enjoyed**	**.**
这样的	纯粹	无私的	乐趣	作为	曾是	她的	是	不是	频繁地	想要的	或者	享受	.

她所拥有的那种纯粹的、不求回报的快乐，并不常有人渴望或享受。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [maɪ]

"	**If**	**anybody**	**had**	**told**	**me**	**I**	**could**	**ever**	**feel**	**so**	**happy**	**again**	**in**	**a**	**world**	**which**	**my**
"	如果	任何人	有	讲述	我	我	可以	曾经	感觉	所以	快乐的	再次	在	一个	世界	哪个	我的

['ritʃəd] [hæz; həz] [left] ,

Richard	**has**	**left**	**,**
理查德	有	左边	,

“如果有人告诉我，在理查德离开这个世界后，我还能再次感到如此幸福，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ,

I	**certainly**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Eleanor**	**,**
我	当然	会	不是	有	相信	他们	,	"	说	埃莉诺	,

“我肯定不会相信他们，”埃莉诺说。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [stroʊv] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

as	**Margaret**	**strove**	**to**	**thank**	**her**	**for**	**the**	**welcome**	**she**	**gave**	**her**	**to**	**the**
作为	玛格丽特	努力	到	感谢	她	为了	这	欢迎	她	给予	她	到	这

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] ;

proud	**and**	**happy**	**position**	**soon**	**to**	**be**	**hers**	**;**
自豪的	和	快乐的	位置	很快	到	是	她的	;

玛格丽特努力感谢她对她即将拥有的这份令人骄傲和幸福的职位的欢迎；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mædʒ] ,

"	**and**	**you**	**would**	**hardly**	**believe**	**me**	**,**	**Madge**	**,**
"	和	你	会	几乎	相信	我	,	玛吉	,

“你肯定不会相信我，玛吉。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪts] [spaɪ]

if	**I**	**were**	**to**	**tell**	**you**	**how**	**short**	**a**	**time**	**after**	**the**	**day**	**I**	**tried**	**to**	**make**	**Fitz**	**spy**
如果	我	是	到	告诉	你	如何	短的	一个	时间	后	这	天	我	尝试	到	制作	菲茨	间谍

[juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ðer; ðər] ,

you	**through**	**the**	**glass**	**there**	**,**
你	通过	这	玻璃	那里	,

如果我告诉你，就在我试图让菲茨透过玻璃偷窥你的那天之后不久，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['prɑːpər][ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

and	**he**	**was**	**much**	**too**	**proper**	**and**	**genteel**	**to**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**,**
和	他	曾是	很多	也	恰当的	和	文雅的	到	做	任何事物	的	这	种类	,

他为人非常正直谦逊，绝不会做这种事。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] .

I	**began**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**this**	**happy**	**event**	**.**
我	开始	到	看	向前	到	这	快乐的	事件	.

我开始期待这个喜事的到来。

" [tuː; tə][duː] ['leɪdi] - ['dʒʌstɪs] ,

"	**To**	**do**	**Lady**	**Davyntry**	**justice**	**,**
"	到	做	女士	-	正义	,

“为了公正地评价戴文特里夫人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['maɪnər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
it 它 **was** 曾是 **some** 一些 **time** 时间 **before** 前 **she** 她 **admitted** 承认 **minor** 次要的 **considerations** 考虑因素 **in** 在 **support** 支持 **of** 的 **her** 她
[væst][ænd; ənd] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
vast 广阔的 **and** 和 **intense** 激烈的 **satisfaction** 满意 **;** ;

过了一段时间，她才承认，一些次要因素支撑着她巨大而强烈的满足感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt]
it 它 **was** 曾是 **actually** 实际上 **twenty** 二十 **-** - **four** 四 **hours** 小时 **after** 后 **her** 她 **brother** 兄弟 **had** 有 **informed** 知情的 **her** 她 **that** 那
['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ,
Margaret 玛格丽特 **had** 有 **accepted** 公认 **him** 他 **,** ,

事实上，那是在她哥哥告诉她玛格丽特已经接受他之后24小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
when 什么时候 **she** 她 **found** 成立 **herself** 她自己 **saying** 说 **aloud** 大声 **,** ,

当她发现自己大声说道：

[ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
in 在 **the** 这 **gladness** 欢乐 **of** 的 **her** 她 **heart** 心 **and** 和 **the** 这 **privacy** 隐私 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **room** 房间 **,** ,

她内心充满喜悦，独自待在自己的房间里。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ə; eɪ]
" " **How** 如何 **delightful** 愉快 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **think** 思考 **that** 那 **now** 现在 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **danger** 危险 **of** 的 **his** 他的 **marrying** 结婚 **a** 一个
['skɔtʃˌwumən] !
Scotchwoman 苏格兰女人 **!** !

“想到他现在不会有娶苏格兰女人的危险，真是太好了！”

[haʊ] ['sævɪdʒ] ['dʒesi] [mə'kæl'paɪn] [wɪl] [biː; bi] !
How 如何 **savage** 野蛮的 **Jessie** 杰西 **MacAlpine** 麦卡尔平 **will** 将要 **be** 是 **!** !

杰西·麦克阿尔平会多么狠啊！

" [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
" " **The** 这 **dew** 露 **was** 曾是 **shining** 灼灼 **on** 在 **the** 这 **grass** 草 **and** 和 **the** 这 **flowers** 花朵 **,** ,

露水在草地和花朵上闪闪发光。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]
the 这 **birds** 鸟类 **had** 有 **hardly** 几乎 **begun** 开始 **their** 他们的 **morning** 早晨 **hymn** 圣歌 **,** , **on** 在 **a** 一个 **morning** 早晨 **in** 在 **the** 这 **gorgeous** 华丽的
[mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
month 月 **of** 的 **June** 六月 **,** ,

在一个阳光明媚的六月清晨，鸟儿们刚刚开始唱起晨祷，

[wen] ['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
when 什么时候 **Margaret** 玛格丽特 **Hungerford** 亨格福德 **,** , **wrapped** 包装 **in** 在 **a** 一个 **white** 白色的 **dressing** 敷料 **-** - **gown** 袍 **,** ,

玛格丽特·亨格福德身穿白色睡袍，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] - [freɪmd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [lʊkt]

and	leaning	out	of	the	passion	-	flower	-	framed	window	of	her	room	,	looked
和	倾斜	出去	的	这	热情	-	花	-	框	窗户	的	她	房间	,	看起来

[aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - .

out	towards	the	woods	of	Davyntry	.
出去	向	这	树林	的	-	.

她从房间里用西番莲装饰的窗户探出身子，望向戴文特里森林。

[ðə; ði] [tɔːl] , [fæn'tæstɪk] , ['twɪstɪd] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [red] [ʌv; əv]

The	tall	,	fantastic	,	twisted	chimneys	and	turrets	,	rich	with	the	deep	red	of
这	高的	,	极好的	,	扭曲	烟囱	和	炮塔	,	富有的	和	这	深的	红色的	的

[ðə; ði][oʊld] ['brɪkwɜːrk] ,

the	old	brickwork	,
这	老的	砖砌体	,

高耸、奇特、扭曲的烟囱和塔楼，散发着古老砖墙深红色的光泽。

[ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [liːf] - ['leɪdn] [triːz] .

showed	through	the	leaf	-	laden	trees	.
显示	通过	这	叶子	-	满载	树木	.

透过枝繁叶茂的树木可以看到里面的景象。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [peɪl] , [klɪr] , ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər][hændz]

Margaret's	pale	,	clear	,	spiritual	face	was	turned	towards	them	,	her	hands
玛格丽特的	苍白	,	清除	,	精神	脸	曾是	转向	向	他们	,	她	双手

[wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ;

were	clasped	upon	the	window	-	sill	;
是	紧握	之上	这	窗户	-	窗台	;

玛格丽特苍白、清澈、充满灵性的脸转向他们，双手交叠放在窗台上；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [mɔːr] ['fɔːrwərd] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd]

she	leaned	more	forward	still	,	and	her	long	hair	was	stirred	by	the	light	wind
她	倾斜	更多的	向前	仍然	,	和	她	长的	头发	曾是	搅拌	经过	这	光	风

.

:
.

她身子前倾得更厉害了，长发被微风吹拂。

" [ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; " [bʌt; bət][oʊ] ,

"	The	one	only	thing	he	asks	me	for	his	sake	,	"	she	murmured	;	"	but	O	,
"	这	一	仅有的	事物	他	问	我	为了	他的	清酒	,	"	她	低声说道	;	"	但	哦	,

“他为他自己只求一件事，”她低声说道；“但是，哦，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['nevər] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , ['nevər] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

how	difficult	,	how	impossible	,	never	to	look	back	,	never	voluntarily	to	look	back
如何	难的	,	如何	不可能的	,	绝不	到	看	后退	,	绝不	自愿	到	看	后退

[ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] [ə'gen] !

upon	the	past	again	!
之上	这	过去的	再次	!

多么困难，多么不可能，永远不回头，永远不主动回头看过去！

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

To	live	for	the	present	and	the	future	,	to	live	only	in	his	life	,
到	居住	为了	这	展示	和	这	未来	,	到	居住	仅有的	在	他的	生活	,

为当下和未来而活，只活在自己的生命中。

[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ɪn] [maɪn] .

as	he	lives	only	in	mine	.
作为	他	生活	仅有的	在	矿	.

因为他只住在我的房子里。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['iziə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] - - [bʌt; bət]

Ah	**,**	**that**	**is**	**easy**	**for**	**him**	**,**	**or**	**at**	**least**	**easier**	**;**	**and**	**it**	**may**	**be**	**so**	**-**	**-**	**but**
啊	,	那	是	简单的	为了	他	,	或者	在	至少	更轻松	;	和	它	可能	是	所以	-	-	但

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

啊，对他来说很容易，或者至少比较容易；也许是这样——但对我来说，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

为我。

" [ʃiː; ʃi] [swei] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	**She**	**swayed**	**her**	**slight**	**figure**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**and**	**wrung**	**her**	**hands**	**.**
"	她	摇摆	她	轻微	数字	到	和	弗	,	和	拧干	她	双手	.

她瘦弱的身躯摇来摇去，双手不停地绞着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hə'bɪtʃuəl] [naʊ] .

It	**was**	**long**	**since**	**the**	**gesture**	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**habitual**	**now**	**.**
它	曾是	长的	自从	这	手势	有	停止	到	是	习惯性的	现在	.

这种举动早已不再是习惯了。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] ,

"	**I**	**will**	**try**	**,**	**I**	**will**	**keep**	**my**	**word**	**to**	**you**	**,**	**in**	**all**	**honest**	**intention**	**at**	**least**	**,**
"	我	将要	尝试	,	我	将要	保持	我的	单词	到	你	,	在	全部	诚实的	意图	在	至少	,

“我会尽力，我会信守对你的承诺，至少我会发自内心地这么做。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

my	**darling**	**,**	**my**	**love**	**,**	**my**	**husband**	**!**
我的	亲爱的	,	我的	爱	,	我的	丈夫	!

我的宝贝，我的爱人，我的丈夫!

" [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [weɪvd] [wʌn][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [flʌʃ] [spred]

"	**She**	**slightly**	**waved**	**one**	**hand**	**towards**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**a**	**beautiful**	**flush**	**spread**
"	她	轻微地	挥手	一	手	向	这	树林	,	和	一个	美丽的	冲洗	传播

[ɪt'self] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

itself	**over**	**her**	**face**	**.**
本身	超过	她	脸	.

她轻轻地朝树林方向挥了挥手，脸上泛起了一抹美丽的红晕。

" [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

"	**I**	**will**	**turn**	**all**	**my**	**heart**	**for**	**ever**	**from**	**the**	**past**	**,**
"	我	将要	转动	全部	我的	心	为了	曾经	从	这	过去的	,

我将永远放下过去，全然不顾一切。

[ɪf] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər][laɪf]['oʊnli] .

if	**any**	**effort**	**of**	**my**	**will**	**can**	**do**	**it**	**,**	**and**	**live**	**in**	**your**	**life**	**only**	**.**
如果	任何	努力	的	我的	将要	能	做	它	,	和	居住	在	你的	生活	仅有的	.

如果我竭尽全力能够做到，并且只活在你的生活中。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

"	**A**	**few**	**hours**	**later**	**,**
"	一个	很少	小时	之后	,

几个小时后，

[ðə; ði]['kwaɪətəst] ['wedɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʊk]

the	**quietest**	**wedding**	**that**	**had**	**ever**	**been**	**known**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**country**	**took**
这	最安静	婚礼	那	有	曾经	到过	已知	在	那	部分	的	这	国家	采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,

place	**in**	**the**	**parish**	**church**	**of**	**Chayleigh**	**,**
地方	在	这	教区	教会	的	-	,

在查利教区教堂举行的婚礼，是该地区有史以来最安静的婚礼。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]

very	much	to	the	dissatisfaction	of	the	few	spectators	who	had	had
非常	很多	到	这	不满	的	这	很少	观众	WHO	有	有

[sə'fɪʃ(ə)nt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]

sufficient	good	fortune	to	be	correctly	informed	of	the	early	hour	appointed	for
充足的	好的	财富	到	是	正确	知情的	的	这	早期的	小时	任命	为了

[ðə; ði] ['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

令少数有幸提前得知仪式举行时间的观众非常不满。

" [greɪ] [sɪlk] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪp] ['bɑːnɪt] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [mɪs]

"	Gray	silk	,	my	dear	,	and	a	chip	bonnet	,	as	plain	as	you	please	,	"	said	Miss
"	灰色的	丝绸	,	我的	亲爱的	,	和	一个	芯片	引擎盖	,	作为	清楚的	作为	你	请	,	"	说	错过

['lɔːtn] ,

Laughton	,
劳顿	,

“亲爱的，灰色丝绸连衣裙，还有一顶棉布软帽，款式随你喜欢，”劳顿小姐说。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkər] , [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrlənd] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪlɪnər] .

the	village	dressmaker	,	to	Miss	Harland	,	the	village	milliner	.
这	村庄	裁缝	,	到	错过	哈兰德	,	这	村庄	女帽商	.

村里的裁缝，致村里的女帽商哈兰小姐。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝɪt] , [ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

"	I	should	like	to	know	what	poor	Mrs	.	Carteret	,	that's	dead	and	gone	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	贫穷的	太太	.	卡特雷特	,	那就是	死的	和	已消失	,

我很想知道可怜的卡特雷特夫人究竟发生了什么事，她已经去世了。

[bʌt; bət][hæd; həd][æz; əz] [dʒen'tiːl] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [dres] [æz; əz]['evər][aɪ] [nuː] ,

but	had	as	genteel	a	taste	in	dress	as	ever	I	knew	,
但	有	作为	文雅的	一个	品尝	在	裙子	作为	曾经	我	知道	,

但他的着装品味却是我所见过的最优雅的。

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] - [aʊt] [æz; əz] [ðæt] . "

would	say	to	such	a	set	-	out	as	that	.	"
会	说	到	这样的	一个	放	-	出去	作为	那	.	"

会对这样的安排说。”

" [aɪ][ɪk'spekt] , [dʒi'maimə] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['hɑːrlənd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dæʃ] [ʌv; əv] [spaɪt] [ɪn]

"	I	expect	,	Jemima	,	"	replied	Miss	Harland	,	who	had	a	strong	dash	of	spite	in
"	我	预计	,	杰米玛	,	"	回复	错过	哈兰德	,	WHO	有	一个	强的	短跑	的	尽管如此	在

[hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

her	composition	,
她	作品	,

“我猜也是，杰米玛，”哈兰小姐回答道，她的回答中带着一丝强烈的恶意。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [ə'griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['mɑːdɪst] ['kʌstəm] [ɪn]

and	felt	herself	aggrieved	at	the	loss	of	Mrs	.	Hungerford's	modest	custom	in
和	毛毡	她自己	受委屈的	在	这	损失	的	太太	.	亨格福德	谦虚的	风俗	在

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['wɪdoʊz] [kæps] - - " [aɪ][ɪk'spekt]['mædəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːt] ['mɪstər] .

the	article	of	widow's	caps	-	-	"	I	expect	madam	would	not	have	caught	Mr	.
这	文章	的	寡妇的	帽子	-	-	"	我	预计	女士	会	不是	有	捕捉	先生	.

['bɔːldwɪn] ['iːzi] ,

Baldwin	easy	,
鲍德温	简单的	,

她对亨格福德太太在寡妇帽这件小事上的朴素习惯的丧失感到愤慨——“我想夫人不会轻易让鲍德温先生得逞的，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [greɪ] [sɪlk] [ænd; ənd] [tʃɪp] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

if	Mrs	.	Carteret	was	alive	;	and	gray	silk	and	chip	is	good	enough	for
如果	太太	.	卡特雷特	曾是	活	;	和	灰色的	丝绸	和	芯片	是	好的	足够的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果卡特雷特夫人还活着的话；灰色丝绸和碎石对她来说就足够好了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,

I	wonder	what	she	wore	at	her	wedding	,
我	想知道	什么	她	穿着	在	她	婚礼	,

我想知道她结婚时穿了什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hʌŋgɚfɚd] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [tʃæp] ,

when	she	ran	away	with	Mr	.	Hungerford	-	-	which	he	was	a	gay	chap	,
什么时候	她	跑	离开	和	先生	.	亨格福德	-	-	哪个	他	曾是	一个	同性恋	小伙子	,

她和亨格福德先生私奔了——他是个同性恋人。

[wət'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

whatever	they	had	to	say	against	him	.
任何	他们	有	到	说	反对	他	.

无论他们对他有什么不满。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['festɪv] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	In	these	days	,	the	avoidance	of	festive	proceedings	on	the	occasion	of	a
"	在	这些	天	,	这	回避	的	节日	诉讼程序	在	这	场合	的	一个

['mærɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'juːʒuəl] ;

marriage	is	not	unusual	;
婚姻	是	不是	异常	;

“如今，在结婚之际避免举行庆祝活动并不罕见；

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

but	when	Margaret	was	married	,
但	什么时候	玛格丽特	曾是	已婚	,

但玛格丽特结婚后，

[ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [wʌz; wəz]

that	the	bride	and	bridegroom	should	drive	away	from	the	church	-	door	was
那	这	新娘	和	新郎	应该	驾驶	离开	从	这	教会	-	门	曾是

[æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

an	almost	unheard	-	of	proceeding	.
一个	几乎	闻所未闻	-	的	进行中	.

新郎新娘驾车离开教堂门口，这在当时几乎是闻所未闻的。

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [dɪ'pɑːrtɪd] ['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ;

Nevertheless	,	Mr	.	Baldwin	and	Margaret	departed	after	that	fashion	;
尽管如此	,	先生	.	鲍德温	和	玛格丽特	已离开	后	那	时尚	;

然而，鲍德温先生和玛格丽特就这样离开了；

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [kən'soʊl] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,

and	Lady	Davyntry	only	returned	to	Chayleigh	to	console	Mr	.	Carteret	,
和	女士	-	仅有的	返回	到	-	到	安慰	先生	.	卡特雷特	,

戴文特里夫人返回查利只是为了安慰卡特雷特先生。

[huː] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

who	really	did	not	seem	to	need	consolation	.
WHO	真的	做过	不是	似乎	到	需要	安慰	.

他似乎真的不需要安慰。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

A	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

as	Margaret	and	her	husband	were	strolling	arm	-	in	-	arm	in	the	evening
作为	玛格丽特	和	她	丈夫	是	漫步	手臂	-	在	-	手臂	在	这	晚上

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] ,

along	the	sea	-	shore	of	a	then	almost	unknown	village	in	South	Wales	,
沿着	这	海	-	支撑	的	一个	然后	几乎	未知	村庄	在	南	威尔士	,

玛格丽特和她的丈夫傍晚时分手挽着手，沿着当时南威尔士一个几乎无人知晓的小村庄的海边漫步。

- - [naʊ] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] " ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , " - - ['mɪstər] .

-	-	now	a	prosperous	and	consequently	intolerable	"	watering	-	place	,	"	-	-	Mr	.
-	-	现在	一个	繁荣	和	最后	无法容忍	"	浇水	-	地方	,	"	-	-	先生	.

——如今已成为繁荣昌盛却也因此令人难以忍受的“避暑胜地”——先生

['bɔːldwɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd]

Baldwin	said	to	her	-	-	they	had	been	talking	of	some	letters	he	had
鲍德温	说	到	她	-	-	他们	有	到过	说	的	一些	信件	他	有

[hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stuːərd] :

had	from	his	steward	:
有	从	他的	管家	:

鲍德温对她说——他们之前一直在谈论他从管家那里收到的一些信件：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [dauts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [diːn] , ['mɑːrgrət] .

"	I	wonder	if	you	have	any	doubts	in	your	mind	about	liking	the	Deane	,	Margaret	.
"	我	想知道	如果	你	有	任何	疑虑	在	你的	头脑	关于	喜欢	这	迪恩	,	玛格丽特	.

“玛格丽特，我不知道你是否对喜欢迪恩有任何疑虑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	am	longing	to	see	you	there	,	to	watch	you	making	acquaintance	with	the
我	是	渴望	到	看	你	那里	,	到	手表	你	制作	熟人	和	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我渴望在那里见到你，看着你熟悉那个地方。

['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [θroʊn] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kɪŋdəm] . "

taking	your	throne	in	your	own	kingdom	.	"
采取	你的	王座	在	你的	自己的	王国	.	"

在你自己的王国里登上王位。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ,

"	And	I	,	"	she	said	with	a	smile	and	a	wistful	look	in	her	gray	eyes	,
"	和	我	,	"	她	说	和	一个	微笑	和	一个	怅惘	看	在	她	灰色的	眼睛	,

“还有我，”她笑着说，灰色的眼睛里带着一丝怅然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

" ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] ['leɪdi] ['b\\:li] .
" **sometimes think that when I am there I shall feel like Lady Burleigh .** "
有时 思考 那 什么时候 我 是 那里 我 将 感觉 喜欢 女士 伯利 .

“我有时会想，当我身处那里时，我会感觉自己像伯利夫人一样。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER III .** "
章 三、 .

第三章

[θriː] ['letərz] .
THREE LETTERS .
三 信件 .

三个字母。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [ænd; ənd]
Eighteen months had elapsed since the marriage of Fitzwilliam Baldwin and
十八 几个月 有 过去 自从 这 婚姻 的 菲茨威廉 鲍德温 和
['mɑːrgrət] ['hʌŋgɝfɝd] ,
Margaret Hungerford ,
玛格丽特 亨格福德 ,

菲茨威廉·鲍德温和玛格丽特·亨格福德结婚至今已过去十八个月。

- - [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət] - , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
- - a period which had brought about few changes at Chayleigh , beyond the
- - 一个 时期 哪个 有 带来 关于 很少 变化 在 - , 超过 这
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

除了人员离开之外，这段时间查利庄园几乎没有发生什么变化。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [duˈreɪʃn] , [ʌv; əv]['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
at an early stage of its duration , of Haldane Carteret to join his regiment ,
在 一个 早期的 阶段 的 它是 期间 , 的 霍尔丹 卡特雷特 到 加入 他的 团 ,

在战争初期，霍尔丹·卡特雷特加入了他的部队。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and which had been productive of only one event of importance .
和 哪个 有 到过 生产力 的 仅有的 一 事件 的 重要性 .

而且只发生过一件重要事件。

[ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən][hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] , ['æftər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]
The eldest Miss Crofton had terminated at her leisure , after Margaret's
这 长子 错过 克罗夫顿 有 终止 在 她 闲暇 , 后 玛格丽特的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

玛格丽特离开后，克罗夫顿家的大小姐便悠闲地结束了她的工作。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,
the capture of the young captain ,
这 捕获 的 这 年轻的 队长 ,

年轻船长的被捕

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv]

as	he	was	called	by	a	courteous	anticipation	of	the	natural	course	of
作为	他	曾是	称为	经过	一个	有礼貌	预期	的	这	自然的	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

正如人们对事态自然发展进程的礼貌预期那样，他被这样称呼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] [wʊd] ['wɪtnəs]

and	there	was	every	reason	to	suppose	that	the	ensuing	year	would	witness
和	那里	曾是	每一个	原因	到	认为	那	这	随后	年	会	证人

[ə; eɪ] ['sekənd] ['wedɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

a	second	wedding	from	Chayleigh	,
一个	第二	婚礼	从	-	,

完全有理由认为，查利在接下来的一年里将会举行第二次婚礼。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ,

in	the	parish	church	,	which	should	be	by	no	means	obnoxious	to	public	sentiment	,
在	这	教区	教会	,	哪个	应该	是	经过	不	方法	令人讨厌的	到	民众	情绪	,

在教区教堂里，这绝不应该引起公众的反感。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['kwaɪət] , [ɪf] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

on	the	score	of	quiet	,	if	the	eldest	Miss	Crofton	should	have	her	own	way	,
在	这	分数	的	安静的	,	如果	这	长子	错过	克罗夫顿	应该	有	她	自己的	方式	,

就安静而言，如果克罗夫顿家的大小姐如愿以偿的话，

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [fer] ['luːsi] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɪn] ['evri] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ]

which	,	indeed	,	the	fair	Lucy	generally	contrived	to	procure	in	every	affair	in	which
哪个	,	的确	,	这	公平的	露西	一般来说	人为的	到	采购	在	每一个	事务	在	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

she	was	interested	.
她	曾是	感兴趣的	.

事实上，美丽的露西在她感兴趣的每件事上，通常都能设法获得这种好处。

[hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn'taɪərli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Her	parents	entirely	approved	of	the	engagement	.
她	父母	完全	得到正式认可的	的	这	订婚	.

她的父母完全同意这门婚事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['hɔːldeɪnz] [prə'spektɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

She	had	no	fortune	,	and	Haldane's	prospective	independence	was	certain	.
她	有	不	财富	,	和	霍尔丹的	预期	独立	曾是	肯定	.

她没有财富，而霍尔丹未来的经济独立是确定的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪstər] .

It	was	a	very	nice	thing	for	her	to	be	wife	to	the	future	Mr	.
它	曾是	一个	非常	好的	事物	为了	她	到	是	妻子	到	这	未来	先生	.

['kɑːrtɜɪt] [ʌv; əv] - ,

Carteret	of	Chayleigh	,
卡特雷特	的	-	,

能嫁给查利未来的卡特雷特先生，对她来说是一件非常美好的事。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['naɪsər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	almost	a	nicer	thing	for	her	to	be	sister	-	in	-	law	to	Mrs	.
和	几乎	一个	更漂亮	事物	为了	她	到	是	姐姐	-	在	-	法律	到	太太	.

['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .

Meriton	Baldwin	of	the	Deane	.
梅里顿	鲍德温	的	这	迪恩	.

能成为迪恩的梅里顿·鲍德温夫人的弟媳，对她来说几乎是一件更美好的事。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʃi:; ʃi]

Margaret	**had**	**become**	**a**	**wonderfully**	**important**	**personage**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**she**
玛格丽特	有	变得	一个	太棒了	重要的	人士	在	这	邻里	她

[hæd; həd] [left] .

had	**left**	**.**
有	左边	.

玛格丽特在她离开的社区里已经成为了一位举足轻重的人物。

['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] , ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spendɪtʃər] ,

Every	**particular**	**of**	**her**	**household**	**,**	**every**	**item**	**of**	**her**	**expenditure**	**,**
每一个	特别的	的	她	家庭	,	每一个	物品	的	她	支出	,

她家中的每一个细节，她的每一笔开支，

[ænd; ənd] - - [wen] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ['æftər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

and	**-**	**-**	**when**	**she**	**stayed**	**a**	**month**	**at**	**her**	**father's**	**house**	**after**	**her**	**little**
和	-	-	什么时候	她	入住	一个	月	在	她	父亲的	房子	后	她	小的

['dɔtɚz] [bɜ:rθ] ,

daughter's	**birth**	**,**
女儿的	出生	,

——在她小女儿出生后，她在父亲家住了整整一个月，

['praɪər][tu:; tə]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] , [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs]

prior	**to**	**going**	**abroad**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**,**	**now**	**more**	**than**	**six**	**months**
事先的	到	去	国外	为了	一个	不定	时期	,	现在	更多的	比	六	几个月

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

在出国无限期休假之前，也就是六个多月前，

- - ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,

-	**-**	**every**	**article**	**of**	**her**	**dress**	**,**
-	-	每一个	文章	的	她	裙子	,

她身上的每一件衣服，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ]

was	**a**	**subject**	**of**	**discussion**	**and**	**interest**	**to**	**people**	**who**	**had**	**taken**	**no**
曾是	一个	主题	的	讨论	和	兴趣	到	人们	WHO	有	已采取	不

[pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

particular	**notice**	**of**	**her**	**in**	**her**	**previous**	**stages**	**of**	**existence**	**.**
特别的	注意	的	她	在	她	以前的	阶段	的	存在	.

在她生前的几个阶段，她曾引起人们的关注和讨论，而这些人当时并没有特别留意她。

[ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑ:ftən][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [oʊ'veɪʃn] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt]

The	**eldest**	**Miss**	**Crofton**	**had**	**a**	**little**	**ovation**	**when**	**she**	**returned**	**from**	**a**	**visit**
这	长子	错过	克罗夫顿	有	一个	小的	排卵	什么时候	她	返回	从	一个	访问

[tu:; tə][ðə; ði] [di:n] ,

to	**the**	**Deane**	**,**
到	这	迪恩	,

克罗夫顿小姐（大姐）从院长办公室回来时，受到了一阵小小的掌声。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [frendz] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	**simple**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**how**	**many**	**friends**	**he**	**was**
和	简单的	先生	.	卡特雷特	曾是	惊讶	到	寻找	如何	许多	朋友们	他	曾是

[pə'zest] [ʌv; əv] ,

possessed	**of**	**,**
拥有	的	,

而朴实的卡特雷特先生惊讶地发现自己竟然有这么多朋友。

[haʊ] ['meni] [ɪn'kwaɪrərz][wɜːr; wər] [ʌn'wɪərɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv] " [dɪr]
how **many** **inquirers** **were** **unwearyingly** **anxious** **to** **learn** **the** **latest** **news** **of** **"** **dear**
如何 许多 询问者 是 不知疲倦地 焦虑的 到 学习 这 最新的 消息 的 " 亲爱的
['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] .
Mrs **.** **Baldwin** **.**
太太 . 鲍德温 .

有多少询问者孜孜不倦地渴望了解“亲爱的鲍德温夫人”的最新消息。

" [ðə; ði]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [æt; ət] - [pər'suːd] [ɪts]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [kɔːrs] ,
" **The** **quiet** **household** **at** **Chayleigh** **pursued** **its** **usual** **routine** **course** **,**
" 这 安静的 家庭 在 - 追击 它是 通常 常规 课程 ,

“查利镇宁静的家庭照常进行着日常活动，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] , [ðə; ði][wʌn][oʊld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ]
and **little** **change** **had** **come** **to** **the** **two** **men** **,** **the** **one** **old** **,** **the** **other** **now**
和 小的 改变 有 来 到 这 二 男人 , 这 一 老的 , 这 其他 现在
['eldərli] ,
elderly **,**
老年 ,

这两个人几乎没有什么变化，一个年老，另一个也已垂垂老矣。

[huː] [wɜːr; wər][ɪts] [tʃiːf] ['membər] .
who **were** **its** **chief** **members** **.**
WHO 是 它是 首席 成员 .

他们是其主要成员。

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .
Of **that** **little** **,** **the** **greater** **portion** **had** **fallen** **to** **the** **share** **of** **James** **Dugdale** **.**
的 那 小的 , 这 更大的 部分 有 倒下 到 这 分享 的 詹姆斯 杜格代尔 .

在这微薄的财富中，大部分都落到了詹姆斯·杜格代尔手中。

[hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
His **always** **bent** **and** **twisted** **figure** **was** **now** **more** **bent** **and** **twisted** **,**
他的 总是 弯曲 和 扭曲 数字 曾是 现在 更多的 弯曲 和 扭曲 ,

他原本就佝偻扭曲的身躯现在更加佝偻扭曲了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['greɪɚ] [ænd; ənd] ['skæntiːə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hɑːloʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
his **hair** **was** **grayer** **and** **scantier** **,** **his** **eyes** **were** **more** **hollow** **,** **his** **face**
他的 头发 曾是 灰白 和 稀疏 , 他的 眼睛 是 更多的 空洞的 , 他的 脸
[wʌz; wəz] [mɔːr] [wɔːrn] ,
was **more** **worn** **,**
曾是 更多的 磨损 ,

他的头发更灰更稀疏了，眼睛也更凹陷了，脸色也更憔悴了。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mænər] ['kwaɪətər] , [hɪz; ɪz] [rer] [smaɪl] [mɔːr] ['seldəm] [siːn] .
his **quiet** **manner** **quieter** **,** **his** **rare** **smile** **more** **seldom** **seen** **.**
他的 安静的 方式 更安静 , 他的 稀有的 微笑 更多的 很少 已见 .

他安静的举止更加沉静，他难得一见的笑容也更加罕见。

['eni] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
Any **one** **familiar** **with** **his** **appearance** **eighteen** **months** **before** **,**
任何 一 熟悉的 和 他的 外貌 十八 几个月 前 ,

任何熟悉他十八个月前外貌的人，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] - [wʌn] [braɪt]
who **had** **seen** **him** **enter** **the** **cheerful** **breakfast** **-** **room** **at** **Chayleigh** **one** **bright**
WHO 有 已见 他 进入 这 快乐 早餐 - 房间 在 - 一 明亮的
['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,
winter's **morning** **,**
冬天的 早晨 ,

在一个阳光明媚的冬日早晨，有人看到他走进查利庄园里那间气氛欢快的早餐室。

[wen] ['krɪsməs] - [deɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːf] ,

when	Christmas	-	day	was	but	a	week	off	,
什么时候	圣诞节	-	天	曾是	但	一个	星期	离开	,

圣诞节还有一周就要到了，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] .

would	have	found	it	difficult	to	believe	that	the	interval	had	been	so	short	.
会	有	成立	它	难的	到	相信	那	这	间隔	有	到过	所以	短的	.

很难相信时间间隔竟然如此之短。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði]

James	Dugdale	stood	by	the	fire	for	a	few	minutes	,	then	glancing	round	at	the
詹姆斯	杜格代尔	站立	经过	这	火	为了	一个	很少	分钟	,	然后	瞥了一眼	圆形的	在	这

['brekfəst] - ['teɪbl] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

詹姆斯·杜格代尔在火堆旁站了几分钟，然后环顾了一下餐桌，

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðə; ði] [poʊst] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] - - [bɪ'haɪnd] [taɪm] - - [ðə; ði] [snoʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

he	muttered	,	"	The	post	is	not	in	-	-	behind	time	-	-	the	snow	,	I	suppose	,
他	低声说道	,	"	这	邮政	是	不是	在	-	-	在后面	时间	-	-	这	雪	,	我	认为	,

他嘟囔道：“我想，邮件还没到——因为积雪耽误了时间。”

" [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,

"	and	went	to	the	large	window	,	against	which	he	leaned	,
"	和	去	到	这	大的	窗户	,	反对	哪个	他	倾斜	,

然后他走到大窗户前，倚靠着窗户。

['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] [graʊnd] ,

idly	watching	the	birds	as	they	hopped	about	on	the	snow	-	laden	ground	,
闲散地	观看	这	鸟类	作为	他们	跳跃	关于	在	这	雪	-	满载	地面	,

漫不经心地看着鸟儿在积雪覆盖的地面上蹦蹦跳跳，

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] ['bɪts] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [draɪ] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [twɪg] [frʌm; frəm] [ɪts] ['nɪgərd]

and	extracted	bits	of	leaves	and	dry	morsels	of	twig	from	its	niggard
和	提取	比特	的	树叶	和	干燥	小块	的	枝条	从	它是	吝啬鬼

[brest] .

breast	.
胸部	.

从它吝啬的胸膛里掏出一些树叶碎屑和干树枝碎屑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [keɪm] [ɪn] ,

He	was	still	standing	there	when	Mr	.	Carteret	came	in	,
他	曾是	仍然	常设	那里	什么时候	先生	.	卡特雷特	来了	在	,

卡特雷特先生进来时，他仍然站在那里。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['letərz] ,

closely	followed	by	a	servant	with	a	small	tray	laden	with	letters	,
密切	随后	经过	一个	仆人	和	一个	小的	托盘	满载	和	信件	,

紧随其后的是一位仆人，他手上端着一个小托盘，托盘里装着信件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['duːli] ['sɔːrtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kleɪmənts] .

which	he	duly	sorted	and	placed	before	their	respective	claimants	.
哪个	他	正式地	已排序	和	放置	前	他们的	各自	索赔人	.

他将这些物品整理好，并提交给了各自的索赔人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrən] ['letər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'drest] [tuː; tə] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

There	was	a	large	foreign	letter	among	those	addressed	to	James	Dugdale	,
那里	曾是	一个	大的	外国的	信	之中	那些	已解决	到	詹姆斯	杜格代尔	,

在寄给詹姆斯·杜格代尔的信件中，有一封篇幅很长的外国信件。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

but	he	let	it	lie	beside	his	plate	unnoticed	;
但	他	让	它	说谎	旁	他的	盘子	未被察觉	;

但他却没注意到，任由它躺在盘子旁边；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz] [də'saɪfɝɪŋ]

all	his	attention	was	for	the	letter	which	Mr	.	Carteret	was	deciphering
全部	他的	注意力	曾是	为了	这	信	哪个	先生	.	卡特雷特	曾是	破译

[wɪð; wɪθ] [lə'bɔːriəs] ['dɪfɪkəlti] .

with	laborious	difficulty	.
和	费力的	困难	.

他全神贯注于卡特雷先生正在费力地破译的那封信。

" [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	From	Margaret	,	"	said	the	old	gentleman	at	length	,
"	从	玛格丽特	,	"	说	这	老的	绅士	在	长度	,

“来自玛格丽特，”老先生终于说道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]

taking	off	his	double	glasses	with	an	air	of	relief	,	and	laying	them	on
采取	离开	他的	双倍的	眼镜	和	一个	空气	的	宽慰	,	和	躺下	他们	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他如释重负地摘下双层眼镜，放在桌子上。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrætʃi] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	does	write	such	a	scratchy	hand	,	it	quite	makes	my	head	ache	to	read	it	.
"	她	做	写	这样的	一个	粗糙的	手	,	它	相当	制作	我的	头	疼痛	到	读	它	.

"

"

"

“她的字迹太潦草了，读起来真让人头疼。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? " [æskt] [dʒeɪmz] .

"	Where	are	they	now	?	"	asked	James	.
"	在哪里	是	他们	现在	?	"	问	詹姆斯	.

“他们现在在哪儿？”詹姆斯问道。

" [æt; ət] [sə'rentəu] .

"	At	Sorrento	.
"	在	索伦托	.

在索伦托。

['mɑːrgrət] [raɪts] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Margaret	writes	in	great	delight	about	the	place	and	the	climate	,	and	the
玛格丽特	写	在	伟大的	喜	关于	这	地方	和	这	气候	,	和	这

['piːp(ə)l] [ðeɪ] [miːt] [ðer; ðər] ,

people	they	meet	there	,
人们	他们	见面	那里	,

玛格丽特兴致勃勃地描写了那里的风景、气候以及遇到的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['^əːti] .

and	the	beauty	and	health	of	little	Gerty	.
和	这	美丽	和	健康	的	小的	格蒂	.

以及小格蒂的美丽和健康。

[ænd; ənd] ['bɔːldwɪn] [ædz] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪ'kɑːli] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

And	Baldwin	adds	a	postscript	about	the	cicale	,	which	is	just	what	I	wanted	to
和	鲍德温	添加	一个	后记	关于	这	西卡莱	,	哪个	是	只是	什么	我	通缉	到

[noʊ] ;

know	;
知道	;

鲍德温还补充了一篇关于蝉花的后记，这正是我想知道的；

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [tʃɜːrp] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr]

he	considers	there's	no	doubt	about	their	chirp	being	much	stronger	and	more
他	考虑	有	不	怀疑	关于	他们的	啁啾	存在	很多	更强	和	更多的

[prə'lɔːŋd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['græsˌhɑːpərz] ,

prolonged	than	our	grasshopper's	,
延长	比	我们的	蚱蜢的	,

他认为毫无疑问，它们的鸣叫声比我们蚱蜢的鸣叫声更响亮、更持久。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] . "

and	he	has	carefully	examined	the	articulations	.	"
和	他	有	小心	检查	这	发音	.	"

他仔细检查了各个部件。

" [dʌz] ['mɑːrgrət] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪmz] ,

"	Does	Margaret	say	anything	about	her	own	health	?	"	interrupted	James	,
"	做	玛格丽特	说	任何事物	关于	她	自己的	健康	?	"	中断	詹姆斯	,

“玛格丽特有没有提到她自己的健康状况？”詹姆斯打断道。

[soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

so	impatiently	that	he	felt	ashamed	of	himself	the	next	minute	,
所以	不耐烦地	那	他	毛毡	羞愧	的	他自己	这	下一个	分钟	,

他当时太过急躁，以至于下一分钟就感到羞愧。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk][wɪð; wɪθ]

although	Mr	.	Carteret	took	the	sudden	suppression	of	his	favourite	topic	with
虽然	先生	.	卡特雷特	采取	这	突然	抑制	的	他的	最喜欢的	话题	和

['pɜːrfɪkt] ['miːknəs] ,

perfect	meekness	,
完美的	谦逊	,

尽管卡特雷特先生对他最喜欢的话题突然被禁止谈论这件事表现得十分温顺，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] :

as	he	made	answer	:
作为	他	制成	回答	:

他回答道：

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	Yes	,	a	good	deal	.
"	是的	,	一个	好的	交易	.

“是的，很划算。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [riːd] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dʒeɪmz] ,

Here	it	is	,	read	the	letter	for	yourself	,	James	,
这里	它	是	,	读	这	信	为了	你自己	,	詹姆斯	,

信就在这里，詹姆斯，你自己读读吧。

" - - [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	-	-	and	he	handed	over	the	document	to	his	companion	,
"	-	-	和	他	递交	超过	这	文档	到	他的	伴侣	,

——然后他把文件递给了同伴。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'vjuː] ,

and	betook	himself	to	the	perusal	of	a	scientific	review	,
和	贝托克	他自己	到	这	仔细阅读	的	一个	科学	审查	,

于是他开始仔细阅读一篇科学评论文章。

- - [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] ['rɛrɚ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

-	-	a	production	rarer	in	those	days	than	now	,
-	-	一个	生产	稀有	在	那些	天	比	现在	,

——在当时比现在更罕见的制作工艺

- - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [ə'pɪrəns] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]

-	-	and	for	whose	appearance	Mr	.	Carteret	was	apt	to	look	with
-	-	和	为了	谁	外貌	先生	.	卡特雷特	曾是	易于	到	看	和

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

卡特雷特先生总是热切地盼望着他的出现。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] ['bɔːldwɪn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

James	Dugdale	read	the	letter	which	Margaret	Baldwin	had	written	to	her	father
詹姆斯	杜格代尔	读	这	信	哪个	玛格丽特	鲍德温	有	书面	到	她	父亲

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

from	end	to	end	,
从	结尾	到	结尾	,

詹姆斯·杜格代尔从头到尾读了玛格丽特·鲍德温写给她父亲的那封信。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] .

and	then	he	turned	back	to	the	beginning	,	and	read	it	through	again	.
和	然后	他	转向	后退	到	这	开始	,	和	读	它	通过	再次	.

然后他又翻回开头，通读了一遍。

[noʊ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən][hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

No	document	which	could	come	from	any	human	hand	could	have	such	a
不	文档	哪个	可以	来	从	任何	人类	手	可以	有	这样的	一个

[tʃɑːrm] [ænd; ənd]['vælјuː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] .

charm	and	value	for	him	as	one	of	her	letters	.
魅力	和	价值	为了	他	作为	一	的	她	信件	.

任何出自人手的文件，对他来说都不可能像她的一封信那样具有如此的魅力和价值。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [æz; əz]

His	feelings	had	undergone	no	change	as	regarded	her	,	though	,	as
他的	情怀	有	经历	不	改变	作为	认为	她	,	尽管	,	作为

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] ,

regarded	himself	,
认为	他自己	,

然而，他对她的感情，以及他对自己的感情，都没有改变。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɑːs] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret]

they	had	become	purified	from	the	little	dross	of	selfishness	and	vain	regret
他们	有	变得	纯化	从	这	小的	浮渣	的	自私	和	徒劳	后悔

[ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] - .

that	had	hung	about	them	for	a	little	after	she	had	left	Chayleigh	.
那	有	悬挂	关于	他们	为了	一个	小的	后	她	有	左边	-	.

在她离开查利之后，他们身上曾短暂萦绕着一些自私和虚妄的悔恨，而如今，这些污点已经彻底消失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] [hɑːrt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ,

He	could	now	rejoice	,	with	a	pure	and	true	heart	,	in	her	exceeding	,
他	可以	现在	麾	,	和	一个	纯的	和	真的	心	,	在	她	超过	,

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ;

her	perfect	happiness	;
她	完美的	幸福	;

他现在可以全心全意地为她无比完美的幸福而感到高兴；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

he	could	think	of	her	husband	,
他	可以	思考	的	她	丈夫	,

他想到了她的丈夫，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

whom	she	loved	with	an	intense	and	passionate	devotion	which	had
谁	她	喜爱	和	一个	激烈的	和	热情的	虔诚	哪个	有

[træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

transformed	her	character	,
转变	她	特点	,

她对他倾注了炽热而深沉的爱，这份爱改变了她的性格。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [træns'fɪgjər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

as	it	seemed	at	times	to	transfigure	her	face	,
作为	它	似乎	在	时代	到	变形	她	脸	,

有时它似乎能改变她的容貌，

[i'ljuːmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [laɪt] - - [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd]

illumining	it	with	a	heavenly	light	-	-	with	ardent	friendship	and	gratitude
启发性的	它	和	一个	天上	光	-	-	和	热心	友谊	和	感激

[æz; əz][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,

as	the	giver	of	such	happiness	,
作为	这	赠予者	的	这样的	幸福	,

用天上的光芒照亮它——用炽热的友谊和感激之情，感谢祂赐予如此幸福。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz]

and	with	sincere	and	ungrudging	admiration	as	the	being	who	was
和	和	真诚	和	毫不吝啬	钦佩	作为	这	存在	WHO	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] .

capable	of	inspiring	such	a	love	.
有能力的	的	鼓舞人心	这样的	一个	爱	.

并以真诚而毫不吝啬的钦佩之情，敬佩这位能够激发如此深切爱意的存在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θæŋk] [gɑːd] [naʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]

He	could	thank	God	now	,	from	his	inmost	heart	,	for	the	change	which
他	可以	感谢	上帝	现在	,	从	他的	最	心	,	为了	这	改变	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] ,

had	been	wrought	in	,
有	到过	锻	在	,

他现在可以发自内心地感谢上帝，感谢祂带来的改变。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]

and	for	,	the	woman	he	loved	with	a	love	which	angels	might	have	seen
和	为了	,	这	女士	他	喜爱	和	一个	爱	哪个	天使	可能	有	已见

[wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

with	approval	.
和	赞同	.

而且，他深爱着那个女人，这份爱，连天使看了都会赞许。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ,

All	he	had	longed	and	prayed	and	striven	for	,
全部	他	有	渴望	和	祈祷	和	努力	为了	,

他一直渴望、祈祷和奋斗的一切，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʊd] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent][ɪn][ðə; ði]

was	her	good	-	-	and	it	had	come	-	-	it	had	been	sent	in	the
曾是	她	好的	-	-	和	它	有	来	-	-	它	有	到过	发送	在	这

['ʌtmoʊst] [ə'bʌndəns] ;

utmost	abundance	;
极致	丰富	;

那是她的福气——而且已经到来——而且来得非常丰盛；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['mɜːmɜd] [naʊ] , ['evər][soʊ] ['laɪtli] ,

and	he	never	murmured	now	,	ever	so	lightly	,
和	他	绝不	低声说道	现在	,	曾经	所以	轻轻	,

他现在再也没有低声说过话了，哪怕是轻轻地低语。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

that	he	had	not	been	suffered	to	count	for	anything	in	the	fulfilment	of
那	他	有	不是	到过	遭受	到	数数	为了	任何事物	在	这	履行	的

[hɪz; ɪz][hoʊp] ,

his	hope	,
他的	希望	,

他未能为实现自己的希望做出任何贡献。

[ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] .

in	the	answer	to	his	prayer	.
在	这	回答	到	他的	祷告	.

这是对他祈祷的回应。

[hiː; hi] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'laɪt] ,

He	read	,	with	keen	delight	,
他	读	,	和	敏锐的	喜	,

他兴致勃勃地读着：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [strɔːŋ] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ðə; ði]

the	simple	but	strong	words	in	which	Margaret	described	to	her	father	the
这	简单的	但	强的	字	在	哪个	玛格丽特	描述	到	她	父亲	这

[piːs] , ['hæpinəs] ,

peace	,	happiness	,
和平	,	幸福	,

玛格丽特用简单却有力的话语向父亲描述了她所感受到的平静和幸福。

[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

companionship	and	luxury	of	her	life	.
友谊	和	奢华	的	她	生活	.

她生活中的陪伴和奢华。

['oʊnli][ðə; ði] ['laɪtəst] [klaʊd] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

Only	the	lightest	cloud	had	cast	a	shade	over	the	brightness	of
仅有的	这	最轻	云	有	投掷	一个	阴影	超过	这	亮度	的

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][laɪf] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

Margaret's	life	since	her	marriage	.
玛格丽特的	生活	自从	她	婚姻	.

自玛格丽特结婚以来，只有一丝淡淡的云彩给她的美好生活蒙上了一层阴影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɛðər] ['delɪkət] [ɪn] [helθ] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

She	had	been	rather	delicate	in	health	after	the	birth	of	her	child	,
她	有	到过	相当	精美的	在	健康	后	这	出生	的	她	孩子	,

她生完孩子后身体一直比较虚弱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['klaɪmət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər]

and	a	warmer	climate	than	that	of	Scotland	had	been	recommended	for
和	一个	更温暖	气候	比	那	的	苏格兰	有	到过	受到推崇的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有人建议她去比苏格兰更温暖的气候地区生活。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Mr	.	Baldwin	had	not	been	sorry	for	the	opportunity	thus	afforded	him	of
先生	.	鲍德温	有	不是	到过	对不起	为了	这	机会	因此	提供	他	的

[ɪn'dʌldʒɪŋ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɪm'self] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

indulging	Margaret	and	himself	by	visiting	the	countries	so	well	known	to	him	,
沉溺于	玛格丽特	和	他自己	经过	访问	这	国家	所以	出色地	已知	到	他	,

鲍德温先生并不后悔借此机会带着玛格丽特和自己游览他非常熟悉的国家。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

but	which	his	wife	had	never	seen	.
但	哪个	他的	妻子	有	绝不	已见	.

但他的妻子从未见过。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ; [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['ɔ:lsoʊ]

Her	experience	of	travel	had	been	one	of	wretchedness	;	in	this	respect	,	also
她	经验	的	旅行	有	到过	一	的	悲惨	;	在	这	尊重	,	还

,

;

,

她的旅行经历十分悲惨；在这方面，她也……

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [pæst] .

he	would	make	the	present	contrast	with	and	efface	the	past	.
他	会	制作	这	展示	对比	和	和	抹去	这	过去的	.

他会把现在与过去进行对比，并抹去过去。

[ðə; ði] " ['leɪdi] ['b\\:li] " ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n]

The	"	Lady	Burleigh	"	feeling	which	Margaret	had	anticipated	had	come	upon
这	"	女士	伯利	"	感觉	哪个	玛格丽特	有	预期	有	来	之上

[hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] ,

her	sometimes	,
她	有时	,

玛格丽特预料中的那种“伯利夫人”的感觉，有时确实会降临到她身上。

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd] [wel] - ['ɔ:rdərd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] ;

in	the	stately	and	well	-	ordered	luxury	of	her	new	home	;
在	这	庄严	和	出色地	-	订购	奢华	的	她	新的	家	;

在她新家庄严而井然有序的奢华氛围中；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

she	had	sometimes	experienced	a	startling	sense	of	the	discrepancy	between	the
她	有	有时	经验丰富的	一个	令人震惊	感觉	的	这	差异	之间	这

[θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,

things	she	had	seen	and	suffered	,
事物	她	有	已见	和	遭受	,

她有时会强烈地感受到自己所见所闻与所遭受苦难之间的巨大落差。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [di:n] ;

and	her	surroundings	at	the	Deane	;
和	她	周围环境	在	这	迪恩	;

以及她在迪恩周围的环境；

[bʌt; bət] [ði:z] ['fɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [nɑ:t] [ri'kə:d] ['ɔ:f(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,

but	these	fitful	feelings	had	not	recurred	often	or	remained	with	her	long	,
但	这些	断断续续	情怀	有	不是	复发	经常	或者	剩余	和	她	长的	,

但这些断断续续的感觉并不常发生，也不会在她心中停留很久。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] .

and	she	had	become	deeply	attached	to	her	beautiful	home	.
和	她	有	变得	深	随附的	到	她	美丽的	家	.

她对她美丽的家产生了深深的依恋。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʊr] ; [ænd; ənd]

Nevertheless	,	she	,	too	,	had	welcomed	the	prospect	of	a	foreign	tour	;	and
尽管如此	,	她	,	也	,	有	欢迎	这	前景	的	一个	外国的	旅游	;	和

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] ,

during	her	visit	,
期间	她	访问	,

然而，她也同样乐于出国访问；访问期间，

[ɪn] [ruːt] , [tuː; tə] - ,

en	route	,	to	Chayleigh	,
英文	路线	,	到	-	,

前往查利途中

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['friːli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [tuː; tə][dʒeɪmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	had	spoken	so	freely	and	frequently	to	James	of	her
她	有	说	所以	自由	和	频繁地	到	詹姆斯	的	她

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

anticipations	of	pleasure	,
预期	的	乐趣	,

她曾多次向詹姆斯坦诚地表达她对快乐的期待，

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld]

of	the	delight	she	took	in	her	husband's	cultivated	taste	,	and	in	his	manifold
的	这	喜	她	采取	在	她	丈夫的	栽培	品尝	,	和	在	他的	歧管

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

她非常欣赏丈夫高雅的品味和渊博的学识，

[ðæt] [dʒeɪmz] [pər'siːvd] [haʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt]

that	James	perceived	how	rapidly	and	variously	her	intellect	had	developed
那	詹姆斯	感知	如何	快速	和	各种各样的	她	智力	有	发达

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [lʌv] .

in	the	sunshine	of	happiness	and	domestic	love	.
在	这	阳光	的	幸福	和	国内的	爱	.

詹姆斯意识到，在幸福和家庭之爱的阳光下，她的智力发展得多么迅速和多样。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

"	Though	she	has	always	been	the	first	of	women	in	my	mind	,
"	尽管	她	有	总是	到过	这	第一的	的	女性	在	我的	头脑	,

“虽然她在我心中一直是第一位女性，

" [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðen] ,

"	James	Dugdale	had	said	to	himself	then	,
"	詹姆斯	杜格代尔	有	说	到	他自己	然后	,

詹姆斯·杜格代尔当时对自己说：

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] [ɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm]

"	I	would	not	have	said	she	was	either	decidedly	clever	or	decidedly	handsome
"	我	会	不是	有	说	她	曾是	任何一个	绝对地	聪明的	或者	绝对地	英俊的

['fɔːrmərli] ,

formerly	,
以前	,

“我以前不会说她特别聪明或者特别漂亮。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

and	now	she	is	both	beautiful	and	brilliant	.
和	现在	她	是	两个都	美丽的	和	杰出的	.

现在她既美丽又才华横溢。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	And	so	she	was	.
"	和	所以	她	曾是	.

事实的确如此。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][soʊ] .

It	was	not	the	praise	of	prejudice	which	pronounced	her	so	.
它	曾是	不是	这	称赞	的	偏见	哪个	发音	她	所以	.

使她获得如此评价的，并非是偏见的赞扬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
There **were** **many** **who** **would** **,** **if** **they** **could** **,**
那里 是 许多 WHO 会 , 如果 他们 可以 ,

如果可以的话，很多人都会这样做。

[hæv; həv] [dɪ'naɪd] [sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːn] ,
have **denied** **such** **attributes** **to** **Mrs** **.** **Baldwin** **of** **the** **Deane** **,**
有 否认 这样的 属性 到 太太 . 鲍德温 的 这 迪恩 ,

否认了迪恩夫人鲍德温拥有这些特质。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .
but **they** **might** **as** **well** **have** **attempted** **to** **deny** **light** **to** **the** **sunshine** **.**
但 他们 可能 作为 出色地 有 尝试过 到 否定 光 到 这 阳光 .

但他们的做法就好比试图阻止阳光照射进来一样。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] , ['mɑːrgrət] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
In **this** **letter** **,** **which** **James** **Dugdale** **read** **with** **such** **pleasure** **,** **Margaret** **said** **she** **was**
在 这 信 , 哪个 詹姆斯 杜格代尔 读 和 这样的 乐趣 , 玛格丽特 说 她 曾是
[strɔːŋgər] ,
stronger **,**
更强 ,

在这封信中，玛格丽特说她变得更坚强了，詹姆斯·杜格代尔读这封信时非常高兴。

" [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] .
" **much** **stronger** **,** **"** **and** **that** **every** **one** **thought** **her** **looking** **very** **well** **.**
" 很多 更强 , " 和 那 每一个 一 想法 她 寻找 非常 出色地 .

“精神好多了”，大家都觉得她气色很好。

" [fɪt'swɪljəm] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
" **Fitzwilliam** **is** **so** **much** **of** **that** **opinion** **,** **"** **she** **wrote** **,**
" 菲茨威廉 是 所以 很多 的 那 观点 , " 她 写道 ,

“菲茨威廉非常认同这种观点，”她写道。

" [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət]
" **that** **he** **thinks** **this** **is** **a** **favourable** **opportunity** **of** **having** **a** **life** **-** **size** **portrait**
" 那 他 思考 这 是 一个 有利 机会 的 拥有 一个 生活 - 尺寸 肖像
['teɪkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
taken **of** **me** **,**
已采取 的 我 ,

“他认为这是一个为我拍摄真人大小肖像的绝佳机会，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːrtɪst][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - - [ɪf] [ðə; ðɪ]
especially **as** **a** **first** **-** **rate** **artist** **has** **just** **been** **introduced** **to** **us** **,** **-** **-** **if** **the**
尤其 作为 一个 第一的 - 速度 艺术家 有 只是 到过 介绍 到 我们 , - - 如果 这
['pɪktʃər] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
picture **be** **successful** **,**
图片 是 成功的 ,

尤其是一位一流的艺术家刚刚被介绍给我们，——如果这幅画作获得成功，

[ə; eɪ] ['replɪkə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
a **replica** **shall** **be** **made** **for** **you** **.**
一个 复制品 将 是 制成 为了 你 .

我们会为您制作一个复制品。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ðɪ]
The **long** **windows** **of** **our** **sitting** **-** **rooms** **open** **on** **a** **terrace** **overhanging** **the**
这 长的 视窗 的 我们的 坐着 - 房间 打开 在 一个 阳台 悬垂 这
[siː] ,
sea **,**
海 ,

我们客厅的长窗户通向一个可以俯瞰大海的露台，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] - - [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	the	walls	are	overrun	with	passion	-	flower	-	-	just	like	those	at	home	,
和	这	墙壁	是	超限	和	热情	-	花	-	-	只是	喜欢	那些	在	家	,

墙上爬满了西番莲——就像家里的一样。

[wɪtʃ] [dʒeɪmz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] .

which	James	used	to	take	such	care	of	.
哪个	詹姆斯	用过的	到	拿	这样的	关心	的	.

詹姆斯过去一直非常照顾它。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['pɪktʃər] ['teɪkən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] ['wɪndoʊ] ,

I	mean	to	have	my	picture	taken	standing	in	the	centre	window	,
我	意思是	到	有	我的	图片	已采取	常设	在	这	中心	窗户	,

我想让别人拍一张我站在中间窗户前的照片。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrtruːd] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

with	my	little	Gertrude	in	my	arms	.
和	我的	小的	格特鲁德	在	我的	武器	.

我怀里抱着我的小格特鲁德。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][prɪ'fɜːr] ['eni] ['ʌðər] [poʊz] , [seɪ][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .

If	you	don't	like	this	,	or	prefer	any	other	pose	,	say	so	when	you	write	.
如果	你	不	喜欢	这	,	或者	更喜欢	任何	其他	姿势	,	说	所以	什么时候	你	写	.

如果你不喜欢这个姿势，或者更喜欢其他姿势，请在留言中说明。

['elənə; -nɔː][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] .

Eleanor	is	delighted	with	the	notion	.
埃莉诺	是	高兴极了	和	这	概念	.

埃莉诺对这个主意非常高兴。

" [ðə; ðɪ][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['letər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [fʊl] , ['hɑːrtfelt] , [nɑːt]

"	The	tone	of	the	whole	letter	was	that	of	happiness	,	full	,	heartfelt	,	not
"	这	语气	的	这	所有的	信	曾是	那	的	幸福	,	满的	,	衷心	,	不是

['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

wanting	in	anything	.
想要	在	任何事物	.

“整封信的语气都是幸福的，饱含深情，毫无保留。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [held] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

James	Dugdale	held	it	still	in	his	hands	,
詹姆斯	杜格代尔	握住	它	仍然	在	他的	双手	,

詹姆斯·杜格代尔把它稳稳地握在手中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

when	he	had	read	it	through	for	the	second	time	,
什么时候	他	有	读	它	通过	为了	这	第二	时间	,

当他第二次通读全文时，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['revəriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	fell	into	one	of	the	reveries	which	were	habitual	to	him	.
和	跌倒	进入	一	的	这	遐想	哪个	是	习惯性的	到	他	.

他陷入了惯常的沉思之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['mɑːrgrət] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	showed	him	Margaret	,	as	he	had	seen	her	on	the	day	of	her
它	显示	他	玛格丽特	,	作为	他	有	已见	她	在	这	天	的	她

[ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] ,

unexpected	return	,
意外	返回	,

画面上是玛格丽特，就像他在她意外归来的那天见到她时一样。

[peɪl] , [stɜːrn] , [dɪˈfaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] , - - [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] ,

pale	,	stern	,	defiant	of	the	bitterness	of	her	fate	,	-	-	her	slight	form	,
苍白	,	船尾	,	桀骜不驯	的	这	苦味	的	她	命运	,	-	-	她	轻微	形式	,

她脸色苍白，神情严肃，对命运的苦涩毫不畏惧——她瘦弱的身躯，

[klæd][ɪn][ɪts] [ˈhevi] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊbz] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊər] [ˈtendrəlz] ,

clad	in	its	heavy	mourning	robes	,	framed	by	the	passion	-	flower	tendrils	,
覆膜	在	它是	重的	丧	长袍	,	框	经过	这	热情	-	花	卷须	,

它身披厚重的丧服，周围环绕着西番莲的卷须，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

the	woman	in	whose	face	he	read	more	than	confirmation	of	all	he	had
这	女士	在	谁	脸	他	读	更多的	比	确认	的	全部	他	有

[ˈevər] [fɪrd] [ɔːr] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

ever	feared	or	prophesied	of	evil	for	her	,
曾经	害怕	或者	预言	的	邪恶的	为了	她	,

他从那个女人的脸上读出了他一直以来所恐惧和预言的种种厄运的印证。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈletər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [bʌt; bət]

and	in	whose	letter	there	was	such	a	story	of	happiness	as	it	falls	but
和	在	谁	信	那里	曾是	这样的	一个	故事	的	幸福	作为	它	瀑布	但

[ˈrerli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

rarely	to	the	lot	of	any	mortal	to	have	to	tell	.
很少	到	这	很多	的	任何	凡人	到	有	到	告诉	.

他的信中讲述了一个幸福的故事，这种幸福是凡人难得一遇的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] , [ˈpjʊrli] , [ʌnˈselfɪʃli] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrgrət] [æz; əz][hiː; hi]

He	had	never	felt	so	entirely	,	purely	,	unselfishly	happy	about	Margaret	as	he
他	有	绝不	毛毡	所以	完全	,	纯粹	,	无私地	快乐的	关于	玛格丽特	作为	他

[felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

felt	at	that	moment	.
毛毡	在	那	片刻	.

他从未像那一刻那样，对玛格丽特感到如此彻底、纯粹、无私的快乐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈhɔːldein] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɘɪt] ,

"	You	have	no	letter	from	Haldane	,	have	you	?	"	asked	Mr	.	Carteret	,
"	你	有	不	信	从	霍尔丹	,	有	你	?	"	问	先生	.	卡特雷特	,

“你没有霍尔丹的来信，对吧？”卡特雷特先生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvjuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] - [kʌp] .

as	he	relinquished	his	review	for	his	coffee	-	cup	.
作为	他	放弃	他的	审查	为了	他的	咖啡	-	杯子	.

他放弃了对咖啡杯的审阅。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

"	I	have	not	,	and	Margery	complains	that	he	has	not	written	.
"	我	有	不是	,	和	玛格丽	抱怨	那	他	有	不是	书面	.

“我没有，玛格丽抱怨他没有写信。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ri'maindid] [dʒeɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌdisri'gɑːdid] ['letərz] .

"	The	question	reminded	James	of	his	hitherto	disregarded	letters	.
"	这	问题	提醒	詹姆斯	的	他的	迄今为止	被忽视	信件	.

这个问题让詹姆斯想起了他之前一直忽略的信件。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] :

He	turned	to	the	table	and	took	them	up	:
他	转向	到	这	桌子	和	采取	他们	向上	:

他转身走到桌边，把它们拿起来：

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm]['hɔːldein] .

"	No	,	sir	,	there's	no	letter	from	Haldane	.
"	不	,	先生	,	有	不	信	从	霍尔丹	.

“不，先生，没有霍尔丹的信。”

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['fɑːrðər]
" Mr . Carteret uttered a feeble sound of dissatisfaction , but made no farther
" 先生 . 卡特雷特 说出 一个 微弱 声音 的 不满 , 但 制成 不 更远
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

卡特雷特先生微弱地哼了一声表示不满，但没有再说什么。

[ænd; ənd][dʒeɪmz]['oʊpənd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm]
and James opened the foreign letter , which was , as he expected , from
和 詹姆斯 打开 这 外国的 信 , 哪个 曾是 , 作为 他 预期的 , 从
[heɪz] ['merɪdɪθ] .
Hayes Meredith .
海耶斯 梅雷迪思 .

詹姆斯打开了那封外国信件，不出所料，信件来自海耶斯·梅雷迪思。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['melbərn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp]
It announced the writer's intended departure from Melbourne by the first ship
它 宣布 这 作家的 故意的 离开 从 墨尔本 经过 这 第一的 船
['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['letər] ,
after that which should carry the present letter ,
后 那 哪个 应该 携带 这 展示 信 ,

信中宣布作者计划搭乘紧随运送这封信的船只之后的第一艘船离开墨尔本。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪŋgləɪnd] .
and named the period at which the writer hoped to reach England .
和 命名 这 时期 在 哪个 这 作家 希望 到 抵达 英格兰 .

并指明了作者希望抵达英国的时期。

" [ðə; ði] ['jɑːrə] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] ['seɪlər] , " [roʊt] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,
" The Yarra is a quick sailer , " wrote Hayes Meredith ,
" 这 亚拉 是 一个 快的 水手 , " 写道 海耶斯 梅雷迪思 ,

“亚拉河是一艘航行速度很快的船，”海耶斯·梅雷迪思写道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['livəpuːl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['iːmjuː] .
" and we expect to be in Liverpool a few weeks later than the Emu .
" 和 我们 预计 到 是 在 利物浦 一个 很少 周 之后 比 这 鸸 .

“我们预计会比 Emu 号晚几周到达利物浦。”

[maɪ]['fɔːrmər] ['letərz] [wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [səb'saidid] ,
My former letters will have explained how all difficulties subsided ,
我的 以前的 信件 将要 有 解释 如何 全部 困难 平静下来 ,

我之前的信件已经解释了所有困难是如何逐渐消散的。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst][aɪ][hæv; həv][nɑːt][felt] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]
but up to the last I have not felt quite confident of being able to get
但 向上 到 这 最后的 我 有 不是 毛毡 相当 自信的 的 存在 有能力的 到 得到
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但直到最后，我仍然不太有信心能够逃脱。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [raɪt] ['oʊnli][wʌn] [ʃɪp] [ɪn] [æd'væns] .
and thought it was well to write only one ship in advance .
和 想法 它 曾是 出色地 到 写 仅有的 一 船 在 进步 .

他认为最好只提前写一艘船的计划。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

"	There	was	a	good	deal	of	expression	of	pleasure	at	the	prospect	of
"	那里	曾是	一个	好的	交易	的	表达	的	乐趣	在	这	前景	的

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ə'gen] ,

seeing	his	old	friend	again	,
看到	他的	老的	朋友	再次	,

“对于即将再次见到老朋友，大家都非常高兴。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [heɪz] ['mɛrədɪθs] [pɑːrt] , [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti]

and	introducing	his	son	to	him	,	on	Hayes	Meredith's	part	,	some	anxiety
和	介绍	他的	儿子	到	他	,	在	海耶斯	梅雷迪斯的	部分	,	一些	焦虑

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] ,

about	his	son's	future	,
关于	他的	儿子的	未来	,

海耶斯·梅雷迪思在将儿子介绍给他时，对儿子的未来感到有些焦虑。

[ænd; ənd][wɔːrm] [θæŋks] [tuː; tə][dʒeɪmz][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ˌprɔpə'ziʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	warm	thanks	to	James	for	certain	propositions	he	had	made	concerning
和	温暖的	谢谢	到	詹姆斯	为了	肯定	命题	他	有	制成	有关

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并衷心感谢詹姆斯对他提出的某些建议。

" [maɪ] [frend] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæv; həv] [seɪld] [æt; ət] [læst] , [sɜːr] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

"	My	friend	Meredith	and	his	son	have	sailed	at	last	,	sir	,	"	said	James	,
"	我的	朋友	梅雷迪思	和	他的	儿子	有	航行	在	最后的	,	先生	,	"	说	詹姆斯	,

[ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

addressing	Mr	.	Carteret	.
解决	先生	.	卡特雷特	.

“我的朋友梅雷迪思和他的儿子终于启航了，先生，”詹姆斯对卡特雷特先生说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [aɪ]['fænsi] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [faɪn] ['weðər] . "

"	He	will	be	here	soon	,	I	fancy	,	if	they	have	had	fine	weather	.	"
"	他	将要	是	这里	很快	,	我	想要	,	如果	他们	有	有	美好的	天气	.	"

“如果天气晴朗的话，我想他很快就会到了。”

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

"	Indeed	,	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	的确	,	"	说	先生	.	卡特雷特	.

“的确如此，”卡特雷特先生说道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːsəm] [ænd; ənd]['wɑːmbæt] [skɪnz] ,

"	I	hope	he	is	bringing	the	opossum	and	wombat	skins	,
"	我	希望	他	是	带来	这	负鼠	和	袋熊	皮肤	,

“我希望他能带来负鼠和袋熊的皮毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['buːmərəŋ] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .

and	the	treeworm	and	boomerang	you	asked	him	for	.
和	这	-	和	回旋镖	你	问	他	为了	.

还有你向他要的树虫和回旋镖。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['riːəli] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	should	like	to	have	them	really	brought	from	the	spot	,	you	know	.
我	应该	喜欢	到	有	他们	真的	带来	从	这	点	,	你	知道	.

我希望他们能直接从现场把这些东西运过来，你知道的。

[wʌn] [kæn; kən] [bai] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['di:lɝz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nevər]
One **can** **buy** **such** **things** **from** **the** **dealers** **,** **of** **course** **,** **but** **they** **are** **never**
一 能 买 这样的 事物 从 这 经销商 , 的 课程 , 但 他们 是 绝不
[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,
so **interesting** **,**
所以 有趣的 ,

当然，人们可以从经销商那里买到这些东西，但它们从来都不那么有趣。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [nɑ:t] ['dʒenjuɪn] . "
and **often** **not** **genuine** **.** **"**
和 经常 不是 真的 . "

而且往往并非真心话。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [ə'raɪv] [kwaɪt] ['seɪfli] . "
" **I** **have** **no** **doubt** **,** **sir** **,** **they** **will** **all** **arrive** **quite** **safely** **.** **"**
" 我 有 不 怀疑 , 先生 , 他们 将要 全部 到达 相当 安全 . "

“先生，我毫不怀疑他们都会安全抵达。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æskt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [də'rekt] , [aɪ] [hoʊp] ,
" **You** **have** **asked** **Mr** **.** **Meredith** **and** **his** **son** **to** **come** **here** **direct** **,** **I** **hope** **,**
" 你 有 问 先生 . 梅雷迪思 和 他的 儿子 到 来 这里 直接的 , 我 希望 ,
[dʒeɪmz] ? "
James **?** **"**
詹姆斯 ? "

“詹姆斯，我希望你已经邀请梅雷迪思先生和他的儿子直接过来吧？”

" [jes] , [aɪ] [əu'beid] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [ðæt] . "
" **Yes** **,** **I** **obeyed** **your** **kind** **instructions** **in** **that** **.** **"**
" 是的 , 我 服从 你的 种类 指示 在 那 . "

“是的，我遵照您的指示做了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['mɑ:rdʒəri] [ɪz] [nɑ:t] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ['lɪt(ə)l] [saɪ]
" **What** **a** **pity** **Margery** **is** **not** **here** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Carteret** **,** **with** **a** **placid** **little** **sigh**
" 什么 一个 遗憾 玛格丽 是 不是 这里 , " 说 先生 . 卡特雷特 , 和 一个 平静 小的 叹
,
,
,

“真可惜玛格丽没来，”卡特雷特先生平静地叹了口气说道。

" [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] [frend] ! "
" **to** **see** **her** **kind** **friend** **!** **"**
" 到 看 她 种类 朋友 ! "

“见到她善良的朋友！”

" ['nevər] [maɪnd] , [sɜ:r] ; ['mɑ:rgrət] [mɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] ['merɪdɪθ] .
" **Never** **mind** **,** **sir** **;** **Margaret** **mil** **have** **plenty** **of** **opportunity** **for** **seeing** **Meredith** **.**
" 绝不 头脑 , 先生 ; 玛格丽特 米尔 有 很多 的 机会 为了 看到 梅雷迪思 .

“没关系，先生；玛格丽特·米尔有很多机会见到梅雷迪思。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
He **will** **not** **remain** **less** **than** **six** **months** **in** **England** **.**
他 将要 不是 保持 较少的 比 六 几个月 在 英格兰 .

他在英国的停留时间不会少于六个月。

" [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

"	In	the	pleasure	and	the	excitement	caused	by	the	prospect	of	his	friend's
"	在	这	乐趣	和	这	激动	导致	经过	这	前景	的	他的	朋友们

[ə'raɪv(ə)l] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌstəmeri] [ɔ:r]['pɑ:səb(ə)l] [ðen] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][drɑ:p][ɪn][frʌm; frəm]

arrival	(	it	was	not	customary	or	possible	then	for	people	to	drop	in	from
到达	(	它	曾是	不是	习惯	或者	可能的	然后	为了	人们	到	降低	在	从

['melbərn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,

Melbourne	for	a	week	or	two	,
墨尔本	为了	一个	星期	或者	二	,

“朋友即将到来，这让他感到既高兴又兴奋（当时人们从墨尔本过来待上一两个星期既不常见也不可能），

[ænd; ənd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][nekst][æt; ət][sɔ:lt] [leɪk]) ,

and	be	heard	of	next	at	Salt	Lake	)	,
和	是	听到	的	下一个	在	盐	湖	)	,

接下来将在盐湖城听到消息），

[dʒeɪmz][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'membər] [wʌt] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [sed] [wen] [heɪz] ['mɛrədɪθs]

James	did	not	immediately	remember	what	Margaret	had	said	when	Hayes	Meredith's
詹姆斯	做过	不是	立即地	记住	什么	玛格丽特	有	说	什么时候	海耶斯	梅雷迪斯的

['kʌmɪŋ] [hæd; həd][fɜ:rst] [bɪn] [tɔ:kt] [ʌv; əv] - - [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

coming	had	first	been	talked	of	-	-	that	if	he	or	any	one	came	from	the
未来	有	第一的	到过	谈话	的	-	-	那	如果	他	或者	任何	一	来了	从	这

[pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnist] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

place	which	had	witnessed	her	suffering	and	degradation	,
地方	哪个	有	目击者	她	痛苦	和	降解	,

詹姆斯一时想不起玛格丽特在第一次谈到海耶斯·梅雷迪思的到来时说过什么——她说，如果他或任何人来自那个目睹了她遭受苦难和屈辱的地方，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['i:v(ə)l]['oʊmən][tu:; tə]

to	her	father's	house	,	she	should	feel	it	to	be	an	evil	omen	to
到	她	父亲的	房子	,	她	应该	感觉	它	到	是	一个	邪恶的	预兆	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

回到父亲家，她应该觉得这是个不祥之兆。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][dɪd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi]

When	at	length	he	did	recall	her	expression	of	feeling	about	it	,	he
什么时候	在	长度	他	做过	记起	她	表达	的	感觉	关于	它	,	他

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

当他终于想起她对此事的感受时，他笑了。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜ:r'self] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌns]

"	How	she	would	laugh	at	herself	if	I	were	to	remind	her	now	that	she	once
"	如何	她	会	笑	在	她自己	如果	我	是	到	提醒	她	现在	那	她	一次

[sed] [ðæt] !

said	that	!
说	那	!

“如果我现在提醒她她曾经说过那样的话，她一定会嘲笑自己的！”

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən] [ɪl] ['oʊmən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] ?

What	could	be	an	ill	omen	to	her	now	?
什么	可以	是	一个	患病的	预兆	到	她	现在	?

现在对她来说，什么会是不祥之兆呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['i:v(ə)l] [nɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] ? - - [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !

What	could	bring	evil	near	her	now	?	-	-	God	bless	her	!
什么	可以	带来	邪恶的	靠近	她	现在	?	-	-	上帝	保佑	她	!

什么才能把邪恶带到她身边？——愿上帝保佑她！

" [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ði] ['jɑːrə] , ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] ['bɔɪstərəs] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
" Some weeks later the Yarra , having encountered boisterous weather in the Channel ,
" 一些 周 之后 这 亚拉 , 拥有 遭遇 喧闹的 天气 在 这 渠道 ,
[ə'raɪvd] [æt; ət] ['livəpuːl] .
arrived at Liverpool .
到达的 在 利物浦 .

几周后，“亚拉”号在英吉利海峡遭遇恶劣天气后抵达利物浦。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] , [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt]
On the day but one following its arrival , James Dugdale received a short note
在 这 天 但 一 下列的 它是 到达 , 詹姆斯 杜格代尔 已收到 一个 短的 笔记
[frʌm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,
from Hayes Meredith ,
从 海耶斯 梅雷迪思 ,

在抵达后的第二天，詹姆斯·杜格代尔收到了海耶斯·梅雷迪思的一张便条。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
which contained these words :
哪个 包含 这些 字 :

其中包含以下文字：

['livəpuːl] , [dʒæn] . - .
Liverpool , Jan . 24 .
利物浦 , 一月 . - .

利物浦，1月24日。

" [maɪ] [dɪr] ['dʌgˌdeɪl] , - - [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]['rɑːbərt][ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][get]
" MY DEAR DUGDALE , - - We have arrived , and Robert and I hope to get
" 我的 亲爱的 杜格代尔 , - - 我们 有 到达的 , 和 罗伯特 和 我 希望 到 得到
[tuː; tə] - [baɪ] ['θɜːrzdeɪ] .
to Chayleigh by Thursday .
到 - 经过 周四 .

“我亲爱的杜格代尔：——我们已经到达了，罗伯特和我希望能在周四之前到达查利。

[ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [biː; bi][ɪn] ['skɑːtlənd] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
Should Mrs . Baldwin be in Scotland , endeavour to induce her to see me ,
应该 太太 . 鲍德温 是 在 苏格兰 , 努力 到 诱导 她 到 看 我 ,
[æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
at her father's house ,
在 她 父亲的 房子 ,

如果鲍德温夫人身在苏格兰，请设法让她到她父亲家见我。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
in preference to any other place , as soon as possible .
在 偏爱 到 任何 其他 地方 , 作为 很快 作为 可能的 .

优先选择其他地方，尽快。

[duː] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd]
Do this , if you can , without alarming her , but at all events , and
做 这 , 如果 你 能 , 没有 令人担忧 她 , 但 在 全部 活动 , 和
['ʌndər] [ɔːl] [rɪsks] ,
under all risks ,
在下面 全部 风险 ,

如果可以，尽量在不惊动她的情况下这样做，但无论如何，都要承担一切风险。

[duː][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

去做。

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
Circumstances which occurred immediately before my departure make it indispensable
情况 哪个 发生 立即地 前 我的 离开 制作 它 必不可少
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ,
that I should see her at once on important and ,
那 我 应该 看 她 在 一次 在 重要的 和 ,

在我离开之前发生的一些情况使得我必须立即与她见面，讨论一些重要的事情，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] .
I regret to add , unpleasant business .
我 后悔 到 添加 , 令人不快的 商业 .

很遗憾，这是一件令人不快的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] ['dɪzi] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] . - - [jɔːrz] , [heɪz] ['merɪdɪθ] .
I am too tired and dizzy to write more . - - Yours , HAYES MEREDITH .
我 是 也 疲劳的 和 晕眩的 到 写 更多的 . - - 此致 , 海耶斯 梅雷迪思 .

我太累太晕了，写不下去了。——此致，海耶斯·梅雷迪思。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[heɪz] ['mɛrədɪθs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
HAYES MEREDITH'S REVELATION .
海耶斯 梅雷迪斯的 启示 .

海耶斯·梅雷迪思的启示。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['seldəm] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]
It had seldom fallen to the lot of James Dugdale to experience more painful
它 有 很少 倒下 到 这 很多 的 詹姆斯 杜格代尔 到 经验 更多的 痛苦
['ment(ə)l][dɪs'kwaɪəˌtuːd][ðæn; ðən][ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'siːt]
mental disquietude than that in which he passed the interval between the receipt
精神的 不安 比 那 在 哪个 他 通过了 这 间隔 之间 这 收据
[ʌv; əv] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
of Hayes Meredith's letter and the arrival of his friend ,
的 海耶斯 梅雷迪斯的 信 和 这 到达 的 他的 朋友 ,

詹姆斯·杜格代尔很少会经历比收到海耶斯·梅雷迪思的信到朋友到来这段时间更痛苦的精神煎熬。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , [æt; ət] - .
accompanied by his son , at Chayleigh .
伴随 经过 他的 儿子 , 在 - .

他和儿子一起去了查利。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , ['ɔːlweɪz] ['ʌnəb'zəːvənt] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz]
Mr . Carteret , always unobservant , did not notice the preoccupation of James's
先生 . 卡特雷特 , 总是 昧 , 做过 不是 注意 这 专注 的 詹姆斯的
['mænər] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,
manner , and James had decided ,
方式 , 和 詹姆斯 有 决定 ,

卡特雷特先生向来粗心大意，没有注意到詹姆斯心事重重，而詹姆斯已经下定决心。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
within a few minutes after he had read the communication which had so
之内 一个 很少 分钟 后 他 有 读 这 沟通 哪个 有 所以
[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,
disturbed him ,
不安 他 ,

在他读完那封令他如此不安的信件后几分钟内，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ɔːl] ,

that	he	would	not	mention	the	matter	to	the	old	gentleman	at	all	,
那	他	会	不是	提到	这	事情	到	这	老的	绅士	在	全部	,

他表示根本不会向那位老先生提起这件事。

[ɪf] [kən'siːlmənt] [wɜːr; wər] ['præktɪkəbl] - - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

if	concealment	were	practicable	-	-	certainly	not	before	it	should	become	indispensable
如果	隐蔽	是	切实可行的	-	-	当然	不是	前	它	应该	变得	必不可少

,

,

,

如果隐瞒是可行的——当然，只有在隐瞒变得不可或缺时才应该这样做。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

if	it	should	ever	prove	to	be	so	.
如果	它	应该	曾经	证明	到	是	所以	.

如果事实果真如此的话。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] !

An	unpleasant	communication	to	be	made	to	Margaret	!
一个	令人不快的	沟通	到	是	制成	到	玛格丽特	!

要给玛格丽特传达一件令人不快的事情!

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ðə; ði] [veɪn] ['kwestʃən] [huːz] [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]

The	vain	question	whose	solution	was	so	near	,	and	yet	appeared	to	him	so
这	徒劳	问题	谁	解决方案	曾是	所以	靠近	,	和	然而	出现	到	他	所以

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

那个看似近在咫尺，却又遥不可及的徒劳问题，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [pər'petʃuəli] [ɪn] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] ,

in	his	impatience	repeated	itself	perpetually	in	every	waking	hour	,
在	他的	不耐烦	重复	本身	永恒地	在	每一个	醒来	小时	,

他醒着的每一刻都充满了不耐烦，这种不耐烦不断上演。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

and	he	would	frequently	start	from	his	sleep	,
和	他	会	频繁地	开始	从	他的	睡觉	,

他经常会从睡梦中惊醒，

[raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['trʌb(ə)l] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

roused	by	a	terrible	sense	of	undefined	trouble	impending	over	the	woman	who
唤醒	经过	一个	糟糕的	感觉	的	不明确的	麻烦	即将到来的	超过	这	女士	WHO

['nevər] ['siːst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

never	ceased	to	occupy	the	chief	place	in	his	thoughts	.
绝不	停止	到	占据	这	首席	地方	在	他的	想法	.

他心中涌起一股难以言喻的恐惧，预感某个女人即将遭遇不幸，而这个女人始终占据着他心中最重要的位置。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [tʊk] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	problem	took	every	imaginable	shape	in	his	mind	.
这	问题	采取	每一个	可以想象的	形状	在	他的	头脑	.

这个问题在他脑海中呈现出各种各样的形式。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][laɪf][ɪn]

The	little	knowledge	he	had	of	the	circumstances	of	Margaret's	life	in
这	小的	知识	他	有	的	这	情况	的	玛格丽特的	生活	在

[ɔː'streɪliə] [left][hɪm; ɪm][skoʊp][fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] ,

Australia	left	him	scope	for	all	kinds	of	conjectures	,
澳大利亚	左边	他	范围	为了	全部	种类	的	猜想	,

他对玛格丽特在澳大利亚的生活状况知之甚少，这让他产生了各种各样的猜测。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪm'poʊz] [suː'pɪriər] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɑːn]['eni] .

and	did	not	impose	superior	probability	on	any	.
和	做过	不是	强加	优越的	可能性	在	任何	.

并且没有对任何一方施加更高的概率。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['siːkrət] ['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] , [mɔːr] ['presɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ,

Was	there	a	secret	reason	beyond	,	more	pressing	than	her	natural	,
曾是	那里	一个	秘密	原因	超过	,	更多的	紧迫	比	她	自然的	,

是否还有比她天生的性格更迫切的秘密原因?

['iːzəli] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

easily	explicable	shrinking	from	the	revival	of	pain	and	humiliation	,
容易地	可解释的	收缩	从	这	复兴	的	疼痛	和	屈辱	,

很容易理解的，由于害怕再次感受到痛苦和羞辱而产生的退缩心理。

[wɪtʃ] [kept] ['mɑːrgrət] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['saɪlənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]

which	kept	Margaret	so	absolutely	and	resolutely	silent	concerning	the	years	of
哪个	保留	玛格丽特	所以	绝对地	和	坚决地	沉默的	有关	这	年	的

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['eksaɪl] ?

her	suffering	and	exile	?
她	痛苦	和	流亡	?

是什么让玛格丽特对她遭受的苦难和流放岁月保持如此绝对和坚决的沉默?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] ['dredɪd] , [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt]

Was	there	something	which	she	knew	and	dreaded	,	which	might	come	to	light
曾是	那里	某物	哪个	她	知道	和	令人恐惧的	,	哪个	可能	来	到	光

[æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

她是否知道一些令她既恐惧又害怕的事情，而这些事情随时可能曝光?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] ?

which	was	soon	to	come	to	light	now	,	in	the	background	of	her	memory	?
哪个	曾是	很快	到	来	到	光	现在	,	在	这	背景	的	她	记忆	?

而这件事，如今即将浮出水面，在她记忆的深处?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] [-] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [dɪs'greɪsfl] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

Was	there	some	transaction	of	Hungerford's	,	involving	disgraceful	consequences	,
曾是	那里	一些	交易	的	亨格福德	,	涉及	可耻	结果	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː] [pʌb'lɪsəti] ,

which	had	been	dragged	into	publicity	,
哪个	有	到过	拖拽	进入	宣传	,

亨格福德是否曾有过一些涉及可耻后果的交易，并被公之于众?

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['wɜːrθləs]

in	which	she	,	too	,	must	be	involved	,	as	well	as	the	dead	man's	worthless
在	哪个	她	,	也	,	必须	是	涉及	,	作为	出色地	作为	这	死的	男人的	毫无价值

['meməri] ?

memory	?
记忆	?

她也必然牵涉其中，还有死者毫无价值的记忆?

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɛts] , ['swɪndlɪŋ] , ['eniθɪŋ] ;

This	might	be	the	case	;	it	might	be	debts	,	swindling	,	anything	;
这	可能	是	这	案件	;	它	可能	是	债务	,	诈骗	,	任何事物	;

有可能是这样；可能是债务、诈骗，什么事都有可能；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

and	the	brilliant	and	happy	marriage	she	had	made	,
和	这	杰出的	和	快乐的	婚姻	她	有	制成	,

以及她缔结的那段美好而幸福的婚姻，

[maɪt] [biː; bi] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] .

might	be	destined	to	be	clouded	over	by	the	shadow	of	her	former	life	.
可能	是	注定	到	是	阴天	超过	经过	这	阴影	的	她	以前的	生活	.

她或许注定要被过去生活的阴影所笼罩。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ['sʌfərd] ['veri] ['kiːnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə'pɑːn]

James	Dugdale	suffered	very	keenly	during	the	few	days	in	which	he	pondered	upon
詹姆斯	杜格代尔	遭受	非常	敏锐地	期间	这	很少	天	在	哪个	他	沉思	之上

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

詹姆斯·杜格代尔在思考这些事情的几天里，承受着巨大的痛苦。

[hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

He	tortured	himself	with	apprehension	,	and	knew	that	,	to	a	certain	extent	,
他	受折磨	他自己	和	忧虑	,	和	知道	那	,	到	一个	肯定	程度	,

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['graʊndləs] .

it	must	be	groundless	.
它	必须	是	无根据的	.

他饱受忧虑的折磨，但他知道，在某种程度上，这种忧虑一定是没有根据的。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] , ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	only	real	,	serious	injury	which	could	come	out	of	the	dark	storehouse	of	the
这	仅有的	真实的	,	严肃的	受伤	哪个	可以	来	出去	的	这	黑暗的	库	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

唯一可能从过往黑暗尘封中浮现的真正严重的伤害，

['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][ʌv; əv] [fɪt'swɪljəm] ['bɔldwənz] [waɪf] ,

into	the	present	life	of	Fitzwilliam	Baldwin's	wife	,
进入	这	展示	生活	的	菲茨威廉	鲍德温的	妻子	,

进入菲茨威廉·鲍德温妻子的当下生活，

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

must	be	one	of	a	nature	to	interfere	with	her	relations	towards	her
必须	是	一	的	一个	自然	到	干扰	和	她	关系	向	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

一定是出于某种原因，才会干涉她与丈夫的关系。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrm] .

She	could	afford	to	defy	every	other	kind	of	harm	.
她	可以	买得起	到	违抗	每一个	其他	种类	的	伤害	.

她有能力承受其他任何形式的伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [reɪzd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪriəl] ['iːv(ə)l] ,

She	was	raised	far	above	the	influence	of	all	material	evil	,
她	曾是	提高	远的	多于	这	影响	的	全部	材料	邪恶的	,

她从小就远离一切物质邪恶的影响。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['hʌŋgɝfɝd]

and	removed	from	the	sphere	in	which	the	doings	of	people	like	Hungerford
和	已移除	从	这	领域	在	哪个	这	行为	的	人们	喜欢	亨格福德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

and	his	associates	were	ever	heard	of	.
和	他的	同事	是	曾经	听到	的	.

并被排除在人们所知的亨格福德及其同伙的行径之外。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['bʌklərd] [hɜːr; hər][noʊ] [les] [ə'genst] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən][pæst]['iːv(ə)l] ; [ɑːn][ɔːl] [saɪdz]

Her	marriage	bucklered	her	no	less	against	present	than	past	evil	;	on	all	sides
她	婚姻	盾牌	她	不	较少的	反对	展示	比	过去的	邪恶的	;	在	全部	侧面

[bʌt; bət][wʌn] .

but	one	.
但	一	.

她的婚姻为她抵御过去的邪恶和现在的邪恶一样强大；除了一个方面之外，四面八方都有她的保护。

[wen] [dʒeɪmz] [weid] ['kɑːmli] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪʧ] [hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

When	James	weighed	calmly	the	matter	of	which	he	never	ceased	to	think	,
什么时候	詹姆斯	称重	平静地	这	事情	的	哪个	他	绝不	停止	到	思考	,

詹姆斯冷静地权衡着他一直思考的问题，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] " [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] [θɔːt] " [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] " [fɪr] ,

he	called	in	"	the	succours	of	thought	"	to	the	discomfiture	of	"	fear	,
他	称为	在	"	这	救助	的	想法	"	到	这	沮丧	的	"	害怕	,

他呼唤“思想的慰藉”来对抗“恐惧”带来的不安，

" [wɪʧ] [ɪn][ɪts] [veɪg] [hæz; həz] ['greɪtər] ['tɔːrment] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts][moʊst] [dɪ'faɪnd] [ʃeɪp] ,

"	which	in	its	vague	has	greater	torment	than	in	its	most	defined	shape	,
"	哪个	在	它是	模糊的	有	更大的	折磨	比	在	它是	最多	定义	形状	,

“模糊不清的状态比清晰明确时的状态更令人痛苦。”

[ænd; ənd] [druː] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] ['lɑːrdʒli] .

and	drew	upon	their	resources	largely	.
和	画	之上	他们的	资源	很大程度上	.

他们主要依靠自身资源。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['retɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]

Margaret	had	indeed	been	reticent	with	him	,	with	her	father	,	with
玛格丽特	有	的确	到过	沉默寡言	和	他	,	和	她	父亲	,	和

['hɔːldein] , ['iːv(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [pə'sweidid] ,

Haldane	,	even	,	he	felt	persuaded	,
霍尔丹	,	甚至	,	他	毛毡	被说服	,

他确信，玛格丽特确实对他、对她父亲、甚至对霍尔丹都比较沉默寡言。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['leɪdi] - ; [bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['iːkwəli] ['retɪs(ə)nt]

with	her	sister	-	in	-	law	Lady	Davyntry	;	but	had	she	been	equally	reticent
和	她	姐姐	-	在	-	法律	女士	-	;	但	有	她	到过	同样地	沉默寡言

[wɪð; wɪθ]['bɔːldwɪn] ?

with	Baldwin	?
和	鲍德温	?

她对嫂子戴文特里夫人也是如此；但她对鲍德温是否也同样沉默寡言呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ; [hiː; hi] [hoʊpt] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ;

He	thought	she	had	not	;	he	hoped	,	he	believed	she	had	not	;
他	想法	她	有	不是	;	他	希望	,	他	相信	她	有	不是	;

他认为她没有；他希望，他相信她没有；

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt]

that	the	confidence	existing	between	her	and	her	husband	was	as	perfect
那	这	信心	现存的	之间	她	和	她	丈夫	曾是	作为	完美的

[æz; əz][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

as	their	mutual	love	,
作为	他们的	相互的	爱	,

她和丈夫之间的信任如同他们彼此的爱情一样完美无瑕。

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ'evər] ['strɪktli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

and	that	,	however	strictly	she	might	have	maintained	a	silence	,
和	那	,	然而	严格	她	可能	有	维持	一个	沉默	,

即便她一直保持沉默，

[wɪtʃ] ['bɔːldwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ɔːr] [wɪʃ]

which	Baldwin	would	have	been	the	last	man	in	the	world	to	induce	or	wish
哪个	鲍德温	会	有	到过	这	最后的	男人	在	这	世界	到	诱导	或者	希望

[hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] ,

her	to	break	,
她	到	休息	,

鲍德温是世界上最不可能诱使或希望她打破这个约定的人。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

up	to	the	period	of	her	marriage	,
向上	到	这	时期	的	她	婚姻	,

直至她结婚期间，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] ['mɑːrgəɤɪts, 'mɑːrgrɪts] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

he	did	not	doubt	that	Margaret's	husband	was	now	in	possession	of	all	the
他	做过	不是	怀疑	那	玛格丽特的	丈夫	曾是	现在	在	拥有	的	全部	这

[fækts][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,

facts	of	her	past	life	,
事实	的	她	过去的	生活	,

他毫不怀疑玛格丽特的丈夫现在已经掌握了她过去生活的所有事实。

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['peɪnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnprɪ'perd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

so	that	no	painful	intelligence	could	find	him	more	or	less	unprepared	than	his
所以	那	不	痛苦	智力	可以	寻找	他	更多的	或者	较少的	毫无准备	比	他的

[waɪf] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

wife	to	meet	it	.
妻子	到	见面	它	.

因此，任何痛苦的真相都不会让他比他的妻子更没有做好应对的准备。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	needed	the	frequent	repetition	of	this	belief	to	himself	,
它	需要	这	频繁	重复	的	这	信仰	到	他自己	,

他需要反复向自己灌输这种信念。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

the	frequent	repetition	of	the	grounds	on	which	it	was	founded	,
这	频繁	重复	的	这	理由	在	哪个	它	曾是	创立	,

它反复重申其创立的原则，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [heɪz] ['mɛrədɪθs]

to	enable	James	Dugdale	to	subdue	the	apprehensions	inspired	by	Hayes	Meredith's
到	使能够	詹姆斯	杜格代尔	到	征服	这	担忧	灵感	经过	海耶斯	梅雷迪斯的

['letər] .

letter	.
信	.

使詹姆斯·杜格代尔能够消除因海耶斯·梅雷迪思的信而产生的担忧。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [helθ] , [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [səˌseptə'bɪlətɪ] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv]

His	delicate	health	,	his	nervous	susceptibility	,	the	almost	feminine	sensitiveness	of
他的	精美的	健康	,	他的	紧张的	易感性	,	这	几乎	女性	敏感性	的

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [meɪd] [sə'spens] ,

his	temperament	,	made	suspense	,
他的	气质	,	制成	悬念	,

他体弱多病，神经敏感，性格中近乎女性般的敏感，这一切都令人感到悬念丛生。

[æŋ'zaɪətɪ] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [pɪ'kjuːliərlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət]

anxiety	,	and	apprehension	peculiarly	trying	to	him	;	and	the	servants	at
焦虑	,	和	忧虑	奇特地	尝试	到	他	;	和	这	仆人	在

- , ['kiːnər] [əb'zɜːvəz] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['mæstər] ,

Chayleigh	,	keener	observers	than	their	master	,
-	,	更敏锐	观察员	比	他们的	掌握	,

焦虑和忧虑尤其令他难以忍受；而查利庄园的仆人们，比他们的主人观察得更敏锐，

['kwɪkli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] ,

quickly	found	out	that	something	was	wrong	with	Mr	.	Dugdale	,
迅速地	成立	出去	那	某物	曾是	错误的	和	先生	.	杜格代尔	,

很快便发现杜格代尔先生出了问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

and	that	the	arrival	of	the	two	gentlemen	from	foreign	parts	,
和	那	这	到达	的	这	二	先生们	从	外国的	部分	,

以及两位先生从国外来的到来，

[fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['duːlɪ] [meɪd] ,

for	whose	reception	preparations	were	being	duly	made	,
为了	谁	接待	准备工作	是	存在	正式地	制成	,

接待工作的各项准备工作正在有序进行中。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	not	be	a	cause	of	unalloyed	pleasure	to	him	.
会	不是	是	一个	原因	的	纯正的	乐趣	到	他	.

对他来说，这不会是纯粹的快乐源泉。

[ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] [rɪ'kwest] ,

The	urgency	of	Meredith's	request	,
这	紧迫性	的	梅雷迪斯的	要求	,

梅雷迪斯的请求十分紧急，

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , [geɪv]

that	there	might	be	no	delay	in	a	meeting	between	himself	and	Margaret	,	gave
那	那里	可能	是	不	延迟	在	一个	会议	之间	他自己	和	玛格丽特	,	给予

[dʒeɪmz] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] ,

James	much	uneasiness	,
詹姆斯	很多	不安	,

他和玛格丽特的会面可能不会再被推迟，这让詹姆斯非常不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

because	,	in	addition	to	the	general	vagueness	of	the	matter	,
因为	,	在	添加	到	这	一般的	模糊性	的	这	事情	,

因为，除了这件事本身的模糊性之外，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

he	did	not	in	this	particular	instance	know	what	to	do	.
他	做过	不是	在	这	特别的	实例	知道	什么	到	做	.

在这种特殊情况下，他不知道该怎么办。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ([wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Hayes	**Meredith**	**did**	**not**	**wish**	**her**	**to**	**be**	**alarmed**	**(**	**which**	**looked**	**as**	**if**	**he**
海耶斯	梅雷迪思	做过	不是	希望	她	到	是	惊慌	(	哪个	看起来	作为	如果	他

[biˈliːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

believed	**her**	**to**	**be**	**ignorant**	**of**	**the**	**unpleasant**	**intelligence**	**to**	**which**	**he**
相信	她	到	是	无知	的	这	令人不快的	智力	到	哪个	他

[əˈl(j)uːd] ,

alluded	**,**
暗示	,

海耶斯·梅雷迪思不希望她感到惊慌（这似乎表明他认为她对他所暗示的不愉快消息一无所知），

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['broʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

as	**if**	**he**	**contemplated**	**the**	**necessity**	**of**	**its**	**being**	**broken**	**to**	**her**	**with**
作为	如果	他	思考	这	必要性	的	它是	存在	破碎的	到	她	和

['kɔːʃ(ə)n]) ,

caution	**)**	**,**
警告	)	,

（仿佛他仔细考虑过要谨慎地向她解释这件事的必要性）

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['miːtɪŋ] .

but	**he**	**laid**	**stress**	**on**	**the**	**necessity**	**of**	**an**	**immediate**	**meeting**	**.**
但	他	铺设	压力	在	这	必要性	的	一个	即时	会议	.

但他强调必须立即召开会议。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ?

How	**was**	**this**	**to**	**be**	**accomplished**	**?**
如何	曾是	这	到	是	完成	?

如何才能实现这一点?

['merɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

Meredith	**had**	**not**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**contingency**	**as**	**that**	**which**	**actually**	**existed**	**.**
梅雷迪思	有	不是	想法	的	这样的	一个	应急措施	作为	那	哪个	实际上	存在	.

梅雷迪斯从未想到过这种实际存在的可能性。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

He	**had**	**supposed**	**it**	**probable**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Baldwin**	**would**	**be**	**in**
他	有	据称	它	可能	先生	.	和	太太	.	鲍德温	会	是	在

['skɑːtlənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

Scotland	**when**	**his**	**letter**	**should**	**reach**	**James**	**Dugdale**	**,**
苏格兰	什么时候	他的	信	应该	抵达	詹姆斯	杜格代尔	,

他原本以为，当他的信寄到詹姆斯·杜格代尔手中时，鲍德温夫妇很可能已经在苏格兰了。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn'diːd] ,

which	**must**	**create**	**a**	**delay**	**of**	**a**	**few**	**days**	**indeed**	**,**
哪个	必须	创造	一个	延迟	的	一个	很少	天	的确	,

这确实会造成几天的延误。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər] ['æbsəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz]

but	**he**	**had**	**not**	**contemplated**	**their**	**absence**	**at**	**such**	**a**	**distance**	**as**
但	他	有	不是	思考	他们的	缺席	在	这样的	一个	距离	作为

[mʌst; məst][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] .

must	**imply**	**the**	**postponement**	**of**	**a**	**meeting**	**for**	**weeks**	**.**
必须	意味着	这	延期	的	一个	会议	为了	周	.

但他没有想到他们会远隔重洋，以至于会议不得不推迟数周。

[dʒeɪmz][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

James	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
詹姆斯	做过	不是	知道	什么	到	做	.

詹姆斯不知道该怎么办。

[tuː; tə] ['sʌmən] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] ,

To	summon	Margaret	and	Mr	.	Baldwin	to	return	at	once	,
到	召唤	玛格丽特	和	先生	.	鲍德温	到	返回	在	一次	,

召玛格丽特和鲍德温先生立即返回，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

without	any	clue	to	the	meaning	of	the	communication	awaiting	them	,
没有	任何	线索	到	这	意义	的	这	沟通	等待中	他们	,

他们完全不知道即将收到的信息是什么意思。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə'lɑːrm][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , [wɪtʃ] ,

would	be	to	alarm	them	to	an	extent	,	which	,
会	是	到	警报	他们	到	一个	程度	,	哪个	,

这会让他们感到恐慌，而

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi]

under	any	circumstances	within	the	reach	of	his	imagination	,	must	be
在下面	任何	情况	之内	这	抵达	的	他的	想像力	,	必须	是

[ʌn'nesəseri] ;

unnecessary	;
不必要	;

在他所能想象的任何情况下，都一定是不必要的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][nɑːt][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi]

and	from	the	possible	responsibility	involved	in	not	procuring	their	return	he
和	从	这	可能的	责任	涉及	在	不是	采购	他们的	返回	他

['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] .

naturally	shrank	.
自然	缩小	.

想到可能无法追回他们的财物，他自然感到畏缩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['merɪdɪθ] , [huːz] ['letər] [bɔːr] [noʊ] [ə'dres] [bʌt; bət] "

He	could	not	communicate	with	Meredith	,	whose	letter	bore	no	address	but	"
他	可以	不是	交流	和	梅雷迪思	,	谁	信	钻孔	不	地址	但	"

['livəpuːl] ;

Liverpool	;
利物浦	;

他无法与梅雷迪思联系，梅雷迪思的信上没有地址，只有“利物浦”；

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	there	was	nothing	for	it	but	the	painful	process	of	patience	.
"	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	这	痛苦	过程	的	耐心	.

“除了痛苦的耐心等待，别无他法。”

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Mr	.	Carteret	talked	of	Margaret	more	than	usual	in	the	interval	between	the
先生	.	卡特雷特	谈话	的	玛格丽特	更多的	比	通常	在	这	间隔	之间	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət]

arrival	of	Meredith's	letter	and	the	day	on	which	he	was	expected	at
到达	的	梅雷迪斯的	信	和	这	天	在	哪个	他	曾是	预期的	在

- ;

Chayleigh	;
-	;

在梅雷迪思的信到达和卡特雷特先生预计抵达查利的那天之间的这段时间里，他比平时更多地谈论玛格丽特；

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gærələs] ,

the	association	of	ideas	made	him	garrulous	,
这	协会	的	想法	制成	他	贫嘴	,

各种想法的联想使他变得喋喋不休。

[ænd; ənd][hiː; hi][eksˈpeiʃieitid] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][dʒeɪmz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmerɪdɪθ]

and	he	expatiated	largely	to	James	upon	the	pleasure	which	Mr	.	Meredith
和	他	加长	很大程度上	到	詹姆斯	之上	这	乐趣	哪个	先生	.	梅雷迪思

[wʊd] [fiːl] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprʊʊtəʒeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][oʊld] [taɪmz] [soʊ] [ˈdɪfrəntli] [ˈsəːkəmstənst]

would	feel	on	seeing	his	protégée	of	the	bad	old	times	so	differently	circumstanced
会	感觉	在	看到	他的	受庇护者	的	这	坏的	老的	时代	所以	不同	情境

,

,

,

他向詹姆斯详细阐述了梅雷迪思先生看到他昔日的得意门生如今境遇如此不同，将会感到多么高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˌhɑːspɪˈtæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˌentərˈteɪnd] [æt; ət]

and	the	splendid	hospitality	with	which	he	would	certainly	be	entertained	at
和	这	灿烂	热情好客	和	哪个	他	会	当然	是	娱乐	在

[ðə; ði] [diːn] .

the	Deane	.
这	迪恩	.

他在迪恩酒店一定会受到热情款待。

[ˈbɔːldwɪn] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

Baldwin	would	return	sooner	than	he	had	intended	,	no	doubt	,
鲍德温	会	返回	很快	比	他	有	故意的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，鲍德温会比他预想的更早回来。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɛrədɪθs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] .

in	consequence	of	Mr	.	Meredith's	visit	to	England	.
在	结果	的	先生	.	梅雷迪斯的	访问	到	英格兰	.

由于梅雷迪思先生访问英国。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

When	Mr	.	Carteret	expressed	his	opinion	,
什么时候	先生	.	卡特雷特	表达	他的	观点	,

当卡特雷特先生表达他的意见时，

[əˈpærəntli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [helθ] ['rendərd]

apparently	oblivious	of	the	fact	that	the	state	of	Margaret's	health	rendered
显然	浑然不觉	的	这	事实	那	这	状态	的	玛格丽特的	健康	渲染

[hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈbrɔːd] [pɪˈkjuːliərli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

her	remaining	abroad	peculiarly	desirable	,
她	其余的	国外	奇特地	理想	,

他们显然没有意识到，玛格丽特的健康状况使她留在国外显得尤为重要。

[dʒeɪmz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪˈliːf] .

James	heard	him	with	a	sense	of	partial	relief	.
詹姆斯	听到	他	和	一个	感觉	的	部分的	宽慰	.

詹姆斯听了这话，感到一丝释然。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [geɪnd] , [let][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] ['bɪznəs] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

It	would	be	much	gained	,	let	the	unpleasant	business	before	them	be	what	it
它	会	是	很多	获得	,	让	这	令人不快的	商业	前	他们	是	什么	它

[maɪt] ,

might	,
可能	,

无论摆在他们面前的棘手问题是什么，这样做都将大有裨益。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][əˈlɑːrm][ɔːr][peɪn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

if	Mr	.	Carteret	could	be	kept	from	alarm	or	pain	in	connection	with	it	.
如果	先生	.	卡特雷特	可以	是	保留	从	警报	或者	疼痛	在	联系	和	它	.

如果能让卡特雷特先生免受与此相关的惊吓或痛苦的话。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [æz; əz][ə; eɪ]

If	he	could	be	brought	to	regard	the	sudden	return	of	Margaret	as	a
如果	他	可以	是	带来	到	看待	这	突然	返回	的	玛格丽特	作为	一个

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vent] ,

natural	event	,
自然的	事件	,

如果能让他把玛格丽特的突然归来视为一件自然而然的事情，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,

considering	his	placid	nature	and	secluded	habits	,
考虑	他的	平静	自然	和	僻	习惯	,

考虑到他性情温和，生活习惯孤僻，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['redɪli] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

it	might	be	readily	practicable	to	secure	him	from	all	knowledge	of	what
它	可能	是	容易	切实可行的	到	安全的	他	从	全部	知识	的	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

had	occurred	.
有	发生	.

或许很容易就能让他对所发生的事情一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

There	was	strong	anticipative	consolation	for	James	Dugdale	in	this	reflection	.
那里	曾是	强的	预期	安慰	为了	詹姆斯	杜格代尔	在	这	反射	.

这段话中充满了对詹姆斯·杜格代尔的强烈期待和安慰。

['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

Reason	with	himself	as	he	would	,	strive	against	it	as	he	might	,
原因	和	他自己	作为	他	会	,	努力	反对	它	作为	他	可能	,

他可以尽情地向自己解释，也可以尽情地与之抗争。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ə'pɑːn]['dʒeɪmzɪz] [hɑːrt] ,

there	was	a	presentiment	of	evil	upon	James's	heart	,
那里	曾是	一个	预感	的	邪恶的	之上	詹姆斯的	心	,

詹姆斯心中涌起一股不祥的预感。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ]

a	thrill	of	dread	of	the	interruption	of	that	happiness	in	which	he	found	such
一个	刺激	的	恐惧	的	这	中断	的	那	幸福	在	哪个	他	成立	这样的

[pjʊr] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'laɪt] ,

pure	and	disinterested	delight	,
纯的	和	无私的	喜	,

他感到一阵恐惧，害怕那种让他感到如此纯粹、无私的快乐的幸福会被打断。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	he	dared	not	think	of	such	a	dread	extending	itself	to	the	old	man	,
和	他	敢于	不是	思考	的	这样的	一个	恐惧	扩展	本身	到	这	老的	男人	,

他不敢想象这种恐惧会蔓延到老人身上。

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

who	had	built	such	an	edifice	of	pride	and	contentment	on	his	daughter's
WHO	有	建造	这样的	一个	大厦	的	自豪	和	满意	在	他的	女儿的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他凭借女儿的财富，建立起了如此高傲和满足的大厦。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] , [nɑːt][ə'loʊn][ɪts] ['krʌmblɪŋ] ,

and	would	have	so	little	strength	to	bear	,	not	alone	its	crumbling	,
和	会	有	所以	小的	力量	到	熊	,	不是	独自的	它是	摇摇欲坠	,

而且它们几乎没有力气去承受，更别说承受自身的崩塌了。

[bʌt; bət] ['eni] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ɪts] [stə'bɪlətɪ] .
but any shock to its stability .
但 任何 震惊 到 它是 稳定 .

但任何对其稳定性的冲击。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" Let it be what it may , I think it can be hidden from him ,
" 让 它 是 什么 它 可能 , 我 思考 它 能 是 隐 从 他 ,

“不管怎样，我想这件事可以瞒过他。”

" [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,
" said James Dugdale ,
" 说 詹姆斯 杜格代尔 ,

詹姆斯·杜格代尔说道：“

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [gʊd] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz]
as he bade Mr . Carteret good - night for the last time before all his
作为 他 巴德 先生 . 卡特雷特 好的 - 夜晚 为了 这 最后的 时间 前 全部 他的
[sə'spens] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)ntɪ] .
suspense should be resolved into certainty .
悬念 应该 是 已解决 进入 肯定 .

在卡特雷特先生的所有悬念最终化为确定之前，他最后一次向他道晚安。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
That particular aspect of nature ,
那 特别的 方面 的 自然 ,

自然界的这一特殊方面，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['epəˌθets] " [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] " [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['friːkwəntlɪ]
to which the complacent epithets " good old English " have been most frequently
到 哪个 这 自满 绰号 " 好的 老的 英语 " 有 到过 最多 频繁地
[ə'plaɪd] [baɪ]['poʊəts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] ,
applied by poets and novelists ,
应用 经过 诗人 和 小说家 ,

诗人、小说家们最常用“古朴的英语”这种自满的赞美之词来形容它。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] - , [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [heɪz] ['mɛrədɪθs] [ə'raɪv(ə)l] .
presented itself at Chayleigh , in perfection , on the day of Hayes Meredith's arrival .
呈现 本身 在 - , 在 完美 , 在 这 天 的 海耶斯 梅雷迪斯的 到达 .

在海耶斯·梅雷迪斯抵达查利的那天，一切完美地呈现在了查利。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['rædər] ['mɪθɪkl] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
" Our English summer " has become rather mythical in this generation ,
" 我们的 英语 夏天 " 有 变得 相当 神话 在 这 一代 ,

在这一代人眼中，“我们的英国夏天”已经变得颇具神话色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['berəbl] [kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] ['weðər] , [kiːn] , [braɪt] , ['frɔːstɪ] ,
and the most bearable kind of cold weather , keen , bright , frosty ,
和 这 最多 可以忍受 种类 的 寒冷的 天气 , 敏锐的 , 明亮的 , 霜冻 ,

以及最能忍受的寒冷天气，清爽、明亮、霜冻般的，

['kaɪndlɪ] ([tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [juː'bɪkwɪtəs] [fairz][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz]) ,
kindly (to those who can afford ubiquitous fires and double windows) ,
亲切地 (到 那些 WHO 能 买得起 无处不在 火灾 和 双倍的 视窗) ,

（对那些负担得起随处可见的壁炉和双层窗户的人来说）

[ə'kɜːrz] [ɪn] ['mɪzrəblɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] , [dæmp] , [dɪ'sperɪŋ] ; ['wɪntər] [ʌv; əv] [fɔgz]
occurs in miserably small proportion to the dull , damp , despairing ; winter of fogs
发生 在 惨痛地 小的 部分 到 这 乏味的 , 潮湿 , 绝望 ; 冬天 的 雾
[ænd; ənd][reɪn] .
and rain .
和 雨 .

与阴沉、潮湿、令人绝望的雾雨交加的冬季相比，这种情况发生的概率微乎其微。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [bɪˈtwiːn] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [haʊˈevər] ,

It	was	not	so	between	twenty	and	thirty	years	ago	,	however	,
它	曾是	不是	所以	之间	二十	和	三十	年	前	,	然而	,

然而，二三十年前并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɛkˈspeɪtriˌeɪtɪd] [ˈɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [rɪˈfreʃt] , [ænd; ənd]

and	the	eyes	of	the	long	-	expatriated	Englishman	were	refreshed	,	and
和	这	眼睛	的	这	长的	-	外籍人士	英国人	是	焕然一新	,	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəˈloʊniəl] - [bɔːrn] [sʌn] [əˈstɑːnɪʃt] ,

those	of	his	colonial	-	born	son	astonished	,
那些	的	他的	殖民	-	出生	儿子	惊讶	,

这位长期旅居海外的英国人眼前一亮，而他那在殖民地出生的儿子则惊叹不已。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ðer; ðər]

by	the	beauty	and	novelty	of	the	scenery	through	which	they	passed	on	their
经过	这	美丽	和	新奇	的	这	风景	通过	哪个	他们	通过了	在	他们的

[ˈdʒɜːrni] [ˈsaʊθwərdz] .

journey	southwards	.
旅行	向南	.

他们一路向南，沿途风景优美新奇。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [lʊk] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈwɪntər] .

Chayleigh	was	one	of	those	places	which	look	particularly	beautiful	in	winter	.
-	曾是	一	的	那些	地方	哪个	看	特别	美丽的	在	冬天	.

查利是那种冬天看起来格外美丽的地方之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈboʊstɪd] [ˈsplendɪd] [ˈevəgriːnz] , [ænd; ənd] [ˈgræsi] [sloʊps] [ˈkerfəli] [kept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːli]

It	boasted	splendid	evergreens	,	and	grassy	slopes	carefully	kept	,	and	the	holly
它	吹嘘	灿烂	常绿植物	,	和	草丛	连续下坡	小心	保留	,	和	这	冬青

[triːz] ,

trees	,
树木	,

那里有茂盛的常绿树木、精心维护的草坡和冬青树，

[ˈfreʃli] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

freshly	glistening	after	a	fall	of	snow	,	which	had	just	disappeared	,
新鲜的	闪闪发光	后	一个	落下	的	雪	,	哪个	有	只是	消失	,

刚刚下过一场雪，雪刚刚融化，现在闪闪发光。

[wɜːr; wər] [gruːpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [loʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [haʊs] [laɪk][aɪˈdiːəl] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfænsi] [sketʃ] [ʌv; əv]

were	grouped	about	the	low	picturesque	house	like	ideal	trees	in	a	fancy	sketch	of
是	分组	关于	这	低的	如画	房子	喜欢	理想的	树木	在	一个	想要	草图	的

[ðə; ði][ˈprɑːpər] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] .

the	proper	home	of	Christmas	.
这	恰当的	家	的	圣诞节	.

它们像圣诞之家的精美素描中的理想树木一样，簇拥在低矮而风景如画的房子周围。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] ,

It	was	difficult	to	realise	that	the	only	dwellers	in	the	pleasant	house	,
它	曾是	难的	到	意识到	那	这	仅有的	居民	在	这	令人愉快的	房子	,

很难想象，在这栋舒适的房子里，唯一的住户竟然是……

[frʌm; frəm] [huːz] [lɔːŋ] [loʊ] [ˈwɪndoʊz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [laɪts] [ˈtwɪŋkəld] [ˈbraɪtli] , [wɜːr; wər] [tuː] [men] ,

from	whose	long	low	windows	innumerable	lights	twinkled	brightly	,	were	two	men	,
从	谁	长的	低的	视窗	无数	灯	闪烁	明亮地	,	是	二	男人	,

[ðə; ði][wʌn][oʊld][ɪn] [ˈjɪrz] ,

the	one	old	in	years	,
这	一	老的	在	年	,

从他们那扇低矮的长窗户里，无数盏灯闪烁着明亮的光芒，窗户里站着两个人，其中一个年纪较大。

[ænd; ənd]['oʊldər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dednəs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	older	still	in	his	quiet	ways	,	in	his	deadness	of	sympathy	with	the
和	老	仍然	在	他的	安静的	方式	,	在	他的	死寂	的	同情	和	这

['aʊtər] [wɜːrld] ,

outer	world	,
外	世界	,

他沉默寡言，对外界漠不关心，显得更加老态龙钟。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['bɑːdi] ,

the	other	declining	also	in	years	,	and	carrying	,	in	a	frail	and	suffering	body	,
这	其他	下降	还	在	年	,	和	携带	,	在	一个	脆弱	和	痛苦	身体	,

另一个也年事已高，身体虚弱，饱受病痛折磨。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [kwaɪt] [pəːdʒd] [ʌv; əv][self] ,

a	heart	quite	purged	of	self	,
一个	心	相当	已清除	的	自己	,

一颗完全摒弃自我的心，

[bʌt; bət] ['hevi] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][wʌn][fɑːr] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][self][hæd; həd]['evər] [bɪn]

but	heavy	-	laden	with	trouble	for	one	far	dearer	than	self	had	ever	been
但	重的	-	满载	和	麻烦	为了	一	远的	更贵	比	自己	有	曾经	到过

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但对他来说，却背负着沉重的负担，因为他心中有一个比自己更珍贵的人。

[fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [braɪt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tenənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm][æz; əz] [ðæt]

Fair	women	and	bright	children	should	have	tenanted	such	a	home	as	that
公平的	女性	和	明亮的	孩子们	应该	有	已出租	这样的	一个	家	作为	那

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,

to	which	Mr	.	Carteret	,
到	哪个	先生	.	卡特雷特	,

美丽的女子和聪明的孩子本应租住像卡特雷特先生那样的房子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

a	little	later	than	the	hour	at	which	they	were	expected	,
一个	小的	之后	比	这	小时	在	哪个	他们	是	预期的	,

比预计时间稍晚了一些。

[beɪd] [heɪz] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ɪf] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['welkəm] .

bade	Hayes	Meredith	and	his	son	a	hearty	if	somewhat	old	-	fashioned	welcome	.
巴德	海耶斯	梅雷迪思	和	他的	儿子	一个	爽朗	如果	有些	老的	-	造型	欢迎	.

向海耶斯·梅雷迪思和他的儿子致以了热情但略显老式的欢迎。

[wen] [ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['trævələz] [stɑːpt] ,

When	the	post	-	chaise	which	brought	the	travellers	stopped	,
什么时候	这	邮政	-	躺椅	哪个	带来	这	旅行者	停止	,

当运送旅客的驿马车停下来时，

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [met] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] ,

James	Dugdale	met	his	old	friend	as	he	stepped	out	,
詹姆斯	杜格代尔	遇见	他的	老的	朋友	作为	他	步	出去	,

詹姆斯·杜格代尔出门时遇到了他的老朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][peɪn]

and	the	two	looked	at	each	other	with	the	contending	feelings	of	pain
和	这	二	看起来	在	每个	其他	和	这	争吵	情怀	的	疼痛

[ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] .

and	pleasure	which	such	a	meeting	was	calculated	to	produce	.
和	乐趣	哪个	这样的	一个	会议	曾是	计算	到	生产	.

两人对视，眼中交织着痛苦与快乐的复杂情感，而这种相遇正是注定要产生的。

[taɪm] [hæd; həd][soʊ] ['ɔːltərd] [iːtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

Time	had	so	altered	each	that	the	other	would	not	have	recognised	him	,
时间	有	所以	已修改	每个	那	这	其他	会	不是	有	已确认	他	,

时间改变了他们彼此，以至于对方都认不出他了。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʌn] ; [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

had	their	meeting	been	a	chance	one	;	but	when	,	a	little	later	,
有	他们的	会议	到过	一个	机会	一	;	但	什么时候	,	一个	小的	之后	,

如果他们的相遇是一次偶然的邂逅；但不久之后，

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] ['kloʊsli] , ['meni] [fə'mɪliər] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [tɜːrnz]

they	regarded	each	other	more	closely	,	many	familiar	looks	and	expressions	,	turns
他们	认为	每个	其他	更多的	密切	,	许多	熟悉的	看起来	和	表达式	,	转弯

[ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [freɪz] ,

of	feature	and	of	phrase	,
的	特征	和	的	短语	,

他们彼此更加仔细地打量着对方，眼神、表情、神态和措辞都充满了熟悉感。

[meɪd] [ðəm'selvz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][bəuθ] , [wɪtʃ] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .

made	themselves	observed	in	both	,	which	restored	the	old	feeling	of	familiarity	.
制成	他们自己	观察到	在	两个都	,	哪个	恢复	这	老的	感觉	的	熟悉	.

在这两处都引起了人们的注意，这重新唤起了人们熟悉的旧感觉。

[ðen] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sɔː] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] , [fræŋk] , ['hoʊpf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs]

Then	James	Dugdale	saw	the	strong	,	frank	,	hopeful	young	man	,	with	his	vivacious
然后	詹姆斯	杜格代尔	锯	这	强的	,	坦率	,	充满希望	年轻的	男人	,	和	他的	活泼

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

然后，詹姆斯·杜格代尔看到了那个强壮、坦率、充满希望的年轻人，他有着一双炯炯有神的黑眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [læf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl][self] - [rɪ'laɪənt] ['tempər]

and	his	strong	limbs	,	his	cheery	laugh	,	and	his	jovial	self	-	reliant	temper
和	他的	强的	四肢	,	他的	欢快的	笑	,	和	他的	欢乐的	自己	-	依赖	脾气

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

他强壮的四肢、爽朗的笑声和开朗自强的性格又回来了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] - [tɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] -

and	found	all	those	qualities	again	in	the	world	-	taught	,	and	the	world	-
和	成立	全部	那些	品质	再次	在	这	世界	-	教授	,	和	这	世界	-

['səubəd] ,

sobered	,
清醒	,

并在世故练达、阅历丰富的人身上再次发现了所有这些品质。

[bʌt; bət][nɑːt][wɜːrld] - [wɔːrn][mæn] [huːz] [greɪ] [her] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] [mɑːrk][ʌv; əv] [taɪm]

but	not	world	-	worn	man	whose	gray	hair	was	the	only	physical	mark	of	time
但	不是	世界	-	磨损	男人	谁	灰色的	头发	曾是	这	仅有的	身体的	标记	的	时间

[set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

set	upon	him	.
放	之上	他	.

但他却是一位饱经世故的老者，他满头白发是岁月在他身上留下的唯一痕迹。

[ðen] [heɪz] ['merɪdɪθ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [peɪl] , [stuːpt] ['stuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][fɔːrm] [ə'raɪ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]

Then	Hayes	Meredith	saw	the	pale	,	stooped	student	,	with	form	awry	and	spiritual
然后	海耶斯	梅雷迪思	锯	这	苍白	,	弯腰	学生	,	和	形式	错误	和	精神

['sensətɪv] [feɪs] ,

sensitive	face	,
敏感的	脸	,

然后，海耶斯·梅雷迪思看到了那个脸色苍白、佝偻着背、身形佝偻、面容敏感的学生。

['berɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌmælfɔːr'meɪʃn] ['gɪvz] , - - [ðə; ði]
bearing upon it the inexplicable painful expression which malformation gives , - - the
轴承 之上 它 这 无法解释的 痛苦 表达 哪个 畸形 给予 , - - 这
[kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] ,
keen intelligence ,
敏锐的 智力 ,

畸形带来的那种难以解释的痛苦表情，——敏锐的智慧，

[ðə; ði] ['sædli] [strɔːŋ] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] - - [ðə; ði] ['iːkwəli] [kiːn] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][fɜːrm]
the sadly strong faculty of suffering - - the equally keen affections and firm
这 令人遗憾的是 强的 学院 的 痛苦 - - 这 同样地 敏锐的 情感 和 公司
[wɪl] .
will .
将要 .

令人悲哀的是，他拥有强烈的痛苦感知能力——以及同样强烈的情感和坚定的意志。

[taɪm] [hæd; həd] [set] ['meni] [ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][dʒeɪmz] .
Time had set many a mark upon James .
时间 有 放 许多 一个 标记 之上 詹姆斯 .

时间在詹姆斯身上留下了许多痕迹。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [rɪtʃ] [braʊn] [kəːlz] , [ðə; ði]['oʊnli][gɪft][ʌv; əv] [juːθ] [delt] ['lævɪʃli] [tuː; tə]
He had had rich brown curls , the only gift of youth dealt lavishly to
他 有 有 富有的 棕色的 卷发 , 这 仅有的 礼物 的 青年 已处理 慷慨地 到
[hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪtʃər] ,
him by nature ,
他 经过 自然 ,

他曾拥有一头浓密的棕色卷发，这是大自然慷慨赐予他的唯一青春礼物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
but they were gone now , and his hair was thin and gray ,
但 他们 是 已消失 现在 , 和 他的 头发 曾是 薄的 和 灰色的 ,

但他们都走了，他的头发也变得稀疏灰白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən] [maɪt]
and the lines in his face were more numerous and deeper than might
和 这 线条 在 他的 脸 是 更多的 很多的 和 更深 比 可能
[hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪŋ] [æt; ət] ['twenti] [ə'dɪʃən(ə)l] ['jɪrz] .
have been fitting at twenty additional years .
有 到过 配件 在 二十 额外的 年 .

他脸上的皱纹比他实际年龄大了二十岁还要多、更深。

[bʌt; bət] [heɪz] ['merɪdɪθ] [sɔː] [ðæt] [seɪm] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪnz] ,
But Hayes Meredith saw that same face under the lines ,
但 海耶斯 梅雷迪思 锯 那 相同的 脸 在下面 这 线条 ,

但海耶斯·梅雷迪思在字里行间看到了那张同样的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] - - " [aɪ]
and in a wonderfully short time he found himself saying to himself - - " I
和 在 一个 太棒了 短的 时间 他 成立 他自己 说 到 他自己 - - " 我
[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] [ə'gen] ,
should feel as if we were boys together again ,
应该 感觉 作为 如果 我们 是 男孩们 一起 再次 ,

很快，他就情不自禁地对自己说：“我感觉我们又像小时候那样在一起了。”

['oʊnli] [ðæt] ['dʌgˌdeɪl] , [pʊr] ['feloʊ] , ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
only that Dugdale , poor fellow , never was a boy . "
仅有的 那 杜格代尔 , 贫穷的 同伴 , 绝不 曾是 一个 男生 . "

只是可怜的杜格代尔，他从来就不是个男孩。

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [hɪr] ? " [wʌz; wəz] ['mɛrədɪθs] [fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['æftər][ðə; ði]

"	Is	Mrs	.	Baldwin	here	?	"	was	Meredith's	first	question	to	his	friend	,	after	the
"	是	太太	.	鲍德温	这里	?	"	曾是	梅雷迪斯的	第一的	问题	到	他的	朋友	,	后	这

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['griːtɪŋ] ,

undemonstrative	English	greeting	,
不善于表达的	英语	问候	,

在用略显生硬的英语打招呼之后，梅雷迪思向他的朋友提出的第一个问题就是："鲍德温太太在这里吗？"

[wɪtʃ] [sed] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] .

which	said	so	little	and	meant	so	much	.
哪个	说	所以	小的	和	意思是	所以	很多	.

寥寥数语，却意义深远。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'brɔːd] . "

"	No	,	she	is	abroad	.	"
"	不	,	她	是	国外	.	"

"不，她在国外。"

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ! "

"	How	unfortunate	!	"
"	如何	不幸	!	"

"真可惜！"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

"什么事?

[ɪz] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] ? "

Is	anything	very	wrong	?	"
是	任何事物	非常	错误的	?	"

有什么特别出问题的地方吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] - - [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	No	,	no	,	we'll	put	it	right	-	-	but	we	cannot	talk	of	it	now	.
"	不	,	不	,	出色地	放	它	正确的	-	-	但	我们	不能	讲话	的	它	现在	.

"不，不，我们会改正的——但我们现在还不能谈论这件事。"

[wen] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][kwaɪt] [ə'loʊn] ? "

When	can	I	have	some	time	with	you	quite	alone	?	"
什么时候	能	我	有	一些	时间	和	你	相当	独自的	?	"

我什么时候可以和你单独待一会儿?

" [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒeɪmz] ,

"	To	-	night	,	if	you	are	not	too	tired	,	"	returned	James	,
"	到	-	夜晚	,	如果	你	是	不是	也	疲劳的	,	"	返回	詹姆斯	,

"今晚，如果你不太累的话，"詹姆斯回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

who	was	intensely	impatient	to	hear	what	had	to	be	told	,
WHO	曾是	强烈地	不耐烦	到	听到	什么	有	到	是	讲述	,

他迫不及待地想知道必须告诉大家的事情，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːz] ['sensətɪv] [nəːvs] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['stedi] ,

but	to	whose	sensitive	nerves	the	strong	,	steady	,
但	到	谁	敏感的	神经	这	强的	,	稳定的	,

但对于谁敏感的神经来说，强大而稳定的，

['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [kən'veid] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'ʃʊrəns] .

almost	unconcerned	manner	of	his	friend	conveyed	some	little	assurance	.
几乎	漠不关心	方式	的	他的	朋友	传递	一些	小的	保证	.

他朋友近乎漠不关心的态度，传递出一丝安慰。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] .
" To - night , then .
" 到 - 夜晚 , 然后 .

“那就今晚吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːrðər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
" There was no farther private conversation between the two .
" 那里 曾是 不 更远 私人的 对话 之间 这 二 .

“两人之间没有再进行任何私下谈话。”

[heɪz] ['merɪdɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [huːz] ['plæsɪd] ['kærəktər] [ə'fɔːd]
Hayes Meredith devoted himself to Mr . Carteret , whose placid character afforded
海耶斯 梅雷迪思 奉献 他自己 到 先生 . 卡特雷特 , 谁 平静 特点 提供
[hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,
him considerable amusement ,
他 大量 娱乐 ,

海耶斯·梅雷迪思全心全意地陪伴着卡特雷特先生，卡特雷特先生温和的性格给他带来了不少乐趣。

[ɪn][ɪts]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in its contrast with those of the bustling and energetic companions of his
在 它是 对比 和 那些 的 这 繁华 和 精力充沛 同伴 的 他的
['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .
ordinary life .
普通的 生活 .

与他平凡生活中那些忙碌而充满活力的伙伴们形成了鲜明的对比。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [heɪz] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
To Mr . Carteret , Hayes Meredith was an altogether new and delightful
到 先生 . 卡特雷特 , 海耶斯 梅雷迪思 曾是 一个 共 新的 和 愉快
['truːvail] .
trouvaille .
发现 .

在卡特雷特先生看来，海耶斯·梅雷迪思是一位全新的、令人愉悦的吟游诗人。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
That he came from a new world , of infinite interest and importance to
那 他 来了 从 一个 新的 世界 , 的 无限 兴趣 和 重要性 到
['ɪŋgləɪnd] ;
England ;
英格兰 ;

他来自一个全新的世界，对英国来说具有无限的意义和价值；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
that he could tell of his own personal experience , particulars of the great
那 他 可以 告诉 的 他的 自己的 个人的 经验 , 细节 的 这 伟大的
[ɪ'vents] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
events , political ,
活动 , 政治的 ,

他可以讲述自己的亲身经历、重大事件的细节、政治事件，

[kə'mɜːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [kə'loʊniəl] ['entərpraɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] ; [ðæt] ,
commercial , and social , to which colonial enterprise had given rise ; that ,
商业的 , 和 社会的 , 到 哪个 殖民 企业 有 给定 上升 ; 那 ,

殖民活动催生了商业和社会方面的变化；也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'mjuːnəti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən]
as a member of a strange community , with all the interest of a foreign
作为 一个 成员 的 一个 奇怪的 社区 , 和 全部 这 兴趣 的 一个 外国的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

作为异国他乡的一员，怀着对异国的一切兴趣，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [reɪs] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mɪstər] .

and	all	the	sympathy	of	fellowship	of	race	attaching	to	them	,	Mr	.
和	全部	这	同情	的	奖学金	的	种族	连接	到	他们	,	先生	.

['kɑːrtɚɪt] [nuː] ,

Carteret	knew	,
卡特雷特	知道	,

卡特雷特先生深知他们之间所蕴含的所有种族情谊。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] , ['mɪrli] [æz; əz]

if	he	had	cared	to	think	about	it	,	and	he	might	perhaps	,	merely	as
如果	他	有	关心	到	思考	关于	它	,	和	他	可能	也许	,	仅仅	作为

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksərsaɪz] ,

an	intellectual	exercise	,
一个	知识分子	锻炼	,

如果他肯花点时间思考一下，或许他会，仅仅把它当作一种智力游戏。

[hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [ðæt]

have	comprehended	,	that	there	was	something	remarkable	about	his	guest	in	that
有	理解	,	那	那里	曾是	某物	卓越	关于	他的	客人	在	那

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

我已经意识到，他的客人在这一方面确实有些特别之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	he	did	not	care	about	it	in	the	least	.
但	他	做过	不是	关心	关于	它	在	这	至少	.

但他对此毫不在意。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] ,

The	political	,	social	,
这	政治的	,	社会的	,

政治、社会、

[ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] ['iːðər] [ðɪs] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	commercial	life	of	either	this	half	of	the	world	or	the	other	half	was	a
和	商业的	生活	的	任何一个	这	一半	的	这	世界	或者	这	其他	一半	曾是	一个

['mætər] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

matter	of	entire	indifference	to	him	.
事情	的	全部的	漠不关心	到	他	.

无论是世界的这一半还是另一半的商业生活，他都完全漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pə'laɪtnəs] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ði]

He	was	eminently	desirous	to	ascertain	,	as	soon	as	politeness	warranted	the
他	曾是	非常	渴望	到	探明	,	作为	很快	作为	礼貌	有保证	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

他非常渴望弄清真相，只要礼貌允许，他就会立即询问。

['weðər] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] " ['spesɪmənz] " [wɪtʃ] [dʒeɪmz]

whether	Mr	.	Meredith	had	brought	to	England	the	"	specimens	"	which	James
无论	先生	.	梅雷迪思	有	带来	到	英格兰	这	"	标本	"	哪个	詹姆斯

['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd][bi'spəukən] ,

Dugdale	had	bespoken	,
杜格代尔	有	定制	,

梅雷迪思先生是否真的把詹姆斯·杜格代尔所说的“标本”带到了英国?

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

and	that	point	satisfactorily	disposed	of	,
和	那	观点	令人满意地	处置	的	,

这一点已得到圆满解决。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdisin'təːmənt]

and	an	early	hour	on	the	following	day	appointed	for	their	disinterment
和	一个	早期的	小时	在	这	下列的	天	任命	为了	他们的	掘墓

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

from	the	general	mass	of	luggage	,
从	这	一般的	大量的	的	行李	,

并指定第二天清晨某个时间，将它们从大量行李中取出。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kreɪniəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] " [blæk]

he	turned	the	conversation	without	delay	on	the	cranial	peculiarities	of	"	black
他	转向	这	对话	没有	延迟	在	这	颅骨	特殊性	的	"	黑色的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

他毫不犹豫地将话题转向了“黑人”的颅骨特征，

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːr'suːpiəl]['dʒiːnəs] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ,

"	the	number	of	species	into	which	the	marsupial	genus	may	be	divided	,
"	这	数字	的	物种	进入	哪个	这	有袋动物	属	可能	是	分割	,

有袋类动物属可划分的物种数量，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [triː] .

and	the	properties	of	the	turpentine	tree	.
和	这	特性	的	这	松节油	树	.

以及松节油树的特性。

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [heɪz] ['merɪdɪθ] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

On	all	these	matters	Hayes	Meredith	sustained	a	very	creditable	examination	,
在	全部	这些	事情	海耶斯	梅雷迪思	持续	一个	非常	可信赖的	考试	,

在所有这些问题上，海耶斯·梅雷迪思都经受住了非常令人信服的审查。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] ['ræpɪdli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]

and	during	its	course	rapidly	arrived	at	a	very	kindly	feeling	towards	his	gentle
和	期间	它是	课程	快速	到达的	在	一个	非常	亲切地	感觉	向	他的	温和的

[ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [bʌt; bət] ['emɪnəntli] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ˌentər'teɪnər] .

and	eccentric	but	eminently	kind	-	hearted	entertainer	.
和	偏心	但	非常	种类	-	心地	艺人	.

在交往过程中，他很快就对这位温柔古怪但心地善良的艺人产生了非常友好的感情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'kʌlt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl]

There	was	a	curious	occult	sympathy	between	the	minds	of	James	Dugdale
那里	曾是	一个	好奇的	神秘学	同情	之间	这	思想	的	詹姆斯	杜格代尔

[ænd; ənd] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

and	Hayes	Meredith	,
和	海耶斯	梅雷迪思	,

詹姆斯·杜格代尔和海耶斯·梅雷迪思的思想之间存在着一种奇特的、神秘的共鸣。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [θɔːt] :

as	the	latter	thought	:
作为	这	后者	想法	:

正如后者所想：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	If	it	could	be	hidden	from	the	poor	old	gentleman	,
"	如果	它	可以	是	隐	从	这	贫穷的	老的	绅士	,

“如果能瞒过那位可怜的老先生就好了，”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	really	see	no	reason	why	he	should	ever	know	it	,
和	我	真的	看	不	原因	为什么	他	应该	曾经	知道	它	,

我实在想不出他有什么理由应该知道这件事。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

what	a	good	thing	it	will	be	!
什么	一个	好的	事物	它	将要	是	!

那将是一件多么好的事啊!

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] , [nɑːt] [ʌŋ'reɪsfəlɪ]

"	Mr	.	Carteret	had	taken	an	early	opportunity	of	expressing	,	not	ungracefully
"	先生	.	卡特雷特	有	已采取	一个	早期的	机会	的	表达	,	不是	笨拙地

,

,

,

卡特雷特先生很早就抓住机会，以一种并不失礼的方式表达了他的观点：

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz]

his	sense	of	the	kindness	which	his	daughter	had	received	at	the	hands
他的	感觉	的	这	仁慈	哪个	他的	女儿	有	已收到	在	这	双手

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

of	Mr	.	Meredith	and	his	family	,
的	先生	.	梅雷迪思	和	他的	家庭	,

他深深感受到女儿在梅雷迪思先生及其家人那里所受到的善意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [æt; ət] - [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

and	his	regret	that	she	was	not	then	at	Chayleigh	to	welcome	him	.
和	他的	后悔	那	她	曾是	不是	然后	在	-	到	欢迎	他	.

他感到遗憾的是，当时她不在查利镇迎接他。

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

The	embarrassment	with	which	his	guest	received	his	courteous	observations	,
这	尴尬	和	哪个	他的	客人	已收到	他的	有礼貌	观察	,

他的客人对他的礼貌性评论感到尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [meɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

and	the	little	allusion	which	he	afterwards	made	to	Margaret	,
和	这	小的	典故	哪个	他	然后	制成	到	玛格丽特	,

以及他后来对玛格丽特略作提及的那句话，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

though	it	would	have	been	natural	that	she	should	have	been	the	prevailing
尽管	它	会	有	到过	自然的	那	她	应该	有	到过	这	盛行

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

subject	of	their	conversation	,
主题	的	他们的	对话	,

虽然她理应成为他们谈话的主要话题，

[dɪd][nɑːt] [straɪk] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðoʊ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli]

did	not	strike	Mr	.	Carteret	in	the	least	,	though	James	Dugdale	perceived	it	plainly
做过	不是	罢工	先生	.	卡特雷特	在	这	至少	,	尽管	詹姆斯	杜格代尔	感知	它	显然

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

and	painfully	,
和	痛苦地	,

卡特雷特先生丝毫没有察觉到这一点，尽管詹姆斯·杜格代尔对此感受得非常清楚，也十分痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] - - [ðæt] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ]

and	it	rendered	the	task	which	he	had	set	himself	-	-	that	of	entertaining
和	它	渲染	这	任务	哪个	他	有	放	他自己	-	-	那	的	娱乐

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] - - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːzi] .

Robert	Meredith	-	-	anything	but	easy	.
罗伯特	梅雷迪思	-	-	任何事物	但	简单的	.

这使得他给自己设定的任务——招待罗伯特·梅雷迪思——变得异常艰难。

[ðə; ði] [mɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

The	mere	notion	of	such	a	possibility	as	taking	any	notice	of	a	boy	,
这	仅仅	概念	的	这样的	一个	可能性	作为	采取	任何	注意	的	一个	男生	,

仅仅是想到可能会注意到一个男孩，就令人难以置信。

['æftər] ['hævɪŋ] [wʌns] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

after	having	once	shaken	hands	with	him	,	and	told	him	he	was	very
后	拥有	一次	摇晃	双手	和	他	,	和	讲述	他	他	曾是	非常

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

happy	to	see	him	,
快乐的	到	看	他	,

在与他握手之后，并告诉他见到他非常高兴，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] - ,

and	hoped	he	would	make	himself	quite	at	home	at	Chayleigh	,
和	希望	他	会	制作	他自己	相当	在	家	在	-	,

希望他能在查利镇安顿下来。

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

would	never	have	occurred	to	Mr	.	Carteret	.
会	绝不	有	发生	到	先生	.	卡特雷特	.

卡特雷特先生绝对想不到这一点。

[ə'baʊt] [bɔɪz] , [æz; əz] [bɔɪz] , [hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] ;

About	boys	,	as	boys	,	he	knew	very	little	indeed	;
关于	男孩们	,	作为	男孩们	,	他	知道	非常	小的	的确	;

他对男孩，作为男孩的一面，确实知之甚少；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'vɜːrʒn] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]

but	if	the	word	aversion	could	ever	be	used	with	propriety	in	describing	a
但	如果	这	单词	厌恶	可以	曾经	是	用过的	和	礼	在	描述	一个

['sentɪmənt] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ,

sentiment	entertained	by	Mr	.	Carteret	,
情绪	娱乐	经过	先生	.	卡特雷特	,

但如果“厌恶”一词能够恰当地用来描述卡特雷特先生所持有的某种情绪，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] .

he	might	be	said	to	regard	them	with	aversion	.
他	可能	是	说	到	看待	他们	和	厌恶	.

可以说，他对他们抱有厌恶之情。

[ðeɪ] [meɪd] ['nɔɪzɪz] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [dɔːz] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [ʃʌt]

They	made	noises	,	they	opened	doors	unnecessarily	often	,	and	they	never	shut
他们	制成	噪音	,	他们	打开	门	不必要的	经常	,	和	他们	绝不	关闭

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们制造噪音，他们不必要地频繁打开门，而且他们从不关门；

[ðeɪ] [trɑːd][ɑːn] ['piːpəlz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['piːpəlz] ['dresɪz] ;

they	trod	on	people's	feet	,	and	tore	people's	dresses	;
他们	践踏	在	人们的	脚	,	和	撕裂	人们的	连衣裙	;

他们踩踏别人的脚，撕破别人的衣服；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɑːʃ] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['friːkwənsi] ; [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

they	did	not	wash	their	hands	with	decent	frequency	;	and	once	a	terrible
他们	做过	不是	洗	他们的	双手	和	体面的	频率	;	和	一次	一个	糟糕的

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] ,

specimen	of	the	genus	,
标本	的	这	属	,

他们洗手的频率不够高；而且，曾经有一个该属的极品，

['hævɪŋ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [keɪs] [ʌv; əv] [keɪp] ['bʌtərflaɪz] ,

having	been	admitted	to	a	view	of	his	precious	case	of	Cape	butterflies	,
拥有	到过	承认	到	一个	看法	的	他的	宝贵的	案件	的	岬	蝴蝶	,

获准参观他珍贵的开普蝴蝶标本箱后，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [plə'biːən] [ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] ['elboʊ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

thrust	his	plebeian	and	intrusive	elbow	through	the	glass	.
推力	他的	平民	和	侵入性的	弯头	通过	这	玻璃	.

他那平民般粗鲁无礼的手肘戳破了玻璃。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .

This	was	final	.
这	曾是	最终的	.

这是最终结果。

" [aɪ][daʊnt][laɪk] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ; " [aɪ][daʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	like	boys	,	"	said	Mr	.	Carteret	;	"	I	don't	understand	them	.
"	我	不	喜欢	男孩们	,	"	说	先生	.	卡特雷特	;	"	我	不	理解	他们	.

“我不喜欢男孩，”卡特雷特先生说；“我不了解他们。”

[kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [pliːz] .

Keep	them	away	from	me	,	please	.
保持	他们	离开	从	我	,	请	.

请让他们离我远点。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] ['ʃʌdər] [tuː; tə] ['hɔːldeɪnz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] "

"	He	had	listened	with	a	mild	shudder	to	Haldane's	praises	of	that	"
"	他	有	听着	和	一个	温和的	不寒而栗	到	霍尔丹的	赞扬	的	那	"

['wʌndərfəli] ['klevər] [tʃaɪld] ,

wonderfully	clever	child	,
太棒了	聪明的	孩子	,

“他听着霍尔丹对那个‘聪明绝顶的孩子’的赞扬，不禁微微颤抖了一下，

" [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] - " ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ;

"	the	eldest	Miss	Crofton's	"	little	brother	;
"	这	长子	错过	-	"	小的	兄弟	;

“克罗夫顿小姐的大儿子”的“弟弟”；

" [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['despərətli] [def] [ɪr] [tuː; tə][ɔːl] [hɪnts] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

"	and	had	turned	a	desperately	deaf	ear	to	all	hints	that	an	invitation
"	和	有	转向	一个	绝望地	聋	耳朵	到	全部	提示	那	一个	邀请

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kə'lekʃ(ə)n] " [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

for	the	urchin	to	inspect	the	wonders	of	the	"	collection	"	might	be	regarded
为了	这	顽童	到	检查	这	奇迹	的	这	"	收藏	"	可能	是	认为

[baɪ][ðə; ði] ['krɑːftən] ['fæməli][æz; əz][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] .

by	the	Crofton	family	as	an	attention	.
经过	这	克罗夫顿	家庭	作为	一个	注意力	.

对于邀请这个顽童参观“收藏品”的奇珍异宝可能会被克罗夫顿家族视为一种关注的暗示，他完全充耳不闻。

" ['wʌndərfəli] ['klevər] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] ['mjuːziŋli] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [hiː; hi]

"	Wonderfully	clever	,	is	he	?	"	said	Mr	.	Carteret	musingly	;	"	what	a	nuisance	he
"	太棒了	聪明的	,	是	他	?	"	说	先生	.	卡特雷特	若有所思地	;	"	什么	一个	滋扰	他

[mʌst; məst][biː; bi] !

must	be	!
必须	是	!

“他真是聪明绝顶啊！”卡特雷特先生沉思道，“他肯定很烦人吧！”

" ['hɔːldein][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['kriːtʃər] [ə'gen] ,

"	Haldane	did	not	mention	the	talented	creature	again	,
"	霍尔丹	做过	不是	提到	这	才华横溢	生物	再次	,

霍尔丹再也没有提起过这位才华横溢的生物。

[ænd; ənd][noʊ] [bɔɪ] [hæd; həd]['evər] ['trʌbld] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

and	no	boy	had	ever	troubled	Mr	.	Carteret	from	that	hour	until	now	.
和	不	男生	有	曾经	麻烦	先生	.	卡特雷特	从	那	小时	直到	现在	.

从那时到现在，再也没有男孩打扰过卡特雷特先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][prɑːmpt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

He	had	the	satisfaction	of	knowing	,	when	his	prompt	invitation	was
他	有	这	满意	的	会心	,	什么时候	他的	迅速的	邀请	曾是

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [frendz] ,

extended	to	James	Dugdale's	friends	,
扩展	到	詹姆斯	杜格代尔的	朋友们	,

当他及时向詹姆斯·杜格代尔的朋友们发出邀请时，他感到十分欣慰。

[ðæt] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] - - [nɑːt][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]

that	Robert	Meredith	was	a	big	boy	-	-	not	an	objectionable	child	,	with
那	罗伯特	梅雷迪思	曾是	一个	大的	男生	-	-	不是	一个	令人反感的	孩子	,	和

[prɪ'koʊʃəs] [aɪ'diːəz] , ['praɪɪŋ] [aɪz] ,

precocious	ideas	,	prying	eyes	,
早熟	想法	,	窥探	眼睛	,

罗伯特·梅雷迪思是个大男孩——不是那种早熟、爱管闲事、令人讨厌的孩子。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] - - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns]

and	fingers	addicted	to	mischief	-	-	had	it	been	otherwise	,	his	patience
和	手指	上瘾	到	恶作剧	-	-	有	它	到过	否则	,	他的	耐心

[ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd] .

and	hospitality	would	have	been	sorely	tried	.
和	热情好客	会	有	到过	非常	尝试	.

他的手指喜欢恶作剧——如果不是这样，他的耐心和好客之道恐怕会受到极大的考验。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːstər] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	You	will	see	to	the	young	gentleman	,	Foster	,	"	he	had	said	to	his
"	你	将要	看	到	这	年轻的	绅士	,	促进	,	"	他	有	说	到	他的

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

confidential	servant	;
机密的	仆人	;

“福斯特，你会照顾好这位年轻先生的，”他曾对他的贴身仆人说道；

" [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

"	I	daresay	he	will	like	a	good	deal	to	eat	and	drink	,
"	我	敢说	他	将要	喜欢	一个	好的	交易	到	吃	和	喝	,

我敢说他肯定很想吃很多东西喝很多水。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wer] [strɔːŋ] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] - -

and	you	can	see	that	he	does	not	wear	strong	boots	in	the	house	,	and	-	-
和	你	能	看	那	他	做	不是	穿	强的	靴子	在	这	房子	,	和	-	-

[ɑː] - - [hem] ,

ah	-	-	hem	,
啊	-	-	她们	,

你可以看出他在屋里没穿结实的靴子，而且——咳咳，

['fɑːstər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] - - [pə'laɪtli] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn]

Foster	,	you	can	make	him	understand	-	-	politely	,	you	know	-	-	that	people	in
促进	,	你	能	制作	他	理解	-	-	礼貌地	,	你	知道	-	-	那	人们	在

['dʒen(ə)rəl][dəunt][goʊ]['ɪntuː][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

general	don't	go	into	my	rooms	.
一般的	不	去	进入	我的	房间	.

福斯特，你可以让他明白——用礼貌的方式——一般人不会进我的房间。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['fɑːstər] ? "

You	understand	,	Foster	?	"
你	理解	,	促进	?	"

你明白吗，福斯特?

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['fɑːstər] ,
" O yes , sir ; I understand , " said Foster ,
" 哦 是的 , 先生 ; 我 理解 , " 说 促进 ,

“哦，是的，先生；我明白了，”福斯特说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['sensətɪv] [ɪrz] [ɪm'plaɪd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'fiːlɪŋ]
in a tone which to Mr . Carteret's sensitive ears implied an almost unfeeling
在 一个 语气 哪个 到 先生 . 卡特雷特 敏感的 耳朵 暗示 一个 几乎 冷漠无情
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

在卡特雷先生敏锐的听觉看来，这种语气几乎带有一种冷漠无情的意味。

[bʌt; bət] ['fɑːstər] ['æktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪnt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
but Foster acted on the hint for all that , and the result was remarkable .
但 促进 行动 在 这 暗示 为了 全部 那 , 和 这 结果 曾是 卓越 .

但福斯特还是根据这个暗示采取了行动，结果令人瞩目。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['nevər] [wʌns] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .
Mr . Carteret never once had reason to complain of Robert Meredith .
先生 . 卡特雷特 绝不 一次 有 原因 到 抱怨 的 罗伯特 梅雷迪思 .

卡特雷特先生从来没有理由抱怨罗伯特·梅雷迪思。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [vekst] [ɔːr] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ;
The boy never vexed or worried him ;
这 男生 绝不 烦恼 或者 担心 他 ;

这男孩从未让他感到烦恼或担忧；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
he seemed to have an intuitive comprehension of his feelings and
他 似乎 到 有 一个 直觉的 理解 的 他的 情怀 和
['predʒudisiz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] ['ɔdɪtiːz] ,
prejudices , of his harmless little oddities ,
偏见 , 的 他的 无害 小的 奇闻异事 ,

他似乎对自己的感受和偏见，以及那些无伤大雅的小怪癖，都有一种直觉式的理解。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] , ['dɪstənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wei] - - [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,
and in a silent , distant kind of way - - for though a wonderful exception ,
和 在 一个 沉默的 , 遥远 种类 的 方式 - - 为了 尽管 一个 精彩的 例外 ,
['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Robert was still a boy ,
罗伯特 曾是 仍然 一个 男生 ,

而且，他以一种沉默、疏离的方式——因为尽管罗伯特是个了不起的例外，但他毕竟还是个孩子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] - - ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
and therefore to be avoided - - Mr . Carteret actually came to like him .
和 所以 到 是 避免 - - 先生 . 卡特雷特 实际上 来了 到 喜欢 他 .

因此应该避开他——卡特雷特先生实际上后来喜欢上了他。

[ɪn] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [ðen]
In which particular he formed an exception to the entire household as then
在 哪个 特别的 他 形成 一个 例外 到 这 全部的 家庭 作为 然后
[ə'sembld] [æt; ət] - ,
assembled at Chayleigh ,
组装 在 - ,

在这一点上，他与当时聚集在查利的整个家族格格不入。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] , ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd]

and	even	when	it	received	the	accession	of	Mr	.	Baldwin	,	Margaret	,	and
和	甚至	什么时候	它	已收到	这	加入	的	先生	.	鲍德温	,	玛格丽特	,	和

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .

their	little	daughter	.
他们的	小的	女儿	.

即使鲍德温先生、玛格丽特和他们的小女儿也加入了进来。

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪkt] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] .

No	one	else	in	the	house	liked	Robert	Meredith	.
不	一	别的	在	这	房子	喜欢	罗伯特	梅雷迪思	.

屋里其他人都不喜欢罗伯特·梅雷迪思。

[ðə; ði] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [maɪnd] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [ʌv; əv]

The	preoccupation	of	James	Dugdale's	mind	,	the	anxiety	and	suspense	of
这	专注	的	詹姆斯	杜格代尔的	头脑	,	这	焦虑	和	悬念	的

[sʌm; səm] [deɪz] ,

some	days	,
一些	天	,

詹姆斯·杜格代尔心事重重，某些日子里充满了焦虑和悬念。

[wɪtʃ] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [les] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [naʊ] [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm]

which	grew	stronger	and	less	endurable	now	when	a	few	hours	only	divided	him
哪个	生长	更强	和	较少的	可忍受的	现在	什么时候	一个	很少	小时	仅有的	分割	他

[frʌm; frəm] ['lɜ:rnɪŋ] ,

from	learning	,
从	学习	,

如今，距离学习只剩下几个小时，这种感觉变得越来越强烈，也越来越难以忍受。

[wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [heɪz] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][tu:; tə]

with	absolute	certainty	,	the	evil	tidings	which	Hayes	Meredith	had	to
和	绝对	肯定	,	这	邪恶的	消息	哪个	海耶斯	梅雷迪思	有	到

[kə'mju:nɪkeɪt] ,

communicate	,
交流	,

海耶斯·梅雷迪思必须传达的噩耗，他绝对可以肯定。

['rendərd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['veri] ['sekənderi] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

rendered	his	friend's	son	and	his	affairs	objects	of	very	secondary	interest	to
渲染	他的	朋友们	儿子	和	他的	事务	对象	的	非常	次要	兴趣	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对朋友的儿子和他的事表现出了非常次要的兴趣。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['merɪdɪθ] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]

When	he	thought	of	the	business	which	had	induced	Meredith	to	undertake
什么时候	他	想法	的	这	商业	哪个	有	诱导	梅雷迪思	到	承担

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

such	a	voyage	to	England	,
这样的	一个	航程	到	英格兰	,

当他想到促使梅雷迪思踏上前往英国的这段旅程的缘由时，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

such	an	absence	from	home	,
这样的	一个	缺席	从	家	,

这种远离家乡的状态，

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz]

he	roused	himself	to	remember	the	keen	interest	he	had	taken	in	the	father's
他	唤醒	他自己	到	记住	这	敏锐的	兴趣	他	有	已采取	在	这	父亲的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [fɔːr; fər] ,

projects	for	,
项目	为了	,

他努力回想起自己曾经对父亲的项目表现出的浓厚兴趣，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [sʌn] .

and	on	account	of	,	the	son	.
和	在	帐户	的	,	这	儿子	.

并且因为儿子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	he	could	only	remember	it	;	he	could	not	feel	it	again	.
但	他	可以	仅有的	记住	它	;	他	可以	不是	感觉	它	再次	.

但他只能回忆起那段时光，却再也无法感受到它了。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

When	he	should	know	the	worst	,
什么时候	他	应该	知道	这	最差	,

当他应该知道最坏的情况时，

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['praɪvət] [tɔːk] [ðæt] [naɪt] ,

when	he	and	Meredith	should	have	had	their	private	talk	that	night	,
什么时候	他	和	梅雷迪思	应该	有	有	他们的	私人的	讲话	那	夜晚	,

那天晚上，他和梅雷迪斯本应该进行一次私下谈话。

[ðen] [θɪŋz] [wʊd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

then	things	would	resume	their	proper	proportion	,
然后	事物	会	恢复	他们的	恰当的	部分	,

那样的话，一切就会恢复到应有的比例。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bɪ'hests] ,

then	he	should	be	able	to	fulfil	all	his	friend's	behests	,
然后	他	应该	是	有能力的	到	实现	全部	他的	朋友们	要求	,

那么他应该能够满足他朋友的所有请求。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'laɪk] .

with	the	aid	of	his	hand	and	his	heart	alike	.
和	这	援助	的	他的	手	和	他的	心	同样	.

他既用双手，也用心。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['oʊnli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [peɪl] , [wɑːn] , [stɜːrn] ,

But	now	,	only	the	face	of	Margaret	,	pale	,	wan	,	stern	,
但	现在	,	仅有的	这	脸	的	玛格丽特	,	苍白	,	万	,	船尾	,

但现在，只剩下玛格丽特那张苍白、憔悴、严厉的脸。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [bluːm] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	youth	and	bloom	gone	from	it	,
和	这	青年	和	盛开	已消失	从	它	,

青春和活力已然逝去

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] ; ['oʊnli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , ,

as	he	had	seen	her	when	she	first	came	home	;	only	the	face	of	Margaret
作为	他	有	已见	她	什么时候	她	第一的	来了	家	;	仅有的	这	脸	的	玛格丽特

就像他第一次见到她回家时那样；只有玛格丽特的脸，

[træns'fɪgjəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

transfigured	in	the	light	of	love	and	joy	,	of	pride	and	pleasure	,
变形	在	这	光	的	爱	和	喜悦	,	的	自豪	和	乐趣	,

在爱与喜悦、骄傲与快乐的光芒中焕然一新，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] , [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	he	had	seen	her	last	,	held	his	attention	.
作为	他	有	已见	她	最后的	,	握住	他的	注意力	.

因为他上次见到她时，她就吸引了他的注意力。

[hɜːr; hər][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [flɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] .

Her	form	seemed	to	flit	before	him	in	the	air	.
她	形式	似乎	到	掠过	前	他	在	这	空气	.

她的身影仿佛在他眼前飘过。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['miŋgld] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .

The	sound	of	her	voice	mingled	,	to	his	fancy	,	with	all	other	sounds	.
这	声音	的	她	嗓音	混合	,	到	他的	想要	,	和	全部	其他	声音	.

在他看来，她的声音与其他所有声音混杂在一起。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]

The	effort	to	control	his	feelings	,	and	bide	his	time	,	almost	surpassed	his
这	努力	到	控制	他的	情怀	,	和	比德	他的	时间	,	几乎	超越	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

他努力控制自己的情绪，耐心等待时机，但这种努力几乎耗尽了他的精力。

['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns]

Afterwards	,	when	he	recalled	that	day	,	and	tried	to	remember	his	impressions
然后	,	什么时候	他	召回	那	天	,	和	尝试	到	记住	他的	印象

[ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,

of	Robert	Meredith	,
的	罗伯特	梅雷迪思	,

后来，当他回忆起那天，并试图回忆起他对罗伯特·梅雷迪思的印象时，

[dʒeɪmz] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] , [self] - [pə'zest] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

James	recollected	him	as	a	quiet	,	gentlemanly	,	self	-	possessed	boy	,	with	a
詹姆斯	回忆	他	作为	一个	安静的	,	绅士风度	,	自己	-	拥有	男生	,	和	一个

['hænsəm] [feɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] ,

handsome	face	,	a	good	figure	,
英俊的	脸	,	一个	好的	数字	,

詹姆斯回忆说，他是一个安静、有绅士风度、沉着冷静的男孩，长相英俊，身材匀称。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][dʒeɪmz][dɪd][nɑːt] [siː]

and	an	intelligent	expression	-	-	a	little	shy	,	perhaps	,	but	James	did	not	see
和	一个	聪明的	表达	-	-	一个	小的	害羞的	,	也许	,	但	詹姆斯	做过	不是	看

[ðæt] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] .

that	until	afterwards	.
那	直到	然后	.

他神情聪慧——或许有点腼腆，但詹姆斯后来才注意到这一点。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['hæbɪts][ʌv; əv] [bɔɪz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fræŋknəs]

A	boy	without	the	objectionable	habits	of	boys	,	but	also	without	the	frankness
一个	男生	没有	这	令人反感的	习惯	的	男孩们	,	但	还	没有	这	坦率

[wɪtʃ] [bɪ'siːmz] ['bɔɪhʊd] .

which	beseems	boyhood	.
哪个	似乎	童年	.

一个没有男孩应有的不良习惯，但也没有男孩应有的坦率的男孩。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli]

A	boy	who	watched	Mr	.	Carteret's	conversation	with	his	father	,	and	rapidly
一个	男生	WHO	观看	先生	.	卡特雷特	对话	和	他的	父亲	,	和	快速

[pər'siːvd] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hɑːrmləs] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

perceived	that	gentleman's	harmless	eccentricities	,
感知	那	绅士的	无害	怪癖	,

一个男孩看着卡特雷先生和他父亲的谈话，很快就察觉到这位先生无伤大雅的古怪之处。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

and	who	,	when	he	found	that	a	total	absence	of	observation	was	one	of
和	WHO	,	什么时候	他	成立	那	一个	全部的	缺席	的	观察	曾是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他发现完全缺乏观察也是其中之一时，

[mɑːrkt] [iːtʃ] [freʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪr] ,

marked	each	fresh	exhibition	of	them	with	a	contemptuous	sneer	,
标记	每个	新鲜的	展览	的	他们	和	一个	轻蔑的	冷笑	,

每次看到他们的新展览，他都会露出轻蔑的冷笑。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn]

which	would	not	have	been	out	of	place	on	the	countenance	of	a	full	-	grown
哪个	会	不是	有	到过	出去	的	地方	在	这	面容	的	一个	满的	-	生长

['diːmən] .

demon	.
恶魔	.

这长在成年恶魔的脸上也毫不违和。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] - [riːtʃt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɪn]

He	had	a	good	deal	of	the	early	-	reached	decision	in	opinion	and	in
他	有	一个	好的	交易	的	这	早期的	-	达到	决定	在	观点	和	在

['mænər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][moʊst] [jʌŋ] [kə'ləunjəlz] ,

manner	which	is	a	feature	in	most	young	colonials	,
方式	哪个	是	一个	特征	在	最多	年轻的	殖民者	,

他在观点和行事方式上，很早就形成了相当鲜明的鲜明个性，这在大多数年轻的殖民地居民中都很常见。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plezntli] " ['bʌmpʃəs] ; " [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,

but	he	was	not	unpleasantly	"	bumptious	;	"	and	James	Dugdale	,
但	他	曾是	不是	令人不快的	"	傲慢	;	"	和	詹姆斯	杜格代尔	,

但他并不令人讨厌地“傲慢自大”；而詹姆斯·杜格代尔，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

had	his	mind	been	free	to	permit	him	to	find	pleasure	in	anything	,
有	他的	头脑	到过	自由的	到	允许	他	到	寻找	乐趣	在	任何事物	,

如果他能自由地思考，从任何事物中找到快乐的话，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [sʌn] .

would	have	enjoyed	making	the	acquaintance	of	his	old	friend's	son	.
会	有	享受	制作	这	熟人	的	他的	老的	朋友们	儿子	.

他本会很乐意结识老朋友的儿子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tuː] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɪn][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [ruːm] .

At	length	the	two	men	found	themselves	alone	in	James	Dugdale's	room	.
在	长度	这	二	男人	成立	他们自己	独自的	在	詹姆斯	杜格代尔的	房间	.

最后，两人发现自己只剩下詹姆斯·杜格代尔的房间了。

" ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , ['dʌgˌdeɪl] , " [sed] ['merɪdɪθ] ,

"	Our	consultation	is	likely	to	be	a	long	one	,	Dugdale	,	"	said	Meredith	,
"	我们的	咨询	是	可能	到	是	一个	长的	一	,	杜格代尔	,	"	说	梅雷迪思	,

“我们的磋商可能会持续很长时间，杜格代尔，”梅雷迪思说。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

as	he	seated	himself	close	by	the	fire	.
作为	他	坐着	他自己	关闭	经过	这	火	.

他坐在火堆旁。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːr] [ˌoʊvər'hɜːrd] ? "

"	Is	there	any	danger	of	our	being	interrupted	or	overheard	?	"
"	是	那里	任何	危险	的	我们的	存在	中断	或者	无意中听到	?	"

“我们的谈话会有被打断或被人偷听的风险吗？”

" [nʌn] [wət'evər] , " [dʒeɪmz] ['ænsər] .

"	None	whatever	,	"	James	answered	.
"	没有任何	任何	,	"	詹姆斯	回答	.

“什么都没有，”詹姆斯回答道。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

He	felt	unable	to	speak	,	to	ask	a	question	,	now	that	the	time	had	come	.
他	毛毡	无法	到	说话	,	到	问	一个	问题	,	现在	那	这	时间	有	来	.

时辰已到，他却感到自己无法开口说话，也无法提出问题。

['merɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kəm'pæʃənətli] , [bʌt; bət] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði]

Meredith	looked	at	him	compassionately	,	but	shrugged	his	shoulders	at	the
梅雷迪思	看起来	在	他	充满同情心	,	但	耸了耸肩	他的	肩膀	在	这

[seɪm] [taɪm] , [ˌɪmpər'septəbli] .

same	time	,	imperceptibly	.
相同的	时间	,	不易察觉地	.

梅雷迪斯怜悯地看着他，但同时又不易察觉地耸了耸肩。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sensətɪvnəs] ; [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

He	understood	his	friend's	sensitiveness	;	his	weakness	he	could	not	understand	.
他	理解	他的	朋友们	敏感性	;	他的	弱点	他	可以	不是	理解	.

他理解朋友的敏感，却无法理解他的弱点。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'baʊt] [ðɪs] [bæd] ['bɪznəs] .

"	I	may	as	well	tell	you	at	once	,	"	he	said	,	"	about	this	bad	business	.
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	,	"	他	说	,	"	关于	这	坏的	商业	.

“我最好马上告诉你，”他说，“关于这件糟糕的事情。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	took	a	paper	from	a	pocket	-	book	as	he	spoke	.
"	他	采取	一个	纸	从	一个	口袋	-	书	作为	他	辐	.

“他一边说话一边从钱包里掏出一张纸。”

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['mærɪdʒ] .

"	Tell	me	the	exact	date	of	Mr	.	Baldwin's	marriage	.
"	告诉	我	这	精确的	日期	的	先生	.	鲍德温的	婚姻	.

请告诉我鲍德温先生的确切结婚日期。

" [dʒeɪmz] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	James	named	it	without	adding	a	word	.
"	詹姆斯	命名	它	没有	添加	一个	单词	.

“詹姆斯给它起了这个名字，但没有添加任何词语。”

[ðen] ['merɪdɪθ] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][held] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] , ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

Then	Meredith	handed	him	the	paper	he	held	,	and	James	,	having	read	it
然后	梅雷迪思	递交	他	这	纸	他	握住	,	和	詹姆斯	,	拥有	读	它

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

然后梅雷迪斯把手中的纸递给了他，詹姆斯匆匆读完后，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] .

looked	up	at	him	with	a	pale	horrified	face	.
看起来	向上	在	他	和	一个	苍白	惊恐万分	脸	.

她抬头望着他，脸上满是惊恐，脸色苍白。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

CONSULTATION	.
咨询	.

咨询。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

The	paper	which	caused	James	Dugdale	such	painful	emotion	was	a	certificate	of
这	纸	哪个	导致	詹姆斯	杜格代尔	这样的	痛苦	情感	曾是	一个	证书	的

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hʌŋgɝ-fɝ-d] ,

the	identification	and	burial	of	the	body	of	Godfrey	Hungerford	,
这	鉴别	和	葬礼	的	这	身体	的	戈弗雷	亨格福德	,

令詹姆斯·杜格代尔如此痛苦的那份文件，是戈弗雷·亨格福德遗体的身份确认和安葬证明。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['deɪtɪd] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	dated	rather	more	than	a	year	after	the	marriage	of	his
和	曾是	日期	相当	更多的	比	一个	年	后	这	婚姻	的	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪt'swɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] ,

supposed	widow	with	Fitzwilliam	Meriton	Baldwin	,
据称	寡妇	和	菲茨威廉	梅里顿	鲍德温	,

他的约会时间比他所谓的遗孀与菲茨威廉·梅里顿·鲍德温结婚的时间晚了一年多。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [faɪv] [mʌnθs] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]

and	two	years	and	five	months	later	than	the	period	at	which	his	death	in
和	二	年	和	五	几个月	之后	比	这	时期	在	哪个	他的	死亡	在

[ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

the	bush	had	been	reported	to	Margaret	.
这	衬套	有	到过	据报道	到	玛格丽特	.

比玛格丽特得知他在丛林中死亡的时间晚了两年零五个月。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

In	reply	to	the	eager	questions	which	James	asked	him	,	when	he	had
在	回复	到	这	渴望的	问题	哪个	詹姆斯	问	他	,	什么时候	他	有

['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊzər] ,

somewhat	recovered	his	composure	,
有些	恢复	他的	镇定	,

詹姆斯急切地向他提出问题，而当他稍微恢复了镇定之后，他回答说：

[heɪz] ['merɪdɪθ] [toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

Hayes	Meredith	told	his	companion	that	he	had	the	best	of	all	confirmation
海耶斯	梅雷迪思	讲述	他的	伴侣	那	他	有	这	最好的	的	全部	确认

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [set] [fɔːrθ] - - [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

of	the	truth	of	the	statement	which	that	document	set	forth	-	-	that	of	his	own
的	这	真相	的	这	陈述	哪个	那	文档	放	前进	-	-	那	的	他的	自己的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

海耶斯·梅雷迪思告诉他的同伴，他有最好的证据来证实该文件所陈述的真实性——那就是他自己的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['erər] ,

There	was	not	the	faintest	hope	of	error	,
那里	曾是	不是	这	最微弱	希望	的	错误	,

根本不存在出错的可能。

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['eni] [trɪk] , ['eni] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni]

not	the	slightest	chance	that	in	this	matter	any	trick	,	any	design	to	extort	money
不是	这	丝毫	机会	那	在	这	事情	任何	诡计	,	任何	设计	到	勒索	钱

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

这件事绝无丝毫可能涉及任何欺诈或勒索钱财的阴谋。

[ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [heɪz] ['mɛrədɪθs] [fɜːrst][aɪ'diːə] , [wen] ,

That	such	might	be	the	case	had	been	Hayes	Meredith's	first	idea	,	when	,
那	这样的	可能	是	这	案件	有	到过	海耶斯	梅雷迪斯的	第一的	主意	,	什么时候	,

海耶斯·梅雷迪思最初的想法就是如此，当时

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

as	he	told	James	Dugdale	,	he	had	received	a	mysterious	communication
作为	他	讲述	詹姆斯	杜格代尔	,	他	有	已收到	一个	神秘	沟通

[frʌm; frəm][ə; eɪ] " [pæl] " [ʌv; əv] [-] ,

from	a	"	pal	"	of	Hungerford's	,
从	一个	"	朋友	"	的	亨格福德	,

正如他告诉詹姆斯·杜格代尔的那样，他收到了一封来自亨格福德一位“朋友”的神秘来信。

[huː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvərəbli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['melbərn] [pə'liːs] ,

who	was	anything	but	favourably	known	to	the	Melbourne	police	,
WHO	曾是	任何事物	但	有利	已知	到	这	墨尔本	警察	,

他在墨尔本警方的名声可谓极差。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['məːdəd] [mæn][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [maɪt]

to	the	effect	that	the	supposed	murdered	man	was	alive	,	and	might
到	这	影响	那	这	据称	被谋杀	男人	曾是	活	,	和	可能

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

其意思是说，那名据称被谋杀的男子还活着，有可能被找到。

['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ,

under	an	assumed	name	,
在下面	一个	假定	姓名	,

使用化名

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hʌvl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] [liːst] ['repjətəb(ə)l]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	wretched	hovel	in	one	of	the	poorest	and	least	reputable	quarters	of	the
在	一个	可怜	茅屋	在	一	的	这	最贫困	和	至少	信誉良好的	四分之一	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

在镇上最贫穷、最不体面的街区之一的一间破旧小屋里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , " [sed]

"	It	was	necessary	to	satisfy	myself	about	the	thing	without	delay	,	"	said
"	它	曾是	必要的	到	满足	我	关于	这	事物	没有	延迟	,	"	说

['merɪdɪθ] ;

Meredith	;
梅雷迪思	;

“我必须尽快弄清楚这件事，”梅雷迪思说；

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [æn; ən] ['aʊər] .

"	and	I	did	not	lose	an	hour	.
"	和	我	做过	不是	失去	一个	小时	.

“我一小时都没耽误。”

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

I	met	the	messenger	at	the	place	appointed	in	the	note	,	and	told	him	,
我	遇见	这	信使	在	这	地方	任命	在	这	笔记	,	和	讲述	他	,

我在纸条上指定的地点见到了信使，并告诉他：

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['gʊdli] [skiːm] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['pəːsəneitɪŋ]

if	any	one	had	formed	the	goodly	scheme	of	deceiving	me	by	personating
如果	任何	一	有	形成	这	很好	方案	的	欺骗	我	经过	扮演

['hʌŋgɜˑfɜˑd] ,

Hungerford	,
亨格福德	,

如果有人精心策划，要冒充亨格福德来欺骗我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪgnəli] [feɪl] .

it	would	signally	fail	.
它	会	发出信号	失败	.

这将是一个明显的失败。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] [frɔːd]

I	could	not	be	deceived	on	such	a	point	,	and	should	simply	expose	the	fraud
我	可以	不是	是	受骗	在	这样的	一个	观点	,	和	应该	简单地	暴露	这	欺诈罪

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

在这个问题上我绝不会被欺骗，我会立即揭露这种欺诈行为。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðɪs] [mæn] , [huː] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [rɪ'pɔːrt] ,

On	the	other	hand	,	if	this	man	,	who	appeared	,	from	the	other	fellow's	report	,
在	这	其他	手	,	如果	这	男人	,	WHO	出现	,	从	这	其他	同伴们	报告	,

另一方面，如果这个人，根据另一个人的描述出现，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪdli] ['daɪɪŋ] [steɪt] , [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgɝfɝd] ,

to	be	in	a	rapidly	dying	state	,	should	really	prove	to	be	Hungerford	,
到	是	在	一个	快速	垂死	状态	,	应该	真的	证明	到	是	亨格福德	,

处于迅速死亡状态，应该真的能证明是亨格福德。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm]

I	could	not	understand	his	applying	to	me	,	on	whom	he	had	no	claim
我	可以	不是	理解	他的	申请	到	我	,	在	谁	他	有	不	宣称

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

我无法理解他为何要向我提出这样的要求，他根本没有任何权利要求我。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [get] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [wʌn] .

and	should	certainly	not	get	the	chance	of	establishing	one	.
和	应该	当然	不是	得到	这	机会	的	建立	一	.

而且绝对不应该有机会建立这样的机构。

[ðə; ðɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['siːdi] ['gæmblər] , [huːm] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgɝfɝd] , - -

The	man	,	a	seedy	gambler	,	whom	I	remembered	having	seen	with	Hungerford	,	-	-
这	男人	,	一个	肮脏的	赌徒	,	谁	我	记得	拥有	已见	和	亨格福德	,	-	-

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['əukli] ,

his	name	was	Oakley	,
他的	姓名	曾是	奥克利	,

那个男人，一个衣衫褴褛的赌徒，我记得曾和亨格福德在一起——他的名字叫奥克利。

- - [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

-	-	said	he	had	no	intention	to	deceive	me	.
-	-	说	他	有	不	意图	到	欺骗	我	.

他说他没有欺骗我的意图。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [pælz] - [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['hʌŋgɝfɝd] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

They	were	'	pals	'	in	misfortune	and	misery	,	Hungerford	and	himself	,
他们	是	-	朋友们	-	在	不幸	和	苦难	,	亨格福德	和	他自己	,

亨格福德和他本人是患难与共的“朋友”。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	wanted	nothing	but	a	little	help	from	me	.
和	通缉	没有什么	但	一个	小的	帮助	从	我	.

他只希望我能帮他一点忙。

['hʌŋgɝfɝd] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm]['mɜːrdər][baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Hungerford	had	been	saved	from	murder	by	a	black	woman	,	and	had
亨格福德	有	到过	已保存	从	谋杀	经过	一个	黑色的	女士	,	和	有

['wɔndəd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

wandered	for	months	,
漫步	为了	几个月	,

亨格福德曾被一名黑人妇女从谋杀中救出，之后流浪了数月。

[ɪn'dʊrɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

enduring	an	amazing	amount	of	suffering	.
持久	一个	惊人的	数量	的	痛苦	.

承受了惊人的苦难。

[haʊ] [soʊ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [ə; eɪ] [dɔ:g] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] ;

How	so	self	-	indulgent	a	dog	as	he	was	ever	bore	it	,	I	can't	understand	;
如何	所以	自己	-	放纵的	一个	狗	作为	他	曾是	曾经	钻孔	它	,	我	不能	理解	;

我无法理解，像他这样自私自利的狗怎么会容忍这种事；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['i:kwəld] ;

but	he	had	a	love	of	life	in	him	I	have	never	seen	equalled	;
但	他	有	一个	爱	的	生活	在	他	我	有	绝不	已见	等于	;

但他对生活的热爱，我从未见过无人能及；

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] [laɪf] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['mædli] ,

he	clung	to	life	,	and	fought	for	it	madly	,
他	紧紧抓住	到	生活	,	和	战斗	为了	它	疯狂地	,

他拼命求生，疯狂地为之搏斗。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'berəb(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

when	his	agonies	in	the	hospital	were	perfectly	unbearable	to	see	.
什么时候	他的	痛苦	在	这	医院	是	完美	难以忍受	到	看	.

当他在医院里遭受的痛苦令人难以忍受时。

['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

After	some	time	,
后	一些	时间	,

过了一段时间后，

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ri'məutə] ['distrikts] [ʌv; əv]

they	struck	the	trail	of	such	civilisation	as	is	going	in	the	remoter	districts	of
他们	击	这	踪迹	的	这样的	文明	作为	是	去	在	这	遥控器	地区	的

['aʊər; ɑ:r] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

our	part	of	the	world	;
我们的	部分	的	这	世界	;

他们发现了在我们这片土地上偏远地区正在兴起的文明的踪迹；

[ænd; ənd] ['hʌŋgɝfɝd] [gɑ:t] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɝ:sənz] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

and	Hungerford	got	away	,	and	one	of	the	first	persons	he	fell	in	with
和	亨格福德	得到	离开	,	和	一	的	这	第一的	人	他	跌倒	在	和

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['əukli] .

was	this	Oakley	.
曾是	这	奥克利	.

亨格福德逃脱了，他结识的第一人就是奥克利。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ,

He	did	not	give	me	a	very	clear	account	of	what	they	did	,	and	,
他	做过	不是	给	我	一个	非常	清除	帐户	的	什么	他们	做过	,	和	,

他没有非常清楚地向我说明他们做了什么，而且

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] ;

as	you	may	suppose	,	I	was	not	very	anxious	to	know	;
作为	你	可能	认为	,	我	曾是	不是	非常	焦虑的	到	知道	;

正如你可能猜到的那样，我并不太想知道答案；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rm] [ɪn] [ðer; ðər] ['peɪvər] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ;

it	was	very	likely	all	the	harm	in	their	power	,	at	all	events	;
它	曾是	非常	可能	全部	这	伤害	在	他们的	力量	,	在	全部	活动	;

无论如何，这很可能是他们所能造成的全部危害；

[ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃeri] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

they	both	made	cause	for	themselves	to	be	chary	of	recognition	,
他们	两个都	制成	原因	为了	他们自己	到	是	谨慎	的	认出	,

他们俩都让自己有理由对认可保持谨慎。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . "
and **afraid** **of** **the** **strong** **arm** **of** **the** **law** **.** **"**
和 害怕的 的 这 强的 手臂 的 这 法律 . "

他们害怕法律的强力制裁。

" [dɪd] [ðɪs] ['əukli] ['menʃ(ə)n] ['mɑːrgrət] ? "
" **Did** **this** **Oakley** **mention** **Margaret** **?** **"**
" 做过 这 奥克利 提到 玛格丽特 ? "

“奥克利提到玛格丽特了吗？”

" ['oʊnli] ['kɜːrsərəli] .
" **Only** **cursorily** **.**
" 仅有的 粗略地 .

“只是粗略地看一下。”

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː] ['melbərn] ,
He **said** **they** **had** **been** **forced** **to** **venture** **into** **Melbourne** **,**
他 说 他们 有 到过 强制 到 风险投资 进入 墨尔本 ,

他说他们是被迫冒险进入墨尔本的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] - [æskt] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] [hæd; həd]
and **he** **had** **'** **asked** **about** **'** **and** **discovered** **that** **Mrs** **.** **Hungerford** **had**
和 他 有 - 问 关于 - 和 发现 那 太太 . 亨格福德 有
[lɪvd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbli] ,
lived **quietly** **and** **respectably** **,**
居住地 悄悄 和 体面地 ,

他打听过之后发现，亨格福德太太一直过着平静而体面的生活。

[prɪ'zuːməbli] [baɪ] [maɪ] [ə'sɪstəns] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [hɜːr; hər] ,
presumably **by** **my** **assistance** **,** **after** **her** **husband** **left** **her** **,**
想必 经过 我的 协助 , 后 她 丈夫 左边 她 ,

想必是在我的帮助下，在她丈夫离开她之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn]
and **had** **sailed** **for** **England** **when** **the** **news** **of** **his** **death** **was** **spread** **in**
和 有 航行 为了 英格兰 什么时候 这 消息 的 他的 死亡 曾是 传播 在
['melbərn] .
Melbourne **.**
墨尔本 .

当他乘船前往英国时，他的死讯传到了墨尔本。

[hiː; hi] [sed] ['hʌŋgɝfɝd] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'weɪ] ['seɪfli] ;
He **said** **Hungerford** **was** **glad** **when** **he** **found** **his** **wife** **had** **got** **away** **safely** **;**
他 说 亨格福德 曾是 高兴的 什么时候 他 成立 他的 妻子 有 得到 离开 安全 ;

他说，亨福德得知妻子安全逃脱后非常高兴；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['eni] [mɔːr] ,
he **could** **never** **hope** **to** **rise** **in** **this** **world** **any** **more** **,**
他 可以 绝不 希望 到 上升 在 这 世界 任何 更多的 ,

他再也没有希望在这个世界上往上爬了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] ['fɑːrðər] . "
and **he** **did** **not** **wish** **her** **to** **suffer** **any** **farther** **.** **"**
和 他 做过 不是 希望 她 到 遭受 任何 更远 . "

他不想让她再受苦了。

" [ðə; ði] ['rʌfiən] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [ðen] ? " [sed] [dʒeɪmz] .
" **The** **ruffian** **acknowledged** **his** **wickedness** **,** **then** **?** **"** **said** **James** **.**
" 这 痞子 已确认 他的 邪恶 , 然后 ? " 说 詹姆斯 .

“那么，那个恶棍承认了自己的罪恶行径？”詹姆斯问道。

" [wel] , [jes] , [hiː; hi][dɪd] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] .

"	Well	,	yes	,	he	did	;	I	must	say	he	did	.
"	出色地	,	是的	,	他	做过	;	我	必须	说	他	做过	.

“嗯，是的，他确实这么做了；我必须说他确实这么做了。”

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['əukli] ,

I	went	on	to	the	hospital	with	Oakley	,
我	去	在	到	这	医院	和	奥克利	,

我和奥克利一起去了医院。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	in	a	moment	there	was	no	mistake	about	it	.
和	锯	在	一个	片刻	那里	曾是	不	错误	关于	它	.

他立刻意识到，这绝对没错。

[ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

The	man	lying	there	,	in	the	last	stage	of	destitution	,
这	男人	说谎	那里	,	在	这	最后的	阶段	的	赤贫	,

躺在那里的那个人，已是赤贫的极致。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [depθ] [ʌv; əv] ['loʊðsəm] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [frʌm; frəm] [drɪŋk] ,

and	of	that	peculiar	depth	of	loathsome	disease	which	only	comes	from	drink	,
和	的	那	奇特	深度	的	令人厌恶的	疾病	哪个	仅有的	来	从	喝	,

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɑːdfri] ['hʌŋgɝfɝd] .

was	certainly	Godfrey	Hungerford	.
曾是	当然	戈弗雷	亨格福德	.

而戈弗雷·亨格福德无疑患有只有酗酒才会带来的那种令人作呕的特殊疾病。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] ,

I	need	not	tell	you	what	I	felt	,
我	需要	不是	告诉	你	什么	我	毛毡	,

我无需赘述我的感受。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [waɪf] .

as	I	looked	at	him	and	thought	of	his	unconscious	wife	.
作为	我	看起来	在	他	和	想法	的	他的	无意识	妻子	.

我看着他，想到了他昏迷不醒的妻子。

[aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['letər] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æt; ət] - , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] -

I	had	your	letter	,	telling	me	about	her	being	at	Chayleigh	,	in	my	pocket	-
我	有	你的	信	,	讲述	我	关于	她	存在	在	-	,	在	我的	口袋	-

[bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

book	at	the	time	.	"
书	在	这	时间	.	"

当时我的钱包里装着你那封信，信里告诉我她在查利。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['hɔːrəb(ə)l]

"	No	,	you	need	not	tell	me	,	"	said	James	;	"	it	must	have	been	most	horrible
"	不	,	你	需要	不是	告诉	我	,	"	说	詹姆斯	;	"	它	必须	有	到过	最多	可怕

. "

:	"
.	"

“不，你不必告诉我，”詹姆斯说，“那一定非常可怕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] , " [sed] ['merɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

"	It	was	just	that	,	"	said	Meredith	,	with	a	rueful	look	and	a	shake	of
"	它	曾是	只是	那	,	"	说	梅雷迪思	,	和	一个	懊悔的	看	和	一个	摇	的

[ðə; ði] [hed] ;

the	head	;
这	头	;

“就是这样，”梅雷迪思懊悔地摇了摇头说道；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ,

"	such	a	miserable	creature	as	he	was	to	see	,
"	这样的	一个	悲惨的	生物	作为	他	曾是	到	看	,

“看到他那悲惨的模样，真是令人心酸。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə'gen] .

I	hope	I	never	may	have	to	look	at	again	.
我	希望	我	绝不	可能	有	到	看	在	再次	.

我希望我永远不必再看到它。

[aɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːrgrət] .

I	said	very	little	to	him	-	-	nothing	about	Margaret	.
我	说	非常	小的	到	他	-	-	没有什么	关于	玛格丽特	.

我几乎没跟他说什么——完全没提玛格丽特。

[hiː; hi][dɪd] [θæŋk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,

He	did	thank	me	in	a	rough	kind	of	way	,
他	做过	感谢	我	在	一个	粗糙的	种类	的	方式	,

他用一种不太礼貌的方式向我道谢。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][aɪ] [wʊd] [help]

and	said	he	knew	if	he	could	get	me	communicated	with	I	would	help
和	说	他	知道	如果	他	可以	得到	我	沟通	和	我	会	帮助

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他说他知道，如果他能联系上我，我就会帮他。

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] ['melbərn] ?

"	Did	he	not	ask	you	if	you	knew	anything	of	Margaret	after	she	left	Melbourne	?
"	做过	他	不是	问	你	如果	你	知道	任何事物	的	玛格丽特	后	她	左边	墨尔本	?

“他难道没问过你是否知道玛格丽特离开墨尔本后的消息吗？”

[dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [noʊ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪt] ? "

Did	he	show	no	anxiety	for	her	fate	?	"
做过	他	展示	不	焦虑	为了	她	命运	?	"

他难道对她的命运没有丝毫担忧吗?

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrtləsnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

I	think	in	addition	to	his	natural	heartlessness	and	selfishness	his	mind	was
我	思考	在	添加	到	他的	自然的	冷酷无情	和	自私	他的	头脑	曾是

[mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [dɪ'ziːz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

much	enfeebled	by	disease	at	this	time	,
很多	虚弱的	经过	疾病	在	这	时间	,

我认为，除了他天生的冷酷无情和自私自利之外，他当时的精神也因疾病而严重衰弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .

and	he	was	sinking	fast	.
和	他	曾是	下沉	快速地	.

他正在迅速下沉。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frend] , [noʊ] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['əukli] ;

He	had	no	friend	,	no	acquaintance	,	he	told	me	,	but	Oakley	;
他	有	不	朋友	,	不	熟人	,	他	讲述	我	,	但	奥克利	;

他告诉我，他没有朋友，也没有熟人，除了奥克利;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] ['əukli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː]
and **I** **was** **careful** **to** **ask** **him** **whether** **Oakley** **was** **the** **only** **person** **who**
和 我 曾是 小心 到 问 他 无论 奥克利 曾是 这 仅有的 人 WHO
[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
knew **that** **he** **was** **still** **alive** **,**
知道 那 他 曾是 仍然 活 ,

我特意问他，奥克利是否是唯一知道他还活着的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['melbərn] .
and **then** **in** **Melbourne** **.**
和 然后 在 墨尔本 .

然后是在墨尔本。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
He **declared** **to** **me** **that** **such** **was** **the** **case** **.**
他 声明 到 我 那 这样的 曾是 这 案件 .

他向我宣称情况确实如此。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [æskt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] , [wen] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eni] ['ʌðər]
I **told** **him** **I** **asked** **in** **case** **he** **should** **recover** **,** **when** **,** **if** **he** **knew** **any** **other**
我 讲述 他 我 问 在 案件 他 应该 恢复 , 什么时候 , 如果 他 知道 任何 其他
['pɝːsənz] ,
persons **,**
人 ,

我告诉他，我问这个问题是为了以防万一他康复了，问他是否认识其他人。

[aɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
I **might** **try** **to** **interest** **them** **in** **his** **case** **.**
我 可能 尝试 到 兴趣 他们 在 他的 案件 .

我或许可以尝试让他们关注他的案子。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
But **I** **am** **certain** **that** **in** **this** **instance** **he** **told** **the** **truth** **.**
但 我 是 肯定 那 在 这 实例 他 讲述 这 真相 .

但我确信，这一次他说的是实话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz][dʒɑːn] ['peri] ,
He **was** **entered** **on** **the** **books** **of** **the** **hospital** **as** **John** **Perry** **,**
他 曾是 进入 在 这 图书 的 这 医院 作为 约翰 佩里 ,

他在医院登记册上的名字是约翰·佩里。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ]
and **had** **not** **borne** **his** **own** **name** **during** **all** **the** **months** **of** **his** **wandering**
和 有 不是 出生 他的 自己的 姓名 期间 全部 这 几个月 的 他的 漫游
[laɪf] .
life **.**
生活 .

在他漫长的流浪生涯中，他一直没有使用自己的真名。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['slʌmbər] [waɪl] [aɪ][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ,
He **went** **off** **into** **a** **short** **slumber** **while** **I** **sat** **by** **him** **,**
他 去 离开 进入 一个 短的 睡眠 尽管 我 卫星 经过 他 ,

我坐在他身边时，他不知不觉地睡着了。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] , [vaɪs] -
and **strange** **thoughts** **came** **into** **my** **mind** **as** **I** **looked** **at** **his** **wretched** **,** **vice** **-**
和 奇怪的 想法 来了 进入 我的 头脑 作为 我 看起来 在 他的 可怜 , 副 -
[wɔːrn] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [feɪs] ,
worn **,** **poverty** **-** **stricken** **face** **,**
磨损 , 贫困 - 受打击的 脸 ,

看着他那张饱经风霜、贫困潦倒的脸，我脑海中浮现出一些奇怪的想法。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðæt]

and	thought	of	what	he	must	have	been	when	he	first	came	across	that
和	想法	的	什么	他	必须	有	到过	什么时候	他	第一的	来了	穿过	那

[faɪn] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [pæθ] ,

fine	young	creature's	path	,
美好的	年轻的	生物的	小路	,

他不禁想起自己第一次遇到那只美丽幼兽时的情景，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

and	even	what	he	was	when	I	went	to	see	them	at	your	request	.
和	甚至	什么	他	曾是	什么时候	我	去	到	看	他们	在	你的	要求	.

甚至包括我应你的要求去看望他们时，他是什么样子。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mænər] ,

I	assure	you	he	had	even	then	good	looks	and	a	pleasant	manner	,
我	保证	你	他	有	甚至	然后	好的	看起来	和	一个	令人愉快的	方式	,

我向你保证，他那时就相貌英俊，举止得体。

[ænd; ənd] ['skaʊndrəl] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , ['greɪtər] ['skaʊndrəl] [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz]

and	scoundrel	as	I	knew	him	to	be	,	greater	scoundrel	as	I	afterwards
和	恶棍	作为	我	知道	他	到	是	,	更大的	恶棍	作为	我	然后

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

我认识他时，他就是个无赖；后来我发现他更是个无赖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['wʌndər] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌns] . "

I	could	not	altogether	wonder	that	that	woman	had	cared	for	him	once	.	"
我	可以	不是	共	想知道	那	那	女士	有	关心	为了	他	一次	.	"

我并不完全惊讶于那个女人曾经照顾过他。

" [pʊr] [gɜːrl] , [pʊr] [gɜːrl] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Poor	girl	,	poor	girl	,	"	said	James	.
"	贫穷的	女孩	,	贫穷的	女孩	,	"	说	詹姆斯	.

“可怜的女孩，可怜的女孩，”詹姆斯说。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

His	elbows	were	on	the	table	,	and	his	face	rested	on	his	clasped	hands	.
他的	肘部	是	在	这	桌子	,	和	他的	脸	休息	在	他的	紧握	双手	.

他双肘撑在桌子上，脸埋在交握的双手上。

[hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['iːgərli] [æt; ət] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

His	hollow	eyes	looked	out	eagerly	at	Hayes	Meredith	,
他的	空洞的	眼睛	看起来	出去	急切地	在	海耶斯	梅雷迪思	,

他那双空洞的眼睛急切地望着海耶斯·梅雷迪思。

[huːz] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs]

whose	strength	and	composure	formed	a	touching	contrast	to	his	nervous
谁	力量	和	镇定	形成	一个	接触	对比	到	他的	紧张的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

他的坚强和沉着与他神经质的虚弱形成了令人动容的对比。

" [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] , " ['merɪdɪθ] [kən'tɪnjuːd] ; " [aɪ][toʊld] ['hʌŋgɝfɝd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

"	To	go	on	with	my	story	,	"	Meredith	continued	;	"	I	told	Hungerford	I	should	see
"	到	去	在	和	我的	故事	,	"	梅雷迪思	持续	;	"	我	讲述	亨格福德	我	应该	看

[hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

him	again	,
他	再次	,

“继续我的故事，”梅雷迪思继续说道，“我告诉亨格福德我应该再见他一面。”

[ænd; ənd] [left] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] ; ['əukli] [wʌz; wəz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	left	money	for	his	use	;	Oakley	was	to	let	me	know	how	he	was
和	左边	钱	为了	他的	使用	;	奥克利	曾是	到	让	我	知道	如何	他	曾是

;

;

;

并留下了钱供他使用；奥克利让我知道他的情况；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

and	when	I	left	him	I	took	a	long	walk	,
和	什么时候	我	左边	他	我	采取	一个	长的	走	,

我离开他之后，独自走了很长一段路。

[æz; əz][maɪ] [weɪ] [ɪz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

as	my	way	is	when	I	am	puzzled	,	so	as	to	get	time	to	think	it	out	.
作为	我的	方式	是	什么时候	我	是	困惑	,	所以	作为	到	得到	时间	到	思考	它	出去	.

我的方法是，当我感到困惑时，就给自己一些时间去思考。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,

My	first	impulse	was	to	write	to	you	at	once	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	写	到	你	在	一次	,

我的第一反应就是立刻给你写信，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	I	discarded	the	suggestion	on	more	mature	consideration	.
但	我	丢弃	这	建议	在	更多的	成熟	考虑	.

但经过更成熟的思考，我放弃了这个建议。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'pend] [ɑːn] ['weðər] [ðə; ði][mæn] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

Everything	must	,	of	course	,	depend	on	whether	the	man	lived	or	died	.
一切	必须	,	的	课程	,	依赖	在	无论	这	男人	居住地	或者	死亡	.

当然，一切都取决于这个人是生是死。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [bæd][tuː; tə] [fɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

The	one	was	almost	too	bad	to	fear	,	the	other	was	almost	too	good	to
这	一	曾是	几乎	也	坏的	到	害怕	,	这	其他	曾是	几乎	也	好的	到

[hoʊp] [fɔːr; fər] .

hope	for	.
希望	为了	.

一个糟糕得几乎让人不寒而栗，另一个美好得几乎让人不敢奢望。

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['letərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl]

Among	your	letters	there	was	one	in	which	I	recollected	you	had	told	me	all
之中	你的	信件	那里	曾是	一	在	哪个	我	回忆	你	有	讲述	我	全部

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mærɪdʒ] ,

the	particulars	of	Margaret's	marriage	,
这	细节	的	玛格丽特的	婚姻	,

在你的来信中，我记得有一封信里你详细地告诉我了玛格丽特结婚的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['prɑːpərti] .

and	the	peculiar	circumstances	of	Mr	.	Baldwin's	property	.
和	这	奇特	情况	的	先生	.	鲍德温的	财产	.

以及鲍德温先生房产的特殊情况。

[aɪ] [went] [hoʊm] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ]

I	went	home	,	after	a	long	and	anxious	cogitation	,	during	which	I	made	up	my
我	去	家	,	后	一个	长的	和	焦虑的	思维	,	期间	哪个	我	制成	向上	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

经过长时间焦虑的思考，我回到了家，期间我最终下定了决心。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] ['letər] .

at	all	events	,	not	to	write	;	and	read	this	letter	.
在	全部	活动	,	不是	到	写	;	和	读	这	信	.

无论如何，不要写信；并阅读这封信。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [aɪ] [meɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Here	are	the	memoranda	I	made	from	it	.
这里	是	这	备忘录	我	制成	从	它	.

以下是我根据它整理的备忘录。

" [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [dʒeɪmz] , [huː] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli]

"	He	laid	a	long	slip	of	paper	on	the	table	before	James	,	who	glanced	anxiously
"	他	铺设	一个	长的	滑	的	纸	在	这	桌子	前	詹姆斯	,	WHO	瞥了一眼	焦虑地

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

他把一张长长的纸条放在詹姆斯面前的桌子上，詹姆斯焦急地瞥了一眼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	did	not	take	it	up	.
但	做过	不是	拿	它	向上	.

但他没有接受。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʌgˌdeɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['merɪdɪθ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	You	see	,	Dugdale	,	"	continued	Meredith	,	after	he	had	mended	the	fire	,
"	你	看	,	杜格代尔	,	"	持续	梅雷迪思	,	后	他	有	已修复	这	火	,

“你看，杜格代尔，”梅雷迪思修好火后继续说道。

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stendɪd] ,

and	thrown	himself	back	in	his	chair	,	with	his	hands	extended	,
和	抛掷	他自己	后退	在	他的	椅子	,	和	他的	双手	扩展	,

他向后倒在椅子上，双手伸展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgər] [tɪps] [dʒɔɪnd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

and	the	finger	tips	joined	in	an	attitude	of	demonstration	,
和	这	手指	尖端	加入	在	一个	态度	的	示范	,

指尖并拢，摆出一副示威的姿态。

" [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	this	matter	has	more	than	one	side	to	it	;
"	这	事情	有	更多的	比	一	边	到	它	;

这件事有不止一个方面；

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪd][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dwelɪŋ] [ɑːn] , ['veri] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd]

more	than	the	side	I	can	see	you	are	dwelling	on	,	very	painfully	,	and
更多的	比	这	边	我	能	看	你	是	住宅	在	,	非常	痛苦地	,	和

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] - - ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['fiːlɪŋz] .

very	naturally	-	-	Margaret's	feelings	.
非常	自然	-	-	玛格丽特的	情怀	.

我看到你非常痛苦、非常自然地关注的，远不止是玛格丽特的感受。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

As	for	that	part	of	it	,	it	is	dreadful	,	of	course	;
作为	为了	那	部分	的	它	,	它	是	可怕	,	的	课程	;

至于那部分，当然是可怕的；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] . "

but	then	she	need	never	know	any	of	the	particulars	.	"
但	然后	她	需要	绝不	知道	任何	的	这	细节	.	"

但她完全不必知道任何细节。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] - - [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , " [sed] ['dʌgˌdeɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .
" I hope not - - I trust not , " said Dugdale in a low constrained voice .
" 我 希望 不是 - - 我 相信 不是 , " 说 杜格代尔 在 一个 低的 受限 嗓音 .

“我希望不会——我不相信，”杜格代尔低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
" If I know anything of her ,
" 如果 我 知道 任何事物 的 她 ,

“如果我对她有所了解的话，

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
the idea of the scene you describe taking place while she was in the midst of
这 主意 的 这 场景 你 描述 采取 地方 尽管 她 曾是 在 这 中间 的
['hæpinəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
happiness and luxury would make her wretched for many a day .
幸福 和 奢华 会 制作 她 可怜 为了 许多 一个 天 .

你描述的场景发生在她幸福奢华的生活之中，这会让她痛苦不堪，久久无法释怀。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] ,
Think of her having to endure that ,
思考 的 她 拥有 到 忍受 那 ,

想想她要忍受这一切，

['æftər] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
after having already lived through the horror of believing that the man she had
后 拥有 已经 居住地 通过 这 恐怖 的 相信 那 这 男人 她 有
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

在经历了相信自己所爱之人离世的恐怖之后，

[ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz] ['məːdəd] .
and sacrificed herself for , was murdered .
和 牺牲 她自己 为了 , 曾是 被谋杀 .

她为了拯救他人而牺牲，最终被杀害。

" ['merɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət] [dʒeɪmz] , ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Meredith looked at James , closely and inquiringly , for a moment .
" 梅雷迪思 看起来 在 詹姆斯 , 密切 和 询问地 , 为了 一个 片刻 .

梅雷迪斯仔细地、带着疑问的目光看了詹姆斯一会儿。

[ðɪs] [ɪn'tens] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnf(ə)l] , [truːθ] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
This intense comprehension , this almost painful , truth and excess of sympathy ,
这 激烈的 理解 , 这 几乎 痛苦 , 真相 和 过量的 的 同情 ,
['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
puzzled him .
困惑 他 .

这种强烈的理解，这种近乎痛苦的真相和过分的同情，让他感到困惑。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ði]
While the external consequences of the discovery which had been made , the
尽管 这 外部的 结果 的 这 发现 哪个 有 到过 制成 , 这
[rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [hɜːr'self] ,
results to Mrs . Baldwin herself ,
结果 到 太太 . 鲍德温 她自己 ,

尽管这一发现带来了外部后果，但对鲍德温夫人本人而言，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [prest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her husband , and her child pressed upon his own attention ,
她 丈夫 , 和 她 孩子 按下 之上 他的 自己的 注意力 ,

她的丈夫和孩子都极力吸引着他的注意力，

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] ,

James	was	lost	in	the	sentimental	bearing	of	the	matter	,
詹姆斯	曾是	丢失的	在	这	感伤的	轴承	的	这	事情	,

詹姆斯沉浸在这件事的感伤氛围中，难以自持。

[ɪn][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] ['pɜːrsən(ə)l] [griːf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɔːz] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

in	the	retrospective	personal	grief	which	it	must	cause	to	Margaret	,
在	这	回顾性	个人的	悲伤	哪个	它	必须	原因	到	玛格丽特	,

这件事必然会给玛格丽特带来深深的个人悲痛，

['estimeitiŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .

estimating	her	feelings	at	a	high	degree	of	refinement	and	intensity	.
估算	她	情怀	在	一个	高的	程度	的	精炼	和	强度	.

她对自身感受的判断非常精准而深刻。

['merɪdɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] ['veri] ['klɪrli] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] ;

Meredith	could	not	make	this	out	very	clearly	,	but	thinking	"	it	is	just	like	him	;
梅雷迪思	可以	不是	制作	这	出去	非常	清楚地	,	但	思维	"	它	是	只是	喜欢	他	;

梅雷迪思看不清楚，但她心想“这很像他；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['driːmi] ['kriːtʃər] , [huː] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk]

he	always	was	a	strange	dreamy	creature	,	who	never	looked	at	anything	like
他	总是	曾是	一个	奇怪的	梦幻般的	生物	,	WHO	绝不	看起来	在	任何事物	喜欢

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

other	people	,
其他	人们	,

他一直是个古怪爱幻想的人，看待事物的方式从来不像其他人。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	he	went	on	to	discuss	the	subject	from	his	own	point	of	view	.
"	他	去	在	到	讨论	这	主题	从	他的	自己的	观点	的	看法	.

他接着从自己的角度讨论了这个问题。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [truː] , ['dʌgˌdeɪl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

"	That	is	all	very	true	,	Dugdale	,	"	he	continued	,	"	and	,	as	I	said	before	,
"	那	是	全部	非常	真的	,	杜格代尔	,	"	他	持续	,	"	和	,	作为	我	说	前	,

“你说的都很有道理，杜格代尔，”他继续说道，“而且，正如我之前所说，

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['evər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['peɪpər] .

I	really	do	not	see	that	she	need	ever	know	more	than	the	fact	stated	in	that	paper	.
我	真的	做	不是	看	那	她	需要	曾经	知道	更多的	比	这	事实	声明	在	那	纸	.

我真的不认为她需要知道比那份文件上所述事实更多的信息。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] ,

But	what	you	and	I	have	got	to	consider	,	without	unnecessary	delay	,
但	什么	你	和	我	有	得到	到	考虑	,	没有	不必要	延迟	,

但是，你我必须毫不拖延地考虑以下问题：

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['prɔmptitjuːd] , [ɪz] [ðɪs] [fækt] :

and	to	act	upon	with	all	possible	promptitude	,	is	this	fact	:
和	到	行为	之上	和	全部	可能的	迅速	,	是	这	事实	:

而必须立即采取行动的，正是这个事实：

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['mɑːrgrət] [ɪz][nɑːt]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

at	the	present	moment	Margaret	is	not	Mr	.	Baldwin's	wife	,	and	her
在	这	展示	片刻	玛格丽特	是	不是	先生	.	鲍德温的	妻子	,	和	她

['dɔːtər] , [huː] ,

daughter	,	who	,
女儿	,	WHO	,

目前玛格丽特还不是鲍德温先生的妻子，而她的女儿，

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ə'raɪt] , [ɪz] ['erəs] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [ɪz]
if I understand your statement aright , is heiress to all her father's property , is
如果 我 理解 你的 陈述 好的 , 是 女继承人 到 全部 她 父亲的 财产 , 是
[ˌɪlə'dʒɪtəmət] . "
illegitimate . "
私生子 . "

如果我理解你的意思没错，她虽然继承了父亲的所有财产，但却是私生女。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][sʌn] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" The child would inherit all if there were no son , " said James .
" 这 孩子 会 继承 全部如果 那里 是 不 儿子 , " 说 詹姆斯 .

“如果没有儿子，所有财产将由孩子继承，”詹姆斯说。

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] .
" Precisely so .
" 恰恰 所以 .

正是如此。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['dʌgˌdeɪl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] .
Now , you see , Dugdale , this is the great question .
现在 , 你 看 , 杜格代尔 , 这 是 这 伟大的 问题 .

你看，杜格代尔，这才是关键问题。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
If we can contrive to inform Mr . Baldwin of what has happened ,
如果 我们 能 精心策划 到 通知 先生 . 鲍德温 的 什么 有 发生 ,

如果我们能设法将发生的事情告知鲍德温先生，

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,
and get him to break it as gently as possible to Margaret ,
和 得到 他 到 休息 它 作为 轻轻地 作为 可能的 到 玛格丽特 ,

让他尽可能委婉地告诉玛格丽特这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['mærid] ['praɪvətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['eni]
and then have them married privately , of course there need not be any
和 然后 有 他们 已婚 私下 , 的 课程 那里 需要 不是 是 任何
['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] ;
difficulty about that ;
困难 关于 那 ;

然后让他们私下结婚，当然这方面应该不会有什么困难；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
and without an hour's unnecessary delay things may be all right ,
和 没有 一个 小时 不必要 延迟 事物 可能 是 全部 正确的 ,

如果没有这不必要的延误，事情或许会好起来。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['waɪzər] .
and no one in the world but ourselves and themselves a bit the wiser .
和 不 一 在 这 世界 但 我们自己 和 他们自己 一个 少量 这 更明智 .

世界上除了我们自己，没有人会知道真相，而我们自己也因此变得更加明智。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ,
If the first child had been a son , it would indeed have been a bad ,
如果 这 第一的 孩子 有 到过 一个 儿子 , 它 会 的确 有 到过 一个 坏的 ,

如果第一个孩子是儿子，那确实会是一件坏事。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bɪznəs] ;
a hopeless business ;
一个 绝望 商业 ;

毫无希望的生意；

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] ,

but	the	little	girl	will	be	no	worse	off	if	her	mother	has	a	son	,
但	这	小的	女孩	将要	是	不	更糟	离开	如果	她	母亲	有	一个	儿子	,

但如果她的母亲生的是儿子，小女孩的境况也不会更糟。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] .

and	I	daresay	she	will	have	half	-	a	-	dozen	.
和	我	敢说	她	将要	有	一半	-	一个	-	打	.

我敢说她会吃上半打。

[tʃɪr] [ʌp] , ['dʌgˌdeɪl] ; [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] ;

Cheer	up	,	Dugdale	;	you	see	it	is	not	so	black	as	it	looked	at	first	;
欢呼	向上	,	杜格代尔	;	你	看	它	是	不是	所以	黑色的	作为	它	看起来	在	第一的	;

振作起来，杜格代尔；你看，事情并没有一开始看起来那么糟糕；

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɔːl]

there	is	some	unpleasantness	to	be	gone	through	,	and	then	you	will	see	all
那里	是	一些	不愉快	到	是	已消失	通过	,	和	然后	你	将要	看	全部

[wɪl] [kʌm] [raɪt] . "

will	come	right	.	"
将要	来	正确的	.	"

会经历一些不愉快的事情，但之后你会发现一切都会好起来的。

" [pər'hæps] , " [sed] ['dʌgˌdeɪl] ['duːbiəsli] .

"	Perhaps	,	"	said	Dugdale	dubiously	.
"	也许	,	"	说	杜格代尔	可疑地	.

“或许吧，”杜格代尔怀疑地说。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['diːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt]

The	expression	of	pain	and	foreboding	deepened	in	his	face	with	every	moment
这	表达	的	疼痛	和	不祥的预感	加深	在	他的	脸	和	每一个	片刻

.

:
.

他脸上的痛苦和不祥之感随着时间的推移愈发浓重。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

"	But	it	is	a	dreadful	misfortune	.
"	但	它	是	一个	可怕	不幸	.

但这真是一场可怕的不幸。

['mɑːrgrət] [laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] ;

Margaret	lives	for	that	child	;	she	loves	it	wonderfully	;
玛格丽特	生活	为了	那	孩子	;	她	爱	它	太棒了	;

玛格丽特为那个孩子而活；她非常爱他；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['^əːti] [ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ,

she	will	break	her	heart	over	the	knowledge	that	little	Gerty	is	illegitimate	,
她	将要	休息	她	心	超过	这	知识	那	小的	格蒂	是	私生子	,

得知小格蒂是私生女，她会心碎的。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

though	no	one	in	the	world	but	herself	should	ever	know	it	.	"
尽管	不	一	在	这	世界	但	她自己	应该	曾经	知道	它	.	"

虽然除了她自己，世界上任何人都不应该知道这件事。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['merɪdɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

"	Nonsense	,	"	said	Meredith	,	"	she	will	do	nothing	of	the	kind	;	or	,	if	she	does	,
"	废话	,	"	说	梅雷迪思	,	"	她	将要	做	没有什么	的	这	种类	;	或者	,	如果	她	做	,

“胡说，”梅雷迪思说，“她绝不会做那种事；或者，即使她做了，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] [aɪ] [nuː] ;

she	must	be	a	very	different	woman	from	the	Mrs	.	Hungerford	I	knew	;
她	必须	是	一个	非常	不同的	女士	从	这	太太	.	亨格福德	我	知道	;

她一定和以前我认识的亨格福德太太截然不同了；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][bəuθ][ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːrt] . "

she	must	be	much	softer	both	of	head	and	of	heart	.	"
她	必须	是	很多	更柔和	两个都	的	头	和	的	心	.	"

她的心智和情感都必须更加温柔。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['wʊmən] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] .

"	She	is	a	very	different	woman	,	"	said	James	,	"	and	her	heart	is	softer	.
"	她	是	一个	非常	不同的	女士	,	"	说	詹姆斯	,	"	和	她	心	是	更柔和	.

詹姆斯说："她和以前很不一样了，她的心更柔软了。"

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['hæpinəs] [hæz; həz][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

I	never	saw	anything	like	the	influence	happiness	has	had	upon	her	,	and
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	这	影响	幸福	有	有	之上	她	,	和

[aɪ] [dred] ,

I	dread	,
我	恐惧	,

我从未见过幸福对她产生如此大的影响，我感到担忧。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

more	than	I	can	express	,
更多的	比	我	能	表达	,

难以言表，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	change	which	such	a	blow	as	this	falling	upon	her	in	the	midst	of	her
这	改变	哪个	这样的	一个	吹	作为	这	坠落	之上	她	在	这	中间	的	她

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

在她喜悦之时，突如其来的打击改变了她的人生轨迹。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [helθ] [ɪz] ['delɪkət] [tuː] , [meɪ] [prə'duːs] . "

and	when	her	health	is	delicate	too	,	may	produce	.	"
和	什么时候	她	健康	是	精美的	也	,	可能	生产	.	"

而且当她身体虚弱时，可能会生产。"

" [hɜːr; hər] [helθ] ['delɪkət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['merɪdɪθ] .

"	Her	health	delicate	,	is	it	?	"	said	Meredith	.
"	她	健康	精美的	,	是	它	?	"	说	梅雷迪思	.

"她身体不太好，是吗？"梅雷迪思问道。

" [ɑː] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] .

"	Ah	,	by	the	bye	,	you	said	so	when	you	mentioned	her	being	abroad	.
"	啊	,	经过	这	再见	,	你	说	所以	什么时候	你	提及	她	存在	国外	.

"啊，对了，你刚才提到她在国外的时候也说过。"

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ɪk'spektɪd] ? "

Another	child	expected	?	"
其他	孩子	预期的	?	"

又要添个宝宝了吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

"	I	believe	so	.	"
"	我	相信	所以	.	"

"我相信是这样。"

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [gʊd] [nuːz] !
" By Jove , that's good news !
" 经过 朱庇特 , 那就是 好的 消息 !

天哪，这真是个好消息！

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['dʌgˌdeɪl] , [ðæt] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
Why , don't you see , Dugdale , that sets it all right .
为什么 , 不 你 看 , 杜格代尔 , 那 套 它 全部 正确的 .

你难道看不出来吗，杜格代尔，这样一切就都好了。

[ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Ten chances to one this will be a boy ,
十 机会 到 一 这 将要 是 一个 男生 ,

十次里有一次，这肯定是个男孩。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
and there's the rightful heir to the Deane for you !
和 有 这 正当的 继承人 到 这 迪恩 为了 你 !

这就是院长的合法继承人！

[lʊk] [hɪr] " - - [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - - " [ɔːl] ['lændɪd] ['prɑːpərti]
Look here " - - he took the memorandum from the table - - " all landed property
看 这里 " - - 他 采取 这 备忘录 从 这 桌子 - - " 全部 登陆 财产
[in'teild] - - [dʒʌst][soʊ] - - [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['fʌndɪd]
entailed - - just so - - provision for younger children to be made out of funded
包含 - - 只是 所以 - - 条款 为了 年轻 孩子们 到 是 制成 出去 的 已资助
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

“看这里，”他从桌上拿起备忘录，“所有土地财产都应如此规定——用已筹集的财产为年幼的子女提供保障。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['bɔldwənz] [maɪ'nɔːrəti][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['seɪvɪŋz]
and the very large savings of Baldwin's minority and also the savings
和 这 非常 大的 节省 的 鲍德温的 少数民族 和 还 这 节省
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ,
from their income ,
从 他们的 收入 ,

还有鲍德温少数族裔的巨额储蓄，以及他们收入中的储蓄，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
which are likely to be considerable ,
哪个 是 可能 到 是 大量 ,

这些金额可能相当可观。

[æz; əz][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn]['vælјuː] - - [ə; eɪ] [koʊl] - [maɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd]
as the estates are rising rapidly in value - - a coal - mine having been discovered
作为 这 庄园 是 上升 快速 在 价值 - - 一个 煤炭 - 矿 拥有 到过 发现
[ɑːn][ðə; ði] [diːn] " - - [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] ,
on the Deane " - - he laid the paper down ,
在 这 迪恩 " - - 他 铺设 这 纸 向下 ,

由于地产价值迅速上涨——迪恩河畔发现了一座煤矿——他放下了报纸。

[roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
rose , and walked briskly about the room .
玫瑰 , 和 步行 轻快地 关于 这 房间 .

他站起身，快步在房间里踱步。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɔːltərd] .
" The little girl's position will not be in the least altered .
" 这 小的 女孩们 位置 将要 不是 是 在 这 至少 已修改 .

“小女孩的地位不会有丝毫改变。”

['bɔːldwɪn] [mʌst; məst] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [wei] ;

Baldwin	**must**	**settle**	**the**	**money**	**upon**	**her**	**in**	**some**	**special**	**way**	**;**
鲍德温	必须	定居	这	钱	之上	她	在	一些	特别的	方式	;

鲍德温必须以某种特殊的方式把钱交给她；

[wət'evər] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði]

whatever	**her**	**share**	**of**	**the**	**provision**	**made**	**for**	**younger**	**children**	**may**	**be**	**,**	**the**
任何	她	分享	的	这	条款	制成	为了	年轻	孩子们	可能	是	,	这

[bɔɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sək'siːd] ,

boy	**would**	**naturally**	**succeed**	**,**
男生	会	自然	成功	,

无论她能分到多少给年幼子女的抚养费，男孩自然都会得到相应的报酬。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [ðʌs] ['gɑːtn] ['oʊvər] . "

and	**all**	**the**	**difficulty**	**be**	**thus**	**gotten**	**over**	**.**	**"**
和	全部	这	困难	是	因此	获得	超过	.	"

这样一来，所有的困难就都解决了。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] ? " [sed] [dʒeɪmz] .

"	**How**	**would**	**it**	**be**	**if**	**there**	**were**	**no**	**other**	**child**	**?**	**"**	**said**	**James**	**.**
"	如何	会	它	是	如果	那里	是	不	其他	孩子	?	"	说	詹姆斯	.

“如果没有其他孩子会怎么样呢？”詹姆斯问道。

" [ɑː] ! [ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , " [rɪ'plaɪd] ['merɪdɪθ] ; " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd]

"	**Ah**	**!**	**that**	**would**	**,**	**indeed**	**,**	**be**	**difficult**	**,**	**"**	**replied**	**Meredith**	**;**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**could**
"	啊	!	那	会	,	的确	,	是	难的	,	"	回复	梅雷迪思	;	"	我	不	知道	什么	可以

[biː; bi] [dʌn] [ðen] .

be	**done**	**then**	**.**
是	完毕	然后	.

“啊！那确实会很困难，”梅雷迪思回答说；“我不知道那时该怎么办。”

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi]

Mr	**.**	**Baldwin**	**is**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**man**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**which**	**certainly**	**would**	**be**
先生	.	鲍德温	是	不是	这	种类	的	男人	到	做	一个	事物	哪个	当然	会	是

[rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] ,

wrong	**in**	**the**	**abstract**	**,**
错误的	在	这	抽象的	,

鲍德温先生不是那种会去做那些从理论上讲肯定是错的事情的人。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

though	**I**	**cannot**	**see**	**the**	**practical**	**injustice**	**of**	**it**	**;**
尽管	我	不能	看	这	实际的	不公正	的	它	;

虽然我看不出这在实际意义上有什么不公正之处；

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [tʃaɪld] ,

in	**the**	**case**	**of**	**there**	**being**	**no**	**other**	**child**	**,**
在	这	案件	的	那里	存在	不	其他	孩子	,

如果没有其他孩子，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ɪn] [keɪs] ['bɔːldwɪn] [ʃʊd; ʃəd]

of	**course**	**the**	**rightful**	**heir**	**is**	**the**	**individual**	**who**	**would**	**inherit**	**in**	**case**	**Baldwin**	**should**
的	课程	这	正当的	继承人	是	这	个人	WHO	会	继承	在	案件	鲍德温	应该

[daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɛrz] . "

die	**without**	**heirs**	**.**	**"**
死	没有	继承人	.	"

当然，合法继承人是指如果鲍德温去世而没有子嗣，那么继承人将继承遗产的人。

" ['leɪdi] - [ðen] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	**Lady**	**Davyntry**	**then**	**,**	**"**	**said**	**James**	**.**
"	女士	-	然后	,	"	说	詹姆斯	.

“那么，就是戴文特里夫人了，”詹姆斯说道。

" ['bɔldwənz] ['sɪstər] ?
" Baldwin's sister ?
" 鲍德温的 姐姐 ?

“鲍德温的妹妹？”

[jes] - - [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [er] .
Yes - - then she is the heir .
是的 - - 然后 她 是 这 继承人 .

是的——那么她就是继承人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
She is not likely to marry , is she ?
她 是 不是 可能 到 结婚 , 是 她 ?

她不太可能结婚，对吧?

" [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
" Quite certain not to do so , I should say . "
" 相当 肯定 不是 到 做 所以 , 我 应该 说 . "

“我非常肯定不会这么做。”

" [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'poʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]
" I fancy she would consent to anything that should be proposed in her brother's
" 我 想要 她 会 同意 到 任何事物 那 应该 是 建议的 在 她 兄弟
['ɪntrəsts] - - [ɪf] ['eni] [prə'poʊz(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] .
interests - - if any proposal on the subject should ever become necessary .
兴趣 - - 如果 任何 提议 在 这 主题 应该 曾经 变得 必要的 .

“我想，如果真有必要提出任何有利于她哥哥的提议，她应该会同意。”

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ?
And after her ?
和 后 她 ?

她之后呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['veri] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm]
It must be some very distant relative , for I never heard the name
它 必须 是 一些 非常 遥远 相对的 , 为了 我 绝不 听到 这 姓名
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

那一定是某个非常远的亲戚，因为我从未听人提起过这个名字。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] . "
or the contingency alluded to . "
或者 这 应急措施 暗示 到 . "

或者前面提到的那种意外情况。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , well , we need not think about it .
" 出色地 , 出色地 , 我们 需要 不是 思考 关于 它 .

“嗯，嗯，我们不必考虑这个问题了。”

[ɪn][fækt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekts][wiː; wi][hæv; həv]
In fact we are wandering away altogether from the only subjects we have
在 事实 我们 是 漫游 离开 共 从 这 仅有的 主题 我们 有
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] :
to discuss :
到 讨论 :

事实上，我们完全偏离了我们唯一需要讨论的话题：

[ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːldwɪn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðem; ðəm] ,

the	best	means	of	getting	the	Baldwins	home	without	alarming	them	,
这	最好的	方法	的	获得	这	鲍德温	家	没有	令人担忧	他们	,

如何在不惊动鲍德温一家的情况下将他们安全送回家的最佳方法

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌekspə'dɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['mærid] ['praɪvətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

and	the	most	expeditious	way	of	having	them	married	privately	,	but	with
和	这	最多	迅速的	方式	的	拥有	他们	已婚	私下	,	但	和

[ɔːl] ['liːg(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ,

all	legal	security	,
全部	合法的	安全	,

最快捷、最私密、但又具有所有法律保障的结婚方式。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['evər] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['eni]

so	that	if	ever	any	clue	to	this	unfortunate	occurrence	should	be	obtained	by	any
所以	那	如果	曾经	任何	线索	到	这	不幸	发生	应该	是	获得	经过	任何

[wʌn] ['ɪntrəstɪd] ,

one	interested	,
一	感兴趣的	,

所以，如果任何感兴趣的人获得了有关这起不幸事件的任何线索，

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] . "

the	rights	of	the	heir	may	be	secured	beyond	the	possibility	of	injury	.	"
这	权利	的	这	继承人	可能	是	安全	超过	这	可能性	的	受伤	.	"

继承人的权利可以得到保障，免受损害的可能性。

" [jes] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [dʒeɪmz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]

"	Yes	;	we	must	be	careful	of	that	,	"	said	James	;	but	his	tone	was
"	是的	;	我们	必须	是	小心	的	那	,	"	说	詹姆斯	;	但	他的	语气	曾是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

“是的，我们必须小心这一点，”詹姆斯说；但他语气冷漠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['mɛrədɪθs] ['tʃɪrf(ə)l]

and	he	was	evidently	unable	to	take	any	comfort	from	Meredith's	cheerful
和	他	曾是	显然	无法	到	拿	任何	舒适	从	梅雷迪斯的	快乐

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

view	of	the	circumstances	.
看法	的	这	情况	.

显然，梅雷迪思对现状的乐观态度并没有给他带来任何安慰。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

Then	,	after	a	short	pause	,	he	said	,	"	I	am	very	ignorant	of	law	,
然后	,	后	一个	短的	暂停	,	他	说	,	"	我	是	非常	无知	的	法律	,

然后，他停顿了一下，说道：“我对法律一窍不通。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tɔːr'mentɪŋ] [ɑːr'selvz]

but	I	have	a	kind	of	notion	that	we	may	be	tormenting	ourselves
但	我	有	一个	种类	的	概念	那	我们	可能	是	折磨	我们自己

[ˌʌnˌnesə'serəli] .

unnecessarily	.
不必要的	.

但我总觉得我们可能是在无谓地折磨自己。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['perənts] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrθ]

I	have	heard	that	in	Scotland	the	marriage	of	parents	subsequent	to	the	birth
我	有	听到	那	在	苏格兰	这	婚姻	的	父母	随后的	到	这	出生

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['rendərz] [ðem; ðəm] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

of	children	renders	them	legitimate	.
的	孩子们	渲染	他们	合法的	.

我听说在苏格兰，父母在孩子出生后结婚，孩子就成为合法子女。

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [li'dʒitimətaiz] ['lɪt(ə)l] ['^ə:ti] ? "
Would not this marriage legitimatise little Gerty ? "
会 不是 这 婚姻 使合法化 小的 格蒂 ? "

这场婚姻岂不是让小格蒂的身份合法化了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] ; " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
" Certainly not , " said Meredith , and he almost smiled ; " this is a very different
" 当然 不是 , " 说 梅雷迪思 , 和 他 几乎 微笑 ; " 这 是 一个 非常 不同的
[keɪs] .
case .
案件 .

“当然不是,”梅雷迪思说，他几乎笑了；“这是一个截然不同的情况。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['mɑːrgrət] [hæz; həz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kə'mɪtɪd] ['bɪgəmi] , [ænd; ənd] [wen] ['gɜːrtruːd]
The truth is , Margaret has unconsciously committed bigamy , and when Gertrude
这 真相 是 , 玛格丽特 有 不知不觉 坚定的 重婚 , 和 什么时候 格特鲁德
['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Baldwin was born ,
鲍德温 曾是 出生 ,

事实是，玛格丽特在不知不觉中犯了重婚罪，而当格特鲁德·鲍德温出生时，

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [nɑːt]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [waɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['gɑːdfri]
not only was Margaret not Mr . Baldwin's wife , but she actually was Godfrey
不是 仅有的 曾是 玛格丽特 不是 先生 . 鲍德温的 妻子 , 但 她 实际上 曾是 戈弗雷
[-] .
Hungerford's .
亨格福德 .

玛格丽特不仅不是鲍德温先生的妻子，而且实际上是戈弗雷·亨格福德的妻子。

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊz] .
" James Dugdale shrunk from the words as though they had been blows .
" 詹姆斯 杜格代尔 缩小 从 这 字 作为 尽管 他们 有 到过 打击 .

詹姆斯·杜格代尔听到这些话，仿佛受到了重击，不由得瑟缩了一下。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]
What was this but the truth which he had known from the moment he
什么 曾是 这 但 这 真相 哪个 他 有 已知 从 这 片刻 他
[kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ?
cast his eyes upon the paper which Meredith had put into his hands ?
投掷 他的 眼睛 之上 这 纸 哪个 梅雷迪思 有 放 进入 他的 双手 ?

这难道不是他从第一眼看到梅雷迪斯递到他手中的那张纸时就知道的真相吗?

[ænd; ənd] [jet] , [set] [ðʌs] ['brɔːdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] .
and yet , set thus broadly before him , it seemed far more awful .
和 然而 , 放 因此 总体而言 前 他 , 它 似乎 远的 更多的 可怕 .

然而，当这一切如此清晰地呈现在他面前时，却显得更加可怕。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] ?
What had become of all the arguments he had addressed to himself now ?
什么 有 变得 的 全部 这 论点 他 有 已解决 到 他自己 现在 ?

他之前对自己提出的所有论点，现在都到哪里去了?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm] ['mɑːrgrət] ?
Where was the assurance he had felt that fate could not harm Margaret ?
在哪里 曾是 这 保证 他 有 毛毡 那 命运 可以 不是 伤害 玛格丽特 ?

他之前那种确信命运不会伤害玛格丽特的信念，如今又在哪里呢?

[ðæt] ['iːv(ə)l][ɔːr] ['kæləmni] , [ɔːr][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [dis'greisiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [deɪz] ,
that evil or calumny , or the dead and gone disgraces of her dark days ,
那 邪恶的 或者 诽谤 , 或者 这 死的 和 已消失 耻辱 的 她 黑暗的 天 ,

那邪恶的言论或诽谤，或是她黑暗岁月里那些早已消逝的耻辱，

[kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]

could	not	touch	Mrs	.	Baldwin	,	in	her	pride	of	place	,	and	in	her	perfect
可以	不是	触碰	太太	.	鲍德温	,	在	她	自豪	的	地方	,	和	在	她	完美的

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

难道你能撼动鲍德温夫人那令人艳羡的地位和完美幸福吗?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌplɔːzə'bɪlətiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [fɪrz]

Where	were	the	plausibilities	with	which	he	had	striven	to	lull	his	fears
在哪里	是	这	合理性	和	哪个	他	有	努力	到	麻痹	他的	恐惧

[tuː; tə] [rest] ?

to	rest	?
到	休息	?

他曾努力用各种合理的理由来安抚自己的恐惧，而这些理由又在哪里呢?

[ɔːl] [gɔːn] , ['vænɪʃt] ,

All	gone	,	vanished	,
全部	已消失	,	消失了	,

全部消失了，不见了。

[æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]

as	dead	as	the	exultant	pleasure	with	which	he	had	read	Margaret's
作为	死的	作为	这	眉飞色舞	乐趣	和	哪个	他	有	读	玛格丽特的

['letər] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

letter	on	that	bright	morning	,
信	在	那	明亮的	早晨	,

就像那天清晨他读到玛格丽特来信时那份欣喜若狂的心情一样，如今也已消逝殆尽。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [soʊ] ['dɪstənt] , [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

which	might	have	been	a	hundred	years	ago	,	so	distant	,	so	out	of	his	sight	,
哪个	可能	有	到过	一个	百	年	前	,	所以	遥远	,	所以	出去	的	他的	视线	,

那可能是一百年前的事了，那么遥远，那么不在他的视线范围内。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪr] .

did	it	now	appear	.
做过	它	现在	出现	.

它现在出现了吗?

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

He	covered	his	face	with	his	hands	,	and	kept	silence	for	some	time	.
他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	保留	沉默	为了	一些	时间	.

他用双手捂住脸，沉默了一会儿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['merɪdɪθ] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['θɔːtfəli] .

During	the	interval	Meredith	paced	the	room	thoughtfully	.
期间	这	间隔	梅雷迪思	踱步	这	房间	深思熟虑	.

休息期间，梅雷迪思若有所思地在房间里踱步。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒeɪmz] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sʌbdʒekt]

When	at	length	James	spoke	,	it	was	not	in	continuation	of	the	last	subject
什么时候	在	长度	詹姆斯	辐	,	它	曾是	不是	在	续篇	的	这	最后的	主题

.

:

.

詹姆斯终于开口说话时，并不是在继续刚才的话题。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] - - ['hʌŋgɝfɝd] , [aɪ] [miːn] - - [lɪv; laɪv]['æftər][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

"	How	long	did	he	-	-	Hungerford	,	I	mean	-	-	live	after	you	saw	him	?	"
"	如何	长的	做过	他	-	-	亨格福德	,	我	意思是	-	-	居住	后	你	锯	他	?	"

“你见过他之后，他——我是说亨格福德——又活了多久？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	Only	a	few	days	.
"	仅有的	一个	很少	天	.

“只有几天时间。”

['əukli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd]

Oakley	came	to	me	one	morning	,	and	told	me	he	was	dying	,	and
奥克利	来了	到	我	一	早晨	,	和	讲述	我	他	曾是	垂死	,	和

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

wished	to	see	me	.
希望	到	看	我	.

一天早上，奥克利来找我，告诉我他快要死了，想见我一面。

[aɪ] [went] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['rælid] [ə'gen] .

I	went	,	but	he	was	not	sensible	,	and	he	never	rallied	again	.
我	去	,	但	他	曾是	不是	明智的	,	和	他	绝不	集结	再次	.

我去了，但他没有听从我的劝告，之后再也没有振作起来。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['berid] , ['ræðər] [mɔːr] ['diːsntli] [ðæn; ðən][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] [staɪl] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Then	I	had	him	buried	,	rather	more	decently	than	in	hospital	style	,	under	his
然后	我	有	他	埋葬	,	相当	更多的	体面地	比	在	医院	风格	,	在下面	他的

[ə'suːmd] [neɪm] .

assumed	name	.
假定	姓名	.

然后我安排人把他埋葬了，比医院的葬礼要体面得多，用的还是他的化名。

['əukli] [saɪnd] [ðɪs] ['peɪpər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

Oakley	signed	this	paper	,	as	you	see	.
奥克利	签名	这	纸	,	作为	你	看	.

正如你所看到的，奥克利签了这份文件。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][aɪ] [ə'tætʃt] ['eni] [spə'sɪfɪk] ['vælјuː][ɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɪts] ['kɑːntents] - - [aɪ]

He	had	no	notion	I	attached	any	specific	value	or	interest	to	its	contents	-	-	I
他	有	不	概念	我	随附的	任何	具体的	价值	或者	兴趣	到	它是	内容	-	-	我

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [maɪn] ,

believe	he	thought	it	an	oddity	of	mine	,
相信	他	想法	它	一个	奇特	的	矿	,

他丝毫没有意识到我对其中的内容有任何特殊的价值或兴趣——我相信他认为这是我的一个怪癖。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

one	of	my	business	-	like	ways	,	to	have	everything	in	black	and	white	.
一	的	我的	商业	-	喜欢	方式	,	到	有	一切	在	黑色的	和	白色的	.

我做事的习惯之一，就是凡事都要白纸黑字写清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

But	I	considered	that	I	might	not	live	to	tell	you	this	by	word	of	mouth	,
但	我	经过考虑的	那	我	可能	不是	居住	到	告诉	你	这	经过	单词	的	嘴	,

但我想到，我可能活不到能亲口告诉你这件事的时候了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔrwɝdɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	in	that	case	I	should	have	forwarded	the	evidence	to	you	,
和	在	那	案件	我	应该	有	转发	这	证据	到	你	,

那样的话，我就应该把证据转交给你。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

or	you	might	not	live	to	hear	from	me	,
或者	你	可能	不是	居住	到	听到	从	我	,

否则你可能就听不到我的消息了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] [tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] . "

and	in	that	case	I	must	have	proof	to	put	before	Mr	.	Baldwin	.	"
和	在	那	案件	我	必须	有	证明	到	放	前	先生	.	鲍德温	.	"

在这种情况下，我必须拿出证据向鲍德温先生证明。

" [juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	You	did	quite	right	,	"	said	James	.
"	你	做过	相当	正确的	,	"	说	詹姆斯	.

“你做得完全正确，”詹姆斯说。

" [wer] [ɪz] [ˈəukli] ? "

"	Where	is	Oakley	?	"
"	在哪里	是	奥克利	?	"

奥克利在哪儿?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'pɪrəns] ,

"	I	gave	him	a	trifle	to	get	up	a	decent	appearance	,
"	我	给予	他	一个	琐事	到	得到	向上	一个	体面的	外貌	,

我给了他一点东西，让他看起来体面些。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɔːr] ['bʊkkiːpər] [ɪn][sʌm; səm]

and	he	was	trying	to	get	employment	as	a	clerk	or	bookkeeper	in	some
和	他	曾是	尝试	到	得到	就业	作为	一个	职员	或者	会计	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - [reɪt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	the	third	-	rate	places	of	business	,
的	这	第三	-	速度	地方	的	商业	,

他当时正试图在一些三流企业里找份文员或簿记员的工作。

[wen] [aɪ][left] , " [sed] ['merɪdɪθ] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rædər][ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt]

when	I	left	,	"	said	Meredith	;	"	he	was	rather	a	clever	fellow	,	though	a	great
什么时候	我	左边	,	"	说	梅雷迪思	;	"	他	曾是	相当	一个	聪明的	同伴	,	尽管	一个	伟大的

[skæmp] .

scamp	.
恶棍	.

“我离开的时候，”梅雷迪思说，“他虽然是个大骗子，但却相当聪明。”

[pərˈhæps] ['pɑːvərti] [hæz; həz] ['stedid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [get][ɑːn] .

Perhaps	poverty	has	steadied	him	,	and	he	may	get	on	.
也许	贫困	有	稳定	他	,	和	他	可能	得到	在	.

或许贫穷让他变得沉稳，他可能会好起来。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['blæˌgɑɹdɪzəm] ,

At	all	events	,	I	have	seen	too	much	of	successful	blackguardism	,
在	全部	活动	,	我	有	已见	也	很多	的	成功的	黑帮主义	,

总之，我已经见识过太多成功的无赖行径了。

[aɪ] [sə'poʊz] - - [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kə'loʊniəl][laɪf] ,

I	suppose	-	-	one	sees	a	deal	of	it	in	colonial	life	,
我	认为	-	-	一	看到	一个	交易	的	它	在	殖民	生活	,

我想——在殖民生活中经常能看到这种情况。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - - [tuː; tə] [kən'dem] [ˌʌnsək'sesfl] ['blæˌgɑɹdɪzəm] [tuː; tə] ['stɑːrvɪŋ] . "

to	be	sure	-	-	to	condemn	unsuccessful	blackguardism	to	starving	.	"
到	是	当然	-	-	到	谴责	不成功	黑帮主义	到	饥饿	.	"

当然——要让那些不成功的卑鄙行径饿死。

" [hiː; hi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] ['siːkrət] [ɑːn][jʊr; jər]

"	He	is	positively	the	only	person	in	possession	of	this	lamentable	secret	on	your
"	他	是	积极地	这	仅有的	人	在	拥有	的	这	令人惋惜的	秘密	在	你的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? "

side	of	the	world	?	"
边	的	这	世界	?	"

“他是你们那边唯一知道这个令人痛心的秘密的人吗？”

" ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [kən'sɜːrnɪŋ]

" **Positively** **the** **only** **person** **,** **and** **as** **he** **knows** **nothing** **whatever** **concerning**

" 积极地 这 仅有的 人 , 和 作为 他 知道 没有什么 任何 有关

['mɑːrgrət] - - [nɑːt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Margaret **-** **-** **not** **whether** **she** **is** **still** **alive** **,**

玛格丽特 - - 不是 无论 她 是 仍然 活 ,

“肯定只有他一个人，而且他对玛格丽特一无所知——不知道她是否还活着，

[ɪn'diːd] - - [ænd; ənd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pleɪs]

indeed **-** **-** **and** **,** **I** **presume** **,** **never** **heard** **her** **maiden** **name** **or** **her** **father's** **place**

的确 - - 和 , 我 怙 , 绝不 听到 她 少女 姓名 或者 她 父亲的 地方

[ʌv; əv] [ə'boʊd] ,

of **abode** **,**

的 住所 ,

的确如此——而且，我猜想，她从未听过她的娘家姓氏或她父亲的住址。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər][ɪz]['evər][tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [æprɪ'hend]

I **should** **not** **think** **the** **slightest** **danger** **is** **ever** **to** **be** **,** **at** **any** **time** **,** **apprehended**

我 应该 不是 思考 这 丝毫 危险 是 曾经 到 是 , 在 任何 时间 , 被捕

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from **him** **.**

从 他 .

我认为他绝不会构成任何危险，任何时候都不会。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʌgˌdeɪl] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['præktɪk(ə)l] .

And **now** **,** **Dugdale** **,** **let** **us** **be** **practical** **.**

和 现在 , 杜格代尔 , 让 我们 是 实际的 .

现在，杜格代尔，让我们务实一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['taɪərd] ,

I **am** **getting** **tired** **,**

我 是 获得 疲劳的 ,

我感到疲倦了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd]

and **yet** **I** **don't** **want** **to** **leave** **you** **to** **-** **night** **until** **we** **have** **finally** **arranged**

和 然而 我 不 想 到 离开 你 到 - 夜晚 直到 我们 有 最后 安排

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

what **is** **to** **be** **done** **.**

什么 是 到 是 完毕 .

但是，在最终安排好接下来要做的事情之前，我不想今晚离开你。

['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Mrs **.** **Baldwin** **would** **have** **good** **reason** **to** **complain** **of** **us** **,**

太太 . 鲍德温 会 有 好的 原因 到 抱怨 的 我们 ,

鲍德温太太有充分的理由抱怨我们。

[ɪf] [wiː; wi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]

if **we** **left** **her** **in** **her** **present** **position** **an** **hour** **longer** **than** **we** **can**

如果 我们 左边 她 在 她 展示 位置 一个 小时 更长 比 我们 能

['pɑːsəbli] [ə'vɔɪd] .

possibly **avoid** **.**

可能 避免 .

如果我们让她在现在的位置上多待一个小时，那将是我们无法避免的。

" [æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [truː] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][dʒeɪmz] [wɪnst] .

" **At** **this** **most** **true** **observation** **James** **winced** **.**

" 在 这 最多 真的 观察 詹姆斯 畏缩 .

听到这番非常中肯的评价，詹姆斯不禁皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fænsi][wɜːr; wər][ə'laɪk] ['bɪzi] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv][peɪn][ɪn]

His	heart	and	his	fancy	were	alike	busy	,	realising	every	element	of	pain	in
他的	心	和	他的	想要	是	同样	忙碌的	,	意识到	每一个	元素	的	疼痛	在

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .

Margaret's	position	.
玛格丽特的	位置	.

他的内心和想象力都十分活跃，体会到了玛格丽特所处境况下的每一分痛苦。

['æftər][sʌm; səm] [mɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

After	some	more	discussion	,
后	一些	更多的	讨论	,

经过一番讨论，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [frendz] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər]

it	was	arranged	between	the	friends	that	a	letter	should	be	written	to	Mr
它	曾是	安排	之间	这	朋友们	那	一个	信	应该	是	书面	到	先生

. ['bɔːldwɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['neɪtʃər] ,

.	Baldwin	of	a	strictly	confidential	nature	,
.	鲍德温	的	一个	严格	机密的	自然	,

朋友们事先约定，要给鲍德温先生写一封绝对保密的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɝːdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] - - [ðə; ðɪ]

in	which	he	should	be	urged	to	bring	his	wife	to	England	without	delay	-	-	the
在	哪个	他	应该	是	敦促	到	带来	他的	妻子	到	英格兰	没有	延迟	-	-	这

['priːtekst] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'saɪn] - - [ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd]

pretext	being	left	to	him	to	assign	-	-	and	that	James	and	Meredith	should
借口	存在	左边	到	他	到	分配	-	-	和	那	詹姆斯	和	梅雷迪思	应该

[miːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn][ɪn] ['lʌndən] .

meet	Mr	.	and	Mrs	.	Baldwin	in	London	.
见面	先生	.	和	太太	.	鲍德温	在	伦敦	.

其中应敦促他立即将妻子带到英国——借口由他自己决定——并且詹姆斯和梅雷迪思应在伦敦与鲍德温夫妇会面。

[noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][baɪ]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ,

No	explanation	of	their	movements	would	be	required	by	Mr	.	Carteret	,
不	解释	的	他们的	移动	会	是	必需的	经过	先生	.	卡特雷特	,

卡特雷特先生不需要对他们的行踪做出任何解释。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi]

and	the	whole	affair	of	the	revelation	and	the	marriage	could	then	be
和	这	所有的	事务	的	这	启示	和	这	婚姻	可以	然后	是

['kwaɪətli] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['kwɔːrtər] .

quietly	managed	without	exciting	suspicion	in	any	quarter	.
悄悄	管理	没有	激动人心	怀疑	在	任何	四分之一	.

这样一来，整个揭露真相和结婚的事情就可以悄悄地处理，不会引起任何人的怀疑。

" [wel] , [ðæts] ['setld] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] ['merɪdɪθ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] ['dʌgdeɪlz] [hænd]

"	Well	,	that's	settled	,	old	fellow	,	"	said	Meredith	,	as	he	shook	Dugdale's	hand
"	出色地	,	那就是	定居	,	老的	同伴	,	"	说	梅雷迪思	,	作为	他	摇晃	杜格代尔的	手

['hɑːrtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

“好了，就这么定了，老伙计，”梅雷迪思说着，热情地和杜格代尔握了握手。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] ['mɑːrgrət] [bæk] [hɪr] [æz; əz] ['ʃʊrli] ['bɔldwənz] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ]

"	and	we	will	bring	Margaret	back	here	as	surely	Baldwin's	wife	as	she	now
"	和	我们	将要	带来	玛格丽特	后退	这里	作为	一定	鲍德温的	妻子	作为	她	现在

[bɪ'liːvz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ,

believes	herself	to	be	,
相信	她自己	到	是	,

“我们将把玛格丽特带回来，让她像她现在自认为的那样，成为鲍德温的妻子。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪl] ['evər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

and	nothing	more	will	ever	come	out	of	this	business	.
和	没有什么	更多的	将要	曾经	来	出去	的	这	商业	.

这件事到此为止，不会再有任何进展了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] ['ʌgliːɚ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

It	looked	much	uglier	at	a	distance	than	it	does	near	,	I	assure	you	.
它	看起来	很多	更丑	在	一个	距离	比	它	做	靠近	,	我	保证	你	.

我向你保证，它远看比近看丑得多。

" [bʌt; bət][dʒeɪmz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['tʃɪri] [spiːtʃ] .

"	But	James	made	no	reply	to	his	friend's	cheery	speech	.
"	但	詹姆斯	制成	不	回复	到	他的	朋友们	欢快的	演讲	.

但詹姆斯对朋友的欢快讲话没有任何回应。

[hiː; hi] [went] ['sædli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['pɔndərɪŋ] .

He	went	sadly	to	his	room	,	and	sat	before	the	fire	pondering	.
他	去	令人遗憾的是	到	他的	房间	,	和	卫星	前	这	火	沉思	.

他悲伤地回到房间，坐在火炉前沉思。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['flikəd] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [sent] [ɑːd] [rɪ'flekʃnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət]

The	flames	flickered	and	danced	,	and	sent	odd	reflections	over	his	face	,	but
这	火焰	闪烁	和	跳舞	,	和	发送	奇怪的	反思	超过	他的	脸	,	但

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ,

the	thoughtful	,
这	周到	,

火焰摇曳跳跃，在他脸上投下奇异的光影，但他却若有所思。

['peɪnf(ə)l] [geɪz] ['nevər] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [aɪz] ['nevər] ['lesnd] ,

painful	gaze	never	relaxed	,	the	abstraction	of	the	hollow	eyes	never	lessened	,
痛苦	目光	绝不	轻松	,	这	抽象	的	这	空洞的	眼睛	绝不	减少	,

痛苦的目光从未放松，空洞的眼神也从未消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

and	the	slow	coming	dawn	of	the	wintry	day	found	him	still	there	,	and
和	这	慢的	未来	黎明	的	这	冬季	天	成立	他	仍然	那里	,	和

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ,

still	thinking	,
仍然	思维	,

冬日的黎明缓缓来临，他依然在那里，依然在沉思。

['sædli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

sadly	and	painfully	.
令人遗憾的是	和	痛苦地	.

令人悲痛的是，也是令人难过的。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

THE	RETURN	.
这	返回	.

回归。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [ɪn] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

No	time	was	lost	by	James	Dugdale	in	acting	upon	the	resolution	which	had	been
不	时间	曾是	丢失的	经过	詹姆斯	杜格代尔	在	表演	之上	这	解决	哪个	有	到过

[ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

arrived	at	by	him	and	his	friend	.
到达的	在	经过	他	和	他的	朋友	.

詹姆斯·杜格代尔立即采取行动，落实了他和朋友达成的决议。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [wɪtʃ]

The	task	of	writing	to	Mr	.	Baldwin	was	one	of	the	most	painful	which
这	任务	的	写作	到	先生	.	鲍德温	曾是	一	的	这	最多	痛苦	哪个

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑ:t][tu:; tə] [fʊl'fɪl] ,

it	had	ever	been	his	lot	to	fulfil	,
它	有	曾经	到过	他的	很多	到	实现	,

给鲍德温先生写信是他一生中最痛苦的任务之一。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][pen] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [dɪs'meɪ] ,

and	as	his	pen	traced	the	lines	destined	to	carry	such	dismay	,
和	作为	他的	笔	追踪	这	线条	注定	到	携带	这样的	沮丧	,

当他笔尖划过那些注定带来如此巨大悲痛的线条时，

[tu:; tə] [kɔ:z] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [gri:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

to	cause	such	irremediable	grief	to	his	friend	,
到	原因	这样的	无法补救	悲伤	到	他的	朋友	,

给他的朋友造成如此无法弥补的悲痛，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli] ,

and	to	the	woman	whom	he	had	loved	so	well	and	so	patiently	,
和	到	这	女士	谁	他	有	喜爱	所以	出色地	和	所以	耐心	,

以及献给他深爱并耐心呵护的那位女子，

[hi:; hi] [θɔ:t] ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

he	thought	somewhat	bitterly	of	the	strangeness	of	his	fate	.
他	想法	有些	苦涩地	的	这	奇怪	的	他的	命运	.

他有些苦涩地想到自己命运的奇特之处。

[twaɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['aʊərz]

Twice	he	had	been	destined	to	traverse	Margaret's	path	in	the	bright	hours
两次	他	有	到过	注定	到	横穿	玛格丽特的	小路	在	这	明亮的	小时

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

of	her	existence	,
的	她	存在	,

他曾两次命中注定要在玛格丽特生命的美好时光里与她相遇。

[twaɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

twice	he	had	been	appointed	to	convey	to	her	words	of	disappointment	,
两次	他	有	到过	任命	到	传达	到	她	字	的	失望	,

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ʌv; əv] [du:m] .

of	bitterness	,	of	doom	.
的	苦味	,	的	厄运	.

他曾两次被委派向她传达失望、痛苦和厄运的话语。

[laɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

Life	had	given	him	little	,	he	thought	,
生活	有	给定	他	小的	,	他	想法	,

他心想，生活给予他的实在太少了。

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['sʌfər] .

in	proportion	to	that	which	he	had	been	called	upon	to	suffer	.
在	部分	到	那	哪个	他	有	到过	称为	之上	到	遭受	.

与他所遭受的苦难成正比。

['oʊnli][wʌn]['hju:mən] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['preʃəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Only	one	human	creature	was	very	precious	to	him	,
仅有的	一	人类	生物	曾是	非常	宝贵的	到	他	,

在他眼中，只有一个人是无比珍贵的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]

and	he	was	so	little	to	her	that	she	would	never	even	comprehend	the
和	他	曾是	所以	小的	到	她	那	她	会	绝不	甚至	理解	这

['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] ,

misery	he	had	to	suffer	,
苦难	他	有	到	遭受	,

他年纪那么小，她永远也无法理解他所遭受的痛苦。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] ['sʌfər] , [θruː] [hɜːr; hər] .

and	must	still	suffer	,	through	her	.
和	必须	仍然	遭受	,	通过	她	.

她仍然会通过她承受痛苦。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ,

A	general	sort	of	sympathy	she	would	expect	from	him	and	recognise	,
一个	一般的	种类	的	同情	她	会	预计	从	他	和	认出	,

她期待他能给予她那种普遍的同情，并且能够理解这种同情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [bɔːrn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	she	would	never	know	that	he	would	cheerfully	have	borne	anything	in	the
但	她	会	绝不	知道	那	他	会	愉快地	有	出生	任何事物	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'beɪst] ,

shape	of	suffering	that	could	have	been	debased	,
形状	的	痛苦	那	可以	有	到过	堕落	,

但她永远不会知道，他会欣然承受任何形式的、有辱人格的痛苦。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ðen]

to	save	her	from	the	knowledge	of	the	facts	which	his	hand	was	then
到	节省	她	从	这	知识	的	这	事实	哪个	他的	手	曾是	然后

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][blæst] [fɪt'swɪljəm] ['bɔldwənz] [aɪz] .

recording	on	the	paper	so	soon	to	meet	and	blast	Fitzwilliam	Baldwin's	eyes	.
记录	在	这	纸	所以	很快	到	见面	和	爆炸	菲茨威廉	鲍德温的	眼睛	.

为了不让她知道他当时正在纸上记录的事实，这些事实很快就会映入菲茨威廉·鲍德温的眼帘，让他痛彻心扉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd]

He	had	sometimes	thought	,	just	before	her	marriage	,	that	Margaret	had
他	有	有时	想法	,	只是	前	她	婚姻	,	那	玛格丽特	有

[di'vaind] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ;

divined	and	partly	penetrated	his	secret	;
神谕	和	部分	渗透	他的	秘密	;

在玛格丽特结婚前不久，他曾一度认为玛格丽特已经察觉到并部分地了解了他的秘密；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

but	she	did	not	think	of	it	now	,	he	felt	assured	,	even	if	she	had	.
但	她	做过	不是	思考	的	它	现在	,	他	毛毡	保证	,	甚至	如果	她	有	.

但他确信，即使她曾经想过，现在她也没有想到。

[ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːl][ɪts] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

All	the	fulness	and	beauty	of	life	,	all	its	best	and	brightest	possibilities	,
全部	这	充满	和	美丽	的	生活	,	全部	它是	最好的	和	最亮的	可能性	,

生命中所有丰盈与美好，所有最美好、最光明的可能性，

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['lævɪʃ]

had	been	opened	to	her	,	had	been	given	to	her	in	such	lavish
有	到过	打开	到	她	,	有	到过	给定	到	她	在	这样的	奢华的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

已经向她敞开，已经以如此丰盛的方式赐予她，

[ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [oʊn] [fə'lɪsəti] .

that	her	mind	had	no	room	for	anything	outside	its	own	felicity	.
那	她	头脑	有	不	房间	为了	任何事物	外部	它是	自己的	费利西蒂	.

她的脑子里除了自己的幸福之外，容不下任何其他事物。

[ðʌs] [dʒeɪmz] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːrgrət] .

Thus	James	thought	;	but	in	thus	thinking	he	did	not	rightly	understand	Margaret	.
因此	詹姆斯	想法	;	但	在	因此	思维	他	做过	不是	没错	理解	玛格丽特	.

詹姆斯这样想；但他这样想并没有真正理解玛格丽特。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [kə'peɪʃəs] , [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stedfəst] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

Her	mind	was	more	capacious	,	her	nature	was	more	stedfast	,	than	he
她	头脑	曾是	更多的	宽敞	,	她	自然	曾是	更多的	坚定不移	,	比	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

她的心胸比他想象的更开阔，性格比他想象的更坚定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

and	she	had	measured	the	depth	and	the	strength	of	his	love	for
和	她	有	测量	这	深度	和	这	力量	的	他的	爱	为了

[hɜːr; hər] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [gest] ,

her	more	accurately	than	he	guessed	,
她	更多的	准确	比	他	猜对了	,

她比他自己猜想的更准确地衡量了他对她的爱的深度和强度。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɔːr] [dɪr] , ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [rɪ'membrəns] [ðæn; ðən]

and	held	it	in	more	dear	,	grateful	,	and	compassionate	remembrance	than
和	握住	它	在	更多的	亲爱的	,	感激的	,	和	富有同情心	纪念	比

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] .

he	would	have	dared	to	hope	.
他	会	有	敢于	到	希望	.

他怀着比自己敢奢望的更加珍贵、感激和怜悯的心情去怀念它。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɑːrgrət] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌni]

At	the	very	time	when	he	was	writing	to	her	,	Margaret	,	in	her	sunny
在	这	非常	时间	什么时候	他	曾是	写作	到	她	,	玛格丽特	,	在	她	阳光明媚

[ɪ'tæliən] [hoʊm] ,

Italian	home	,
意大利语	家	,

就在他给她写信的时候，玛格丽特正身处阳光明媚的意大利家中。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪdi]

was	thinking	and	talking	of	James	to	her	husband	and	to	Lady
曾是	思维	和	说	的	詹姆斯	到	她	丈夫	和	到	女士

-

Davyntry	,
-	,

她一边想着詹姆斯，一边和丈夫以及戴文特里夫人谈论他。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ʌv; əv][æn; ən]

who	had	always	entertained	much	regard	for	Mr	.	Dugdale	of	an
WHO	有	总是	娱乐	很多	看待	为了	先生	.	杜格代尔	的	一个

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

unintelligible	nature	,
无法理解	自然	,

他一直对杜格代尔先生抱有难以理解的敬意，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

for	she	admitted	readily	that	she	did	not	understand	him	.
为了	她	承认	容易	那	她	做过	不是	理解	他	.

因为她坦然承认自己不理解他。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [dʒɜːtiːz] ['gɑːdfɑːðər] , " ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **Nothing could be more acceptable to Gerty's godfather , " Margaret was saying ,**
" 没有什么 可以 是 更多的 可接受 到 格蒂的 教父 , " 玛格丽特 曾是 说 ,

“格蒂的教父对此再怎么能接受呢？”玛格丽特说道。

" [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['^əːti] - - [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" **than a portrait of Gerty - - and of me .**
" 比 一个 肖像 的 格蒂 - - 和 的 我 .

“与其说是格蒂的肖像，不如说是我的肖像。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːl] [wʌn][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ;
He shall have the small one we have ordered ;
他 将 有 这 小的 一 我们 有 订购 ;

他将得到我们订购的那份小份的；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn][fɔːr; fər]['pɑːpə][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][hɪz; ɪz]
and the large one for papa must be begun as soon as we get his
和 这 大的 一 为了 爸爸 必须 是 开始 作为 很快 作为 我们 得到 他的
['ænsər] [tuː; tə][maɪ][læst] ['letər] . "
answer to my last letter . "
回答 到 我的 最后的 信 . "

“给爸爸的那份大礼物，必须在收到他对我上一封信的回信后立即开始制作。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] , [ʃʊd; ʃəd]
" **You ought to have heard from him before this about it , Madge , should**
" 你 应该 到 有 听到 从 他 前 这 关于 它 , 玛吉 , 应该
[juː; jʊ][nɑːt] ?
you not ?
你 不是 ?

“玛吉，你应该早就从他那里听到过这件事了，对吧？”

" [æskt] ['leɪdi] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .
" **asked Lady Davyntry , looking up from her work ; " it is time for a letter .**
" 问 女士 - , 寻找 向上 从 她 工作 ; " 它 是 时间 为了 一个 信 .
"
"
"

“戴文特里夫人抬起头，停下手中的工作，问道：‘该写信了。’”

" [nɑːt] [kwaɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːˌpɑːz] ['meʒərmənt] , ['neli] .
" **Not quite , according to papa's measurement , Nelly .**
" 不是 相当 , 根据 到 爸爸的 测量 , 内莉 .

“按照爸爸的衡量，还不完全是，内莉。”

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['eni] ['kwestʃən] [hiː; hi][ɪz]
He generally takes a fortnight to make up his mind about any question he is
他 一般来说 需要 一个 两星期 到 制作 向上 他的 头脑 关于 任何 问题 他 是
[æskt] ,
asked ,
问 ,

对于被问到的任何问题，他通常需要两周时间来做决定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɑːn]['peɪpər] .
and then another fortnight to put the result on paper .
和 然后 其他 两星期 到 放 这 结果 在 纸 .

然后又过了两周时间才把结果写下来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	had	a	letter	from	James	,	you	know	,	but	he	said	nothing	about	the
我	有	一个	信	从	詹姆斯	,	你	知道	,	但	他	说	没有什么	关于	这

['pɪktʃər] . "

picture	.	"
图片	.	"

我收到詹姆斯的一封信，但他只字未提那张照片。

" [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [æt; ət][wʌns] , ['mɑːrgrət] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , [huː] [wʌz; wəz]

"	We'll	have	it	begun	at	once	,	Margaret	,	"	said	Mr	.	Baldwin	,	who	was
"	出色地	有	它	开始	在	一次	,	玛格丽特	,	"	说	先生	.	鲍德温	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [və'rændə] ,

standing	by	the	verandah	,
常设	经过	这	阳台	,

“我们马上就开始，玛格丽特，”站在走廊旁的鲍德温先生说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [bluː] , [foʊm] - [flekt] [siː] .

looking	out	upon	the	shining	,	blue	,	foam	-	flecked	sea	.
寻找	出去	之上	这	灼灼	,	蓝色的	,	泡沫	-	有斑点的	海	.

眺望波光粼粼、泛着泡沫的蓝色大海。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɔːf] .

"	I	don't	like	a	thing	of	that	kind	being	put	off	.
"	我	不	喜欢	一个	事物	的	那	种类	存在	放	离开	.

我不喜欢这种事情被推迟。

[aɪ] ['wʌndər] ['dʌgˌdeɪl] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	wonder	Dugdale	does	not	answer	for	your	father	.
我	想知道	杜格代尔	做	不是	回答	为了	你的	父亲	.

我很好奇杜格代尔为什么不替你父亲回答这个问题。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt]

And	,	by	the	bye	,	"	he	continued	,	crossing	the	room	,	and	taking	a	seat
和	,	经过	这	再见	,	"	他	持续	,	过境	这	房间	,	和	采取	一个	座位

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

beside	his	wife	,
旁	他的	妻子	,

“对了，”他一边说着，一边穿过房间，在他妻子旁边坐下。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] - ;

"	they	are	tolerably	busy	just	now	at	Chayleigh	;
"	他们	是	勉强可以接受	忙碌的	只是	现在	在	-	;

“他们现在在查利镇还算忙；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [ə'raɪv(ə)l] .

it	must	be	about	the	time	of	Mr	.	Meredith's	arrival	.
它	必须	是	关于	这	时间	的	先生	.	梅雷迪斯的	到达	.

应该是梅雷迪思先生到达的时间前后。

[wʌt] [deɪt] [dɪd] ['dʌgˌdeɪl] ['menʃ(ə)n] ? "

What	date	did	Dugdale	mention	?	"
什么	日期	做过	杜格代尔	提到	?	"

杜格代尔提到的日期是什么时候?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] 25th , " [sed] ['mɑːrgrət] .

"	He	thought	about	the	25th	,	"	said	Margaret	.
"	他	想法	关于	这	25th	,	"	说	玛格丽特	.

“他想到了25号，”玛格丽特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [weɪnd] ,

As	she	spoke	,	the	colour	in	her	cheek	waned	,
作为	她	辐	,	这	颜色	在	她	脸颊	减弱	,

她说话的时候，脸颊上的红晕渐渐褪去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	there	was	a	slight	change	in	the	expression	of	her	face	,
和	那里	曾是	一个	轻微	改变	在	这	表达	的	她	脸	,

她的面部表情略有变化，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['moʊbəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪndeks][tuː; tə]

which	was	a	bright	face	now	,	but	always	mobile	and	a	sure	index	to
哪个	曾是	一个	明亮的	脸	现在	,	但	总是	移动的	和	一个	当然	指数	到

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

her	feelings	;
她	情怀	;

她的脸庞此刻明亮动人，但始终充满活力，是她情绪的可靠指标；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɑːn] [huːm] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz]

a	change	which	indicated	to	her	husband	,	on	whom	no	look	of	hers	was
一个	改变	哪个	表明的	到	她	丈夫	,	在	谁	不	看	的	她的	曾是

['evər] [lɔːst] ,

ever	lost	,
曾经	丢失的	,

这一变化向她的丈夫表明，她的一举一动都逃不过他的眼睛。

[ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [heɪz] ['mɛrədɪθs] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

that	the	mention	of	Hayes	Meredith's	name	had	a	disturbing	effect	upon	her	.
那	这	提到	的	海耶斯	梅雷迪斯的	姓名	有	一个	令人不安	影响	之上	她	.

提到海耶斯·梅雷迪思的名字，就让她感到不安。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ,

He	saw	it	,	and	understood	it	,	and	it	vexed	him	,	for	,	not	with	,
他	锯	它	,	和	理解	它	,	和	它	烦恼	他	,	为了	,	不是	和	,

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他看到了，也明白了，这让他很恼火，因为，不是针对她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wiːknəs] [ɪn] ['mɑːrgrət] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd]

This	was	the	one	weakness	in	Margaret	which	troubled	her	perfect	peace	and
这	曾是	这	一	弱点	在	玛格丽特	哪个	麻烦	她	完美的	和平	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

这是玛格丽特身上唯一的弱点，也是她完美平静和幸福的根源所在。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] .

and	through	them	his	.
和	通过	他们	他的	.

并通过他们，他实现了自己的目标。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'iːkwəld] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]

Not	all	the	unequalled	contentment	of	her	lot	had	power	to	obliterate	the
不是	全部	这	无与伦比	满意	的	她	很多	有	力量	到	泯	这

[pæst][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]

past	for	her	so	completely	as	to	deprive	association	of	its	power	to
过去的	为了	她	所以	完全地	作为	到	剥夺	协会	的	它是	力量	到

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

她所拥有的无与伦比的满足感，并不能完全抹去她的过去，使回忆失去伤害她的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p]

There	was	one	evil	which	all	her	husband's	love	and	care	could	not	keep
那里	曾是	一	邪恶的	哪个	全部	她	丈夫的	爱	和	关心	可以	不是	保持

[kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] - - [ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['baɪgɔ:n] [deɪz] [wen] [hi:; hi]

quite	away	from	her	-	-	the	dark	shadow	of	the	bad	bygone	days	when	he
相当	离开	从	她	-	-	这	黑暗的	阴影	的	这	坏的	逝去的	天	什么时候	他

[æz; əz] [jet] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

as	yet	had	no	place	in	her	life	.
作为	然而	有	不	地方	在	她	生活	.

有一件事，即使丈夫再怎么爱她、再怎么关心她，也无法让她完全摆脱——那就是过去那些糟糕日子的阴影，那时丈夫还没有进入她的生活。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

She	tried	hard	to	fulfil	her	promise	to	her	husband	;
她	尝试	难的	到	实现	她	承诺	到	她	丈夫	;

她努力履行对丈夫的承诺；

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['tru:li][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [æz; əz]['evər] ['eni] ['wʊmən] [lɪvd] [fɔ:r; fər]

she	lived	for	him	as	truly	and	completely	as	ever	any	woman	lived	for
她	居住地	为了	他	作为	真的	和	完全地	作为	曾经	任何	女士	居住地	为了

['eni] [mæn] ,

any	man	,
任何	男人	,

她为他而活，就像任何女人为任何男人而活一样真挚而彻底。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

and	she	was	a	wonderfully	happy	human	being	.
和	她	曾是	一个	太棒了	快乐的	人类	存在	.

她是一个非常快乐的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['wi:knəs] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɪl] .

But	this	one	weakness	clung	to	her	still	.
但	这	一	弱点	紧紧抓住	到	她	仍然	.

但她始终摆脱不了这个弱点。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] , [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

The	feeling	of	dread	,	misgiving	,
这	感觉	的	恐惧	,	疑虑	,

恐惧、不安的感觉

[rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][fɜ:rst][ʌv; əv] [heɪz] ['mɛrədɪθs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

reluctance	with	which	she	had	heard	at	first	of	Hayes	Meredith's	intention	of
不情愿	和	哪个	她	有	听到	在	第一的	的	海耶斯	梅雷迪斯的	意图	的

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

coming	to	England	,
未来	到	英格兰	,

她起初听到海耶斯·梅雷迪思打算来英国时，表现出了不情愿的态度。

[hæd; həd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɔ:r] ['lesnd] .

had	never	changed	or	lessened	.
有	绝不	已更改	或者	减少	.

从未改变或减少。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ;

She	tried	to	escape	from	it	,	to	forget	it	;
她	尝试	到	逃脱	从	它	,	到	忘记	它	;

她试图逃离这一切，试图忘记这一切；

[ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn]

she	condemned	her	own	weakness	much	more	severely	than	Mr	.	Baldwin
她	谴责	她	自己的	弱点	很多	更多的	严重	比	先生	.	鲍德温

[kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] ,

condemned	it	,
谴责	它	,

她对自己弱点的谴责比鲍德温先生的谴责要严厉得多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	there	it	remained	all	the	same	,
但	那里	它	剩余	全部	这	相同的	,

但它依然如故。

[æz; əz]['prez(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

as	present	as	if	she	had	not	condemned	it	at	all	.
作为	展示	作为	如果	她	有	不是	谴责	它	在	全部	.

她表现得好像根本没有谴责过这件事一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [mʌtʃ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [wen] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd]

She	had	felt	that	she	escaped	much	by	being	abroad	when	Mr	.	Meredith	should
她	有	毛毡	那	她	逃脱	很多	经过	存在	国外	什么时候	先生	.	梅雷迪思	应该

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

她觉得，当梅雷迪思先生到来时，自己身在国外可以让她避开很多麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	blushed	for	her	ingratitude	in	feeling	it	,
她	有	脸红了	为了	她	忘恩负义	在	感觉	它	,

她因为自己的忘恩负义而脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

she	had	persuaded	herself	that	when	he	should	have	arrived	,
她	有	被说服	她自己	那	什么时候	他	应该	有	到达的	,

她一直说服自己，当他应该到达的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ðɪs] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	she	should	know	that	he	was	in	England	,	this	strange	,	for	the	present
和	她	应该	知道	那	他	曾是	在	英格兰	,	这	奇怪的	,	为了	这	展示

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ,

unconquerable	,
不可征服的	,

她应该知道他在英国，这很奇怪，目前来说难以克服。

['fiːlɪŋ] [maɪt] [wer] [ɔːf] .

feeling	might	wear	off	.
感觉	可能	穿	离开	.

这种感觉可能会消退。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['nɜːrvəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

It	must	be	in	a	great	measure	nervous	,	she	thought	;
它	必须	是	在	一个	伟大的	措施	紧张的	,	她	想法	;

她心想，这一定是神经紧张造成的；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ə'presɪvli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [bɜːrθ] -

it	had	come	upon	her	so	often	and	oppressively	before	her	child's	birth	-
它	有	来	之上	她	所以	经常	和	压迫性的	前	她	孩子的	出生	-

- ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vænɪʃ] [ðen] .

-	surely	it	would	vanish	then	.
-	一定	它	会	消失	然后	.

在孩子出生前，这种痛苦经常折磨着她——孩子出生后，它肯定会消失。

[taɪm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ɪˈmeʒərəbli] [rɪtʃ] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , " [gʊd] ['meʒər] ,

Time	**had**	**brought**	**her**	**such**	**immeasurably**	**rich**	**compensation**	**,**	**"**	**good**	**measure**	**,**
时间	有	带来	她	这样的	无法估量	富有的	赔偿	,	"	好的	措施	,

[prest] [daʊn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ,

pressed	**down**	**,**	**and**	**running**	**over**	**,**
按下	向下	,	和	跑步	超过	,

时间给她带来了无法估量的丰厚补偿，“足足的、压实的、溢出的”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kʌm] .

"	**she**	**had**	**but**	**this**	**one**	**thing**	**more**	**to**	**ask**	**of**	**time**	**,**	**and**	**that**	**would**	**come**	**.**
"	她	有	但	这	一	事物	更多的	到	问	的	时间	,	和	那	会	来	.

她只剩下最后一件事要向时间祈求，而那件事终会实现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['neɪpəlz] , [ðæt] [fɪtˈswɪljəm] ['bɔːldwɪn] , ['hæpɪli]

It	**was**	**on**	**a**	**glorious**	**day**	**,**	**even**	**for**	**Naples**	**,**	**that**	**Fitzwilliam**	**Baldwin**	**,**	**happily**
它	曾是	在	一个	辉煌	天	,	甚至	为了	那不勒斯	,	那	菲茨威廉	鲍德温	,	快乐地

[əˈloʊn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] ,

alone	**when**	**it**	**arrived**	**,**
独自的	什么时候	它	到达的	,

那天阳光灿烂，即使对那不勒斯来说也是如此。菲茨威廉·鲍德温独自一人抵达时，心情十分愉悦。

[rɪˈsiːvd] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['letər] .

received	**James**	**Dugdale's**	**letter**	**.**
已收到	詹姆斯	杜格代尔的	信	.

收到了詹姆斯·杜格代尔的来信。

['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

Margaret	**,**	**her**	**child**	**,**	**and**	**Lady**	**Davyntry**	**had**	**gone**	**out**	**,**	**intending**	**to**	**remain**
玛格丽特	,	她	孩子	,	和	女士	-	有	已消失	出去	,	意图	到	保持

[əˈweɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

away	**for**	**some**	**hours**	**,**
离开	为了	一些	小时	,

玛格丽特、她的孩子和戴文特里夫人出门了，打算在外待几个小时。

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ͡ɹz] , [huː] [riˈdʒɔɪst] [ɪˈmensli] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti]

to	**the**	**villa**	**of**	**friends**	**of**	**Eleanor's**	**,**	**who**	**rejoiced**	**immensely**	**in**	**the**	**society**
到	这	别墅	的	朋友们	的	埃莉诺的	,	WHO	欣喜若狂	非常	在	这	社会

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] .

of	**the**	**English**	**family**	**.**
的	这	英语	家庭	.

前往埃莉诺朋友的别墅，朋友们非常高兴能与英国家庭共度美好时光。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

Mr	**.**	**Baldwin**	**was**	**to**	**join**	**them**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
先生	.	鲍德温	曾是	到	加入	他们	在	这	下午	,

鲍德温先生将于下午与他们汇合。

[ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] ['tendɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː] [ðə; ði] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] , [wɪˈðaʊt]

a	**sociable**	**arrangement**	**tending**	**to**	**rescue**	**the**	**ladies**	**from**	**boredom**	**,**	**without**
一个	善于交际的	安排	倾向于	到	救援	这	女士们	从	无聊	,	没有

['sʌbdʒɪktɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

subjecting	**the**	**gentleman**	**to**	**the**	**same**	**.**
服从	这	绅士	到	这	相同的	.

这种社交安排既能让女士们摆脱无聊，又不会让男士们感到无聊。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ðæt]

The	**writing**	**of**	**the**	**letter**	**which**	**came**	**to**	**the**	**beautiful**	**villa**	**by**	**the**	**sea**	**,**	**that**
这	写作	的	这	信	哪个	来了	到	这	美丽的	别墅	经过	这	海	,	那

['glɔːriəs] [deɪ] ,

glorious	**day**	**,**
辉煌	天	,

那封信写于那个美好的日子，寄到了海边那座美丽的别墅里。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'skraɪbd] .

had	been	attended	with	difficulties	which	are	not	easily	described	.
有	到过	参加	和	困难	哪个	是	不是	容易地	描述	.

期间遇到了一些难以描述的困难。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Partly	from	his	knowledge	of	the	man	,
部分	从	他的	知识	的	这	男人	,

部分原因是出于他对这个人的了解，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn]

and	partly	from	the	gift	of	insight	and	sympathy	which	he	possessed	in
和	部分	从	这	礼物	的	洞察力	和	同情	哪个	他	拥有	在

[ə; eɪ] [rer] [dɪ'griː] ,

a	rare	degree	,
一个	稀有的	程度	,

部分原因在于他所拥有的罕见的洞察力和同情心。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

James	Dugdale	could	enter	into	the	perplexity	and	intricacy	of	the	trouble	of
詹姆斯	杜格代尔	可以	进入	进入	这	困惑	和	复杂	的	这	麻烦	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər] ,

which	he	was	the	harbinger	,
哪个	他	曾是	这	预兆	,

詹姆斯·杜格代尔能够深入了解他所预示的麻烦的复杂性和混乱性。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔldwənz] [maɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	could	follow	the	inevitable	workings	of	Mr	.	Baldwin's	mind	under	the
和	可以	跟随	这	不可避免的	运作	的	先生	.	鲍德温的	头脑	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

并可以预见鲍德温先生在这种情况下必然会产生的心理活动。

['merɪdɪθ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][toʊld][tuː; tə] ['bɔːldwɪn] ,

Meredith	had	at	first	proposed	that	the	truth	should	not	be	told	to	Baldwin	,
梅雷迪思	有	在	第一的	建议的	那	这	真相	应该	不是	是	讲述	到	鲍德温	,

梅雷迪思最初提议不要把真相告诉鲍德温。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

that	he	should	only	be	prepared	for	important	news	of	an	unpleasant
那	他	应该	仅有的	是	准备	为了	重要的	消息	的	一个	令人不快的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他应该只做好接收令人不快的重要消息的准备。

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	urged	to	return	as	speedily	as	possible	.
和	敦促	到	返回	作为	迅速地	作为	可能的	.

并敦促其尽快返回。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] .

But	James	would	not	agree	to	this	.
但	詹姆斯	会	不是	同意	到	这	.

但詹姆斯不会同意的。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [ænd; ənd] [bɔːrn] ['sʌmhaʊ] ;

"	No	,	"	he	said	,	"	the	truth	must	be	told	,	and	borne	somehow	;
"	不	,	"	他	说	,	"	这	真相	必须	是	讲述	,	和	出生	不知何故	;

“不，”他说，“真相必须说出来，也必须以某种方式承受；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['bɔːldwɪn][ɪz][ðə; ði][best]

and	a	plain	simple	statement	of	it	to	a	man	like	Baldwin	is	the	best
和	一个	清楚的	简单的	陈述	的	它	到	一个	男人	喜欢	鲍德温	是	这	最好的

[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

thing	to	be	done	,
事物	到	是	完毕	,

而对像鲍德温这样的人，最好是直截了当地把这件事告诉他们。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

and	will	enable	him	to	bear	it	best	.
和	将要	使能够	他	到	熊	它	最好的	.

这将使他能够更好地承受这一切。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kept] [ɪn] [sə'spens] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

If	he	is	kept	in	suspense	,	he	will	be	unable	to	keep	her	from	suspicion	,
如果	他	是	保留	在	悬念	,	他	将要	是	无法	到	保持	她	从	怀疑	,

如果他一直处于悬念之中，就无法消除她的怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] .

and	that	is	the	great	point	for	him	to	secure	.
和	那	是	这	伟大的	观点	为了	他	到	安全的	.

而这正是他需要确保的关键所在。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʊd] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

"	That	Mr	.	Baldwin	would	exert	himself	to	the	utmost	to	conceal	his	feelings
"	那	先生	.	鲍德温	会	发挥	他自己	到	这	极致	到	隐藏	他的	情怀

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] ,

until	they	reached	England	,
直到	他们	达到	英格兰	,

“鲍德温先生会竭尽全力掩饰自己的感情，直到他们抵达英国。”

[dʒeɪmz][dɪd][nɑːt] [daʊt] ;

James	did	not	doubt	;
詹姆斯	做过	不是	怀疑	;

詹姆斯对此毫不怀疑；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌækwi'es] [ɪn][ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] .

and	that	he	would	acquiesce	in	their	view	of	the	case	he	felt	assured	.
和	那	他	会	默许	在	他们的	看法	的	这	案件	他	毛毡	保证	.

他确信自己会接受他们对案件的看法。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

With	this	view	,	and	in	this	spirit	,	the	terrible	letter	was	written	;	how	it
和	这	看法	,	和	在	这	精神	,	这	糟糕的	信	曾是	书面	;	如何	它

[wʌz; wəz] [riːd] ,

was	read	,
曾是	读	,

正是怀着这种观点和精神，这封可怕的信被写成了；它又是如何被解读的呢?

[haʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrd] , [noʊ]['hjuːmən]

how	the	full	knowledge	of	the	meaning	of	its	contents	was	endured	,	no	human
如何	这	满的	知识	的	这	意义	的	它是	内容	曾是	忍受	,	不	人类

['biːɪŋ] ['evər] [nuː] .

being	ever	knew	.
存在	曾经	知道	.

人类究竟是如何承受住对其内容的全部理解的，是任何人都无法知晓的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] ,

In	the	midst	of	the	great	bewilderment	which	fell	upon	Fitzwilliam	Baldwin	,
在	这	中间	的	这	伟大的	困惑	哪个	跌倒	之上	菲茨威廉	鲍德温	,

在菲茨威廉·鲍德温陷入巨大困惑之中时，

[waɪl] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['dʌgdeɪlz] ['letər] ,

while	he	sat	with	his	eyes	fixed	upon	Dugdale's	letter	,
尽管	他	卫星	和	他的	眼睛	固定的	之上	杜格代尔的	信	,

他坐在那里，目光始终停留在杜格代尔的信上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['waɪldlɪ] - ['verɪɪŋ; 'værɪɪŋ][bʌt; bət][ɔːl] - ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

in	the	midst	of	the	rush	of	wildly	-	varying	but	all	-	painful	feeling	which
在	这	中间	的	这	匆忙	的	疯狂地	-	变化	但	全部	-	痛苦	感觉	哪个

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

took	possession	of	him	,
采取	拥有	的	他	,

在他被各种各样、痛苦不堪的情绪所占据之时，

[tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

two	things	were	uppermost	in	his	mind	:
二	事物	是	最上层	在	他的	头脑	:

他心中最牵挂的是两件事：

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

the	one	that	the	news	which	had	reached	him	might	be	hidden	until	their
这	一	那	这	消息	哪个	有	达到	他	可能	是	隐	直到	他们的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] ,

arrival	in	England	from	Margaret	,
到达	在	英格兰	从	玛格丽特	,

他以为，直到他们抵达英国后，玛格丽特才会将他得到的消息告诉她。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [wʊd] [set] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mætər] [raɪt] ,

the	other	that	the	birth	of	a	son	would	set	this	dreadful	matter	right	,
这	其他	那	这	出生	的	一个	儿子	会	放	这	可怕	事情	正确的	,

另一种说法是，生个儿子就能解决这件可怕的事情。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] .

as	far	as	it	was	capable	of	rectification	.
作为	远的	作为	它	曾是	有能力的	的	整改	.

只要它有能力纠正。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['ægəˌnaiziŋ] ['revəri]

As	the	hours	during	which	he	was	absorbed	in	deep	and	agonising	reverie
作为	这	小时	期间	哪个	他	曾是	吸收	在	深的	和	痛苦的	遐想

[wɔːr] [ə'weɪ] ,

wore	away	,
穿着	离开	,

随着他沉浸在痛苦而深沉的沉思中的时间渐渐流逝，

[hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt]

he	saw	these	two	points	more	and	more	clearly	,	and	began	to	take	comfort
他	锯	这些	二	积分	更多的	和	更多的	清楚地	,	和	开始	到	拿	舒适

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他越来越清楚地认识到这两点，并开始从中获得安慰。

['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd][leɪd][soʊ] [mʌtʃ] [stres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

Dugdale	had	laid	so	much	stress	in	his	letter	upon	the	certainty	of	the	truth
杜格代尔	有	铺设	所以	很多	压力	在	他的	信	之上	这	肯定	的	这	真相

['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

being	known	to	no	one	but	Meredith	and	himself	,
存在	已知	到	不	一	但	梅雷迪思	和	他自己	,

杜格代尔在信中反复强调，除了他和梅雷迪思之外，没有人知道真相。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['redi] ['ækʃ(ə)n] ,

upon	the	feasibility	of	such	prompt	and	ready	action	,
之上	这	可行性	的	这样的	迅速的	和	准备好	行动	,

在采取此类迅速而果断的行动的可行性基础上，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] ['oʊnli][tuː; tə][let] ['mɑːrgrət] [lɜːrn] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

that	it	would	be	necessary	only	to	let	Margaret	learn	the	need	of	the	second
那	它	会	是	必要的	仅有的	到	让	玛格丽特	学习	这	需要	的	这	第二

['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [pər'fɔːrməns] ,

marriage	ceremony	just	before	the	time	of	its	performance	,
婚姻	仪式	只是	前	这	时间	的	它是	表现	,

只需在举行第二次婚礼仪式之前让玛格丽特知道举行第二次婚礼的必要性即可。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][soʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [rɔːŋd]

and	upon	the	fortunate	circumstance	that	the	little	one	so	unintentionally	wronged
和	之上	这	幸运	环境	那	这	小的	一	所以	无意中	冤枉

[wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

would	be	placed	beyond	the	reach	of	injury	when	the	expected	event	should	have
会	是	放置	超过	这	抵达	的	受伤	什么时候	这	预期的	事件	应该	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

幸运的是，在预期事件发生时，那个无意中受到伤害的小孩被安置在不会受到伤害的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['riːdər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

that	the	heart	-	stricken	reader	could	not	but	see	the	force	of	his	arguments	.
那	这	心	-	受打击的	读者	可以	不是	但	看	这	力量	的	他的	论点	.

读者读后不禁为之动容，也不得不承认他论证的有力之处。

[hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

He	thought	very	little	of	himself	in	all	this	.
他	想法	非常	小的	的	他自己	在	全部	这	.

在这一切事情中，他非常看不起自己。

[ə; eɪ] [swɪft] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

A	swift	sharp	pang	of	regret	when	he	felt	that	he	had	failed	in	the	great
一个	迅速	锋利的	疼痛	的	后悔	什么时候	他	毛毡	那	他	有	失败的	在	这	伟大的

[tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] ,

task	he	had	set	himself	,
任务	他	有	放	他自己	,

当他意识到自己未能完成给自己设定的伟大任务时，一阵强烈的懊悔涌上心头。

[ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [fɔːr; fər] - - [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

the	high	privilege	he	had	striven	for	-	-	that	the	woman	whom	he	loved
这	高的	特权	他	有	努力	为了	-	-	那	这	女士	谁	他	喜爱

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [toʊld][hɪm; ɪm][men] ['veri] ['rerli] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

with	such	love	as	his	experience	told	him	men	very	rarely	had	to	bestow	,
和	这样的	爱	作为	他的	经验	讲述	他	男人	非常	很少	有	到	赐给	,

他毕生追求的至高特权——他深爱的女人，以他的经验告诉他，这种爱是男人极少需要给予的。

[wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪst] [baɪ] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

was	not	placed	by	that	love	,	and	all	the	defences	with	which	it	had
曾是	不是	放置	经过	那	爱	,	和	全部	这	防御	和	哪个	它	有

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

surrounded	her	,
包围	她	,

并非是那份爱，以及它为她筑起的所有防线，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - - [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , ['ægə,naiziŋ] [sens] [ʌv; əv]

beyond	the	reach	of	the	stings	of	fortune	-	-	a	piercing	,	agonising	sense	of
超过	这	抵达	的	这	刺痛	的	财富	-	-	一个	冲孔	,	痛苦的	感觉	的

[dɪ'fiːt] , [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

defeat	,	of	failure	,
击败	,	的	失败	,

摆脱不了命运的捉弄——一种尖锐、痛苦的失败感，一种挫败感，

- - [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

-	-	and	all	he	suffered	in	his	own	person	,	on	his	own	account	,	was	finished
-	-	和	全部	他	遭受	在	他的	自己的	人	,	在	他的	自己的	帐户	,	曾是	完成的

[ænd; ənd]['oʊvər] .

and	over	.
和	超过	.

——他本人所遭受的一切苦难，都已结束。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] - - [ʃiː; ʃi] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

But	for	her	,	for	Margaret	-	-	she	who	,	in	the	midst	of	her	happiness	,
但	为了	她	,	为了	玛格丽特	-	-	她	WHO	,	在	这	中间	的	她	幸福	,

但对她而言，对玛格丽特而言——她，在幸福之中，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmətaid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

in	the	summertide	of	her	pride	,	and	the	security	of	her	good	fortune	,
在	这	夏潮	的	她	自豪	,	和	这	安全	的	她	好的	财富	,

['dredɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ,

dreaded	the	slightest	,
令人恐惧的	这	丝毫	,

在她骄傲的巅峰时期，在她好运带来的安全感中，她丝毫不惧任何一丝一毫的恐惧。

[moʊst] ['pæsɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

most	passing	reference	to	the	past	,
最多	通过	参考	到	这	过去的	,

对过去的提及大多是一带而过。

[huːz] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

whose	sensitiveness	and	delicacy	was	tortured	even	now	with	a	sense	of
谁	敏感性	和	美味	曾是	受折磨	甚至	现在	和	一个	感觉	的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

degradation	in	the	clinging	of	the	old	associations	of	the	past	-	-	for	her	,
降解	在	这	依恋	的	这	老的	协会	的	这	过去的	-	-	为了	她	,

即使到了现在，她那敏感细腻的心灵仍然饱受折磨，因为她执着于过去的旧有联想，感到一种屈辱——对她而言，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði]

he	suffered	as	much	as	it	was	in	his	nature	-	-	which	had	largely	the
他	遭受	作为	很多	作为	它	曾是	在	他的	自然	-	-	哪个	有	很大程度上	这

['fæk(ə)lti][ʌv; əv][peɪn] - - [tuː; tə] ['sʌfər] .

faculty	of	pain	-	-	to	suffer	.
学院	的	疼痛	-	-	到	遭受	.

他承受着巨大的痛苦，因为他的天性使然——他天生就具有感受痛苦的能力——所以他承受着巨大的痛苦。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] ['mɑːrgrət] ,

When	the	time	drew	near	at	which	he	must	prepare	to	meet	Margaret	,
什么时候	这	时间	画	靠近	在	哪个	他	必须	准备	到	见面	玛格丽特	,

当他必须准备与玛格丽特见面的时候临近了，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɜːr; hər][kɑːm] , [bʌt; bət] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [kiːn]

to	find	himself	under	her	calm	,	but	,	where	he	was	concerned	,	keen
到	寻找	他自己	在下面	她	冷静的	,	但	,	在哪里	他	曾是	担心的	,	敏锐的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

他发现自己被她的平静所笼罩，但就他而言，他却拥有敏锐的观察力。

[fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪn][fækt] ,

forced	to	deceive	her	in	fact	,
强制	到	欺骗	她	在	事实	,

事实上，他被迫欺骗了她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['ʌtərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

and	to	feign	a	state	of	spirits	utterly	foreign	to	the	truth	,
和	到	假装	一个	状态	的	烈酒	完全地	外国的	到	这	真相	,

并假装拥有与真相完全背道而驰的精神状态，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk]

he	started	up	with	a	sudden	fear	that	the	havoc	which	had	been	at	work
他	开始	向上	和	一个	突然	害怕	那	这	混乱	哪个	有	到过	在	工作

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

within	him	might	have	made	its	mark	upon	his	face	.
之内	他	可能	有	制成	它是	标记	之上	他的	脸	.

他突然感到一阵恐惧，害怕自己内心的混乱可能已经在他的脸上留下了痕迹。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] [wɜːrd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	knew	that	his	wife	-	-	and	when	the	dear	familiar	word	came	into	his
他	知道	那	他的	妻子	-	-	和	什么时候	这	亲爱的	熟悉的	单词	来了	进入	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他知道他的妻子——当那个亲切熟悉的词语浮现在他的脑海中时，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rilaɪ'zeʃən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ]

he	shuddered	at	the	sudden	realisation	it	forced	upon	him	of	the	awful	truth
他	颤抖	在	这	突然	实现	它	强制	之上	他	的	这	可怕	真相

,

,

,

他突然意识到这个可怕的真相，不禁浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [dɪ'tekt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

she	was	not	his	wife	-	-	that	Margaret	would	detect	trouble	in	his	face	with
她	曾是	不是	他的	妻子	-	-	那	玛格丽特	会	探测	麻烦	在	他的	脸	和

[ʌn'ɜːrɪŋ] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] .

unerring	keenness	and	certainty	.
毫无错误	敏锐	和	肯定	.

她不是他的妻子——但玛格丽特却能以敏锐的洞察力和十足的把握从他脸上察觉到麻烦。

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] , ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [sed] [ɪn]

He	must	devise	a	pretext	for	their	sudden	return	,	Dugdale	had	said	in
他	必须	设计	一个	借口	为了	他们的	突然	返回	,	杜格代尔	有	说	在

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

杜格代尔在信中说，他必须为他们突然返回想出一个借口。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [mʌst; məst][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] , [æt; ət][wʌns]

Of	course	,	and	it	must	be	found	,	must	be	decided	upon	,	at	once
的	课程	,	和	它	必须	是	成立	,	必须	是	决定	之上	,	在	一次

.

:

.

当然，这个问题必须马上找到答案，必须马上决定。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	stood	still	before	a	mirror	and	looked	at	his	face	.
他	站立	仍然	前	一个	镜子	和	看起来	在	他的	脸	.

他站在镜子前，静静地看着自己的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	was	pale	and	haggard	,	as	though	he	had	gone	through	a	long
它	曾是	苍白	和	枯槁	,	作为	尽管	他	有	已消失	通过	一个	长的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

他脸色苍白憔悴，仿佛生过一场大病。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊldər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	grown	suddenly	older	in	it	.
和	有	生长	突然	老	在	它	.

突然间，我感觉自己在里面老了一岁。

[ðə; ði]['priːtekst] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʌst; məst] [niːdz]

The	pretext	which	would	account	to	Margaret	for	this	face	of	his	must	needs
这	借口	哪个	会	帐户	到	玛格丽特	为了	这	脸	的	他的	必须	需求

[biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

be	a	serious	one	.
是	一个	严肃的	一	.

玛格丽特能理解他这副表情的借口，一定是十分正当的理由。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truː] ['priːtekst] ?

And	if	it	must	,	why	not	make	it	the	true	pretext	?
和	如果	它	必须	,	为什么	不是	制作	它	这	真的	借口	?

如果一定要找借口，为什么不把它当作真正的借口呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [lɔːs] ,

Could	he	devise	to	tell	her	any	trouble	,	loss	,
可以	他	设计	到	告诉	她	任何	麻烦	,	损失	,

他能否想办法告诉她任何麻烦、损失?

[ɔːr] [kə'læməti] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ?

or	calamity	affecting	him	which	she	would	not	share	to	the	full	?
或者	灾害	影响	他	哪个	她	会	不是	分享	到	这	满的	?

或者他遭遇了她不愿完全分担的灾难?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [taɪ][ʌv; əv] [lʌv]

Were	they	not	,	indeed	,	and	in	the	holiest	truth	of	that	mysterious	tie	of	love
是	他们	不是	,	的确	,	和	在	这	最神圣的	真相	的	那	神秘	领带	的	爱

, [wʌn] ?

,	one	?
,	一	?

难道他们不正是，在爱情那神秘而神圣的真谛中，合二为一吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [griːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['iːv(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ðʌs] [ə'fekt]

Would	she	not	grieve	as	much	for	an	imaginary	evil	,	if	it	could	thus	affect
会	她	不是	悲伤	作为	很多	为了	一个	假想	邪恶的	,	如果	它	可以	因此	影响

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果这种想象中的邪恶能够如此影响到他，她难道不会为此感到同样悲痛吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [krɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] ?

as	for	the	real	cross	which	she	would	have	to	carry	?
作为	为了	这	真实的	叉	哪个	她	会	有	到	携带	?

至于她真正要背负的十字架呢?

[æt; ət][fɜːrst] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [fɪt'swɪljəm]

At	first	,	his	wondering	gaze	upon	his	own	changed	face	in	the	glass	,	Fitzwilliam
在	第一的	,	他的	好奇	目光	之上	他的	自己的	已更改	脸	在	这	玻璃	,	菲茨威廉

['bɔːldwɪn] [θɔːt] - - " [jes] ,

Baldwin	thought	-	-	"	Yes	,
鲍德温	想法	-	-	"	是的	,

起初，菲茨威廉·鲍德温凝视着镜子中自己变化的脸庞，心中想——“是的，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ;

I	may	as	well	tell	her	the	truth	;
我	可能	作为	出色地	告诉	她	这	真相	;

我最好还是告诉她真相；

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli] !

she	cannot	take	it	worse	than	she	will	take	anything	affecting	me	only	!
她	不能	拿	它	更糟	比	她	将要	拿	任何事物	影响	我	仅有的	!

她承受不了比只影响我的事情更糟糕的后果！

" [bʌt; bət] , [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	But	,	again	,	a	little	reflection	stopped	him	.
"	但	,	再次	,	一个	小的	反射	停止	他	.

但是，一番思考又让他停了下来。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [naʊ] ,

If	the	truth	were	revealed	to	Margaret	now	,
如果	这	真相	是	揭晓	到	玛格丽特	现在	,

如果现在玛格丽特得知真相，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

it	would	be	so	far	different	from	any	trouble	that	could	come	to	them	in
它	会	是	所以	远的	不同的	从	任何	麻烦	那	可以	来	到	他们	在

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ju'naɪtɪd][laɪf] ,

the	ordinary	course	of	their	united	life	,
这	普通的	课程	的	他们的	团结的	生活	,

这将与他们婚后生活中可能遇到的任何问题截然不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sevər] [ðem; ðəm] .

that	it	must	sever	them	.
那	它	必须	断绝	他们	.

它必须将它们分开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðer; ðər]

From	the	instant	that	Margaret	should	know	that	she	was	not	his	wife	there
从	这	立即的	那	玛格丽特	应该	知道	那	她	曾是	不是	他的	妻子	那里

[wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

would	be	no	more	liberty	for	her	,
会	是	不	更多的	自由	为了	她	,

玛格丽特一旦知道自己并非他的妻子，她就再也没有自由了。

[bʌt; bət] [rɪ'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	restraint	between	them	,
但	克制	之间	他们	,

但他们之间保持着克制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [strɔːŋ] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət]

and	the	action	of	a	feeling	which	would	take	strong	root	in	her	delicate
和	这	行动	的	一个	感觉	哪个	会	拿	强的	根	在	她	精美的

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [maɪnd] .

and	sensitive	mind	.
和	敏感的	头脑	.

以及一种会在她娇嫩敏感的心灵中生根发芽的情感。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɑːrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['wɔːm'hɑːtid] [bʌt; bət] [kuːl] - [dʒʌdʒɪŋ] [frendz]

No	,	he	must	guard	her	,	as	her	warmhearted	but	cool	-	judging	friends
不	,	他	必须	警卫	她	,	作为	她	热心	但	凉爽的	-	评判	朋友们

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,

had	decided	,
有	决定	,

不，他必须保护她，正如她那些热情但冷静评判的朋友们所决定的那样。

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] - - [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪn][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]

against	the	discovery	-	-	he	should	win	her	forgiveness	afterwards	for	a	small
反对	这	发现	-	-	他	应该	赢	她	饶恕	然后	为了	一个	小的

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] .

deception	involving	so	much	to	be	gained	in	this	terrible	crisis	of	their	fate	.
欺骗	涉及	所以	很多	到	是	获得	在	这	糟糕的	危机	的	他们的	命运	.

面对真相的揭露——事后他应该能够赢得她的原谅，因为他在这场命运的危机中做出了一个小小的欺骗，而这个欺骗却能带来巨大的利益。

[hiː; hi] [rəumd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] ,

He	roamed	from	room	to	room	of	the	beautiful	villa	overhanging	the	sea	,
他	漫游	从	房间	到	房间	的	这	美丽的	别墅	悬垂	这	海	,

他漫步在这座俯瞰大海的美丽别墅的各个房间里，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['drɪrəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] [ə'soʊsɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	looked	drearily	around	him	on	all	the	familiar	objects	associated	with
和	看起来	沉闷地	大约	他	在	全部	这	熟悉的	对象	联系	和

[ðer; ðər] ['evrideɪ] [laɪf] .

their	everyday	life	.
他们的	每天	生活	.

他神情沮丧地环顾四周，看着所有与他们日常生活相关的熟悉物品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fə'mɪliər] , [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [streɪndʒ] .

They	were	all	familiar	,	true	,	and	yet	they	were	so	strange	.
他们	是	全部	熟悉的	,	真的	,	和	然而	他们	是	所以	奇怪的	.

它们都很熟悉，没错，但同时又如此陌生。

[ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɪrɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌdesə'leɪʃn]

On	them	all	there	was	the	impress	of	the	dreariness	and	the	desolation
在	他们	全部	那里	曾是	这	令人印象深刻	的	这	沉闷	和	这	荒凉

[wɪtʃ] [swiːps] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ,

which	sweeps	in	the	wake	of	a	great	shock	,
哪个	扫荡	在	这	唤醒	的	一个	伟大的	震惊	,

所有这一切都留下了巨大冲击过后随之而来的凄凉和荒凉的印记。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'vent] ['æftər] [wɪtʃ] [laɪf][kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

of	a	sudden	event	after	which	life	can	never	again	be	the	same	,
的	一个	突然	事件	后	哪个	生活	能	绝不	再次	是	这	相同的	,

指发生一件突如其来的事件，此后生活再也无法回到从前。

['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['soʊlləs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

over	all	the	soulless	things	in	the	midst	of	which	we	live	.
超过	全部	这	无魂	事物	在	这	中间	的	哪个	我们	居住	.

凌驾于我们所生活的这些毫无灵魂的事物之上。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

These	were	Margaret's	rooms	,	and	she	was	flitting	about	them
这些	是	玛格丽特的	房间	,	和	她	曾是	飞掠	关于	他们

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm][læst] ,

when	he	saw	her	and	them	last	,
什么时候	他	锯	她	和	他们	最后的	,

这些是玛格丽特的房间，他最后一次见到她和这些房间时，她正在房间里走来走去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] - - ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['mɑːrgrət] .

and	they	could	never	look	the	same	again	-	-	neither	they	nor	Margaret	.
和	他们	可以	绝不	看	这	相同的	再次	-	-	两者都不	他们	也不	玛格丽特	.

她们再也回不到从前的样子了——无论是她们自己还是玛格丽特。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

Could	it	be	true	?
可以	它	是	真的	?

这会是真的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] , [ɔːr][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	real	,	or	a	dream	?
曾是	它	真实的	,	或者	一个	梦	?

这是现实，还是梦境?

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] ['dʒeɪmzɪz] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

He	stopped	and	pulled	out	James's	letter	,	and	read	it	again	;
他	停止	和	拉	出去	詹姆斯的	信	,	和	读	它	再次	;

他停下脚步，拿出詹姆斯的信，又读了一遍；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['terəb(ə)l] [ri'ælәti] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .

and	once	more	the	full	terrible	reality	struck	him	as	with	a	palpable	physical	blow	.
和	一次	更多的	这	满的	糟糕的	现实	击	他	作为	和	一个	可感知的	身体的	吹	.

可怕的现实再次像一记重拳击中了他一样，让他清醒过来。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪg] [dred] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [felt] ,

This	,	then	,	was	the	fulfilment	of	that	vague	dread	which	Margaret	confessed	to	having	felt	,
这	,	然后	,	曾是	这	履行	的	那	模糊的	恐惧	哪个	玛格丽特	坦白	到	拥有	毛毡	,

这便是玛格丽特坦言自己一直感受到的那种模糊的恐惧的最终实现。

[ðæt] " [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['fʊlɪst] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

that	"	superstitious	terror	"	which	had	pursued	her	often	when	her	life	was	fullest	of	blessings	and	happiness	.
那	"	迷信的	恐怖	"	哪个	有	追击	她	经常	什么时候	她	生活	曾是	最	的	祝福	和	幸福	.

那种"迷信的恐惧"在她人生最幸福美满的时候常常困扰着她。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'roʊniəsli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

James	Dugdale	had	not	erroneously	estimated	the	confidence	which	he	believed	to	exist	between	Fitzwilliam	Baldwin	and	Margaret	.
詹姆斯	杜格代尔	有	不是	错误地	估计的	这	信心	哪个	他	相信	到	存在	之间	菲茨威廉	鲍德温	和	玛格丽特	.

詹姆斯·杜格代尔并没有错误地估计菲茨威廉·鲍德温和玛格丽特之间存在的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] , ['pɜːrfɪkt] , ['æbsəluːt] .

It	was	thorough	,	perfect	,	absolute	.
它	曾是	彻底	,	完美的	,	绝对	.

它非常彻底、完美、绝对。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

There	had	not	been	a	thought	of	her	heart	hidden	from	her	husband	,
那里	有	不是	到过	一个	想法	的	她	心	隐	从	她	丈夫	,

她从未对丈夫隐瞒过内心的任何想法。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɔ:l][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['berɪŋ]

and	therefore	he	was	fully	able	to	comprehend	all	the	depth	and	bearing
和	所以	他	曾是	完全	有能力的	到	理解	全部	这	深度	和	轴承

,

,

,

因此，他完全能够理解其中的所有深度和意义。

[ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

the	full	weight	and	severity	,	of	the	calamity	which	had	come	upon	them	.
这	满的	重量	和	严重性	,	的	这	灾害	哪个	有	来	之上	他们	.

他们完全体会到了降临到他们身上的灾难的全部重量和严重性。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] !

What	a	mockery	was	the	beauty	of	the	scene	on	which	he	looked	!
什么	一个	嘲讽	曾是	这	美丽	的	这	场景	在	哪个	他	看起来	!

他所看到的景色，是多么的荒凉啊！

[wʌt] [wɔ:rmθ] [ɔ:r] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [naʊ] - - [wʌt] ['mju:zɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər]

What	warmth	or	light	was	there	in	the	sunshine	now	-	-	what	music	was	there
什么	温暖	或者	光	曾是	那里	在	这	阳光	现在	-	-	什么	音乐	曾是	那里

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kə:viŋ] [koʊst] ?

in	the	play	of	the	bright	waves	upon	the	curving	coast	?
在	这	玩	的	这	明亮的	波浪	之上	这	弯曲	海岸	?

如今的阳光中还有什么温暖或光芒？波光粼粼的海浪拍打着蜿蜒的海岸线，还能听到什么美妙的乐章？

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər] ['wi:knəs] .

Then	he	took	himself	to	task	for	weakness	.
然后	他	采取	他自己	到	任务	为了	弱点	.

然后他开始反思自己的软弱之处。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

He	ought	to	have	stood	the	shock	of	even	such	intelligence	better	than	this	.
他	应该	到	有	站立	这	震惊	的	甚至	这样的	智力	更好的	比	这	.

即使面对如此惊人的消息，他也应该表现得比现在更好一些。

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ?

Where	were	the	strength	and	manliness	which	never	before	had	failed	him	?
在哪里	是	这	力量	和	男子气概	哪个	绝不	前	有	失败的	他	?

他以前从未失去过的力量和男子气概都到哪里去了？

[ɪn] ['ʌðər] [streɪts] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd] [bɪn]

In	other	straits	and	trials	of	his	life	he	had	always	manifested	and	been
在	其他	海峡	和	试验	的	他的	生活	他	有	总是	表现出来	和	到过

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

在他人生的其他困境和磨难中，他始终表现出骄傲和自豪。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['mænifestiŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəm'poʊzər] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [feɪld]

after	a	fashion	,	of	manifesting	strength	and	composure	;	but	in	this	they	failed
后	一个	时尚	,	的	显现	力量	和	镇定	;	但	在	这	他们	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他试图表现得坚强沉着，但在这方面，他们让他失望了。

[streŋθ] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

Strength	had	forsaken	his	limbs	,
力量	有	被遗弃的	他的	四肢	,

他的四肢失去了力量，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'poʊʒər] [ɪn][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [feɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [glæs] ;

and	there	was	no	composure	in	the	ashen	face	he	looked	at	in	the	glass	;
和	那里	曾是	不	镇定	在	这	铁青	脸	他	看起来	在	在	这	玻璃	;

他透过镜子看到的，是一张面色苍白、毫无镇定之态的脸；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][fɔːl] , [nɑːt][ɑːn] [hɪm'self] ,

for	the	chief	weight	of	this	crushing	sorrow	must	fall	,	not	on	himself	,
为了	这	首席	重量	的	这	压碎	悲哀	必须	落下	,	不是	在	他自己	,

因为这沉重的悲痛的主要负担，不应该落在他自己身上。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] - - [ɑːn][hɜːr; hər] [huːz] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

but	on	one	much	dearer	-	-	on	her	whose	happiness	he	had	set	before	him
但	在	一	很多	更贵	-	-	在	她	谁	幸福	他	有	放	前	他

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ænd; ənd] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	the	chief	aim	and	effort	of	his	life	.
作为	这	首席	目的	和	努力	的	他的	生活	.

但他却将目光投向了更珍贵的人——他的人生目标和努力就是让她幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] - [sens] ['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

There	was	a	common	-	sense	practical	point	of	view	in	which	he	ought	to
那里	曾是	一个	常见的	-	感觉	实际的	观点	的	看法	在	哪个	他	应该	到

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʌgdeɪlz] ['letər] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

look	at	it	-	-	the	point	of	view	in	which	Dugdale's	letter	had	placed	it	,
看	在	它	-	-	这	观点	的	看法	在	哪个	杜格代尔的	信	有	放置	它	,

他应该从常识和实际的角度来看待这件事——也就是杜格代尔的信中所提出的角度。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə] [heɪz] ['merɪdɪθ]

the	point	of	view	which	was	so	much	more	clearly	perceptible	to	Hayes	Meredith
这	观点	的	看法	哪个	曾是	所以	很多	更多的	清楚地	可感知的	到	海耶斯	梅雷迪思

[ðæn; ðən][tuː; tə][dʒeɪmz] .

than	to	James	.
比	到	詹姆斯	.

海耶斯·梅雷迪思比詹姆斯更清楚地感受到了这种观点。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [ɪf] [ɪ'repərəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

After	all	,	the	evil	was	transient	,	if	irreparable	;	and
后	全部	,	这	邪恶的	曾是	瞬态	,	如果	无法弥补的	;	和

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [priˈkɔːʃənz] ,

the	proposed	precautions	,
这	建议的	防范措施	,

毕竟，这种罪恶虽然无法弥补，但却是暂时的；而所提出的预防措施，

['teɪkən][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] .

taken	with	good	will	and	with	good	sense	,	could	not	fail	.
已采取	和	好的	将要	和	和	好的	感觉	,	可以	不是	失败	.

只要出于善意和理智，就不会失败。

[bʌt; bət] [fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ;

But	Fitzwilliam	Baldwin	was	not	quite	master	of	himself	in	this	crisis	;
但	菲茨威廉	鲍德温	曾是	不是	相当	掌握	的	他自己	在	这	危机	;

但菲茨威廉·鲍德温在这场危机中并没有完全掌控自己；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] ['mɑːrgrət] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə]

a	touch	of	the	same	presentiment	which	had	haunted	Margaret	came	now	to
一个	触碰	的	这	相同的	预感	哪个	有	闹鬼的	玛格丽特	来了	现在	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

玛格丽特曾感受到的那种不祥预感，此刻也萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] ['dɪmli] ['lu:mɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪr]

and	made	him	tremble	before	an	undefined	dread	dimly	looming	behind	the	clear
和	制成	他	颤抖	前	一个	不明确的	恐惧	依稀	迫在眉睫	在后面	这	清除

[ænd; ənd] [æsə'teind] [tru:θ] .

and	ascertained	truth	.
和	已确定	真相	.

让他不寒而栗的是，在清晰确定的真相背后，隐隐约约地笼罩着一种难以名状的恐惧。

[wen] [hi:; hi] [set] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pri:tekst][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

When	he	set	himself	seriously	to	decide	upon	the	pretext	by	which	he	should
什么时候	他	放	他自己	严重地	到	决定	之上	这	借口	经过	哪个	他	应该

[ə'kaʊnt] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][plænz] ,

account	to	Margaret	for	the	sudden	change	of	all	their	plans	,
帐户	到	玛格丽特	为了	这	突然	改变	的	全部	他们的	计划	,

当他认真思考该用什么借口向玛格丽特解释他们所有计划的突然改变时，

['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [wʌn] .

Mr	.	Baldwin	was	not	slow	about	finding	one	.
先生	.	鲍德温	曾是	不是	慢的	关于	寻找	一	.

鲍德温先生很快就找到了一个。

['mɑ:rgrət] [nu:] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

Margaret	knew	little	in	detail	of	the	management	and	circumstances	of	the	large
玛格丽特	知道	小的	在	细节	的	这	管理	和	情况	的	这	大的

['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

property	of	which	she	was	the	mistress	.
财产	的	哪个	她	曾是	这	情妇	.

玛格丽特对她所拥有的这处大庄园的管理和情况知之甚少。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [ə'roʊz] ['ni:ðər] [frʌm; frəm][ˌɪnkə'pæsəti][nɔ:r][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

This	ignorance	arose	neither	from	incapacity	nor	from	lack	of	interest	,
这	无知	出现	两者都不	从	无能力	也不	从	缺少	的	兴趣	,

这种无知既非源于能力不足，也非源于缺乏兴趣。

[bʌt; bət] [keɪm] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] - ['b\\:li] " ['fi:lɪŋ] ,

but	came	solely	from	a	little	of	the	"	Lady	-	Burleigh	"	feeling	,
但	来了	仅	从	一个	小的	的	这	"	女士	-	伯利	"	感觉	,

但这完全源于一点“伯利夫人”的感觉，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm]

combined	with	the	full	occupation	of	her	mind	in	the	delights	of	her	home
合并	和	这	满的	职业	的	她	头脑	在	这	美味	的	她	家

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ,

and	her	household	,
和	她	家庭	,

再加上她全身心投入到家庭和家务的乐趣中，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	idea	that	she	always	had	time	before	her	for	the	acquisition	of
和	这	主意	那	她	总是	有	时间	前	她	为了	这	获得	的

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] " - ['ɑ:fɪs] ['bɪznəs] .

a	knowledge	of	what	she	called	"	Fitzwilliam's	office	business	.
一个	知识	的	什么	她	称为	"	-	办公室	商业	.

她总觉得她还有时间去了解她所谓的“菲茨威廉的办公室业务”。

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['waɪzər] ; [ɪn'di:d] ,

"	Lady	Davyntry	was	not	much	wiser	;	indeed	,
"	女士	-	曾是	不是	很多	更明智	;	的确	,

“戴文特里夫人也好不到哪里去；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['rædər] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

she	rather	trusted	to	her	brother's	knowing	all	about	her	affairs	,
她	相当	可信	到	她	兄弟	会心	全部	关于	她	事务	,

她相当信任哥哥，相信他了解她的一切。

[ænd; ənd] [træn'sæktɪŋ] [ɔːl] ['bɪznəs] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] - , [ðæn; ðən] ['trʌbld] [hɜːr'self]

and	transacting	all	business	relating	to	Davyntry	,	than	troubled	herself
和	交易	全部	商业	相关	到	-	,	比	麻烦	她自己

[wɪð; wɪθ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] ['mætərz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [diːn] .

with	inquiry	into	matters	regarding	the	Deane	.
和	询问	进入	事情	关于	这	迪恩	.

她处理完与戴文特里有关的一切事务后，便开始调查有关院长的事情。

[ðə; ði]['priːtekst] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæktər][æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

The	pretext	,	then	,	should	be	a	letter	from	the	factor	at	the	Deane	,
这	借口	,	然后	,	应该	是	一个	信	从	这	因素	在	这	迪恩	,

那么，借口应该是迪恩学院的代理人写的一封信。

[ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [æt; ət] [steɪk] , [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] .

and	urgent	interests	of	the	property	at	stake	,	requiring	the	master's	presence	.
和	紧迫的	兴趣	的	这	财产	在	赌注	,	需要	这	硕士学位	在场	.

以及所涉财产的紧急利益，需要法官到场。

['leɪdi] - , [hiː; hi] [nuː] ,

Lady	Davyntry	,	he	knew	,
女士	-	,	他	知道	,

他认识戴文特里夫人。

[wʊd] [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['neɪpəlz] [ʌn'tɪl]

would	immediately	propose	that	she	and	Margaret	should	remain	at	Naples	until
会	立即地	提出	那	她	和	玛格丽特	应该	保持	在	那不勒斯	直到

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [træn'sæktid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Baldwin	should	have	transacted	his	business	,
先生	.	鲍德温	应该	有	已交易	他的	商业	,

她立即提议，她和玛格丽特应该留在那不勒斯，直到鲍德温先生处理完他的事务为止。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ʌn'plez(ə)nt] ['æspekt] ,

to	which	he	must	be	careful	to	lend	a	sufficiently	unpleasant	aspect	,
到	哪个	他	必须	是	小心	到	借	一个	足够	令人不快的	方面	,

他必须小心翼翼地赋予它足够令人不快的特质。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	be	able	to	rejoin	them	.
和	是	有能力的	到	重新加入	他们	.

并能够重新加入他们。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

But	Mr	.	Baldwin	knew	he	might	make	his	mind	easy	on	that	score	.
但	先生	.	鲍德温	知道	他	可能	制作	他的	头脑	简单的	在	那	分数	.

但鲍德温先生知道，他或许可以就此事让自己安心一些。

['sɜːrt(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] , ['ʌndər]

Certain	as	he	was	that	his	sister	would	make	this	proposition	-	-	which	,	under
肯定	作为	他	曾是	那	他的	姐姐	会	制作	这	主张	-	-	哪个	,	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

他确信他妹妹会提出这个建议——在当时的情况下，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	especially	in	consideration	of	Margaret's	situation	,
和	尤其	在	考虑	的	玛格丽特的	情况	,

尤其考虑到玛格丽特的处境，

[wʊd] [biː; bi] ['emɪnəntli] [ænd; ənd] ['pælpəbli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n]

would	be	eminently	and	palpably	reasonable	-	-	he	was	at	least	as	certain
会	是	非常	和	明显地	合理的	-	-	他	曾是	在	至少	作为	肯定

[ðæt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]['neɪpəlz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]

that	Margaret	would	not	consent	to	remaining	at	Naples	if	he	had	to	leave
那	玛格丽特	会	不是	同意	到	其余的	在	那不勒斯	如果	他	有	到	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这显然是合情合理的——他至少同样确信，如果他不得不离开玛格丽特，她不会同意留在那不勒斯。

[hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒentli] - [meɪn'teɪnd] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] - [ə'ʃʊrd] [self] - [wɪl]

He	might	safely	trust	to	the	gently	-	maintained	but	perfectly	-	assured	self	-	will
他	可能	安全	相信	到	这	轻轻地	-	维持	但	完美	-	保证	自己	-	将要

[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

of	Margaret	under	such	circumstances	;
的	玛格丽特	在下面	这样的	情况	;

在这种情况下，他完全可以信赖玛格丽特那温和而又充满自信的意志；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

and	this	confidence	reduced	the	difficulties	of	his	task	very	considerably	.
和	这	信心	减少	这	困难	的	他的	任务	非常	相当	.

这种自信大大降低了他完成任务的难度。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz]

His	plan	was	all	arranged	,	and	the	first	rush	of	the	sea	of	his	troubles
他的	计划	曾是	全部	安排	,	和	这	第一的	匆忙	的	这	海	的	他的	麻烦

[hæd; həd][səb'saidid] ,

had	subsided	,
有	平静下来	,

他的计划已经安排妥当，最初的烦恼浪潮也已退去。

[wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] (['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [ɪn]['neɪpəlz])

when	he	mounted	his	horse	(	Mr	.	Baldwin's	horses	were	famous	in	Naples	)
什么时候	他	安装	他的	马	(	先生	.	鲍德温的	马匹	是	著名的	在	那不勒斯	)

[ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,

and	rode	slowly	away	from	the	home	in	which	he	had	been	so	happy	,
和	骑	缓慢地	离开	从	这	家	在	哪个	他	有	到过	所以	快乐的	,

当他骑上马（鲍德温先生的马在那不勒斯很有名），缓缓离开他曾经如此幸福的家时，

- - [soʊ] ['mɑːrvələsli] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt]

-	-	so	marvellously	happy	it	seemed	to	him	,	now	that	the	disturbing	element
-	-	所以	奇妙地	快乐的	它	似乎	到	他	,	现在	那	这	令人不安	元素

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

had	come	in	,
有	来	在	,

——在他看来，既然令人不安的因素已经出现，他反而感到无比欣喜。

- - [tuː; tə] [miːt] ['mɑːrgrət] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

-	-	to	meet	Margaret	,	feeling	like	a	man	in	a	dream	.
-	-	到	见面	玛格丽特	,	感觉	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

——遇见玛格丽特，感觉像在梦中一样。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	Something	has	happened	!
"	某物	有	发生	!

出事了！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɑːrgrət] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

What	is	it	?	"	said	Margaret	in	a	whisper	to	her	husband	,
什么	是	它	?	"	说	玛格丽特	在	一个	耳语	到	她	丈夫	,

“是什么？”玛格丽特低声问丈夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrˈmælətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

as	soon	as	he	had	gone	through	the	formalities	of	the	occasion	,
作为	很快	作为	他	有	已消失	通过	这	手续	的	这	场合	,

他办完所有礼节手续后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [riˈmɑːkt] .

and	she	could	approach	him	without	being	remarked	.
和	她	可以	方法	他	没有	存在	评论	.

她可以接近他而不引起注意。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

"	Is	there	any	bad	news	from	home	?
"	是	那里	任何	坏的	消息	从	家	?

家里有什么坏消息吗?

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] ? "

Is	anything	wrong	with	papa	?	"
是	任何事物	错误的	和	爸爸	?	"

爸爸出什么事了吗?

" [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .

"	Nothing	,	my	darling	.
"	没有什么	,	我的	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌpˈset][baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm][ˈkɜːrtɪs] .

I	have	been	upset	by	some	unpleasant	intelligence	from	Curtis	.
我	有	到过	沮丧的	经过	一些	令人不快的	智力	从	柯蒂斯	.

柯蒂斯透露的一些令人不快的消息让我很不安。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [get]

It	is	only	a	matter	of	business	;	you	shall	hear	all	about	it	when	we	get
它	是	仅有的	一个	事情	的	商业	;	你	将	听到	全部	关于	它	什么时候	我们	得到

[hoʊm] . "

home	.	"
家	.	"

这只是公事一桩；等我们回家后，你就会听到所有细节了。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

"	Only	a	matter	of	business	.
"	仅有的	一个	事情	的	商业	.

这只是生意上的事。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ɪl] , [fɪtˈswɪljəm] .

But	you	look	very	ill	,	Fitzwilliam	.
但	你	看	非常	患病的	,	菲茨威廉	.

但你看上去病得很重，菲茨威廉。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] ? "

Is	it	anything	very	wrong	?	"
是	它	任何事物	非常	错误的	?	"

有什么大问题吗?

" [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪnˈvɑːlv] [ˌem ˈiː][ɪn] [mʌtʃ] [əˈnɔɪəns] .

"	Yes	;	it	may	involve	me	in	much	annoyance	.
"	是的	;	它	可能	涉及	我	在	很多	烦恼	.

“是的，这可能会给我带来很多麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [naʊ] .

But	**I**	**cannot**	**say**	**more**	**now**	**.**
但	我	不能	说	更多的	现在	.

但我现在不能透露更多信息。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , ['oʊnli] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] .

Don't	**look**	**so**	**anxiously**	**at**	**me**	**;**	**I**	**am**	**not**	**ill**	**,**	**only**	**worried**	**over**	**the**	**affair**	**.**
不	看	所以	焦虑地	在	我	;	我	是	不是	患病的	,	仅有的	担心	超过	这	事务	.

别那么焦虑地看着我；我没生病，只是为这件事担心。

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [suːn] ? "

Can	**you**	**get**	**away**	**soon**	**?**	**"**
能	你	得到	离开	很快	?	"

你能尽快离开吗?

" [jes] , [ɪ'miːdiətli] .

"	**Yes**	**,**	**immediately**	**.**
"	是的	,	立即地	.

“是的，马上。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd]['beɪbi] .

I	**have**	**only**	**to**	**gather**	**up**	**Eleanor**	**and**	**baby**	**.**
我	有	仅有的	到	收集	向上	埃莉诺	和	婴儿	.

我只需要去接埃莉诺和孩子就行了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [smaɪl] [mɔːr] ['feɪntli] [stɪl] .

"	**She**	**smiled**	**faintly**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**he**	**returned**	**the**	**smile**	**more**	**faintly**	**still**	**.**
"	她	微笑	淡淡的	作为	她	辐	,	和	他	返回	这	微笑	更多的	淡淡的	仍然	.

她说话时微微一笑，他也回以一个更加淡淡的微笑。

" ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] .

"	**Gather**	**them**	**up**	**,**	**then**	**,**	**and**	**let**	**us**	**go**	**.**
"	收集	他们	向上	,	然后	,	和	让	我们	去	.

“那就把他们聚拢起来，让我们走吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

" [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [kən'sʊmd] [ɪn] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɜːr; wər] ['veri] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [fɪt'swɪljəm]
" The few minutes consumed in leave - taking were very tedious to Fitzwilliam
" 这 很少 分钟 消耗 在 离开 - 采取 是 非常 乏味 到 菲茨威廉
['bɔːldwɪn] ,
Baldwin ,
鲍德温 ,

“告别的那几分钟对菲茨威廉·鲍德温来说非常难熬。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbli] ['æbsənt] ['mænər] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]
and his pale face and uncontrollably absent manner did not pass unnoticed by
和 他的 苍白 脸 和 无法控制 缺席的 方式 做过 不是 经过 未被察觉 经过
[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the lady of the house .
这 女士 的 这 房子 .

他苍白的脸色和心不在焉的态度并没有逃过女主人的眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ,
" I am sure there is something the matter with Mr . Baldwin ,
" 我 是 当然 那里 是 某物 这 事情 和 先生 . 鲍德温 ,

“我确信鲍德温先生出了什么问题，”

" [sed] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" said Mrs . Sinclair to her husband , when the visitors had departed ,
" 说 太太 . 辛克莱 到 她 丈夫 , 什么时候 这 访客 有 已离开 ,

客人离开后，辛克莱太太对丈夫说：“

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [gluːm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
a strange sort of gloom accompanying their leave - taking .
一个 奇怪的 种类 的 愁云 随同 他们的 离开 - 采取 .

他们离别时，笼罩着一种奇怪的忧郁气氛。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] , ['wɪljəm] , [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ? - - [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd]
" Did you notice , William , how ill he looked ? - - just like a man who had
" 做过 你 注意 , 威廉 , 如何 患病的 他 看起来 ? - - 只是 喜欢 一个 男人 WHO 有
[siːn] [ə; eɪ] [goʊst] . "
seen a ghost . "
已见 一个 鬼 . "

“威廉，你有没有注意到他脸色很不好？——就像见了鬼一样。”

" ['nɑːnsens] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . [sin'klɛə] ; " [aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi]
" Nonsense , " was the uncompromising reply of Mr . Sinclair ; " I daresay he
" 废话 , " 曾是 这 毫不妥协 回复 的 先生 . 辛克莱 ; " 我 敢说 他
[ɪz][nɑːt] [wel] .
is not well .
是 不是 出色地 .

“胡说，”辛克莱先生毫不妥协地回答道，“我敢说他身体不太好。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪni] ;
You should not say such things before the children , Minnie ;
你 应该 不是 说 这样的 事物 前 这 孩子们 , 米妮 ;

米妮，你不应该在孩子们面前说这种话；

[juːl] [siː] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] ['greɪvli] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wʌt] [ɪz]

you'll	see	now	we	shall	have	them	gravely	demanding	to	be	informed	what	is
你会	看	现在	我们	将	有	他们	严重地	要求	到	是	知情的	什么	是

[ə; eɪ] [goʊst] .

a	ghost	.
一个	鬼	.

你很快就会看到，我们会让他们严肃地要求我们解释什么是鬼魂。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

What	shall	you	do	then	?	"
什么	将	你	做	然后	?	"

那你打算怎么办?

" [rɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

"	Refer	them	to	you	,	sir	,	as	the	source	and	dispenser	of	universal
"	参考	他们	到	你	,	先生	,	作为	这	来源	和	自动售货机	的	普遍的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“让他们向您求助，先生，因为您是普世知识的源泉和传播者。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - ['nɑːnsens] ;

And	it's	all	very	well	for	you	to	say	'	nonsense	;
和	它是	全部	非常	出色地	为了	你	到	说	-	废话	;

你胡说八道当然没问题;

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] .

'	but	I	am	certain	something	is	very	wrong	with	Mr	.	Baldwin	.
-	但	我	是	肯定	某物	是	非常	错误的	和	先生	.	鲍德温	.

但我确信鲍德温先生肯定出了大问题。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	if	there	is	,	we	shall	soon	know	it	.
然而	,	如果	那里	是	,	我们	将	很快	知道	它	.

但是，如果真有此事，我们很快就会知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [seɪk] . "

I	am	sure	I	hope	not	,	for	his	sister's	sake	.	"
我	是	当然	我	希望	不是	,	为了	他的	姐妹	清酒	.	"

我希望不会，为了他妹妹的缘故。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , ['ʃʊrli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['kriːtʃər] . "

"	And	his	wife's	,	surely	;	she	is	a	very	sweet	creature	.	"
"	和	他的	妻子的	,	一定	;	她	是	一个	非常	甜的	生物	.	"

“当然还有他妻子的妻子；她是个非常温柔的人。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['leɪdi] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ['ʃɔːrtli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt]

"	I	prefer	Lady	Davyntry	,	"	said	Mrs	.	Sinclair	shortly	;	and	the	conversation	dropped
"	我	更喜欢	女士	-	,	"	说	太太	.	辛克莱	不久	;	和	这	对话	掉落

.

:
.

“我更喜欢戴文特里夫人这个称呼，”辛克莱夫人简短地说；谈话就此结束。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

Mr	.	Baldwin	was	perfectly	right	in	his	anticipation	of	the	manner	in	which	the
先生	.	鲍德温	曾是	完美	正确的	在	他的	预期	的	这	方式	在	哪个	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " ['wʊmənkaɪnd] " [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]

communication	he	had	to	make	to	his	"	womankind	"	would	be	received	by
沟通	他	有	到	制作	到	他的	"	女性	"	会	是	已收到	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

鲍德温先生完全正确地预料到，他要向他的“女性同胞”传达的信息将会被她们以何种方式接受。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['veri] ['vɑːljəb(ə)l] , ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [əb'zɜːrvənt]

Lady	Davyntry	was	very	voluble	,	Margaret	was	very	silent	and	closely	observant
女士	-	曾是	非常	健谈的	,	玛格丽特	曾是	非常	沉默的	和	密切	观察者

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

戴文特里夫人非常健谈，玛格丽特则非常沉默寡言，并且对丈夫观察入微。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['nuːs(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] ['fɪts] ! " [sed] ['leɪdi] - ;

"	What	a	horrid	nuisance	,	my	dear	Fitz	!	"	said	Lady	Davyntry	;
"	什么	一个	可怕的	滋扰	,	我的	亲爱的	菲茨	!	"	说	女士	-	;

“真是个讨厌的家伙，我亲爱的菲茨！”戴文特里夫人说道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['stuːpɪd] [ʌv; əv] ['kɜːrtɪs] .

"	and	I	must	say	I	think	it	is	extremely	stupid	of	Curtis	.
"	和	我	必须	说	我	思考	它	是	极其	愚蠢的	的	柯蒂斯	.

“我必须说，我认为柯蒂斯的做法极其愚蠢。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['maɪnɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [raɪts] [ænd; ənd]

Of	course	I	don't	pretend	to	understand	mining	business	,	and	rights	and
的	课程	我	不	假装	到	理解	矿业	商业	,	和	权利	和

['rɔɪəltiːz] ,

royalties	,
版税	,

我当然不假装了解采矿业、采矿权和特许权使用费。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	all	the	rest	of	it	;
和	全部	这	休息	的	它	;

以及其他所有的一切；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] ['wʌndər] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [naʊ] ,

but	I	do	wonder	he	needs	must	bother	you	about	it	just	now	,
但	我	做	想知道	他	需求	必须	打扰	你	关于	它	只是	现在	,

但我确实想知道他现在是否有必要就此事打扰你。

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [ænd; ənd] [mædʒ] ['getɪŋ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ]

when	we	are	all	so	comfortable	here	,	and	Madge	getting	ever	so	much
什么时候	我们	是	全部	所以	舒服的	这里	,	和	玛吉	获得	曾经	所以	很多

['betər] .

better	.
更好的	.

我们在这里都感觉很舒服，而且玛吉的身体也越来越好了。

[aɪ] [sə'poʊz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['oʊdiəs] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [duː] ? "

I	suppose	writing	to	these	odious	people	would	not	do	?	"
我	认为	写作	到	这些	令人厌恶的	人们	会	不是	做	?	"

我想给这些令人厌恶的人写信也无济于事吧?

" [noʊ] , ['elənə; -nɔ:] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ; " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm]

"	No	,	Eleanor	,	certainly	not	,	"	replied	her	brother	;	"	I	must	go	to	them
"	不	,	埃莉诺	,	当然	不是	,	"	回复	她	兄弟	;	"	我	必须	去	到	他们

,

,

,

“不，埃莉诺，当然不行，”她哥哥回答说；“我必须去见他们。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] . "

there's	nothing	else	for	it	;	I	saw	that	at	once	.	"
有	没有什么	别的	为了	它	;	我	锯	那	在	一次	.	"

别无他法；我一眼就看出来了。

" [dɪr] , [haʊ] ['taɪərsəm] !

"	Dear	,	how	tiresome	!
"	亲爱的	,	如何	令人厌烦	!

“哎呀，真是太累了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'weɪ] , ['fɪts] ? "

And	how	long	shall	you	be	away	,	Fitz	?	"
和	如何	长的	将	你	是	离开	,	菲茨	?	"

菲茨，你要离开多久？

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] , ['neli] ;

"	It	is	impossible	to	tell	,	Nelly	;
"	它	是	不可能的	到	告诉	,	内莉	;

“这无法判断，内莉；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑ:rt][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . - - [haʊ] [su:n] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi]

and	I	must	start	as	soon	as	possible	.	-	-	How	soon	can	you	be	ready
和	我	必须	开始	作为	很快	作为	可能的	.	-	-	如何	很快	能	你	是	准备好

, ['mɑ:rgrət] ?

,	Margaret	?
,	玛格丽特	?

我必须尽快开始。——玛格丽特，你最快什么时候能准备好？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,

"	There	was	an	extraordinary	tenderness	in	his	tone	,
"	那里	曾是	一个	非凡的	压痛	在	他的	语气	,

他的语气中充满了非凡的温柔，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ʌn'feɪlɪŋ] ['swi:tnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli]

something	beyond	the	customary	unfailing	sweetness	with	which	he	invariably
某物	超过	这	习惯	永不失败	甜味	和	哪个	他	总是

[ə'drest] [hɜ:r; hər] ;

addressed	her	;
已解决	她	;

除了他一贯以来对她使用的那种始终如一的温柔之外，还有别的什么；

[ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɜ:r; hər] ['sensətɪv]

a	compassionate	unconscious	deference	in	his	manner	which	thrilled	her	sensitive
一个	富有同情心	无意识	尊重	在	他的	方式	哪个	激动不已	她	敏感的

[nə:vs] .

nerves	.
神经	.

他举止中流露出的那种不自觉的体贴和尊重，令她敏感的神经为之颤动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

She	had	not	removed	her	gaze	from	her	husband's	face	since	he	had
她	有	不是	已移除	她	目光	从	她	丈夫的	脸	自从	他	有

[meɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ;

made	the	communication	which	he	had	promised	;
制成	这	沟通	哪个	他	有	承诺	;

自从丈夫履行承诺与她联系后，她的目光就从未离开过他的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	she	had	not	spoken	a	word	.
但	她	有	不是	说	一个	单词	.

但她一句话也没说。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

Now	she	said	simply	,	still	looking	at	him	:
现在	她	说	简单地	,	仍然	寻找	在	他	:

她看着他，简单地说道：

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	I	can	be	ready	to	start	to	-	morrow	,	if	you	are	.	"
"	我	能	是	准备好	到	开始	到	-	明天	,	如果	你	是	.	"

“如果你准备好了，我明天就可以开始上班。”

" [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mædʒ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['leɪdi] - [ɪn][hæf] - ['æŋgri] , [hæf] -

"	To	start	to	-	morrow	,	Madge	!	"	exclaimed	Lady	Davyntry	in	half	-	angry	,	half	-
"	到	开始	到	-	明天	,	玛吉	!	"	惊呼	女士	-	在	一半	-	生气的	,	一半	-

[ɪnˈkredʒələs] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

incredulous	astonishment	.
难以置信	惊讶	.

“明天就开始，玛吉！”戴文特里夫人半是愤怒半是难以置信地惊呼道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	cannot	mean	it	.
"	你	不能	意思是	它	.

你不可能真心这么想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['fɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,

There	was	never	such	an	idea	entertained	by	Fitz	,	I	am	certain	,
那里	曾是	绝不	这样的	一个	主意	娱乐	经过	菲茨	,	我	是	肯定	,

我确信，菲茨从未有过这样的想法。

[æz; əz][jʊr; jər]['goʊɪŋ] . - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

as	your	going	.	-	-	Of	course	you	don't	mean	it	?
作为	你的	去	.	-	-	的	课程	你	不	意思是	它	?

在你离开的时候——当然你不是认真的吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	And	she	turned	anxiously	to	her	brother	.
"	和	她	转向	焦虑地	到	她	兄弟	.

她焦急地转向哥哥。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [θɪŋk] ['mɑːrgrət] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] .

"	I	certainly	did	think	Margaret	would	come	with	me	,	"	returned	Mr	.	Baldwin	.
"	我	当然	做过	思考	玛格丽特	会	来	和	我	,	"	返回	先生	.	鲍德温	.

“我当然认为玛格丽特会跟我一起去，”鲍德温先生回答道。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ['neli] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr]

"	I	assure	you	,	Nelly	,	"	said	Margaret	,	"	nothing	could	induce	me	to	remain	here
"	我	保证	你	,	内莉	,	"	说	玛格丽特	,	"	没有什么	可以	诱导	我	到	保持	这里

[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

without	him	.
没有	他	.

“我向你保证，内莉，”玛格丽特说，“没有他，我绝不会留在这里。”

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['veri]

"	Lady	Davyntry	was	very	good	-	humoured	,	as	she	always	was	,	but	very
"	女士	-	曾是	非常	好的	-	幽默	,	作为	她	总是	曾是	,	但	非常

['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd] ['iːgər] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

voluble	and	eager	in	her	remonstrances	.
健谈的	和	渴望的	在	她	抗议	.

“戴文特里夫人一如既往地性情温和，但她非常健谈，而且在提出抗议时非常热情。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ,

The	discussion	was	somewhat	of	a	relief	to	Mr	.	Baldwin	,
这	讨论	曾是	有些	的	一个	宽慰	到	先生	.	鲍德温	,

这次讨论让鲍德温先生松了一口气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] .

and	it	ended	as	he	had	foreseen	it	would	end	.
和	它	结束	作为	他	有	预见	它	会	结尾	.

事情的结局正如他预料的那样。

['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]

Margaret	and	her	little	daughter	would	accompany	him	to	England	,	and
玛格丽特	和	她	小的	女儿	会	陪伴	他	到	英格兰	,	和

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['neɪpəlz] .

his	sister	would	remain	at	Naples	.
他的	姐姐	会	保持	在	那不勒斯	.

玛格丽特和她的小女儿将陪他去英国，他的妹妹将留在那不勒斯。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət]

The	servants	,	with	the	exception	of	the	child's	nurse	,	were	to	be	left	at
这	仆人	,	和	这	例外	的	这	孩子的	护士	,	是	到	是	左边	在

[ðə; ði] ['vɪlə] .

the	villa	.
这	别墅	.

除了孩子的保姆之外，其他仆人都要留在别墅里。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [ɑːn] ['mɑːrgrət]

Mr	.	Baldwin	had	remembered	that	the	absence	of	attendants	on	Margaret
先生	.	鲍德温	有	记得	那	这	缺席	的	服务员	在	玛格丽特

[ænd; ənd] [hɪm'self] [wʊd] [mə'tɪriəli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrəsi] [wɪtʃ]

and	himself	would	materially	contribute	to	the	maintenance	of	that	secrecy	which
和	他自己	会	重大	贡献	到	这	维护	的	那	保密	哪个

[wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] .

was	so	necessary	.
曾是	所以	必要的	.

鲍德温先生记得，玛格丽特和他自己身边没有侍从，这将大大有助于维护这种必要的秘密。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][bəuθ] ['rendərd] [ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

The	simplicity	of	the	personal	habits	of	both	rendered	their	travelling	without
这	简单	的	这	个人的	习惯	的	两个都	渲染	他们的	旅行	没有

['sɜːrvənt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

servants	a	matter	of	surprise	to	no	one	.
仆人	一个	事情	的	惊喜	到	不	一	.

他们二人生活习惯简朴，因此他们出行不带仆人也就不足为奇了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['fɪts] ?

"	You	are	quite	sure	you	will	be	back	in	a	month	,	Fitz	?
"	你	是	相当	当然	你	将要	是	后退	在	一个	月	,	菲茨	?

“菲茨，你确定一个月后就能回来吗？”

" ['leɪdi] - [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	Lady	Davyntry	said	at	the	close	of	the	discussion	,
"	女士	-	说	在	这	关闭	的	这	讨论	,

戴文特里夫人在讨论结束时说道：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tʃɪrflnəs] ,

when	she	had	accepted	the	inevitable	with	her	usual	unfailing	cheerfulness	,
什么时候	她	有	公认	这	不可避免的	和	她	通常	永不失败	愉悦	,

当她以一贯的乐观态度接受了不可避免的事实之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][plæn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [və'raɪəti] .

and	was	actually	almost	ready	to	think	the	plan	a	very	pleasant	variety	.
和	曾是	实际上	几乎	准备好	到	思考	这	计划	一个	非常	令人愉快的	种类	.

而且实际上几乎就要认为这个计划是一个非常令人愉快的方案了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	You	must	,	you	know	,
"	你	必须	,	你	知道	,

你必须知道，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [tuː; tə]['træv(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] ;

for	I	don't	believe	it	would	be	safe	for	Margaret	to	travel	after	a	longer	time	;
为了	我	不	相信	它	会	是	安全的	为了	玛格丽特	到	旅行	后	一个	更长	时间	;

因为我认为玛格丽特长时间旅行并不安全；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kuːpər] [sed] [ə'baʊt] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃest] .

and	you	know	what	Cooper	said	about	March	in	England	for	her	chest	.
和	你	知道	什么	库珀	说	关于	行进	在	英格兰	为了	她	胸部	.

你知道库珀对她在英国三月份的胸部有什么评价吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] ['bɔðərɪŋ] ['bɪznəs] .

And	a	month	will	give	you	time	to	settle	all	this	bothering	business	.
和	一个	月	将要	给	你	时间	到	定居	全部	这	烦人	商业	.

一个月的时间足够你处理完所有这些烦心事了。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd][ʌv; əv]['kɜːrtɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

I	really	think	I	should	get	rid	of	Curtis	,	if	I	were	you	,
我	真的	思考	我	应该	得到	摆脱	的	柯蒂斯	,	如果	我	是	你	,

如果我是你，我真的觉得应该把柯蒂斯赶走。

[ænd; ənd] [gɪv] [mædʒ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] .

and	give	Madge	plenty	of	time	to	see	Mr	.	Carteret	.
和	给	玛吉	很多	的	时间	到	看	先生	.	卡特雷特	.

给玛吉充足的时间去见卡特雷特先生。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌvli] ['lɑːvə][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [mædʒ] ,

I	have	some	lovely	lava	to	send	him	;	and	,	Madge	,
我	有	一些	迷人的	岩浆	到	发送	他	;	和	,	玛吉	,

我有一些很棒的熔岩要送给他；还有，玛吉，

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [flæt] [naɪf] [siː'njɔːr] ['lænzi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

I	will	let	you	have	the	flat	knife	Signor	Lanzi	gave	me	,
我	将要	让	你	有	这	平坦的	刀	签名者	兰齐	给予	我	,

我会把兰齐先生送给我的那把扁刀借给你。

[juː; jʊ] [noʊ] - - [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][pɔm'peiiː; -'pei] .

you	know	-	-	the	one	they	found	in	Pompeii	.
你	知道	-	-	这	一	他们	成立	在	庞贝	.

你知道的——就是在庞贝城发现的那一个。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - [kʊk] ,

They	say	it	belonged	to	Sallust's	cook	,
他们	说	它	属于	到	-	厨师	,

他们说这件东西属于萨卢斯特的厨师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][slæp][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	used	to	slap	it	on	the	dresser	when	dinner	was	ready	to	be
和	他	用过的	到	拍击	它	在	这	梳妆台	什么时候	晚餐	曾是	准备好	到	是

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

每当晚餐准备好上桌时，他就会把它拍在梳妆台上。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Mr	.	Carteret	would	be	delighted	to	have	it	;	don't	you	think	so	?	"
先生	.	卡特雷特	会	是	高兴极了	到	有	它	;	不	你	思考	所以	?	"

卡特雷特先生一定会非常乐意得到它，您觉得呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] , " ['mɑːrgrət] ['ænsər] ['æbsəntli] .

"	I	am	sure	he	would	,	"	Margaret	answered	absently	.
"	我	是	当然	他	会	,	"	玛格丽特	回答	心不在焉地	.

“我相信他会的，”玛格丽特心不在焉地回答道。

['leɪdi] - [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['fɪts] ;

Lady	Davyntry	went	on	:	"	You	mustn't	worry	about	this	business	,	Fitz	;
女士	-	去	在	:	"	你	不得	担心	关于	这	商业	,	菲茨	;

戴文特里夫人接着说：“菲茨，你不必为此事担心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɑːðər] [soʊ] [ə'baʊt] ['eni] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

it	is	not	like	you	to	bother	so	about	any	mere	matter	of	money	.	"
它	是	不是	喜欢	你	到	打扰	所以	关于	任何	仅仅	事情	的	钱	.	"

你平时可不会为了区区几块钱就这么在意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['neli] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ['heɪstɪli]

"	It	is	more	than	a	mere	matter	of	money	,	Nelly	,	"	said	Mr	.	Baldwin	hastily
"	它	是	更多的	比	一个	仅仅	事情	的	钱	,	内莉	,	"	说	先生	.	鲍德温	草草

.

:
.

“这不仅仅是钱的问题，内莉，”鲍德温先生急忙说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [dəunt][let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . - - [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt]

"	But	there	,	don't	let	us	talk	of	it	any	more	.	-	-	You	will	get	ready	to	start
"	但	那里	,	不	让	我们	讲话	的	它	任何	更多的	.	-	-	你	将要	得到	准备好	到	开始

[ɑːn] ['wenzdeɪ] ,

on	Wednesday	,
在	周三	,

“好了，我们别再谈这件事了。——你周三就要开始上班了。”

['mɑːrgrət] ; [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [hɪr] [tə'geðər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Margaret	;	and	,	please	God	,	we	shall	all	be	here	together	again	before	long	.
玛格丽特	;	和	,	请	上帝	,	我们	将	全部	是	这里	一起	再次	前	长的	.

玛格丽特；愿上帝保佑，我们很快就能再次团聚。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

"	He	left	the	women	together	,	and	went	away	,
"	他	左边	这	女性	一起	,	和	去	离开	,

他把那几个女人留下，自己就走了。

['pliːdɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

pleading	letters	to	be	written	for	the	mail	in	the	morning	.
恳求	信件	到	是	书面	为了	这	邮件	在	这	早晨	.

早上要写好恳求信寄出去。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	he	closed	the	door	,	Margaret's	quick	ear	caught	the	sound	of	a
作为	他	关闭	这	门	,	玛格丽特的	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个

['hevi] [saɪ] .

heavy	sigh	.
重的	叹	.

他关上门时，玛格丽特敏锐的耳朵捕捉到了一声沉重的叹息。

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [sed] ,

In	her	turn	she	thought	what	Eleanor	had	said	,
在	她	转动	她	想法	什么	埃莉诺	有	说	,

她转过身，想起了埃莉诺说过的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

"	It	is	not	like	him	to	think	so	much	of	a	mere	matter	of	money	;
"	它	是	不是	喜欢	他	到	思考	所以	很多	的	一个	仅仅	事情	的	钱	;

“他不像是会如此看重金钱的人；

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

"	for	his	explanation	had	not	made	it	clear	to	her	that	anything	more
"	为了	他的	解释	有	不是	制成	它	清除	到	她	那	任何事物	更多的

[ðæn; ðən] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

than	money	was	concerned	.
比	钱	曾是	担心的	.

因为他的解释并没有让她明白，这其中除了金钱之外还有其他因素。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Her	sister	-	in	-	law	talked	on	and	on	to	her	,
她	姐姐	-	在	-	法律	谈话	在	和	在	到	她	,

她嫂子跟她喋喋不休，

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ænd; ənd] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

growing	more	excited	by	and	better	pleased	with	the	occurrences	of	the	day
生长	更多的	兴奋的	经过	和	更好的	高兴	和	这	发生	的	这	天

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

as	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

随着她这样做，她对当天发生的事情越来越兴奋，也越来越满意。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] ['riːəl] [hɑːrm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['pɜːrmənənt] [ʌn'plezntnəs] ,

until	she	finally	persuaded	herself	that	no	real	harm	,	or	even	permanent	unpleasantness	,
直到	她	最后	被说服	她自己	那	不	真实的	伤害	,	或者	甚至	永恒的	不愉快	,

直到她最终说服自己，不会造成真正的伤害，甚至不会留下永久性的不愉快。

[kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

could	come	out	of	them	to	her	brother	.
可以	来	出去	的	他们	到	她	兄弟	.

可能会从她哥哥那里得知此事。

['mɑːrgrət] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Margaret	hardly	heard	her	.
玛格丽特	几乎	听到	她	.

玛格丽特几乎没听见她的话。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['trʌbld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

Her	heart	was	heavy	and	troubled	;	and	that	night	,
她	心	曾是	重的	和	麻烦	;	和	那	夜晚	,

她心情沉重，忧心忡忡；那天晚上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] [wer] [ðer; ðər][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

as	she	and	her	husband	stood	by	the	bed	where	their	child	was	sleeping	,
作为	她	和	她	丈夫	站立	经过	这	床	在哪里	他们的	孩子	曾是	睡眠	,

她和丈夫站在孩子睡觉的床边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['hæpi] ['slʌmbər] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] ,

watching	the	infant's	happy	slumber	,	as	was	their	invariable	custom	,
观看	这	婴儿的	快乐的	睡眠	,	作为	曾是	他们的	不变的	风俗	,

他们一如既往地看着婴儿安然入睡，

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃeɪpləs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she	gathered	confirmation	of	her	shapeless	misgiving	from	the	expression	of
她	聚集	确认	的	她	无形	疑虑	从	这	表达	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

她从他脸上的表情中证实了自己那难以言喻的疑虑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

from	the	infinite	tenderness	of	his	tone	to	her	,
从	这	无限	压痛	的	他的	语气	到	她	,

从他语气中流露出的无限温柔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	the	deep	melancholy	of	the	look	he	turned	upon	the	child	.
和	这	深的	忧郁	的	这	看	他	转向	之上	这	孩子	.

他看向孩子时，眼中充满了深深的忧郁。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [dred] , [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] [tu:] ?

"	Is	there	a	shadow	,	a	dread	,	a	skeleton	in	his	past	too	?
"	是	那里	一个	阴影	,	一个	恐惧	,	一个	骨骼	在	他的	过去的	也	?

“他的过去是否也隐藏着阴影、恐惧和秘密？”

" ['mɑ:rgrət] [mju:zd] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; " [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][ə'baʊt][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ?

"	Margaret	mused	,	when	she	was	alone	;	"	and	am	I	about	to	find	it	out	?
"	玛格丽特	沉思	,	什么时候	她	曾是	独自的	;	"	和	是	我	关于	到	寻找	它	出去	?

玛格丽特独自一人时沉思道：“难道我即将发现真相吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['ni:dɪd] [æn; ən] ['aʊɚz]

I	thought	there	was	nothing	in	all	his	noble	history	which	needed	an	hour's
我	想法	那里	曾是	没有什么	在	全部	他的	高贵	历史	哪个	需要	一个	小时

[kən'si:lmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

我认为他所有高尚的经历中，没有哪一件需要隐瞒一个小时。

[ɔ:r][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

or	could	bring	a	cloud	to	his	face	.
或者	可以	带来	一个	云	到	他的	脸	.

或者会让他脸色阴沉。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] , [trʌst] [hɪm; ɪm] .

But	I	must	,	as	surely	I	can	,	trust	him	.
但	我	必须	,	作为	一定	我	能	,	相信	他	.

但我必须，也理所当然地，信任他。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz][toʊld] , - - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər]

If	there	be	more	to	tell	than	he	has	told	,	-	-	and	I	think	there
如果	那里	是	更多的	到	告诉	比	他	有	讲述	,	-	-	和	我	思考	那里

[mʌst; məst][bi:; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

如果还有他没说出口的话——而且我认为肯定还有——

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌni] [rɪsk][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] ?

for	what	is	a	money	risk	to	him	and	me	?
为了	什么	是	一个	钱	风险	到	他	和	我	?

对他和我来说，金钱风险究竟有多大?

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

-	-	it	is	my	part	to	wait	patiently	until	the	time	comes	for	me	to	know	it	.
-	-	它	是	我的	部分	到	等待	耐心	直到	这	时间	来	为了	我	到	知道	它	.

——我只能耐心等待，直到时机成熟，我才能知道真相。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ; [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

When	he	thinks	it	right	,	he	will	tell	me	;	until	then	I	ought	to	be	satisfied	,
什么时候	他	思考	它	正确的	,	他	将要	告诉	我	;	直到	然后	我	应该	到	是	使满意	,

当他觉得合适的时候，他会告诉我；在那之前，我应该感到满意。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

and	I	will	.
和	我	将要	.

我会的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ;

He	said	the	chief	part	of	his	business	would	be	in	London	;
他	说	这	首席	部分	的	他的	商业	会	是	在	伦敦	;

他说他的主要业务将在伦敦；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

I	shall	hear	all	about	it	there	.
我	将	听到	全部	关于	它	那里	.

我会在那里听到所有消息。

" ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['hæbɪt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,

"	Calling	to	her	aid	her	former	habit	of	self	-	control	,
"	呼叫	到	她	援助	她	以前的	习惯	的	自己	-	控制	,

“她需要依靠自己以往的自制力来支撑自己，

- - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːlən] ['ɪntuː][dɪs'juːs][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

-	-	a	little	fallen	into	disuse	in	the	new	and	perfect	happiness	of	her	life	,
-	-	一个	小的	倒下	进入	废弃	在	这	新的	和	完美的	幸福	的	她	生活	,

——在她崭新而完美的生活中，这件小事渐渐被她冷落了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] ['niːdɪd] , - - ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [ɪm'bærəs] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][baɪ]

in	which	it	was	seldom	needed	,	-	-	Margaret	did	not	embarrass	Mr	.	Baldwin	by
在	哪个	它	曾是	很少	需要	,	-	-	玛格丽特	做过	不是	尴尬	先生	.	鲍德温	经过

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

a	question	,
一个	问题	,

而且很少需要这样做——玛格丽特并没有因为提问而让鲍德温先生难堪。

[baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪ'treɪəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['eni] [kən'siːlmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

by	the	slightest	betrayal	that	she	suspected	any	concealment	on	his	part	;
经过	这	丝毫	背叛	那	她	怀疑	任何	隐蔽	在	他的	部分	;

哪怕最轻微的背叛，都会让她怀疑他有所隐瞒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['veri] ['friːkwəntli] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	she	said	to	herself	very	frequently	,	in	the	brief	interval	before	the
但	她	说	到	她自己	非常	频繁地	,	在	这	简短的	间隔	前	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

commencement	of	their	journey	,
开始	的	他们的	旅行	,

但在启程前的短暂间隙，她常常对自己说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['lʌndən] .

"	I	shall	learn	the	truth	in	London	.
"	我	将	学习	这	真相	在	伦敦	.

“我将在伦敦了解真相。”

" [ðə; ði][oʊld] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kɑːnstəntli] ,

"	The	old	presentiment	which	had	once	haunted	her	so	constantly	,
"	这	老的	预感	哪个	有	一次	闹鬼的	她	所以	不断地	,

“那种曾经一直困扰着她的旧日预感，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['redɪli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [kə'merɪkəl] [kɔːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	had	been	so	readily	awakened	by	the	merest	chimerical	cause	,	of	which	she
哪个	有	到过	所以	容易	觉醒	经过	这	最	奇美拉	原因	,	的	哪个	她

[hæd; həd] [felt] ['gɪlti] ,

had	felt	guilty	,
有	毛毡	有罪的	,

她很容易就被最牵强的理由唤醒，并为此感到内疚。

[ə'ʃeɪmd] , ['kɔmbətɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [ɪn'grætɪtuːd] , [ɪts] ['wiːknəs] , [ɪts]

ashamed	,	combating	its	influence	by	reasoning	upon	its	ingratitude	,	its	weakness	,	its
羞愧	,	对抗	它是	影响	经过	推理	之上	它是	忘恩负义	,	它是	弱点	,	它是

[ʌn'wɜːrðinəs] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

unworthiness	,	had	left	her	,
不配	,	有	左边	她	,

她感到羞愧，通过反思自己的忘恩负义、软弱无能和不配得上这些品质来对抗这种影响，最终离开了她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

it	seemed	,	at	this	time	.
它	似乎	,	在	这	时间	.

当时看来确实如此。

[noʊ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [truːθ] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [soʊl]

No	shadow	from	the	brooding	wings	of	the	terrific	truth	swept	across	her	soul
不	阴影	从	这	沉思	翅膀	的	这	了不起	真相	扫荡	穿过	她	灵魂

.

:

.

可怕的真相如同阴沉的翅膀，没有一丝阴影掠过她的灵魂。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

The	journey	was	commenced	at	the	appointed	time	,	and	safely	accomplished	,
这	旅行	曾是	开始	在	这	任命	时间	,	和	安全	完成	,

旅程按约定时间开始，并安全完成。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lerɪti] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

with	as	much	celerity	as	was	possible	nearly	thirty	years	ago	.
和	作为	很多	速度	作为	曾是	可能的	几乎	三十	年	前	.

在近三十年前，这已经算是非常迅速了。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['trævələz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][bɑːnd] - [striːt] ,

On	their	arrival	in	London	,	the	travellers	went	to	a	hotel	in	Bond	-	street	,
在	他们的	到达	在	伦敦	,	这	旅行者	去	到	一个	酒店	在	纽带	-	街道	,

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ,

and	Margaret	,
和	玛格丽特	,

他们抵达伦敦后，前往邦德街的一家酒店，玛格丽特

[mʌtʃ] ['taɪərd][baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [fel] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

much	tired	by	the	journey	,	fell	almost	immediately	into	a	sound	sleep	.
很多	疲劳的	经过	这	旅行	,	跌倒	几乎	立即地	进入	一个	声音	睡觉	.

旅途劳顿，几乎立刻就睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['lʌndən] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk]

They	**had**	**reached**	**London**	**at**	**noon**	**,**	**and**	**it**	**was**	**quite**	**dark**	**when**	**she**	**awoke**
他们	有	达到	伦敦	在	中午	,	和	它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	她	醒来

.

:

.

他们中午到达伦敦，她醒来时天已经黑了。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['mɪstər] . ['bɔldwənz] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ,

The	**glimmering**	**firelight**	**showed**	**her**	**Mr**	**.**	**Baldwin's**	**figure**	**seated**	**beside**	**her**	**bed**	**,**
这	微光	火光	显示	她	先生	.	鲍德温的	数字	坐着	旁	她	床	,

摇曳的火光映照出鲍德温先生的身影，他正坐在床边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	**she**	**awoke**	**to**	**the**	**consciousness**	**that**	**he**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**with**
和	她	醒来	到	这	意识	那	他	曾是	寻找	在	她	和

['terəb(ə)l] [ɪn'tentnɪs] .

terrible	**intentness**	**.**
糟糕的	专注	.

她突然意识到，他正用一种可怕的专注目光盯着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['restɪd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

"	**Are**	**you**	**quite**	**rested**	**,**	**my**	**darling**	**?**
"	是	你	相当	休息	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你休息好了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [kwaɪt] .

"	**Quite**	**.**
"	相当	.

“相当。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['oʊnli][wʌn] [wɜːrd] .

"	**She**	**answered**	**only**	**one**	**word**	**.**
"	她	回答	仅有的	一	单词	.

她只回答了一个字。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

The	**time**	**had**	**come**	**,**	**and**	**she**	**was**	**afraid**	**,**
这	时间	有	来	,	和	她	曾是	害怕的	,

时机已到，她感到害怕。

[ðoʊ] [stɪl] [noʊ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [truːθ] [swept] [ə'krɔːs]

though	**still**	**no**	**shadow**	**from**	**the**	**brooding**	**wings**	**of**	**the**	**terrific**	**truth**	**swept**	**across**
尽管	仍然	不	阴影	从	这	沉思	翅膀	的	这	了不起	真相	扫荡	穿过

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	**soul**	**.**
她	灵魂	.

尽管可怕的真相如同阴沉的翅膀般笼罩着她的灵魂，却丝毫没有留下任何阴影。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

He	**kissed**	**her**	**on**	**the**	**forehead**	**,**	**and**	**rose**	**.**
他	亲吻	她	在	这	前额	,	和	玫瑰	.

他吻了吻她的额头，然后站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Then	**he**	**said**	**,**
然后	他	说	,

然后他说，

" [kʌm] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Come	down	as	quickly	as	you	can	.
"	来	向下	作为	迅速地	作为	你	能	.

“尽快下来。”

[aɪ] [æskt] ['dʌg,deɪl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

I	asked	Dugdale	and	Mr	.	Meredith	to	meet	us	in	London	,	and	they	are	here	.
我	问	杜格代尔	和	先生	.	梅雷迪思	到	见面	我们	在	伦敦	,	和	他们	是	这里	.

我邀请杜格代尔先生和梅雷迪思先生到伦敦与我们见面，他们已经到了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

THE	MARRIAGE	.
这	婚姻	.

婚姻。

[ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'weitid] .

A	silent	party	was	assembled	in	the	large	old	-	fashioned	room	in	which	Margaret's	presence	was	awaited	.
一个	沉默的	派对	曾是	组装	在	这	大的	老的	-	造型	房间	在	哪个	玛格丽特的	在场	曾是	等待中	.

在宽敞古朴的房间里，人们静静地等待着玛格丽特的到来。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['mæntl] ['klʌstərz] [ʌv; əv][tɔːl][wæks] - ['kændlz] [wɜːr; wər] [gruːpt] ,

On	the	high	mantel	clusters	of	tall	wax	-	candles	were	grouped	,
在	这	高的	壁炉架	集群	的	高的	蜡	-	蜡烛	是	分组	,

高高的壁炉架上摆放着一簇簇高高的蜡烛。

[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['dʌski] [ə'pɑːrtmənt] [hæf] - [wei] [ə'lɔːŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɔːr] [ə'krɔːs] [ɪts] [bredθ] ,

which	failed	to	light	the	dusky	apartment	half	-	way	along	its	length	or	across	its	breadth	,
哪个	失败的	到	光	这	昏暗	公寓	一半	-	方式	沿着	它是	长度	或者	穿过	它是	宽度	,

它无法照亮昏暗公寓的一半长度或宽度，

[bʌt; bət] [θruː] [ðer; ðər] ['lʌstər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrki] [rʌg] .

but	threw	their	lustre	around	the	hearth	,	covered	with	a	Turkey	rug	.
但	扔	他们的	光泽	大约	这	炉	,	涵盖	和	一个	火鸡	小地毯	.

但它们的光芒却洒在壁炉周围，壁炉上盖着一块土耳其地毯。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [liːnd] ['muːdɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fluːtɪd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [blæk] - ['mɑːrb(ə)l] ['tʃɪmniˌpiːs] ,

Hayes	Meredith	leaned	moodily	against	the	fluted	side	of	the	grim	black	-	marble	chimneypiece	,
海耶斯	梅雷迪思	倾斜	情绪低落地	反对	这	凹槽	边	的	这	严峻	黑色的	-	大理石	壁炉架	,

海耶斯·梅雷迪思忧郁地倚靠在阴森的黑色大理石壁炉架的凹槽侧面。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] ['fendər] ,

with	one	foot	on	the	brass	fender	,
和	一	脚	在	这	黄铜	挡泥板	,

一只脚踩在黄铜挡泥板上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [glæns] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [red] ['faɪər] .

and	his	keen	dark	glance	turned	towards	the	glowing	red	fire	.
和	他的	敏锐的	黑暗的	瞥一眼	转向	向	这	发光	红色的	火	.

他锐利的目光转向了熊熊燃烧的红色火焰。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [ɑːrm] - [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [red] -

James	Dugdale	sat	in	a	heavy	arm	-	chair	,	his	head	leaning	back	against	the	red	-
詹姆斯	杜格代尔	卫星	在	一个	重的	手臂	-	椅子	,	他的	头	倾斜	后退	反对	这	红色的	-

['leðər] ['kʊʃ(ə)n] ,

leather	cushion	,
皮革	软垫	,

詹姆斯·杜格代尔坐在厚重的扶手椅里，头向后靠在红色的皮质坐垫上。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] ['fɪŋgərz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɔːlweɪz] [peɪl] ,

his	long	thin	fingers	grasping	the	sides	of	the	chair	,	his	face	,	always	pale	,
他的	长的	薄的	手指	抓握	这	侧面	的	这	椅子	,	他的	脸	,	总是	苍白	,

他修长的手指紧紧抓住椅子的两侧，脸色总是苍白的。

[naʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ['kʌlər] ,

now	of	an	ashen	-	gray	colour	,
现在	的	一个	铁青	-	灰色的	颜色	,

现在呈灰白色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tremər] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [freɪm] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	nervous	tremor	which	pervaded	his	entire	frame	painfully	evident	to	the
和	这	紧张的	震颤	哪个	弥漫	他的	全部的	框架	痛苦地	明显	到	这

[tuː] [strɔːŋgər] [men] .

two	stronger	men	.
二	更强	男人	.

他全身的神经颤抖，连两个身强力壮的男人都看得一清二楚。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

Mr	.	Baldwin	paced	the	room	with	folded	arms	.
先生	.	鲍德温	踱步	这	房间	和	折叠	武器	.

鲍德温先生双臂抱胸，在房间里踱来踱去。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

All	three	were	silent	.
全部	三	是	沉默的	.

三人沉默不语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm]

They	had	said	all	that	was	to	be	said	in	the	absence	of	her	whom
他们	有	说	全部	那	曾是	到	是	说	在	这	缺席	的	她	谁

[ðer; ðər][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnd] [soʊ] ['diːpli] .

their	consultation	concerned	so	deeply	.
他们的	咨询	担心的	所以	深	.

在她缺席的情况下，他们已经把该说的话都说完了，因为他们的商议与她息息相关。

[ə; eɪ] [laɪt] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [kɔːt] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [streɪnd] [ɪr] .

A	light	tread	in	the	passage	outside	the	door	caught	Mr	.	Baldwin's	strained	ear	.
一个	光	踏	在	这	通道	外部	这	门	捕捉	先生	.	鲍德温的	紧张	耳朵	.

门外走廊里传来轻微的脚步声，这引起了鲍德温先生的注意。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi]['oʊnli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

James	Dugdale	heard	it	too	,	but	he	did	not	move	;	he	only	closed	his	eyes	,
詹姆斯	杜格代尔	听到	它	也	,	但	他	做过	不是	移动	;	他	仅有的	关闭	他的	眼睛	,

詹姆斯·杜格代尔也听到了，但他一动不动，只是闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	passed	his	hand	across	his	brow	.
和	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	.

他用手揉了揉额头。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['sɜ:rk(ə)l]

In	another	moment	Margaret	was	in	the	room	,	was	within	the	luminous	circle
在	其他	片刻	玛格丽特	曾是	在	这	房间	,	曾是	之内	这	发光的	圆圈

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

made	by	the	light	,
制成	经过	这	光	,

片刻之后，玛格丽特已经身处房间之中，置身于灯光形成的明亮光圈内。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] ['merɪdɪθ] .

and	had	advanced	towards	Meredith	.
和	有	先进的	向	梅雷迪思	.

并向梅雷迪思走去。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] ,

Her	face	was	deadly	pale	,	but	her	eyes	were	bright	,
她	脸	曾是	致命	苍白	,	但	她	眼睛	是	明亮的	,

她脸色惨白，但双眼却炯炯有神。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [ænd; ənd]

and	the	old	look	of	resolution	which	he	had	so	often	remarked	and
和	这	老的	看	的	解决	哪个	他	有	所以	经常	评论	和

[əd'maɪəd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] ,

admired	struck	him	once	more	,
钦佩	击	他	一次	更多的	,

他曾多次注意到并赞赏的那种坚定神情，再次映入他的眼帘。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

with	his	first	glance	at	her	.
和	他的	第一的	瞥一眼	在	她	.

他第一眼看到她时。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

Her	figure	was	as	slight	and	girlish	as	when	he	had	seen	her
她	数字	曾是	作为	轻微	和	少女	作为	什么时候	他	有	已见	她

[læst] ,

last	,
最后的	,

她的身材依然像他上次见到她时那样纤细娇小。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

the	principal	change	was	in	the	rich	dress	,	now	become	habitual	to	her	.
这	主要的	改变	曾是	在	这	富有的	裙子	,	现在	变得	习惯性的	到	她	.

主要变化在于她那身华丽的服饰，现在这已经成为她的习惯。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] ['gri:tɪŋ] [æz; əz] ['glædsəm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Hayes	Meredith	tried	hard	to	make	his	earnest	greeting	as	gladsome	as	it
海耶斯	梅雷迪思	尝试	难的	到	制作	他的	认真	问候	作为	高兴	作为	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

might	have	been	;
可能	有	到过	;

海耶斯·梅雷迪思努力让自己的热情问候尽可能地令人愉快；

[tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə'gen] - - [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] ;

to	say	,	"	I	told	you	we	should	meet	again	-	-	you	see	I	was	a	true	prophet	;
到	说	,	"	我	讲述	你	我们	应该	见面	再次	-	-	你	看	我	曾是	一个	真的	先知	;

说："我早就告诉过你我们会再次相遇——你看，我真是个预言家；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	but	there	was	something	in	her	face	which	made	it	quite	impossible	.
"	但	那里	曾是	某物	在	她	脸	哪个	制成	它	相当	不可能的	.

但她脸上的表情却让人完全无法相信。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪmz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ]

She	shook	hands	with	him	,	and	then	she	turned	to	James	,	who	had	now
她	摇晃	双手	和	他	,	和	然后	她	转向	到	詹姆斯	,	WHO	有	现在

[stʊd] [ʌp] ,

stood	up	,
站立	向上	,

她和他握了握手，然后转向詹姆斯，詹姆斯这时已经站了起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	her	hand	upon	his	shoulder	.
和	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	.

她将手放在他的肩膀上。

[fɪtˈswɪljəm] ['bɔːldwɪn] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

Fitzwilliam	Baldwin	made	no	sign	.
菲茨威廉	鲍德温	制成	不	符号	.

菲茨威廉·鲍德温没有做出任何手势。

[ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	worst	had	come	now	,	and	he	had	very	little	strength	to	face	it	.
这	最差	有	来	现在	,	和	他	有	非常	小的	力量	到	脸	它	.

最糟糕的情况已经到来，他几乎没有力气去面对。

" [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][maɪ]['fɑːðər] [ded] ? "

"	James	,	"	she	said	,	"	is	my	father	dead	?	"
"	詹姆斯	,	"	她	说	,	"	是	我的	父亲	死的	?	"

“詹姆斯，”她问道，“我父亲去世了吗？”

" [gʊd] [gɑːd] , ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , " [noʊ] !

"	Good	God	,	Margaret	,	"	he	made	answer	,	catching	her	hands	in	his	,	"	no	!
"	好的	上帝	,	玛格丽特	,	"	他	制成	回答	,	捕捉	她	双手	在	他的	,	"	不	!

“我的天哪，玛格丽特，”他回答道，抓住她的手，“不！”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] , ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] ?

What	can	have	put	such	an	idea	,	such	a	fear	,	into	your	mind	?
什么	能	有	放	这样的	一个	主意	,	这样的	一个	害怕	,	进入	你的	头脑	?

是什么让你产生了这样的想法和恐惧?

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] .

He	is	quite	well	.
他	是	相当	出色地	.

他身体很好。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

"	She	kissed	him	on	the	cheek	,	and	sat	down	,	keeping	her	hand	on	his	arm
"	她	亲吻	他	在	这	脸颊	,	和	卫星	向下	,	保持	她	手	在	他的	手臂

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

她亲吻了他的脸颊，然后坐了下来，手仍然放在他的手臂上。

[ænd; ənd] , ['slaɪtli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] ['bɔːldwɪn] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

and	,	slightly	turning	her	head	towards	Baldwin	,	said	in	a	quiet	voice	,
和	,	轻微地	转弯	她	头	向	鲍德温	,	说	在	一个	安静的	嗓音	,

她微微侧头看向鲍德温，轻声说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	I	know	there	is	something	wrong	.
"	我	知道	那里	是	某物	错误的	.

我知道肯定出了什么问题。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [kən'si:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ; [hi:; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:]

My	husband	is	concealing	something	from	me	;	he	is	right	in	having	concealed	it
我的	丈夫	是	隐藏	某物	从	我	;	他	是	正确的	在	拥有	暗	它

[soʊ][fɑ:r] ,

so	far	,
所以	远的	,

我丈夫瞒着我一些事；他目前为止的隐瞒是正确的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] - - " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

for	he	is	always	right	-	-	"	she	paused	for	a	moment	to	smile	at	him	,
为了	他	是	总是	正确的	-	-	"	她	暂停	为了	一个	片刻	到	微笑	在	他	,

因为他总是对的——”她停顿了一下，对他笑了笑，

[ænd; ənd] [ðen] ['merɪdɪθ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] - - [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðæt] [lʊk] [ɪn]

and	then	Meredith	did	not	know	the	face	-	-	he	had	never	seen	that	look	in
和	然后	梅雷迪思	做过	不是	知道	这	脸	-	-	他	有	绝不	已见	那	看	在

[ˌaɪ 'ti:] - - " [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt]

it	-	-	"	and	he	has	asked	you	to	meet	us	here	and	tell	me	what
它	-	-	"	和	他	有	问	你	到	见面	我们	这里	和	告诉	我	什么

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

然后梅雷迪斯认不出那张脸——他从未见过那张脸露出这种表情——“他让你来这里和我们见面，告诉我到底发生了什么事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [hɪm'self] .

because	he	cannot	bear	to	tell	me	himself	.
因为	他	不能	熊	到	告诉	我	他自己	.

因为他自己不忍心告诉我。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ,

Well	,	I	will	hear	anything	you	have	to	tell	me	,
出色地	,	我	将要	听到	任何事物	你	有	到	告诉	我	,

嗯，你有什么事我都愿意听。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] " - - [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - " [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]

if	it	is	his	wish	"	-	-	again	she	paused	and	smiled	at	him	-	-	"	but	he	is
如果	它	是	他的	希望	"	-	-	再次	她	暂停	和	微笑	在	他	-	-	"	但	他	是

[hɪr] , [ænd; ənd] [wel] ;

here	,	and	well	;
这里	,	和	出色地	;

“如果这是他的意愿”——她又停顿了一下，对他笑了笑——“但他在这里，而且身体很好；

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] ,

my	father	,	and	my	child	,
我的	父亲	,	和	我的	孩子	,

我的父亲，还有我的孩子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] " - - [ʃi:; ʃi] [prest] ['dʒeɪmzɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] - - " [ɑ:r; ər]

and	you	"	-	-	she	pressed	James's	arm	with	the	hand	that	lay	upon	it	-	-	"	are
和	你	"	-	-	她	按下	詹姆斯的	手臂	和	这	手	那	躺	之上	它	-	-	"	是

[wel] ;

well	;
出色地	;

“你”——她用放在詹姆斯手臂上的那只手按了按——“没事吧？”

[wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪr] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd]

what	can	there	be	for	me	to	fear	so	very	much	that	my	husband	should
什么	能	那里	是	为了	我	到	害怕	所以	非常	很多	那	我的	丈夫	应该

[dred] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪmˈself] ?

dread	to	tell	it	to	me	himself	?
恐惧	到	告诉	它	到	我	他自己	?

我究竟有什么可怕的事情，以至于我的丈夫都不敢亲自告诉我?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [geɪz] [ɑːn][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi]

"	She	turned	an	earnest	,	imploring	gaze	on	James	,	and	saw	the	look	he
"	她	转向	一个	认真	,	恳求	目光	在	詹姆斯	,	和	锯	这	看	他

[dəˈrektɪd] [æt; ət] [ˈmerɪdɪθ] .

directed	at	Meredith	.
指导	在	梅雷迪思	.

她用恳切的眼神望着詹姆斯，看到了他看向梅雷迪思的眼神。

[ˈbɔːldwɪn] [stept] [ˈheɪstɪli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] , [ænd; ənd]

Baldwin	stepped	hastily	towards	her	,	but	she	stretched	her	hand	out	,	and
鲍德温	步	草草	向	她	,	但	她	拉伸	她	手	出去	,	和

[ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

shrank	away	from	him	.
缩小	离开	从	他	.

鲍德温急忙朝她走去，但她伸出手，躲开了他。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz][fæst] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] .

The	terrible	truth	was	fast	swooping	down	upon	her	now	.
这	糟糕的	真相	曾是	快速地	俯冲	向下	之上	她	现在	.

可怕的真相正迅速向她袭来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreθləsli] ;

"	It	does	not	come	from	him	,	"	she	said	breathlessly	;
"	它	做	不是	来	从	他	,	"	她	说	气喘吁吁	;

“这不是他传下来的，”她气喘吁吁地说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][oʊld] [dred] - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [nuːz]

"	it	is	the	resurrection	of	the	past	-	-	it	is	my	old	dread	-	-	it	is	bad	news
"	它	是	这	复活	的	这	过去的	-	-	它	是	我的	老的	恐惧	-	-	它	是	坏的	消息

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] " - - [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [əˈdrest] [ɪtˈself][tuː; tə] [ˈmerɪdɪθ] - - " [tel]

that	you	have	brought	"	-	-	her	white	face	addressed	itself	to	Meredith	-	-	"	tell
那	你	有	带来	"	-	-	她	白色的	脸	已解决	本身	到	梅雷迪思	-	-	"	告诉

[ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkwɪkli] ,

me	what	it	is	quickly	,
我	什么	它	是	迅速地	,

“这是过去的复苏——这是我一直以来的恐惧——你带来的是坏消息”——她苍白的脸转向梅雷迪思——“快告诉我到底是什么，

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] !

for	God's	sake	!
为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上!

[aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] - - [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ði] [səˈspens] . "

I	can	bear	to	know	it	-	-	I	cannot	bear	the	suspense	.	"
我	能	熊	到	知道	它	-	-	我	不能	熊	这	悬念	.	"

我可以承受知道真相——但我无法承受这种悬念。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmerɪdɪθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

"	I	will	tell	you	,	my	dear	,	"	said	Meredith	;	and	he	left	his	place	,
"	我	将要	告诉	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	梅雷迪思	;	和	他	左边	他的	地方	,

“我会告诉你的，亲爱的，”梅雷迪思说着，便离开了座位。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æt; ət] [ə; eɪ]

and **put** **his** **strong** **arm** **round** **her** **-** **-** **the** **other** **two** **stood** **side** **by** **side** **at** **a**

和 放 他的 强的 手臂 圆形的 她 - - 这 其他 二 站立 边 经过 边 在 一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

little **distance** **.**

小的 距离 .

他用强壮的手臂搂住她——另外两人并排站在不远处。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [nuːz] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] [bæd] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['oʊvər] ,

" **It** **is** **bad** **news** **,** **but** **not** **very** **bad** **;** **the** **trouble** **it** **brings** **will** **soon** **be** **over** **,**

" 它 是 坏的 消息 , 但 不是 非常 坏的 ; 这 麻烦 它 带来 将要 很快 是 超过 ,

“这是个坏消息，但也没那么糟糕；它带来的麻烦很快就会过去。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪl] [kæn; kən] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and **no** **ill** **can** **ever** **come** **of** **it** **.**

和 不 患病的 能 曾经 来 的 它 .

而且这样做绝不会造成任何不良后果。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] , [wʌn] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] ,

Do **you** **remember** **when** **we** **heard** **,** **one** **night** **when** **you** **were** **at** **my** **house** **,**

做 你 记住 什么时候 我们 听到 , 一 夜晚 什么时候 你 是 在 我的 房子 ,

你还记得那天晚上你在我家时，我们听到的那件事吗?

[ðæt] ['hʌŋgɝfɝd] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] ?

that **Hungerford** **had** **been** **murdered** **?**

那 亨格福德 有 到过 被谋杀 ?

亨格福德是被谋杀的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [jes] . "

" **She** **started** **,** **and** **said** **,** **"** **Yes** **,** **yes** **.** **"**

" 她 开始 , 和 说 , " 是的 , 是的 . "

她开口说道：“是的，是的。”

" [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [deɪt] ? "

" **You** **recollect** **the** **date** **?** **"**

" 你 追忆 这 日期 ? "

你还记得日期吗?

" ['pɜːrfɪktli] .

" **Perfectly** **.**

" 完美 .

“完美。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .

" **Her** **voice** **was** **hardly** **audible** **.**

" 她 嗓音 曾是 几乎 可听见的 .

她的声音几乎听不见。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [feɪt] , ['mɑːrgrət] .

" **He** **did** **not** **meet** **that** **dreadful** **fate** **,** **Margaret** **.**

" 他 做过 不是 见面 那 可怕 命运 , 玛格丽特 .

“他并没有遭遇那种可怕的命运，玛格丽特。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ðʌs] , [ɔːr] [ðen] . "

He **did** **not** **die** **thus** **,** **or** **then** **.** **"**

他 做过 不是 死 因此 , 或者 然后 . "

他并非那样死去，也不是那时死去。

" [θæŋk] [gɑːd] !

" **Thank** **God** **!**

" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt]
And then , in a bewildered way , she thought for a moment , and cried out
和 然后 , 在 一个 困惑 方式 , 她 想法 为了 一个 片刻 , 和 哭 出去
,
,
,

然后，她茫然地想了一会儿，喊道：

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !
" He is not dead !
" 他 是 不是 死的 !

他没死！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !
He is not dead !
他 是 不是 死的 !

他没死！

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [nuːz] - - [jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [nuːz] ! "
That is your news - - your dreadful news ! "
那 是 你的 消息 - - 你的 可怕 消息 ! "

这就是你的消息——可怕的消息！

" [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
" No , my darling , no , " said Mr . Baldwin , coming to her side .
" 不 , 我的 亲爱的 , 不 , " 说 先生 . 鲍德温 , 未来 到 她 边 .

“不，亲爱的，不，”鲍德温先生走到她身边说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" It is not so bad as that .
" 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

情况并没有那么糟糕。

[θæŋk] [gɑːd] , [jʊr; jər] [fɪrz] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [truːθ] .
Thank God , your fears are so far beyond the truth .
感谢 上帝 , 你的 恐惧 是 所以 远的 超过 这 真相 .

感谢上帝，你的恐惧远远超出了事实。

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːrtɪd] .
We are not parted .
我们 是 不是 分手了 .

我们并未分离。

[noʊ] , [noʊ] . "
No , no . "
不 , 不 . "

不，不。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] ['merɪdɪθ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" No , no , " continued Meredith , still holding her ; " it is not so bad as that .
" 不 , 不 , " 持续 梅雷迪思 , 仍然 保持 她 ; " 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

“不，不，”梅雷迪斯一边说着，一边仍然抱着她；“情况没有那么糟糕。”

['hʌŋgɜfɜd] [ɪz] [ded] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['di:snt] ['beriəl] ;

Hungerford	is	dead	;	I	saw	his	body	,	and	I	gave	it	decent	burial	;
亨格福德	是	死的	;	我	锯	他的	身体	,	和	我	给予	它	体面的	葬礼	;

亨格福德死了；我见过他的遗体，并给他做了体面的安葬；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][daɪ] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] [ded] . "

but	he	did	not	die	until	long	after	the	time	when	you	believed	him	dead	.	"
但	他	做过	不是	死	直到	长的	后	这	时间	什么时候	你	相信	他	死的	.	"

但他其实在你们以为他死了很久之后才去世。

" [wen] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ?

"	When	did	he	die	?
"	什么时候	做过	他	死	?

他什么时候去世的?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [nu:z] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt]

The	relief	was	immense	;	but	if	the	news	she	was	to	hear	was	only	that
这	宽慰	曾是	巨大	;	但	如果	这	消息	她	曾是	到	听到	曾是	仅有的	那

,

,

,

她如释重负；但如果她即将听到的消息仅仅是如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] [ðæn; ðən][bæd] .

it	was	rather	good	than	bad	.
它	曾是	相当	好的	比	坏的	.

总体来说还不错，坏处不大。

" [wen] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ?

"	When	did	he	die	?
"	什么时候	做过	他	死	?

他什么时候去世的?

" ['merɪdɪθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Meredith	hesitated	.
"	梅雷迪思	犹豫了一下	.

梅雷迪斯犹豫了一下。

['bɔ:ldwɪn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Baldwin	turned	away	.
鲍德温	转向	离开	.

鲍德温转过身去。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Tell	me	,	"	she	insisted	.
"	告诉	我	,	"	她	坚持	.

“告诉我，”她坚持道。

" [hi:; hi][daɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ] , " [sed] ['merɪdɪθ] ['sloʊli] .

"	He	died	only	a	short	time	ago	,	"	said	Meredith	slowly	.
"	他	死亡	仅有的	一个	短的	时间	前	,	"	说	梅雷迪思	缓慢地	.

“他不久前才去世，”梅雷迪斯缓缓说道。

" [hi:; hi][daɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] ['melbərn] .

"	He	died	only	a	few	days	before	I	left	Melbourne	.
"	他	死亡	仅有的	一个	很少	天	前	我	左边	墨尔本	.

“他去世的时候，距离我离开墨尔本只有几天时间。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ʌp'held] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	She	was	still	standing	,	upheld	by	his	arm	,
"	她	曾是	仍然	常设	,	维持	经过	他的	手臂	,

她仍然站着，被他扶着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .

but	she	lost	consciousness	for	a	little	as	she	stood	.
但	她	丢失的	意识	为了	一个	小的	作为	她	站立	.

但她站起来的时候，短暂地失去了意识。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ,

He	placed	her	gently	in	a	chair	,	and	they	kept	aloof	from	her	,	until	her	eyes	opened	,
他	放置	她	轻轻地	在	一个	椅子	,	和	他们	保留	超然	从	她	,	直到	她	眼睛	打开	,

他轻轻地把她放在椅子上，其他人则对她保持距离，直到她睁开眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

and	she	drew	a	long	breath	.
和	她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊʃt] [ðə; ði] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	lifted	her	hand	to	her	forehead	,	and	slowly	pushed	the	hair	away	from	it	.
然后	她	抬起	她	手	到	她	前额	,	和	缓慢地	推动	这	头发	离开	从	它	.

然后她抬起手摸了摸额头，慢慢地把头发拨到一边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] ? " [sed] [dʒeɪmz] .

"	You	are	better	now	?	"	said	James	.
"	你	是	更好的	现在	?	"	说	詹姆斯	.

“你现在好些了吗？”詹姆斯问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	quite	well	,	"	she	said	.
"	我	是	相当	出色地	,	"	她	说	.

“我很好，”她说。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

"	Let	me	understand	this	.
"	让	我	理解	这	.

让我理解一下。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "

I	don't	quite	take	it	in	.	"
我	不	相当	拿	它	在	.	"

我还没完全理解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , ['bɔːldwɪn] , " [sed] ['merɪdɪθ] .

"	It	is	better	that	she	should	understand	all	about	it	at	once	,	Baldwin	,	"	said	Meredith	.
"	它	是	更好的	那	她	应该	理解	全部	关于	它	在	一次	,	鲍德温	,	"	说	梅雷迪思	.

“鲍德温，最好让她一次性了解所有事情，”梅雷迪思说。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [taɪm] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [lɔːst] .

"	The	shock	is	over	now	,	and	time	must	not	be	lost	.
"	这	震惊	是	超过	现在	,	和	时间	必须	不是	是	丢失的	.

“震惊已经过去，我们不能再浪费时间了。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [wɪl] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

The	only	difference	this	unfortunate	affair	will	make	to	you	,	my	dear	,
这	仅有的	不同之处	这	不幸	事务	将要	制作	到	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这件不幸的事唯一会给你带来的影响是：

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] ['oʊvər] [ə'gen] .

is	that	you	must	be	married	over	again	.
是	那	你	必须	是	已婚	超过	再次	.

也就是说，你必须再结一次婚。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs]

"	He	spoke	the	words	with	extreme	reluctance	,	and	Margaret's	face
"	他	辐	这	字	和	极端	不情愿	,	和	玛格丽特的	脸

['krɪmsənd] .

crimsoned	.
深红色	.

“他极不情愿地说出这些话，玛格丽特的脸涨得通红。”

" [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	,	"	she	exclaimed	,	"	do	you	mean	?
"	什么	,	"	她	惊呼	,	"	做	你	意思是	?

“你什么意思？”她惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ɑː] - - [jes] - - [aɪ] [siː] - - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

"	And	then	she	said	gently	,	"	Ah	-	-	yes	-	-	I	see	-	-	I	understand	,
"	和	然后	她	说	轻轻地	,	"	啊	-	-	是的	-	-	我	看	-	-	我	理解	,

然后她轻声说道：“啊——是的——我明白了——我懂了。”

" [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	and	covering	her	face	with	her	hands	she	burst	into	tears	.
"	和	覆盖	她	脸	和	她	双手	她	爆裂	进入	眼泪	.

她用双手捂住脸，放声大哭。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [wʌn][hænd][frʌm; frəm]

Mr	.	Baldwin	knelt	down	by	her	chair	,	and	gently	drew	one	hand	from
先生	.	鲍德温	跪下	向下	经过	她	椅子	,	和	轻轻地	画	一	手	从

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

before	her	eyes	.
前	她	眼睛	.

鲍德温先生跪在她椅子旁，轻轻地将一只手从她眼前移开。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , "

"	I	think	you	had	better	leave	her	with	me	now	for	a	little	while	,	"
"	我	思考	你	有	更好的	离开	她	和	我	现在	为了	一个	小的	尽管	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我想你最好现在把她留给我照顾一会儿，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

The	two	men	went	silently	away	.
这	二	男人	去	默默	离开	.

两人默默地离开了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] ,

All	through	the	hours	of	the	wintry	night	,
全部	通过	这	小时	的	这	冬季	夜晚	,

整个冬夜，

['mɑːrgrət] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Margaret	**strove**	**with**	**the**	**anguish**	**that**	**had**	**come**	**on**	**her**	**as**	**bravely**	**as**	**she**
玛格丽特	努力	和	这	痛苦	那	有	来	在	她	作为	勇敢地	作为	她

[hæd; həd] ['strɪvn] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [juːθ] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] .

had	**striven**	**against**	**that**	**which**	**had**	**turned**	**her**	**youth**	**to**	**bitterness**	**.**
有	努力	反对	那	哪个	有	转向	她	青年	到	苦味	.

玛格丽特勇敢地与降临在她身上的痛苦作斗争，就像她曾勇敢地与那些将她的青春变成苦涩的事物作斗争一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [streŋθ] ,

But	**she**	**strove**	**now**	**with**	**a**	**different**	**kind**	**of**	**strength**	**,**
但	她	努力	现在	和	一个	不同的	种类	的	力量	,

但她现在奋斗的是另一种力量，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðen] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**she**	**had**	**consolation**	**then**	**denied**	**to**	**her**	**.**
和	她	有	安慰	然后	否认	到	她	.

她曾得到过安慰，但后来却被剥夺了。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːroʊ] .

Yet	**even**	**in**	**that**	**consolation**	**there**	**was**	**more**	**sorrow**	**.**
然而	甚至	在	那	安慰	那里	曾是	更多的	悲哀	.

然而，即便在这份安慰之中，也夹杂着更多的悲伤。

[ɪn][ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][hɜːrz]['oʊnli] ,

In	**the**	**past**	**she**	**had**	**stood**	**alone**	**,**	**her**	**grief**	**was**	**hers**	**only**	**,**
在	这	过去的	她	有	站立	独自的	,	她	悲伤	曾是	她的	仅有的	,

过去她总是孤身一人，她的悲伤只属于她自己。

[hɜːr; hər] ['mɪzəri] ['trʌbld] [noʊ] [wʌnz] [piːs] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni]

her	**misery**	**troubled**	**no**	**one's**	**peace**	**,**	**or**	**she**	**did**	**not**	**realise**	**that**	**it**	**had**	**any**
她	苦难	麻烦	不	一个人的	和平	,	或者	她	做过	不是	意识到	那	它	有	任何

[ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] ;

outside	**influence**	**;**
外部	影响	;

她的痛苦并没有打扰到任何人的安宁，或者她没有意识到这会产生任何外部影响；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɔːl] [ə'loʊn] , [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] [ɪn'dʊrəns] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [noʊ]

she	**had**	**to**	**fight**	**the**	**battle**	**all**	**alone**	**,**	**in**	**patience**	**,**	**in**	**endurance**	**,**	**in**	**defiance**	**,**	**no**
她	有	到	斗争	这	战斗	全部	独自的	,	在	耐心	,	在	耐力	,	在	蔑视	,	不

['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

softening	**influence**	**,**
软化	影响	,

她必须独自一人战斗，凭借耐心、忍耐和不屈不挠的精神，不接受任何软化因素的影响。

[noʊ]['dʒent(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hoʊps] [tuː; tə]['hæmpər][ɔːr][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .

no	**gentle**	**thoughts**	**and**	**blessed**	**hopes**	**to**	**hamper**	**or**	**to**	**aid**	**her**	**.**
不	温和的	想法	和	蒙福	希望	到	阻碍	或者	到	援助	她	.

没有温柔的想法和美好的希望会阻碍她，也不会帮助她。

[ðə; ði][hɑːrd] [mə'tɪriəl] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,

The	**hard**	**material**	**conflict**	**of**	**life**	**had**	**been**	**hers**	**,**
这	难的	材料	冲突	的	生活	有	到过	她的	,

她曾饱受生活物质层面的种种磨难，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]['kruːəl][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	**in**	**her**	**heart**	**the**	**sting**	**of**	**cruel**	**mortification**	**,**	**of**	**bitter**	**disappointment**	**,**
和	在	她	心	这	蜇	的	残忍的	屈辱	,	的	苦的	失望	,

[dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][skɔːrn] .

disgust	**,**	**and**	**scorn**	**.**
厌恶	,	和	轻蔑	.

而她的心中则充满了残酷的羞辱、痛苦的失望、厌恶和蔑视。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðɪs] [ɔːl][əˈloʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	she	had	borne	this	all	alone	,	and	had	been	able	to	bear	it	,
但	她	有	出生	这	全部	独自的	,	和	有	到过	有能力的	到	熊	它	,

但她独自承受了这一切，而且也能够承受下去。

[hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] , [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

had	come	through	it	somehow	,	and	,	if	severely	wounded	,	had	hidden
有	来	通过	它	不知何故	,	和	,	如果	严重	受伤	,	有	隐

[hɜːr; hər] ['wuːndz] ,

her	wounds	,
她	伤口	,

她侥幸活了下来，即使身负重伤，也隐藏了伤口。

[naʊ] [hiːld] [baɪ][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

now	healed	by	the	balm	of	love	and	happiness	.
现在	已治愈	经过	这	香脂	的	爱	和	幸福	.

如今，他已被爱与幸福的甘霖治愈。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stænd][əˈloʊn] ;

But	in	this	sorrow	she	did	not	stand	alone	;
但	在	这	悲哀	她	做过	不是	站立	独自的	;

但在这份悲伤中，她并不孤单；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] ['mɪzəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [griːf] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huː]

she	had	the	additional	misery	that	it	had	brought	grief	upon	the	man	who
她	有	这	额外的	苦难	那	它	有	带来	悲伤	之上	这	男人	WHO

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf]['ɪntuː] ['glædnəs] ,

had	changed	her	whole	life	into	gladness	,
有	已更改	她	所有的	生活	进入	欢乐	,

她还承受着额外的痛苦，因为这件事给那个彻底改变她生活、让她充满快乐的男人带来了悲伤。

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riəlaizd] ['evri] [dɪm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ;

him	to	whom	she	owed	all	,	and	more	than	realised	every	dim	misgiving	;
他	到	谁	她	欠款	全部	,	和	更多的	比	意识到	每一个	暗淡	疑虑	;

她亏欠他一切，并且比任何人都更清楚她心中隐隐的疑虑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

she	had	ever	felt	when	the	idea	of	a	second	marriage	presented	itself	.
她	有	曾经	毛毡	什么时候	这	主意	的	一个	第二	婚姻	呈现	本身	.

她从未有过再次结婚的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['dʌgˌdeɪl] [əˈgen] ,

She	had	seen	Meredith	and	Dugdale	again	,
她	有	已见	梅雷迪思	和	杜格代尔	再次	,

她又见到了梅雷迪思和杜格代尔。

['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] - - [æn; ən]

after	her	long	interview	with	Mr	.	Baldwin	had	come	to	an	end	-	-	an
后	她	长的	面试	和	先生	.	鲍德温	有	来	到	一个	结尾	-	-	一个

['ɪntərvjuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn][tuː; tə][bəuθ] ,

interview	full	of	exquisite	pain	to	both	,
面试	满的	的	精美的	疼痛	到	两个都	,

在她与鲍德温先生的漫长访谈结束后——这次访谈对两人来说都充满了难以言喻的痛苦——

[ænd; ənd] [jet] [stɔːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] - - [ænd; ənd]

and	yet	stored	among	the	most	precious	memories	of	their	lives	-	-	and
和	然而	存储	之中	这	最多	宝贵的	回忆	的	他们的	生活	-	-	和

[hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

had	learned	all	the	particulars	of	the	plan	of	action	upon	which	they	had
有	学习	全部	这	细节	的	这	计划	的	行动	之上	哪个	他们	有

[dɪˈsaɪdɪd] .

decided	.
决定	.

然而，这些记忆却珍藏在他们生命中最珍贵的回忆之中——而且他们还了解了他们所决定的行动计划的所有细节。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈkwestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [left] [kwaɪt] [əˈloʊn] ,

Then	she	had	requested	that	she	might	be	left	quite	alone	,
然后	她	有	请求	那	她	可能	是	左边	相当	独自的	,

然后她请求大家让她一个人待着。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

until	her	presence	should	be	necessary	in	the	morning	.
直到	她	在场	应该	是	必要的	在	这	早晨	.

直到早上需要她到场为止。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [taɪm] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

During	this	trying	time	Margaret	had	successfully	maintained	her	composure	,
期间	这	尝试	时间	玛格丽特	有	成功地	维持	她	镇定	,

在这段艰难时期，玛格丽特成功地保持了镇定。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θriː] [men] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

and	when	she	left	them	the	three	men	remained	silent	for	several	minutes	,
和	什么时候	她	左边	他们	这	三	男人	剩余	沉默的	为了	一些	分钟	,

她离开后，三个男人沉默了好几分钟。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] , [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [self] - [kənˈtroʊl] .

under	the	impression	produced	by	her	calmness	,	good	sense	,	and	self	-	control	.
在下面	这	印象	生产	经过	她	平静	,	好的	感觉	,	和	自己	-	控制	.

她的冷静、理智和自制力给人留下了深刻的印象。

['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Meredith	was	the	first	to	break	the	silence	.
梅雷迪思	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

梅雷迪斯率先打破了沉默。

" [haʊ] ['wʌndərfəli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	How	wonderfully	she	has	borne	it	!
"	如何	太棒了	她	有	出生	它	!

她承受得多么出色啊！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] ['nevər] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ,

"	I	never	hoped	she	would	have	taken	it	like	that	,
"	我	绝不	希望	她	会	有	已采取	它	喜欢	那	,

“我从没想过她会那样看待这件事。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

though	I	have	seen	her	in	great	trouble	before	,
尽管	我	有	已见	她	在	伟大的	麻烦	前	,

虽然我以前也见过她身处困境，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd] [ber] [wen] [ðə; ði] [skruː]

and	ought	to	have	known	what	she	could	do	and	bear	when	the	screw
和	应该	到	有	已知	什么	她	可以	做	和	熊	什么时候	这	拧紧

[wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] . "

was	put	on	her	.	"
曾是	放	在	她	.	"

她应该知道自己在压力之下能做到什么程度，能承受什么。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

"	I	have	never	seen	her	in	any	trouble	until	now	,
"	我	有	绝不	已见	她	在	任何	麻烦	直到	现在	,

“我以前从未见过她遇到任何麻烦。”

" [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

"	said	Mr	.	Baldwin	-	-	there	was	a	strange	kind	of	pain	to	him	in	this
"	说	先生	.	鲍德温	-	-	那里	曾是	一个	奇怪的	种类	的	疼痛	到	他	在	这

[fɜːrst][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [helpt] ['mɑːrgrət] [ɪn][ðə; ði]

first	association	with	the	man	who	had	seen	and	helped	Margaret	in	the
第一的	协会	和	这	男人	WHO	有	已见	和	帮助	玛格丽特	在	这

[taɪm] [naʊ] [əˈgen] [lɪŋkt] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] - - " [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

time	now	again	linked	so	mysteriously	to	the	present	-	-	"	she	does	,
时间	现在	再次	链接	所以	神秘地	到	这	展示	-	-	"	她	做	,

“鲍德温先生说道——他第一次与这位曾在那个时代见过并帮助过玛格丽特的人联系在一起，心中涌起一种奇怪的痛苦，而那个时代如今又与现在如此神秘地联系在一起——”“她确实如此。”

[ɪnˈdiːd] , [ber] [ðɪs] ['wʌndərfəli] . "

indeed	,	bear	this	wonderfully	.	"
的确	,	熊	这	太棒了	.	"

确实，请出色地承受这一切。

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] - - ['weðər] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] - - [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	I	doubt	whether	any	of	us	-	-	whether	even	you	-	-	can	tell	what	it	is	to
"	我	怀疑	无论	任何	的	我们	-	-	无论	甚至	你	-	-	能	告诉	什么	它	是	到

[hɜːr; hər] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

her	,	"	said	James	,
她	,	"	说	詹姆斯	,

“我怀疑我们当中是否有人——甚至包括你——能够告诉她这对她来说意味着什么，”詹姆斯说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

and	there	was	a	little	impatience	in	his	tone	.
和	那里	曾是	一个	小的	不耐烦	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝不耐烦。

[huː] [kʊd; kəd] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [bʌt; bət][hiː; hi] - - [hiː; hi] ,

Who	could	really	know	what	she	suffered	but	he	-	-	he	,
WHO	可以	真的	知道	什么	她	遭受	但	他	-	-	他	,

谁又能真正了解她所遭受的痛苦呢？除了他——他。

['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [griːf] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] [men] ,

dowered	with	the	power	of	feeling	and	understanding	grief	as	these	two	men	,
嫁妆	和	这	力量	的	感觉	和	理解	悲伤	作为	这些	二	男人	,

[soʊ] ['dɪfrənt] ,

so	different	,
所以	不同的	,

这两个截然不同的男人，都拥有感受和理解悲伤的力量。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [soʊ][əˈlaɪk] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['daʊərd] ?

and	yet	in	some	qualities	of	their	organisation	so	alike	,	were	not	dowered	?
和	然而	在	一些	品质	的	他们的	组织	所以	同样	,	是	不是	嫁妆	?

然而，在某些组织特征上，它们却如此相似，难道不是继承而来吗？

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbæriərz] [wɪtʃ] [wʊd]

The	exceptional	circumstances	had	broken	down	the	ordinary	barriers	which	would
这	非凡的	情况	有	破碎的	向下	这	普通的	障碍	哪个	会

[hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][ˈsʌbʤekt] ,

have	shut	out	the	subject	,
有	关闭	出去	这	主题	,

特殊情况打破了通常会阻碍人们讨论该话题的常规障碍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɑːrgɘɪts, ˈmɑːrgrɪts][laɪf][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [ˈfʊli]

and	the	three	talked	over	the	history	of	Margaret's	life	in	Australia	fully
和	这	三	谈话	超过	这	历史	的	玛格丽特的	生活	在	澳大利亚	完全

[ænd; ənd] [ˈfriːli] .

and	freely	.
和	自由	.

三人畅所欲言地详细讨论了玛格丽特在澳大利亚的生活经历。

[heɪz] [ˈmerɪdɪθ] [toʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ˈmɪstər] .

Hayes	Meredith	told	the	others	all	he	knew	,	and	from	his	narrative	Mr	.
海耶斯	梅雷迪思	讲述	这	其他的	全部	他	知道	,	和	从	他的	叙述	先生	.

[ˈbɔːldwɪn] [lɜːrnt] [haʊ] [ˈtɑːlərəntli] ,

Baldwin	learnt	how	tolerantly	,
鲍德温	学会了	如何	宽容地	,

海耶斯·梅雷迪思将他所知道的一切都告诉了其他人，鲍德温先生从他的叙述中了解到他是如何宽容的。

[haʊ] [ˈmɜːrsɪfəli] , [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd]

how	mercifully	,	Margaret	had	dealt	with	the	wretched	man	who	had	made
如何	仁慈地	,	玛格丽特	有	已处理	和	这	可怜	男人	WHO	有	制成

[hɜːr; hər] [juːθ] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

her	youth	so	miserable	,
她	青年	所以	悲惨的	,

玛格丽特对那个让她青春岁月如此痛苦的可恶男人下手真是仁慈啊！

[ænd; ənd] [haʊ] , [waɪl] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈterəb(ə)l] [truːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	how	,	while	telling	him	the	simple	terrible	truth	as	she	saw	it	,
和	如何	,	尽管	讲述	他	这	简单的	糟糕的	真相	作为	她	锯	它	,

以及，在向他讲述她所看到的简单而可怕的真相时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

there	was	much	she	had	not	seen	,	had	failed	to	understand	.
那里	曾是	很多	她	有	不是	已见	,	有	失败的	到	理解	.

她还有很多未曾见过、未曾理解的事物。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

And	,	as	he	listened	to	the	story	,
和	,	作为	他	听着	到	这	故事	,

他一边听着这个故事，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [pæst][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə] [blaɪt]

and	thought	how	the	ghost	of	the	horrid	past	had	risen	up	again	to	blight
和	想法	如何	这	鬼	的	这	可怕的	过去的	有	升起	向上	再次	到	枯萎病

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她心想，可怕的过去又一次如幽灵般浮现，折磨着她。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]

he	felt	as	if	all	the	love	with	which	he	had	loved	her	were	nothing	in
他	毛毡	作为	如果	全部	这	爱	和	哪个	他	有	喜爱	她	是	没有什么	在

[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] ;

comparison	with	that	which	filled	his	heart	now	;
比较	和	那	哪个	已填	他的	心	现在	;

他感觉自己曾经对她所有的爱，与现在心中充满的爱相比，都显得微不足道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [griːvd] ['pjʊrli] , [ʌn'selfɪʃli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['griːvɪŋ]

and	he	grieved	purely	,	unselfishly	,	for	her	,	as	she	was	then	grieving
和	他	伤心	纯粹	,	无私地	,	为了	她	,	作为	她	曾是	然后	悲伤

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他纯粹、无私地为她悲伤，就像她当时为他悲伤一样。

['mɑːrgrət] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tʃaɪld]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

Margaret	had	taken	her	child	into	her	room	.
玛格丽特	有	已采取	她	孩子	进入	她	房间	.

玛格丽特把孩子抱进了自己的房间。

[ðə; ði] [nɜːrs] , ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	nurse	,	weary	of	the	journey	,	was	nothing	loth	to	be	rid	of	her
这	护士	,	厌倦	的	这	旅行	,	曾是	没有什么	洛斯	到	是	摆脱	的	她

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

护士旅途劳顿，很不情愿地想要摆脱她照顾的病人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['stuːpɪd] , ['boʊvaɪn][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

and	being	an	honest	,	stupid	,	bovine	sort	of	person	,	and	therefore
和	存在	一个	诚实的	,	愚蠢的	,	牛	种类	的	人	,	和	所以

['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fʌŋkʃnz] ,

admirably	suited	to	her	functions	,
令人钦佩地	适合	到	她	函数	,

她为人诚实、愚笨、像牛一样，因此非常适合她的工作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['muːvmənts] [ɔːr] [rɪ'mɑːrk] [hɜːr; hər]

she	did	not	trouble	her	mind	about	her	mistress's	movements	or	remark	her
她	做过	不是	麻烦	她	头脑	关于	她	情妇的	移动	或者	评论	她

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

她没有为女主人的一举一动而烦恼，也没有留意她的容貌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɔːl'redi] ['straɪkɪŋli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [naʊ] [slept] ['træŋkwɪli] [ɪn]

The	little	girl	,	already	strikingly	like	her	mother	,	now	slept	tranquilly	in
这	小的	女孩	,	已经	引人注目	喜欢	她	母亲	,	现在	睡着了	平静地	在

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Margaret's	arms	,	and	now	,
玛格丽特的	武器	,	和	现在	,

小女孩长得和她母亲非常像，现在正安详地睡在玛格丽特的怀里，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɔːkt]

when	in	the	restlessness	of	mental	suffering	she	could	not	sit	still	,	but	walked
什么时候	在	这	躁动不安	的	精神的	痛苦	她	可以	不是	坐	仍然	,	但	步行

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

about	the	room	,
关于	这	房间	,

当她因精神痛苦而焦躁不安时，她无法静坐，便在房间里走来走去。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

in	a	deep	chair	before	the	fire	.
在	一个	深的	椅子	前	这	火	.

坐在火炉前的深椅上。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , ['mɑːrgrət] [wʊd] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] ,

As	the	night	wore	on	,	Margaret	would	kneel	beside	the	chair	,
作为	这	夜晚	穿着	在	,	玛格丽特	会	下跪	旁	这	椅子	,

夜色渐深，玛格丽特会跪在椅子旁。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd][ʌp] [ə'gen] ,

and	look	at	the	child	by	the	fire	-	light	,	and	then	stand	up	again	,
和	看	在	这	孩子	经过	这	火	-	光	,	和	然后	站立	向上	再次	,

借着火光看着孩子，然后再次站起来。

[ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and	resume	her	wandering	up	and	down	.
和	恢复	她	漫游	向上	和	向下	.

然后她又开始上踱来踱去。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

Surely	the	dawn	was	very	long	in	coming	.
一定	这	黎明	曾是	非常	长的	在	未来	.

黎明确实来得非常漫长。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [θru:] [ðoʊz] ['aʊərz] [æz; əz] ['prɑ:bəbli] ['evri] [wʌn][ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [laɪvz; lɪvz]

She	lived	through	those	hours	as	probably	every	one	in	every	kind	of	suffering	lives
她	居住地	通过	那些	小时	作为	大概	每一个	一	在	每一个	种类	的	痛苦	生活

[θru:] ['sɜ:rt(ə)n] [su'pri:m] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] ;

through	certain	supreme	hours	of	that	experience	;
通过	肯定	最高	小时	的	那	经验	;

她经历的那些时刻，或许就像每个人在经历各种苦难时都会经历的某些最痛苦的时刻一样；

[ɪn] ['ɔ:ltərnət] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][ə'kju:t] ['æŋgwɪʃ] , ['spɛlz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [θɔ:t] ,

in	alternate	paroxysms	of	acute	anguish	,	spells	of	quiet	concentrated	thought	,
在	备用	阵发性	的	急性	痛苦	,	咒语	的	安静的	集中	想法	,

[ænd; ənd] [læpsiz] [ʌv; əv] [dʌl] [peɪn] ,

and	lapses	of	dull	pain	,
和	失误	的	乏味的	疼痛	,

在剧烈的痛苦发作、平静专注的思考和隐隐作痛的间歇中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'fju:zd] [fər'getflnəs] , ['wɑ:ntɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt]

in	which	there	is	a	kind	of	confused	forgetfulness	,	wanting	little	of	being	quite
在	哪个	那里	是	一个	种类	的	使困惑	健忘	,	想要	小的	的	存在	相当

[ə; eɪ][blæŋk] .

a	blank	.
一个	空白的	.

其中有一种迷茫的遗忘，几乎不想变成一片空白。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɑ:k] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

When	the	latter	came	,	she	would	rock	the	child	upon	her	knees	before	the	fire	,
什么时候	这	后者	来了	,	她	会	岩石	这	孩子	之上	她	膝盖	前	这	火	,

当后者到来时，她会把孩子放在膝上，在火堆前摇晃。

[ɔ:r][stænd]['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [held] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

or	stand	idly	at	the	window	,	the	curtain	held	back	in	her	hand	,
或者	站立	闲散地	在	这	窗户	,	这	窗帘	握住	后退	在	她	手	,

或者呆呆地站在窗边，手里拉着窗帘，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld][dæmp] [peɪnz] .

and	her	face	pressed	against	the	cold	damp	panes	.
和	她	脸	按下	反对	这	寒冷的	潮湿	窗格	.

她的脸紧贴着冰冷潮湿的玻璃窗。

['meməri] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ræk] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stretʃt] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

Memory	formed	a	rack	on	which	she	was	stretched	,	until	her	powers	of
记忆	形成	一个	架子	在	哪个	她	曾是	拉伸	,	直到	她	权力	的

[ɪn'dʊrəns] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

endurance	were	almost	exhausted	,
耐力	是	几乎	筋疲力尽的	,

记忆就像一个刑架，将她拉伸在上面，直到她的忍耐力几乎耗尽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['stuːpər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz]

and	when	the	release	came	,	it	was	accompanied	by	the	stupor	which	follows
和	什么时候	这	发布	来了	,	它	曾是	伴随	经过	这	昏迷	哪个	跟随

['terəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

terrible	physical	pain	.
糟糕的	身体的	疼痛	.

当解脱到来时，随之而来的是剧烈身体疼痛后的麻木感。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf] , ['evri] [peɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Every	circumstance	of	her	past	life	,	every	pain	in	it	,
每一个	环境	的	她	过去的	生活	,	每一个	疼痛	在	它	,

她过去生活中的每一件事，每一份痛苦，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrsəst] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['lɪt(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

from	the	fiercest	pang	to	the	most	ignominious	little	insult	,	came	up	to
从	这	最凶猛	疼痛	到	这	最多	可耻	小的	侮辱	,	来了	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

从最剧烈的疼痛到最屈辱的小小侮辱，都向她袭来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rentʃ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs]

and	gave	her	a	deliberate	wrench	,	and	above	all	,	the	sense	of	loneliness
和	给予	她	一个	商榷	扳手	,	和	多于	全部	,	这	感觉	的	孤独

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

in	all	this	,
在	全部	这	,

并故意让她感到一阵剧痛，最重要的是，让她感受到这一切带来的孤独感。

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

contradictory	though	such	a	feeling	was	to	the	general	tenor	of	her
矛盾的	尽管	这样的	一个	感觉	曾是	到	这	一般的	男高音	的	她

[θɔːts] , [ə'prest] [hɜːr; hər] .

thoughts	,	oppressed	her	.
想法	,	受压迫者	她	.

虽然这种感觉与她整体的思想基调相矛盾，但却令她感到压抑。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ʃer] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] - - [ˌðer'ɪn]

No	one	could	share	that	trouble	with	her	which	came	from	the	past	-	-	therein
不	一	可以	分享	那	麻烦	和	她	哪个	来了	从	这	过去的	-	-	其中

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] [ə'loʊn] .

she	must	suffer	alone	.
她	必须	遭受	独自的	.

没有人能分担她来自过去的痛苦——她必须独自承受这一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	she	would	force	herself	to	think	of	the	dead	man	,	and	what	he	had
然后	她	会	力量	她自己	到	思考	的	这	死的	男人	,	和	什么	他	有

['sʌfərd] ;

suffered	;
遭受	;

然后她会强迫自己去想那个死者，以及他所遭受的痛苦；

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	realise	that	he	had	actually	been	living	,	and	her	husband	,
到	意识到	那	他	有	实际上	到过	活的	,	和	她	丈夫	,

意识到他其实一直都活着，而她的丈夫，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l]

while	she	was	on	her	voyage	to	England	,	while	she	was	living	her	peaceful
尽管	她	曾是	在	她	航程	到	英格兰	,	尽管	她	曾是	活的	她	和平

[laɪf][æt; ət] - ,

life	at	Chayleigh	,
生活	在	-	,

在她前往英国的旅途中，在她于查利过着平静的生活时，

[waɪl] - - [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ,

while	-	-	and	at	this	point	in	her	thoughts	she	shuddered	,
尽管	-	-	和	在	这	观点	在	她	想法	她	颤抖	,

就在这时——想到这里，她不禁打了个寒颤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['koʊldnəs] [leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] - [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	a	deadly	coldness	laid	hold	upon	her	-	while	she	had	loved	and
和	一个	致命	寒冷	铺设	抓住	之上	她	-	尽管	她	有	喜爱	和

['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] ,

married	another	man	,
已婚	其他	男人	,

一股致命的寒冷攫住了她——尽管她已经爱上了另一个男人并嫁给了他。

[hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [welθ] , ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

had	filled	a	high	position	,	and	enjoyed	all	that	wealth	,	station	,	and
有	已填	一个	高的	位置	,	和	享受	全部	那	财富	,	车站	,	和

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

consideration	could	give	her	.
考虑	可以	给	她	.

她曾身居高位，享受着财富、地位和尊重所能带给她的一切。

[ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [keɪm]

The	full	horror	of	her	position	swept	over	her	then	,	and	afterwards	came
这	满的	恐怖	的	她	位置	扫荡	超过	她	然后	,	和	然后	来了

[ðə; ði] ['dednəs] ,

the	deadness	,
这	死寂	,

那一刻，她彻底意识到自己所处的困境，随之而来的是麻木。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [veɪn] ['helpləs] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

the	confusion	,	the	vain	helpless	weeping	over	her	child	,
这	困惑	,	这	徒劳	无助	哭泣	超过	她	孩子	,

混乱，以及对孩子徒劳无助的哭泣，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ,

the	natural	shrinking	from	what	the	morrow	was	to	bring	,
这	自然的	收缩	从	什么	这	明天	曾是	到	带来	,

对明日将要发生的事情，自然会产生畏惧之情。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʌndərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	strange	wondering	sense	of	a	totally	false	position	,
这	奇怪的	好奇	感觉	的	一个	完全	错误的	位置	,

一种完全错误立场带来的奇怪困惑感

[ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	an	utterly	new	and	disturbing	element	in	her	life	,
的	一个	完全地	新的	和	令人不安	元素	在	她	生活	,

生活中出现了一种全新的、令人不安的因素，

['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [siːm] [ʌn'riːəl] .

making	all	that	had	gone	before	seem	unreal	.
制作	全部	那	有	已消失	前	似乎	虚幻	.

让之前发生的一切都显得那么不真实。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] ['præktɪkli] ,

The	hardest	of	all	was	to	know	,	to	make	herself	believe	practically	,
这	最难	的	全部	曾是	到	知道	,	到	制作	她自己	相信	几乎	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

that	she	,
那	她	,

最难的是要明白，要让自己真正相信，她.....

['berɪŋ] [fɪt'swɪljəm] ['bɔldwənz] [neɪm] - - [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - - [wʌz; wəz][nɑːt]

bearing	Fitzwilliam	Baldwin's	name	-	-	she	,	the	mother	of	his	child	-	-	was	not
轴承	菲茨威廉	鲍德温的	姓名	-	-	她	,	这	母亲	的	他的	孩子	-	-	曾是	不是

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

虽然她与菲茨威廉·鲍德温同名——她是他孩子的母亲——但她并不是他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['ɪnəsntli] , [haʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [rɔːŋ] ;

She	knew	how	innocently	,	how	unconsciously	,	she	had	done	this	wrong	;
她	知道	如何	天真地	,	如何	不知不觉	,	她	有	完毕	这	错误的	;

她知道自己是多么天真无邪、多么无意识地犯下了这个错误；

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [smɔːl] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;

they	had	made	it	plain	to	her	how	small	its	importance	really	was	;
他们	有	制成	它	清楚的	到	她	如何	小的	它是	重要性	真的	曾是	;

他们已经向她明确说明了这件事的重要性其实微不足道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['refrəns]

but	she	was	oppressed	with	a	sense	of	shame	and	anguish	in	reference
但	她	曾是	受压迫者	和	一个	感觉	的	耻辱	和	痛苦	在	参考

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

但这件事让她感到羞愧和痛苦。

['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

almost	intolerable	,	even	when	she	did	not	turn	her	thoughts	towards	her	child	.
几乎	无法容忍	,	甚至	什么时候	她	做过	不是	转动	她	想法	向	她	孩子	.

即使她没有想到自己的孩子，这种感觉也几乎令人难以忍受。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] !

When	she	did	not	!
什么时候	她	做过	不是	!

她竟然没有！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['seldəm] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] , [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

That	was	seldom	,	indeed	;	for	,	underlying	all	the	rest	,
那	曾是	很少	,	的确	;	为了	,	潜在的	全部	这	休息	,

这种情况确实很少见；因为，在所有其他事情的背后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [sə'steɪnd] , ['nevər][tuː; tə]

there	was	the	agony	of	the	wrong	her	child	had	sustained	,	never	to
那里	曾是	这	痛苦	的	这	错误的	她	孩子	有	持续	,	绝不	到

[biː; bi] [ə'sweɪdʒd] ,

be	assuaged	,
是	缓解	,

她的孩子遭受的伤害给她带来了永远无法抚平的痛苦。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs]
and **many** **times** **during** **that** **dreadful** **night** **she** **uttered** **aloud** **to** **the** **unconscious**
和 许多 时代 期间 那 可怕 夜晚 她 说出 大声 到 这 无意识
['ɪnfənt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] .
infant **some** **of** **the** **burden** **of** **her** **soul** **.**
婴儿 一些 的 这 负担 的 她 灵魂 .

在那可怕的夜晚，她多次向昏迷不醒的婴儿倾诉自己内心的重担。

[ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['steɪnləs] ['stɔ:ri]
The **injury** **to** **her** **child** **,** **the** **possible** **touch** **of** **disgrace** **on** **the** **stainless** **story**
这 受伤 到 她 孩子 , 这 可能的 触碰 的 耻辱 在 这 防锈的 故事
[ʌv; əv] ['bɔ:ldwənz] [laɪf] ;
of **Baldwin's** **life** **;**
的 鲍德温的 生活 ;

她的孩子受伤，这可能会给鲍德温完美无瑕的人生蒙上一层耻辱的阴影；

[hi:; hi] [hu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
he **who** **,** **as** **she** **said** **to** **herself** **over** **and** **over** **again** **,**
他 WHO , 作为 她 说 到 她自己 超过 和 超过 再次 ,

她一遍又一遍地对自己说，就是他。

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ʌn'blemɪʃt] ['ɑ:nər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] , [hi:; hi] [hu:] ['nevər] ['ni:dɪd] , ['nevər]
had **lived** **in** **unblemished** **honour** **before** **the** **world** **,** **he** **who** **never** **needed** **,** **never**
有 居住地 在 完美无瑕 荣誉 前 这 世界 , 他 WHO 绝不 需要 , 绝不
[wɪʃt] [tu:; tə][haɪd] [θɔ:t] ,
wished **to** **hide** **thought** **,**
希望 到 隐藏 想法 ,

他一生品行端正，在世人面前毫无瑕疵，他从不需要，也从不想隐藏自己的想法。

[ɔ:r][wɜ:rd] , [ɔ:r] [di:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
or **word** **,** **or** **deed** **of** **his** **,**
或者 单词 , 或者 契据 的 他的 ,

或他的言语，或行为，

[hi:; hi] [hu:] [soʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] - - [ði:z] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]
he **who** **so** **loved** **her** **-** **-** **these** **constituted** **the** **almost** **unbearable** **agony** **of** **the**
他 WHO 所以 喜爱 她 - - 这些 构成 这 几乎 难以忍受 痛苦 的 这
[gri:f] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
grief **which** **had** **come** **upon** **her** **.**
悲伤 哪个 有 来 之上 她 .

那个如此深爱她的人——这些构成了她所承受的几乎难以忍受的悲痛。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [wens] [ðə; ði] ['remədi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['i:v(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
They **had** **told** **her** **whence** **the** **remedy** **for** **all** **this** **evil** **was** **to** **be**
他们 有 讲述 她 何处 这 补救 为了 全部 这 邪恶的 曾是 到 是
[lʊkt] [fɔ:r; fər] .
looked **for** **.**
看起来 为了 .

他们告诉她，解决这一切罪恶的办法应该从哪里来。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] [θri:] [mʌnθs] [hens] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sʌn] ,
If **the** **child** **to** **be** **born** **three** **months** **hence** **should** **prove** **to** **be** **a** **son** **,**
如果 这 孩子 到 是 出生 三 几个月 因此 应该 证明 到 是 一个 儿子 ,

如果三个月后出生的孩子是个男孩，

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['raɪtɪd] ; ['lɪt(ə)l] ['^ə:ti] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd]
the **wrong** **would** **be** **righted** **;** **little** **Gerty** **would** **be** **no** **worse** **than** **if** **this** **had**
这 错误的 会 是 右 ; 小的 格蒂 会 是 不 更糟 比 如果 这 有
['nevər] ['hæpənd] ,
never **happened** **,**
绝不 发生 ,

错误将会得到纠正；小格蒂的境况不会比这件事从未发生过更糟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]

for	it	was	not	in	any	reason	to	be	feared	that	the	secret	should	ever
为了	它	曾是	不是	在	任何	原因	到	是	害怕	那	这	秘密	应该	曾经

[træn'spaɪər] .

transpire	.
发散	.

因为没有任何理由担心这个秘密会泄露出去。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] ? " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] .

"	And	if	my	child	should	not	be	a	son	?	"	she	had	asked	them	simply	.
"	和	如果	我的	孩子	应该	不是	是	一个	儿子	?	"	她	有	问	他们	简单地	.

“如果我的孩子不是儿子呢？”她简单地问他们。

" [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [tuː; tə] [ʃer] ['bɔldwənz] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪn'teɪld]

"	Then	there	would	be	two	to	share	Baldwin's	savings	,	and	the	unentailed
"	然后	那里	会	是	二	到	分享	鲍德温的	节省	,	和	这	无继承权

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

“那样的话，鲍德温的积蓄和未指定继承人的财产就由两个人共同继承了。”

" [heɪz] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

"	Hayes	Meredith	had	answered	her	,
"	海耶斯	梅雷迪思	有	回答	她	,

海耶斯·梅雷迪思回答了她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ['riːəli] [dɪd] [ə'raɪv] .

"	and	you	would	have	to	wait	till	the	son	and	heir	really	did	arrive	.
"	和	你	会	有	到	等待	直到	这	儿子	和	继承人	真的	做过	到达	.

“你得等到儿子和继承人真的到来。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

"	She	had	said	no	more	then	,	and	now	,	as	she	mused	over	all	that	had
"	她	有	说	不	更多的	然后	,	和	现在	,	作为	她	沉思	超过	全部	那	有

[bɪn] [sed] ,

been	said	,
到过	说	,

“当时她什么也没说，现在，当她回想刚才说过的一切时，

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [prer] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːz] [bɜːrθ][ʃiː; ʃi] [naʊ]

a	passionate	prayer	arose	in	her	heart	,	that	the	child	for	whose	birth	she	now
一个	热情的	祷告	出现	在	她	心	,	那	这	孩子	为了	谁	出生	她	现在

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

她心中升起一股热切的祈祷，祈求她现在期盼的那个孩子的降生。

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['waɪdli] , [soʊ] ['sædli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [maɪt]

with	feelings	so	widely	,	so	sadly	different	from	what	they	had	been	,	might
和	情怀	所以	广泛	,	所以	令人遗憾的是	不同的	从	什么	他们	有	到过	,	可能

[biː; bi][ə; eɪ][sʌn] .

be	a	son	.
是	一个	儿子	.

带着如此广泛、与以往截然不同的情感，或许会成为一个儿子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , ['bɔːldwɪn] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;

If	it	were	so	,	Baldwin	would	be	satisfied	;
如果	它	是	所以	,	鲍德温	会	是	使满意	;

如果真是这样，鲍德温就会感到满意；

[ðə; ði] [stɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	sting	would	be	taken	out	of	this	calamity	for	him	,
这	蜇	会	是	已采取	出去	的	这	灾害	为了	他	,

对他来说，这场灾难带来的痛苦将会减轻一些。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] .

though	for	her	it	never	could	be	.
尽管	为了	她	它	绝不	可以	是	.

但对她来说，这永远不可能实现。

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

James	Dugdale	was	right	in	the	estimate	he	had	formed	of	her
詹姆斯	杜格代尔	曾是	正确的	在	这	估计	他	有	形成	的	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

詹姆斯·杜格代尔对她感情的判断是正确的。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['eni] ['hjuːmən] [ken] .

little	as	she	supposed	that	they	were	within	any	human	ken	.
小的	作为	她	据称	那	他们	是	之内	任何	人类	肯	.

她认为他们微不足道，完全超出了人类的认知范围。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrtruːd] ['wʌndərfəli] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪlə'dʒɪtəmət]

She	did	love	little	Gertrude	wonderfully	;	and	to	know	her	to	be	illegitimate
她	做过	爱	小的	格特鲁德	太棒了	;	和	到	知道	她	到	是	私生子

,

,

,

她确实非常疼爱小格特鲁德；而得知她是私生女，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [oʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ]

to	know	that	she	must	owe	her	name	and	place	in	the	world	to	a
到	知道	那	她	必须	欠	她	姓名	和	地方	在	这	世界	到	一个

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

她明白，她的名字和她在世界上的地位都归功于一种隐瞒。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['priːtens] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ,

a	false	pretence	,	was	a	wound	in	the	mother's	heart	never	to	be	healed	,
一个	错误的	虚伪	,	曾是	一个	伤口	在	这	母亲的	心	绝不	到	是	已治愈	,

虚假的伪装，在母亲心中留下了永远无法愈合的伤口。

[ænd; ənd] [huːz] ['eɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ə'leɪ] .

and	whose	aching	was	never	to	be	allayed	.
和	谁	疼痛	曾是	绝不	到	是	缓解	.

而他的痛苦却始终无法缓解。

[soʊ][ðə; ði]['aʊərz] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['werɪŋ] ;

So	the	hours	wore	away	,	and	with	their	wearing	;
所以	这	小时	穿着	离开	,	和	和	他们的	穿着	;

时间就这样一天天过去，渐渐地；

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

there	came	to	Margaret	an	increased	sense	of	unreality	.
那里	来了	到	玛格丽特	一个	增加	感觉	的	不真实	.

玛格丽特越来越感到不真实。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɑːdn] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [wʌz; wəz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [bɪ'niːθ]

The	ground	she	had	trodden	so	securely	was	mined	and	shaken	beneath
这	地面	她	有	践踏	所以	安全地	曾是	矿井	和	摇晃	下面

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她曾经稳稳踏在脚下的土地，如今却布满了地雷，摇晃不定。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pæst]

and	with	the	stability	all	the	sweetness	of	her	life	had	also	passed
和	和	这	稳定	全部	这	甜味	的	她	生活	有	还	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

随着生活的稳定，她生命中所有的甜蜜也随之消失了。

[ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kiːn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

In	her	thoughts	she	tried	to	avoid	the	keen	remembrance	of	that	beautiful	,
在	她	想法	她	尝试	到	避免	这	敏锐的	纪念	的	那	美丽的	,

她努力在思绪中回避对那美好事物的强烈回忆，

[pjʊr] ['sʌmərtaɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

pure	summertime	of	love	and	joy	,	over	which	this	shadow	had	fallen	,
纯的	夏令	的	爱	和	喜悦	,	超过	哪个	这	阴影	有	倒下	,

纯粹的夏日，充满爱与欢乐，却被这片阴影笼罩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [tuː] ['nuːli] [kʌm] .

but	she	could	not	keep	away	from	it	;	its	twilight	had	too	newly	come	.
但	她	可以	不是	保持	离开	从	它	;	它是	暮	有	也	新	来	.

但她无法远离它；它的黄昏刚刚降临。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

With	keen	intolerable	swiftness	and	clearness	a	thousand	memories	of	her
和	敏锐的	无法容忍	速度	和	清晰度	一个	千	回忆	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

带着难以忍受的迅疾和清晰，她美丽的千百个记忆涌上心头，

['steɪtli] [hoʊm] [keɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] , [laɪk] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

stately	home	came	to	haunt	her	,	like	forms	of	the	dead	,
庄严	家	来了	到	出没	她	,	喜欢	表格	的	这	死的	,

那座庄严的宅邸如同亡灵的幻影般萦绕在她心头，挥之不去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	it	was	all	in	vain	that	she	strove	to	believe	,
和	它	曾是	全部	在	徒劳	那	她	努力	到	相信	,

她努力想要相信的一切都是徒劳的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ,

with	the	friends	who	had	endeavoured	to	cheer	and	console	her	,
和	这	朋友们	WHO	有	努力	到	欢呼	和	安慰	她	,

与那些努力鼓励和安慰她的朋友们一起，

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [ðæt] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kʊd; kəd]

that	the	black	shadow	which	had	fallen	between	that	home	and	her	could
那	这	黑色的	阴影	哪个	有	倒下	之间	那	家	和	她	可以

['evər][biː; bi] ['lɪftɪd] [mɔːr] .

ever	be	lifted	more	.
曾经	是	抬起	更多的	.

遮蔽在她和家之间的那道黑色阴影，或许还能彻底消散。

[wen] [ðə; ði] ['wɪntri] [dɑːn] [hæd; həd] ['fʊli] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

When	the	wintry	dawn	had	fully	come	,	she	lay	down	on	her	bed	,
什么时候	这	冬季	黎明	有	完全	来	,	她	躺	向下	在	她	床	,

当冬日的黎明完全到来时，她躺在了床上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [slept] .

with	her	child	in	her	arms	,	and	slept	.
和	她	孩子	在	她	武器	,	和	睡着了	.

她抱着孩子睡着了。

[wʌn] ['taɪni] ['ɪnfənt] [hænd][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

One	tiny	infant	hand	was	doubled	up	against	the	mother's	neck	and	her
一	微小的	婴儿	手	曾是	双倍	向上	反对	这	母亲的	脖子	和	她

[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːk] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] [her] .

tear	-	stained	cheek	rested	on	the	soft	brown	curls	of	the	baby's	hair	.
撕	-	染色	脸颊	休息	在	这	柔软的	棕色的	卷发	的	这	婴儿的	头发	.

一只小小的婴儿手紧紧地贴在母亲的脖子上，母亲泪痕斑斑的脸颊贴在婴儿柔软的棕色卷发上。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['slʌmbər] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

Margaret's	slumber	did	not	last	long	.
玛格丽特的	睡眠	做过	不是	最后的	长的	.

玛格丽特的睡眠并没有持续多久。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['bɔːldwɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

She	awoke	long	before	the	time	at	which	she	had	told	Baldwin	she	would	be
她	醒来	长的	前	这	时间	在	哪个	她	有	讲述	鲍德温	她	会	是

['redi] .

ready	.
准备好	.

她醒得比她告诉鲍德温的时间早得多。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['gliːmɪŋ] [laɪt] ,

When	she	drew	back	the	curtains	and	let	in	the	cold	gleaming	light	,
什么时候	她	画	后退	这	窗帘	和	让	在	这	寒冷的	闪闪发光	光	,

当她拉开窗帘，让冰冷的阳光照进来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][stɜːr][ɔːr] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

there	was	as	yet	but	little	stir	or	noise	in	the	street	,
那里	曾是	作为	然而	但	小的	搅拌	或者	噪音	在	这	街道	,

街上目前还没什么动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['sloʊli] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [fʊl] -

and	the	shops	opposite	the	hotel	were	but	slowly	struggling	into	their	full	-
和	这	商店	对面的	这	酒店	是	但	缓慢地	挣扎	进入	他们的	满的	-

[drest] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .

dressed	and	business	-	like	appearance	.
穿着	和	商业	-	喜欢	外貌	.

酒店对面的商店也正慢慢地恢复到正式的营业状态。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

She	turned	from	the	window	,	and	looked	at	her	face	in	the	glass	.
她	转向	从	这	窗户	,	和	看起来	在	她	脸	在	这	玻璃	.

她转过身，从窗边看着玻璃里的自己。

[wʌz; wəz] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] ['jestərdeɪ]

Was	that	face	the	same	that	had	looked	out	at	her	only	this	time	yesterday
曾是	那	脸	这	相同的	那	有	看起来	出去	在	她	仅有的	这	时间	昨天

?

?
?

那张脸，就是昨天这个时候注视着她的那张脸吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] ['gæstli] , [soʊ][wɔːrn] , [soʊ][oʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [naʊ] .

She	could	hardly	believe	it	was	,	so	ghastly	,	so	worn	,	so	old	it	showed	now	.
她	可以	几乎	相信	它	曾是	,	所以	阴森	,	所以	磨损	,	所以	老的	它	显示	现在	.

她简直不敢相信它竟然如此破旧不堪，如此破败，如此陈旧，现在看来真是如此。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

She	turned	away	abruptly	,	and	took	off	her	dress	,	which	she	replaced	by	a
她	转向	离开	突然	,	和	采取	离开	她	裙子	,	哪个	她	替换	经过	一个

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

她突然转身，脱下连衣裙，换上一件睡袍。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	shook	down	her	rich	hair	about	her	neck	and	shoulders	.
和	摇晃	向下	她	富有的	头发	关于	她	脖子	和	肩膀	.

她甩了甩浓密的秀发，让它们披散在脖颈和肩膀上。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

Presently	the	child	awoke	and	cried	,	and	Margaret	carried	her	to	her
目前	这	孩子	醒来	和	哭	,	和	玛格丽特	携带	她	到	她

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

这时孩子醒了，哭了起来，玛格丽特把她抱到保姆那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

She	did	not	kiss	the	child	,	or	look	at	her	,
她	做过	不是	吻	这	孩子	,	或者	看	在	她	,

她没有亲吻孩子，也没有看她一眼。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] ,

after	she	had	placed	her	in	the	woman's	arms	,	but	went	away	at	once	,
后	她	有	放置	她	在	这	女性的	武器	,	但	去	离开	在	一次	,

她把孩子放在那女人怀里后，立刻就离开了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] [set] .

with	her	teeth	set	.
和	她	牙齿	放	.

她摆好姿势，露出了牙齿。

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] , [haʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [haʊ] ['ʃeɪmfl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

How	horrible	,	how	unnatural	,	how	shameful	it	seemed	to	Margaret	,
如何	可怕	,	如何	不自然	,	如何	可耻	它	似乎	到	玛格丽特	,

在玛格丽特看来，这多么可怕，多么不自然，多么可耻！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['gɑːrmənts][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [trʌŋks] [sə'plaɪd] ,

as	she	dressed	herself	in	the	plainest	garments	her	travelling	trunks	supplied	,
作为	她	穿着	她自己	在	这	最朴素的	服装	她	旅行	树干	供应	,

她穿上旅行箱里最朴素的衣服，

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	this	should	be	her	wedding	-	day	,	and	she	was	dressing	for	her
那	这	应该	是	她	婚礼	-	天	,	和	她	曾是	敷料	为了	她

['mærɪdʒ] !

marriage	!
婚姻	!

这本该是她的婚礼日，她正在盛装打扮！

[ɔːl] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd]

All	the	painful	feelings	which	she	had	experienced	were	concentrated	and
全部	这	痛苦	情怀	哪个	她	有	经验丰富的	是	集中	和

[ɪk'sprest] [ɪn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ,

expressed	in	those	terrible	,
表达	在	那些	糟糕的	,

她所经历的所有痛苦感受都集中在那些可怕的……中并表达了出来。

['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːrdz] .

almost	incredible	words	.
几乎	极好的	字	.

简直难以置信的话语。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [ʌn'eɪdɪd] [tæsk] ['stedəli] , ['oʊnli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

She	went	through	her	unaided	task	steadily	,	only	avoiding	seeing	her	face	in	the
她	去	通过	她	未受帮助	任务	稳步	,	仅有的	避免	看到	她	脸	在	这

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

她稳步完成了自己的任务，只是避免在玻璃杯中看到自己的脸；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌn] , [wen] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd]

and	when	it	was	quite	done	,	when	her	shawl	,	and	bonnet	,	and
和	什么时候	它	曾是	相当	完毕	,	什么时候	她	披肩	,	和	引擎盖	,	和

[glʌvz] [wɜːr; wər][ɑːn] ,

gloves	were	on	,
手套	是	在	,

当一切都准备就绪，披上披肩，戴上帽子，戴上手套后，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	knelt	down	by	her	bed	,	with	her	face	upon	the	coverlet	,	and	her
她	跪下	向下	经过	她	床	,	和	她	脸	之上	这	床单	,	和	她

[klɑːspt] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

clasped	hands	outstretched	,
紧握	双手	伸展	,

她跪在床边，脸埋在被子里，双手交握，伸向床边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	there	she	prayed	and	waited	.
和	那里	她	祈祷	和	等待	.

于是她在那里祈祷和等待。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] .

At	nine	o'clock	James	Dugdale	knocked	at	the	door	of	Margaret's	room	.
在	九	点钟	詹姆斯	杜格代尔	敲门	在	这	门	的	玛格丽特的	房间	.

九点钟，詹姆斯·杜格代尔敲响了玛格丽特的房门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] ['saɪləntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

She	opened	the	door	at	his	summons	,	and	silently	gave	him	her	hand	.
她	打开	这	门	在	他的	传票	,	和	默默	给予	他	她	手	.

她应他的召唤打开了门，默默地向他伸出了手。

" ['bɔːldwɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Baldwin	is	in	the	sitting	-	room	,	"	he	said	.
"	鲍德温	是	在	这	坐着	-	房间	,	"	他	说	.

“鲍德温在客厅里，”他说。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] .

"	I	see	you	are	quite	ready	.
"	我	看	你	是	相当	准备好	.

“看来你已经准备得很充分了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋ] ? "

Are	you	feeling	strong	?	"
是	你	感觉	强的	?	"

你感觉身体强壮吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	perfectly	well	,	"	she	replied	.
"	我	是	完美	出色地	,	"	她	回复	.

“我很好,”她回答说。

[ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ɑːn][ðə; ði]

They	went	downstairs	,	and	into	the	room	which	the	party	had	occupied	on	the
他们	去	楼下	,	和	进入	这	房间	哪个	这	派对	有	占领	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

preceding	evening	.
前	晚上	.

他们下楼，走进前一天晚上聚会的房间。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wɜːr; wər][ɪn] ['æktɪv] ['prɑːgres] ,

Preparations	for	breakfast	were	in	active	progress	,
准备工作	为了	早餐	是	在	积极的	进步	,

早餐的准备工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ænd; ənd] [tuː] ['weɪtəz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]

and	two	waiters	were	conducting	them	with	as	much	fuss	and	display
和	二	服务员	是	进行	他们	和	作为	很多	大惊小怪	和	展示

[ʌv; əv][ə'lækrəti][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

of	alacrity	as	possible	.
的	敏捷	作为	可能的	.

两名服务员尽可能地忙碌而迅速地进行着这些操作。

[heɪz] ['merɪdɪθ] ['griːtɪd] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] .

Hayes	Meredith	greeted	Margaret	with	a	cheerful	aspect	.
海耶斯	梅雷迪思	问候	玛格丽特	和	一个	快乐	方面	.

海耶斯·梅雷迪思面带笑容地迎接了玛格丽特。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ['mɪrli] [set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Mr	.	Baldwin	merely	set	a	chair	for	her	.
先生	.	鲍德温	仅仅	放	一个	椅子	为了	她	.

鲍德温先生只是为她摆了一把椅子。

[ðer; ðər] " [gʊd] - ['mɔːroʊ] " [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðɪs] [kɔːzd]

Their	"	good	-	morrow	"	was	but	a	look	,	and	what	a	pang	this	caused
他们的	"	好的	-	明天	"	曾是	但	一个	看	,	和	什么	一个	疼痛	这	导致

['mɑːrgrət] !

Margaret	!
玛格丽特	!

他们的“早安”只是一个眼神，这让玛格丽特感到多么痛苦啊!

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [tɪl] [ðen] .

The	servants	were	not	to	know	they	had	not	met	till	then	.
这	仆人	是	不是	到	知道	他们	有	不是	遇见	直到	然后	.

仆人们并不知道他们此前从未见过面。

[tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] , ['bɪznəs] - [laɪk] [maɪnd][ʌv; əv] [heɪz] ['merɪdɪθ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['mætər] [ɑːn]

To	the	practical	,	business	-	like	mind	of	Hayes	Meredith	the	painful	matter	on
到	这	实际的	,	商业	-	喜欢	头脑	的	海耶斯	梅雷迪思	这	痛苦	事情	在

[hænd][hæd; həd][nɑːt] ,

hand	had	not	,
手	有	不是	,

对于务实、精于算计的海耶斯·梅雷迪思来说，眼前的棘手问题并不算什么。

[ɪn'di:d] , ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd] [əd'vænst] [soʊ][fɑ:r] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['hæpi]
indeed , ceased to be painful , but had advanced so far towards a happy
的确 , 停止 到 是 痛苦 , 但 有 先进的 所以 远的 向 一个 快乐的
[ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
termination ,
终止 ,

事实上，痛苦已经停止，而且已经朝着圆满结局迈出了重要一步。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ɪts] [ɪm'bærəsmənt] ['pɑ:zətɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['hju:mən][ˌprɑ:bə'bɪləti][ɪts]['deɪndʒər]
which should end its embarrassment positively , and in all human probability its danger
哪个 应该 结尾 它是 尴尬 积极地 , 和 在 全部 人类 可能性 它是 危险
,
,
,

这应该能积极地结束它的尴尬局面，并且极有可能消除它的危险。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] [ɔ:r] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
that he felt able to be cheerful without much effort or affectation ,
那 他 毛毡 有能力的 到 是 快乐 没有 很多 努力 或者 做作 ,

他觉得自己无需费力或矫揉造作就能保持快乐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,
and took upon himself the task of keeping up appearances ,
和 采取 之上 他自己 这 任务 的 保持 向上 外貌 ,

他承担起了维持体面的责任，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [les] ['i:kwəl] .
to which his companions were much less equal .
到 哪个 他的 同伴 是 很多 较少的 平等的 .

而他的同伴们则远不如他。

[hi:; hi] ['ri:əli] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [meɪd] [ðə; ði] ['pu:rɪst] ['pri:tens] [ʌv; əv]
He really ate his breakfast , while the other three made the poorest pretence of
他 真的 吃 他的 早餐 , 尽管 这 其他 三 制成 这 最贫困 虚伪 的
['du:ɪŋ] [soʊ] ,
doing so ,
正在做 所以 ,

他真的把早餐吃了，而其他三人只是拙劣地装作吃过。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['ʃɑ:pɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and he did the talking about an early shopping expedition which had been
和 他 做过 这 说 关于 一个 早期的 购物 远征 哪个 有 到过
[prə'poʊzd] ['oʊvər] [naɪt] .
proposed over night .
建议的 超过 夜晚 .

他谈到了前一天晚上临时提议的提前购物之旅。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][ɪn][ɪts][tɜ:rn] , [ænd; ənd]
At length this portion of the trial came to an end in its turn , and
在 长度 这 部分 的 这 审判 来了 到 一个 结尾 在 它是 转动 , 和
['mɑ:rgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

最终，审判的这一部分也结束了，玛格丽特

[ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['bɔ:ldwɪn] , [left][ðə; ði][hoʊ'tel]
accompanied by James , and followed by Meredith and Baldwin , left the hotel
伴随 经过 詹姆斯 , 和 随后 经过 梅雷迪思 和 鲍德温 , 左边 这 酒店
[ɑ:n] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .

在詹姆斯的陪同下，梅雷迪思和鲍德温随后跟上，他们步行离开了酒店。

[ðə; ði] [tuː] ['weitəz] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

The	two	waiters	witnessed	the	departure	of	the	party	.
这	二	服务员	目击者	这	离开	的	这	派对	.

两名服务员目睹了这群人离开。

" [ə; eɪ] ['preʃəs] [glʌm] [lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][wɑːtˌwʌt][ɪz] - - [ðə; ði] - , [eɪ] , ['wɪljəm] ?

"	A	precious	glum	lot	for	a	party	wot	is	wisitin	'	the	metrop'lis	,	eh	,	William	?
"	一个	宝贵的	沮丧	很多	为了	一个	派对	什么	是	-	-	这	-	,	嗯	,	威廉	?

“对于一个渴望进入大都市的派对来说，这真是一群忧郁的家伙，是吧，威廉？”

[sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

said	one	to	the	other	.
说	一	到	这	其他	.

其中一人对另一人说道。

" [eint] [ðeɪ] [dʒʌst] , ['dʒɪm] !

"	Ain't	they	just	,	Jim	!
"	不是	他们	只是	,	吉姆	!

“他们真是，吉姆！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [swelz] [ðoʊ] , [frʌm; frəm][wɑːtˌwʌt][aɪ] [hɪr] .

They	are	swells	though	,	from	wot	I	hear	.
他们	是	涌浪	尽管	,	从	什么	我	听到	.

据我所知，他们都是很棒的人。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌpɪkə'dɪli] ['merɪdɪθ] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] ,

"	When	they	reached	Piccadilly	Meredith	procured	a	hackney	-	coach	,
"	什么时候	他们	达到	皮卡迪利	梅雷迪思	采购	一个	哈克尼	-	教练	,

“当他们到达皮卡迪利大街时，梅雷迪思雇了一辆出租马车，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	the	silent	little	company	were	driven	to	the	City	.
和	这	沉默的	小的	公司	是	驱动	到	这	城市	.

于是，这群默默无闻的小家伙被驱赶到了城里。

['mɑːrgrət] [sæt] [bæk] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

Margaret	sat	back	,	leaning	her	head	in	the	corner	with	closed	eyes	.
玛格丽特	卫星	后退	,	倾斜	她	头	在	这	角落	和	关闭	眼睛	.

玛格丽特向后靠去，头靠在角落里，闭着眼睛。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['hɑːrdli] [spoʊk] .

The	three	men	hardly	spoke	.
这	三	男人	几乎	辐	.

这三个男人几乎没说话。

[ðə; ði] [wei] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] ,

The	way	seemed	very	long	,	and	yet	when	the	coach	stopped	,
这	方式	似乎	非常	长的	,	和	然而	什么时候	这	教练	停止	,

路似乎很长，然而当马车停下来时，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['mɛrədɪθs] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] , ['nærəʊ] , ['dɜːrti]

in	obedience	to	Meredith's	directions	to	the	driver	,	in	a	crooked	,	narrow	,	dirty
在	服从	到	梅雷迪斯的	方向	到	这	司机	,	在	一个	歪	,	狭窄的	,	肮脏的

['lɪt(ə)l] [striːt] ,

little	street	,
小的	街道	,

遵照梅雷迪斯对司机的指示，驶入一条弯曲、狭窄、肮脏的小街，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , ['mɑːrgrət] ['stɑːrtɪd] ,
which **she** **had** **a** **confused** **notion** **was** **near** **the** **great** **river** **,** **Margaret** **started** **,**
哪个 她 有 一个 使困惑 概念 曾是 靠近 这 伟大的 河 , 玛格丽特 开始 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and **her** **heart** **,**
和 她 心 ,

她隐约觉得那地方靠近大河，玛格丽特猛地一惊，心跳加速。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli] .
which **had** **lain** **like** **a** **lump** **of** **lead** **in** **her** **breast** **,** **began** **to** **beat** **violently** **.**
哪个 有 莱恩 喜欢 一个 块 的 带领 在 她 胸部 , 开始 到 打 暴力 .

一直像铅块一样压在她胸口的那颗心脏，开始剧烈跳动起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrtʃuəs] [weɪ] , [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]
A **few** **minutes** **'** **walking** **,** **but** **by** **a** **tortuous** **way** **,** **brought** **them** **to** **a**
一个 很少 分钟 - 步行 , 但 经过 一个 曲折 方式 , 带来 他们 到 一个
['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
shabby **little** **old** **church** **,**
破旧 小的 老的 教会 ,

走了几分钟，但路途曲折，他们来到了一座破旧的小教堂。

[dæmp] , ['moʊldi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌdɪs'juːzd]['æspekt] ,
damp **,** **mouldy** **,** **and** **of** **disused** **aspect** **,**
潮湿 , 发霉的 , 和 的 废弃的 方面 ,

潮湿、发霉、破败不堪

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [huːz] [ə'pɪrəns] [mætʃt] ['ædmərəbli]
and **into** **the** **presence** **of** **a** **clergyman** **whose** **appearance** **matched** **admirably**
和 进入 这 在场 的 一个 牧师 谁 外貌 匹配 令人钦佩地
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
with **that** **of** **the** **building** **,**
和 那 的 这 建筑 ,

然后，他走进了一位牧师的面前，这位牧师的外表与这座建筑的风格完美契合。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ʃæbi] , ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][oʊld] ,
for **he** **,** **too** **,** **was** **shabby** **,** **little** **,** **and** **old** **,**
为了 他 , 也 , 曾是 破旧 , 小的 , 和 老的 ,

因为他自己也衣衫褴褛、身材矮小、年纪老迈。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['moʊldər] [baɪ][taɪm][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
and **looked** **as** **if** **he** **were** **mouldered** **by** **time** **and** **seclusion** **.**
和 看起来 作为 如果 他 是 腐朽的 经过 时间 和 隔离 .

他看上去像是被时间和孤独侵蚀得面目全非。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [klɜːrk] , [huː] [ə'pærəntli] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['klɜːrkli] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
An **ancient** **clerk** **,** **who** **apparently** **combined** **the** **clerkly** **office** **with** **those** **of** **the**
一个 古老的 职员 , WHO 显然 合并 这 文员 办公室 和 那些 的 这
[pjuː] - ['oʊpənər][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ,
pew **-** **opener** **and** **the** **verger** **,**
座位 - 开球 和 这 教堂管理员 ,

一位古代职员，显然兼任了职员、教堂开座员和教堂管理员的职务，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] .
was **the** **only** **other** **person** **present** **.**
曾是 这 仅有的 其他 人 展示 .

当时在场的唯一其他人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [streɪ] [bɔɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,
Not **even** **a** **stray** **boy** **,** **not** **even** **a** **servant** **-** **girl** **out** **on** **an** **errand** **,**
不是 甚至 一个 流浪 男生 , 不是 甚至 一个 仆人 - 女孩 出去 在 一个 差事 ,

哪怕是个流浪男孩，哪怕是个外出办事的女佣，

[ɔːr][ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] ['erɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][dæmp] , [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] ,

or	a	nursemaid	airing	her	charges	in	the	damp	,	had	been	tempted	,
或者	一个	保姆	播出	她	收费	在	这	潮湿	,	有	到过	受诱惑	,

或者，一个保姆在潮湿的环境中晾晒她照看的孩子，也曾受到诱惑。

[baɪ][ðə; ði] [rer] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] , [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

by	the	rare	spectacle	of	an	open	church	-	door	,	to	enter	the	building	.
经过	这	稀有的	奇观	的	一个	打开	教会	-	门	,	到	进入	这	建筑	.

透过教堂敞开的大门这一罕见景象，人们得以进入教堂。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][oʊld]['klɜːrdʒɪmən] , [ə; eɪ]['peɪpər]

A	little	whispered	conversation	with	the	shabby	little	old	clergyman	,	a	paper
一个	小的	低声说道	对话	和	这	破旧	小的	老的	牧师	,	一个	纸

[ʃoʊn] [baɪ] ['merɪdɪθ] ,

shown	by	Meredith	,
所示	经过	梅雷迪思	,

与那位衣衫褴褛的老牧师低声交谈了几句，梅雷迪思拿出了一份文件。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] - [laɪk] ['bekəniŋ] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði]

and	a	ghost	-	like	beckoning	by	the	clerk	,	with	intent	to	marshal	the
和	一个	鬼	-	喜欢	招手	经过	这	职员	,	和	意图	到	元帅	这

['wedɪŋ] - ['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

wedding	-	party	to	their	places	,
婚礼	-	派对	到	他们的	地方	,

店员像幽灵般招手，意图引导婚礼队伍各就各位。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

and	all	was	ready	.
和	全部	曾是	准备好	.

一切准备就绪。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz]

The	words	of	the	solemn	marriage	service	,	which	it	was	so	dreadful	to	those
这	字	的	这	庄严	婚姻	服务	,	哪个	它	曾是	所以	可怕	到	那些

[tuː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

two	to	repeat	,
二	到	重复	,

那庄严的婚礼誓词，对那两个人来说，重温这些誓词是如此可怕。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][wʌns][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɔɪfl] ['hɑːrts] , [wɜːr; wər] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd]

which	they	had	spoken	once	with	such	joyful	hearts	,	were	said	for	the	second
哪个	他们	有	说	一次	和	这样的	快乐	心	,	是	说	为了	这	第二

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们曾满怀喜悦地谈论过这些话，如今又再次提起。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	nothing	but	the	signing	of	the	register	remained	to	be	done	.
和	没有什么	但	这	签名	的	这	登记	剩余	到	是	完毕	.

只剩下签署登记册这一项工作要做。

[æz; əz]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][oʊld]['klɜːrdʒɪmən]['ɪntuː][ðə; ði]

As	Mr	.	Baldwin	with	his	wife	followed	the	shabby	little	old	clergyman	into	the
作为	先生	.	鲍德温	和	他的	妻子	随后	这	破旧	小的	老的	牧师	进入	这

['vestri] ,

vestry	,
教区委员会	,

鲍德温先生和他的妻子跟着那位衣衫褴褛的小老牧师走进了圣器室。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,
he **whispered** **to** **Margaret** **,**
他 低声说道 到 玛格丽特 ,

他低声对玛格丽特说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , ['dɪrɪst] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][pɑːrt][ˌjuː 'es] [mɔːr] [bʌt; bət]
" **It** **is** **all** **over** **now** **,** **dearest** **;** **nothing** **can** **ever** **trouble** **or** **part** **us** **more** **but**
" 它 是 全部 超过 现在 , 亲爱的 ; 没有什么 能 曾经 麻烦 或者 部分 我们 更多的 但
[deθ] .
death **.**
死亡 .

“亲爱的，一切都结束了；除了死亡，没有什么能比这更让我们痛苦或分离了。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][ɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,
" **She** **pressed** **the** **arm** **on** **which** **she** **was** **leaning** **very** **close** **to** **her** **breast** **,**
" 她 按下 这 手臂 在 哪个 她 曾是 倾斜 非常 关闭 到 她 胸部 ,

她将倚靠的那只手臂紧紧地贴在胸前，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
but **she** **answered** **him** **never** **a** **word** **.**
但 她 回答 他 绝不 一个 单词 .

但她始终一言不发。

" [saɪn][jʊr; jər] [neɪm] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,
" **Sign** **your** **name** **here** **,** **if** **you** **please** **,** **madam** **,** **"** **said** **the** **clerk** **,**
" 符号 你的 姓名 这里 , 如果 你 请 , 女士 , " 说 这 职员 ,

“夫人，请在这里签名。”办事员说道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['wɪðərd] [oʊld]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bʊk] [wɪtʃ] [held][ɪn]
putting **a** **dirty** **withered** **old** **finger** **on** **the** **blank** **space** **in** **the** **large** **book** **which** **held** **in**
推杆 一个 肮脏的 干枯 老的 手指 在 这 空白的 空间 在 这 大的 书 哪个 握住 在
[sʌtʃ] [traɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][soʊ] ['meni] [fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] .
such **trite** **record** **so** **many** **first** **chapters** **of** **human** **histories** **.**
这样的 老套 记录 所以 许多 第一的 章节 的 人类 历史 .

将一只肮脏干瘪的老手指放在那本厚厚的书的空白处，这本书平淡无奇地记录了人类历史的许多开篇之作。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [saɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ]
Mr **.** **Baldwin** **had** **already** **signed** **,** **and** **was** **looking** **at** **his** **wife** **with**
先生 . 鲍德温 有 已经 签名 , 和 曾是 寻找 在 他的 妻子 和
['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .
eager **attention** **.**
渴望的 注意力 .

鲍德温先生已经签好了字，正满怀热情地看着他的妻子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv]['ægəni] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] " ['mɑːrgrət]
He **saw** **the** **spasm** **of** **agony** **which** **crossed** **her** **face** **as** **she** **wrote** **"** **Margaret**
他 锯 这 痉挛 的 痛苦 哪个 交叉 她 脸 作为 她 写道 " 玛格丽特
['hʌŋgɘfɘd] .
Hungerford **.**
亨格福德 .

他看到她写下“玛格丽特·亨格福德”时，脸上闪过一丝痛苦的痉挛。

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" **James** **Dugdale** **saw** **it** **too** **.**
" 詹姆斯 杜格代尔 锯 它 也 .

詹姆斯·杜格代尔也看到了。

[wen] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['dʌgˌdeɪl] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði]['redʒɪstər] ,
When **Meredith** **and** **Dugdale** **in** **their** **turn** **had** **signed** **the** **register** **,**
什么时候 梅雷迪思 和 杜格代尔 在 他们的 转动 有 签名 这 登记 ,

当梅雷迪思和杜格代尔依次在登记簿上签名后，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]

and	Mr	.	Baldwin	had	astonished	the	clergyman	,	to	a	degree
和	先生	.	鲍德温	有	惊讶	这	牧师	,	到	一个	程度

[ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd] ['moʊldi] [ɪg'zɪstəns] ,

unprecedented	in	his	mild	and	mouldy	existence	,
空前的	在	他的	温和的	和	发霉的	存在	,

鲍德温先生的所作所为令这位牧师大吃一惊，这种震惊程度在他温和而陈旧的生活中是前所未有的。

[baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɔːl]

by	the	magnificence	of	the	sum	with	which	he	rewarded	his	services	,	all
经过	这	壮丽	的	这	和	和	哪个	他	奖励	他的	服务	,	全部

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

他以一笔巨额赏金犒赏自己的功劳，一切就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	wedding	-	party	left	the	church	.
和	这	婚礼	-	派对	左边	这	教会	.

婚礼队伍离开了教堂。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ]

Mr	.	Baldwin	and	Margaret	got	into	the	coach	,	and	were	driven	to	a
先生	.	鲍德温	和	玛格丽特	得到	进入	这	教练	,	和	是	驱动	到	一个

[ʃɑːp] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

shop	in	Piccadilly	.
店铺	在	皮卡迪利	.

鲍德温先生和玛格丽特上了马车，被送到了皮卡迪利大街的一家商店。

[ðer; ðər][ðə; ði]['draɪvər] ,

There	the	driver	,
那里	这	司机	,

司机在那里，

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ]['braɪdl] [per] ['biːɪŋ] " [drɑːpt] " [æt; ət]

who	was	rather	surprised	at	the	novelty	of	a	bridal	pair	being	"	dropped	"	at
WHO	曾是	相当	惊讶	在	这	新奇	的	一个	新娘	一对	存在	"	掉落	"	在

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [hoʊm] [ɪn]['ɔːrθədɑːks] [staɪl] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

a	shop	instead	of	being	taken	home	in	orthodox	style	to	breakfast	,
一个	店铺	反而	的	存在	已采取	家	在	正统	风格	到	早餐	,

他对于新婚夫妇被“送到”商店而不是像传统那样被带回家吃早餐这种新奇的做法感到相当惊讶。

[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

was	dismissed	.
曾是	解雇	.

被解雇了。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Baldwin	returned	to	the	hotel	,	as	they	had	left	it	,
先生	.	和	太太	.	鲍德温	返回	到	这	酒店	,	作为	他们	有	左边	它	,

[ɑːn] [fʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

鲍德温夫妇像离开时一样，步行返回了酒店。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] - - [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] ?

"	Let	me	see	-	-	what's	the	name	of	the	church	and	the	parson	?
"	让	我	看	-	-	是什么	这	姓名	的	这	教会	和	这	牧师	?

“让我想想——教堂叫什么名字？牧师叫什么名字？”

" [sed] [heɪz] ['merɪdɪθ] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] ,
" said Hayes Meredith to James Dugdale ,
" 说 海耶斯 梅雷迪思 到 詹姆斯 杜格代尔 ,

海耶斯·梅雷迪思对詹姆斯·杜格代尔说：“

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['bɔːldwɪn][ænd; ənd] ['mɑːrgrət]
as they stood in the street when the coach had taken Baldwin and Margaret
作为 他们 站立 在 这 街道 什么时候 这 教练 有 已采取 鲍德温 和 玛格丽特
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当马车把鲍德温和玛格丽特带走时，他们站在街上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and the church - door was shut upon them .
和 这 教会 - 门 曾是 关闭 之上 他们 .

教堂大门在他们面前紧闭。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [red] [mə'rɑːkoʊ] - ['leðər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He had an old - fashioned red morocco - leather pocket - book , with a
他 有 一个 老的 - 造型 红色的 摩洛哥 - 皮革 口袋 - 书 , 和 一个
['kɑːmplɪkeɪtɪd] [klæsp] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [bræs] ['waɪər] ,
complicated clasp , composed of brass wire ,
复杂的 搭扣 , 由 的 黄铜 金属丝 ,

他有一个老式的红色摩洛哥皮钱包，上面有一个由黄铜丝制成的复杂搭扣。

['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] ['noʊtɪd] [daʊn] ['dʒeɪmzɪz][rɪ'plaɪ] , ['hedɪŋ] [ðə; ði]
open in his hand , and he carefully noted down James's reply , heading the
打开 在 他的 手 , 和 他 小心 著名的 向下 詹姆斯的 回复 , 标题 这
[ˌmemə'rændəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] ,
memorandum with the initials ,
备忘录 和 这 首字母 ,

他打开手中的备忘录，仔细记下了詹姆斯的回复，并在备忘录的开头写上了詹姆斯的姓名首字母。

[ef] . [em] . [biː] .
F . M . B .
F . M . B .

FMB

[em] . [eɪtʃ] .
M . H .
M . H .

MH

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [daʊn] [fɔːr; fər] ?
" What do you write that down for ?
" 什么 做 你 写 那 向下 为了 ?

你把它写下来做什么?

" [dʒeɪmz] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" James asked him .
" 詹姆斯 问 他 .

詹姆斯问他。

" ['pɑːrtli][frʌm; frəm]['hæbɪt] , [oʊld] ['feloʊ] ,
" Partly from habit , old fellow ,
" 部分 从 习惯 , 老的 同伴 ,

“部分原因是习惯使然，老伙计，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] ,
and partly because I never was concerned in so strange an affair before ,
和 部分 因为 我 绝不 曾是 担心的 在 所以 奇怪的 一个 事务 前 ,

部分原因是，我以前从未卷入过如此离奇的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [riˈmaindɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	have	a	fancy	for	reminding	myself	of	it	.
和	我	有	一个	想要	为了	提醒	我	的	它	.

我总喜欢提醒自己这一点。

" [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]

"	He	had	put	up	the	pocket	-	book	as	he	spoke	,	and	they	were	walking
"	他	有	放	向上	这	口袋	-	书	作为	他	辐	,	和	他们	是	步行

['sloʊli] [əˈweɪ] .

slowly	away	.
缓慢地	离开	.

“他一边说话一边收起了钱包，他们慢慢地走开了。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [wel] , " [sed] ['merɪdɪθ] , " [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd]

"	I	remember	well	,	"	said	Meredith	,	"	when	I	said	good	-	bye	to	her	on	board
"	我	记住	出色地	,	"	说	梅雷迪思	,	"	什么时候	我	说	好的	-	再见	到	她	在	木板

[ðə; ði] ['buːməræŋ] ,

the	Boomerang	,
这	回旋镖	,

“我清楚地记得，”梅雷迪思说，“当时我在‘回旋镖号’上和她道别。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] [əˈweitid] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

I	wondered	what	sort	of	fate	awaited	her	in	England	.
我	想知道	什么	种类	的	命运	等待中	她	在	英格兰	.

我不知道她在英国会面临怎样的命运。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['enviəb(ə)l][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

It	is	a	very	enviable	one	on	the	whole	,	in	spite	of	this	little	cloud	,
它	是	一个	非常	令人羡慕	一	在	这	所有的	,	在	尽管如此	的	这	小的	云	,

尽管有这点小瑕疵，但总体而言，它非常令人羡慕。

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz] [kwaɪt] [bloʊn] ['oʊvər] .

which	I	look	upon	as	quite	blown	over	.
哪个	我	看	之上	作为	相当	吹	超过	.

我认为这件事已经彻底过去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] [ɪf] [ðæt] [pʊr] [retʃ] [hæd; həd] [pʊld] [θruː] [ɪn]

It	might	have	been	an	ugly	business	if	that	poor	wretch	had	pulled	through	in
它	可能	有	到过	一个	丑陋的	商业	如果	那	贫穷的	可怜虫	有	拉	通过	在

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

如果那个可怜的人在医院里活下来了，那事情可能会变得很糟糕。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['kæpətəli] ['mænɪdʒd] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	a	comfort	that	it	has	all	been	so	capitally	managed	,	isn't	it	?	"
什么	一个	舒适	那	它	有	全部	到过	所以	资本	管理	,	不是	它	?	"

这一切管理得如此妥当，真是令人欣慰，不是吗?

" [jes] , " [sed] [dʒeɪmz] ['æbsəntli] ; " [haʊ] ['veri] , ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ! "

"	Yes	,	"	said	James	absently	;	"	how	very	,	very	miserable	she	looked	!	"
"	是的	,	"	说	詹姆斯	心不在焉地	;	"	如何	非常	,	非常	悲惨的	她	看起来	!	"

“是啊，”詹姆斯心不在焉地说，“她看起来真是太可怜了！”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] - - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] - - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['ɔːkwərd] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Never	mind	that	-	-	it	was	natural	-	-	it	was	all	so	awkward	you	know	.
"	绝不	头脑	那	-	-	它	曾是	自然的	-	-	它	曾是	全部	所以	尴尬的	你	知道	.

“别在意那些——那是很自然的——你知道，当时的一切都太尴尬了。”

[waɪ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Why	,	now	that	it	is	over	,	I	can	hardly	believe	it	.
为什么	,	现在	那	它	是	超过	,	我	能	几乎	相信	它	.

现在一切都结束了，我简直难以置信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

But	she	will	be	all	right	to	-	morrow	-	-	the	journey	had	something	to	do
但	她	将要	是	全部	正确的	到	-	明天	-	-	这	旅行	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʊks] ,

with	her	looks	,
和	她	看起来	,

但她明天就会没事的——这次旅行可能跟她的容貌有关。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] .

you	must	remember	.
你	必须	记住	.

你必须记住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

第5/8页

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	When	they	reached	the	hotel	they	found	Mr	.	Baldwin	alone	in	the	sitting	-	room	.
"	什么时候	他们	达到	这	酒店	他们	成立	先生	.	鲍德温	独自的	在	这	坐着	-	房间	.

“他们到达酒店时，发现鲍德温先生独自一人在客厅里。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .

Hayes	Meredith	had	recovered	his	spirits	much	more	than	any	of	the	party	.
海耶斯	梅雷迪思	有	恢复	他的	烈酒	很多	更多的	比	任何	的	这	派对	.

海耶斯·梅雷迪思的精神状态比党内任何人都恢复得更快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃæti] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	quite	chatty	,	and	inclined	to	enjoy	himself	,	now	that	it	was
他	曾是	相当	健谈	,	和	倾斜	到	享受	他自己	,	现在	那	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他很健谈，而且既然有机会，就想好好享受一番。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['lʌndən] .

in	the	delightful	novelty	of	London	.
在	这	愉快	新奇	的	伦敦	.

在令人愉悦的伦敦新奇氛围中。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['waɪzli] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

he	judged	wisely	that	the	less	difference	the	event	of	the	morning	should	be
他	评判	明智地	那	这	较少的	不同之处	这	事件	的	这	早晨	应该	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['betər] .

allowed	to	make	in	the	disposition	of	the	day	the	better	.
允许	到	制作	在	这	处置	的	这	天	这	更好的	.

他明智地判断，上午发生的事情对一天的安排影响越小越好。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['pleʒər] ,

Mr	.	Baldwin	was	ready	to	devote	himself	to	his	guest's	pleasure	,
先生	.	鲍德温	曾是	准备好	到	奉献	他自己	到	他的	客人的	乐趣	,

鲍德温先生准备全心全意地取悦他的客人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [aʊt] .

and	a	pleasant	programme	was	soon	made	out	.
和	一个	令人愉快的	程序	曾是	很快	制成	出去	.

很快，一个令人满意的节目安排就制定出来了。

[ɑːn] ['refrəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] ,

On	reference	being	made	to	Margaret	she	said	she	would	remain	at	home	all	day	,
在	参考	存在	制成	到	玛格丽特	她	说	她	会	保持	在	家	全部	天	,

当被问及玛格丽特时，她说她会整天待在家里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

with	the	child	.
和	这	孩子	.

和孩子一起。

[dʒeɪmz] , [tuː] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

James	,	too	,	pleaded	fatigue	,	and	did	not	leave	the	house	.
詹姆斯	,	也	,	恳求	疲劳	,	和	做过	不是	离开	这	房子	.

詹姆斯也以疲惫为由，没有离开家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] [θɔːt] , " [noʊ][wʌn] ,

And	when	the	other	two	were	gone	he	thought	,	"	No	one	,
和	什么时候	这	其他	二	是	已消失	他	想法	,	"	不	一	,

当另外两个人离开后，他心想："没有人，

[nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	even	he	knows	what	this	is	to	her	so	well	as	I	know	it	.
不是	甚至	他	知道	什么	这	是	到	她	所以	出色地	作为	我	知道	它	.

就连他也不像我一样清楚这对她意味着什么。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['ʃæˌdoʊz] .

SHADOWS	.
阴影	.

阴影。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['kwaɪət] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

On	the	third	day	after	the	quiet	marriage	ceremony	had	been	performed	in	the	City
在	这	第三	天	后	这	安静的	婚姻	仪式	有	到过	执行	在	这	城市

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

在城市教堂举行了低调的婚礼仪式后的第三天，

['mɑːrgrət] ['bɔːldwɪn] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər] - .

Margaret	Baldwin	,	her	husband	,	and	their	child	left	London	for	Chayleigh	.
玛格丽特	鲍德温	,	她	丈夫	,	和	他们的	孩子	左边	伦敦	为了	-	.

玛格丽特·鲍德温、她的丈夫和他们的孩子离开伦敦前往查利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	been	told	that	her	father	knew	nothing	of	the	revelation	which	it
她	有	到过	讲述	那	她	父亲	知道	没有什么	的	这	启示	哪个	它

[hæd; həd] [bɪn] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	been	Hayes	Meredith's	difficult	task	to	impart	to	her	,
有	到过	海耶斯	梅雷迪斯的	难的	任务	到	传授	到	她	,

她被告知，她的父亲对海耶斯·梅雷迪思费尽周折才将这个秘密告诉她的一事毫不知情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld]

and	she	felt	that	she	owed	much	to	the	wise	consideration	which	had	concealed
和	她	毛毡	那	她	欠款	很多	到	这	明智的	考虑	哪个	有	暗

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她觉得自己非常感激当初那位明智地将此事掩盖起来的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ʌn'nesəseri]

to	have	enlightened	her	father	would	only	have	been	to	inflict	unnecessary
到	有	开明	她	父亲	会	仅有的	有	到过	到	造成	不必要

[peɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

pain	upon	him	,
疼痛	之上	他	,

如果让她父亲明白真相，只会给他带来不必要的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] .

and	in	the	second	,	it	would	have	embarrassed	her	extremely	.
和	在	这	第二	,	它	会	有	尴尬的	她	极其	.

而第二种情况，会让她感到非常尴尬。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [su'priːm] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self]

To	keep	her	feelings	in	this	supreme	hour	of	her	fate	as	much	to	herself
到	保持	她	情怀	在	这	最高	小时	的	她	命运	作为	很多	到	她自己

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,

as	possible	was	her	great	desire	,
作为	可能的	曾是	她	伟大的	欲望	,

在她命运攸关的这一刻，她最大的愿望就是尽可能地将自己的感受隐藏起来。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	especially	as	regarded	her	father	.
和	尤其	作为	认为	她	父亲	.

尤其是对她的父亲而言。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ]

His	pride	and	delight	in	the	good	fortune	which	had	befallen	her	were	so
他的	自豪	和	喜	在	这	好的	财富	哪个	有	发生	她	是	所以

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

他为她所取得的好运感到无比自豪和欣喜。

[hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðæt]

his	absolute	oblivion	of	the	past	was	so	complete	and	so	satisfactory	,	that
他的	绝对	遗忘	的	这	过去的	曾是	所以	完全的	和	所以	令人满意的	,	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,

she	would	not	,
她	会	不是	,

他对过去的彻底遗忘如此彻底，如此令人满意，以至于她不会.....

[ɪf] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] ['betər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

if	even	it	could	have	made	things	better	rather	than	worse	for	her	,
如果	甚至	它	可以	有	制成	事物	更好的	相当	比	更糟	为了	她	,

即使这样做对她来说至少能让情况好转而不是恶化，

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][wʌn] ['fiːlɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɔːltərd] .

have	had	the	one	feeling	disturbed	,	or	the	other	altered	.
有	有	这	一	感觉	不安	,	或者	这	其他	已修改	.

其中一人感到不安，另一人则情绪发生变化。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbəndz] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	had	never	mentioned	her	first	husband's	name	to	her	,	and	she
他	有	绝不	提及	她	第一的	丈夫的	姓名	到	她	,	和	她

[wʊd] [nɑːt] ,

would	not	,
会	不是	,

他从未向她提起过她前夫的名字，她也绝不会提起。

[tuː; tə] [sper] [hɜːr'self] ['eni] ['sʌfərɪŋ] , [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ə'raɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

to	spare	herself	any	suffering	,	have	had	an	occasion	arise	in	which	it
到	空闲的	她自己	任何	痛苦	,	有	有	一个	场合	出现	在	哪个	它

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

must	needs	be	mentioned	.
必须	需求	是	提及	.

为了避免自己受到痛苦，我遇到了一个不得不提及此事的场合。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,

So	,	as	they	travelled	towards	her	old	home	,
所以	,	作为	他们	旅行	向	她	老的	家	,

于是，当他们前往她以前的家时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə]

there	was	nothing	in	the	prospect	of	her	meeting	with	her	father	to
那里	曾是	没有什么	在	这	前景	的	她	会议	和	她	父亲	到

[dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

disturb	her	,
打扰	她	,

与父亲见面这件事本身并没有让她感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm]

and	the	events	of	the	week	she	had	just	gone	through	,	began	to	seem
和	这	活动	的	这	星期	她	有	只是	已消失	通过	,	开始	到	似乎

[ɔːl'redi] ['dɪstənt] .

already	distant	.
已经	遥远	.

她刚刚经历的那一周发生的事情，似乎已经变得遥远了。

['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['bɔːldwɪn][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ðæt]

After	the	day	of	the	marriage	,	Baldwin	had	not	spoken	of	the	grief	that
后	这	天	的	这	婚姻	,	鲍德温	有	不是	说	的	这	悲伤	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .

had	befallen	them	.
有	发生	他们	.

婚礼当天之后，鲍德温再也没有提起过他们所遭受的悲痛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] , [mɔːr] ['tendərli] ,

If	it	had	been	possible	for	him	to	love	her	better	,	more	tenderly	,
如果	它	有	到过	可能的	为了	他	到	爱	她	更好的	,	更多的	温柔地	,

[mɔːr] [ɪn'taɪərli] ,

more	entirely	,
更多的	完全	,

如果他能够更爱她，更温柔，更彻底，

[mɔːr] [ˌdefə'renʃəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

more	deferentially	than	before	,	he	would	have	done	so	;	but	it	was	not
更多的	恭敬地	比	前	,	他	会	有	完毕	所以	;	但	它	曾是	不是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如果他比以前更加恭敬地去做，他就会去做；但这已经不可能了。

[ɪn] [ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spɛks][ðer; ðər]['juːniən][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [nɑːt]['iːv(ə)n]

In	all	conceivable	respects	their	union	was	perfect	;	not	even
在	全部	可以想象的	尊重	他们的	联盟	曾是	完美的	;	不是	甚至

['sɑːroʊ] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

sorrow	could	draw	them	more	closely	together	.
悲哀	可以	画	他们	更多的	密切	一起	.

他们的结合堪称完美；即使是悲伤也无法让他们更加亲密。

['niːðər] [kʊd; kəd] ['sɑːroʊ] [pɑːrt][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [pɑːrt] , ['ɔːlmoʊst]

Neither	**could**	**sorrow**	**part**	**them**	**,**	**as**	**sometimes**	**it**	**does**	**part**	**,**	**almost**
两者都不	可以	悲哀	部分	他们	,	作为	有时	它	做	部分	,	几乎

[ˌɪmpər'septəbli] , [bʌt; bət] [jet] ['ʃʊrli] ,

imperceptibly	**,**	**but**	**yet**	**surely**	**,**
不易察觉地	,	但	然而	一定	,

悲伤也无法将他们分开，尽管有时悲伤确实会让他们分开，几乎难以察觉，但却又确凿无疑。

[ðoʊz] [huːz] ['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [sə'lɪdɪfaɪd] [baɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['temprəmənt] .

those	**whose**	**mutual**	**affection**	**is**	**not**	**solidified**	**by**	**perfect**	**similarity**	**of**	**temperament**	**.**
那些	谁	相互的	感情	是	不是	凝固	经过	完美的	相似	的	气质	.

彼此间的感情并非建立在性格完全相似的基础上。

[ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]

The	**gravity**	**of**	**Margaret's**	**character**	**,**	**which**	**had**	**been**	**increased**	**by**	**the**
这	重力	的	玛格丽特的	特点	,	哪个	有	到过	增加	经过	这

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

experiences	**of**	**her**	**life**	**,**
经历	的	她	生活	,

玛格丽特的性格因她的人生经历而变得更加沉稳。

[baɪ][ðə; ði] ['dedli] ['ɪnfluənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['taːniʃt] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

by	**the**	**deadly**	**influences**	**which**	**had**	**tarnished**	**her**	**youth**	**,**
经过	这	致命	影响	哪个	有	失去光泽	她	青年	,

那些玷污了她青春的致命影响，

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['tempərd] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['tʃɪrflnəs] ,

had	**been**	**much**	**tempered**	**of**	**late**	**by**	**the**	**cordial**	**cheerfulness**	**,**
有	到过	很多	淬火	的	晚的	经过	这	亲切	愉悦	,

近来，这种热情洋溢的快乐气氛已经缓和了不少。

[ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] ['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

the	**unfailing**	**sweetness**	**of**	**disposition**	**which**	**characterised**	**Baldwin**	**,**	**and**	**which**	**,**
这	永不失败	甜味	的	处置	哪个	具有特征	鲍德温	,	和	哪个	,

鲍德温始终如一的温和性情，

['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['levəti] , ['hɑːmənaiz] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ]

being	**entirely**	**free**	**from**	**the**	**least**	**tinge**	**of**	**levity**	**,**	**harmonised**	**perfectly**	**with**
存在	完全	自由的	从	这	至少	色调	的	轻浮	,	协调	完美	和

[hɜːr; hər] ['sensətɪvnəs] .

her	**sensitiveness**	**.**
她	敏感性	.

完全没有一丝轻浮之感，与她的敏感气质完美契合。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [griːf] , [ðeɪ] [felt] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] ,

So	**,**	**in**	**this**	**grief**	**,**	**they**	**felt**	**alike**	**,**	**and**	**while**	**he**	**comprehended**	**,**
所以	,	在	这	悲伤	,	他们	毛毡	同样	,	和	尽管	他	理解	,

所以，在这种悲痛中，他们感同身受，而他虽然理解，

[ɪn][ɪts] ['ɪnərmoʊst] [depθs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ,

in	**its**	**innermost**	**depths**	**and**	**intricacy**	**of**	**feeling**	**,**	**the**	**distress**	**she**	**suffered**	**,**
在	它是	最内层	深度	和	复杂	的	感觉	,	这	痛苦	她	遭受	,

在她内心深处和复杂的情感中，她所遭受的痛苦，

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

he	**comprehended**	**also**	**that**	**she**	**needed**	**no**	**assurance**	**of**	**his**	**appreciation**	**and**
他	理解	还	那	她	需要	不	保证	的	他的	欣赏	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	**.**
同情	.

他也明白，她不需要他表达感激和同情。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	details	of	business	and	the	arrangements	for	the	future	which	the
这	细节	的	商业	和	这	安排	为了	这	未来	哪个	这

['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [meɪd] ['nesəseri] [wɜ:r; wər] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [heɪz] ['merɪdɪθ]

terrible	discovery	had	made	necessary	were	imparted	to	her	by	Hayes	Meredith
糟糕的	发现	有	制成	必要的	是	传授	到	她	经过	海耶斯	梅雷迪思

,

,

,

海耶斯·梅雷迪思将那可怕的发现所迫使她做出的业务细节和未来安排告知了她。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'skʌst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['bɔ:ldwɪn] .

and	never	discussed	between	her	and	Baldwin	.
和	绝不	讨论	之间	她	和	鲍德温	.

她和鲍德温之间从未讨论过这个问题。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['waɪldlɪ] [ɪm'prɑ:bəbl] - - [ɪn'di:d] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['hju:mən] [ken]

She	understood	that	in	the	wildly	improbable	-	-	indeed	,	as	far	as	human	ken
她	理解	那	在	这	疯狂地	不太可能	-	-	的确	,	作为	远的	作为	人类	肯

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] ,

could	penetrate	,
可以	穿透	,

她明白，在极其不可能的事情中——实际上，在人类认知所能触及的范围内，

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] - - [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [noʊn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɜ:rtru:dz]

impossible	-	-	contingency	that	the	truth	should	ever	become	known	,	the	little	Gertrude's
不可能的	-	-	应急措施	那	这	真相	应该	曾经	变得	已知	,	这	小的	格特鲁德的

['fju:tʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊr] ,

future	was	to	be	made	secure	,
未来	曾是	到	是	制成	安全的	,

即使真相最终被世人知晓，小格特鲁德的未来也必须得到保障。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

by	special	precautions	taken	with	that	intent	by	her	father	.
经过	特别的	防范措施	已采取	和	那	意图	经过	她	父亲	.

这是她父亲为此采取的特殊预防措施。

[ðʌs] [noʊ] [mə'tɪriəl] [æŋ'zaɪəti] [ə'prest] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['oʊvər] [hu:m]

Thus	no	material	anxiety	oppressed	her	for	the	sake	of	the	child	,	over	whom
因此	不	材料	焦虑	受压迫者	她	为了	这	清酒	的	这	孩子	,	超过	谁

, [ˌnevərðə'les] ,

,	nevertheless	,
,	尽管如此	,

因此，她并没有因为孩子而感到任何物质上的焦虑，尽管如此，她仍然对孩子充满忧虑。

[ʃi:; ʃi] [gri:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['ɑ:mɪnəs] [ænd; ənd]

she	grieved	with	a	persistent	intensity	which	would	have	seemed	ominous	and
她	伤心	和	一个	执着的	强度	哪个	会	有	似乎	不祥的	和

[ə'lɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

alarming	to	any	one	aware	of	it	.
令人担忧	到	任何	一	意识到的	的	它	.

她的悲痛持续而强烈，任何了解此事的人都会觉得这很不祥，令人担忧。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] ; [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

But	that	no	one	knew	;	the	infant	was	the	sole	and	unconscious	witness	of
但	那	不	一	知道	;	这	婴儿	曾是	这	唯一	和	无意识	证人	的

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['sʌfərɪŋ] .

the	mother's	suffering	.
这	母亲的	痛苦	.

但没有人知道这一点；婴儿是母亲痛苦的唯一无意识见证者。

[wʌt] [ɪn'tens] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [wʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['pæʃənət] ['tendərnəs] , [wʌt] [veɪg]

What	intense	shame	and	misery	,	what	incoherent	passionate	tenderness	,	what	vague
什么	激烈的	耻辱	和	苦难	,	什么	语无伦次	热情的	压痛	,	什么	模糊的

[bʌt; bət] ['hɔːntɪŋ] [dred] ,

but	haunting	dread	,
但	令人难忘	恐惧	,

多么强烈的羞耻和痛苦，多么语无伦次的热情温柔，多么模糊却挥之不去的恐惧，

[wʌt] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)l][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] , [æz; əz] ,

what	foreshadowing	of	possible	evil	had	possession	of	her	soul	,	as	,
什么	铺垫	的	可能的	邪恶的	有	拥有	的	她	灵魂	,	作为	,

究竟是什么样的邪恶预兆占据了她的灵魂？

[hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['mɑːrgrət]

her	head	bent	down	over	the	little	girl	sleeping	in	her	arms	,	Margaret
她	头	弯曲	向下	超过	这	小的	女孩	睡眠	在	她	武器	,	玛格丽特

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] !

approached	her	father's	house	!
接近	她	父亲的	房子	!

玛格丽特低着头，看着怀里熟睡的小女孩，向她父亲的房子走去！

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Carteret	was	standing	at	the	entrance	,	and	behind	him	,	in	the
先生	.	卡特雷特	曾是	常设	在	这	入口	,	和	在后面	他	,	在	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

shade	of	the	portico	,
阴影	的	这	门廊	,

卡特雷特先生站在入口处，在他身后，在门廊的阴凉处，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [huːm] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

was	a	figure	whom	Margaret	did	not	recognise	,	and	whom	she	was	about
曾是	一个	数字	谁	玛格丽特	做过	不是	认出	,	和	谁	她	曾是	关于

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

那是玛格丽特不认识的人，她即将与他擦肩而过。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]

having	received	her	father's	affectionate	greeting	,	when	Mr	.	Baldwin	said	,	"	This	is
拥有	已收到	她	父亲的	亲热	问候	,	什么时候	先生	.	鲍德温	说	,	"	这	是

['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [sʌn] ,

Mr	.	Meredith's	son	,
先生	.	梅雷迪斯的	儿子	,

在收到父亲亲切的问候后，鲍德温先生说：“这是梅雷迪思先生的儿子”，

['mɑːrgrət] , " [ænd; ənd]['rɑːbərt] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Margaret	,	"	and	Robert	held	out	his	hand	.
玛格丽特	,	"	和	罗伯特	握住	出去	他的	手	.

玛格丽特，”罗伯特伸出手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ,

Then	she	spoke	to	the	boy	,	but	hastily	,
然后	她	辐	到	这	男生	,	但	草草	,

然后她和男孩说了几句话，但语速很快。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [er] .

being	anxious	to	get	her	child	and	her	father	out	of	the	cold	air	.
存在	焦虑的	到	得到	她	孩子	和	她	父亲	出去	的	这	寒冷的	空气	.

她急切地想把孩子和父亲带离寒冷的空气。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	**the**	**whole**	**party**	**had**	**entered**	**the**	**house**	**,**
什么时候	这	所有的	派对	有	进入	这	房子	,

当所有人都进入屋内后，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði]

and	**Mr**	**.**	**Baldwin**	**and**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**were**	**talking**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**the**
和	先生	.	鲍德温	和	先生	.	卡特雷特	是	说	经过	这	火	在	这

['stʌdi] ,

study	**,**
学习	,

鲍德温先生和卡特雷特先生正在书房的壁炉旁交谈。

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [snoʊ] [fleɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Robert	**Meredith**	**stood**	**still**	**in**	**the**	**hall**	**watching**	**the**	**light**	**snow**	**flakes**	**which**	**had**
罗伯特	梅雷迪思	站立	仍然	在	这	大厅	观看	这	光	雪	薄片	哪个	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ['sperɪŋli] ,

begun	**to**	**fall**	**sparingly**	**,**
开始	到	落下	少量地	,

罗伯特·梅雷迪思站在大厅里，静静地望着开始零星飘落的雪花。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt]

and	**which**	**had**	**the**	**charm**	**of**	**novelty**	**to**	**him**	**,**	**and**	**thinking**	**not**
和	哪个	有	这	魅力	的	新奇	到	他	,	和	思维	不是

- [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] .

overpleasantly	**of**	**Margaret**	**.**
-	的	玛格丽特	.

对他来说，这既有新奇的魅力，又让他对玛格丽特产生了不太好的感觉。

" [ə; eɪ] [praʊd] , [stʌk] - [ʌp] [faɪn] ['leɪdi] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] ,

"	**A**	**proud**	**,**	**stuck**	**-**	**up**	**fine**	**lady**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**muttered**	**,**
"	一个	自豪的	,	卡住	-	向上	美好的	女士	,	"	这	男生	低声说道	,

“一个骄傲自大、目中无人的漂亮女人，”男孩嘟囔道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɔːrn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['iːv(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] ['oʊvər]

and	**the**	**expression**	**of**	**scorn**	**which**	**made**	**his**	**face**	**so**	**evil**	**at**	**times**	**came**	**over**
和	这	表达	的	轻蔑	哪个	制成	他的	脸	所以	邪恶的	在	时代	来了	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他脸上有时显得十分邪恶的那种轻蔑表情又浮现了出来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃæbi] [oʊld] [kloʊðz] ,

"	**I**	**suppose**	**she**	**thinks**	**I**	**don't**	**remember**	**her**	**in**	**her**	**shabby**	**old**	**clothes**	**,**
"	我	认为	她	思考	我	不	记住	她	在	她	破旧	老的	衣服	,

“我猜她以为我不记得她穿那身破旧衣服的样子了。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɔːl] [rʌf] .

and	**with**	**her**	**hands**	**all**	**rough**	**.**
和	和	她	双手	全部	粗糙的	.

她的双手粗糙不堪。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['fænsis] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

I	**suppose**	**she**	**fancies**	**I**	**was**	**too**	**much**	**of**	**a**	**child**	**to**	**know**	**all**	**about**	**her**
我	认为	她	幻想	我	曾是	也	很多	的	一个	孩子	到	知道	全部	关于	她

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

when	**she**	**used**	**to**	**do**	**our**	**needlework**	**,**
什么时候	她	用过的	到	做	我们的	针线活	,

我猜她觉得我当时还是个孩子，不懂她以前给我们做针线活时的事。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [dʒɑːbz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	my	mother	used	to	puzzle	her	head	to	make	out	jobs	for	her	,
和	我的	母亲	用过的	到	谜	她	头	到	制作	出去	工作	为了	她	,

我母亲过去常常绞尽脑汁地想办法给她安排工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

because	she	was	too	proud	to	take	the	money	as	a	present	.
因为	她	曾是	也	自豪的	到	拿	这	钱	作为	一个	展示	.

因为她太骄傲了，不肯收下这笔钱作为礼物。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ;

I	saw	it	all	,	though	they	didn't	tell	me	;
我	锯	它	全部	,	尽管	他们	没有	告诉	我	;

虽然他们没有告诉我，但我都看到了；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [faɪn] ['hʌzbənd] [ɔːr][hɜːr; hər][oʊld]

and	I	wonder	how	she	would	like	me	to	tell	her	fine	husband	or	her	old
和	我	想知道	如何	她	会	喜欢	我	到	告诉	她	美好的	丈夫	或者	她	老的

[fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

fool	of	a	father	all	about	it	!
傻子	的	一个	父亲	全部	关于	它	!

我想知道她会希望我如何把这一切告诉她优秀的丈夫或她那愚蠢的老父亲！

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [blæk] ['fɛloʊz] [kɪld]

I	remember	how	they	talked	about	her	at	home	when	the	black	fellows	killed
我	记住	如何	他们	谈话	关于	她	在	家	什么时候	这	黑色的	伙伴们	被杀

['mɪstər] . ['hʌŋgɝfɝd] ,

Mr	.	Hungerford	,
先生	.	亨格福德	,

我记得黑人杀害亨格福德先生后，他们在家是如何谈论她的。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðeɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,

and	my	father	said	they	might	venture	to	take	her	into	the	house	now	,
和	我的	父亲	说	他们	可能	风险投资	到	拿	她	进入	这	房子	现在	,

我父亲说他们现在或许可以冒险把她带进屋里。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

until	she	could	be	sent	to	England	.
直到	她	可以	是	发送	到	英格兰	.

直到她被送往英国。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdiːz] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [naʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ,

And	my	lady's	too	fine	to	look	at	one	now	,	is	she	,
和	我的	女士的	也	美好的	到	看	在	一	现在	,	是	她	,

我的夫人这么漂亮，现在怎么会去看那种东西呢?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preʃəs] [self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['preʃəs] [bræt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜːr]

with	her	precious	self	and	her	precious	brat	wrapped	up	in	velvet	and	fur
和	她	宝贵的	自己	和	她	宝贵的	小子	包装	向上	在	天鹅绒	和	毛皮

.

:

.

她和她宝贝的孩子都裹在天鹅绒和皮草里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]

"	And	the	boy	pulled	off	a	chair	in	the	hall	a	mantle	of	Margaret's
"	和	这	男生	拉	离开	一个	椅子	在	这	大厅	一个	地幔	的	玛格丽特的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ðer; ðər] ,

which	had	been	thrown	there	,
哪个	有	到过	抛掷	那里	,

“男孩从大厅里的一把椅子上扯下玛格丽特的一件斗篷，斗篷是被扔在那里的。”

[ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	kicked	it	into	a	corner	.
和	踢	它	进入	一个	角落	.

然后把它踢到了角落里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

It	would	be	difficult	to	do	justice	to	the	vile	expression	of	his	handsome
它	会	是	难的	到	做	正义	到	这	卑鄙的	表达	的	他的	英俊的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

很难用语言来恰当地描述他那张英俊脸上那令人作呕的表情。

[æz; əz] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['sensləs] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] ,

as	,	having	given	vent	to	this	ebullition	of	senseless	rage	,	he	again	stood	,
作为	,	拥有	给定	发泄	到	这	沸腾	的	无意义的	愤怒	,	他	再次	站立	,

发泄完这股毫无道理的怒火之后，他又站了起来。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

looking	through	the	side	windows	of	the	hall	door	for	the	approach	of	the
寻找	通过	这	边	视窗	的	这	大厅	门	为了	这	方法	的	这

['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [tuː; tə] - .

carriage	which	was	to	bring	his	father	and	James	Dugdale	to	Chayleigh	.
运输	哪个	曾是	到	带来	他的	父亲	和	詹姆斯	杜格代尔	到	-	.

他透过大厅门的侧窗，望着即将载着他父亲和詹姆斯·杜格代尔前往查利的马车驶来。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃiːf] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [bɪ'setɪŋ] ['iːgətɪzəm] , [wɪtʃ]

The	boy's	chief	characteristic	was	an	extreme	and	besetting	egotism	,	which
这	男孩们	首席	特征	曾是	一个	极端	和	被包围	自负	,	哪个

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'fendɪd] .

Margaret	had	unconsciously	offended	.
玛格丽特	有	不知不觉	被冒犯了	.

这个男孩最主要的特点是极度自负，而玛格丽特在不知不觉中冒犯了他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɔːr][pər'hæps][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

She	would	not	have	thought	much	or	perhaps	at	all	of	the	fact	had	she
她	会	不是	有	想法	很多	或者	也许	在	全部	的	这	事实	有	她

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

known	it	,
已知	它	,

即使她知道这件事，她也不会太在意，甚至可能根本不会在意。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['kerləs] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

but	from	the	moment	when	,	with	a	polite	but	careless	greeting	to
但	从	这	片刻	什么时候	,	和	一个	有礼貌的	但	粗心	问候	到

['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,

Robert	Meredith	,
罗伯特	梅雷迪思	,

但从他礼貌却漫不经心地向罗伯特·梅雷迪思打招呼的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

she	had	passed	on	into	the	house	,
她	有	通过了	在	进入	这	房子	,

她已经走进了房子里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend] .

she	had	an	enemy	in	the	son	of	her	old	friend	.
她	有	一个	敌人	在	这	儿子	的	她	老的	朋友	.

她与老朋友的儿子结下了仇。

" [aɪ] [θɔːt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪstər] .

"	I	thought	Margaret	would	be	in	a	hurry	home	,	"	said	the	unconscious	Mr	.
"	我	想法	玛格丽特	会	是	在	一个	匆忙	家	,	"	说	这	无意识	先生	.

['kɑːrtɚɪt] ,

Carteret	,
卡特雷特	,

“我以为玛格丽特会急着回家，”昏迷不醒的卡特雷特先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [toʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , " [wen] ['merɪdɪθ] [keɪm] .

in	a	sagacious	tone	to	his	son	-	in	-	law	,	"	when	Meredith	came	.
在	一个	明智	语气	到	他的	儿子	-	在	-	法律	,	"	什么时候	梅雷迪思	来了	.

他用睿智的语气对女婿说：“当梅雷迪思来的时候。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	received	much	kindness	from	him	,
她	已收到	很多	仁慈	从	他	,

她从他那里得到了很多恩惠。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

and	I	knew	she	would	like	to	acknowledge	it	as	soon	as	possible	.	"
和	我	知道	她	会	喜欢	到	承认	它	作为	很快	作为	可能的	.	"

我知道她会尽快表示感谢。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [sɜːr] , " [sed] ['bɔːldwɪn] .

"	And	I	,	too	,	sir	,	"	said	Baldwin	.
"	和	我	,	也	,	先生	,	"	说	鲍德温	.

“我也是，先生，”鲍德温说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːrti] ['feloʊ] !

"	What	a	good	fellow	he	is	,	and	a	fine	hearty	fellow	!
"	什么	一个	好的	同伴	他	是	,	和	一个	美好的	爽朗	同伴	!

“他真是个好人，一个热情洋溢的好人！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ? "

What	do	you	think	of	the	boy	?	"
什么	做	你	思考	的	这	男生	?	"

你觉得这个男孩怎么样?

" [ə; eɪ] ['veri] [fer] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti] ;

"	A	very	fair	kind	of	boy	indeed	,	"	said	Mr	.	Carteret	,	with	unusual	alacrity	;
"	一个	非常	公平的	种类	的	男生	的确	,	"	说	先生	.	卡特雷特	,	和	异常	敏捷	;

“这孩子真是个非常优秀的孩子，”卡特雷特先生异乎寻常地热情说道；

" ['nevər] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['eniθɪŋ] [twaɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

"	never	requires	to	be	told	anything	twice	,	and	is	never	in	the	way	.
"	绝不	需要	到	是	讲述	任何事物	两次	,	和	是	绝不	在	这	方式	.

“从不需要重复告知任何事情，也从不碍事。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['nɔɪzi] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

If	he	is	noisy	at	all	,	he	keeps	it	all	for	out	of	doors	,	I	assure	you	.
如果	他	是	嘈杂	在	全部	,	他	保持	它	全部	为了	出去	的	门	,	我	保证	你	.

我向你保证，如果他吵闹的话，那也都是在户外发生的。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɪgnərənt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] :

And	not	ignorant	,	by	any	means	:
和	不是	无知	,	经过	任何	方法	:

而且绝非无知：

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːmbæt][ænd; ənd][ðə; ði]

gave	me	a	very	intelligible	account	of	the	habits	of	the	wombat	and	the
给予	我	一个	非常	可理解的	帐户	的	这	习惯	的	这	袋熊	和	这

[ə'pɑːsəm] .

opossum	.
负鼠	.

他给我详细讲解了袋熊和负鼠的习性。

['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [bɔɪ] , ['bɔːldwɪn] ; [aɪ]['fænsi][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

Really	a	very	tolerable	boy	,	Baldwin	;	I	fancy	you	won't	mind	him	much	.
真的	一个	非常	可容忍的	男生	,	鲍德温	;	我	想要	你	惯于	头脑	他	很多	.

鲍德温真是个挺讨人喜欢的男孩；我想你不会太讨厌他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm] [preɪz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['mɪstər] .

"	This	was	warm	praise	,	and	quite	an	enthusiastic	supposition	,	for	Mr	.
"	这	曾是	温暖的	称赞	,	和	相当	一个	热情的	假设	,	为了	先生	.

['kɑːrtɝɪt] .

Carteret	.
卡特雷特	.

“这是对卡特雷特先生的热烈赞扬，也是相当积极的推测。”

['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

Baldwin	was	much	reassured	by	it	;
鲍德温	曾是	很多	放心	经过	它	;

鲍德温因此安心了不少；

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	and	Margaret	had	been	rather	alarmed	at	the	contemplation	of	his
他	和	玛格丽特	有	到过	相当	惊慌	在	这	沉思	的	他的

['pɑːsəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [bɔɪ] .

possible	sufferings	at	finding	himself	alone	with	a	real	live	boy	.
可能的	苦难	在	寻找	他自己	独自的	和	一个	真实的	居住	男生	.

他和玛格丽特一想到自己可能要和一个活生生的男孩单独待在一起，就会感到十分担忧，担心他会遭受痛苦。

['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz][glæd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

Baldwin	was	glad	too	of	the	excuse	for	talking	about	something	apart	from
鲍德温	曾是	高兴的	也	的	这	原谅	为了	说	关于	某物	除	从

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

himself	and	Margaret	.
他自己	和	玛格丽特	.

鲍德温也很高兴能借此机会谈论一些与他和玛格丽特无关的事情。

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv]

The	most	natural	thing	for	him	to	say	under	the	circumstances	would	have
这	最多	自然的	事物	为了	他	到	说	在下面	这	情况	会	有

[bɪn] , " [wel] ,

been	,	"	Well	,
到过	,	"	出色地	,

在这种情况下，他最自然会说的话应该是：“嗯……”

[sɜːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɑːrgrət] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ?

sir	,	and	how	do	you	think	Margaret	is	looking	?
先生	,	和	如何	做	你	思考	玛格丽特	是	寻找	?

先生，您觉得玛格丽特看起来怎么样?

" [bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	he	hesitated	about	saying	it	,
"	但	他	犹豫了一下	关于	说	它	,

但他犹豫了一下才说出口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	was	relieved	when	Mr	.	Carteret	volunteered	the	opinion	that	she	was
和	曾是	松了口气	什么时候	先生	.	卡特雷特	自愿	这	观点	那	她	曾是

['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] ,

looking	very	well	,
寻找	非常	出色地	,

当卡特雷特先生主动表示她气色很好时，她松了一口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['du:ɪŋz] [ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] .

and	began	to	question	him	about	their	doings	in	foreign	parts	.
和	开始	到	问题	他	关于	他们的	行为	在	外国的	部分	.

然后开始盘问他他们在国外所做的事情。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [waɪl] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['dʌgˌdeɪl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

Thus	the	time	was	whiled	away	until	Meredith	and	Dugdale	arrived	,	and
因此	这	时间	曾是	虽然	离开	直到	梅雷迪思	和	杜格代尔	到达的	,	和

['mɑ:rgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

就这样，时间就这样消磨着，直到梅雷迪思和杜格代尔到来，还有玛格丽特。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [keɪm] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

announcing	that	the	child	was	asleep	,	came	to	sit	with	her	father	.
宣布	那	这	孩子	曾是	睡着了	,	来了	到	坐	和	她	父亲	.

宣布孩子睡着后，便走到她父亲身边坐下。

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] ,

A	look	from	her	husband	showed	her	that	all	was	well	,
一个	看	从	她	丈夫	显示	她	那	全部	曾是	出色地	,

丈夫的一个眼神告诉她一切都好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] .

and	a	look	in	return	from	her	released	him	.
和	一个	看	在	返回	从	她	发布	他	.

她回望的一眼让他释然了。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] .

The	evening	passed	away	quietly	.
这	晚上	通过了	离开	悄悄	.

夜幕悄然降临。

[noʊ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊmənt] [ə'kɜ:rd] .

No	incident	of	any	moment	occurred	.
不	事件	的	任何	片刻	发生	.

期间未发生任何意外事件。

['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] [dɪ'spleɪd] [noʊ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] ['mɛrədɪθs] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	.	Carteret	displayed	no	curiosity	about	Meredith's	business	in	London	,
先生	.	卡特雷特	显示	不	好奇心	关于	梅雷迪斯的	商业	在	伦敦	,

卡特雷特先生对梅雷迪思在伦敦的生意丝毫没有表现出兴趣。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kən'grætʃələtɔ:ri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	he	was	very	congratulatory	concerning	the	fortunate	coincidence	of	the
尽管	他	曾是	非常	祝贺	有关	这	幸运	巧合	的	这

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔ:ldwɪn] ,

return	of	Mr	.	and	Mrs	.	Baldwin	,
返回	的	先生	.	和	太太	.	鲍德温	,

虽然他对鲍德温夫妇的归来这一巧合表示了极大的祝贺，

[ænd; ənd] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪl] [baɪ][ðə; ði]

and	very	solicitous	about	the	danger	of	James	Dugdale's	being	made	ill	by	the
和	非常	殷勤	关于	这	危险	的	詹姆斯	杜格代尔的	存在	制成	患病的	经过	这

['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

journey	and	the	excitement	of	London	,
旅行	和	这	激动	的	伦敦	,

他们非常担心詹姆斯·杜格代尔会因旅途劳顿和伦敦的喧嚣而生病。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [ɪn][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kʌlərz] .

which	presented	itself	to	Mr	.	Carteret	in	most	alarming	colours	.
哪个	呈现	本身	到	先生	.	卡特雷特	在	最多	令人担忧	颜色	.

卡特雷特先生看到的景象令人极为震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] " [taʊn] " [sɪns] ['mɪsɪz] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

He	had	not	been	in	"	town	"	since	Mrs	.	Carteret's	death	,	and	if	,
他	有	不是	到过	在	"	镇	"	自从	太太	.	卡特雷特	死亡	,	和	如果	,

自从卡特雷特夫人去世后，他就没来过“镇上”，而且，

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['plæsɪd]['hæbɪt] , [hiː; hi] ['spekjuleitid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər][æt; ət][ɔːl] ,

contrary	to	his	usual	placid	habit	,	he	speculated	about	his	own	future	at	all	,
相反	到	他的	通常	平静	习惯	,	他	推测	关于	他的	自己的	未来	在	全部	,

与他平日平静的性格相反，他竟然开始思考自己的未来。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər]

it	certainly	was	to	the	effect	that	he	hoped	he	never	should	be	there
它	当然	曾是	到	这	影响	那	他	希望	他	绝不	应该	是	那里

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他的意思显然是，他希望自己永远不要再去那里。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [su'priːm] ['ment(ə)l]['kɑːntent][dʒʌst] [naʊ] .

The	old	gentleman	was	in	a	state	of	supreme	mental	content	just	now	.
这	老的	绅士	曾是	在	一个	状态	的	最高	精神的	内容	只是	现在	.

这位老先生刚才精神状态非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

He	was	very	happy	in	all	respects	,
他	曾是	非常	快乐的	在	全部	尊重	,

他各方面都非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] .

and	the	return	of	Margaret	and	Mr	.	Baldwin	completed	his	felicity	.
和	这	返回	的	玛格丽特	和	先生	.	鲍德温	完全的	他的	费利西蒂	.

玛格丽特和鲍德温先生的归来使他的人生更加幸福美满。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi]

His	daughter's	account	of	her	health	was	very	satisfactory	,	and	perhaps	she
他的	女儿的	帐户	的	她	健康	曾是	非常	令人满意的	,	和	也许	她

[niːd] [nɑːt][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] .

need	not	go	abroad	again	.
需要	不是	去	国外	再次	.

他女儿对自己的健康状况描述得非常令人满意，或许她不需要再出国了。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pruːv] ['veri] [sɪ'vɪr]

They	spoke	of	going	on	to	the	Deane	if	the	weather	should	not	prove	very	severe
他们	辐	的	去	在	到	这	迪恩	如果	这	天气	应该	不是	证明	非常	严重

,

,
,

他们说，如果天气不太恶劣，就继续前往迪恩河。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][soʊ] .

and	for	his	part	he	hoped	they	would	do	so	.
和	为了	他的	部分	他	希望	他们	会	做	所以	.

他本人则希望他们能够这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

He	had	no	great	liking	for	foreign	countries	,
他	有	不	伟大的	喜欢	为了	外国的	国家	,

他对外国并没有什么好感。

[ænd; ənd][noʊ] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'miːdiəl] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klaɪmət] ;

and	no	strong	faith	in	the	remedial	properties	of	their	climate	;
和	不	强的	信仰	在	这	补救	特性	的	他们的	气候	;

并且对气候的补救作用没有坚定的信心;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [traɪd] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['prɑfɪtid]

and	though	he	was	very	glad	that	Margaret	had	tried	Italy	and	profited
和	尽管	他	曾是	非常	高兴的	那	玛格丽特	有	尝试	意大利	和	获利

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	it	,
经过	它	,

虽然他很高兴玛格丽特尝试了意大利并从中获益，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

he	should	be	still	more	glad	that	she	should	decide	on	staying	at	home	.
他	应该	是	仍然	更多的	高兴的	那	她	应该	决定	在	入住	在	家	.

他应该更加庆幸她决定待在家里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [hoʊm] , ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [niːd]

With	a	splendid	home	,	every	conceivable	comfort	,	and	improved	health	,	she	need
和	一个	灿烂	家	,	每一个	可以想象的	舒适	,	和	改进	健康	,	她	需要

[nɑːt][gæd] [ə'baʊt] ['eni] [mɔːr] ,

not	gad	about	any	more	,
不是	加德	关于	任何	更多的	,

拥有了漂亮的房子、一切可以想象的舒适条件以及改善的健康，她再也不用四处奔波了。

[ɪ'speʃəli] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

especially	under	present	circumstances	.
尤其	在下面	展示	情况	.

尤其是在目前情况下。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['enviəb(ə)l] [kən'tentmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Mr	.	Carteret's	state	of	mind	was	one	of	enviable	contentment	on	the	evening
先生	.	卡特雷特	状态	的	头脑	曾是	一	的	令人羡慕	满意	在	这	晚上

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [rɪ'tɜːrn] ,

of	his	daughter's	return	,
的	他的	女儿的	返回	,

女儿归来的当晚，卡特雷特先生的心情无比愉悦，令人羡慕。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

and	as	she	and	her	husband	commented	on	it	when	they	were	alone	,
和	作为	她	和	她	丈夫	评论	在	它	什么时候	他们	是	独自的	,

当她和丈夫单独相处时，他们也谈到了这件事。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] .

they	felt	that	his	entire	unconsciousness	was	most	fortunate	.
他们	毛毡	那	他的	全部的	无意识	曾是	最多	幸运	.

他们觉得他完全失去意识是非常幸运的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] - - [hiː; hi]
They **had** **nothing** **to** **fear** **from** **suspicion** **or** **inquisitiveness** **on** **his** **part** **-** **-** **he**
他们 有 没有什么 到 害怕 从 怀疑 或者 好奇心 在 他的 部分 - - 他
[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
was **incapable** **of** **the** **one** **,**
曾是 无法 的 这 一 ,

他们无需担心他会心存疑虑或刨根问底——他绝不会那样做。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɑːn] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ,
except **in** **the** **case** **of** **a** **traveller** **reporting** **on** **newly** **-** **discovered** **natural** **objects** **,**
除了 在 这 案件 的 一个 游客 报道 在 新 - 发现 自然的 对象 ,
[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
or **of** **the** **latter** **,**
或者 的 这 后者 ,

除非旅行者报告新发现的自然物体，或者后者的情况除外。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] .
except **in** **the** **case** **of** **birds** **,** **beasts** **,** **and** **creeping** **things** **.**
除了 在 这 案件 的 鸟类 , 野兽 , 和 爬行 事物 .

除了鸟类、野兽和爬行动物之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æt; ət] - [ɑːn]
There **was** **one** **dissatisfied** **person** **among** **the** **little** **party** **at** **Chayleigh** **on**
那里 曾是 一 不满 人 之中 这 小的 派对 在 - 在
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .
the **night** **of** **the** **return** **.**
这 夜晚 的 这 返回 .

返回当晚，在查利镇的小团体中，有一位成员心怀不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .
It **was** **Robert** **Meredith** **.**
它 曾是 罗伯特 梅雷迪思 .

是罗伯特·梅雷迪思。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['vɪzɪt][tuː; tə]
He **had** **not** **succeeded** **in** **discovering** **the** **object** **of** **his** **father's** **visit** **to**
他 有 不是 成功了 在 发现 这 目的 的 他的 父亲的 访问 到
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

他未能查明父亲此行伦敦的目的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɑːn] [pər'tɪkjələr]
" **I** **am** **going** **to** **London** **with** **Mr** **.** **Dugdale** **,** **for** **a** **few** **days** **,** **on** **particular**
" 我 是 去 到 伦敦 和 先生 . 杜格代尔 , 为了 一个 很少 天 , 在 特别的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

“我将和杜格代尔先生一起去伦敦几天，处理一些特殊事务。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
" **his** **father** **had** **said** **to** **him** **before** **they** **went** **away** **.**
" 他的 父亲 有 说 到 他 前 他们 去 离开 .

“他父亲在他们离开之前对他说过的话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
But **he** **had** **not** **explained** **the** **nature** **of** **the** **business** **,**
但 他 有 不是 解释 这 自然 的 这 商业 ,

但他没有解释这项业务的性质。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [vekst] [baɪ] [ðɪs] ['retɪsns] .

and	the	boy	was	vexed	by	this	reticence	.
和	这	男生	曾是	烦恼	经过	这	沉默寡言	.

男孩对这种沉默感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɪk] , ['sʌt(ə)l] [pəˈsɛpʃən] ,

He	had	quick	,	subtle	perceptions	,
他	有	快的	,	微妙的	感知	,

他拥有敏锐而精妙的洞察力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [hoʊm]

and	he	had	detected	some	trouble	in	his	father's	mind	before	they	left	home
和	他	有	检测到	一些	麻烦	在	他的	父亲的	头脑	前	他们	左边	家

,

,

,

在他们离开家之前，他就察觉到父亲有些心事。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	during	the	voyage	.
和	期间	这	航程	.

以及航行期间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , [huːz] ['ɑːbdʒekt] ['merɪdɪθ] ,

He	had	a	secret	conviction	that	this	visit	to	London	,	whose	object	Meredith	,
他	有	一个	秘密	定罪	那	这	访问	到	伦敦	,	谁	目的	梅雷迪思	,

[æn; ən]['oʊpən] - ['mænərd] ,

an	open	-	mannered	,
一个	打开	-	有礼貌的	,

他暗自确信，这次伦敦之行，其目的是为了结识性格开朗的梅雷迪思，

[ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fræŋk][ænd; ənd] ['hɑːrti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz]

unreserved	man	with	every	one	,	and	always	frank	and	hearty	in	his	dealings
毫无保留	男人	和	每一个	一	,	和	总是	坦率	和	爽朗	在	他的	交易

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

with	his	children	,
和	他的	孩子们	,

他为人坦诚，待人真诚，对待子女也总是热情真挚。

[hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] , [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

had	not	explained	,	had	reference	to	this	undiscovered	source	of	trouble	.
有	不是	解释	,	有	参考	到	这	未被发现的	来源	的	麻烦	.

没有解释，提到了这个尚未发现的问题根源。

['rɑːbərt] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Robert	listened	to	all	the	conversation	which	took	place	during	the	evening	,
罗伯特	听着	到	全部	这	对话	哪个	采取	地方	期间	这	晚上	,

罗伯特听完了当晚所有的谈话。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] ,

and	closely	watched	the	countenances	of	every	one	present	,
和	密切	观看	这	面容	的	每一个	一	展示	,

他仔细观察着在场每个人的表情，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [træn'spaɪərd] [wɪtʃ] [ʃed] [ðə; ðɪ] [liːst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]

but	nothing	transpired	which	shed	the	least	light	on	the	matter	which	excited	his
但	没有什么	发生了	哪个	棚	这	至少	光	在	这	事情	哪个	兴奋的	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

但是，没有任何进展能为引起他好奇心的事情提供丝毫线索。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] ,

He	had	not	failed	to	remark	that	,
他	有	不是	失败的	到	评论	那	,

他不忘指出，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['dʌgˌdeɪl] ,

though	his	father	had	told	him	all	about	his	correspondence	with	Dugdale	,
尽管	他的	父亲	有	讲述	他	全部	关于	他的	一致	和	杜格代尔	,

虽然他父亲已经把与杜格代尔的通信内容都告诉了他，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['fɔːwədɪŋ]

and	how	he	looked	to	him	for	advice	and	assistance	in	forwarding
和	如何	他	看起来	到	他	为了	建议	和	协助	在	转发

['rɑːbɝts] [wɪʃɪz] ,

Robert's	wishes	,
罗伯特的	愿望	,

以及他如何向他寻求建议和帮助，以传达罗伯特的遗愿。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd]

as	to	his	education	in	England	and	his	future	career	,	the	subject	had
作为	到	他的	教育	在	英格兰	和	他的	未来	职业	,	这	主题	有

[nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌst] ,

not	yet	been	discussed	,
不是	然而	到过	讨论	,

至于他在英国的教育和未来的职业生涯，这些话题尚未讨论过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	had	been	left	to	amuse	himself	,	and	become	familiar	with	the
和	他	有	到过	左边	到	娱乐	他自己	,	和	变得	熟悉的	和	这

[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

house	and	the	surroundings	,
房子	和	这	周围环境	,

于是他便独自待着消遣，熟悉一下房子和周围的环境。

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

as	best	he	might	.
作为	最好的	他	可能	.

他尽了全力。

[ə; eɪ] [les] [ʃruːd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʊd] [hæv; həv]

A	less	shrewd	and	more	amiable	person	than	Robert	Meredith	would	have
一个	较少的	精明	和	更多的	可亲	人	比	罗伯特	梅雷迪思	会	有

[ɪm'pjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ɪn] ['miːtɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv]

imputed	this	to	the	pleasure	of	old	friends	in	meeting	after	a	separation	of
估算	这	到	这	乐趣	的	老的	朋友们	在	会议	后	一个	分离	的

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

如果换作一个不如罗伯特·梅雷迪思精明、性格更和蔼的人，他可能会把这归因于多年未见的老朋友重逢的喜悦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

and	to	the	number	and	interest	of	the	subjects	they	had	to	discuss	.
和	到	这	数字	和	兴趣	的	这	主题	他们	有	到	讨论	.

以及他们需要讨论的话题的数量和趣味性。

[bʌt; bət]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æn; ən][haɪ'pɑːθəsɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

But	Robert	Meredith	was	not	likely	to	entertain	an	hypothesis	in	which
但	罗伯特	梅雷迪思	曾是	不是	可能	到	招待	一个	假设	在	哪个

['sentɪmənt] [kleɪmd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

sentiment	claimed	a	part	,
情绪	声称	一个	部分	,

但罗伯特·梅雷迪思不太可能接受情感在其中发挥作用的假设。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	likely	to	resent	anything	which	looked	like	a	postponement	of	his
和	曾是	可能	到	怨恨	任何事物	哪个	看起来	喜欢	一个	延期	的	他的

[kleɪmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɔːr] ['ɪntrəst] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

claims	to	those	of	any	subject	or	interest	whatsoever	.
索赔	到	那些	的	任何	主题	或者	兴趣	任何	.

任何看起来像是推迟他个人权利主张的事情，他都可能感到不满，无论这些权利主张涉及什么主题或兴趣。

[tuː; tə]['bæf(ə)l] [ðɪs] ['juːθs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd][ˌænɪ'mɑːsəti] - -

To	baffle	this	youth's	curiosity	was	to	excite	his	anger	and	animosity	-	-
到	挡板	这	青年的	好奇心	曾是	到	激发	他的	愤怒	和	敌意	-	-

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

to	make	him	determined	that	he	would	get	to	the	bottom	of	the	mystery
到	制作	他	决定	那	他	会	得到	到	这	底部	的	这	神秘

[sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - - [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

sought	to	be	concealed	from	him	-	-	to	fill	him	with	the	belief	that	it
寻求	到	是	暗	从	他	-	-	到	充满	他	和	这	信仰	那	它

[mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)l][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,

must	be	evil	in	its	nature	,
必须	是	邪恶的	在	它是	自然	,

要想让这个年轻人的好奇心得不到满足，就必须激起他的愤怒和敌意——让他下定决心要弄清这个试图对他隐瞒的秘密——让他确信它本质上一定是邪恶的。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'skʌvəri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

and	its	discovery	profitable	.
和	它是	发现	有利可图	.

它的发现有利可图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ['ɪntuː] ['æktɪv] [dɪ'spleɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [wɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər]

It	was	to	call	out	into	active	display	all	that	was	as	yet	worst	in	a	nature
它	曾是	到	称呼	出去	进入	积极的	展示	全部	那	曾是	作为	然而	最差	在	一个	自然

[huːz] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['ɜːrli] [dɪ'tektɪd] ,

whose	capacity	for	evil	Margaret	had	early	detected	,
谁	容量	为了	邪恶的	玛格丽特	有	早期的	检测到	,

这是为了将人性中迄今为止最邪恶的一面展现出来，而玛格丽特很早就察觉到了这种邪恶的倾向。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kən'siːvd] ['meni] [ʌn'spoʊkən] [.mis'giviŋz] .

and	concerning	which	his	father	had	conceived	many	unspoken	misgivings	.
和	有关	哪个	他的	父亲	有	构思	许多	未说出口的	疑虑	.

而他的父亲对此却怀有许多未曾言明的疑虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːpəlz] [ə'ferz] ,

"	It	is	almost	as	if	he	had	come	to	England	about	these	people's	affairs	,
"	它	是	几乎	作为	如果	他	有	来	到	英格兰	关于	这些	人们的	事务	,

“他似乎就是为了这些人的事务才来到英国的。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'baʊt] [maɪn] , " [sed] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	not	about	mine	,	"	said	Robert	Meredith	to	himself	.
和	不是	关于	矿	,	"	说	罗伯特	梅雷迪思	到	他自己	.

“而且不是关于我的事，”罗伯特·梅雷迪思自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [deɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	I	wonder	how	many	more	days	are	to	be	lost	before	I	hear	what	is	to	be
"	我	想知道	如何	许多	更多的	天	是	到	是	丢失的	前	我	听到	什么	是	到	是

[dʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

done	about	me	.
完毕	关于	我	.

“我不知道还要浪费多少天时间才能听到关于我的最终决定。”

" ['mɑ:rgrət] ['hæpənd] [tu:; tə] [glæns] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz]

"	Margaret	happened	to	glance	towards	him	as	this	thought	passed	through	his
"	玛格丽特	发生	到	瞥一眼	向	他	作为	这	想法	通过了	通过	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“就在他脑海中闪过这个念头的时候，玛格丽特碰巧瞥了他一眼。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [strʌk] [hɜ:r; hər] ['peɪnfəli] .

and	the	expression	of	his	face	struck	her	painfully	.
和	这	表达	的	他的	脸	击	她	痛苦地	.

他脸上的表情让她感到一阵刺痛。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][tʃaɪld][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . - - [ə; eɪ][bæd] , [slaɪ] , [dɪ'si:tf(ə)l] ,

"	He	was	a	bad	child	as	I	remember	him	.	-	-	a	bad	,	sly	,	deceitful	,
"	他	曾是	一个	坏的	孩子	作为	我	记住	他	.	-	-	一个	坏的	,	狡猾	,	欺骗性的	,

“我记得他是个坏孩子——一个坏的、狡猾的、欺骗性的……”

['hɑ:rtləs] [tʃaɪld] - - [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

heartless	child	-	-	and	he	is	a	bad	boy	.
狠心	孩子	-	-	和	他	是	一个	坏的	男生	.

冷酷无情的孩子——他是个坏孩子。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd][mæn] , [aɪ] [fɪr] .

He	will	be	a	bad	man	,	I	fear	.
他	将要	是	一个	坏的	男人	,	我	害怕	.

我担心他会变成一个坏人。

" [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ði:z] ['sentɪmənts] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hər] ['mænər] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [mɔ:r]

"	She	allowed	these	sentiments	to	influence	her	manner	to	Robert	Meredith	more
"	她	允许	这些	情感	到	影响	她	方式	到	罗伯特	梅雷迪思	更多的

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ɪn'di:d] ,

than	she	was	conscious	of	-	-	it	was	polite	indeed	,
比	她	曾是	有意识的	的	-	-	它	曾是	有礼貌的	的确	,

“她让这些情绪影响了她对待罗伯特·梅雷迪思的态度，而她自己却没有意识到——尽管她的态度确实很有礼貌。”

[bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] .

but	cold	and	distant	.
但	寒冷的	和	遥远	.

但冷漠疏远。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ɔ:r] ['sensətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət]['rɑ:bərt]

It	would	have	been	depressing	to	a	shy	or	sensitive	person	,	but	Robert
它	会	有	到过	沉闷	到	一个	害羞的	或者	敏感的	人	,	但	罗伯特

['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] .

Meredith	was	neither	.
梅雷迪思	曾是	两者都不	.

对于一个害羞或敏感的人来说，这会令人沮丧，但罗伯特·梅雷迪思既不害羞也不敏感。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

He	felt	her	manner	indeed	,	and	thought	with	a	sneer	,
他	毛毡	她	方式	的确	,	和	想法	和	一个	冷笑	,

他确实感受到了她的举止，不禁冷笑一声。

[ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʃi:; ʃi] [prə'fest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

that	considering	the	friendship	she	professed	for	his	father	,
那	考虑	这	友谊	她	声称	为了	他的	父亲	,

考虑到她对他父亲所表现出的友谊，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [feɪnd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

she	might	at	least	have	feigned	some	interest	in	him	.
她	可能	在	至少	有	假装	一些	兴趣	在	他	.

她至少可能假装对他有些兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

But	he	did	not	care	.
但	他	做过	不是	关心	.

但他并不在意。

[ðɪs] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kə'loʊniəl]

This	rich	woman	,	of	high	station	and	social	importance	,	which	his	colonial
这	富有的	女士	,	的	高的	车站	和	社会的	重要性	,	哪个	他的	殖民

['nəʊʃnz] ['ræðər] ['mægnɪfaɪd] ,

notions	rather	magnified	,
概念	相当	放大	,

这位富有的女性，出身显赫，社会地位重要，而他的殖民观念更强化了这一点。

[mʌst; məst] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm][ɪn] [mə'tɪrɪəl] [kən'sɜːrnz] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

must	befriend	him	in	material	concerns	,	and	,	therefore	,
必须	交朋友	他	在	材料	担忧	,	和	,	所以	,

必须在物质方面与他交好，因此，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] .

how	she	felt	towards	him	was	a	thing	of	no	consequence	whatever	.
如何	她	毛毡	向	他	曾是	一个	事物	的	不	结果	任何	.

她对他的感觉根本无关紧要。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ,

She	could	not	dislike	him	more	than	he	disliked	her	,
她	可以	不是	不喜欢	他	更多的	比	他	不喜欢	她	,

她不可能比他更讨厌她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] ['hʌzbənd] .

for	he	hated	her	and	her	fine	husband	.
为了	他	憎恨	她	和	她	美好的	丈夫	.

因为他恨她和她优秀的丈夫。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [pʊr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [fɔːr; fər]

He	remembered	her	poor	,	and	almost	at	the	mercy	of	his	parents	for
他	记得	她	贫穷的	,	和	几乎	在	这	怜悯	的	他的	父母	为了

['deɪli] [bred] ,

daily	bread	,
日常的	面包	,

他记得她家境贫寒，几乎每天都要靠他父母才能糊口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid]

and	now	she	was	rich	and	independent	of	every	one	,	and	he	hated
和	现在	她	曾是	富有的	和	独立的	的	每一个	一	,	和	他	憎恨

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

现在她富有且经济独立，他恨她。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

How	had	she	gained	all	the	world	had	to	give	,	all	he	had	longed	for	,
如何	有	她	获得	全部	这	世界	有	到	给	,	全部	他	有	渴望	为了	,

她是如何获得世间一切，他梦寐以求的一切的?

[sɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

since	in	his	childhood	he	had	read	and	heard	of	the	great	world	,
自从	在	他的	童年	他	有	读	和	听到	的	这	伟大的	世界	,

因为他从小就阅读和听说了广阔的世界，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]['praɪzɪz][ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ?

and	all	its	prizes	and	luxuries	?
和	全部它是		奖品	和	奢侈品	?

以及它所有的奖品和奢侈品?

['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mænz] ['fuːlɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Only	by	her	beauty	,	only	by	a	man's	foolish	love	for	her	.
仅有的	经过	她	美丽	,	仅有的	经过	一个	男人的	愚蠢	爱	为了	她	.

仅仅因为她的美貌，仅仅因为她对一个男人的愚蠢的爱。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [prɪ'koʊʃəs] [maɪnd] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	boy's	precocious	mind	dwelt	upon	this	thought	with	peculiar	bitterness	and	a
这	男孩们	早熟	头脑	居住	之上	这	想法	和	奇特	苦味	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ] .

kind	of	rage	.
种类	的	愤怒	.

男孩早熟的心灵带着一种特殊的苦涩和愤怒反复思考着这件事。

[hiː; hi] [heitid] ['bɔːldwɪn] , [tuː] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] [ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] .

He	hated	Baldwin	,	too	,	though	with	less	of	personal	dislike	than	Margaret	.
他	憎恨	鲍德温	,	也	,	尽管	和	较少的	的	个人的	不喜欢	比	玛格丽特	.

他也讨厌鲍德温，不过不像讨厌玛格丽特那样出于个人恩怨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huːm] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [wɪð; wɪθ] [huːz] [welθ]

He	was	the	first	man	whom	Robert	Meredith	had	ever	seen	with	whose	wealth
他	曾是	这	第一的	男人	谁	罗伯特	梅雷迪思	有	曾经	已见	和	谁	财富

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['efərt] ,

no	idea	of	effort	,
不	主意	的	努力	,

他是罗伯特·梅雷迪思见过的第一个拥有财富却不懂得努力的人。

[ʌv; əv] ['leɪbər] , [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

of	labour	,	of	speculation	,	of	uncertainty	was	associated	,
的	劳动	,	的	推测	,	的	不确定	曾是	联系	,

劳动、投机和不确定性都与之相关，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ə'laɪk] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

and	the	boy's	ambition	and	his	avarice	alike	revolted	against	the	contemplation
和	这	男孩们	志向	和	他的	贪婪	同样	反抗	反对	这	沉思

[ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

of	a	position	which	he	coveted	with	all	the	strength	of	his	heart	,
的	一个	位置	哪个	他	令人垂涎的	和	全部	这	力量	的	他的	心	,

男孩的野心和贪婪都对他梦寐以求的职位感到反感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

and	which	he	knew	could	never	be	his	.
和	哪个	他	知道	可以	绝不	是	他的	.

但他知道，这一切永远不可能属于他。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [pæst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] - - [ðɪs] [mæn] ,

This	man	,	who	passed	him	over	as	a	mere	boy	-	-	this	man	,
这	男人	,	WHO	通过了	他	超过	作为	一个	仅仅	男生	-	-	这	男人	,

这个人，当初只是个孩子，却对他不屑一顾——这个人，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['rɑːbərt] [dis'laikt] [ænd; ənd]

who	had	given	wealth	and	station	to	a	woman	whom	Robert	disliked	and
WHO	有	给定	财富	和	车站	到	一个	女士	谁	罗伯特	不喜欢	和

[dɪ'spaɪzd] - - [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] ;

despised	-	-	was	born	to	all	these	good	things	;
被鄙视的	-	-	曾是	出生	到	全部	这些	好的	事物	;

把财富和地位给了罗伯特厌恶和鄙视的女人——生来就应该拥有这一切美好的东西；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['veɪnli] ,

he	had	not	to	long	for	them	vainly	,
他	有	不是	到	长的	为了	他们	徒劳地	,

他不必徒劳地思念他们，

[ɔːr][tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['tɔɪlsəm] ['jɪrz] ,

or	to	strive	for	them	through	long	and	weary	toilsome	years	,
或者	到	努力	为了	他们	通过	长的	和	厌倦	辛苦	年	,

或者通过漫长而艰辛的岁月去奋斗，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

with	only	the	chance	of	winning	them	at	last	,
和	仅有的	这	机会	的	获胜	他们	在	最后的	,

只剩下最后赢得比赛的机会了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt][ɪn] [laɪf] .

which	was	to	be	his	own	lot	in	life	.
哪个	曾是	到	是	他的	自己的	很多	在	生活	.

这就是他一生的命运。

[hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] ,

He	might	live	as	he	listed	,
他	可能	居住	作为	他	列出	,

他或许会像他列出的那样生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

and	the	money	he	should	have	to	spend	would	still	be	there	.
和	这	钱	他	应该	有	到	花费	会	仍然	是	那里	.

他应该花的钱还在那里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

Then	there	was	a	strife	in	the	boy's	mind	between	the	burning	desire	for
然后	那里	曾是	一个	冲突	在	这	男孩们	头脑	之间	这	燃烧	欲望	为了

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

男孩的内心随即陷入了对财富的强烈渴望和对财富的渴望之间的冲突之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [welθ] [prəʊ'kjʊəz] , [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] , [rɪ'vɔʊlt] [ə'genst] ,

and	the	pleasures	which	wealth	procures	,	and	distaste	to	,	revolt	against	,
和	这	快乐	哪个	财富	采购	,	和	厌恶	到	,	反叛	反对	,

以及财富带来的享乐，还有对财富的厌恶和反抗。

[ðə; ði] [tɔɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɜːrnd] .

the	toil	by	which	it	must	be	earned	.
这	辛劳	经过	哪个	它	必须	是	获得	.

获得它所必须付出的辛勤劳动。

[ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [plænts][wɜːr; wər][raɪp] [ʌv; əv] [groʊθ] ,

In	the	evil	soil	of	his	nature	such	plants	were	ripe	of	growth	,
在	这	邪恶的	土壤	的	他的	自然	这样的	植物	是	成熟	的	生长	,

在他邪恶的本性土壤中，这样的植物已经成熟生长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'beld] ['blaɪndli] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][lɑːt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

and	he	rebelled	blindly	against	the	inevitable	lot	which	awaited	him	.
和	他	叛乱	盲目地	反对	这	不可避免的	很多	哪个	等待中	他	.

他盲目地反抗着等待着他的不可避免的命运。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ,

Only	in	the	presence	of	Baldwin	and	Margaret	,
仅有的	在	这	在场	的	鲍德温	和	玛格丽特	,

只有在鲍德温和玛格丽特在场的情况下，

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['traɪflɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd] [ə'lu:ʒnz] - - [ɔ:l] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

only	in	the	innumerable	trifling	occurrences	and	allusions	-	-	all	strange	and
仅有的	在	这	无数	琐事	发生	和	暗示	-	-	全部	奇怪的	和

['straɪkɪŋ] ;

striking	;
引人注目	;

只体现在无数琐碎的事件和暗示中——所有这些都很奇怪，很引人注目；

[tu:; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl] - [bred] [bɔɪ] - - [wɪtʃ] [mɑ:rk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪts][ʌv; əv]

to	the	colonial	-	bred	boy	-	-	which	mark	the	presence	and	the	daily	habits	of
到	这	殖民	-	繁殖	男生	-	-	哪个	标记	这	在场	和	这	日常的	习惯	的

['pɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [welθ] [ɪz] [fə'mɪliər] ,

persons	to	whom	wealth	is	familiar	,
人	到	谁	财富	是	熟悉的	,

对于在殖民地长大的男孩来说——这标志着那些熟悉财富的人的存在和日常习惯，

[hæd; həd] ['rɑ:bərt] ['merɪdɪθ] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn]

had	Robert	Meredith	been	brought	to	understand	the	distinction	between	his	own
有	罗伯特	梅雷迪思	到过	带来	到	理解	这	区别	之间	他的	自己的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['fɔ:rtʃən] .

position	in	life	and	that	of	persons	of	assured	fortune	.
位置	在	生活	和	那	的	人	的	保证	财富	.

如果罗伯特·梅雷迪思能够理解他自己的人生境遇与那些拥有确定财富的人的境遇之间的区别就好了。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ti:tʃərz] .

As	he	learned	the	lesson	,	he	also	learned	to	hate	the	unconscious	teachers	.
作为	他	学习	这	课	,	他	还	学习	到	恨	这	无意识	教师	.

当他吸取了教训后，他也学会了憎恨那些无意识的老师。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][plænz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	learned	,	by	the	discussion	of	plans	which	he	heard	in	the	course	of	the
他	学习	,	经过	这	讨论	的	计划	哪个	他	听到	在	这	课程	的	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他从当晚听到的关于各种计划的讨论中了解到：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt]['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [æt; ət][ðə; ði] [di:n] ,

that	his	father	intended	to	visit	Mr	.	Baldwin	at	the	Deane	,
那	他的	父亲	故意的	到	访问	先生	.	鲍德温	在	这	迪恩	,

他父亲打算去迪恩拜访鲍德温先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

and	that	he	was	to	be	of	the	party	.
和	那	他	曾是	到	是	的	这	派对	.

他将成为该党的一员。

[ðə; ði]['prɑ:spekt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pleʒər] .

The	prospect	gave	him	no	pleasure	.
这	前景	给予	他	不	乐趣	.

这件事并没有给他带来任何快乐。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi] , [ðen] , [ɪn][hɜ:r; hər][grænd] [hoʊm] .

He	should	see	this	fine	lady	,	then	,	in	her	grand	home	.
他	应该	看	这	美好的	女士	,	然后	,	在	她	盛大	家	.

那么，他应该去看看这位美丽的女士，在她宏伟的家中。

[ɪf] [hiː; hi] [derd] , [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [ɪn] ['siːmɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt]

If	he	dared	,	how	he	should	like	to	say	a	few	things	,	in	seeming	innocent
如果	他	敢于	,	如何	他	应该	喜欢	到	说	一个	很少	事物	,	在	似乎	清白的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

如果他敢的话，他该多么想在看似无辜的无意识状态下说几句话啊！

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

which	should	remind	her	of	the	time	when	he	had	seen	her	in	his
哪个	应该	提醒	她	的	这	时间	什么时候	他	有	已见	她	在	他的

['fɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

这应该会让她想起他曾在父亲家中见过她的那次情景。

[ænd; ənd] [noʊn] [fɑːr] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd]

and	known	far	more	about	her	than	she	or	any	one	would	have	believed
和	已知	远的	更多的	关于	她	比	她	或者	任何	一	会	有	相信

['pɑːsəb(ə)l] !

possible	!
可能的	!

他对她的了解远远超出了她自己或任何人的想象！

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

The	impulse	to	say	something	which	should	offend	Mrs	.	Baldwin	grew	upon	him	;
这	冲动	到	说	某物	哪个	应该	得罪	太太	.	鲍德温	生长	之上	他	;

他越来越想说些冒犯鲍德温夫人的话；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	dared	not	yield	to	it	,
但	他	敢于	不是	屈服	到	它	,

但他不敢屈服。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ɪn'kriːst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɑːn] [huːz] [ə'kaʊnt]

and	his	animosity	increased	towards	the	unconscious	individual	on	whose	account
和	他的	敌意	增加	向	这	无意识	个人	在	谁	帐户

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['spaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['neɪtʃər] .

he	was	forced	to	impose	restraint	upon	his	spiteful	and	vicious	nature	.
他	曾是	强制	到	强加	克制	之上	他的	恶毒的	和	恶毒	自然	.

他对那个无意识的人的敌意与日俱增，因为这个人迫使他克制自己恶毒的本性。

['mɑːrgrət] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Margaret	retired	early	,	and	as	she	extended	her	hand	to	him	with	a
玛格丽特	退休	早期的	,	和	作为	她	扩展	她	手	到	他	和	一个

[kaɪnd] " [ˌgʊd'naɪt] !

kind	"	goodnight	!
种类	"	晚安	!

玛格丽特早早地就睡了，她向他伸出手，亲切地说了声“晚安！”

" [ðə; ði]['daiəmənds] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	the	diamonds	which	sparkled	upon	it	caught	his	attention	.
"	这	钻石	哪个	闪闪发光	之上	它	捕捉	他的	注意力	.

“它上面闪闪发光的钻石吸引了他的注意。”

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [lʊk] - - [hæf] [smaɪl] , [hæf] [snɪr] - - [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː]

Once	more	she	marked	the	sinister	look	-	-	half	smile	,	half	sneer	-	-	which	came	into
一次	更多的	她	标记	这	险恶	看	-	-	一半	微笑	,	一半	冷笑	-	-	哪个	来了	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她再次注意到他脸上浮现出的那种阴险的表情——一半是微笑，一半是冷笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	was	thinking	,
他	曾是	思维	,

他当时在想，

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌmpəri] [rɪŋ]

"	I	wonder	whether	you	would	like	Mr	.	Baldwin	to	know	about	the	trumpery	ring
"	我	想知道	无论	你	会	喜欢	先生	.	鲍德温	到	知道	关于	这	特朗普主义	戒指

[maɪ] ['mʌðər] [soʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

my	mother	sold	for	you	,
我的	母亲	卖	为了	你	,

“我不知道您是否愿意让鲍德温先生知道我母亲为您卖掉的那枚小玩意戒指的事。”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kraɪd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ,

and	how	you	cried	when	you	had	to	come	to	her	afterwards	,
和	如何	你	哭	什么时候	你	有	到	来	到	她	然后	,

以及事后你不得不去见她时哭的样子，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [sel] .

and	tell	her	you	had	nothing	left	to	sell	.
和	告诉	她	你	有	没有什么	左边	到	卖	.

告诉她你已经没有什么可卖的了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [braɪt] , [draɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ; ['merɪdɪθ] ,

"	On	the	following	day	the	weather	was	bright	,	dry	,	and	cheerful	;	Meredith	,
"	在	这	下列的	天	这	天气	曾是	明亮的	,	干燥	,	和	快乐	;	梅雷迪思	,

['bɔːldwɪn] ,

Baldwin	,
鲍德温	,

第二天天气晴朗，阳光明媚；梅雷迪思、鲍德温，

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] [went] [aʊt] ['ɜːrli] , [bent] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

and	Robert	went	out	early	,	bent	on	a	long	walk	.
和	罗伯特	去	出去	早期的	,	弯曲	在	一个	长的	走	.

罗伯特一大早就出门了，打算去散步。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ,

During	the	forenoon	Margaret	did	not	come	downstairs	,
期间	这	午前	玛格丽特	做过	不是	来	楼下	,

上午玛格丽特没有下楼。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] .

but	in	the	afternoon	she	went	to	her	father's	study	in	search	of	James	.
但	在	这	下午	她	去	到	她	父亲的	学习	在	搜索	的	詹姆斯	.

但下午她去了父亲的书房寻找詹姆斯。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

She	found	him	there	,	a	large	folio	was	on	a	reading	-	desk	before	him	,
她	成立	他	那里	,	一个	大的	对开本	曾是	在	一个	阅读	-	桌子	前	他	,

她在那里找到了他，他面前的书桌上放着一本厚厚的对开本书籍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

but	it	was	long	since	he	had	turned	a	page	.
但	它	曾是	长的	自从	他	有	转向	一个	页	.

但他很久以前就已经翻过这一页了。

" [pʊt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər][poʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Put	this	with	the	letters	for	post	,	"	she	said	,
"	放	这	和	这	信件	为了	邮政	,	"	她	说	,

“把这个和信件一起寄出去，”她说。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['leɪdi] - , " [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

handing	him	a	packet	directed	to	Lady	Davyntry	,	"	and	come	out	with	me
处理	他	一个	包	指导	到	女士	-	,	"	和	来	出去	和	我

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

递给他一个寄给戴文特里夫人的包裹，“跟我出去一会儿吧。”

" [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] .

"	James	looked	at	her	anxiously	.
"	詹姆斯	看起来	在	她	焦虑地	.

詹姆斯焦急地看着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪrid] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks]

She	had	a	wearied	,	exhausted	expression	in	her	face	,	and	her	cheeks
她	有	一个	疲惫	,	筋疲力尽的	表达	在	她	脸	,	和	她	脸颊

[wɜ:r; wər] ['di:pli] [flʌʃt] .

were	deeply	flushed	.
是	深	酡	.

她脸上带着疲惫不堪的神情，双颊绯红。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['taɪərd] , ['mɑ:rgrət] ? "

"	You	are	very	tired	,	Margaret	?	"
"	你	是	非常	疲劳的	,	玛格丽特	?	"

“玛格丽特，你很累吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	am	.
"	是的	,	我	是	.

“我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:zəli] ['taɪərd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

I	am	easily	tired	now	,	and	I	have	been	writing	for	hours	.
我	是	容易地	疲劳的	现在	,	和	我	有	到过	写作	为了	小时	.

我现在很容易疲倦，我已经写了好几个小时了。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ,

"	They	went	out	together	,	and	walked	along	the	terrace	into	the	flower	-	garden	,
"	他们	去	出去	一起	,	和	步行	沿着	这	阳台	进入	这	花	-	花园	,

他们一起出去，沿着露台走到花园里。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['drɪri] [ɪn][ɪts] ['desələt] ['wɪntri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	looked	dreary	in	its	desolate	wintry	condition	.
哪个	看起来	凄凉	在	它是	荒凉	冬季	状况	.

它在荒凉的冬季景象中显得格外凄凉。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['veɪgli] [ʌv; əv]['traɪfəlz] ,

At	first	they	talked	vaguely	of	trifles	,
在	第一的	他们	谈话	依稀	的	琐事	,

起初他们只是含糊其辞地谈论一些琐事，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:] [di:p] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	after	a	while	they	fell	into	deep	and	earnest	conversation	,
但	后	一个	尽管	他们	跌倒	进入	深的	和	认真	对话	,

但过了一会儿，他们便陷入了深入而真挚的交谈中。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [li:nd] ['kloʊsli] [ɑ:n]['dʒeɪmzɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [naʊ] ['kwɪkli] , [naʊ]

and	Margaret	leaned	closely	on	James's	arm	as	they	walked	,	now	quickly	,	now
和	玛格丽特	倾斜	密切	在	詹姆斯的	手臂	作为	他们	步行	,	现在	迅速地	,	现在

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

玛格丽特紧紧地挽着詹姆斯的胳膊，两人走着，时而快，时而慢。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

and	sometimes	she	held	him	standing	still	,
和	有时	她	握住	他	常设	仍然	,

有时她会让他保持站立的姿势，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

as	she	impressed	upon	him	something	that	she	was	saying	with	emphasis	.
作为	她	印象深刻	之上	他	某物	那	她	曾是	说	和	强调	.

她强调自己正在说的话，让他印象深刻。

[ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] ['læstɪd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ]

The	walk	and	the	conference	lasted	long	,	and	when	at	length	the	warning
这	走	和	这	会议	持续	长的	,	和	什么时候	在	长度	这	警告

[tʃɪl] [ʌv; əv] ['sʌnset] [keɪm] ,

chill	of	sunset	came	,
寒意	的	日落	来了	,

散步和会议持续了很长时间，终于，夕阳的凉意袭来，令人感到一丝寒意。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ri'maindid] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , [ænd; ənd]

and	James	reminded	Margaret	of	the	danger	of	cold	and	fatigue	,	and
和	詹姆斯	提醒	玛格丽特	的	这	危险	的	寒冷的	和	疲劳	,	和

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] ,

she	yielded	to	his	counsel	,
她	产生	到	他的	法律顾问	,

詹姆斯提醒玛格丽特寒冷和疲劳的危险，她听从了他的建议。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['vɪzəb(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

and	turned	towards	the	house	,	traces	of	deep	emotion	were	visible	upon	the
和	转向	向	这	房子	,	痕迹	的	深的	情感	是	可见的	之上	这

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] .

faces	of	both	.
面孔	的	两个都	.

他们转身看向房子，两人脸上都流露出深深的情感。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ðʌs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['mɑ:rgrət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]

"	I	will	not	speak	thus	to	you	again	,	"	said	Margaret	,	as	they	reached	the
"	我	将要	不是	说话	因此	到	你	再次	,	"	说	玛格丽特	,	作为	他们	达到	这

['pɔ:rtɪkoʊ] ;

portico	;
门廊	;

“我不会再这样跟你说话了，”玛格丽特说着，他们走到了门廊前；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd]

"	but	I	have	implicit	faith	in	your	remembrance	of	what	I	have	said	,	and
"	但	我	有	隐式	信仰	在	你的	纪念	的	什么	我	有	说	,	和

[ɪn] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] . "

in	your	promise	.	"
在	你的	承诺	.	"

“但我完全相信你会记住我说过的话，也会相信你的承诺。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [bəuθ] , " [dʒeɪmz] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [bʌt; bət] ['broʊkən] [vɔɪs] ; "

"	You	may	trust	both	,	"	James	answered	her	in	an	earnest	but	broken	voice	;	"
"	你	可能	相信	两个都	,	"	詹姆斯	回答	她	在	一个	认真	但	破碎的	嗓音	;	"

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] ,

I	will	remember	,
我	将要	记住	,

“你可以相信他们两个，”詹姆斯用真挚但哽咽的声音回答她；“我会记住的，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər] [roʊz] [muə; mɔ:] . "

and	I	will	send	for	Rose	Moore	.	"
和	我	将要	发送	为了	玫瑰	摩尔	.	"

我会派人去请罗斯·摩尔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

"	I	am	delighted	you	have	made	up	your	mind	not	to	return	to	Italy	,
"	我	是	高兴极了	你	有	制成	向上	你的	头脑	不是	到	返回	到	意大利	,

“我很高兴你已决定不再返回意大利。”

" [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] .

"	said	Mr	.	Carteret	a	day	or	two	later	.
"	说	先生	.	卡特雷特	一个	天	或者	二	之后	.

“卡特雷特先生一两天后说道。”

" [soʊ] [mʌtʃ] ['trævəlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	So	much	travelling	would	be	very	unfit	for	you	,
"	所以	很多	旅行	会	是	非常	不合格	为了	你	,

“频繁旅行对你来说非常不合适。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [diːn] .

and	your	son	and	heir	ought	certainly	to	be	born	at	the	Deane	.
和	你的	儿子	和	继承人	应该	当然	到	是	出生	在	这	迪恩	.

你的儿子和继承人当然应该出生在迪恩。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['fæməli] ['ferz] .

FAMILY	AFFAIRS	.
家庭	事务	.

家庭事务。

[ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

The	eldest	Miss	Crofton	was	enthusiastically	delighted	when	the	intelligence	of	Mrs
这	长子	错过	克罗夫顿	曾是	踊跃	高兴极了	什么时候	这	智力	的	太太

. ['bɔldwənz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

.	Baldwin's	unexpected	return	to	Chayleigh	reached	her	,
.	鲍德温的	意外	返回	到	-	达到	她	,

当克罗夫顿小姐（大姐）得知鲍德温太太意外返回查利镇的消息时，她欣喜若狂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .

which	was	on	the	morning	after	the	event	.
哪个	曾是	在	这	早晨	后	这	事件	.

那是在事件发生后的第二天早上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	very	natural	that	she	should	like	the	importance	which	she	acquired	in	the
它	曾是	非常	自然的	那	她	应该	喜欢	这	重要性	哪个	她	获得	在	这

[smɔːl] [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stresɪŋli] [rɪ'spektəbl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " [muːvd] ,

small	but	almost	distressingly	respectable	circle	of	society	in	which	she	"	moved	,
小的	但	几乎	令人痛心地	可敬	圆圈	的	社会	在	哪个	她	"	已搬	,

她喜欢自己在她所处的那个虽小但几乎令人感到不安的体面的社交圈子中获得的重视，这是非常自然的。

" [æz; əz][ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [freɪz] [ɪn][juːz] [goʊz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

"	as	the	unaccountable	phrase	in	use	goes	,	from	her	position	in	regard	to
"	作为	这	无法解释	短语	在	使用	去	,	从	她	位置	在	看待	到

['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] .

Mrs	.	Baldwin	.
太太	.	鲍德温	.

“正如那句莫名其妙的短语所说，从她对鲍德温夫人的态度来看。”

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [wɪlɪsɪz] , & [siː] . , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrnɪŋ]

To	her	the	Willises	,	&	c	.	,	looked	for	the	latest	intelligence	concerning
到	她	这	威利斯	,	&	c	.	,	看起来	为了	这	最新的	智力	有关

['mɑːrgrət] ; [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['eksələnt] ,

Margaret	;	to	her	the	excellent	,
玛格丽特	;	到	她	这	出色的	,

威利斯一家等人都向她打听玛格丽特的最新消息；而那些优秀的人也向她打听消息。

[ɪf] ['ræðər] [tuː] [ɪn'eksərəbli] ['mænɪdʒɪŋ] ,

if	rather	too	inexorably	managing	,
如果	相当	也	无情地	管理	,

如果管理得过于无情，

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] - - [ə; eɪ]['leɪdi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] "

wife	of	the	rector	of	the	parish	-	-	a	lady	known	to	the	population	as	"
妻子	的	这	校长	的	这	教区	-	-	一个	女士	已知	到	这	人口	作为	"

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] " - - [ɪn'trʌst] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][doʊ'neɪʃənz][frʌm; frəm]

the	Reverend	Mrs	.	Carroll	"	-	-	intrusted	the	task	of	procuring	donations	from
这	牧师	太太	.	卡罗尔	"	-	-	受托人	这	任务	的	采购	捐款	从

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " ['tʃærətəbl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Mr	.	Baldwin	for	a	startling	number	of	"	charitable	purposes	,
先生	.	鲍德温	为了	一个	令人震惊	数字	的	"	慈善	目的	,

教区牧师的妻子——一位被当地居民称为“卡罗尔牧师夫人”的女士——委托鲍德温先生为数量惊人的“慈善目的”筹集捐款。

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'skɜːrsɪv] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] ['hɔːldein] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz]

"	and	through	the	discursive	medium	of	her	letters	Haldane	conducted	his
"	和	通过	这	论述性的	中等的	的	她	信件	霍尔丹	实施	他的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [baɪ]['prɑːksi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

correspondence	by	proxy	with	his	sister	.
一致	经过	代理人	和	他的	姐姐	.

“霍尔丹通过她书信这种交流媒介，以代理的方式与他的妹妹进行通信。”

[ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən] [ˌentər'teɪnd] [wʌn] [su'priːm] [æm'bɪʃ(ə)n] .

The	eldest	Miss	Crofton	entertained	one	supreme	ambition	.
这	长子	错过	克罗夫顿	娱乐	一	最高	志向	.

克罗夫顿小姐年纪最大的女儿怀揣着一个远大的抱负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] " [pər'tɪkjələr] [frend] , "

It	was	that	she	might	become	Margaret's	"	particular	friend	,	"
它	曾是	那	她	可能	变得	玛格丽特的	"	特别的	朋友	,	"

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , ['feɪvərɪt] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

confidante	,	and	,	eventually	,	favourite	sister	-	in	-	law	.
知己	,	和	,	最终	,	最喜欢的	姐姐	-	在	-	法律	.

她有可能成为玛格丽特的“特别朋友”、知己，并最终成为玛格丽特最喜欢的嫂子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə'teɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]

She	had	not	as	yet	attained	any	of	the	degrees	of	the	position	to	which
她	有	不是	作为	然而	已达到	任何	的	这	学位	的	这	位置	到	哪个

[ʃiː; ʃi] [əs'paiəd] ,

she	aspired	,
她	渴望	,

她尚未达到她所渴望的职位中的任何级别。

[bʌt; bət] [ðæt] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

but	that	slight	impediment	by	no	means	interfered	with	her	assumption	,
但	那	轻微	障碍	经过	不	方法	干扰	和	她	假设	,

但这点小小的障碍丝毫没有影响她的假设。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	edification	of	her	friends	and	the	general	public	,	of	the
为了	这	启迪	的	她	朋友们	和	这	一般的	民众	,	的	这

[kəm'pliːtɪd] ['kærəktər] .

completed	character	.
完全的	特点	.

为了启迪她的朋友和广大公众，展现一个完整的人物形象。

[ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['leɪdi] - , [huː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] ,

She	entertained	considerable	jealousy	of	Lady	Davyntry	,	who	was	,	she	argued	,
她	娱乐	大量	妒忌	的	女士	-	,	WHO	曾是	,	她	争论	,

她对戴文特里夫人怀有相当大的嫉妒心，她认为戴文特里夫人是.....

[ɪn][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] ,

in	her	frequent	cogitations	on	this	subject	,	much	older	than	Margaret	,
在	她	频繁	思考	在	这	主题	,	很多	老	比	玛格丽特	,

在她对这个问题的频繁思考中，她比玛格丽特年长得多，

[ænd; ənd] " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] " [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] (['luːsi] ['krɑːftən]) [wʌz; wəz]

and	"	not	a	bit	more	"	her	sister	-	in	-	law	than	she	(	Lucy	Crofton	)	was
和	"	不是	一个	少量	更多的	"	她	姐姐	-	在	-	法律	比	她	(	露西	克罗夫顿	)	曾是

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [taɪm] .

destined	to	be	at	no	distant	time	.
注定	到	是	在	不	遥远	时间	.

而且，她（露西·克罗夫顿）迟早会成为她的嫂子，这一点“丝毫不会比她更甚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd][nɑːt]

She	was	particularly	well	pleased	to	learn	that	Lady	Davyntry	had	not
她	曾是	特别	出色地	高兴	到	学习	那	女士	-	有	不是

[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['ɪŋgləndˌ]

accompanied	her	brother	and	his	wife	on	their	return	to	England	,
伴随	她	兄弟	和	他的	妻子	在	他们的	返回	到	英格兰	,

得知戴文特里夫人没有和她的哥哥嫂子一起返回英格兰，她尤其感到高兴。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɑːrgrət]

and	promised	herself	,	within	five	minutes	of	her	having	learned	that	Margaret
和	承诺	她自己	,	之内	五	分钟	的	她	拥有	学习	那	玛格丽特

[wʌz; wəz][æt; ət] - ,

was	at	Chayleigh	,
曾是	在	-	,

她向自己承诺，在得知玛格丽特在查利之后的五分钟内，她就会

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	she	would	make	the	most	of	the	opportunity	now	open	to	her	.
那	她	会	制作	这	最多	的	这	机会	现在	打开	到	她	.

她会充分利用摆在她面前的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm][self] - ['ɪntrəst] ,

It	was	not	altogether	,	it	was	indeed	not	much	,	from	self	-	interest	,
它	曾是	不是	共	,	它	曾是	的确	不是	很多	,	从	自己	-	兴趣	,

并非完全出于私利，实际上也并非出于太多私利。

[ɔːr]['eni] [miːn] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [pə'veɪdɪŋ] ['miːnnəs] ,

or	any	mean	variety	of	that	pervading	meanness	,
或者	任何	意思是	种类	的	那	普遍存在	卑鄙	,

或者任何形式的、普遍存在的卑鄙行为，

[ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] " [greɪt] [frendz] " [wɪð; wɪθ]

that	the	eldest	Miss	Crofton	proposed	to	herself	to	be	"	great	friends	"	with
那	这	长子	错过	克罗夫顿	建议的	到	她自己	到	是	"	伟大的	朋友们	"	和

['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] ;

Mrs	.	Baldwin	;
太太	.	鲍德温	;

克罗夫顿小姐（年纪最大的）自告奋勇要和鲍德温夫人成为“好朋友”；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['riːəl] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

there	was	a	good	deal	of	real	girlish	enthusiasm	about	her	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	真实的	少女	热情	关于	她	,

她身上散发着很多少女特有的热情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtlet] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['viːəmənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	it	found	a	natural	outlet	in	the	direction	of	vehement	admiration
和	它	成立	一个	自然的	出路	在	这	方向	的	慷慨	钦佩

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ,

for	the	sister	of	her	future	husband	,
为了	这	姐姐	的	她	未来	丈夫	,

这种情感自然而然地流露出来，那就是对她未来丈夫的妹妹表现出强烈的钦佩之情。

- - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] [pər'sepʃ(ə)n] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

-	-	admiration	not	disturbed	by	any	perception	or	suspicion	of	her	own	inferiority	.
-	-	钦佩	不是	不安	经过	任何	洞察力	或者	怀疑	的	她	自己的	自卑	.

——这份钦佩之情丝毫没有受到她对自己自卑的任何感知或怀疑的影响。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə] ['luːsi] ['krɑːftən] [ɪn]

Such	a	suspicion	was	by	no	means	likely	to	suggest	itself	to	Lucy	Crofton	in
这样的	一个	怀疑	曾是	经过	不	方法	可能	到	建议	本身	到	露西	克罗夫顿	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

connection	with	any	one	,
联系	和	任何	一	,

露西·克罗夫顿绝不可能对任何人产生这样的怀疑。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['epək] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] - - [fɔːr; fər]

especially	at	the	present	interesting	and	important	epoch	of	her	life	-	-	for
尤其	在	这	展示	有趣的	和	重要的	时代	的	她	生活	-	-	为了

[ʃiː; ʃi] [nuː] ,

she	knew	,
她	知道	,

尤其是在她人生中这个有趣而重要的时期——因为她知道，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪtər] [ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

as	well	as	any	young	lady	in	England	,	how	to	exploiter	the	great	fact	of	being
作为	出色地	作为	任何	年轻的	女士	在	英格兰	,	如何	到	剥削者	这	伟大的	事实	的	存在

" [ɪn'geɪdʒd] .

"	engaged	.
"	已订婚的	.

就像英国的任何一位年轻女士一样，如何利用“订婚”这个绝佳的事实。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['prɪti] , ['laɪvli] , ['pæsəbli] [wel] - [bred] [gɜːrl] [wel]

"	As	for	Margaret	,	she	liked	the	pretty	,	lively	,	passably	well	-	bred	girl	well
"	作为	为了	玛格丽特	,	她	喜欢	这	漂亮的	,	热闹	,	勉强过关	出色地	-	繁殖	女孩	出色地

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

enough	for	her	own	,
足够的	为了	她	自己的	,

至于玛格丽特，她很喜欢这个漂亮、活泼、出身良好的女孩，觉得她完全可以成为自己的女儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['betər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'frend] [hɜ:r; hər][ɪn] ['evri]

and	was	resolved	to	like	her	better	,	and	to	befriend	her	in	every
和	曾是	已解决	到	喜欢	她	更好的	,	和	到	交朋友	她	在	每一个

['pɑ:səb(ə)l] [wei] ,

possible	way	,
可能的	方式	,

他决心要更喜欢她，并尽一切可能与她成为朋友。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] , [seɪk] ;

for	her	brother's	,	sake	;
为了	她	兄弟	,	清酒	;

为了她哥哥的缘故；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪsɪʃ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['lu:si] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli]

but	a	missish	intimacy	of	the	kind	which	Lucy	longed	for	was	completely
但	一个	小姐	亲密关系	的	这	种类	哪个	露西	渴望	为了	曾是	完全地

['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

foreign	to	her	tastes	and	habits	.
外国的	到	她	口味	和	习惯	.

但露西渴望的那种小姐式的亲密关系，与她的喜好和习惯完全格格不入。

[waɪl] ['lu:si] ['krɑ:ftən] [pli:zd] [hɜ:r'self][baɪ] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn]

While	Lucy	Crofton	pleased	herself	by	commenting	on	the	similarity	between	them	in
尽管	露西	克罗夫顿	高兴	她自己	经过	评论	在	这	相似	之间	他们	在

[pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

point	of	age	,
观点	的	年龄	,

露西·克罗夫顿则沾沾自喜地评论她们年龄相仿。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] ,

Margaret	was	trying	to	realise	that	such	was	actually	the	case	,
玛格丽特	曾是	尝试	到	意识到	那	这样的	曾是	实际上	这	案件	,

玛格丽特努力意识到事实的确如此。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [jʌŋ] ,

trying	to	realise	that	she	had	ever	been	young	,
尝试	到	意识到	那	她	有	曾经	到过	年轻的	,

她努力让自己意识到自己曾经年轻过。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'streɪnt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər][maɪnd]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [gru:v]

putting	a	strong	constraint	upon	herself	to	turn	her	mind	into	the	same	groove
推杆	一个	强的	约束	之上	她自己	到	转动	她	头脑	进入	这	相同的	槽

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝ:lz][maɪnd][ræn] .

as	that	in	which	the	girl's	mind	ran	.
作为	那	在	哪个	这	女孩们	头脑	跑	.

她强烈地约束自己，让自己的思想与女孩的思想保持一致。

[bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] , [plænz] , [hoʊps] ,

Between	herself	and	all	the	thoughts	,	plans	,	hopes	,
之间	她自己	和	全部	这	想法	,	计划	,	希望	,

在她自己和所有的想法、计划、希望之间，

[ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] [gʌlf] ,

and	pleasures	of	girlhood	lay	a	deep	and	wide	gulf	,
和	快乐	的	少女时代	躺	一个	深的	和	宽的	海湾	,

少女时代的快乐与如今的快乐之间，横亘着一道深不见底的鸿沟。

[nɑ:t] [fɔ:rmd] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

not	formed	alone	of	the	privileges	and	duties	of	her	present	position	,
不是	形成	独自的	的	这	特权	和	职责	的	她	展示	位置	,

并非仅仅由她目前职位所赋予的特权和义务所构成，

[nɑːt] ['fæʃnd] [baɪ][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl]['grævəti][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

not	fashioned	by	her	unusual	gravity	and	strength	of	character	,
不是	造型	经过	她	异常	重力	和	力量	的	特点	,

并非由她异乎寻常的沉稳和坚强的性格所塑造，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] - - [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [trʊθs]

but	the	work	of	the	past	-	-	an	enduring	monument	of	the	terrible	truths
但	这	工作	的	这	过去的	-	-	一个	持久	纪念碑	的	这	糟糕的	真相

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][mə'mentoʊ] .

which	had	sent	her	of	late	a	terrible	memento	.
哪个	有	发送	她	的	晚的	一个	糟糕的	纪念	.

但过去的作品——一座永恒的纪念碑，纪念着那些可怕的真相，这些真相最近给她带来了可怕的回忆。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['mɑːrgrət] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [prə'fjuːsli] [ˈʌndəˌlaind] , [ænd; ənd]

Thus	it	happened	that	when	Margaret	received	a	note	profusely	underlined	,	and
因此	它	发生	那	什么时候	玛格丽特	已收到	一个	笔记	大量地	下划线	,	和

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪntəd'ʒekʃnz] ,

crowded	with	interjections	,
挤	和	感叹词	,

就这样，当玛格丽特收到一张密密麻麻、划满了重点、挤满了感叹词的纸条时，

[sʊ'pɜːlətɪvz] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪ'pɪstəleri] [ɪk'spləusivz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən] ,

superlatives	,	all	kinds	of	epistolary	explosives	from	the	eldest	Miss	Crofton	,
最高级	,	全部	种类	的	书信体	爆炸物	从	这	长子	错过	克罗夫顿	,

克罗夫顿小姐（大小姐）在信中用各种夸张的形容词和激烈的言辞，令人不寒而栗。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] " [dɪ'laɪtf(ə)l] [lɔːŋ]

announcing	her	intention	of	coming	a	little	later	to	pass	a	"	delightful	long
宣布	她	意图	的	未来	一个	小的	之后	到	经过	一个	"	愉快	长的

[ˌæftər'nuːn] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [frend] ,

afternoon	"	with	her	darling	friend	,
下午	"	和	她	亲爱的	朋友	,

她宣布自己打算晚点来，和她亲爱的朋友一起度过一个“愉快的漫长下午”。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self]

she	experienced	a	sudden	accession	of	weariness	of	spirit	which	communicated	itself
她	经验丰富的	一个	突然	加入	的	疲劳	的	精神	哪个	沟通	本身

[tuː; tə][hɜːr; hər]['æspekt] ,

to	her	aspect	,
到	她	方面	,

她突然感到精神疲惫，这种疲惫也体现在她的容貌上。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf]

and	attracted	the	attention	of	her	father	,	who	immediately	asked	her	if
和	吸引	这	注意力	的	她	父亲	,	WHO	立即地	问	她	如果

['eniθɪŋ] [eɪl] [hɜːr; hər] .

anything	ailed	her	.
任何事物	生病的	她	.

这引起了她父亲的注意，她父亲立即问她是不是哪里不舒服。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , ['pɑːpə] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] ;

"	Nothing	whatever	,	papa	,	"	replied	Margaret	;
"	没有什么	任何	,	爸爸	,	"	回复	玛格丽特	;

“没什么，爸爸，”玛格丽特回答道；

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

and	informed	him	after	a	minute	or	so	that	Lucy	was	coming	to	see	her
和	知情的	他	后	一个	分钟	或者	所以	那	露西	曾是	未来	到	看	她

.

:

.

过了一会儿，她告诉他露西要来看她。

[prə'vaɪdɪd] ['luːsi] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ['klevər] ['lɪt(ə)l]

Provided	**Lucy**	**did**	**not**	**come**	**to**	**Chayleigh**	**accompanied**	**by**	**her**	**wonderfully**	**clever**	**little**
假如	露西	做过	不是	来	到	-	伴随	经过	她	太棒了	聪明的	小的

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

前提是露西来查利的时候没有带着她聪明绝顶的弟弟。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['pestər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwestʃənz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [hɜːr; hər] ['laɪvli] ['ɪntrəst]

and	**did**	**not**	**pester**	**him**	**with**	**questions**	**intended**	**to**	**evince**	**her**	**lively**	**interest**
和	做过	不是	纠缠	他	和	问题	故意的	到	表明	她	热闹	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

in	**his**	**collection**	**,**
在	他的	收藏	,

她并没有用各种问题来烦扰他，以表达她对他的收藏品浓厚的兴趣。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['mænɪfestɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] [hɜːr; hər] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]

which	**,**	**however**	**,**	**manifested**	**much**	**more**	**clearly**	**her**	**profound**	**ignorance**	**of**	**all**	**its**
哪个	,	然而	,	表现出来	很多	更多的	清楚地	她	深刻的	无知	的	全部	它是

[kəm'poʊnənts] ,

components	**,**
成分	,

然而，这却更加清楚地表明了她对其中所有组成部分的无知。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

Mr	**.**	**Carteret**	**was**	**perfectly**	**indifferent**	**to**	**her**	**movements**	**.**
先生	.	卡特雷特	曾是	完美	冷漠	到	她	移动	.

卡特雷特先生对她的举动漠不关心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] , ['elɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

She	**did**	**not**	**interest**	**him**	**,**	**but**	**she**	**was**	**perfectly**	**respectable**	**,**	**eligible**	**,**	**and**	**,**
她	做过	不是	兴趣	他	,	但	她	曾是	完美	可敬	,	有资格的	,	和	,

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , ['eɪmiəb(ə)l] ;

he	**understood**	**,**	**amiable**	**;**
他	理解	,	可亲	;

她并没有引起他的兴趣，但她举止得体，条件优越，而且据他了解，她为人友善；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] ['hɔːldein] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**if**	**she**	**interested**	**Haldane**	**,**	**that**	**was**	**quite**	**enough**	**for**	**him**	**.**
和	如果	她	感兴趣的	霍尔丹	,	那	曾是	相当	足够的	为了	他	.

如果她能引起霍尔丹的兴趣，那对他来说就足够了。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] , [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['ruːdnəs] , ['kærəktəˌraɪzd] ['mɪstər] .

A	**simple**	**sincerity**	**,**	**which**	**never**	**degenerated**	**into**	**rudeness**	**,**	**characterised**	**Mr**	**.**
一个	简单的	诚意	,	哪个	绝不	退化的	进入	粗鲁	,	具有特征	先生	.

['kɑːrtɚɪt] ;

Carteret	**;**
卡特雷特	;

卡特雷特先生为人真诚朴实，从不粗鲁无礼；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]

and	**he**	**perfectly**	**understood**	**the**	**distinction**	**between**	**saying**	**what**	**he**	**did**	**not**	**think**
和	他	完美	理解	这	区别	之间	说	什么	他	做过	不是	思考

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ʌn'sed] - - [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

and	**leaving**	**much**	**that**	**he**	**did**	**think**	**unsaid**	**-**	**-**	**a**	**useful**	**branch**	**of**	**practical**
和	离开	很多	那	他	做过	思考	未说出口的话	-	-	一个	有用	分支	的	实际的

['saɪəns] ,

science	**,**
科学	,

他完全明白说出自己没想过的事情和把很多自己想过的事情留到以后再说之间的区别——这是一门很有用的实用科学。

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] .
social **and** **domestic** **.**
社会的 和 国内的 .

社会和家庭。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][rɪ'plaɪ] .
So **he** **made** **no** **comment** **on** **Margaret's** **reply** **.**
所以 他 制成 不 评论 在 玛格丽特的 回复 .

所以他对玛格丽特的答复没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [heɪz] ['merɪdɪθ] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] ['kæptɪn] [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['fjuːtʃər] [braɪd] , [wʌz; wəz]
But **Hayes** **Meredith** **,** **who** **had** **not** **yet** **seen** **Captain** **Carteret's** **future** **bride** **,** **was**
但 海耶斯 梅雷迪思 , WHO 有 不是 然而 已见 队长 卡特雷特 未来 新娘 , 曾是
['ræðər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
rather **curious** **about** **her** **,**
相当 好奇的 关于 她 ,

但海耶斯·梅雷迪思还没见过卡特雷特上尉未来的新娘，对她颇为好奇。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ɪn]
and **addressed** **a** **question** **concerning** **her** **to** **Margaret** **,** **which** **she** **,** **being** **in**
和 已解决 一个 问题 有关 她 到 玛格丽特 , 哪个 她 , 存在 在
[æn; ən]['æbsənt] [muːd] ,
an **absent** **mood** **,**
一个 缺席的 情绪 ,

她向玛格丽特提出了一个关于她的问题，但玛格丽特当时心不在焉，

[dɪd][nɑːt] [hɪr] .
did **not** **hear** **.**
做过 不是 听到 .

没听到。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ['ænsər] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪvli] , ['gɪvɪŋ] ['luːsi] ['krɑːftən] [preɪz] [fɔːr; fər]
Mr **.** **Baldwin** **answered** **promptly** **and** **expansively** **,** **giving** **Lucy** **Crofton** **praise** **for**
先生 . 鲍德温 回答 及时 和 广泛地 , 给予 露西 克罗夫顿 称赞 为了
[gʊd] [lʊks] , [gʊd] ['mænərz] ,
good **looks** **,** **good** **manners** **,**
好的 看起来 , 好的 礼仪 ,

鲍德温先生迅速而详尽地回答了这个问题，称赞露西·克罗夫顿容貌姣好、举止得体。

[gʊd] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] .
good **abilities** **,** **and** **good** **temper** **.**
好的 能力 , 和 好的 脾气 .

能力强，脾气好。

[ðə; ði] [θriː] [men] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['hɔːldein] , [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]
The **three** **men** **went** **on** **to** **talk** **of** **Haldane** **,** **his** **promotion** **,** **his** **general**
这 三 男人 去 在 到 讲话 的 霍尔丹 , 他的 晋升 , 他的 一般的
['prɑːspekts] ,
prospects **,**
前景 ,

三人接着谈论了霍尔丹，他的晋升，以及他的总体前景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl]
and **the** **time** **fixed** **for** **his** **marriage** **,** **which** **was** **not** **to** **take** **place** **until**
和 这 时间 固定的 为了 他的 婚姻 , 哪个 曾是 不是 到 拿 地方 直到
[ðə; ði] ['ɔːtəm] .
the **autumn** **.**
这 秋天 .

并定好了婚期，婚礼将在秋季举行。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['mɑːrgrət] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stʊd]

During	this	conversation	Margaret	rose	from	the	breakfast	-	table	,	and	stood
期间	这	对话	玛格丽特	玫瑰	从	这	早餐	-	桌子	,	和	站立

['θɔːtfəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

thoughtfully	beside	the	fire	,
深思熟虑	旁	这	火	,

谈话间，玛格丽特从餐桌旁起身，若有所思地站在火炉旁。

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːkəz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

and	Robert	Meredith	employed	himself	in	listening	to	the	talkers	and	watching
和	罗伯特	梅雷迪思	受雇	他自己	在	聆听	到	这	谈话者	和	观看

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

罗伯特·梅雷迪思则埋头倾听谈话，观察她的表情。

" ['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] !

"	Amiable	creature	!
"	可亲	生物	!

“可爱的生物！”

" [hiː; hi] [θɔːt] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [snɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]

"	he	thought	-	-	and	the	sneer	which	was	strangely	habitual	to	so	young	a
"	他	想法	-	-	和	这	冷笑	哪个	曾是	奇怪的	习惯性的	到	所以	年轻的	一个

[feɪs] ['setld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] ['mentəli] [ə'pɔstrəfaiz] [hɜːr; hər] - - " [juː; jʊ] [dəunt]

face	settled	upon	his	lips	as	he	thus	mentally	apostrophised	her	-	-	"	you	don't
脸	定居	之上	他的	嘴唇	作为	他	因此	精神上	带撇号	她	-	-	"	你	不

[ker] [ə; eɪ] [pɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] ;

care	a	pin	for	the	girl	;
关心	一个	别针	为了	这	女孩	;

“他心想——他那张年轻的脸上奇怪地习惯性地浮现出一丝冷笑，他在心里这样斥责她——“你根本不在乎这个女孩；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɔːrd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['evər]

you	are	bored	by	her	coming	here	,	and	she's	a	long	way	prettier	than	ever
你	是	无聊的	经过	她	未来	这里	,	和	她是	一个	长的	方式	更漂亮	比	曾经

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

you	were	,
你	是	,

你对她来这里感到厌烦，而且她比你漂亮多了。

[faɪn] ['leɪdi] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] .

fine	lady	as	you	think	yourself	.
美好的	女士	作为	你	思考	你自己	.

正如你自认为的那样，是一位优秀的女士。

" [ðen] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Then	,	as	Margaret	looked	up	,	with	a	bright	flush	on	her	face	,
"	然后	,	作为	玛格丽特	看起来	向上	,	和	一个	明亮的	冲洗	在	她	脸	,

“然后，当玛格丽特抬起头时，脸上泛起了一抹红晕，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] ,

with	the	air	of	one	who	suddenly	remembers	,
和	这	空气	的	一	WHO	突然	记得	,

带着一种突然想起什么的神情，

[ɔːr] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [ɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði] [bɔɪ]

or	has	something	painful	or	embarrassing	suggested	by	a	passing	remark	,	the	boy
或者	有	某物	痛苦	或者	尴尬的	建议	经过	一个	通过	评论	,	这	男生

[θɔːt] - -

thought	-	-
想法	-	-

或许是无意间说了什么令人痛苦或尴尬的话，男孩心想——

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪti] [gɜːrl] , [huː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]
" I shouldn't wonder if she's jealous of this pretty girl , who has always been a
" 我 不应该 想知道 如果 她是 嫉妒的 的 这 漂亮的 女孩 , WHO 有 总是 到过 一个
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“我倒不该怀疑她是不是嫉妒这个漂亮女孩，这个女孩一直都很有淑女风范。”

[ænd; ənd] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [loʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈrʌfɪənˌɪzəm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] .
and knows nothing about the low life and ruffianism she could tell her of .
和 知道 没有什么 关于 这 低的 生活 和 流氓行为 她 可以 告诉 她 的 .

她对她能告诉她的那些底层生活和流氓行径一无所知。

" [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrk] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Wide of the mark as were the speculations of the boy ,
" 宽的 的 这 标记 作为 是 这 猜测 的 这 男生 ,

“男孩的猜测完全错误，与事实相去甚远。”

[ɪn] [huːz] [maɪnd] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] , [strɔːŋ] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ˈkɔːsləsnəs] ,
in whose mind a dislike of Margaret , strong in proportion to its causelessness ,
在 谁 头脑 一个 不喜欢 的 玛格丽特 , 强的 在 部分 到 它是 无因性 ,
[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ruːt] ,
had taken root ,
有 已采取 根 ,

他心中对玛格丽特产生了一种莫名其妙的厌恶，这种厌恶之情愈发强烈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] [əˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmɑːrgɝɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
he was not wrong in assigning the change in Margaret's expression from
他 曾是 不是 错误的 在 分配 这 改变 在 玛格丽特的 表达 从
[ˈrevəri] [tuː; tə] [ˈæktɪv] [ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈluːsi] [ˈkrɑːftən] [wʌz; wəz]
reverie to active painful thought to something in which Lucy Crofton was
遐想 到 积极的 痛苦 想法 到 某物 在 哪个 露西 克罗夫顿 曾是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

他认为玛格丽特的表情从沉思转变为痛苦的思考，这与露西·克罗夫顿有关，这种说法并没有错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɝz] [plænz] ;
She had been informed of her brother's plans ;
她 有 到过 知情的 的 她 兄弟 计划 ;

她事先已经得知了哥哥的计划；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [kəmˈbaɪnd] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd]
but in the strangely combined distraction and concentration of her mind
但 在 这 奇怪的 合并 分心 和 专注 的 她 头脑
[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] - - [ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz]
since her trouble had fallen upon her - - trouble which each day was
自从 她 麻烦 有 倒下 之上 她 - - 麻烦 哪个 每个 天 曾是
[ˈlaɪtnɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] - - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn]
lightening for removing from her husband - - she had almost forgotten
闪电 为了 移除 从 她 丈夫 - - 她 有 几乎 被遗忘的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但是，自从她遭遇不幸以来——这种不幸每天都在减轻，因为她要从丈夫那里得到解脱——她一直处于一种奇特的、既心神不宁又高度专注的状态，以至于她几乎忘记了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

she	had	never	taken	them	into	consideration	as	among	the	circumstances	which
她	有	绝不	已采取	他们	进入	考虑	作为	之中	这	情况	哪个

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɪnfluəns] ,

she	must	influence	,
她	必须	影响	,

她从未将这些因素纳入她必须影响的考量范围。

[ɔːr] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] .

or	which	might	influence	her	.
或者	哪个	可能	影响	她	.

或者可能对她产生影响的因素。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

The	words	which	had	roused	her	from	her	reverie	reminded	her	she
这	字	哪个	有	唤醒	她	从	她	遐想	提醒	她	她

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

had	something	to	do	in	this	matter	.
有	某物	到	做	在	这	事情	.

那些将她从沉思中唤醒的话语提醒她，她在这件事上还有事要做。

" [waɪ] [ɪz] ['hɔːldeɪnz] ['mærɪdʒ] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	is	Haldane's	marriage	put	off	till	the	summer	?	"	she	said	.
"	为什么	是	霍尔丹的	婚姻	放	离开	直到	这	夏天	?	"	她	说	.

“为什么霍尔丹的婚礼要推迟到夏天？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pʊt] [ɔːf] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	It	is	not	put	off	,	"	said	James	.
"	它	是	不是	放	离开	,	"	说	詹姆斯	.

“这件事不会被推迟，”詹姆斯说。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['suːnər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; - -

"	There	never	was	any	idea	of	its	taking	place	sooner	,	that	I	know	of	;	-	-
"	那里	绝不	曾是	任何	主意	的	它是	采取	地方	很快	,	那	我	知道	的	;	-	-

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

据我所知，从来没有人想过这件事会更早发生；——当时在场。

[sɜːr] ? "

sir	?	"
先生	?	"

先生？”

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . - - [ɪn'diːd] , ['mɑːrdʒəri] ,

"	No	,	"	said	Mr	.	Carteret	,	"	I	think	not	.	-	-	Indeed	,	Margery	,
"	不	,	"	说	先生	.	卡特雷特	,	"	我	思考	不是	.	-	-	的确	,	玛格丽	,

“不，”卡特雷特先生说，“我想不是。——的确，玛格丽，

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðen] .

I	fancy	it	was	so	settled	with	a	view	to	your	being	at	home	then	.
我	想要	它	曾是	所以	定居	和	一个	看法	到	你的	存在	在	家	然后	.

我猜想，之所以这样安排，是为了让那时你能待在家里。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [soʊ] [suːn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

We	did	not	think	you	would	come	home	so	soon	,	you	know	.	"
我们	做过	不是	思考	你	会	来	家	所以	很快	,	你	知道	.	"

我们没想到你会这么快回家。

" [wen] [ɪz]['hɔːldein] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['pɑːpə] ?

"	When	is	Haldane	coming	here	,	papa	?
"	什么时候	是	霍尔丹	未来	这里	,	爸爸	?

“霍尔丹什么时候来这里，爸爸？”

" ['veri] [su:n] .
" Very soon .
" 非常 很快 .

很快。

['ɜ:rli] [nekst] [mʌnθ] [hi:; hi] [hoʊps] [tu:; tə] [get] [li:v] .
Early next month he hopes to get leave .
早期的 下一个 月 他 希望 到 得到 离开 .

他希望下月初能休假。

" ['mɑ:rgrət] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [dɪ'spɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
" Margaret said no more , and the party shortly afterwards dispersed for their
" 玛格丽特 说 不 更多的 , 和 这 派对 不久 然后 分散的 为了 他们的
['sevrəl] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌævə'keɪʃənz] .
several morning avocations .
一些 早晨 业余爱好 .

玛格丽特没有再说下去，随后一行人便各自散去，开始他们上午的各种活动。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər]
James Dugdale's attention had been caught by Margaret's look and manner
詹姆斯 杜格代尔的 注意力 有 到过 捕捉 经过 玛格丽特的 看 和 方式
[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['brʌðɜ·z] ['mærɪdʒ] .
when she spoke of her brother's marriage .
什么时候 她 辐 的 她 兄弟 婚姻 .

当玛格丽特谈起她哥哥的婚礼时，她的神态举止引起了詹姆斯·杜格代尔的注意。

[hi:; hi] [di'sə:nd] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
He discerned something painful in her mind in reference to it ,
他 辨别 某物 痛苦 在 她 头脑 在 参考 到 它 ,

他察觉到她对此感到痛苦，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [treɪs] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [dʒʌst]
but he could not trace its nature , and he could not question her just
但 他 可以 不是 痕迹 它是 自然 , 和 他 可以 不是 问题 她 只是
[ðen] .
then .
然后 .

但他无法追溯其本质，而且当时也无法质问她。

['mɑ:rgrət] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Margaret went to her room ,
玛格丽特 去 到 她 房间 ,

玛格丽特回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊld] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - - [ɪts] ['flɔ:rəl] ['freɪmwɜ:rk] [bɔ:r] [noʊ]
and seated in her old place by the window - - its floral framework bore no
和 坐着 在 她 老的 地方 经过 这 窗户 - - 它是 花的 框架 钻孔 不
['blɑ:səm] [naʊ] - - [θɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
blossom now - - thought out the subject which had come into her mind .
开花 现在 - - 想法 出去 这 主题 哪个 有 来 进入 她 头脑 .

她坐在窗边的老位置上——窗框上的花卉图案如今已不再盛开——思考着脑海中浮现的话题。

[mɪs] ['krɑ:ftən] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
Miss Crofton arrived punctually , and found the drawing - room into which she was
错过 克罗夫顿 到达的 准时 , 和 成立 这 绘画 - 房间 进入 哪个 她 曾是
[ʃoʊn] - - ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
shown - - very much against her will ,
所示 - - 非常 很多 反对 她 将要 ,

克罗夫顿小姐准时到达，却发现自己被带进了一间客厅——这完全违背了她的意愿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [rʌʃ] [ˌʌpˈsterz] ,

for	she	would	have	preferred	a	tumultuous	rush	upstairs	,
为了	她	会	有	首选	一个	动荡的	匆忙	楼上	,

因为她宁愿看到一拥而上，场面热闹非凡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːn.treɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ['riːdʒən] - - ['ɑːkjupaɪd]['oʊnli][baɪ]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .

and	the	entrée	to	the	nursery	region	-	-	occupied	only	by	Robert	Meredith	.
和	这	主菜	到	这	苗圃	地区	-	-	占领	仅有的	经过	罗伯特	梅雷迪思	.

以及通往育婴室的入口——只有罗伯特·梅雷迪思一人居住。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['dʊrɪŋ] [heɪz] ['mɛrədɪθs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['luːsi] , [ðoʊ]

They	had	met	during	Hayes	Meredith's	expedition	to	London	,	and	Lucy	,	though
他们	有	遇见	期间	海耶斯	梅雷迪斯的	远征	到	伦敦	,	和	露西	,	尽管

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

an	engaged	young	lady	,
一个	已订婚的	年轻的	女士	,

他们在海耶斯·梅雷迪思的伦敦探险之旅中相识，露西虽然是一位已订婚的年轻女士，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ,

and	therefore	,	of	course	,	impervious	to	the	temptations	of	coquetry	,
和	所以	,	的	课程	,	不透水的	到	这	诱惑	的	卖弄风情	,

因此，她当然不会受到卖弄风情的诱惑。

[hæd; həd] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [ðɪs] " [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs] [bɔɪ] , "

had	perceived	with	quite	sufficient	distinctness	that	this	"	remarkably	nice	boy	,	"
有	感知	和	相当	充足的	明显	那	这	"	非常	好的	男生	,	"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

as	she	afterwards	called	him	,
作为	她	然后	称为	他	,

她非常清楚地意识到，这个后来被她称为“非常好的男孩”

[θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['rætlɪŋ] , ['ræpɪd] ,

thought	her	very	pretty	,	and	found	her	rattling	,	rapid	,
想法	她	非常	漂亮的	,	和	成立	她	嘎嘎作响	,	迅速的	,

觉得她很漂亮，而且发现她说话很快很急促。

['gɜːrlɪʃ] [tɔːk] - - [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz]

girlish	talk	-	-	which	had	the	delightful	effect	of	setting	him	quite	at	his	ease
少女	讲话	-	-	哪个	有	这	愉快	影响	的	环境	他	相当	在	他的	舒适

- - ['veri] [ə'træktɪv] .

-	-	very	attractive	.
-	-	非常	吸引人的	.

少女般的谈话——这让他感到非常放松自在——非常有吸引力。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Nothing	could	be	more	ridiculous	,	of	course	;
没有什么	可以	是	更多的	荒谬的	,	的	课程	;

当然，没有什么比这更荒谬的了；

[bʌt; bət] [ðen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['veri] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	then	nothing	was	more	common	than	for	very	young	persons	of	the
但	然后	没有什么	曾是	更多的	常见的	比	为了	非常	年轻的	人	的	这

[meɪl] [seks] (['sʌmhaʊ] ,

male	sex	(	somehow	,
男性	性别	(	不知何故	,

但对于非常年幼的男性来说，这种情况却极为常见（不知何故，

[mɪs] ['luːsi] [ə'vɔɪdɪd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [bɔɪ] " [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts]) [tuː; tə] " [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi] "
Miss **Lucy** **avoided** **calling** **him** **a** **"** **boy** **"** **in** **her** **thoughts** **)** **to** **"** **take** **a** **fancy** **"**
错过 露西 避免 呼叫 他 一个 " 男生 " 在 她 想法) 到 " 拿 一个 想要 "
[tuː; tə]['gɝːlz][ɔːr] ['wɪmɪn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ;
to **girls** **or** **women** **much** **older** **than** **themselves** **;**
到 女孩们 或者 女性 很多 老 比 他们自己 ;

露西小姐在心里避免称他为“男孩”；爱上比自己年长很多的女孩或女人；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][nɑːt] ['klɪrli] - [ɪk'spleɪnd] [ɔːr] [dɪ'stɪŋktli] - [ˌʌndər'stʊd] [weɪ] ,
and **in** **some** **not** **clearly** **-** **explained** **or** **distinctly** **-** **understood** **way** **,**
和 在 一些 不是 清楚地 - 解释 或者 明显地 - 理解 方式 ,

而且以某种尚未明确解释或清晰理解的方式，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] " [seɪf] " [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] .
it **was** **supposed** **to** **be** **very** **"** **safe** **"** **for** **them** **to** **do** **so** **.**
它 曾是 据称 到 是 非常 " 安全的 " 为了 他们 到 做 所以 .

这样做对他们来说应该是非常“安全的”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən][əd'maɪərər]
She **had** **no** **objection** **to** **the** **admiration** **even** **of** **so** **young** **an** **admirer**
她 有 不 异议 到 这 钦佩 甚至 的 所以 年轻的 一个 仰慕者
[æz; əz] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ,
as **Robert** **Meredith** **,**
作为 罗伯特 梅雷迪思 ,

她并不介意像罗伯特·梅雷迪思这样年轻的仰慕者对她的赞美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['kændɪd][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]
and **she** **was** **pleased** **as** **well** **as** **amused** **by** **the** **candid** **and** **unequivocal**
和 她 曾是 高兴 作为 出色地 作为 觉得好笑 经过 这 坦率 和 明确的
['pleʒər] [wɪtʃ] ['rɑːbərt] ['mænɪfestɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
pleasure **which** **Robert** **manifested** **on** **seeing** **her** **.**
乐趣 哪个 罗伯特 表现出来 在 看到 她 .

罗伯特见到她时表现出的坦率而毫不含糊的喜悦，让她既高兴又觉得好笑。

[ðə; ði] ['juːθfl] [kə'loʊniəl][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,
The **youthful** **colonial** **did** **not** **suffer** **in** **the** **least** **from** **the** **disease** **of** **shyness** **,**
这 青春 殖民 做过 不是 遭受 在 这 至少 从 这 疾病 的 害羞 ,

这位年轻的殖民者丝毫没有羞怯之感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plezntli] [ʌnɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən] .
and **was** **pleasantly** **unembarrassed** **in** **the** **presence** **of** **the** **eldest** **Miss** **Crofton** **.**
和 曾是 愉快 毫不尴尬 在 这 在场 的 这 长子 错过 克罗夫顿 .

在克罗夫顿小姐（年纪最大的小姐）面前，他表现得毫不尴尬，令人愉快。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] .
The **two** **had** **had** **time** **to** **talk** **over** **the** **unexpected** **return** **of** **Mr** **.**
这 二 有 有 时间 到 讲话 超过 这 意外 返回 的 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] ;
and **Mrs** **.** **Baldwin** **;**
和 太太 . 鲍德温 ;

两人有时间谈论鲍德温夫妇意外归来的事情；

[ænd; ənd] [mɪs] ['krɑːftən] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [pər'sepʃ(ə)n] ,
and **Miss** **Crofton** **,** **who** **was** **by** **no** **means** **deficient** **in** **perception** **,**
和 错过 克罗夫顿 , WHO 曾是 经过 不 方法 不足 在 洞察力 ,

而克罗夫顿小姐，她的洞察力也绝非不足。

[hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ədˈmaɪərər][dɪd][nɑːt]

had	had	an	opportunity	of	observing	that	her	young	admirer	did	not
有	有	一个	机会	的	观察	那	她	年轻的	仰慕者	做过	不是

[ʃer] [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] ,

share	her	enthusiasm	for	Margaret	,
分享	她	热情	为了	玛格丽特	,

她曾有机会观察到，她的年轻仰慕者并不像她一样对玛格丽特充满热情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

but	was	,	on	the	contrary	,
但	曾是	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[dɪˈstɪŋktli] [koʊld][ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfl] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə]

distinctly	cold	and	disdainful	in	the	few	remarks	which	he	permitted	himself	to
明显地	寒冷的	和	轻蔑的	在	这	很少	评论	哪个	他	允许	他自己	到

[meɪk] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

make	concerning	her	,
制作	有关	她	,

他为数不多的几次谈到她时，语气都明显冷漠而轻蔑。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɑːrgrət] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

before	Margaret	made	her	appearance	.
前	玛格丽特	制成	她	外貌	.

在玛格丽特出现之前。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkrɑːftən] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈræptʃərəsli] [ɪmˈbreɪst]

When	she	did	so	,	and	Miss	Crofton	had	started	up	and	rapturously	embraced
什么时候	她	做过	所以	,	和	错过	克罗夫顿	有	开始	向上	和	欣喜若狂	拥抱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她这样做时，克罗夫顿小姐猛地站起身，欣喜若狂地拥抱了她。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [ˈmerɪdɪθ] [əˈlaɪk] [riˈmɑːkt] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	young	lady	and	Robert	Meredith	alike	remarked	simultaneously	that	she	was
那	年轻的	女士	和	罗伯特	梅雷迪思	同样	评论	同时地	那	她	曾是

[ˈstɑːrtlɪŋli] [peɪl] .

startlingly	pale	.
令人震惊地	苍白	.

那位年轻女士和罗伯特·梅雷迪思都同时注意到，她的脸色苍白得惊人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [baɪ] [ˈluːsi] [ænd; ənd] [ˈænsər] [baɪ] [ˈmɑːrgrət]

After	a	great	many	questions	had	been	asked	by	Lucy	and	answered	by	Margaret
后	一个	伟大的	许多	问题	有	到过	问	经过	露西	和	回答	经过	玛格丽特

,

,

,

露西问了很多问题，玛格丽特都一一作答之后，

[ɪn] [huːz] [ˈmænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [felt] [ˈveri]

in	whose	manner	there	was	an	indefinable	change	which	her	friend	felt	very
在	谁	方式	那里	曾是	一个	无法定义的	改变	哪个	她	朋友	毛毡	非常

[suːn] ,

soon	,
很快	,

她的态度发生了一种难以言喻的变化，她的朋友很快就感觉到了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ,

and	which	puzzled	her	,
和	哪个	困惑	她	,

而这让她感到困惑。

['mɑ:rgrət] [tʊk] [mɪs] ['krɑ:ftən] [ʌp'sterz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɜ:rtru:d] [ænd; ənd]

Margaret	**took**	**Miss**	**Crofton**	**upstairs**	**for**	**an**	**inspection**	**of**	**little**	**Gertrude**	**and**
玛格丽特	采取	错过	克罗夫顿	楼上	为了	一个	检查	的	小的	格特鲁德	和

[ðə; ði] " ['θɜ:rəli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] " [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['lu:si] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] [ˌɪrɪ'presəbli] ['i:gər] .

the	**"**	**thoroughly**	**confidential**	**"**	**talk**	**for**	**which**	**Lucy**	**declared**	**herself**	**irrepressibly**	**eager**	**.**
这	"	彻底	机密的	"	讲话	为了	哪个	露西	声明	她自己	不可抑制地	渴望的	.

玛格丽特带着克罗夫顿小姐上楼去查看小格特鲁德的情况，并进行露西声称自己非常渴望的“绝对保密”的谈话。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] - - [ðɪs] [pjʊr] , ['hɑ:rmləs] ['kri:tʃər] , " ['mɑ:rgrət] [θɔ:t] ,

"	**If**	**she**	**knew**	**-**	**-**	**if**	**she**	**only**	**knew**	**-**	**-**	**this**	**pure**	**,**	**harmless**	**creature**	**,**	**"**	**Margaret**	**thought**	**,**
"	如果	她	知道	-	-	如果	她	仅有的	知道	-	-	这	纯的	,	无害	生物	,	"	玛格丽特	想法	,

“如果她知道——如果她知道——这个纯洁无害的小家伙，”玛格丽特心想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪrs] [peɪn][æz; əz] ['lu:si] ['krɑ:ftən] [hʌgɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə]

with	**a**	**pang**	**of**	**fierce**	**pain**	**as**	**Lucy**	**Crofton**	**hugged**	**the**	**child**	**and**	**talked**	**to**
和	一个	疼痛	的	凶猛的	疼痛	作为	露西	克罗夫顿	拥抱	这	孩子	和	谈话	到

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

露西·克罗夫顿怀着一阵剧烈的疼痛，抱着孩子和她说话。

[ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['^ə:ti]

and	**appealed**	**to**	**the**	**nurse**	**in**	**support**	**of**	**her**	**admiration**	**,**	**for**	**which**	**Gerty**
和	上诉	到	这	护士	在	支持	的	她	钦佩	,	为了	哪个	格蒂

[wʌz; wəz] ['paʊtɪŋli] [ʌn'greɪtfl] ,

was	**poutingly**	**ungrateful**	**,**
曾是	撅着嘴	忘恩负义	,

她向护士表达了自己的钦佩之情，而格蒂却撅着嘴，一副忘恩负义的样子。

- - " [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [sɪns] [wi:; wi][læst] [met] ,

-	**-**	**"**	**if**	**she**	**did**	**but**	**know**	**how**	**it**	**has**	**been**	**with**	**me**	**since**	**we**	**last**	**met**	**,**
-	-	"	如果	她	做过	但	知道	如何	它	有	到过	和	我	自从	我们	最后的	遇见	,

——“如果她真的知道，但她应该明白自从我们上次见面以来我的情况如何，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] ! "

and	**how**	**it**	**is**	**with**	**my**	**child**	**!**	**"**
和	如何	它	是	和	我的	孩子	!	"

我的孩子也是这样！

" [jɑ:n][ɑ:r; ər] ['ʃivəriŋ] , ['mɑ:rgrət] .

"	**Yon**	**are**	**shivering**	**,**	**Margaret**	**.**
"	扬	是	瑟瑟发抖	,	玛格丽特	.

“玛格丽特，你冷得发抖。”

[ju:; jʊ] [si:m] ['veri] [koʊld] .

You	**seem**	**very**	**cold**	**.**
你	似乎	非常	寒冷的	.

你看起来很冷漠。

[let] [ˌem 'i:] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['set(ə)l] [ɑ:r'selvz] .

Let	**me**	**poke**	**the**	**fire**	**up**	**before**	**we**	**settle**	**ourselves**	**.**
让	我	戳	这	火	向上	前	我们	定居	我们自己	.

等我们安顿下来之前，让我先把火烧旺一些。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ;

And	**now**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**yourself**	**,**	**how**	**you**	**really**	**are**	**;**
和	现在	告诉	我	全部	关于	你自己	,	如何	你	真的	是	;

现在请你告诉我关于你自己的一切，你真实的模样；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [jʌŋ] ['merɪdɪθ] .

of	**course**	**one**	**could**	**not**	**ask**	**before**	**that**	**young**	**Meredith**	**.**
的	课程	一	可以	不是	问	前	那	年轻的	梅雷迪思	.

当然，在年轻的梅雷迪斯之前，谁也无法问这个问题。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊ] [mʌtʃ] .
I want to see his father so much .
我 想 到 看 他的 父亲 所以 很多 .

我非常想见见他的父亲。

[baɪ][ðə; ðiˌ] [baɪ] , ['hɔːldein][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
By the bye , Haldane told me you knew him so well in Australia .
经过 这 再见 , 霍尔丹 讲述 我 你 知道 他 所以 出色地 在 澳大利亚 .

对了，霍尔丹告诉我，你在澳大利亚的时候和他很熟。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]
You don't look very well , I think , but you are much stronger than when you
你 不 看 非常 出色地 , 我 思考 , 但 你 是 很多 更强 比 什么时候 你
[went] [ə'brɔːd] . "
went abroad . "
去 国外 . "

我觉得你看上去不太好，但比你出国时精神好多了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" I am much stronger , " said Margaret .
" 我 是 很多 更强 , " 说 玛格丽特 .

“我比以前强壮多了，”玛格丽特说。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" But before I talk about myself , and I have a deal to tell you ,
" 但 前 我 讲话 关于 我 , 和 我 有 一个 交易 到 告诉 你 ,

“但在我谈论我自己之前，我还有一件事要告诉你，

" - - [mɪs] ['krɑːftən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , - - " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self]
" - - Miss Crofton was delighted , - - " I want to talk to you about yourself
" - - 错过 克罗夫顿 曾是 高兴极了 , - - " 我 想 到 讲话 到 你 关于 你自己
[ænd; ənd]['hɔːldein] .
and Haldane .
和 霍尔丹 .

“——克罗夫顿小姐很高兴，——“我想和你谈谈你和霍尔丹的事。

" [mɪs] ['krɑːftən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn][soʊ][kən'dʒiːniəl][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
" Miss Crofton was perfectly willing to enter on so congenial a subject ,
" 错过 克罗夫顿 曾是 完美 愿意的 到 进入 在 所以 相投 一个 主题 ,

“克罗夫顿小姐非常乐意谈论这个她感兴趣的话题。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] ['mɑːrgrət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] [ə'reɪndʒmənts] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] ['festɪv]
and she told Margaret all about the arrangements , which included many festive
和 她 讲述 玛格丽特 全部 关于 这 安排 , 哪个 包括 许多 节日
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

她把所有的安排都告诉了玛格丽特，其中包括许多庆祝活动。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'tætʃt] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
to which the girl naturally attached pleasurable anticipations .
到 哪个 这 女孩 自然 随附的 令人愉悦的 预期 .

女孩自然而然地对这件事产生了愉悦的期待。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['proʊgræm] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ðiˌ] [neɪmz]
When she had reached that portion of the programme which included the names
什么时候 她 有 达到 那 部分 的 这 程序 哪个 包括 这 姓名
[ænd; ənd] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['braɪdzˌmeɪdz] ,
and dresses of the bridesmaids ,
和 连衣裙 的 这 伴娘 ,

当节目进行到介绍伴娘姓名和礼服的那部分时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] :

she	stopped	abruptly	,	and	said	with	some	embarrassment	:
她	停止	突然	,	和	说	和	一些	尴尬	:

她突然停了下来，有些尴尬地说：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [greɪv] , ['mɑːrgrət] ? - - [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

"	Why	do	you	look	so	grave	,	Margaret	?	-	-	is	anything	wrong	?
"	为什么	做	你	看	所以	严重	,	玛格丽特	?	-	-	是	任何事物	错误的	?

玛格丽特，你为什么脸色这么严肃？——出什么事了吗?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət] [kʊd; kəd] [spiːk] , " [ɑː] , [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Then	she	added	,	before	Margaret	could	speak	,	"	Ah	,	I	know	,	you	don't	like	a
"	然后	她	额外	,	前	玛格丽特	可以	说话	,	"	啊	,	我	知道	,	你	不	喜欢	一个

[geɪ] ['wedɪŋ] ;

gay	wedding	;
同性恋	婚礼	;

“然后，在玛格丽特开口之前，她又补充道：‘啊，我知道，你不喜欢同性婚礼；

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['kwaɪət][jʊr; jər] [oʊn] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	remember	how	quiet	your	own	was	;	but	,	you	see	,
我	记住	如何	安静的	你的	自己的	曾是	;	但	,	你	看	,

我记得你家有多安静；但是，你看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] [ɑːd] [ɪf] [maɪn] ['wɔznt] [geɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	would	seem	so	odd	if	mine	wasn't	gay	,	and	besides	,	I	like	it	;
它	会	似乎	所以	奇怪的	如果	矿	不是	同性恋	,	和	除了	,	我	喜欢	它	;

如果我的性取向不是同性恋，那才奇怪呢，而且，我喜欢这样；

[its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

it's	not	the	same	,	you	know	.	"
它是	不是	这	相同的	,	你	知道	.	"

你知道，情况不一样。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " ['mɑːrgrət] [sed] ['veri] ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

"	I	know	,	dear	,	"	Margaret	said	very	gently	,	"	it	is	not	at	all	the	same	thing	,
"	我	知道	,	亲爱的	,	"	玛格丽特	说	非常	轻轻地	,	"	它	是	不是	在	全部	这	相同的	事物	,

“我知道，亲爱的，”玛格丽特温柔地说，“这完全不一样。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] ['wedɪŋ] .

and	I	can	quite	understand	your	wishing	to	have	a	gay	wedding	.
和	我	能	相当	理解	你的	祝	到	有	一个	同性恋	婚礼	.

我完全理解你想举办同性婚礼的愿望。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] :

But	I	want	you	to	listen	to	me	,	and	to	do	what	I	am	going	:
但	我	想	你	到	听	到	我	,	和	到	做	什么	我	是	去	:

但我希望你们听我说，并且按照我说的去做：

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

to	ask	you	.
到	问	你	.

想问问你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

It	is	something	in	which	you	can	do	me	a	great	service	.
它	是	某物	在	哪个	你	能	做	我	一个	伟大的	服务	.

这件事你能帮上我的大忙。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [greɪt] [frend] ,

"	This	was	delightful	,	this	was	being	the	"	great	friend	,
"	这	曾是	愉快	,	这	曾是	存在	这	"	伟大的	朋友	,

“这真是太好了，这才是真正的‘好朋友’。”

" [ɪn'di:d] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

"	indeed	this	was	very	like	being	the	favourite	sister	-	in	-	law	.
"	的确	这	曾是	非常	喜欢	存在	这	最喜欢的	姐姐	-	在	-	法律	.

“这感觉就像是成为最受欢迎的嫂子一样。”

[soʊ] ['lu:si] ['prɑ:mptli] [nelt] [daʊn] [baɪ]['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]

So	Lucy	promptly	knelt	down	by	Margaret's	chair	,	and	putting	her	arm
所以	露西	及时	跪下	向下	经过	玛格丽特的	椅子	,	和	推杆	她	手臂

[raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ,

round	her	,	assured	her	,
圆形的	她	,	保证	她	,

于是露西立刻跪在玛格丽特的椅子旁，搂住她的肩膀，安慰她说：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['redinəs] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

with	much	emphasis	,	of	her	readiness	to	do	anything	she	could	for	her
和	很多	强调	,	的	她	准备就绪	到	做	任何事物	她	可以	为了	她

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

她非常强调自己为了取悦自己愿意做任何事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	a	short	pause	,	during	which	Margaret	looked	at	the	girl	with	a
那里	曾是	一个	短的	暂停	,	期间	哪个	玛格丽特	看起来	在	这	女孩	和	一个

[greɪv] [swi:t] [smaɪl] ,

grave	sweet	smile	,
严重	甜的	微笑	,

短暂的沉默之后，玛格丽特带着一种庄重而温柔的微笑看着那个女孩。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] :

and	took	her	disengaged	hand	;	then	she	spoke	:
和	采取	她	脱离	手	;	然后	她	辐	:

她握住她松开的手，然后开口说道：

" ['hɔ:ldein][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['veri] [su:n] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [telz] [ˌem 'i:] .

"	Haldane	is	coming	here	very	soon	,	my	father	tells	me	.
"	霍尔丹	是	未来	这里	非常	很快	,	我的	父亲	讲述	我	.

“我父亲告诉我，霍尔丹很快就要来这里了。”

[wʌt] [li:v] [hæz; həz][hi:; hi][gɑ:t] ?

What	leave	has	he	got	?
什么	离开	有	他	得到	?

他有多少假期?

" [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

"	A	month	.	"
"	一个	月	.	"

“一个月。”

" [naʊ] ['lu:si] , [dəunt][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [noʊ][æt; ət][wʌns] .

"	Now	Lucy	,	don't	be	astonished	,	and	don't	say	no	at	once	.
"	现在	露西	,	不	是	惊讶	,	和	不	说	不	在	一次	.

“露西，别惊讶，也别马上说不。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm]

I	want	you	to	be	married	during	his	leave	,	instead	of	waiting	until	the	autumn
我	想	你	到	是	已婚	期间	他的	离开	,	反而	的	等待	直到	这	秋天

. "

.	"
.	"

我希望你们在他休假期间结婚，而不是等到秋天。

" ['mɑːrgrət] !
" Margaret !
" 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

[waɪ] ? " [æskt] ['luːsi] ,
Why ? " asked Lucy ,
为什么 ? " 问 露西 ,

“为什么？”露西问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['fʊli] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə]
in a tone which fully expressed all the surprise she had been requested not to
在 一个 语气 哪个 完全 表达 全部 这 惊喜 她 有 到过 请求 不是 到
[fiːl] .
feel .
感觉 .

她用一种完全表达出她被要求不要表现出的所有惊讶的语气说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['luːsi] .
" I will tell you , Lucy .
" 我 将要 告诉 你 , 露西 .

我会告诉你的，露西。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['beɪbi] .
In a short time I am likely to have another baby .
在 一个 短的 时间 我 是 可能 到 有 其他 婴儿 .

不久之后我可能又要生一个孩子了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [suːn] ;
You did not know that , at least you did not know it was to be so soon ;
你 做过 不是 知道 那 , 在 至少 你 做过 不是 知道 它 曾是 到 是 所以 很快 ;

你并不知道，至少你不知道这一天会来得这么快；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['æŋkʃəs] - - [soʊ] ['æŋkʃəs] ,
and I am very , very anxious - - so anxious ,
和 我 是 非常 , 非常 焦虑的 - - 所以 焦虑的 ,

我非常非常焦虑——非常焦虑。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] - - [ðæt]
that if I cannot have my own way in this it will be very bad for me - - that
那 如果 我 不能 有 我的 自己的 方式 在 这 它 将要 是 非常 坏的 为了 我 - - 那
[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [taɪm] [kʌmz] [wen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɪl] - -
your marriage should be over before a time comes when I may be very ill - -
你的 婚姻 应该 是 超过 前 一个 时间 来 什么时候 我 可能 是 非常 患病的 - -
[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ['æftər] [dʒɜːtiːz] [bɜːrθ] . "
you know I was very ill indeed after Gerty's birth . "
你 知道 我 曾是 非常 患病的 的确 后 格蒂的 出生 . "

如果这件事我不能如愿以偿，那对我来说就非常糟糕了——你的婚姻应该在我可能病得很重之前结束——你知道，格蒂出生后，我的身体确实很不好。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['luːsi] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪzd] [lʊk] .
" I know , " said Lucy , still with the surprised look .
" 我 知道 , " 说 露西 , 仍然 和 这 惊讶 看 .

“我知道，”露西说，脸上仍然带着惊讶的表情。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [dɪr] ['luːsi] ,
" And I feel sure , dear Lucy ,
" 和 我 感觉 当然 , 亲爱的 露西 ,

“而且我确信，亲爱的露西，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] . "

that	if	you	are	not	married	until	the	summer	I	shall	not	be	here	.	"
那	如果	你	是	不是	已婚	直到	这	夏天	我	将	不是	是	这里	.	"

如果你到夏天还没结婚，我就不会在这里了。

" [nɑːt][biː; bi] [hɪr] , ['mɑːrgrət] !

"	Not	be	here	,	Margaret	!
"	不是	是	这里	,	玛格丽特	!

“玛格丽特，你不要在这里！”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [miːn] - - "

You	surely	do	not	mean	-	-	"
你	一定	做	不是	意思是	-	-	"

你肯定不是那个意思——”

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [ðɪs] .

"	I	mean	nothing	to	frighten	you	,	Lucy	,	but	I	do	mean	this	.
"	我	意思是	没有什么	到	吓唬	你	,	露西	,	但	我	做	意思是	这	.

“露西，我没有吓唬你的意思，但我确实是这个意思。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wel] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ;

I	have	not	been	well	lately	,	and	I	have	been	sent	away	as	you	know	;
我	有	不是	到过	出色地	最近	,	和	我	有	到过	发送	离开	作为	你	知道	;

我最近身体不好，如你所知，我已经被送走了；

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [naʊ] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wʊd] [seɪ] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]

I	ought	not	to	be	here	now	,	the	doctors	would	say	-	-	but	it	cannot	be
我	应该	不是	到	是	这里	现在	,	这	医生	会	说	-	-	但	它	不能	是

[helpt] ;

helped	;
帮助	;

医生们会说，我现在不应该在这里——但这也没办法；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

we	were	obliged	to	come	to	England	,	and	I	may	be	sent	away	again	,
我们	是	有义务	到	来	到	英格兰	,	和	我	可能	是	发送	离开	再次	,

我们不得不来英国，而我可能还会再次被遣送回去。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .

and	not	be	able	to	go	to	your	wedding	.
和	不是	是	有能力的	到	去	到	你的	婚礼	.

并且无法参加你的婚礼。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['luːsi] , " [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [lɔːst] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

In	short	,	Lucy	,	"	and	here	Mrs	.	Baldwin	lost	her	composure	,
在	短的	,	露西	,	"	和	这里	太太	.	鲍德温	丢失的	她	镇定	,

总之，露西，"说到这里，鲍德温太太失去了镇定。

" [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] .

"	I	have	set	my	heart	on	this	.
"	我	有	放	我的	心	在	这	.

“我已下定决心要做这件事。”

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	make	the	sacrifice	for	me	?
将要	你	制作	这	牺牲	为了	我	?

你愿意为我做出牺牲吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] ['wedɪŋ] ,

will	you	put	up	with	a	much	quieter	wedding	,
将要	你	放	向上	和	一个	很多	更安静	婚礼	,

你能接受一场低调得多的婚礼吗?

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['hʌnimuːn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['vɪlə] [æt; ət]['neɪpəlz] ? "

and	go	and	spend	your	honeymoon	at	our	villa	at	Naples	?	"
和	去	和	花费	你的	蜜月	在	我们的	别墅	在	那不勒斯	?	"

你们要不要去我们在那不勒斯的别墅度蜜月?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['luːsi] ; " [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] ,

"	I	don't	know	what	to	think	,	"	said	Lucy	;	"	I	would	do	anything	you	liked	,
"	我	不	知道	什么	到	思考	,	"	说	露西	;	"	我	会	做	任何事物	你	喜欢	,

“我不知道该怎么想,”露西说,“我愿意做任何你想让我做的事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ðeəz; ðəz]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd]

but	it	does	not	quite	depend	upon	me	;	there's	papa	and	mamma	,	and
但	它	做	不是	相当	依赖	之上	我	;	有	爸爸	和	妈妈	,	和

['hɔːldein] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Haldane	,	you	know	.	"
霍尔丹	,	你	知道	.	"

但这并不完全取决于我;还有爸爸妈妈,还有霍尔丹,你知道的。”

" [aɪ] ['fænsi] ['hɔːldein] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed]

"	I	fancy	Haldane	will	not	object	to	your	marriage	being	hurried	a	little	,	"	said
"	我	想要	霍尔丹	将要	不是	目的	到	你的	婚姻	存在	慌忙	一个	小的	,	"	说

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

“我想霍尔丹先生不会反对你们的婚事稍微快一点,”玛格丽特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

with	a	smile	;
和	一个	微笑	;

面带微笑;

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɪs] ['luːsi] ['krɑːftən] [kən'traivz] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]

"	and	I	have	generally	understood	that	Miss	Lucy	Crofton	contrives	to	get	her
"	和	我	有	一般来说	理解	那	错过	露西	克罗夫顿	精心策划	到	得到	她

[oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .

own	way	with	papa	and	mamma	.
自己的	方式	和	爸爸	和	妈妈	.

“而且我一直以来都认为露西·克罗夫顿小姐会想方设法让爸爸妈妈为她所用。”

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ;

"	Margaret	was	very	unlikely	to	remember	her	own	importance	out	of	season	;
"	玛格丽特	曾是	非常	不太可能	到	记住	她	自己的	重要性	出去	的	季节	;

“玛格丽特不太可能在非重要时期想起自己的重要性;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'siːznəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

but	it	was	not	unseasonable	that	she	should	think	of	it	now	,
但	它	曾是	不是	反常的	那	她	应该	思考	的	它	现在	,

但她现在想到这件事也并不算不合时宜。

[ænd; ənd] [fiːl] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [wʊd]

and	feel	comforted	by	the	assurance	that	Mr	.	and	Mrs	.	Crofton	would
和	感觉	安慰	经过	这	保证	那	先生	.	和	太太	.	克罗夫顿	会

['prɑːbəbli] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] ['veri] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

probably	yield	to	any	very	strongly	urged	wish	of	hers	.
大概	屈服	到	任何	非常	强烈	敦促	希望	的	她的	.

她感到欣慰的是,克罗夫顿夫妇很可能会满足她任何强烈要求的愿望。

['luːsi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][nɑːt]

Lucy	laughed	a	little	-	-	the	imputation	of	power	over	anybody	was	not
露西	笑了	一个	小的	-	-	这	估算	的	力量	超过	任何人	曾是	不是

[ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

unpleasing	to	this	young	lady	,
令人不快	到	这	年轻的	女士	,

露西轻笑了一声——这种被赋予权力的感觉，对这位年轻女士来说并不反感。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ˌʌnˌeɪmiə'bɪləti] , ['dɪrli]

who	,	after	a	fashion	which	had	not	hitherto	developed	into	unamiability	,	dearly
WHO	,	后	一个	时尚	哪个	有	不是	迄今为止	发达	进入	不友好	,	亲爱的

[lʌvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

loved	her	own	way	.
喜爱	她	自己的	方式	.

她以一种此前并未发展成不友善的方式，深深地爱着自己的方式。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] - [ɪz][æt; ət]['neɪpəlz] ,

"	But	Lady	Davyntry	is	at	Naples	,
"	但	女士	-	是	在	那不勒斯	,

“但是戴文特里夫人在那不勒斯，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

"	she	said	in	a	tone	which	was	very	reassuring	to	Margaret	,
"	她	说	在	一个	语气	哪个	曾是	非常	令人安心	到	玛格丽特	,

“她用一种令玛格丽特感到非常安心的语气说道，”

[huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

who	felt	that	the	chief	question	was	virtually	disposed	of	,
WHO	毛毡	那	这	首席	问题	曾是	几乎	处置	的	,

他们认为主要问题实际上已经解决了。

[ænd; ənd] ['diːteɪlz] ['oʊnli] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] .

and	details	only	now	remained	to	be	mastered	.
和	细节	仅有的	现在	剩余	到	是	精通	.

现在只剩下一些细节需要掌握了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,

"	She	is	;	but	I	am	going	to	ask	her	to	come	home	,
"	她	是	;	但	我	是	去	到	问	她	到	来	家	,

“她确实在家；但我会请她回家。”

[sɪns] [aɪ][faɪnd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

since	I	find	I	cannot	return	.
自从	我	寻找	我	不能	返回	.

因为我发现自己无法返回。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [suːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [gʊd] ,

We	must	go	to	the	Deane	soon	,	if	you	will	only	be	good	,
我们	必须	去	到	这	迪恩	很快	,	如果	你	将要	仅有的	是	好的	,

只要你乖乖听话，我们就得尽快去迪恩那里。

[ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .

and	let	things	be	arranged	as	I	wish	.
和	让	事物	是	安排	作为	我	希望	.

一切都按我的意愿安排。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] ['æftər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ;

I	need	not	go	until	after	your	wedding	;
我	需要	不是	去	直到	后	你的	婚礼	;

我可以在你的婚礼之后再去；

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [diːn] .

but	my	husband	and	I	wish	that	the	child	should	be	born	at	the	Deane	.
但	我的	丈夫	和	我	希望	那	这	孩子	应该	是	出生	在	这	迪恩	.

但我丈夫和我都希望孩子能在迪恩医院出生。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'sentid] ['luːsi] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ? "

"	Of	course	,	"	assented	Lucy	,	"	and	you	want	it	to	be	a	boy	,	don't	you	,	Margaret	?	"
"	的	课程	,	"	同意	露西	,	"	和	你	想	它	到	是	一个	男生	,	不	你	,	玛格丽特	?	"

“当然，”露西同意道，“你想要个男孩，对吧，玛格丽特？”

" [jes] , [wiː; wi] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	Yes	,	we	hope	it	may	be	a	boy	.	"
"	是的	,	我们	希望	它	可能	是	一个	男生	.	"

“是的，我们希望是个男孩。”

" [wel] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪts] ['gɑːdmʌðər] .

"	Well	,	whether	it	is	a	boy	or	a	girl	,	I	must	be	its	godmother	.
"	出色地	,	无论	它	是	一个	男生	或者	一个	女孩	,	我	必须	是	它是	教母	.

“不管是男孩还是女孩，我都必须做他的教母。”

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	let	that	be	a	promise	,	won't	you	?
你	将要	让	那	是	一个	承诺	,	惯于	你	?

你会把这当作一个承诺，对吗?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] ['luːsi] [beɪd] ['mɑːrgrət] [ˌfer'wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

"	A	long	conversation	ensued	,	and	Lucy	bade	Margaret	farewell	until	the	morrow	,
"	一个	长的	对话	随后	,	和	露西	巴德	玛格丽特	告别	直到	这	明天	,

随后她们进行了长时间的交谈，露西向玛格丽特道别，期待明天再见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] .

with	a	delightful	consciousness	that	she	had	achieved	the	position	she	had	so	much	desired	.
和	一个	愉快	意识	那	她	有	已达成	这	位置	她	有	所以	很多	想要的	.

她欣喜地意识到，她已经获得了自己梦寐以求的职位。

['mɑːrgrət] [toʊld]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hɔːldeɪnz] ['mærɪdʒ] ,

Margaret	told	Mr	.	Baldwin	her	wish	with	regard	to	Haldane's	marriage	,
玛格丽特	讲述	先生	.	鲍德温	她	希望	和	看待	到	霍尔丹的	婚姻	,

玛格丽特告诉鲍德温先生她对霍尔丹婚姻的愿望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tɔːrdz] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

and	the	steps	she	had	taken	towards	its	fulfilment	.
和	这	步骤	她	有	已采取	向	它是	履行	.

以及她为实现这一目标所采取的步骤。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] .

He	found	no	fault	with	it	,	but	failed	to	comprehend	her	reasons	.
他	成立	不	过错	和	它	,	但	失败的	到	理解	她	原因	.

他觉得这没什么错，但却无法理解她的理由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [wʊd]
" I can understand your dislike of the kind of wedding the Croftons would
" 我 能 理解 你的 不喜欢 的 这 种类 的 婚礼 这 克罗夫顿 会
[hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'stɪtuːt] ,
have been likely to institute ,
有 到过 可能 到 研究所 ,

“我能理解你不喜欢克罗夫顿家族可能会举办的那种婚礼，

" [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] . "
" he said ; " but you might have escaped it on the plea of your health . "
" 他 说 ; " 但 你 可能 有 逃脱 它 在 这 恳求 的 你的 健康 . "

他说：“但你或许可以以健康为由逃脱惩罚。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" No , " she replied ,
" 不 , " 她 回复 ,

“不，”她回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
" I could not do that - - I could not hurt the feelings of all these good people ,
" 我 可以 不是 做 那 - - 我 可以 不是 伤害 这 情怀 的 全部 这些 好的 人们 ,

“我不能那样做——我不能伤害这些好人的感情。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and I could not endure the wedding .
和 我 可以 不是 忍受 这 婚礼 .

我无法忍受那场婚礼。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] , [θɪŋk] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Even as it will be now , think how painful it must be to me .
甚至 作为 它 将要 是 现在 , 思考 如何 痛苦 它 必须 是 到 我 .

即便现在如此，想想这对我来说该有多么痛苦。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm]
" Her husband understood all those simple words implied , but he passed them
" 她 丈夫 理解 全部 那些 简单的 字 暗示 , 但 他 通过了 他们
['oʊvər] [ˌʌn'noʊtɪst] .
over unnoticed .
超过 未被察觉 .

“她的丈夫明白这些简单话语背后的含义，但他却视而不见。”

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði]
It grieved him inexpressibly to observe that Margaret had not shaken off the
它 伤心 他 难以言喻地 到 观察 那 玛格丽特 有 不是 摇晃 离开 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] ,
impression of the occurrence from which his own happy ,
印象 的 这 发生 从 哪个 他的 自己的 快乐的 ,

他无比悲痛地发现，玛格丽特并没有摆脱那件让他自己幸福的事件所带来的影响。

['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['rælid] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] .
hopeful nature had rallied so much more quickly .
充满希望 自然 有 集结 所以 很多 更多的 迅速地 .

充满希望的大自然恢复得更快。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] - - [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt]
" I know , my darling , I know - - and , indeed , I ought not to have asked
" 我 知道 , 我的 亲爱的 , 我 知道 - - 和 , 的确 , 我 应该 不是 到 有 问
[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ,
you for a reason ,
你 为了 一个 原因 ,

“我知道，亲爱的，我知道——而且，的确，我不应该问你原因。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['fænsɪf(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [truː] ['mæskjəlɪn]
because you are the least fanciful of women - - it would be true masculine
因为 你 是 这 至少 奇幻的 的 女性 - - 它 会 是 真的 男性
['lɑːdʒɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][wʌn] ['fænsi] ,
logic to refuse to aid you in one fancy ,
逻辑 到 拒绝 到 援助 你 在 一 想要 ,

因为你是最不讲究幻想的女人——拒绝帮你实现一个幻想，这才是真正的男性逻辑。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l]['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
but I am not going to be logical after that fashion .
但 我 是 不是 去 到 是 逻辑 后 那 时尚 .

但我不会用那种方式讲逻辑。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['hɔːldein] , [ænd; ənd][get] ['evriθɪŋ] ['setld] .
I will write to Haldane , and get everything settled .
我 将要 写 到 霍尔丹 , 和 得到 一切 定居 .

我会写信给霍尔丹，把一切都安排妥当。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .
" Accordingly , everything was settled .
" 因此 , 一切 曾是 定居 .

因此，一切都解决了。

['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [wʌz; wəz] [ˌækwi'es(ə)nt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Mr . Carteret was acquiescent as usual ,
先生 . 卡特雷特 曾是 默许 作为 通常 ,

卡特雷特先生像往常一样默许了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [pə'laɪtnəs] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
and with his customary politeness congratulated himself on the presence of
和 和 他的 习惯 礼貌 恭喜 他自己 在 这 在场 的
['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ɑːn][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
Mr . Meredith and his son on so interesting an occasion .
先生 . 梅雷迪思 和 他的 儿子 在 所以 有趣的 一个 场合 .

他以一贯的礼貌，对梅雷迪思先生及其子能出席如此有趣的场合表示祝贺。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [bɪ'nɪgnənt] .
The Croftons were benignant .
这 克罗夫顿 是 仁慈的 .

克罗夫顿一家人很和善。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ]
Dear Mrs . Baldwin had made such a point of their daughter's profiting by
亲爱的 太太 . 鲍德温 有 制成 这样的 一个 观点 的 他们的 女儿的 获利 经过
[hɜːr; hər] ['vɪlə] [æt; ət]['neɪpəlz] ,
her villa at Naples ,
她 别墅 在 那不勒斯 ,

亲爱的鲍德温夫人曾多次强调他们的女儿从她在那不勒斯的别墅中获利，

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and had set her heart so completely on the matter , and , of course ,
和 有 放 她 心 所以 完全地 在 这 事情 , 和 , 的 课程 ,

她对此事已全心全意，当然，

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [mʌst; məst] [dʒʌst] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

dear	Mrs	.	Baldwin	must	just	now	be	considered	in	everything	.
亲爱的	太太	.	鲍德温	必须	只是	现在	是	经过考虑的	在	一切	.

亲爱的鲍德温夫人，现在凡事都必须考虑在内。

['hɔːldein][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] .

Haldane	was	delighted	,	and	all	went	well	.
霍尔丹	曾是	高兴极了	,	和	全部	去	出色地	.

霍尔丹很高兴，一切都很顺利。

" ['mɑːrgrət] , " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

"	Margaret	,	"	said	James	Dugdale	,	when	all	had	been	arranged	,
"	玛格丽特	,	"	说	詹姆斯	杜格代尔	,	什么时候	全部	有	到过	安排	,

“玛格丽特，”詹姆斯·杜格代尔在一切安排妥当后说道。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [fɪkst] [aɪ'diːə] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	why	is	this	fixed	idea	always	present	with	you	?
"	为什么	是	这	固定的	主意	总是	展示	和	你	?

为什么你总是会有这种固定的想法?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?

Can	you	not	shake	it	off	?
能	你	不是	摇	它	离开	?

你难道就不能摆脱这种情绪吗?

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,

Ever	since	you	came	home	I	have	been	watching	you	,
曾经	自从	你	来了	家	我	有	到过	观看	你	,

自从你回家后，我就一直在观察你。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] ,

and	hoping	that	you	were	yielding	to	the	influence	of	time	;	but	I	see	now	,
和	希望	那	你	是	屈服	到	这	影响	的	时间	;	但	我	看	现在	,

我曾希望你会屈服于时间的沉淀；但我现在明白了，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][set] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['hɔːldeɪnz] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] .

since	you	have	set	yourself	to	arrange	Haldane's	marriage	,	that	this	is	a	vain	hope	.
自从	你	有	放	你自己	到	安排	霍尔丹的	婚姻	,	那	这	是	一个	徒劳	希望	.

:
.

既然你已经决定安排霍尔丹的婚事，那么这只是一个徒劳的希望。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] ? "

Why	is	it	,	Margaret	?	"
为什么	是	它	,	玛格丽特	?	"

玛格丽特，这是为什么呢?

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	ask	me	why	it	is	?	"	she	replied	.
"	你	问	我	为什么	它	是	?	"	她	回复	.

“你问我为什么？”她回答道。

" [juː; jʊ] - - [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd]['ɔːlsoʊ] ?

"	You	-	-	can	you	say	it	is	not	in	your	own	mind	also	?
"	你	-	-	能	你	说	它	是	不是	在	你的	自己的	头脑	还	?

“你——你能说这不也是你自己的想法吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['evər] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

Can	you	say	that	you	ever	really	believed	that	I	could	get	over	the	thing	that
能	你	说	那	你	曾经	真的	相信	那	我	可以	得到	超过	这	事物	那

[hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ?

has	befallen	me	?
有	发生	我	?

你能说你真的相信我能克服发生在我身上的这件事吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

You	may	call	it	superstition	,	and	no	doubt	it	is	so	.
你	可能	称呼	它	迷信	,	和	不	怀疑	它	是	所以	.

你可以称之为迷信，毫无疑问，它确实是迷信。

[aɪ] ['fænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ['fruːtf(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	fancy	such	a	youth	as	mine	is	fruitful	ground	for	the	sowing	and	the
我	想要	这样的	一个	青年	作为	矿	是	卓有成效	地面	为了	这	播种	和	这

['nɜːrtʃər] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

nurture	of	superstition	,
培育	的	迷信	,

我认为像我这样的年轻人很容易滋生和滋养迷信。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [duːm] , [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

if	such	be	the	sense	of	doom	,	of	an	inevitable	fate	hanging	over	me	;
如果	这样的	是	这	感觉	的	厄运	,	的	一个	不可避免的	命运	绞刑	超过	我	;

如果这就是笼罩在我头上的厄运感，一种无法避免的命运感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [wiːk] , [dʒeɪmz]

but	it	is	stronger	than	I	,	and	you	know	I	am	not	generally	weak	,	James
但	它	是	更强	比	我	,	和	你	知道	我	是	不是	一般来说	虚弱的	,	詹姆斯

.

:
.

但它比我强大，你知道我通常并不弱，詹姆斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , - - ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] - - [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] , [θɪŋk] [ʌv; əv]

It	is	always	there	,	-	-	always	before	me	-	-	I	can	see	nothing	else	,	think	of
它	是	总是	那里	,	-	-	总是	前	我	-	-	我	能	看	没有什么	别的	,	思考	的

['nʌθɪŋ] [els] . "

nothing	else	.	"
没有什么	别的	.	"

它始终都在那里，始终在我眼前，我什么也看不见，什么也想不到。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [strɔːŋgər] - - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	know	,	dear	,	I	know	;	but	when	your	health	is	stronger	-	-	believe	me	,
"	我	知道	,	亲爱的	,	我	知道	;	但	什么时候	你的	健康	是	更强	-	-	相信	我	,

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

“我知道，亲爱的，我知道；但是等你身体好些了——相信我，玛格丽特，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [mɑːk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [kwaɪt] [get]

I	do	not	wish	to	mock	you	with	an	assurance	that	you	can	ever	quite	get
我	做	不是	希望	到	嘲笑	你	和	一个	保证	那	你	能	曾经	相当	得到

['oʊvər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] - - [wen] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

over	what	has	happened	-	-	when	your	child	,
超过	什么	有	发生	-	-	什么时候	你的	孩子	,

我不想用“你永远无法完全释怀所发生的一切”这种保证来嘲讽你——当你的孩子.....

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ɪz][bɔːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ;

the	son	and	heir	,	is	born	,	you	will	be	better	;
这	儿子	和	继承人	,	是	出生	,	你	将要	是	更好的	;

儿子和继承人出生了，你会过得更好；

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'ləʊd] [sʌtʃ] [sweɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

you	will	wonder	at	yourself	that	you	allowed	such	sway	to	these	dark	forebodings	.
你	将要	想知道	在	你自己	那	你	允许	这样的	摇摆	到	这些	黑暗的	不祥的预感	.

你会惊叹自己竟然允许这些不祥的预感如此左右自己。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [dəunt] ,

Think	of	all	you	have	to	make	you	happy	,	Margaret	,	and	don't	,
思考	的	全部	你	有	到	制作	你	快乐的	,	玛格丽特	,	和	不	,

玛格丽特，想想你拥有的一切能让你快乐的事情，然后……

[dəunt] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [helθ] [ə'ləʊn] .

don't	yield	to	the	presentiment	which	is	due	to	your	health	alone	.
不	屈服	到	这	预感	哪个	是	到期的	到	你的	健康	独自的	.

不要仅仅因为健康状况不佳就屈服于预感。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	She	laid	her	hand	on	his	arm	with	a	smile	.
"	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	和	一个	微笑	.

她笑着把手放在他的胳膊上。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , [dʒeɪmz] ;

"	Supposing	it	be	so	,	James	;
"	假如	它	是	所以	,	詹姆斯	;

“假设真是如此，詹姆斯；

[sə'pəʊzɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] - - [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

supposing	all	I	think	and	feel	-	-	all	the	horrors	which	come	to	me	in	the	night
假如	全部	我	思考	和	感觉	-	-	全部	这	恐怖	哪个	来	到	我	在	这	夜晚

- ['wɑːtʃɪz] ,

-	watches	,
-	手表	,

假设我所有的想法和感受——所有在夜间守望时涌上心头的恐惧，

[ɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðer; ðər] [peɪn] ,

all	the	memories	perfectly	distinct	in	their	pain	,
全部	这	回忆	完美	清楚的	在	他们的	疼痛	,

所有记忆都清晰地展现了它们带来的痛苦。

[ˌwer'æz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːf] ['hæpinəs] [aɪ] ['evər] [nuː] [ɪn] [maɪ] [deɪz]

whereas	I	could	not	recall	an	hour	of	the	brief	happiness	I	ever	knew	in	my	days
然而	我	可以	不是	记起	一个	小时	的	这	简短的	幸福	我	曾经	知道	在	我的	天

[ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] - - [sə'pəʊzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] ['graʊndləs] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

of	delusion	-	-	supposing	all	this	to	be	a	mere	groundless	state	of	suffering	,
的	错觉	-	-	假如	全部	这	到	是	一个	仅仅	无根据的	状态	的	痛苦	,

然而，我却想不起在妄想的日子里曾有过的短暂幸福的哪怕一刻——假设这一切都只是毫无根据的痛苦状态。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] " - - [hɪr] [hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

and	you	know	better	"	-	-	here	her	clear	gray	eyes	looked	at	him	with
和	你	知道	更好的	"	-	-	这里	她	清除	灰色的	眼睛	看起来	在	他	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [trʌst] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] - - " [wʌt] [hɑːrm] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

an	expression	of	ineffable	trust	and	compassion	-	-	"	what	harm	have	I	done	?
一个	表达	的	难以言喻的	相信	和	同情	-	-	"	什么	伤害	有	我	完毕	?

“你明明知道”——她清澈的灰色眼睛望着他，眼中充满了难以言喻的信任和同情——“我做了什么坏事呢？”

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [daɪ] ,

If	I	live	,	this	marriage	may	as	well	be	over	;	and	if	I	die	,
如果	我	居住	,	这	婚姻	可能	作为	出色地	是	超过	;	和	如果	我	死	,

如果我还活着，这段婚姻或许就此结束；如果我死了，

[aɪ] [hæv; həv] [sperd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌn] [ʃɑːrp] [pæŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I	have	spared	my	husband	and	my	father	one	sharp	pang	,	at	any	rate	.
我	有	幸存	我的	丈夫	和	我的	父亲	一	锋利的	疼痛	,	在	任何	速度	.

至少，我没有让我的丈夫和父亲遭受剧烈的疼痛。

[ˈhɔːldein] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Haldane	**would**	**be**	**very**	**sorry**	**,**	**but**	**he**	**would**	**want**	**to**	**be**	**married**	**all**	**the**	**same**	**,**
霍尔丹	会	是	非常	对不起	,	但	他	会	想	到	是	已婚	全部	这	相同的	,

霍尔丹会非常遗憾，但他仍然想要结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn] [fɪtˈswɪljəm] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] . "

and	**it**	**would**	**be**	**hard**	**upon**	**Fitzwilliam**	**and**	**my**	**father**	**.**	**"**
和	它	会	是	难的	之上	菲茨威廉	和	我的	父亲	.	"

这对菲茨威廉和我父亲来说将是沉重的打击。

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ?

"	**And**	**me**	**?**
"	和	我	?

“那我呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]

"	**he**	**asked**	**her**	**,**	**as**	**if**	**the**	**question**	**were**	**wrung**	**from**	**him**	**by**	**an**
"	他	问	她	,	作为	如果	这	问题	是	拧干	从	他	经过	一个

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .

irresistible	**impulse**	**of**	**suffering**	**.**
无法抗拒	冲动	的	痛苦	.

“他问她，仿佛这个问题是痛苦的不可抗拒的冲动逼出来的。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] ,

Her	**hand**	**still**	**lay**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**her**	**clear**	**gray**	**eyes**	**,**
她	手	仍然	躺	之上	他的	肩膀	,	和	她	清除	灰色的	眼睛	,

她的手还放在他的肩膀上，她那双清澈的灰色眼睛，

[wɪtʃ] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [spoʊk] , [stɪl] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .

which	**deepened**	**and**	**darkened**	**as**	**she**	**slowly**	**spoke**	**,**	**still**	**looked**	**steadily**	**into**	**his**	**.**
哪个	加深	和	变暗	作为	她	缓慢地	辐	,	仍然	看起来	稳步	进入	他的	.

随着她缓慢地说话，眼神也变得更加深沉，她仍然坚定地看着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .

"	**And**	**you**	**,**	**James**	**.**
"	和	你	,	詹姆斯	.

还有你，詹姆斯。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ;

No	**,**	**I**	**have**	**no**	**power**	**to**	**save**	**you**	**a**	**pang**	**more**	**or**	**less**	**;**
不	,	我	有	不	力量	到	节省	你	一个	疼痛	更多的	或者	较少的	;

不，我无力让你减轻一丝痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	**would**	**not**	**make**	**any**	**difference**	**to**	**you**	**.**
它	会	不是	制作	任何	不同之处	到	你	.

这对你来说没有任何影响。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkruːəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	**There**	**was**	**a**	**strange**	**cruel**	**satisfaction**	**to**	**him**	**in**	**her**	**words**	**.**
"	那里	曾是	一个	奇怪的	残忍的	满意	到	他	在	她	字	.

“她的话语中有一种奇怪的、残酷的满足感。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

It	**was**	**something**	**,**	**nay**	**,**	**it**	**was**	**very**	**much**	**,**
它	曾是	某物	,	不	,	它	曾是	非常	很多	,

那非同寻常，不，那意义非凡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvaɪt(ə)l]

that	she	should	know	and	acknowledge	that	with	her	all	that	had	vital
那	她	应该	知道	和	承认	那	和	她	全部	那	有	必不可少的

[ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪˈgæn] [ænd; ənd] [ˈendɪd] ,

interest	for	him	began	and	ended	,
兴趣	为了	他	开始	和	结束	,

她应该知道并承认，所有对他至关重要的事物都与她有关，从她开始，也到她结束。

[ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pjʊr] , [ˈdʒenərəs] , [dɪsˈɪntrəstɪd] , [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd]

that	the	gift	of	his	heart	,	pure	,	generous	,	disinterested	,	was	understood
那	这	礼物	的	他的	心	,	纯的	,	慷慨的	,	无私的	,	曾是	理解

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] .

and	accepted	.
和	公认	.

他那份纯粹、慷慨、无私的馈赠，被人们理解和接受了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt]

There	was	silence	between	them	for	some	time	,	and	then	they	talked
那里	曾是	沉默	之间	他们	为了	一些	时间	,	和	然后	他们	谈话

[ʌv; əv] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌbdʒekts] ,

of	more	general	subjects	,
的	更多的	一般的	主题	,

他们之间沉默了一会儿，然后开始谈论一些更一般的话题。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ðer; ðər] [tɔːk] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈlɪt(ə)l]

and	just	before	their	interview	came	to	an	end	their	talk	turned	upon	little
和	只是	前	他们的	面试	来了	到	一个	结尾	他们的	讲话	转向	之上	小的

[ˈgɜːrtruːd] .

Gertrude	.
格特鲁德	.

就在采访即将结束时，他们的话题转到了小格特鲁德身上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [hɜːr; hər] [best] , [dʒeɪmz] ; [bəuθ] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	You	will	always	love	her	best	,	James	;	both	my	children	will	be	dear	to	you	,
"	你	将要	总是	爱	她	最好的	,	詹姆斯	;	两个都	我的	孩子们	将要	是	亲爱的	到	你	,

“詹姆斯，你永远都会最爱她；我的两个孩子对你来说也都是至亲。”

" [sed] [ˈmɑːrgrət] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [hɜːr; hər] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʌnˈkɑːnʃəsli]

"	said	Margaret	;	"	but	you	will	always	love	her	whom	her	mother	unconsciously
"	说	玛格丽特	;	"	但	你	将要	总是	爱	她	谁	她	母亲	不知不觉

[rɔːŋd] [best] .

wronged	best	.
冤枉	最好的	.

玛格丽特说：“但你永远都会爱她，爱那个被她母亲无意中伤害得最深的人。”

" [ˈleɪdi] - [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [æt; ət] - [ɪn] [duː] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [set]

"	Lady	Davyntry	made	her	appearance	at	Davyntry	in	due	season	,	and	the	set
"	女士	-	制成	她	外貌	在	-	在	到期的	季节	,	和	这	放

[ʌv; əv] [ˌniəˈpɑːlətən] [ˈkɔːrəl] ,

of	Neapolitan	coral	,
的	那不勒斯	珊瑚	,

“戴文特里夫人如期出现在戴文特里庄园，并带来了那不勒斯珊瑚系列，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] ,

which	she	brought	as	her	contribution	to	the	worldly	goods	of	the	bride	,
哪个	她	带来	作为	她	贡献	到	这	世俗	商品	的	这	新娘	,

[wʌz; wəz] [soʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,

was	so	magnificent	,
曾是	所以	壮丽	,

她带来的作为新娘嫁妆的礼物，真是太华丽了。

[ðæt] ['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt]

that	Lucy	could	not	find	it	in	her	heart	to	cherish	any	such	unpleasant
那	露西	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	珍惜	任何	这样的	令人不快的

['sentɪmənt] [æz; əz] ['dʒeləsi] [ə'genst] ['elənə; -nɔː] ,

sentiment	as	jealousy	against	Eleanor	,
情绪	作为	妒忌	反对	埃莉诺	,

露西的心中根本无法产生嫉妒埃莉诺这种不愉快的感情。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] " [greɪt] ['frɛndz] " [skiːm] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] .

and	determined	that	the	"	great	friend's	"	scheme	should	extend	to	her	also	.
和	决定	那	这	"	伟大的	朋友们	"	方案	应该	延长	到	她	还	.

她认定这位“好朋友”的计划也应该适用于她。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] .

The	return	of	her	sister	-	in	-	law	was	a	great	pleasure	,	but	also	a	great	trial	for	Margaret	.
这	返回	的	她	姐姐	-	在	-	法律	曾是	一个	伟大的	乐趣	,	但	还	一个	伟大的	审判	为了	玛格丽特	.

嫂子的归来对玛格丽特来说既是莫大的喜悦，也是一次巨大的考验。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [rɪ'nuːd] ['peɪnfəli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['siːkrət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

Her	presence	renewed	painfully	the	scene	of	secret	humiliation	,
她	在场	更新	痛苦地	这	场景	的	秘密	屈辱	,

她的出现痛苦地重现了那段秘密羞辱的场景。

[ʌv; əv] ['sevərəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ;

of	severance	from	those	who	had	nothing	to	hide	,	from	which	she	had	already	suffered	so	much	;
的	遣散费	从	那些	WHO	有	没有什么	到	隐藏	,	从	哪个	她	有	已经	遭受	所以	很多	;

与那些她已经深陷痛苦的、坦诚相待的人彻底决裂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [swɔːmd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	the	phantoms	of	the	past	came	forth	and	swarmed	about	her	,
和	这	幻影	的	这	过去的	来了	前进	和	蜂拥而至	关于	她	,

过去的幻影涌现出来，蜂拥而至，将她团团围住。

[æz; əz] ['elənə; -nɔː] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

as	Eleanor	overwhelmed	her	with	caresses	,	and	declared	her	delight	at	being	once	more	with	her	,
作为	埃莉诺	不堪重负	她	和	爱抚	,	和	声明	她	喜	在	存在	一次	更多的	和	她	,

埃莉诺用爱抚淹没了她，并宣称自己很高兴能再次和她在一起。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] " ['beɪbi] .

and	her	vivid	perception	of	the	improvement	in	"	baby	.
和	她	生动	洞察力	的	这	改进	在	"	婴儿	.

以及她对“婴儿”病情好转的生动感知。

" [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌni^'zæktɪŋ, -e^-] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

"	The	most	unsuspicious	and	unexacting	of	women	,
"	这	最多	不带怀疑的	和	不苛求的	的	女性	,

“最不疑心、最不挑剔的女人，

['eləʰnə; -nɔ:] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ə'saɪnd] [baɪ]

Eleanor	Davyntry	had	been	so	perfectly	satisfied	with	the	reasons	assigned	by
埃莉诺	-	有	到过	所以	完美	使满意	和	这	原因	分配	经过

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋgləʰnd] ,

her	brother	for	his	return	to	England	,
她	兄弟	为了	他的	返回	到	英格兰	,

埃莉诺·戴文特里对她哥哥返回英国的理由非常满意。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

that	it	never	occurred	to	her	to	ask	him	a	question	on	the	subject	.
那	它	绝不	发生	到	她	到	问	他	一个	问题	在	这	主题	.

她从未想过要就此事问他问题。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [æt; ət] ['neɪpəlz] ,

She	was	very	eloquent	concerning	the	beauty	of	the	season	at	Naples	,
她	曾是	非常	雄辩	有关	这	美丽	的	这	季节	在	那不勒斯	,

她对那不勒斯当季的美景赞不绝口。

[ə'ʃʊrd] ['hɔ:ldein] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

assured	Haldane	that	she	had	left	everything	in	perfect	order	for	the	reception	of
保证	霍尔丹	那	她	有	左边	一切	在	完美的	命令	为了	这	接待	的

[hɪz; ɪz] [braɪd] ,

his	bride	,
他的	新娘	,

她向霍尔丹保证，她已经为迎接他的新娘把一切都安排得井井有条。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['mɑ:nəlɔ:g] [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['mɑ:rgrət] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	wound	up	a	long	and	animated	monologue	by	informing	Margaret	that	she
和	伤口	向上	一个	长的	和	动画	独白	经过	通知	玛格丽特	那	她

[hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔ:trɪts] .

had	brought	with	her	the	unfinished	portraits	.
有	带来	和	她	这	未完成	肖像	.

她滔滔不绝地讲了一大段话，最后告诉玛格丽特，她把那些未完成的肖像画带来了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɔ:ldwɪn] ; " [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪndʒərd] ,

"	What	a	pity	!	"	interrupted	Baldwin	;	"	They	may	be	injured	,
"	什么	一个	遗憾	!	"	中断	鲍德温	;	"	他们	可能	是	受伤	,

“真可惜！”鲍德温打断道，“他们可能受伤了，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [nu:] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] . "

and	surely	you	knew	we	intended	to	return	.	"
和	一定	你	知道	我们	故意的	到	返回	.	"

你肯定知道我们打算回来。

" [jes] , [aɪ] [dɪd] , " [sed] ['eləʰnə; -nɔ:] ,

"	Yes	,	I	did	,	"	said	Eleanor	,
"	是的	,	我	做过	,	"	说	埃莉诺	,

“是的，我做了，”埃莉诺说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

"	but	I	thought	Mr	.	Carteret	would	like	to	see	them	as	they	are	,
"	但	我	想法	先生	.	卡特雷特	会	喜欢	到	看	他们	作为	他们	是	,

但我认为卡特雷特先生会想看看它们原来的样子，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪndʒərd] .

and	I	never	reflected	that	they	might	be	injured	.
和	我	绝不	反映	那	他们	可能	是	受伤	.

我从未想过他们可能会受伤。

" [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] - [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	few	days	which	followed	the	arrival	of	Lady	Davyntry	were	full	of	the
"	这	很少	天	哪个	随后	这	到达	的	女士	-	是	满的	的	这

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

confusion	and	discomfort	which	ordinarily	precede	a	wedding	,
困惑	和	不适	哪个	按说	先于	一个	婚礼	,

“戴文特里夫人到来后的几天里，充满了婚礼前常见的混乱和不安。”

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪətəst] [skeɪl] .

even	on	the	quietest	scale	.
甚至	在	这	最安静	规模	.

即使在最安静的音量下也是如此。

[ðə; ði] ['merɪdɪθ] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

The	Merediths	,	father	and	son	,	had	gone	to	Oxford	,
这	梅雷迪思	,	父亲	和	儿子	,	有	已消失	到	牛津	,

梅雷迪思父子俩都去了牛津大学。

[wer] [heɪz] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'θɔːrətiz] .

where	Hayes	Meredith	had	one	or	two	old	friends	among	the	University	authorities	.
在哪里	海耶斯	梅雷迪思	有	一	或者	二	老的	朋友们	之中	这	大学	当局	.

海耶斯·梅雷迪思在大学当局中有一两个老朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

They	were	not	to	return	until	the	day	before	the	wedding	.
他们	是	不是	到	返回	直到	这	天	前	这	婚礼	.

他们直到婚礼前一天才能返回。

['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] " [pʊt] [aʊt] " [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fʌs]

Mr	.	Carteret	was	rather	"	put	out	"	by	the	inevitable	atmosphere	of	fuss
先生	.	卡特雷特	曾是	相当	"	放	出去	"	经过	这	不可避免的	气氛	的	大惊小怪

[ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

and	preparation	,
和	准备	,

卡特雷特先生对现场不可避免的忙碌和准备工作氛围感到相当“不耐烦”。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	Margaret	devoted	herself	as	much	as	possible	to	him	,
和	玛格丽特	奉献	她自己	作为	很多	作为	可能的	到	他	,

玛格丽特尽可能地全心全意地爱着他。

['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səb'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

passing	in	his	study	all	the	time	she	could	subtract	from	the	demands	of	the
通过	在	他的	学习	全部	这	时间	她	可以	减去	从	这	需求	的	这

[braɪd] - [ɪ'lekt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

bride	-	elect	and	her	brother	.
新娘	-	选	和	她	兄弟	.

她经常去他的书房，这样她就可以减轻准新娘和她哥哥的负担。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [kept] [hɪm'self] ,

Mr	.	Baldwin	was	much	with	Lady	Davyntry	,	and	James	Dugdale	kept	himself	,
先生	.	鲍德温	曾是	很多	和	女士	-	,	和	詹姆斯	杜格代尔	保留	他自己	,

['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,

after	his	fashion	,
后	他的	时尚	,

鲍德温先生与戴文特里夫人交往甚密，而詹姆斯·杜格代尔则一如既往地保持着他一贯的作风。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

as	much	as	possible	to	himself	.
作为	很多	作为	可能的	到	他自己	.

尽可能地只为自己。

[ɑːn][ðə; ði] [kleɪ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ˈhɔːldeɪnz] [ˈmærɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] -

On	the	clay	before	that	fixed	for	Haldane's	marriage	all	the	inmates	of	Chayleigh
在	这	黏土	前	那	固定的	为了	霍尔丹的	婚姻	全部	这	囚犯	的	-

[wɜːr; wər] [əˈsembld] ,

were	assembled	,
是	组装	,

在为霍尔丹的婚礼选定的泥地上，查利的所有居民都聚集在一起。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

and	Lady	Davyntry	was	of	the	party	.
和	女士	-	曾是	的	这	派对	.

戴文特里夫人也在场。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,

They	had	been	talking	cheerfully	of	the	event	anticipated	on	the	morrow	,
他们	有	到过	说	愉快地	的	这	事件	预期	在	这	明天	,

他们一直在兴高采烈地谈论着明天即将举行的活动，

[ænd; ənd][ˈelənə; -nɔː][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɚɪt] [wʊd] [fiːl]

and	Eleanor	had	been	expressing	her	fears	that	Mr	.	Carteret	would	feel
和	埃莉诺	有	到过	表达	她	恐惧	那	先生	.	卡特雷特	会	感觉

[ˈveri] [ˈloʊnli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [dɪˈpɑːrtʃər] - - [fɪrz] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈplæsɪd][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][baɪ][noʊ]

very	lonely	after	his	son's	departure	-	-	fears	which	that	placid	gentleman	did	by	no
非常	孤独	后	他的	儿子的	离开	-	-	恐惧	哪个	那	平静	绅士	做过	经过	不

[miːnz] [ˌentərˈteɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] - - [wen] [heɪz] [ˈmerɪdɪθ] [ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [əˈraɪvd] .

means	entertain	on	his	own	account	-	-	when	Hayes	Meredith	and	Robert	arrived	.
方法	招待	在	他的	自己的	帐户	-	-	什么时候	海耶斯	梅雷迪思	和	罗伯特	到达的	.

埃莉诺正表达着她的担忧，认为卡特雷特先生在儿子离开后会感到非常孤独——而这位性情温和的绅士本人却丝毫没有这种担忧——这时，海耶斯·梅雷迪思和罗伯特来了。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [pæst] [əˈweɪ] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ˈɜːrli] .

The	evening	passed	away	rapidly	,	and	the	little	party	broke	up	early	.
这	晚上	通过了	离开	快速	,	和	这	小的	派对	打破	向上	早期的	.

夜色渐深，小聚会早早就结束了。

[ˈmerɪdɪθ] [dʒɔɪnd] [ˈdʌgˌdeɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Meredith	joined	Dugdale	in	his	sitting	-	room	,
梅雷迪思	加入	杜格代尔	在	他的	坐着	-	房间	,

梅雷迪思和杜格代尔一起待在他的起居室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [heɪz]

and	the	friends	proceeded	to	the	discussion	of	the	business	on	which	Hayes
和	这	朋友们	继续	到	这	讨论	的	这	商业	在	哪个	海耶斯

[ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .

Meredith	had	come	to	England	.
梅雷迪思	有	来	到	英格兰	.

于是，朋友们开始讨论海耶斯·梅雷迪思来英国的目的。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ikˈsepʃənz] [ðeɪ] [ædˈhɪrd] [ˈstrɪktli] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ˈmætər] .

With	two	exceptions	they	adhered	strictly	to	this	one	matter	.
和	二	例外情况	他们	粘着	严格	到	这	一	事情	.

除两处例外，他们严格遵守了这一原则。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈneɪtʃər] .

The	first	was	of	a	trifling	nature	.
这	第一的	曾是	的	一个	琐事	自然	.

第一件事性质微不足道。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ˈeniwer] [əˈbaʊt] ?

"	Did	you	happen	to	see	my	pocket	-	book	anywhere	about	?
"	做过	你	发生	到	看	我的	口袋	-	书	任何地方	关于	?

你有没有碰巧看到我的钱包?

" ['merɪdɪθ] [æskt] .
" Meredith asked .
" 梅雷迪思 问 .

梅雷迪斯问道。

" [noʊ] , " [sed] ['dʌg,deɪl] ; " [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [red] - ['leðər] [wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" No , " said Dugdale ; " you mean your red - leather one , I suppose ? "
" 不 , " 说 杜格代尔 ; " 你 意思是 你的 红色的 - 皮革 一 , 我 认为 ? "

“不,”杜格代尔说，“你指的是你那件红色皮衣吧？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] . "
" I have not seen it , or heard of its being found in the house . "
" 我 有 不是 已见 它 , 或者 听到 的 它是 存在 成立 在 这 房子 . "

“我既没见过它，也没听说过有人在房子里找到它。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed]
" I must have lost it on our journey to Oxford , I suppose , " said
" 我 必须 有 丢失的 它 在 我们的 旅行 到 牛津 , 我 认为 , " 说
['merɪdɪθ] .
Meredith .
梅雷迪思 .

“我想我一定是把它弄丢在去牛津的路上了,”梅雷迪思说。

" [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" It's of no consequence ; there was no money in it ,
" 它是 的 不 结果 ; 那里 曾是 不 钱 在 它 ,

“这无关紧要；这里面又没涉及钱。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ˌmemə'rændə] .
and nobody but myself could understand the memoranda .
和 无人 但 我 可以 理解 这 备忘录 .

除了我之外，没有人能看懂这些备忘录。

" [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪvər][kaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ə'roʊz][ɑːn] ['mɛrədɪθs]
" The second exception was of a graver kind ; it , too , arose on Meredith's
" 这 第二 例外 曾是 的 一个 刻刀 种类 ; 它 , 也 , 出现 在 梅雷迪斯的
[pɑːrt] .
part .
部分 .

“第二个例外情况更为严重；这也是梅雷迪思方面的问题。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrgrət] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am sorry to see Margaret looking so ill , " he said .
" 我 是 对不起 到 看 玛格丽特 寻找 所以 患病的 , " 他 说 .

“看到玛格丽特病成这样，我感到很遗憾,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" I was very much struck by her looks this evening .
" 我 曾是 非常 很多 击 经过 她 看起来 这 晚上 .

“今晚她的容貌深深地吸引了我。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] [æz; əz] [ðɪs] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] ? "
Has she been looking so ill as this since I saw her last ? "
有 她 到过 寻找 所以 患病的 作为 这 自从 我 锯 她 最后的 ? "

自从我上次见到她以来，她一直看起来这么虚弱吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] ; " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [əuvərig'zə:tid] [hɜ:r'self] ['leɪtli] , [aɪ]['fænsi] ,
" No , " replied James ; " she has overexerted herself lately , I fancy ,
" 不 , " 回复 詹姆斯 ; " 她 有 过度劳累 她自己 最近 , 我 想要 ,

“不，”詹姆斯回答说，“我想她最近太劳累了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] ['gɑ:tn] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:k] . "
and she has never gotten over the shock . "
和 她 有 绝不 获得 超过 这 震惊 . "

她至今仍未从震惊中恢复过来。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ? " [sed] ['merɪdɪθ] ['kwɪkli] .
" Has she not ? " said Meredith quickly .
" 有 她 不是 ? " 说 梅雷迪思 迅速地 .

“难道不是吗？”梅雷迪思连忙说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][dʒɑ:b] ; ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [tel] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" That's a very bad job ; very likely to tell against her , I should think .
" 那就是 一个 非常 坏的 工作 ; 非常 可能 到 告诉 反对 她 , 我 应该 思考 .

“这是一份非常糟糕的工作；我认为，它很可能会出卖她。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [wi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] ,
Isn't it rather weak of her , though ,
不是 它 相当 虚弱的 的 她 , 尽管 ,

但这岂不是显得她很软弱吗?

[tu:; tə] [dwel] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['ɪndʒər][hɜ:r; hər] [helθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]
to dwell so much as to injure her health on a thing that is of so little
到 住 所以 很多 作为 到 损伤 她 健康 在 一个 事物 那 是 的 所以 小的
['ri:əl] ['kɑ:nsɪkwens] ,
real consequence ,
真实的 结果 ,

她竟然为了一个无关紧要的小事而过度纠结，以至于损害了身心健康。

['æftər][ɔ:l] ? "
after all ? "
后 全部 ? "

毕竟？ ”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [dʒeɪmz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
" I suppose it is , " said James ; and he seemed unwilling to say more .
" 我 认为 它 是 , " 说 詹姆斯 ; 和 他 似乎 不情愿 到 说 更多的 .

“我想应该是这样，”詹姆斯说；他似乎不愿意再多说一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] ['merɪdɪθ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed]
But the matter had evidently made an impression on Meredith , for he said
但 这 事情 有 显然 制成 一个 印象 在 梅雷迪思 , 为了 他 说
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但这件事显然给梅雷迪思留下了深刻的印象，因为他又说了一遍：

" [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] , ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'laɪk]
" I thought her looking very ill , feverish , and nervous , and quite unlike
" 我 想法 她 寻找 非常 患病的 , 发烧 , 和 紧张的 , 和 相当 与此不同
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

“我觉得她看起来病得很重，发烧了，很紧张，完全不像她平时的样子。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['bɔ:ldwɪn] [pə'si:vz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Do you think Baldwin perceives it ? "
做 你 思考 鲍德温 感知 它 ? "

你认为鲍德温能意识到这一点吗?

" [noʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] ['ʃɔːrtli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .
" No , " said James shortly , " I don't think he does .
" 不 , " 说 詹姆斯 不久 , " 我 不 思考 他 做 .

“不，”詹姆斯简短地说，“我不认为他会。”

['mɑːrgrət] ['nevər] [kəm'pleɪnz] . "
Margaret never complains . "
玛格丽特 绝不 抱怨 . "

玛格丽特从不抱怨。

" [wel] , [wel] ,
" Well , well ,
" 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [kʌmz] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]
it will all be right when the heir to the Deane comes to put an end to
它 将要 全部 是 正确的 什么时候 这 继承人 到 这 迪恩 来 到 放 一个 结尾 到
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [fɪr] ,
uncertainty and fear ,
不确定 和 害怕 ,

当院长继承人到来，终结一切不确定和恐惧时，一切都会好起来的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] .
if she has any .
如果 她 有 任何 .

如果她有的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
" And then he led the conversation to his own affairs .
" 和 然后 他 引领 这 对话 到 他的 自己的 事务 .

然后，他把话题引向了自己的事情。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] [soʊ] [mʌtʃ] , [mædʒ] , " [sed] ['leɪdi] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] ,
" I like your friend so much , Madge , " said Lady Davyntry to Mrs . Baldwin ,
" 我 喜欢 你的 朋友 所以 很多 , 玛吉 , " 说 女士 - 到 太太 . 鲍德温 ,

“我非常喜欢你的朋友，玛吉，”戴文特里夫人对鲍德温太太说。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['dresɪŋ] - [ruːm] [kənˌfæbjə'leɪʃn] .
as the sisters - in - law were enjoying the customary dressing - room confabulation .
作为 这 姐妹 - 在 - 法律 是 享受 这 习惯 敷料 - 房间 虚构 .

妯娌们正在更衣室里进行例行的闲聊。

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][frænk] , ['hɑːrti] , [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rʌf] ,
" He is such a frank , hearty , good fellow , and not the least rough ,
" 他 是 这样的 一个 坦率 , 爽朗 , 好的 同伴 , 和 不是 这 至少 粗糙的 ,

“他是个坦率、热情、善良的人，一点也不粗鲁。”

[ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] - [kə'loʊniəl] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] .
or what we think of as ' colonial ' in his manners .
或者 什么 我们 思考 的 作为 - 殖民 - 在 他的 礼仪 .

或者说，他的举止带有我们认为的“殖民主义”色彩。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! "
What a pleasure it must have been to you to see him again ! "
什么 一个 乐趣 它 必须 有 到过 到 你 到 看 他 再次 ! "

再次见到他，你一定非常高兴吧!

" [jes] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['æbsəntli] .
" Yes , " said Margaret absently .
" 是的 , " 说 玛格丽特 心不在焉地 .

“是的，”玛格丽特心不在焉地说。

" [haʊ] ['taɪərd][jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] , ['dɑːrlɪŋ] !
" How tired your voice sounds , darling !
" 如何 疲劳的 你的 嗓音 声音 , 亲爱的 !

“亲爱的，你的声音听起来好疲惫啊！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [nɑːkt] [ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
you are quite knocked up , I am afraid .
你 是 相当 敲门 向上 , 我 是 害怕的 .

恐怕你已经怀孕了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
You must go to bed at once , and try to be all right by to - morrow
你 必须 去 到 床 在 一次 , 和 尝试 到 是 全部 正确的 经过 到 - 明天
.
:
.

你必须立刻上床睡觉，争取明天就能好起来。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌn] ,
I delight in the idea of a wedding ; it is ages since I have been at one ,
我 喜 在 这 主意 的 一个 婚礼 ; 它 是 年龄 自从 我 有 到过 在 一 ,

我很喜欢婚礼这个概念；我已经很久没有参加过婚礼了。

[ɪk'sept] [jɔːrz] .
except yours .
除了 你的 .

除了你的。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz]['mɪstər] . ['mɛrədɪθs] [sʌn] ?
What sort of a boy is Mr . Meredith's son ?
什么 种类 的 一个 男生 是 先生 . 梅雷迪斯的 儿子 ?

梅雷迪思先生的儿子是个怎样的孩子?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skɜːrsɪv] [weɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [proʊn] ; " [hiː; hi] [lʊks]
" she continued , in a discursive way to which she was rather prone ; " he looks
" 她 持续 , 在 一个 论述性的 方式 到 哪个 她 曾是 相当 易于 ; " 他 看起来
['klevər] . "
clever . "
聪明的 . "

她继续说道，语气有些啰嗦，而她也确实经常这样；“他看起来很聪明。”

" [hiː; hi] [lʊks] ['noʊɪŋ] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [mɔːr] [ðæn; ðən] ['klevər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" He looks knowing , " said Margaret , " more than clever , I think .
" 他 看起来 会心 , " 说 玛格丽特 , " 更多的 比 聪明的 , 我 思考 .

“他看上去很老练，”玛格丽特说，“我觉得他不仅仅是聪明，而是很有见识。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] . "
I don't like him . "
我 不 喜欢 他 . "

我不喜欢他。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['oʊnli] [nuː] ,
" If she knew - - if she , too , only knew ,
" 如果 她 知道 - - 如果 她 , 也 , 仅有的 知道 ,

“如果她知道——如果她也知道的话，

" [ræn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [θɔːts] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn]
" ran the changeless refrain of Margaret's thoughts when she was again alone
" 跑 这 无变化 避免 的 玛格丽特的 想法 什么时候 她 曾是 再次 独自的
,
,
,

“每当玛格丽特独自一人时，这句不变的话语便萦绕在她的脑海中。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː][læst] !

"	if	she	could	but	know	what	I	have	lived	through	since	she	saw	me	last	!
"	如果	她	可以	但	知道	什么	我	有	居住地	通过	自从	她	锯	我	最后的	!

“如果她能知道自从上次见到我之后我经历了什么就好了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] - - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [blaɪt] !

What	a	change	has	fallen	on	everything	-	-	what	a	deadly	blight	!
什么	一个	改变	有	倒下	在	一切	-	-	什么	一个	致命	枯萎病	!

一切都发生了多么大的变化——多么致命的灾难！

[haʊ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈʌtərli] [ɪn] [veɪn] [aɪ] [straɪv] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈfæntəm] [wɪtʃ] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] !

How	hard	,	and	how	utterly	in	vain	I	strive	against	this	phantom	which	haunts	me	!
如何	难的	,	和	如何	完全地	在	徒劳	我	努力	反对	这	幻影	哪个	闹鬼的地方	我	!

我与这个纠缠我的幽灵抗争了多久，却又多么徒劳无功！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt]

If	I	had	but	listened	to	the	warning	which	came	to	me	when	I	found	out
如果	我	有	但	听着	到	这	警告	哪个	来了	到	我	什么时候	我	成立	出去

[fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

first	that	he	loved	me	,
第一的	那	他	喜爱	我	,

如果我当初听从了当初发现他爱我时心中的警告，

[ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wiːk] [hɑːrt] [di'speld]

the	warning	which	her	words	and	the	yearning	of	my	own	weak	heart	dispelled
这	警告	哪个	她	字	和	这	渴望	的	我的	自己的	虚弱的	心	驱散

!

!

!

她的话语和我内心深处的渴望，都驱散了那份警告！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [hiːdid] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem ˈiː][maɪ][pæst] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]

If	I	had	but	heeded	the	secret	inspiration	which	told	me	my	past	should	never
如果	我	有	但	听从了	这	秘密	灵感	哪个	讲述	我	我的	过去的	应该	绝不

[biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['eni] ['ɑːnɪst] ,

be	taken	into	any	honest	,
是	已采取	进入	任何	诚实的	,

如果我当初听从了内心深处的指引，它告诉我，我的过去永远不应该被纳入任何诚实的考量之中，

[ˌʌnˈsʌlid] [laɪf] !

unsullied	life	!
纯洁无瑕的	生活	!

纯洁无瑕的生活！

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [ˈhæpi] , [haʊ] [ˈwʌndərfəli] ,

And	yet	,	my	God	,	how	happy	,	how	wonderfully	,
和	然而	,	我的	上帝	,	如何	快乐的	,	如何	太棒了	,

然而，我的上帝，多么幸福，多么美好！

['fɪrfəli] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] - - [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

fearfully	happy	I	was	for	a	while	-	-	for	happiness	is	a	fearful	thing	in	this
恐惧地	快乐的	我	曾是	为了	一个	尽管	-	-	为了	幸福	是	一个	可怕	事物	在	这

['perɪʃɪŋ] [wɜːrld] .

perishing	world	.
消亡	世界	.

我曾一度感到既快乐又恐惧——因为在这个即将消逝的世界里，快乐是一件可怕的事情。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [hiːdid] ['eni] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [beɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Would	I	have	heeded	any	warning	that	bade	me	renounce	it	?
会	我	有	听从了	任何	警告	那	巴德	我	放弃	它	?

如果有人警告我放弃它，我会听从吗？

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [seɪk] ?

Could	I	have	given	him	up	,	even	for	his	own	sake	?
可以	我	有	给定	他	向上	,	甚至	为了	他的	自己的	清酒	?

即使是为了他好，我也可以放弃他吗?

" [ʃi:; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ki:n] [bʌt; bət]

"	She	rose	and	paced	the	room	in	one	of	those	keen	but
"	她	玫瑰	和	踱步	这	房间	在	一	的	那些	敏锐的	但

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ,

transient	paroxysms	of	distress	which	,
瞬态	阵发性	的	痛苦	哪个	,

她起身在房间里踱步，那种剧烈但短暂的痛苦发作，

[ɔ:l] [ˌʌn'noʊn] [baɪ]['eni]['hju:mən]['bi:ɪŋ] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] ,

all	unknown	by	any	human	being	,	were	of	frequent	occurrence	,
全部	未知	经过	任何	人类	存在	,	是	的	频繁	发生	,

这些都是人类未知的，而且经常发生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] [səb'saidid] [wen] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [keɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ]

and	which	had	not	quite	subsided	when	her	husband	came	into	her	dressing
和	哪个	有	不是	相当	平静下来	什么时候	她	丈夫	来了	进入	她	敷料

- [ru:m] .

-	room	.
-	房间	.

当她丈夫走进她的更衣室时，她的情绪还没有完全平息下来。

" ['mɑ:rgrət] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['greɪvli] ,

"	Margaret	,	"	he	said	to	her	gravely	,
"	玛格丽特	,	"	他	说	到	她	严重地	,

“玛格丽特，”他严肃地对她说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

when	he	had	elicited	from	her	an	avowal	of	some	of	her
什么时候	他	有	引发的	从	她	一个	承认	的	一些	的	她

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

当他从她口中套出一些感受后，

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ded] [pæst]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][laɪf] [jɔ:r'self] ,

"	you	are	bringing	this	dead	past	into	our	life	yourself	,
"	你	是	带来	这	死的	过去的	进入	我们的	生活	你自己	,

“是你自己把这段逝去的过去带入了我们的生活。”

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	no	other	power	on	earth	could	bring	it	.
作为	不	其他	力量	在	地球	可以	带来	它	.

因为地球上没有任何其他力量能够带来它。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]['oʊnli] ?

Do	you	remember	when	you	promised	to	live	for	me	only	?
做	你	记住	什么时候	你	承诺	到	居住	为了	我	仅有的	?

你还记得你曾承诺只为我而活吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ki:p] [jʊr; jər][wɜ:rd] ?

Can	you	not	keep	your	word	?
能	你	不是	保持	你的	单词	?

你就不能守信吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [ju:; jʊ] [pledʒd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

This	is	the	trial	of	that	faith	you	pledged	to	me	.
这	是	这	审判	的	那	信仰	你	承诺	到	我	.

这是对你当初对我所作承诺的信任的考验。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪlɪŋ] [juː; jʊ] ? "
Is it failing you ? "
是 它 失败 你 ? "

它让你失望了吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .
" No , " she said , " no , it is not failing , and I can keep my word .
" 不 , " 她 说 , " 不 , 它 是 不是 失败 , 和 我 能 保持 我的 单词 .

“不,”她说，“不，它没有失败，我可以信守诺言。”

[bʌt; bət] " - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n]
But " - - and she clasped her arms around his neck and burst into sudden
但 " - - 和 她 紧握 她 武器 大约 他的 脖子 和 爆裂 进入 突然
[terz] - - " [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !
tears - - " my child , my child !
眼泪 - - " 我的 孩子 , 我的 孩子 !

但是——”她紧紧抱住他的脖子，突然嚎啕大哭起来——“我的孩子，我的孩子！”

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [prɪ'zentɪmənt] .
MARGARET'S PRESENTIMENT .
玛格丽特的 预感 .

玛格丽特的预感。

[ðæt] [naʊn] [ʌv; əv] ['mʌltɪtuːd] , " [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
That noun of multitude , " the neighbourhood ,
那 名词 的 民众 , " 这 邻里 ,

表示众多的名词，“邻里”，

" [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst]
" was at first disposed to take it very ill that the wedding of the eldest
" 曾是 在 第一的 处置 到 拿 它 非常 患病的 那 这 婚礼 的 这 长子
[mɪs] ['krɑːftən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['geɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ,
Miss Crofton should be despoiled of any of its contemplated gaiety and display ,
错过 克罗夫顿 应该 是 掠夺 的 任何 的 它是 思考 欢乐 和 展示 ,

“起初，我非常不满克罗夫顿大小姐的婚礼竟然会失去原先设想的欢乐和盛况。”

[baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] " ['ɛrz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [geɪv] [hɜːr'self] .
by what it was pleased to call the " airs which Mrs . Baldwin gave herself .
经过 什么 它 曾是 高兴 到 称呼 这 " 播出 哪个 太太 . 鲍德温 给予 她自己 .

它欣然称之为“鲍德温夫人赋予自己的风格”。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'θɔːt] [ɪt'self][ʌv; əv]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mærɪdʒ] ,
" It bethought itself of Margaret's marriage ,
" 它 思考 本身 的 玛格丽特的 婚姻 ,

“它想到了玛格丽特的婚姻，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]
and arrived at the very probable conclusion that she was disposed to be
和 到达的 在 这 非常 可能 结论 那 她 曾是 处置 到 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] ,
a little jealous of her sister - in - law elect ,
一个 小的 嫉妒的 的 她 姐姐 - 在 - 法律 选 ,

于是她得出了一个极有可能的结论：她对即将成为弟媳的人有点嫉妒。

[ænd; ənd][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ə'laʊ][hɜːr; hər][tuː; tə]"[hæv; həv][ə; eɪ][fʌs][meɪd][ə'baʊt][hɜːr; hər]"[ɪf]

and	not	disposed	to	allow	her	to	"	have	a	fuss	made	about	her	"	if
和	不是	处置	到	允许	她	到	"	有	一个	大惊小怪	制成	关于	她	"	如果

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː].

she	could	help	it	.
她	可以	帮助	它	.

如果可以的话，她不愿让她“被人为她大惊小怪”。

[pʊr]['mɪsɪz].['krɑːftən][faʊnd][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz]['koʊldli][rɪ'siːvd]; [wɪtʃ]

Poor	Mrs	.	Crofton	found	her	explanations	and	apologies	coldly	received	;	which
贫穷的	太太	.	克罗夫顿	成立	她	解释	和	致歉	冷冷地	已收到	;	哪个

[dɪ'strest][hɜːr; hər],

distressed	her	,
苦恼	她	,

可怜的克罗夫顿太太发现自己的解释和道歉都无人理睬，这让她非常难过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sleɪv][tuː; tə][kən'venʃən(ə)l][əb'zɜːvənsiz], [ænd; ənd]['vɪzɪtɪd][ænd; ənd]

for	she	was	a	slave	to	conventional	observances	,	and	visited	and
为了	她	曾是	一个	奴隶	到	传统的	观察	,	和	到访	和

[rɪ'siːvd]['vɪzɪts][wɪð; wɪθ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ][ˌregju'lærəti],

received	visits	with	exasperating	regularity	,
已收到	访问	和	可气	规律性	,

因为她墨守成规，拜访亲友的次数频繁得令人厌烦。

[ænd; ənd]['mɪsɪz].['bɔldwənz][ˌpɑːpju'lærəti][dɪ'klaɪnd].

and	Mrs	.	Baldwin's	popularity	declined	.
和	太太	.	鲍德温的	人气	拒绝	.

鲍德温夫人的声望下降了。

[bʌt; bət][nɑːt]['pɜːrmənəntli];

But	not	permanently	;
但	不是	永久的	;

但并非永久性的;

[wen][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌndər'stʊd][ðæt][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ][diːn][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

when	it	was	understood	that	her	return	to	the	Deane	was	desirable
什么时候	它	曾是	理解	那	她	返回	到	这	迪恩	曾是	理想

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][wɪtʃ]['evri][wʌn][ˌʌndər'stʊd],

for	a	reason	which	every	one	understood	,
为了	一个	原因	哪个	每一个	一	理解	,

当大家都明白她返回院长府邸是可取的，原因也大家都明白时，

[ænd; ənd][huːz][fɔːrs][ɔːl]['rɛkəgˌnaɪzd], [ə'pɪnjənz][wɜːr; wər]['mɑːdɪfaɪd], [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][gʊd]-

and	whose	force	all	recognised	,	opinions	were	modified	,	and	general	good	-
和	谁	力量	全部	已确认	,	意见	是	修改的	,	和	一般的	好的	-

['hjuːmər][wʌz; wəz][rɪ'stɔːrd].

humour	was	restored	.
幽默	曾是	恢复	.

人们都认识到了这种力量，意见也随之改变，整体气氛恢复了融洽。

[ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪʃnz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wedɪŋ][went][ɑːn],

The	preparations	for	the	wedding	went	on	,
这	准备工作	为了	这	婚礼	去	在	,

婚礼的筹备工作仍在继续。

[ænd; ənd]['nʌθɪŋ][wʌz; wəz]['wɑːntɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃɪrflnəs][ænd; ənd]['kɑːntent][ʌv; əv][ɔːl][kən'sɜːrnd]

and	nothing	was	wanting	to	the	cheerfulness	and	content	of	all	concerned
和	没有什么	曾是	想要	到	这	愉悦	和	内容	的	全部	担心的

, [ɪk'sept][les][ɪn'kwaɪəˌtjuːd][rɪ'gɑːrdɪŋ]['mɑːrgrət].

,	except	less	inquietude	regarding	Margaret	.
,	除了	较少的	不安	关于	玛格丽特	.

除了对玛格丽特的担忧减少之外，所有人都感到无比的快乐和满足。

[ðeɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] ['friːkwəntli] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [keɪm]
They remembered afterwards that it happened so frequently that , when they came
他们 记得 然后 那 它 发生 所以 频繁地 那 , 什么时候 他们 来了
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
to think of it ,
到 思考 的 它 ,

事后他们想起，这件事发生的频率如此之高，以至于当他们想起这件事时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['diːpli]
they were amazed that the circumstance had not impressed them more deeply
他们 是 惊叹 那 这 环境 有 不是 印象深刻 他们 更多的 深
[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] :
at the time :
在 这 时间 :

他们感到惊讶的是，当时这件事竟然没有给他们留下更深刻的印象：

[ðæt] [wen] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][æt; ət] - [met] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
that when any two of the small party at Chayleigh met , one would say to the
那 什么时候 任何 二 的 这 小的 派对 在 - 遇见 , 一 会 说 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

在查利镇，当这群人中的任意两人相遇时，其中一人会对另一人说：

" [haʊ] [ɪl] ['mɑːrgrət] [lʊks] [tuː; tə] - [deɪ] !
" How ill Margaret looks to - day !
" 如何 患病的 玛格丽特 看起来 到 - 天 !

“玛格丽特今天看起来病得很重！”

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ; " [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['hɑːrdli][soʊ] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ;
" or , " She is looking better to - day ; " or , " She seems hardly so well , I think ;
" 或者 , " 她 是 寻找 更好的 到 - 天 ; " 或者 , " 她 似乎 几乎 所以 出色地 , 我 思考 ;

或者，“她今天看起来好多了”；或者，“我觉得她看起来不太好”；

" [ðə; ðɪ] [freɪzɪz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['waɪdli] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [kən'veiiŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts]
" the phrases varying widely , but each conveying the fact that Margaret's
" 这 短语 变化 广泛 , 但 每个 传递 这 事实 那 玛格丽特的
[lʊks] [ænd; ənd] [helθ] ,
looks and health ,
看起来 和 健康 ,

这些措辞各不相同，但都表达了玛格丽特的容貌和健康状况.....

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['spɪrɪts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] , [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər]
Margaret's spirits and general demeanour , were in some form or other
玛格丽特的 烈酒 和 一般的 风度 , 是 在 一些 形式 或者 其他
[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the objects of general attention ,
这 对象 的 一般的 注意力 ,

玛格丽特的精神状态和整体举止，在某种程度上都引起了大家的关注。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and were altered from their ordinary condition .
和 是 已修改 从 他们的 普通的 状况 .

与正常状态相比，它们发生了改变。

['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['fɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['træŋkwɪˌlaɪzd] .
Mr . Carteret's solicitude about her was fitful , and easily tranquillised .
先生 . 卡特雷特 关怀 关于 她 曾是 断断续续 , 和 容易地 镇静剂 .

卡特雷特先生对她的关心时断时续，但很容易平息下来。

[hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

He	would	question	her	anxiously	enough	when	she	came	down	to	breakfast	in	the
他	会	问题	她	焦虑地	足够的	什么时候	她	来了	向下	到	早餐	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

每天早上她下楼吃早餐时，他都会焦急地询问她。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] , [ðæt] , [pɝ'siːvɪŋ]

and	be	so	uneasy	and	unhappy	if	she	did	not	come	down	,	that	,	perceiving
和	是	所以	不安	和	不开心	如果	她	做过	不是	来	向下	,	那	,	感知

[ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

that	circumstance	,
那	环境	,

如果她不下来，她会感到非常不安和难过，以至于，察觉到这种情况后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rerli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

she	was	rarely	absent	from	the	breakfast	-	table	.
她	曾是	很少	缺席的	从	这	早餐	-	桌子	.

她很少缺席早餐桌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [braitə] ,

But	when	the	day	advanced	,	and	Margaret	began	to	look	brighter	,
但	什么时候	这	天	先进的	,	和	玛格丽特	开始	到	看	更亮	,

但随着时间推移，玛格丽特的气色渐渐好转，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] ['kʌlər] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt]

he	would	remark	that	she	"	had	got	some	colour	now	,	and	looked	quite
他	会	评论	那	她	"	有	得到	一些	颜色	现在	,	和	看起来	相当

[hɜːr'self] [ə'gen] , " [ænd; ənd] ,

herself	again	,	"	and	,
她自己	再次	,	"	和	,

他会评论说她“现在脸色红润了一些，看起来又恢复了往日的风采”，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvəbl] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər]

with	the	inconsequence	which	is	frequently	observable	among	persons	who	are
和	这	无关紧要	哪个	是	频繁地	可观察的	之中	人	WHO	是

['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekts] ,

constantly	in	the	presence	of	even	the	most	beloved	objects	,
不断地	在	这	在场	的	甚至	这	最多	心爱	对象	,

即使是最心爱的物品，如果人们总是与它们朝夕相处，也常常会表现出一种漠不关心的态度。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] " [lʊk] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] ,

he	failed	to	notice	how	often	she	required	to	"	look	quite	herself	again	,
他	失败的	到	注意	如何	经常	她	必需的	到	"	看	相当	她自己	再次	,

他没有注意到她需要多么频繁地“重新找回自我”。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ʌn'iːzinis] .

"	in	order	to	remove	his	transient	uneasiness	.
"	在	命令	到	消除	他的	瞬态	不安	.

为了消除他短暂的不安。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] ,

She	looked	very	handsome	at	this	time	;	handsomer	than	she	had	ever	looked	,
她	看起来	非常	英俊的	在	这	时间	;	更英俊	比	她	有	曾经	看起来	,

她此时看起来非常漂亮，比以往任何时候都更加漂亮。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][fɜ:rst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt]

even	at	the	period	when	people	had	first	found	out	that	there	was	no	great
甚至	在	这	时期	什么时候	人们	有	第一的	成立	出去	那	那里	曾是	不	伟大的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɔ:ldwɪn] " [ə; eɪ] ['bju:ti] .

exaggeration	in	calling	Mrs	.	Baldwin	"	a	beauty	.
夸张	在	呼叫	太太	.	鲍德温	"	一个	美丽	.

即使在人们第一次发现称鲍德温夫人为“美人”并不夸张的时候也是如此。

" [ðə; ði] [brɔ:d] [braʊ] , [ðə; ði] [swi:t] ['sɪriəs] [lɪps] , [wɪtʃ] [kept] [ɔ:l][ðer; ðər] ['fɜ:rmnəs] ,

"	The	broad	brow	,	the	sweet	serious	lips	,	which	kept	all	their	firmness	,
"	这	广阔	眉头	,	这	甜的	严肃的	嘴唇	,	哪个	保留	全部	他们的	硬度	,

“宽阔的额头，甜美而略带严肃的嘴唇，始终保持着紧致的姿态，

[bʌt; bət][hæd; həd] [les] [sɪ'verəti] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['sensəb(ə)l] [greɪ] [aɪz] ,

but	had	less	severity	than	in	the	old	time	,	the	large	sensible	gray	eyes	,
但	有	较少的	严重性	比	在	这	老的	时间	,	这	大的	明智的	灰色的	眼睛	,

[ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] ,

the	delicate	face	,
这	精美的	脸	,

但与过去相比，他的严厉程度有所减轻，他有着一双明亮的大灰色眼睛，一张精致的脸庞。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] ['pɜ:rmənəntli] [les] ,

which	had	never	had	much	colour	,	and	now	had	permanently	less	,
哪个	有	绝不	有	很多	颜色	,	和	现在	有	永久的	较少的	,

它原本就没什么颜色，现在颜色更暗淡了。

[wɔ:r] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]

wore	a	spiritualised	expression	which	made	itself	felt	by	those	who	never	thought	of
穿着	一个	精神化的	表达	哪个	制成	本身	毛毡	经过	那些	WHO	绝不	想法	的

['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

analysing	it	.
分析	它	.

它散发着一种精神化的气息，即使那些从未想过要分析它的人也能感受到。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] , [heɪz] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

Among	the	number	were	the	Croftons	,	Hayes	Meredith	,	and	Lady	Davyntry	.
之中	这	数字	是	这	克罗夫顿	,	海耶斯	梅雷迪思	,	和	女士	-	.

其中包括克罗夫顿家族、海耶斯·梅雷迪思家族和戴文特里夫人。

['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][blaɪnd] .

Mr	.	Baldwin	was	not	so	blind	.
先生	.	鲍德温	曾是	不是	所以	瞎的	.

鲍德温先生并非完全盲目。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] ,

He	saw	that	a	change	,	which	impressed	him	painfully	,
他	锯	那	一个	改变	,	哪个	印象深刻	他	痛苦地	,

他看到了这种变化，这让他感到痛苦不堪。

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [mɔ:r]

had	come	over	the	face	and	the	spirit	of	the	woman	whom	he	loved	more
有	来	超过	这	脸	和	这	精神	的	这	女士	谁	他	喜爱	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [sə'pɑ:st] [ðə; ði]

and	more	with	every	day	of	the	union	which	had	hitherto	surpassed	the
和	更多的	和	每一个	天	的	这	联盟	哪个	有	迄今为止	超越	这

[hoʊps] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['hæpinəs] ,

hopes	he	had	built	upon	it	in	happiness	,
希望	他	有	建造	之上	它	在	幸福	,

这种情绪已经浮现在他深爱的女人脸上和精神上，随着婚姻生活的每一天，他对她的爱与日俱增，这段婚姻也远远超出了他此前对幸福的期盼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

and	the	only	mistake	he	made	was	in	believing	that	he	quite	understood	that
和	这	仅有的	错误	他	制成	曾是	在	相信	那	他	相当	理解	那

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

他犯的唯一错误就是自以为完全理解了这种变化。

[ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪts] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'stent] .

its	origin	,	its	nature	,	and	its	extent	.
它是	起源	,	它是	自然	,	和	它是	程度	.

它的起源、它的性质和它的范围。

[hiː; hi] [nuː] ['mɑːrgrət] [tuː] [wel] ,

He	knew	Margaret	too	well	,
他	知道	玛格丽特	也	出色地	,

他对玛格丽特太了解了。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmis'giviŋz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

had	been	too	completely	the	confidant	of	her	misgivings	and	hesitations
有	到过	也	完全地	这	知己	的	她	疑虑	和	犹豫

['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

previous	to	their	marriage	,
以前的	到	他们的	婚姻	,

在婚前，她曾过于坦诚地向他倾诉自己的疑虑和犹豫。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	of	the	relief	,	the	peace	,	the	rehabilitation	which	had	come	to	her
和	的	这	宽慰	,	这	和平	,	这	康复	哪个	有	来	到	她

[sɪns] ,

since	,
自从	,

以及此后她所获得的解脱、平静和重建，

[tuː; tə] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

to	under	-	estimate	the	severity	of	the	blow	which	had	fallen	upon	her
到	在下面	-	估计	这	严重性	的	这	吹	哪个	有	倒下	之上	她

;

;
;

低估了她所遭受打击的严重性；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd]

but	there	was	one	aspect	of	her	trouble	in	which	he	had	never	regarded
但	那里	曾是	一	方面	的	她	麻烦	在	哪个	他	有	绝不	认为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但她遇到的麻烦中有一个方面，他却从未考虑过。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] , [hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['efərt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

in	which	it	was	her	earnest	desire	,	her	constant	effort	,	that	he	should
在	哪个	它	曾是	她	认真	欲望	,	她	持续的	努力	,	那	他	应该

['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

never	see	it	.
绝不	看	它	.

她真心希望，也一直努力不让他看到这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] ['leɪbərd] ;

He	had	no	knowledge	of	the	presentiment	under	which	Margaret	laboured	;
他	有	不	知识	的	这	预感	在下面	哪个	玛格丽特	辛勤劳作	;

他对玛格丽特所受的预感一无所知；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

he	had	never	suspected	her	of	such	a	weakness	;	and	if	it	had
他	有	绝不	怀疑	她	的	这样的	一个	弱点	;	和	如果	它	有

[bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

been	revealed	to	him	,
到过	揭晓	到	他	,

他从未怀疑过她有这样的弱点；如果他知道了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ,

he	would	have	unhesitatingly	referred	it	to	the	condition	of	her	health	,
他	会	有	毫不犹豫	指	它	到	这	状况	的	她	健康	,

他一定会毫不犹豫地将此事归咎于她的健康状况。

[hæv; həv] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['nɜːrvəs] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

have	pronounced	it	a	passing	nervous	affection	,	and	dismissed	it	from
有	发音	它	一个	通过	紧张的	感情	,	和	解雇	它	从

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他认为这只是暂时的神经衰弱，便不再放在心上。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪk'spres] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] , ['fɔːrmləs] ,

He	had	never	heard	her	express	any	of	the	vague	,	formless	,
他	有	绝不	听到	她	表达	任何	的	这	模糊的	,	无形	,

他从未听她表达过任何模糊、无形的……

[bʌt; bət] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

but	unconquerable	apprehension	with	which	she	had	learned	the	probability	of
但	不可征服的	忧虑	和	哪个	她	有	学习	这	可能性	的

[heɪz] ['mɛrədɪθs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

Hayes	Meredith's	coming	to	England	;
海耶斯	梅雷迪斯的	未来	到	英格兰	;

但她得知海耶斯·梅雷迪思可能会来英国后，心中却充满了无法克服的忧虑；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [lent] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ]

he	had	no	idea	that	a	foregone	conclusion	in	her	mind	lent	the	truth	which
他	有	不	主意	那	一个	已放弃	结论	在	她	头脑	借出的	这	真相	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər]

had	been	revealed	to	her	an	additional	power	to	wound	and	torture
有	到过	揭晓	到	她	一个	额外的	力量	到	伤口	和	酷刑

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他丝毫没有意识到，她心中早已形成的预判，反而赋予了揭露给她的真相额外的力量，去伤害和折磨她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] , [ʌn'rekəgnaɪzd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

which	was	doing	its	work	,	unrecognised	,	before	his	eyes	.
哪个	曾是	正在做	它是	工作	,	未被识别	,	前	他的	眼睛	.

它一直在他眼前默默地发挥作用，却无人察觉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['dʒenərəs] , [ʌn'selfɪʃ] [ʌv; əv] [men] ,

One	of	the	most	sympathetic	,	generous	,	unselfish	of	men	,
一	的	这	最多	交感神经	,	慷慨的	,	无私	的	男人	,

他是最富有同情心、最慷慨、最无私的人之一，

[fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [juˈnaɪtɪd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]
Fitzwilliam **Baldwin** **united** **cheerfulness** **of** **disposition** **with** **good** **sense** **to** **a** **degree**
菲茨威廉 鲍德温 团结的 愉悦 的 处置 和 好的 感觉 到 一个 程度
[nɑːt][soʊ] ['friːkwəntli] [ə'teɪnd] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['hjuːmən]
not **so** **frequently** **attained** **as** **would** **be** **desirable** **in** **the** **interests** **of** **human**
不是 所以 频繁地 已达到 作为 会 是 理想 在 这 兴趣 的 人类
['neɪtʃər] ;
nature **;**
自然 ;

菲茨威廉·鲍德温将开朗的性情与良好的判断力结合起来，达到了一种并不常见的程度，这对于人类的本性而言是可取的；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
and **while** **he** **comprehended** **to** **the** **utmost** **the** **realities** **of** **the** **misfortune**
和 尽管 他 理解 到 这 极致 这 现实 的 这 不幸
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['mɑːrgrət] ,
which **had** **befallen** **Margaret** **,**
哪个 有 发生 玛格丽特 ,

虽然他完全理解玛格丽特所遭遇的不幸的真相，

[hɪm'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ,
himself **,** **and** **their** **child** **,** **he** **would** **have** **been** **slow** **to** **appreciate** **,**
他自己 , 和 他们的 孩子 , 他 会 有 到过 慢的 到 欣赏 ,

他自己和他们的孩子，他可能很难理解。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
had **he** **been** **aware** **of** **its** **existence** **,**
有 他 到过 意识到的 的 它是 存在 ,

如果他知道它的存在，

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts]['mɔːrbɪd]['fænsi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
the **imaginary** **evil** **with** **which** **Margaret's** **morbid** **fancy** **had** **invested** **it** **.**
这 假想 邪恶的 和 哪个 玛格丽特的 病态的 想要 有 投资 它 .

玛格丽特病态的幻想赋予了它想象中的邪恶。

[wen] [ðɪs] ['wedɪŋ] ,
When **this** **wedding** **,**
什么时候 这 婚礼 ,

这场婚礼

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['peɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] - - [soʊ]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk]
with **all** **its** **painful** **associations** **-** **-** **so** **painful** **for** **them** **both** **that** **they** **never** **spoke**
和 全部它是 痛苦 协会 - - 所以 痛苦 为了 他们 两个都 那 他们 绝不 辐
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] - - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər] ,
of **the** **subject** **when** **they** **were** **alone** **-** **-** **should** **be** **over** **,**
的 这 主题 什么时候 他们 是 独自的 - - 应该 是 超过 ,

这段经历，连同它所有痛苦的回忆——对他们两人来说都如此痛苦，以至于他们独处时从不谈及此事——都应该结束了。

['mɑːrgrət] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] ;
Margaret **would** **be** **quite** **herself** **again** **;**
玛格丽特 会 是 相当 她自己 再次 ;

玛格丽特会恢复如初；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,
and **she** **would** **find** **so** **much** **to** **occupy** **and** **interest** **her** **at** **the** **Deane** **,**
和 她 会 寻找 所以 很多 到 占据 和 兴趣 她 在 这 迪恩 ,

她会在院长那里找到很多让她感兴趣和忙碌的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
she **would** **be** **able** **to** **throw** **off** **the** **impressions** **of** **the** **past** **,**
她 会 是 有能力的 到 扔 离开 这 印象 的 这 过去的 ,

她能够摆脱过去的印象。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [lent] [tuː; tə]

and	to	welcome	the	new	interest	which	was	so	soon	to	be	lent	to
和	到	欢迎	这	新的	兴趣	哪个	曾是	所以	很快	到	是	借出的	到

[hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['glædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [hæd; həd][ðə; ði]

her	life	with	nearly	all	the	gladness	it	would	have	commanded	had	the
她	生活	和	几乎	全部	这	欢乐	它	会	有	命令	有	这

['ɪnsɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] ['nevər] [ə'kɜːrd] .

incident	they	had	to	deplore	never	occurred	.
事件	他们	有	到	遗憾	绝不	发生	.

她欣然接受即将带给她生活的新乐趣，几乎和欣然接受如果那件令人痛惜的事情从未发生过一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ['veri]

He	had	a	keen	perception	,	though	he	did	not	care	to	examine	its	origin	very
他	有	一个	敏锐的	洞察力	,	尽管	他	做过	不是	关心	到	检查	它是	起源	非常

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

他洞察力敏锐，但却不愿仔细探究其根源。

[ðæt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['merɪdɪθ]

that	Margaret	would	find	it	a	relief	to	be	rid	of	the	presence	of	Meredith
那	玛格丽特	会	寻找	它	一个	宽慰	到	是	摆脱	的	这	在场	的	梅雷迪思

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	his	son	.
和	他的	儿子	.

玛格丽特会觉得摆脱梅雷迪思和他的儿子是一种解脱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['peɪnf(ə)l] , [moʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ɪn]

They	were	associated	with	all	that	had	been	most	painful	,	most	humiliating	,	in
他们	是	联系	和	全部	那	有	到过	最多	痛苦	,	最多	羞辱	,	在

[ðə; ði][oʊld][laɪf] ;

the	old	life	;
这	老的	生活	;

它们与过去生活中所有最痛苦、最屈辱的事情联系在一起；

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] ['hevi] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði]

they	had	brought	the	evil	tidings	which	had	cast	a	heavy	gloom	over	the
他们	有	带来	这	邪恶的	消息	哪个	有	投掷	一个	重的	愁云	超过	这

[kɑːm] ['sʌni] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

calm	sunny	happiness	of	the	new	,
冷静的	阳光明媚	幸福	的	这	新的	,

他们带来了不祥的消息，给原本平静、阳光灿烂的新生活蒙上了一层沉重的阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɔːr] [ə'blɪviəs] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] - - [kʊd; kəd][nɑːt] , [ðæt] [ɪz]

and	she	could	not	be	happy	or	oblivious	in	their	presence	-	-	could	not	,	that	is
和	她	可以	不是	是	快乐的	或者	浑然不觉	在	他们的	在场	-	-	可以	不是	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

在他们面前，她无法感到快乐或浑然不觉——也就是说，她根本做不到。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][hɜːr; hər][æb'nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] .

at	present	,	in	her	abnormal	state	of	sensitiveness	and	nervousness	.
在	展示	,	在	她	异常	状态	的	敏感性	和	紧张	.

目前，她处于异常敏感和紧张的状态。

[fɪt'swɪljəm] ['bɔːldwɪn] [dɪd][nɑːt] ['kɔːrdʒəli] [laɪk] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] .

Fitzwilliam	Baldwin	did	not	cordially	like	Robert	Meredith	.
菲茨威廉	鲍德温	做过	不是	诚挚地	喜欢	罗伯特	梅雷迪思	.

菲茨威廉·鲍德温并不喜欢罗伯特·梅雷迪思。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ['neɪtʃər] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

He	felt	that	he	did	not	understand	the	boy	,	and	his	frank	nature	involuntarily
他	毛毡	那	他	做过	不是	理解	这	男生	,	和	他的	坦率	自然	不由自主

[rɪ'kɔɪld] ,

recoiled	,
反冲	,

他觉得自己不了解这个男孩，他坦率的性格不由自主地退缩了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [æn'tɪpəθi] , [frʌm; frəm] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] - ,

with	an	unexplained	antipathy	,	from	contact	with	a	disposition	so	voilée	,
和	一个	无法解释	反感	,	从	接触	和	一个	处置	所以	-	,

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] , [soʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,

so	little	open	,	so	calculating	,
所以	小的	打开	,	所以	计算	,

带着一种无法解释的反感，源于与那种如此阴险、如此封闭、如此精于算计的性格接触。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] .

as	his	observation	convinced	him	that	of	Robert	Meredith	was	.
作为	他的	观察	确信	他	那	的	罗伯特	梅雷迪思	曾是	.

他的观察使他确信罗伯特·梅雷迪思就是这样的人。

[kwaɪt] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] ,

Quite	unselfish	,	and	very	simple	in	his	habits	and	ideas	,
相当	无私	,	和	非常	简单的	在	他的	习惯	和	想法	,

他为人非常无私，生活习惯和思想也十分简单。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æpt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɔːr] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Mr	.	Baldwin	was	none	the	less	apt	to	discover	the	absence	or	the	opposite
先生	.	鲍德温	曾是	没有任何	这	较少的	易于	到	发现	这	缺席	或者	这	对面的

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] ,

of	those	qualities	,
的	那些	品质	,

然而，鲍德温先生却总能发现这些品质的缺失，或者恰恰相反。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

and	it	was	very	shortly	after	their	return	to	Chayleigh	that	he	said	to
和	它	曾是	非常	不久	后	他们的	返回	到	-	那	他	说	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他们回到查利后不久，他就对妻子说：

" ['merɪdɪθ] [in'tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] . "

"	Meredith	intends	to	make	a	lawyer	of	his	son	,	he	tells	me	.	"
"	梅雷迪思	意图	到	制作	一个	律师	的	他的	儿子	,	他	讲述	我	.	"

“梅雷迪思打算让他的儿子成为一名律师，”他告诉我。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Yes	,	"	said	Margaret	,	"	it	is	quite	decided	,	I	understand	.
"	是的	,	"	说	玛格丽特	,	"	它	是	相当	决定	,	我	理解	.

“是的，”玛格丽特说，“我听说这件事已经决定了。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] . "

I	daresay	he	will	do	well	,	he	has	plenty	of	ability	.	"
我	敢说	他	将要	做	出色地	,	他	有	很多	的	能力	.	"

我敢说他会做得很好，他很有能力。

" [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːlnəs]

"	He	has	,	and	a	few	other	qualifications	,	such	as	cunning	and	coolness
"	他	有	,	和	一个	很少	其他	资格	,	这样的	作为	狡猾	和	凉爽

,

,

,

“他具备这些素质，以及其他一些能力，例如狡猾和冷静。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

and	a	grand	faculty	for	taking	care	of	himself	,
和	一个	盛大	学院	为了	采取	关心	的	他自己	,

并且具备极强的自理能力。

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] . "

which	people	say	are	calculated	to	insure	success	in	that	line	of	life	.	"
哪个	人们	说	是	计算	到	保证	成功	在	那	线	的	生活	.	"

人们说，这些措施旨在确保在该领域取得成功。

" [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , " [sed] ['mɑːrgrət] .

"	You	don't	like	lawyers	,	"	said	Margaret	.
"	你	不	喜欢	律师	,	"	说	玛格丽特	.

“你不喜欢律师，”玛格丽特说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ; [duː][juː; jʊ] ? [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	I	don't	like	Robert	Meredith	;	do	you	?	said	her	husband	.
"	我	不	喜欢	罗伯特	梅雷迪思	;	做	你	?	说	她	丈夫	.

“我不喜欢罗伯特·梅雷迪思；你喜欢吗？”她丈夫说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , " [aɪ][duː][nɑːt] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	No	,	"	she	replied	promptly	,	"	I	do	not	;	more	than	that	,
"	不	,	"	她	回复	及时	,	"	我	做	不是	;	更多的	比	那	,

“不，”她立即回答，“我没有；不仅如此，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [kən'traɪv] [tuː; tə]

I	ought	to	be	ashamed	of	myself	,	I	suppose	,	and	yet	I	can't	contrive	to
我	应该	到	是	羞愧	的	我	,	我	认为	,	和	然而	我	不能	精心策划	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

我想我应该感到羞愧，但我却无法感到羞愧；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪk'striːmli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [tel] ;

but	I	dislike	the	boy	extremely	,	more	than	I	could	venture	to	tell	;
但	我	不喜欢	这	男生	极其	,	更多的	比	我	可以	风险投资	到	告诉	;

但我极其讨厌这个男孩，这种厌恶之情难以言表；

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['trʌblz] [ˌem 'iː] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪd]

the	feeling	I	have	about	him	troubles	me	-	-	it	is	difficult	for	me	to	hide
这	感觉	我	有	关于	他	麻烦	我	-	-	它	是	难的	为了	我	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我对他的感觉让我很困扰——我很难掩饰这种感觉。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] , " [sed] ['bɔːldwɪn] ;

"	I	don't	think	you	do	hide	it	,	Margaret	,	"	said	Baldwin	;
"	我	不	思考	你	做	隐藏	它	,	玛格丽特	,	"	说	鲍德温	;

“我不认为你有所隐瞒，玛格丽特，”鲍德温说；

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	I	only	know	you	did	not	hide	it	from	me	.
"	我	仅有的	知道	你	做过	不是	隐藏	它	从	我	.

我只知道你没有对我隐瞒这件事。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lə'bɔ:riəsli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] ;

I	never	saw	you	laboriously	polite	and	attentive	to	any	one	before	;
我	绝不	锯	你	费力地	有礼貌的	和	细心	到	任何	一	前	;

我以前从未见过你如此殷勤地对待任何人，既有礼貌又体贴周到；

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['dʒenjuɪn] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ;

your	kindness	to	every	one	is	genuine	,	as	everything	else	about	you	,	darling	;
你的	仁慈	到	每一个	一	是	真的	,	作为	一切	别的	关于	你	,	亲爱的	;

亲爱的，你对每个人都非常友善，就像你的其他一切一样，都是真诚的；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðɪs] ['jʌŋstər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [spɑ:n'teɪniəs] [baɪ] ['eni] [mi:nz] . "

but	to	this	youngster	you	are	not	spontaneous	by	any	means	.	"
但	到	这	青少年	你	是	不是	自发的	经过	任何	方法	.	"

但在这个年轻人眼里，你一点也不自然。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] .

"	You	are	right	,	"	she	said	,	"	I	am	not	.
"	你	是	正确的	,	"	她	说	,	"	我	是	不是	.

“你说得对，”她说，“我不是。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['heɪtfl] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	is	something	hateful	to	me	about	him	.
那里	是	某物	可恶	到	我	关于	他	.

我对他有一种令人厌恶的感觉。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['femənɪn] ['fɑ:liz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz]

I	suppose	I	am	afflicted	with	one	of	those	feminine	follies	which	I	have	always
我	认为	我	是	受苦的	和	一	的	那些	女性	愚行	哪个	我	有	总是

[dɪ'spaɪzd] ,

despised	,
被鄙视的	,

我想，我大概是患上了我一直鄙视的那种女性的愚蠢毛病吧。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	have	taken	an	antipathy	to	the	boy	.
和	有	已采取	一个	反感	到	这	男生	.

并且对这个男孩产生了反感。

['veri] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sɑ:roʊfəli] .

Very	wrong	,	and	very	ungrateful	of	me	,	"	she	added	sorrowfully	.
非常	错误的	,	和	非常	忘恩负义	的	我	,	"	她	额外	悲伤地	.

“我大错特错，我太忘恩负义了，”她悲伤地补充道。

" ['ni:ðər] [rɔ:ŋ] [nɔ:r] [ʌn'greɪtfl] , " [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	Neither	wrong	nor	ungrateful	,	"	her	husband	answered	in	a	tone	of
"	两者都不	错误的	也不	忘恩负义	,	"	她	丈夫	回答	在	一个	语气	的

[rɪ'mɑ:nstrəns] .

remonstrance	.
抗议	.

“既没有错，也没有忘恩负义，”她丈夫用责备的语气回答道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] , [æz; əz] [aɪ]

"	You	are	ready	to	do	him	all	the	substantial	benefit	in	your	power	,	as	I
"	你	是	准备好	到	做	他	全部	这	重大的	益处	在	你的	力量	,	作为	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“你和我一样，都准备尽你所能为他提供一切实质性的帮助。”

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] .

for	his	father's	sake	.
为了	他的	父亲的	清酒	.

为了他父亲的缘故。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt]['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [rɔːŋ]

There	is	no	ingratitude	in	that	,	and	as	for	your	not	liking	him	being	wrong
那里	是	不	忘恩负义	在	那	,	和	作为	为了	你的	不是	喜欢	他	存在	错误的

- - "

- - "

- - "

这其中并无忘恩负义之意，至于你不喜欢他犯错——”

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][stɑːp][æt; ət][nɑːt]['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɑːrgrət] ; " [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

"	Ah	,	but	I	don't	stop	at	not	liking	him	,	"	said	Margaret	;	"	if	I	did	,
"	啊	,	但	我	不	停止	在	不是	喜欢	他	,	"	说	玛格丽特	;	"	如果	我	做过	,

“啊，但我并不仅仅不喜欢他，”玛格丽特说；“如果我只讨厌他，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

my	conscience	would	not	reproach	me	as	it	does	.
我的	良心	会	不是	责备	我	作为	它	做	.

我的良心不会像现在这样责备我了。

[aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [pər'siːv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mænər] . "

I	hope	his	father	does	not	perceive	anything	in	my	manner	.	"
我	希望	他的	父亲	做	不是	感知	任何事物	在	我的	方式	.	"

我希望他父亲不会察觉到我的态度有任何不妥之处。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] .

"	Nothing	more	unlikely	.
"	没有什么	更多的	不太可能	.

“再不可能了。”

['merɪdɪθ] [dʌz] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ][soʊ] ['kloʊsli] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ;

Meredith	does	not	observe	you	so	closely	or	understand	you	so	well	as	I	do	;
梅雷迪思	做	不是	观察	你	所以	密切	或者	理解	你	所以	出色地	作为	我	做	;

梅雷迪思不像我一样仔细观察你，也不像我一样了解你；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

and	I	don't	think	any	one	but	myself	could	find	out	that	you	dislike	the	boy	;
和	我	不	思考	任何	一	但	我	可以	寻找	出去	那	你	不喜欢	这	男生	;

而且我觉得除了我以外，没人能发现你不喜欢那个男孩；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] .

and	I	was	assisted	,	I	must	acknowledge	,	by	a	lively	fellow	-	feeling	.
和	我	曾是	协助	,	我	必须	承认	,	经过	一个	热闹	同伴	-	感觉	.

我必须承认，我得到了大家的鼎力相助。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['wʌndər] [ɪf] ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

I	should	not	wonder	if	Robert	was	perfectly	aware	that	he	is	not	a	favourite
我	应该	不是	想知道	如果	罗伯特	曾是	完美	意识到的	那	他	是	不是	一个	最喜欢的

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

with	you	.	"
和	你	.	"

我丝毫不怀疑罗伯特完全清楚他并不受你待见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mænər] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	I	am	sure	there	is	nothing	in	my	manner	or	that	of	any	one	else	,
"	我	是	当然	那里	是	没有什么	在	我的	方式	或者	那	的	任何	一	别的	,

“我确信我的行为举止，以及其他任何人的行为举止，都没有任何问题。”

" [sed] ['mɑːrgrət] , " [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [wei] ['tʌtʃɪz] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [feilz] [tuː; tə] [pər'siːv] . "

"	said	Margaret	,	"	which	in	any	way	touches	himself	,	that	he	fails	to	perceive	.	"
"	说	玛格丽特	,	"	哪个	在	任何	方式	触摸	他自己	,	那	他	失败	到	感知	.	"

玛格丽特说：“无论如何，这件事都与他自身有关，但他却没有意识到这一点。”

" ['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

"	Fortunately	it	does	not	matter	.
"	幸运的是	它	做	不是	事情	.

“幸好这并不重要。”

[hiː; hi]['luːzɪz] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] [baɪ]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	loses	nothing	material	by	our	not	happening	to	take	a	fancy	to	him	,
他	失败	没有什么	材料	经过	我们的	不是	发生	到	拿	一个	想要	到	他	,

即使我们碰巧对他没兴趣，他也不会损失任何物质上的东西。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'grets] .

and	I	don't	think	he	is	a	person	to	suffer	from	any	sentimental	regrets	.
和	我	不	思考	他	是	一个	人	到	遭受	从	任何	感伤的	遗憾	.

我不认为他是一个会因感伤而后悔的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mɑːrgrət] - - [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] - -

More	than	that	,	Margaret	-	-	and	enough	to	have	made	me	dislike	him	-	-
更多的	比	那	,	玛格丽特	-	-	和	足够的	到	有	制成	我	不喜欢	他	-	-

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] . "

I	don't	think	he	likes	you	.	"
我	不	思考	他	点赞	你	.	"

不仅如此，玛格丽特——而且足以让我讨厌他——我觉得他也不喜欢你。

" [laɪk] [ˌem 'iː] !

"	Like	me	!
"	喜欢	我	!

“像我这样的!

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['viːəməntli] .

He	hates	me	,	"	she	said	vehemently	.
他	讨厌	我	,	"	她	说	强烈地	.

“他恨我，”她义愤填膺地说。

" [aɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	I	catch	his	eye	sometimes	when	he	looks	at	me	,
"	我	抓住	他的	眼睛	有时	什么时候	他	看起来	在	我	,

“有时候他看我的时候，我能和他对视。”

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [kæn; kən] [ɪk'spres] [soʊ] [mʌtʃ] [bæd] ['fiːlɪŋ] .

and	wonder	how	so	young	a	face	can	express	so	much	bad	feeling	.
和	想知道	如何	所以	年轻的	一个	脸	能	表达	所以	很多	坏的	感觉	.

不禁纳闷，如此年轻的脸上怎么会流露出如此强烈的负面情绪。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] ,

I	have	seen	such	a	diabolical	sneer	upon	his	face	sometimes	,
我	有	已见	这样的	一个	邪恶的	冷笑	之上	他的	脸	有时	,

我有时曾在他脸上看到过如此邪恶的冷笑。

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['iːðər] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spoʊk] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

particularly	when	either	my	father	or	his	father	spoke	affectionately	to	me	,
特别	什么时候	任何一个	我的	父亲	或者	他的	父亲	辐	亲切地	到	我	,

尤其是我父亲或祖父亲切地和我说话的时候，

[æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] - - [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [aɪ] [miːn] . "

as	almost	startled	me	-	-	for	my	own	sake	,	I	mean	.	"
作为	几乎	惊慌	我	-	-	为了	我的	自己的	清酒	,	我	意思是	.	"

这几乎让我吓了一跳——我是说，就我自己而言。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ? " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] .

"	For	your	own	sake	?	"	said	Mr	.	Baldwin	in	a	tone	of	some	annoyance	.
"	为了	你的	自己的	清酒	?	"	说	先生	.	鲍德温	在	一个	语气	的	一些	烦恼	.

“为了你自己好吗？”鲍德温先生带着几分恼怒说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ?

"	How	can	you	say	such	a	foolish	thing	?
"	如何	能	你	说	这样的	一个	愚蠢	事物	?

你怎么能说出这么愚蠢的话?

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ?

Why	on	earth	should	you	give	such	a	thing	a	moment's	thought	?
为什么	在	地球	应该	你	给	这样的	一个	事物	一个	瞬间	想法	?

你为什么要把这种事放在心上呢?

[wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [æn; ən]

What	can	it	possibly	matter	to	you	that	you	are	the	object	of	an
什么	能	它	可能	事情	到	你	那	你	是	这	目的	的	一个

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [jʌŋ] ['merɪdɪθ] ? "

impertinent	dislike	to	a	boy	like	young	Meredith	?	"
无礼	不喜欢	到	一个	男生	喜欢	年轻的	梅雷迪思	?	"

你觉得让像梅雷迪斯这样的小男孩对你无礼厌恶，对你来说有什么关系呢?

" ['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['mɑːrgrət] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Nothing	indeed	,	"	answered	Margaret	,	"	and	I	will	never	think	of	it	again	.
"	没有什么	的确	,	"	回答	玛格丽特	,	"	和	我	将要	绝不	思考	的	它	再次	.

“确实没什么，”玛格丽特回答说，“我以后再也不会想起这件事了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	are	all	in	a	conspiracy	to	spoil	me	,	I	think	,
你	是	全部	在	一个	阴谋	到	剧透	我	,	我	思考	,

我觉得你们都在合谋宠坏我。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] ['eni]

and	thus	I	am	foolish	enough	to	be	surprised	and	uncomfortable	when	any
和	因此	我	是	愚蠢	足够的	到	是	惊讶	和	不舒服	什么时候	任何

[wʌn] [dis'laiks] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

one	dislikes	me	without	a	reason	.
一	不喜欢	我	没有	一个	原因	.

因此，当有人无缘无故地讨厌我时，我竟然会感到惊讶和不自在，真是愚蠢至极。

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ðen] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː]

"	No	more	was	said	then	on	this	subject	,	and	Mr	.	Baldwin	dismissed	it
"	不	更多的	曾是	说	然后	在	这	主题	,	和	先生	.	鲍德温	解雇	它

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

from	his	mind	.
从	他的	头脑	.

“之后就再也没有人谈论过这件事，鲍德温先生也把这件事抛在了脑后。”

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt]

The	conversation	he	had	had	with	his	wife	had	just	so	much	effect
这	对话	他	有	有	和	他的	妻子	有	只是	所以	很多	影响

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ,

upon	him	and	no	more	,
之上	他	和	不	更多的	,

他和妻子的那次谈话对他的影响如此之大，仅此而已。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ,

that	he	took	very	little	notice	of	Robert	,
那	他	采取	非常	小的	注意	的	罗伯特	,

他几乎没怎么注意罗伯特。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs] [di'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz]

and	displayed	no	more	interest	than	politeness	demanded	in	the	discussions
和	显示	不	更多的	兴趣	比	礼貌	要求	在	这	讨论

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

concerning	him	and	his	future	,
有关	他	和	他的	未来	,

对于有关他本人及其未来的讨论，他仅表现出出于礼貌的必要兴趣。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [ʃerd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti][æt; ət] - [wɪð; wɪθ]

which	just	then	shared	the	attention	of	the	family	party	at	Chayleigh	with
哪个	只是	然后	共享	这	注意力	的	这	家庭	派对	在	-	和

['kæptɪn] [ˌkɑːrtɜ'ɛts] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] .

Captain	Carteret's	rapidly	approaching	marriage	.
队长	卡特雷特	快速	接近	婚姻	.

当时，卡特雷特上尉即将举行的婚礼也引起了查利家族聚会的关注。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə]['noʊtɪs] ,

This	circumstance	the	young	gentleman	was	not	slow	to	notice	,
这	环境	这	年轻的	绅士	曾是	不是	慢的	到	注意	,

这位年轻先生很快就注意到了这种情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [in'tensifaiiŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

and	it	had	the	effect	of	intensifying	the	feeling	with	which	he	regarded
和	它	有	这	影响	的	加剧	这	感觉	和	哪个	他	认为

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

这反而加深了他对玛格丽特的感情。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][hɜːr; hər][faɪn] ['hʌzbənd] [ʌp][tuː; tə] ['snʌbɪŋ] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

"	She	has	put	her	fine	husband	up	to	snubbing	me	,	has	she	?
"	她	有	放	她	美好的	丈夫	向上	到	冷落	我	,	有	她	?

“她唆使她优秀的丈夫冷落我，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][hæd; həd]['teɪkən] [les] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

"	he	said	to	himself	one	day	,	when	Mr	.	Baldwin	had	taken	less	notice	of
"	他	说	到	他自己	一	天	,	什么时候	先生	.	鲍德温	有	已采取	较少的	注意	的

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

him	than	usual	.
他	比	通常	.

“有一天，鲍德温先生对他的关注度不如往常，他便这样对自己说。”

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæts] [fɔːr; fər] .

"	Now	I	wonder	what	that's	for	.
"	现在	我	想知道	什么	那就是	为了	.

“现在我想知道那是做什么用的。”

[pər'hæps] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .

Perhaps	she's	afraid	of	the	goodness	of	my	memory	.
也许	她是	害怕的	的	这	善良	的	我的	记忆	.

或许她害怕我美好的记忆力。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [laɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

I	daresay	she	has	told	him	a	whole	pack	of	lies	about	the	time	she	was	in
我	敢说	她	有	讲述	他	一个	所有的	盒	的	谎言	关于	这	时间	她	曾是	在

['melbərn] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

我敢说，她对他说了一大堆关于她在墨尔本那段时间的谎言。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [əˈfreɪd] , [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ɔːr] [roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [get] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ]

and	she's	afraid	,	if	I	walked	or	rode	out	with	him	,	I	might	get	upon	the
和	她是	害怕的	,	如果	我	步行	或者	骑	出去	和	他	,	我	可能	得到	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

她担心，如果我和他一起散步或骑马外出，我可能会谈到这个话题。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ðæts] [ɔːl] .

And	I	only	wish	he	would	give	me	a	chance	,	that's	all	.
和	我	仅有的	希望	他	会	给	我	一个	机会	,	那就是	全部	.

我只希望他能给我一个机会，仅此而已。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['rɑːbərt]

"	But	nothing	was	more	unlikely	than	that	Mr	.	Baldwin	should	give	Robert
"	但	没有什么	曾是	更多的	不太可能	比	那	先生	.	鲍德温	应该	给	罗伯特

['merɪdɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [tʃæns] ,

Meredith	such	a	"	chance	,
梅雷迪思	这样的	一个	"	机会	,

但鲍德温先生给罗伯特·梅雷迪思这样一个“机会”的可能性微乎其微。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

"	and	that	the	boy's	natural	quickness	soon	made	him	understand	.
"	和	那	这	男孩们	自然的	速度	很快	制成	他	理解	.

“而男孩天生的机敏很快就让他明白了。”

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

The	only	person	with	whom	he	associated	at	this	time	,
这	仅有的	人	和	谁	他	联系	在	这	时间	,

他当时唯一交往的人，

[huː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['spaɪtf(ə)l] ['kɔnfidənsiz] , [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [braɪd] -

who	afforded	him	any	opportunity	for	his	spiteful	confidences	,	was	the	bride	-
WHO	提供	他	任何	机会	为了	他的	恶毒的	秘密	,	曾是	这	新娘	-

[ɪ'lekt] .

elect	.
选	.

唯一给他机会倾诉恶毒秘密的，是即将成为新娘的新娘。

['luːsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnri'prest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [meɪl] ['kriːtʃər]

Lucy	was	still	pleased	by	the	unrepressed	admiration	of	the	only	male	creature
露西	曾是	仍然	高兴	经过	这	未受抑制的	钦佩	的	这	仅有的	男性	生物

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɔldwənz] ['ɪnfluəns] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ]

within	the	sphere	of	Mrs	.	Baldwin's	influence	who	was	wholly	unimpressed	by
之内	这	领域	的	太太	.	鲍德温的	影响	WHO	曾是	完全	不以为然	经过

[hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] .

her	attractions	.
她	景点	.

露西仍然很高兴，因为在鲍德温夫人的影响范围内，只有她一个男人对她的魅力完全无动于衷，而这个男人却毫不掩饰地表达了对她的欣赏。

[ðə; ðɪ] " [greɪt] ['frɛndz] " ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ðoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['luːsi] -

The	"	great	friend's	"	project	,	though	,	according	to	Miss	Lucy	Crofton's
这	"	伟大的	朋友们	"	项目	,	尽管	,	根据	到	错过	露西	-

['sʌmwʌt] ['ʃaloʊ] [pəˈsɛpʃən] , [traɪ'ʌmfəntli] [sək'sesf(ə)l] ,

somewhat	shallow	perceptions	,	triumphantly	successful	,
有些	浅的	感知	,	凯旋而归	成功的	,

然而，在露西·克罗夫顿小姐略显肤浅的认知中，这位“好朋友”的项目却取得了巨大的成功。

[dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['θɜːrəli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

did	not	in	the	least	interfere	with	so	thoroughly	legitimate	a	development	of
做过	不是	在	这	至少	干扰	和	所以	彻底	合法的	一个	发展	的

['femənɪn] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .

feminine	proclivities	.
女性	倾向	.

丝毫没有干扰女性倾向如此彻底的合法化发展。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts][fɜːrst] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

To	be	sure	,	the	subject	of	Margaret's	first	marriage	,	and	her
到	是	当然	,	这	主题	的	玛格丽特的	第一的	婚姻	,	和	她

[dɪ'zæstrəs] [laɪf][ɪn] ['melbərn] ,

disastrous	life	in	Melbourne	,
灾难性的	生活	在	墨尔本	,

当然，这涉及到玛格丽特的第一次婚姻，以及她在墨尔本的悲惨生活。

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['luːsi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,

was	one	which	Lucy	had	never	heard	touched	upon	,
曾是	一	哪个	露西	有	绝不	听到	感动	之上	,

这是露西从未听说过的事情。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - .

even	in	the	most	intimate	conversations	among	the	family	at	Chayleigh	.
甚至	在	这	最多	亲密的	对话	之中	这	家庭	在	-	.

即使在查利家族最私密的谈话中也是如此。

[hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hɔːldein][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['brifəst]

Her	affianced	Haldane	had	never	spoken	to	her	,	except	in	the	briefest
她	已订婚	霍尔丹	有	绝不	说	到	她	,	除了	在	这	最简短

[ænd; ənd][moʊst]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,

and	most	general	terms	,
和	最多	一般的	条款	,

她的未婚夫霍尔丹从未和她说过话，除了最简短、最笼统的几句话之外。

[ʌv; əv] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	that	painful	episode	in	the	family	history	.
的	那	痛苦	插曲	在	这	家庭	历史	.

那段痛苦的家族史。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['luːsiːz] [nɑːt] ['veri] ['skruːpjələs] [ɔːr] [rɪ'faɪnd] [koʊd]

But	that	did	not	constitute	,	according	to	Lucy's	not	very	scrupulous	or	refined	code
但	那	做过	不是	构成	,	根据	到	露西的	不是	非常	一丝不苟的	或者	精制	代码

[ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,

of	delicacy	,
的	美味	,

但根据露西那套并不太讲究或高雅的礼仪准则，这并不构成.....

['eni] ['bæriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər]

any	barrier	to	her	talking	and	hearing	as	much	about	it	in	any	other
任何	障碍	到	她	说	和	听力	作为	很多	关于	它	在	任何	其他

[ə'veɪləb(ə)l] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

available	manner	as	she	could	.
可用的	方式	作为	她	可以	.

任何阻碍她以其他任何可行方式谈论和了解此事的因素。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] " [pleɪs] " [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] "

She	even	persuaded	herself	that	it	was	her	"	place	"	and	a	kind	of	"
她	甚至	被说服	她自己	那	它	曾是	她	"	地方	"	和	一个	种类	的	"

['duːti] " [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

duty	"	to	learn	as	much	about	her	future	sister	-	in	-	law	as	possible	;
责任	"	到	学习	作为	很多	关于	她	未来	姐姐	-	在	-	法律	作为	可能的	;

她甚至说服自己，尽可能多地了解未来的弟媳是她的"位置"和某种"责任"；

['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['prɑːpər][ænd; ənd] [raɪt] , [wen] ['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts]

people	would	talk	,	and	it	was	only	proper	and	right	,	when	certain	subjects
人们	会	讲话	,	和	它	曾是	仅有的	恰当的	和	正确的	,	什么时候	肯定	主题

[wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,

were	introduced	,
是	介绍	,

人们会交谈，而只有当谈到某些特定话题时，交谈才是恰当的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kə'pæsəti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['kɑːrtɝɪt] ([ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər]

that	she	,	in	her	future	capacity	of	Mrs	.	Haldane	Carteret	(	the	cards	were
那	她	,	在	她	未来	容量	的	太太	.	霍尔丹	卡特雷特	(	这	牌	是

['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [nuː] ,

printed	,	and	very	new	,
打印	,	和	非常	新的	,

她，以她未来作为霍尔丹·卡特雷特夫人的身份（卡片是印刷的，而且非常新），

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðeɪ] [lʊkt]) , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪg'zæktli] " [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] ,

and	shiny	,	and	important	they	looked	)	,	should	know	exactly	"	how	things	stood	,
和	闪亮的	,	和	重要的	他们	看起来	)	,	应该	知道	确切地	"	如何	事物	站立	,

而且闪闪发光，看起来也很重要），应该确切地知道“事情的进展情况，

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	and	what	she	should	have	to	say	.
"	和	什么	她	应该	有	到	说	.

以及她应该说什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['krɑːftən]

Which	was	a	reflection	full	of	foresight	on	the	part	of	the	eldest	Miss	Crofton
哪个	曾是	一个	反射	满的	的	远见	在	这	部分	的	这	长子	错过	克罗夫顿

,

,

,

这体现了克罗夫顿小姐（大姐）极具远见的考虑。

[ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər]

and	partaking	somewhat	of	the	nature	of	prophecy	,	as	,	from	the	hour
和	参与	有些	的	这	自然	的	预言	,	作为	,	从	这	小时

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɔldwənz] ['mærɪdʒ] ,

of	Mrs	.	Baldwin's	marriage	,
的	太太	.	鲍德温的	婚姻	,

并且带有某种预言的性质，例如，从鲍德温夫人结婚的那一刻起，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kə'loʊniəl][laɪf][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ri'vaivd][ɪn][ðə; ði] ['koʊtəri] [ʌv; əv] "

the	subject	of	her	colonial	life	had	never	been	revived	in	the	coteries	of	"
这	主题	的	她	殖民	生活	有	绝不	到过	复活	在	这	小圈子	的	"

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

在“邻里”的小圈子里，她殖民时期的生活经历从未被重新提起过。

" ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] .

"	Robert	Meredith	had	method	in	his	mischief	.
"	罗伯特	梅雷迪思	有	方法	在	他的	恶作剧	.

罗伯特·梅雷迪思的恶作剧是有章可循的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'fend] [ðə; ði] [ə'mʊr] ['proʊprə][ʌv; əv] ['luːsi] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

He	did	not	offend	the	amour	propre	of	Lucy	by	speaking	contemptuously	of	Mrs	.
他	做过	不是	得罪	这	恋情	普罗普	的	露西	经过	请讲	轻蔑地	的	太太	.

['bɔːldwɪn] ,

Baldwin	,
鲍德温	,

他并没有因为轻蔑地谈论鲍德温夫人而冒犯露西的自尊心。

[ɔːr] [biˈtreiŋ] [ðə; ði] [dɪsˈlaɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

or	betraying	the	dislike	which	he	entertained	towards	her	;
或者	背叛	这	不喜欢	哪个	他	娱乐	向	她	;

或者暴露了他对她的厌恶之情；

[hiː; hi] [ˈdekstrəsli] [ˈmiŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈluːsi] [æn; ən] [əˈfektɪd]

he	dexterously	mingled	in	the	revelations	which	he	made	to	Lucy	an	affected
他	灵巧地	混合	在	这	启示	哪个	他	制成	到	露西	一个	做作的

[kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmɑːrgɜɪts, ˈmɑːrgrɪts][pæst] [ˈsɔrəuz] ,

compassion	for	Margaret's	past	sorrows	,
同情	为了	玛格丽特的	过去的	悲伤	,

他巧妙地将对玛格丽特过去悲伤的虚假同情融入到向露西透露的真相中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈgrætʃələtɔːri] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˈenviəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

and	a	congratulatory	compassion	of	her	present	enviable	position	,
和	一个	祝贺	同情	的	她	展示	令人羡慕	位置	,

并对她目前令人羡慕的地位表示祝贺和同情。

[wɪð; wɪθ][ˈɑːrtf(ə)l] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkənˈgruːəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːldwɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	artful	insinuations	of	the	incongruity	between	the	Mrs	.	Baldwin	of	the
和	巧	暗示	的	这	不协调	之间	这	太太	.	鲍德温	的	这

[ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋgɜfɜd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

present	and	the	Mrs	.	Hungerford	of	the	past	,
展示	和	这	太太	.	亨格福德	的	这	过去的	,

通过巧妙的暗示，揭示了现在的鲍德温夫人与过去的亨格福德夫人之间的不协调之处。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbæʃfl] [ˈwʌndər] ,

and	a	kind	of	bashful	wonder	,
和	一个	种类	的	害羞的	想知道	,

还有一种羞涩的惊奇，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmɑːdɪstli] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəˈloʊniəl] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][səˈseɪəti] ,

which	he	modestly	imputed	to	his	colonial	ignorance	of	the	ways	of	society	,
哪个	他	谦虚地	估算	到	他的	殖民	无知	的	这	方式	的	社会	,

他谦虚地将此归咎于自己作为殖民者对社会习俗的无知。

[haʊ] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [kənˈsɪdər] [mɪs] [ˈluːsi] [ˈkrɑːftən] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt]

how	any	person	could	possibly	consider	Miss	Lucy	Crofton	other	than	in	every	respect
如何	任何	人	可以	可能	考虑	错过	露西	克罗夫顿	其他	比	在	每一个	尊重

[suːˈpɪriər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːldwɪn] .

superior	to	Mrs	.	Baldwin	.
优越的	到	太太	.	鲍德温	.

任何人怎么可能认为露西·克罗夫顿小姐在各方面都比鲍德温夫人差呢?

[ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈflætəri] [pliːzd] [ˈluːsiːz] [ˈvænəti] , [ðə; ði] [ˈbɔɪɪʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

The	boyish	flattery	pleased	Lucy's	vanity	,	the	boyish	admiration	pleased	her	,
这	男孩气	奉承	高兴	露西的	虚荣	,	这	男孩气	钦佩	高兴	她	,

男孩式的奉承满足了露西的虚荣心，男孩式的崇拜让她感到愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈrɑːbɜts] [ˈmænərz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz][wɜːr; wər]

and	she	entirely	deprecated	the	idea	that	Robert's	manners	and	ideas	were
和	她	完全	已弃用	这	主意	那	罗伯特的	礼仪	和	想法	是

[nɑːt][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [bɔːrn][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

not	on	a	par	with	those	of	other	people	born	on	this	side	of	the	ocean	.
不是	在	一个	帕	和	那些	的	其他	人们	出生	在	这	边	的	这	海洋	.

她完全否定了罗伯特的举止和思想不如其他出生在大西洋彼岸的人的观点。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkoʊkɪtri] ,

"	You	must	remember	,	"	she	said	with	much	coquetry	,
"	你	必须	记住	,	"	她	说	和	很多	卖弄风情	,

“你一定要记住，”她娇媚地说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] ['noʊɪŋ] ,

and	a	smile	which	she	intended	to	be	immensely	knowing	,
和	一个	微笑	哪个	她	故意的	到	是	非常	会心	,

她脸上带着一丝意味深长的微笑，

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɔːldwɪn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

"	that	Mrs	.	Baldwin	is	a	great	lady	in	her	way	,
"	那	太太	.	鲍德温	是	一个	伟大的	女士	在	她	方式	,

“鲍德温夫人是一位非常了不起的女士，她有自己的一套方法。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	I	am	not	of	anything	like	so	much	importance	.
和	我	是	不是	的	任何事物	喜欢	所以	很多	重要性	.

而我远没有那么重要。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [hɪr] .

I	fancy	that	would	make	as	much	difference	in	your	part	of	the	world	as	here	.
我	想要	那	会	制作	作为	很多	不同之处	在	你的	部分	的	这	世界	作为	这里	.

我想这在你们那边也会产生和我们这里一样大的影响。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

"	And	then	they	talked	a	great	deal	of	his	part	of	the	world	;
"	和	然后	他们	谈话	一个	伟大的	交易	的	他的	部分	的	这	世界	;

然后他们谈了很多关于他所在地区的事情；

[ænd; ənd]['rɑːbərt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər]

and	Robert	acknowledged	that	his	most	earnest	desire	was	that	he	might	never
和	罗伯特	已确认	那	他的	最多	认真	欲望	曾是	那	他	可能	绝不

[siː] [ɔː'streɪliə] [ə'gen] .

see	Australia	again	.
看	澳大利亚	再次	.

罗伯特承认，他最真切的愿望是永远不要再回到澳大利亚。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['krɑːftən] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd]['hɔːldein][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sent]

And	Lucy	Crofton	confessed	that	she	was	very	glad	Haldane	could	not	be	sent
和	露西	克罗夫顿	坦白	那	她	曾是	非常	高兴的	霍尔丹	可以	不是	是	发送

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

露西·克罗夫顿坦言，她非常庆幸霍尔丹不能被送到那里去。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ðæt] ['oʊdiəs] " ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd]

at	least	on	that	odious	"	foreign	service	,	"	which	she	thought	a	detestable	and
在	至少	在	那	令人厌恶的	"	外国的	服务	,	"	哪个	她	想法	一个	可恨	和

[əb'sɜːrd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

absurd	injustice	,
荒诞	不公正	,

至少在她看来，那份令人厌恶的“外交工作”简直是可憎又荒谬的不公正待遇。

[dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [men]

devised	for	the	purpose	of	making	the	wives	and	families	of	military	men
设计	为了	这	目的	的	制作	这	妻子们	和	家庭	的	军队	男人

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

其目的在于使军人的妻子和家人痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

She	was	quite	alive	to	the	fact	that	they	were	highly	ornamental	,
她	曾是	相当	活	到	这	事实	那	他们	是	高度	装饰	,

她很清楚这些装饰品非常精美。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][æt; ət] [hoʊm] - - [ænd; ənd]

but	could	not	see	that	soldiers	were	of	the	slightest	use	at	home	-	-	and
但	可以	不是	看	那	士兵	是	的	这	丝毫	使用	在	家	-	-	和

[æz; əz][tuː; tə] [ə'brɔːd] ,

as	to	abroad	,
作为	到	国外	,

但他却看不到士兵在国内有任何用处——至于在国外，

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , [sɪns] [wɔːr][hæd; həd] ['siːst] ,

they	never	did	anything	there	,	since	war	had	ceased	,
他们	绝不	做过	任何事物	那里	,	自从	战争	有	停止	,

自从战争结束后，他们就再也没在那里做过任何事。

[bʌt; bət][daɪ][ʌv; əv] ['fiːvəz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .

but	die	of	fevers	and	all	sorts	of	horrors	.
但	死	的	发烧	和	全部	排序	的	恐怖	.

但最终却死于高烧和各种可怕的疾病。

[soʊ][ðə; ði] [per] [pər'suːd] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][kən'dʒiːniəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

So	the	pair	pursued	an	animated	and	congenial	conversation	,
所以	这	一对	追击	一个	动画	和	相投	对话	,

于是两人展开了热烈而愉快的交谈。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː] ['sentənsɪz] .

of	which	it	is	only	necessary	to	record	two	sentences	.
的	哪个	它	是	仅有的	必要的	到	记录	二	句子	.

其中只需要记录两句话。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ɔː'streɪliə] ?

"	I	suppose	you	have	no	one	belonging	to	you	in	Australia	?
"	我	认为	你	有	不	一	属于	到	你	在	澳大利亚	?

我猜你在澳大利亚应该没有亲人吧?

" ['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] [æskt] [mɪs] ['krɑːftən] ,

"	Robert	Meredith	asked	Miss	Crofton	,
"	罗伯特	梅雷迪思	问	错过	克罗夫顿	,

罗伯特·梅雷迪思问克罗夫顿小姐，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [tuː; tə][soʊ] [ɪk'sepʃənəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

in	a	tone	which	implied	that	to	so	exceptionally	delightful	a	being	nothing	so
在	一个	语气	哪个	暗示	那	到	所以	非常	愉快	一个	存在	没有什么	所以

[əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz][ə; eɪ][kə'loʊniəl] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bɪ'lɔːŋ] .

objectionable	as	a	colonial	connection	could	possibly	belong	.
令人反感的	作为	一个	殖民	联系	可以	可能	属于	.

语气中暗示，对于如此令人愉悦的人，殖民联系这种令人反感的东西根本不可能属于她。

" [noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] - - [mʌtʃ] ['jʌŋgər]

"	No	one	that	I	know	anything	about	;	there	is	a	cousin	of	papa's	-	-	much	younger
"	不	一	那	我	知道	任何事物	关于	;	那里	是	一个	表哥	的	爸爸的	-	-	很多	年轻

[ðæn; ðən]['pɑːpə] ,

than	papa	,
比	爸爸	,

“据我所知，没有这样的人；爸爸有个表亲——比爸爸年轻得多，

[hiː; hi][ɪz] - - [huː] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] ;

he	is	-	-	who	got	into	trouble	,	and	they	sent	him	out	there	;
他	是	-	-	WHO	得到	进入	麻烦	,	和	他们	发送	他	出去	那里	;

他就是那个惹了麻烦的人，他们把他派到那里去；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

but	none	of	us	ever	saw	him	,	and	I	don't	know	what	has	become	of
但	没有任何	的	我们	曾经	锯	他	,	和	我	不	知道	什么	有	变得	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我们谁也没见过他，我也不知道他后来怎么样了。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['raɪtli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['oʊldəm] , [ɔːr] ['ɔtweɪ] , [ɔːr]

I	don't	even	know	his	name	rightly	;	it	is	something	like	Oldham	,	or	Otway	,	or
我	不	甚至	知道	他的	姓名	没错	;	它	是	某物	喜欢	奥尔德姆	,	或者	奥特威	,	或者

['əukli] . "

Oakley	.	"
奥克利	.	"

我甚至不知道他的真名；好像是奥尔德姆、奥特威或者奥克利之类的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [mædʒ] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

"	How	do	you	feel	,	Madge	?	are	you	sure	you	are	equal	to	this	business	?
"	如何	做	你	感觉	,	玛吉	?	是	你	当然	你	是	平等的	到	这	商业	?

“玛吉，你感觉怎么样？你确定自己能胜任这份工作吗？”

" [sed] ['leɪdi] - [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

"	said	Lady	Davyntry	to	Margaret	,
"	说	女士	-	到	玛格丽特	,

戴文特里夫人对玛格丽特说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːldeɪnz]

as	she	came	into	her	sister	-	in	-	law's	room	on	the	morning	of	Haldane's
作为	她	来了	进入	她	姐姐	-	在	-	法律的	房间	在	这	早晨	的	霍尔丹的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在霍尔丹结婚当天早上，她走进了嫂子的房间。

" ['hɔːldein][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst]['hɔːrɪd] ['tempər] ,

"	Haldane	is	walking	about	the	hall	in	the	most	horrid	temper	,
"	霍尔丹	是	步行	关于	这	大厅	在	这	最多	可怕的	脾气	,

“霍尔丹怒气冲冲地在大厅里走来走去，

[jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][bæts] ,

your	father	is	lingering	over	the	last	importation	of	bats	,
你的	父亲	是	挥之不去的	超过	这	最后的	输入	的	蝙蝠	,

你父亲还在纠结上次进口蝙蝠的事。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz]

as	if	he	were	bidding	them	an	eternal	farewell	,	and	the	carriage	is
作为	如果	他	是	投标	他们	一个	永恒	告别	,	和	这	运输	是

[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ,

just	coming	round	,
只是	未来	圆形的	,

仿佛他是在向他们作永别，而马车正缓缓驶来。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] [tuː] .

so	I	thought	I	would	come	and	look	after	you	two	.
所以	我	想法	我	会	来	和	看	后	你	二	.

所以我想来照顾你们两个。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	felt	sure	you	would	be	with	the	child	.
我	毛毡	当然	你	会	是	和	这	孩子	.

我确信你会陪着孩子。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ! - - ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['^əːti] ? "

What	a	shame	not	to	bring	her	to	the	wedding	!	-	-	Isn't	it	,	Gerty	?	"
什么	一个	耻辱	不是	到	带来	她	到	这	婚礼	!	-	-	不是	它	,	格蒂	?	"

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ,

and	Lady	Davyntry	,
和	女士	-	,

没带她来参加婚礼真是太可惜了！——是吧，格蒂？还有戴文特里夫人，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪv] [ə'taɪər] ,

looking	very	handsome	and	stately	in	her	brave	attire	,
寻找	非常	英俊的	和	庄严	在	她	勇敢的	服装	,

他身着勇敢的服饰，显得非常英俊挺拔。

[tʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

took	the	little	girl	out	of	her	mother's	arms	,	and	paused	for	a	reply	.
采取	这	小的	女孩	出去	的	她	母亲的	武器	,	和	暂停	为了	一个	回复	.

他从母亲怀里接过小女孩，停顿了一下，等待对方的回答。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .

Margaret	was	quite	ready	.
玛格丽特	曾是	相当	准备好	.

玛格丽特已经做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] .

She	was	very	well	,	she	said	,	and	felt	quite	equal	to	the	wedding	festivities	.
她	曾是	非常	出色地	,	她	说	,	和	毛毡	相当	平等的	到	这	婚礼	庆祝活动	.

她说她身体很好，感觉完全可以参加婚礼庆典。

" [ðæts] [raɪt] ; [aɪ] [laɪk] ['wɛdɪŋz] , [wen] [wʌn] ['ɪznt] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] .

"	That's	right	;	I	like	weddings	,	when	one	isn't	a	principal	;	they	are	very	pleasant	.
"	那就是	正确的	;	我	喜欢	婚礼	,	什么时候	一	不是	一个	主要的	;	他们	是	非常	令人愉快的	.

“没错；我喜欢婚礼，只要自己不是主角；婚礼非常愉快。”

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɑːrgrət] !

How	pale	you	are	,	Margaret	!
如何	苍白	你	是	,	玛格丽特	!

玛格丽特，你的脸色真苍白！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [kwaɪt] [wel] ? "

Are	you	really	quite	well	?	"
是	你	真的	相当	出色地	?	"

你真的没事吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] ; " [dəunt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] , ['elənə; -nɔː] .

"	She	is	really	quite	well	,	"	said	Mr	.	Baldwin	;	"	don't	worry	her	,	Eleanor	.
"	她	是	真的	相当	出色地	,	"	说	先生	.	鲍德温	;	"	不	担心	她	,	埃莉诺	.

“她真的很好，”鲍德温先生说；“别让她担心，埃莉诺。”

" [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [keɪm] ['ɪntuː]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [swiːt] - ['tempərd] [feɪs] , [bʌt; bət]

"	The	slightest	look	of	surprise	came	into	Eleanor's	sweet	-	tempered	face	,	but
"	这	丝毫	看	的	惊喜	来了	进入	埃莉诺的	甜的	-	淬火	脸	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

it	passed	away	in	a	moment	,
它	通过了	离开	在	一个	片刻	,

“埃莉诺温柔的脸上闪过一丝惊讶，但很快就消失了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

and	they	all	went	down	to	the	hall	,
和	他们	全部	去	向下	到	这	大厅	,

然后他们都下到大厅去了。

[wer] ['mɑ:rgrət] [rɪ'si:vd] ['meni] ['kɑ:mpləmɛnts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres]

where	Margaret	received	many	compliments	from	her	father	on	her	dress
在哪里	玛格丽特	已收到	许多	赞美	从	她	父亲	在	她	裙子

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

and	appearance	,
和	外貌	,

玛格丽特的父亲对她的穿着和外貌赞不绝口。

[ænd; ənd] [wer] ['hɔ:ldein][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][fɜ:rst] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	where	Haldane	on	seeing	them	first	assumed	a	foolish	expression	of
和	在哪里	霍尔丹	在	看到	他们	第一的	假定	一个	愚蠢	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

霍尔丹第一次见到他们时，脸上露出了愚蠢的表情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] ['pɜ:rmənəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

which	he	wore	permanently	for	the	rest	of	the	day	.
哪个	他	穿着	永久的	为了	这	休息	的	这	天	.

他当天一直戴着它。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] .

The	carriages	were	announced	.
这	马车	是	宣布	.

车厢已开始广播。

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['leɪdi] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] , [wɜ:r; wər][tu:; tə]

Margaret	and	her	husband	,	Lady	Davyntry	and	Mr	.	Carteret	,	were	to
玛格丽特	和	她	丈夫	,	女士	-	和	先生	.	卡特雷特	,	是	到

['ɑ:kjupaɪ][wʌn] ;

occupy	one	;
占据	一	;

玛格丽特和她的丈夫，戴文特里夫人和卡特雷特先生，将住其中一间；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ] ['hɔ:ldein] , [heɪz] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]

the	other	was	to	convey	Haldane	,	Hayes	Meredith	and	his	son	,	and
这	其他	曾是	到	传达	霍尔丹	,	海耶斯	梅雷迪思	和	他的	儿子	,	和

[dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

James	Dugdale	.
詹姆斯	杜格代尔	.

另一艘船是用来运送霍尔丹、海耶斯·梅雷迪思和他的儿子，以及詹姆斯·杜格代尔。

" [wer] [ɪz][dʒeɪmz] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] .

"	Where	is	James	?	"	asked	Mr	.	Carteret	.
"	在哪里	是	詹姆斯	?	"	问	先生	.	卡特雷特	.

“詹姆斯在哪儿？”卡特雷特先生问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	I	have	not	seen	him	this	morning	.
"	我	有	不是	已见	他	这	早晨	.

我今天早上没见到他。

" ['noʊbɑ:di][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['hɔ:ldein] , [hu:] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd]

"	Nobody	had	seen	him	but	Haldane	,	who	explained	that	he	had	preferred
"	无人	有	已见	他	但	霍尔丹	,	WHO	解释	那	他	有	首选

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

walking	on	to	the	church	.
步行	在	到	这	教会	.

“除了霍尔丹之外，没有人见过他。霍尔丹解释说，他宁愿步行前往教堂。”

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['hɔ:ldein] , " [hi:; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] ['feloʊ] ;

"	Just	like	him	,	"	said	Haldane	,	"	he	is	such	an	odd	fellow	;
"	只是	喜欢	他	,	"	说	霍尔丹	,	"	他	是	这样的	一个	奇怪的	同伴	;

“就像他一样,”霍尔丹说，“他真是个古怪的人；

['oʊnli] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ə'piəriŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

only	fancy	his	asking	me	to	get	him	off	appearing	at	breakfast	.
仅有的	想要	他的	问	我	到	得到	他	离开	出现	在	早餐	.

我只是幻想他让我把他从早餐时出现的地方赶走。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [mɪst] .

Could	not	stand	it	,	he	said	,	and	was	sure	he	would	never	be	missed	.
可以	不是	站立	它	,	他	说	,	和	曾是	当然	他	会	绝不	是	错过	.

他说他无法忍受，而且确信没有人会想念他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Of	course	I	said	he	must	have	his	own	way	,	though	I	couldn't	make	him	out	.
的	课程	我	说	他	必须	有	他的	自己的	方式	,	尽管	我	不能	制作	他	出去	.

当然，我说他肯定要按自己的方式来，尽管我看不清他的意思。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [stænd] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['wedɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	could	stand	Margaret's	wedding	well	enough	.
他	可以	站立	玛格丽特的	婚礼	出色地	足够的	.

他勉强能应付玛格丽特的婚礼。

" [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [steɪ] [æt; ət] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	The	last	day	of	Margaret's	stay	at	Chayleigh	had	arrived	.
"	这	最后的	天	的	玛格丽特的	停留	在	-	有	到达的	.

玛格丽特在查利的最后一天到了。

[ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɔ:ldwɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] .

All	arrangements	had	been	made	for	the	departure	of	Mr	.	and	Mrs	.	Baldwin	and	Mr	.	Carteret	.
全部	安排	有	到过	制成	为了	这	离开	的	先生	.	和	太太	.	鲍德温	和	先生	.	卡特雷特	.

鲍德温先生和夫人以及卡特雷特先生的离境安排已经全部就绪。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

An	extraordinary	event	was	about	to	take	place	in	the	life	of	the	tranquil	old	gentleman	.
一个	非凡的	事件	曾是	关于	到	拿	地方	在	这	生活	的	这	宁静	老的	绅士	.

这位平静的老绅士的生活中即将发生一件非同寻常的事情。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] ,

He	was	about	to	be	separated	from	the	collection	for	an	indefinite	period	,
他	曾是	关于	到	是	分开	从	这	收藏	为了	一个	不定	时期	,

他即将与藏品分离一段无限期的时间。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:n] ,

and	taken	to	the	Deane	,
和	已采取	到	这	迪恩	,

然后被带到迪恩那里，

[ə; eɪ] [pleɪs] [huːz] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] ['splendər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]

a	place	whose	much	-	talked	-	of	splendours	he	had	never	even	experienced	a
一个	地方	谁	很多	-	谈话	-	的	辉煌	他	有	绝不	甚至	经验丰富的	一个

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

desire	to	behold	,
欲望	到	看哪	,

他从未对那个传说中景色壮丽的地方产生过一丝想要亲眼目睹的渴望。

['hævɪŋ] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

having	been	perfectly	comfortable	in	the	knowledge	that	they	existed	and	were
拥有	到过	完美	舒服的	在	这	知识	那	他们	存在	和	是

[ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

enjoyed	by	his	daughter	.
享受	经过	他的	女儿	.

他完全放心，因为他知道这些物品存在，而且他的女儿也很喜欢它们。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['skɑːtlənd] ,

That	her	father	should	be	induced	to	accompany	her	to	Scotland	,
那	她	父亲	应该	是	诱导	到	陪伴	她	到	苏格兰	,

应该劝说她的父亲陪她去苏格兰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɜːrdʒənt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn]

that	she	should	not	be	parted	from	him	,	had	been	so	urgent	a	desire	on
那	她	应该	不是	是	分手了	从	他	,	有	到过	所以	紧迫的	一个	欲望	在

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][pɑːrt] ,

Margaret's	part	,
玛格丽特的	部分	,

她不愿与他分离，这是玛格丽特最迫切的愿望。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [əb'teɪn]

that	her	husband	and	James	Dugdale	had	set	themselves	resolutely	to	obtain
那	她	丈夫	和	詹姆斯	杜格代尔	有	放	他们自己	坚决地	到	获得

[ɪts] [rilaɪ'zeʃən] ,

its	realisation	,
它是	实现	,

她的丈夫和詹姆斯·杜格代尔决心要实现这个目标。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

and	they	had	succeeded	,	with	some	difficulty	.
和	他们	有	成功了	,	和	一些	困难	.

他们费了一番周折才成功。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l] ,

The	collection	was	a	great	obstacle	,
这	收藏	曾是	一个	伟大的	障碍	,

收款工作是一大障碍。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [kə'lekʃ(ə)n] - - [huːz] ['treʒərz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pə'laɪtli]

but	then	Mr	.	Baldwin's	collection	-	-	whose	treasures	the	old	gentleman	politely
但	然后	先生	.	鲍德温的	收藏	-	-	谁	宝藏	这	老的	绅士	礼貌地

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ,

and	sincerely	declared	his	eagerness	to	inspect	,
和	真挚地	声明	他的	渴望	到	检查	,

但随后，鲍德温先生的收藏品——这位老先生礼貌而真诚地表示他很想仔细鉴赏这些珍宝——

[waɪl] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['veri]

while	he	secretly	cherished	a	pleasing	conviction	that	he	should	find	them	very
尽管	他	偷偷	珍爱	一个	令人愉悦	定罪	那	他	应该	寻找	他们	非常

[ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'duːsmənt] ;

inferior	to	those	of	his	own	-	-	was	a	great	inducement	;
下	到	那些	的	他的	自己的	-	-	曾是	一个	伟大的	诱导	;

他暗自抱有一种令人愉悦的信念，那就是他会发现它们远不如他自己的——这对他来说是一个很大的诱惑；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] ['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'fesər] ['beɪli] , [ʌv; əv]
besides , **he** **had** **corresponded** **formerly** **with** **a** **certain** **Professor** **Bayly** , **of**
除了 , 他 有 对应 以前 和 一个 肯定 教授 贝利 , 的
['glɑːsgəu] ,
Glasgow ,
格拉斯哥 ,

此外，他以前还和格拉斯哥的一位名叫贝利的教授有过通信往来。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['brɪliənt] ['θɪərɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][bɑːs]['praɪməs] ,
who **had** **some** **brilliant** **theories** **connected** **with** **Bos** **primus** ,
WHO 有 一些 杰出的 理论 连接 和 博斯 普里姆斯 ,

他曾提出一些与牛（Bos primus）相关的精辟理论，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː]
and **this** **would** **be** **a** **favourable** **opportunity** **for** **seeing** **the** **Professor** , **who**
和 这 会 是 一个 有利 机会 为了 看到 这 教授 , WHO
['rerli] " [keɪm] [saʊθ] ,
rarely " **came** **South** ,
很少 " 来了 南 ,

这将是一个见到教授的好机会，他很少“来南方”。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] .
" **as** **he** **called** **visiting** **England** .
" 作为 他 称为 访问 英格兰 .

正如他所说的访问英国一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['iːgər] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
He **was** **not** **at** **all** **disturbed** **by** **Margaret's** **eager** **desire** **that** **he** **should**
他 曾是 不是 在 全部 不安 经过 玛格丽特的 渴望的 欲望 那 他 应该
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ;
accompany **her** ;
陪伴 她 ;

玛格丽特热切希望他能陪同她，但他丝毫没有感到不安；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌn'selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
he **did** **not** **perceive** **in** **it** **the** **contradiction** **to** **her** **usual** **unselfish** **consideration**
他 做过 不是 感知 在 它 这 矛盾 到 她 通常 无私 考虑
[fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
for **others** ,
为了 其他的 ,

他没有意识到这与她一贯无私为他人着想的做法相矛盾。

[wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sɔː] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn]
which **James** **Dugdale** **saw** **and** **thoroughly** **understood** , **and** **which** **Mr** . **Baldwin**
哪个 詹姆斯 杜格代尔 锯 和 彻底 理解 , 和 哪个 先生 . 鲍德温
[sɔː] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ,
saw **and** **did** **not** **understand** ,
锯 和 做过 不是 理解 ,

詹姆斯·杜格代尔看到了这一点，并且完全理解了；而鲍德温先生看到了这一点，却没有理解。

[bʌt; bət][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['nɜːrvəsnəs] .
but **set** **down** **to** **the** **general** **account** **of** **her** " **nervousness** .
但 放 向下 到 这 一般的 帐户 的 她 " 紧张 .

但归根结底，这是对她“紧张”的普遍描述。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɑːðər] [ʌn'hæpi] [æt; ət][fɜːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
" **He** **had** **been** **rather** **unhappy** **at** **first** **about** **the** **journey** **and** **the** **change** ;
" 他 有 到过 相当 不开心 在 第一的 关于 这 旅行 和 这 改变 ;
[bʌt; bət]['dʒeɪmzɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] ,
but **James's** **cheerful** **prognostications** ,
但 詹姆斯的 快乐 预后 ,

“起初他对这次旅程和变化感到相当不高兴；但詹姆斯乐观的预测，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['fɑːstər] , [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] ['sɜːrvənt] ,

and	the	unexpected	discovery	that	Foster	,	his	inseparable	servant	,
和	这	意外	发现	那	促进	,	他的	形影不离	仆人	,

以及一个意想不到的发现：福斯特，他形影不离的仆人，

[huːz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ɪn'kɜːrd] ,

whose	displeasure	was	a	calamity	not	to	be	lightly	incurred	,
谁	不满	曾是	一个	灾害	不是	到	是	轻轻	已发生	,

他的不悦是不可轻易招致的灾难。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

so	far	from	objecting	to	the	tremendous	undertaking	,
所以	远的	从	反对	到	这	巨大的	承诺	,

他非但没有反对这项艰巨的工程，

" [tʊk] [tuː; tə] " [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ['veri] ['kaɪndli] ,

"	took	to	"	the	notion	of	a	visit	to	the	Deane	very	kindly	,
"	采取	到	"	这	概念	的	一个	访问	到	这	迪恩	非常	亲切地	,

他非常乐意去拜访院长，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [noʊ] [fɔːls] [ʃeɪm] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ; ['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['kændɪdli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ,

was	a	relief	which	no	false	shame	interfered	to	prevent	;	Mr	.	Carteret	candidly	admitting	,
曾是	一个	宽慰	哪个	不	错误的	耻辱	干扰	到	防止	;	先生	.	卡特雷特	坦率地说	承认	,

这是一种解脱，没有任何虚假的羞耻感阻止他这样做；卡特雷特先生坦率地承认：

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['θæŋkfəli] ['rekəgnaɪz] .

and	the	whole	family	thankfully	recognising	.
和	这	所有的	家庭	谢天谢地	识别	.

值得庆幸的是，全家人都意识到了这一点。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðɪs] [deɪ] , " ['mɑːrgrət] [sed] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

"	I	don't	know	how	I	should	have	got	through	this	day	,	"	Margaret	said	to	James	,
"	我	不	知道	如何	我	应该	有	得到	通过	这	天	,	"	玛格丽特	说	到	詹姆斯	,

“我不知道我今天是怎么熬过来的，”玛格丽特对詹姆斯说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] ,

as	they	stood	together	on	the	terrace	under	the	verandah	,
作为	他们	站立	一起	在	这	阳台	在下面	这	阳台	,

他们并肩站在阳台下的露台上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [jʌŋ] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] ,

and	she	plucked	a	few	of	the	tender	young	leaves	which	had	begun	to	unfold	,
和	她	拨弦	一个	很少	的	这	投标	年轻的	树叶	哪个	有	开始	到	展开	,

她摘下几片刚刚舒展开来的嫩叶，

['ʌndər] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] - - " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðɪs] [deɪ] ,

under	the	persuasion	of	the	spring	time	-	-	"	I	don't	know	how	I	should	have	got	through	this	day	,
在下面	这	劝说	的	这	春天	时间	-	-	"	我	不	知道	如何	我	应该	有	得到	通过	这	天	,

在春天的感召下——“我不知道我该如何度过这一天，

[ɪf] ['pɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

if	papa	had	not	agreed	to	come	with	us	.
如果	爸爸	有	不是	同意	到	来	和	我们	.

如果爸爸没有同意和我们一起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ə; eɪ][læst] [deɪ] " - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [liːvz]

It	is	bad	enough	as	it	is	;	a	last	day	"	-	-	she	was	folding	the	tiny	leaves
它	是	坏的	足够的	作为	它	是	;	一个	最后的	天	"	-	-	她	曾是	折叠式的	这	微小的	树叶

[naʊ] ,

now	,
现在	,

情况已经够糟了；这是最后一天了——她一边说着，一边折叠着那些小叶子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] - - " [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	putting	them	between	the	covers	of	her	pocket	-	book	-	-	"	is	always
和	推杆	他们	之间	这	封面	的	她	口袋	-	书	-	-	"	是	总是

['dredf(ə)l] - - ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] .

dreadful	-	-	dreadful	to	me	,	I	mean	.
可怕	-	-	可怕	到	我	,	我	意思是	.

把它们夹在她的手提包里——“对我来说总是很可怕。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] ,

It	sounds	stupid	and	commonplace	to	talk	of	the	uncertainty	of	life	,
它	声音	愚蠢的	和	平凡	到	讲话	的	这	不确定	的	生活	,

谈论人生的不确定性听起来既愚蠢又老生常谈，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	don't	think	other	people	live	always	under	the	presence	of	the
但	我	不	思考	其他	人们	居住	总是	在下面	这	在场	的	这

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

但我认为其他人并非一直生活在回忆的阴影下。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][duː] .

the	conviction	of	it	,	as	I	do	.
这	定罪	的	它	,	作为	我	做	.

我对此深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

It	is	always	over	me	,
它	是	总是	超过	我	,

它总是萦绕在我心头，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][faɪ'nælәti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliərli]

and	it	makes	everything	which	has	anything	of	finality	about	it	peculiarly
和	它	制作	一切	哪个	有	任何事物	的	最终性	关于	它	奇特地

[ɪm'presɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

impressive	to	me	.
感人的	到	我	.

这让我觉得任何具有终结性的事物都格外令人印象深刻。

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [naʊ] ,

"	Her	hand	was	resting	on	his	arm	now	,
"	她	手	曾是	休息	在	他的	手臂	现在	,

“她的手现在正放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi]

and	they	turned	away	from	the	house	-	front	and	walked	down	the	grassy
和	他们	转向	离开	从	这	房子	-	正面	和	步行	向下	这	草丛

[sloʊp] .

slope	.
坡	.

于是他们转身离开房子前面，沿着草坡往下走。

" [duː][juː; jʊ] - - [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi]
" Do you - - do you mean that this sense of uncertainty relates to yourself ? " he
" 做 你 - - 做 你 意思是 那 这 感觉 的 不确定 相关 到 你自己 ? " 他
[æskt] [hɜːr; hər] ,
asked her ,
问 她 ,

“你……你是说这种不确定感与你自身有关吗？”他问她。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['efərt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
speaking with evident effort , and holding her arm more closely to him .
请讲 和 明显 努力 , 和 保持 她 手臂 更多的 密切 到 他 .

她说话时明显有些吃力，而且把胳膊更紧地搂在他身边。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['eni] [fɪrz] [ə'baʊt] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [naʊ]
" Yes , " she replied calmly ; " I am never tortured by any fears about those I love now
" 是的 , " 她 回复 平静地 ; " 我 是 绝不 受折磨 经过 任何 恐惧 关于 那些 我 爱 现在
;
;
;

“是的，”她平静地回答道；“我现在再也不会因为担心我爱的人而感到痛苦了；

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['veri] , ['veri] ['hæpi] ; [wen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ,
the time was when I was first very , very happy ; when the wonderful ,
这 时间 曾是 什么时候 我 曾是 第一的 非常 , 非常 快乐的 ; 什么时候 这 精彩的 ,

那段时光是我第一次感到无比幸福；是美好的，

['glɔːriəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['fʊli] ;
glorious sense of the life that had opened to me came upon me fully ;
辉煌 感觉 的 这 生活 那 有 打开 到 我 来了 之上 我 完全 ;

我完全感受到了向我敞开的美好人生；

[wen] [aɪ] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
when I hardly dared to recognise it , because of the shadow of death .
什么时候 我 几乎 敢于 到 认出 它 , 因为 的 这 阴影 的 死亡 .

因为死亡的阴影笼罩着我，我几乎不敢承认这一点。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['oʊvər][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] ; ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðər] - - [ænd; ənd] - - [juː; jʊ] .
Then it hung over my husband and my child ; over my father - - and - - you .
然后 它 悬挂 超过 我的 丈夫 和 我的 孩子 ; 超过 我的 父亲 - - 和 - - 你 .

然后，它笼罩着我的丈夫和我的孩子；笼罩着我的父亲——还有——你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['deprɪkətɔːri] ['muːvmənt] ,
" He shook his head with an involuntary deprecatory movement ,
" 他 摇晃 他的 头 和 一个 非自愿 贬义的 移动 ,

他不由自主地摇了摇头，表示轻蔑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['flɪkər] [ʌv; əv] [peɪn] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .
and a momentary flicker of pain disturbed his grave thoughtful eyes .
和 一个 瞬间 闪烁 的 疼痛 不安 他的 严重 周到 眼睛 .

一瞬间的疼痛闪过他深邃而沉思的眼神。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lent] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] ['evri] ['aʊər]
" And it lent an intensity which sometimes I could hardly bear to every hour
" 和 它 借出的 一个 强度 哪个 有时 我 可以 几乎 熊 到 每一个 小时
[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] - - [maɪ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [laɪf] ,
of my life - - my wonderfully happy life ,
的 我的 生活 - - 我的 太棒了 快乐的 生活 ,

“它给我的生活——我无比幸福的生活——的每一刻都增添了一种我有时几乎难以承受的强烈情感。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" she repeated ,
" 她 重复 ,

她重复道：“

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɑːləm] [wei] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [tuː; tə]

and	looked	all	around	her	in	a	loving	solemn	way	which	struck	the	listener	to
和	看起来	全部	大约	她	在	一个	爱	庄严	方式	哪个	击	这	听众	到

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

她用充满爱意和庄重的目光环顾四周，这深深打动了听者的心。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [diˈvaind] [ɪts][fɔːrm] ,

"	But	then	the	thing	I	had	dreaded	,	though	I	had	never	divined	its	form	,
"	但	然后	这	事物	我	有	令人恐惧的	,	尽管	我	有	绝不	神谕	它是	形式	,

但是，我一直恐惧的事情发生了，尽管我从未预料到它的形式，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [keɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] - - [juː; jʊ] [noʊ]

though	it	had	gradually	faded	from	my	mind	,	came	upon	me	-	-	you	know
尽管	它	有	逐步地	褪色	从	我的	头脑	,	来了	之上	我	-	-	你	知道

[haʊ] , [dʒeɪmz] ,

how	,	James	,
如何	,	詹姆斯	,

虽然它已逐渐从我的记忆中淡去，但又突然出现在我的脑海中——你知道的，詹姆斯。

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪˈbeljəs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [maɪ]['traɪəl] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ]

and	how	rebellious	I	was	under	my	trial	;	no	one	knows	but	God	and	you
和	如何	叛逆的	我	曾是	在下面	我的	审判	;	不	一	知道	但	上帝	和	你

- - [ænd; ənd] [ðen] ,

-	-	and	then	,
-	-	和	然后	,

我在审判期间是多么叛逆；除了上帝和你，没有人知道——然后，

[ðen] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtnd] .

then	the	shadow	was	lightened	.
然后	这	阴影	曾是	轻度	.

然后阴影变浅了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈgen] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɔːr][juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [ˈoʊnli][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ,

It	never	has	fallen	again	over	them	or	you	;	it	hangs	only	over	me	,
它	绝不	有	倒下	再次	超过	他们	或者	你	;	它	悬挂	仅有的	超过	我	,

[ænd; ənd] - - [dʒeɪmz] ,

and	-	-	James	,
和	-	-	詹姆斯	,

它再也没有落在他们或你身上；它只悬在我头上，还有——詹姆斯

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [dəunt][tɜːrn] [əˈweɪ] - - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈevri] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə]

look	at	me	,	don't	turn	away	-	-	I	want	to	remember	every	look	in	your	face	to
看	在	我	,	不	转动	离开	-	-	我	想	到	记住	每一个	看	在	你的	脸	到

- [deɪ] ;

-	day	;
-	天	;

看着我，别移开视线——我想记住你今天脸上的每一个表情；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [æt; ət][ɔːl] ,

it	is	not	a	shadow	at	all	,
它	是	不是	一个	阴影	在	全部	,

它根本不是影子，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][veɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [huːz] ['glɔːri][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [jet] [əˈwaɪl] .

but	only	a	veil	before	the	light	whose	glory	I	could	not	bear	yet	awhile	.
但	仅有的	一个	面纱	前	这	光	谁	荣耀	我	可以	不是	熊	然而	一会儿	.

但这只是一道遮蔽光芒的面纱，我暂时还无法承受那光芒的耀眼。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ɪn'diːd] .
That is all , indeed .
那 是 全部 , 的确 .

确实，这就是全部内容了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
" He did not speak ,
" 他 做过 不是 说话 ,

他没有说话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [sper] [fɔːrm] .
and she felt that a sharp thrill of pain ran through his spare form .
和 她 毛毡 那 一个 锋利的 刺激 的 疼痛 跑 通过 他的 空闲的 形式 .

她感到一阵剧痛席卷了他瘦削的身躯。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][sɔːft] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] ,
" Don't be angry with me , " she went on in soft pleading tones ,
" 不 是 生气的 和 我 , " 她 去 在 在 柔软的 恳求 音调 ,

“别生我的气，”她用轻柔恳求的语气继续说道。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ['niːdləsli] ,
" don't think I distress you needlessly ,
" 不 思考 我 痛苦 你 不必要的 ,

“别以为我无缘无故地让你难过，”

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] - - [tuː; tə] [liːv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
I do so want you to hear me - - to leave what I am saying to you in
我 做 所以 想 你 到 听到 我 - - 到 离开 什么 我 是 说 到 你 在
[jʊr; jər][maɪnd] .
your mind .
你的 头脑 .

我真心希望你能听进去我的话——把我说的话记在你的脑海里。

[wen] [aɪ][fɜːrst][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [maɪ][læst]
When I first told you that I had a presentiment that I had suffered my last
什么时候 我 第一的 讲述 你 那 我 有 一个 预感 那 我 有 遭受 我的 最后的
['sɑːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

当我第一次告诉你，我预感到自己已经遭受了最后的悲痛时，

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] , [ɪk'sept] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,
that all was to be peace for me henceforth , except in thinking of my child ,
那 全部 曾是 到 是 和平 为了 我 今后 , 除了 在 思维 的 我的 孩子 ,

从此以后，我将享受平静的生活，唯独不会想起我的孩子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [pə'sweidid] ; [juː; jʊ][ɪm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪ] [nəːvs] [hæd; həd]
you were not persuaded ; you imputed it to the shock my nerves had
你 是 不是 被说服 ; 你 估算 它 到 这 震惊 我的 神经 有
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

你并不相信；你认为这是我神经受到惊吓造成的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] .
and you think so still .
和 你 思考 所以 仍然 .

你仍然这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] .
It is not so indeed , even with respect to my child .
它 是 不是 所以 的确 , 甚至 和 尊重 到 我的 孩子 .

事实并非如此，即使是对我的孩子来说也是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [aɪ]['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	am	tranquil	and	happy	now	;	I	don't	know	why	,	I	cannot	account	for	it	.
我	是	宁静	和	快乐的	现在	；	我	不	知道	为什么	，	我	不能	帐户	为了	它	。

我现在感到平静和快乐；我不知道为什么，也无法解释。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

Nothing	in	the	circumstances	is	susceptible	of	change	,
没有什么	在	这	情况	是	易受影响的	的	改变	，

情况没有任何改变的可能。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [ɪg'zɪstɪd] ;

and	I	see	those	circumstances	as	clearly	as	I	saw	them	when	they	first	existed	;
和	我	看	那些	情况	作为	清楚地	作为	我	锯	他们	什么时候	他们	第一的	存在	；

我对那些情况的理解，和它们最初出现时一样清晰；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] .

but	I	am	changed	.
但	我	是	已更改	。

但我已改变。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑ:rdʒd] ;

I	feel	as	if	my	vision	had	been	enlarged	;
我	感觉	作为	如果	我的	想象	有	到过	放大	；

我感觉我的视野好像扩大了；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] ['waidnd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

I	feel	as	if	the	horizon	had	widened	before	me	,
我	感觉	作为	如果	这	地平线	有	扩大	前	我	，

我感觉眼前的地平线仿佛开阔了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [hæz; həz] [kʌm] [greɪt] [kɑ:m] - - [kɑ:m][ʌv; əv][maɪnd] - - [laɪk] [wʌt] ['trævələz] [tel] [ˌju: 'es] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['maʊnt(ə)n] ['spləˌtju:dz] ,

and	with	the	great	space	has	come	great	calm	-	-	calm	of	mind	-	-	like	what	travellers	tell	us	comes	with	the	immense	mountain	solitudes	,
和	和	这	伟大的	空间	有	来	伟大的	冷静的	-	-	冷静的	的	头脑	-	-	喜欢	什么	旅行者	告诉	我们	来	和	这	巨大	山	孤独	，

广阔的空间带来了极大的平静——内心的平静——就像旅行者们告诉我们，在广袤无垠的山区独处时所感受到的那样。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'ni:θ] [lʊks] ['lɪt(ə)l] ,

when	all	the	world	beneath	looks	little	,
什么时候	全部	这	世界	下面	看起来	小的	，

当脚下的整个世界看起来都很渺小时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

第7/8页

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [greɪt] ['loʊnlinəs] [lɪfts] [wʌn] [ʌp] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	yet	the	great	loneliness	lifts	one	up	nearer	to	heaven	,
和	然而	这	伟大的	孤独	电梯	一	向上	更近	到	天堂	,

然而，巨大的孤独却能使人更接近天堂。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ɔːr] ['tremblɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	has	no	fear	or	trembling	in	it	.
和	有	不	害怕	或者	发抖	在	它	.

它里面没有丝毫的恐惧和战栗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][en iː][hɜːr; hər][gɑːd][nɑːt][ˌʌn'kwaɪət] [naʊ] , [dʒeɪmz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	am	ne	her	God	not	unquiet	now	,	James	,	not	even	for	the	child	.
我	是	ne	她	上帝	不是	不安	现在	,	詹姆斯	,	不是	甚至	为了	这	孩子	.

我不是她的上帝，詹姆斯，我现在并不不安，即使是为了孩子。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][gɑːd] [wɪl] [raɪt] .

The	wrong	that	I	have	done	her	God	will	right	.
这	错误的	那	我	有	完毕	她	上帝	将要	正确的	.

我对她所做的错事，上帝会纠正的。

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] [sed] ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][noʊ] ['kɑːnʃəs] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪd] . "

"	James	Dugdale	said	hastily	,	"	You	have	done	her	no	conscious	wrong	,	and	all	will	be	righted	.	"
"	詹姆斯	杜格代尔	说	草草	,	"	你	有	完毕	她	不	有意识的	错误的	,	和	全部	将要	是	右	.	"

詹姆斯·杜格代尔连忙说道："你并没有做错什么，一切都会得到纠正的。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [dʒeɪmz] ,

"	Yes	,	I	know	;	I	am	saying	so	;	but	not	in	our	way	,	James	,
"	是的	,	我	知道	;	我	是	说	所以	;	但	不是	在	我们的	方式	,	詹姆斯	,

"是的，我知道；我这么说；但不是我们的方式，詹姆斯。"

[nɑːt][æz; əz][wiː; wi] - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] - - " [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

not	as	we	-	-	"	she	paused	a	very	little	,	almost	imperceptibly	-	-	"	not	as	you	would	have	it	.
不是	作为	我们	-	-	"	她	暂停	一个	非常	小的	,	几乎	不易察觉地	-	-	"	不是	作为	你	会	有	它	.

"不是我们——"她略微停顿了一下，几乎难以察觉——"不是你们希望的那样。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [fɪr] .

But	that	it	will	be	righted	I	have	not	the	smallest	doubt	,	not	the	least	fear	.
但	那	它	将要	是	右	我	有	不是	这	最小	怀疑	,	不是	这	至少	害怕	.

但我毫不怀疑，事情终将得到纠正，我一点也不担心。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [dʒeɪmz] ,

You	will	remember	,	James	,
你	将要	记住	,	詹姆斯	,

詹姆斯，你会记得的。

[ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd][maɪ][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪd] . "

that	I	said	to	you	the	wrong	I	did	my	child	will	be	righted	.	"
那	我	说	到	你	这	错误的	我	做过	我的	孩子	将要	是	右	.	"

我曾对你说，我犯下的错，我的孩子，一定会得到纠正。

" [rɪ'membər] !
" Remember !
" 记住 !

“记住!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kiːn] [dɪ'stres] .
" he said in keen distress .
" 他 说 在 敏锐的 痛苦 .

他痛苦地说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɑːrgrət] ?
" What do you mean , Margaret ?
" 什么 做 你 意思是 , 玛格丽特 ?

“玛格丽特，你这话是什么意思？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'zentɪmənt] ?
Have you still the same presentiment ?
有 你 仍然 这 相同的 预感 ?

你是否仍然有同样的预感?

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] ? "
Is this your former talk with me over again ? "
是 这 你的 以前的 讲话 和 我 超过 再次 ? "

这是你之前跟我谈过的话题重提吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][noʊ] .
" Yes , " she replied , " and no .
" 是的 , " 她 回复 , " 和 不 .

“是的，”她回答说，“也不是。”

[wen] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [sæd] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] .
When I talked with you before , I was troubled , sad , and afraid .
什么时候 我 谈话 和 你 前 , 我 曾是 麻烦 , 伤心 , 和 害怕的 .

我之前和你谈话的时候，我感到很烦恼、很伤心、很害怕。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [sæd] , ['trʌbld] , [nɔːr] [ə'freɪd] . "
Now I am neither sad , troubled , nor afraid . "
现在 我 是 两者都不 伤心 , 麻烦 , 也不 害怕的 . "

现在我既不悲伤，也不烦恼，更不害怕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] .
" You are ill .
" 你 是 患病的 .

你病了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [meɪks]
There is something which you know and are hiding from us which makes
那里 是 某物 哪个 你 知道 和 是 隐藏 从 我们 哪个 制作
[juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ðʌs] . "
you think and speak thus . "
你 思考 和 说话 因此 . "

你肯定知道一些事情，却一直瞒着我们，所以才会这样想、这样说。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
" There was conviction in her tone ,
" 那里 曾是 定罪 在 她 语气 ,

她的语气中充满了坚定。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə'gen] .

and	he	could	but	look	at	her	and	wait	until	she	should	speak	again	.
和	他	可以	但	看	在	她	和	等待	直到	她	应该	说话	再次	.

他只能看着她，等待她再次开口说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] :

She	did	not	speak	for	a	few	moments	,	and	then	she	resumed	in	a	firm	voice	:
她	做过	不是	说话	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	她	恢复	在	一个	公司	嗓音	:

她沉默了一会儿，然后用坚定的语气继续说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] - - [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	I	want	to	say	to	you	all	that	is	in	my	mind	-	-	at	least	as	far	as	it
"	我	想	到	说	到	你	全部	那	是	在	我的	头脑	-	-	在	至少	作为	远的	作为	它

[kæn; kən][biː; bi] [sed] .

can	be	said	.
能	是	说	.

“我想把我心里想的都告诉你们——至少能说出口的那些话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] [ɪn]['eni] ['sɪriəs] [wei] ,

I	am	not	ill	in	any	serious	way	,
我	是	不是	患病的	在	任何	严肃的	方式	,

我并没有什么严重的疾病。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['haɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] ;

and	I	am	not	hiding	anything	which	ought	to	be	made	known	;
和	我	是	不是	隐藏	任何事物	哪个	应该	到	是	制成	已知	;

我没有隐瞒任何应该公开的事情；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	yet	I	do	believe	that	I	am	not	to	live	much	longer	in	this	world	,
和	然而	我	做	相信	那	我	是	不是	到	居住	很多	更长	在	这	世界	,

然而，我确实相信我在这世上活不了多久了。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] ['evər]

and	I	acknowledge	with	a	full	heart	that	the	richest	portion	of	happiness	ever
和	我	承认	和	一个	满的	心	那	这	最富有的	部分	的	幸福	曾经

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ,

given	to	a	woman	has	been	,
给定	到	一个	女士	有	到过	,

我由衷地承认，给予女人最丰厚的幸福莫过于此。

[ɪz] [maɪn] .

is	mine	.
是	矿	.

是我的。

[wen] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ] [nuː] [laɪf] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	this	trouble	,	the	only	one	I	have	had	in	my	new	life	,	came	to	me	,
什么时候	这	麻烦	,	这	仅有的	一	我	有	有	在	我的	新的	生活	,	来了	到	我	,

当我遇到这个麻烦时——这是我新生活中遇到的唯一一个麻烦——

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

it	changed	me	,	and	changed	everything	to	me	for	a	time	;
它	已更改	我	,	和	已更改	一切	到	我	为了	一个	时间	;

它改变了我，在一段时间内改变了我的一切；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ɪz] [kwaɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [maɪ] [praɪd] [rɪ'siːvd] [ɪz] [hiːld] .

but	the	first	effect	is	quite	past	,	and	the	wound	my	pride	received	is	healed	.
但	这	第一的	影响	是	相当	过去的	,	和	这	伤口	我的	自豪	已收到	是	已治愈	.

但第一波冲击已经过去，我自尊心受到的伤害也已痊愈。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

I	don't	think	about	that	now	;	but	I	do	think	of	the	wonderful	compensation	,
我	不	思考	关于	那	现在	;	但	我	做	思考	的	这	精彩的	赔偿	,

我现在没想过这些；但我确实想到了那份丰厚的补偿。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [der] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [gɑːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['rekənɪŋ]

if	I	may	dare	to	use	a	word	which	sounds	like	bringing	God	to	a	reckoning
如果	我	可能	敢	到	使用	一个	单词	哪个	声音	喜欢	带来	上帝	到	一个	清算

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

for	His	dealings	with	one	of	His	creatures	,
为了	他的	交易	和	一	的	他的	生物	,

如果我冒昧使用一个听起来像是要追究上帝对待祂的某个造物的责任的词语，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .

which	has	been	made	to	me	,	and	I	feel	that	I	have	lived	all	my	days	.
哪个	有	到过	制成	到	我	,	和	我	感觉	那	我	有	居住地	全部	我的	天	.

这是我所得到的，我觉得我的每一天都过得很充实。

[ðə; ði][oʊld] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

The	old	presentiment	that	I	had	of	evil	to	come	to	me	from	Australia	,
这	老的	预感	那	我	有	的	邪恶的	到	来	到	我	从	澳大利亚	,

[ænd; ənd][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,

and	its	fulfilment	,
和	它是	履行	,

我早有预感，会从澳大利亚给我带来灾祸，而我的预感最终应验了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ɔːl][ɑːr; ər][ə'laɪk] [gɔːn] [naʊ] , ['kwaiətid] [daʊn] ,

and	the	suffering	and	struggle	,	all	are	alike	gone	now	,	quieted	down	,
和	这	痛苦	和	斗争	,	全部	是	同样	已消失	现在	,	安静	向下	,

所有的苦难和挣扎，现在都消失了，归于平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] [kʌm] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɪz]['evər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

and	the	peace	has	come	which	I	do	not	believe	anything	is	ever	to	disturb
和	这	和平	有	来	哪个	我	做	不是	相信	任何事物	是	曾经	到	打扰

[mɔːr] . "

more	.	"
更多的	.	"

“和平已经到来，我相信不会再有任何事物来扰乱这份和平了。”

" ['mɑːrgrət] , ['mɑːrgrət] !

"	Margaret	,	Margaret	!
"	玛格丽特	,	玛格丽特	!

“玛格丽特，玛格丽特！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn]

"	he	said	,	"	I	cannot	bear	this	;	you	must	not	speak	thus	;	if	you	persist	in
"	他	说	,	"	我	不能	熊	这	;	你	必须	不是	说话	因此	;	如果	你	坚持	在

['duːɪŋ] [soʊ] ,

doing	so	,
正在做	所以	,

他说：“我无法忍受；你不可以这样说话；如果你继续这样说，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

there	must	be	some	reason	for	it	.
那里	必须	是	一些	原因	为了	它	.

这其中必有缘由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd]['fænsis] . "

It	is	not	like	you	to	have	such	morbid	fancies	.	"
它	是	不是	喜欢	你	到	有	这样的	病态的	幻想	.	"

你平时可不会有这种病态的想法。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .

"	And	it	is	not	like	you	to	misunderstand	me	,	"	she	interrupted	gently	.
"	和	它	是	不是	喜欢	你	到	误解	我	,	"	她	中断	轻轻地	.

“你可不像会误解我的人啊，”她轻声打断道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɑːn] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv]

"	Can	you	not	see	that	I	am	telling	you	what	is	in	my	mind	on	what	I	believe
"	能	你	不是	看	那	我	是	讲述	你	什么	是	在	我的	头脑	在	什么	我	相信

[wɪl] [biː; bi][maɪ][læst] [deɪ] [ɪn][maɪ][oʊld] [hoʊm] ,

will	be	my	last	day	in	my	old	home	,
将要	是	我的	最后的	天	在	我的	老的	家	,

“难道你看不出来，我是在告诉我我内心的想法，因为我相信这将是我在老家的最后一天。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

because	,	if	I	am	right	,
因为	,	如果	我	是	正确的	,

因为，如果我没猜错的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

it	will	make	you	happy	in	the	time	to	come	to	remember	it	?	"
它	将要	制作	你	快乐的	在	这	时间	到	来	到	记住	它	?	"

将来回忆起这件事，你会感到快乐吗?

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	he	repeated	with	impatience	.
"	他	重复	和	不耐烦	.

他不耐烦地重复道。

" [jes] , ['hæpi] !

"	Yes	,	happy	!
"	是的	,	快乐的	!

“是的，很高兴！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrbɪd]['fænsi] ,

and	if	I	am	not	right	,	and	this	is	indeed	but	a	morbid	fancy	,
和	如果	我	是	不是	正确的	,	和	这	是	的确	但	一个	病态的	想要	,

如果我错了，而这确实只是一种病态的幻想，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

it	will	have	done	you	no	harm	to	hear	it	.
它	将要	有	完毕	你	不	伤害	到	听到	它	.

听到这些话对你没有任何坏处。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv][maɪn] , [dɪr] [oʊld] [frend] .

You	have	listened	to	many	a	fancy	of	mine	,	dear	old	friend	.
你	有	听着	到	许多	一个	想要	的	矿	,	亲爱的	老的	朋友	.

亲爱的老朋友，你听过我许多奇思妙想。

" [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ][drɑːps] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]

"	Tears	gathered	in	her	eyes	now	,	and	two	large	drops	fell	from	the	dark
"	眼泪	聚集	在	她	眼睛	现在	,	和	二	大的	滴	跌倒	从	这	黑暗的

['aɪlæʃɪz] [ʌn'hiːdɪd] .

eyelashes	unheeded	.
睫毛	无人理会	.

“泪水此刻涌上她的眼眶，两滴大泪珠从浓密的睫毛上滑落，无人察觉。”

" [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['fænsis] !

"	I	have	,	I	have	,	"	he	said	,	"	but	to	what	fancies	!
"	我	有	,	我	有	,	"	他	说	,	"	但	到	什么	幻想	!

“我有，我有，”他说，“但是是什么幻想呢！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] , ['mɑːrgrət] ?

How	can	you	speak	thus	,	Margaret	?
如何	能	你	说话	因此	,	玛格丽特	?

玛格丽特，你怎么能这样说话?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['kɑːmli] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

How	can	you	think	so	calmly	of	leaving	those	who	love	you	so	much	,
如何	能	你	思考	所以	平静地	的	离开	那些	WHO	爱	你	所以	很多	,

你怎么能如此平静地想到要离开那些如此爱你的人?

[ðoʊz] [ɪn] [huːz] [lʌv] [juː; jʊ] [kən'fes] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ?

those	in	whose	love	you	confess	you	have	found	so	much	happiness	?
那些	在	谁	爱	你	承认	你	有	成立	所以	很多	幸福	?

你曾坦言，你在爱的人身上找到了如此多的幸福?

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "

Your	husband	,	your	child	,	your	father	!	"
你的	丈夫	,	你的	孩子	,	你的	父亲	!	"

你的丈夫，你的孩子，你的父亲!

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	cannot	tell	you	,	"	she	said	;	"	I	cannot	explain	it	,
"	我	不能	告诉	你	,	"	她	说	;	"	我	不能	解释	它	,

“我无法告诉你，”她说，“我无法解释。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

and	because	I	cannot	I	am	forced	to	believe	it	,	to	feel	that	it	is	so	.
和	因为	我	不能	我	是	强制	到	相信	它	,	到	感觉	那	它	是	所以	.

因为我做不到，所以我被迫相信它，被迫觉得它就是这样。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [smɔːl] ['preʃəs] [wɜːrld] .

The	world	seems	far	away	from	me	somehow	,	even	my	own	small	precious	world	.
这	世界	似乎	远的	离开	从	我	不知何故	,	甚至	我的	自己的	小的	宝贵的	世界	.

不知为何，这个世界似乎离我很远，就连我自己的小小珍贵的世界也是如此。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

You	remember	,	when	I	spoke	to	you	before	,
你	记住	,	什么时候	我	辐	到	你	前	,

你还记得，我之前跟你说过的话吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][maɪ'self] ,

I	told	you	how	much	I	dreaded	the	effect	of	what	had	happened	on	myself	,
我	讲述	你	如何	很多	我	令人恐惧的	这	影响	的	什么	有	发生	在	我	,

我告诉过你，我有多么害怕这件事会对我造成什么影响。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] - - [haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [sens] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ]

on	my	own	feelings	-	-	how	strangely	the	sense	I	have	always	had	of	being	so
在	我的	自己的	情怀	-	-	如何	奇怪的	这	感觉	我	有	总是	有	的	存在	所以

[mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] ,

much	older	than	my	husband	,
很多	老	比	我的	丈夫	,

就我自己的感受而言——我一直都有一种奇怪的感觉，觉得自己比丈夫年长得多，

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

the	dread	of	losing	the	power	of	enjoying	the	great	happiness	of	my	life	,
这	恐惧	的	输	这	力量	的	享受	这	伟大的	幸福	的	我的	生活	,

害怕失去享受人生巨大幸福的能力，

[hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
had **seized** **hold** **of** **me** **?** **"**
有 查获 抓住 的 我 ? "

抓住了我?

" [aɪ] [rɪ'membər] . "
" **I** **remember** **.** **"**
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɔːl] [ðɪs] [fɪr] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [naʊ] - - [ɪn'diːd] , [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv]
" **Well** **,** **"** **she** **continued** **,** **"** **all** **this** **fear** **has** **left** **me** **now** **-** **-** **indeed** **,** **all** **fear** **of**
" 出色地 , " 她 持续 , " 全部 这 害怕 有 左边 我 现在 - - 的确 , 全部 害怕 的
['evri] [kaɪnd] ,
every **kind** **,**
每一个 种类 ,

“嗯,”她继续说道，“所有这些恐惧现在都离开了我——事实上，各种各样的恐惧都离开了我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
and **the** **power** **of** **suffering** **,** **I** **think** **.**
和 这 力量 的 痛苦 , 我 思考 .

我认为，苦难的力量也发挥了作用。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ,
When **I** **think** **of** **the** **grief** **of** **those** **I** **shall** **have** **to** **leave** **,**
什么时候 我 思考 的 这 悲伤 的 那些 我 将 有 到 离开 ,

每当我想起那些我不得不离开的人的悲伤，

[ɪf] [maɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz] ['riəlaizd] ,
if **my** **presentiment** **is** **realised** **,**
如果 我的 预感 是 意识到 ,

如果我的预感成真，

[aɪ][dəunt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]
I **don't** **shrink** **from** **it** **as** **I** **did** **when** **the** **first** **thought** **of** **the** **possible**
我 不 收缩 从 它 作为 我 做过 什么时候 这 第一的 想法 的 这 可能的
['fjuːtʃər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
future **came** **to** **me** **.**
未来 来了 到 我 .

我没有像最初想到未来可能的样子时那样退缩。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
After **all** **,** **it** **is** **for** **such** **a** **little** **,** **little** **time** **.**
后 全部 , 它 是 为了 这样的 一个 小的 , 小的 时间 .

毕竟，时间真的非常短暂。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" **Her** **eyes** **were** **raised** **upwards** **to** **the** **light** **,**
" 她 眼睛 是 提高 向上 到 这 光 ,

她抬起头，望着光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [jet] [lʊkt] [æt; ət]
and **a** **smile** **which** **the** **listener** **could** **not** **bear** **to** **see** **,** **and** **yet** **looked** **at**
和 一个 微笑 哪个 这 听众 可以 不是 熊 到 看 , 和 然而 看起来 在
- - ['θɪŋkɪŋ] ,
- **-** **thinking** **,**
- - 思维 ,

还有一丝听者无法忍受看到的微笑，却又忍不住看了下去——心中想着：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪn] ['tendərnəs] [soʊ]['fruːtf(ə)l][ɪn] [pæŋz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

with	the	vain	tenderness	so	fruitful	in	pangs	of	every	kind	and	degree	of
和	这	徒劳	压痛	所以	卓有成效	在	疼痛	的	每一个	种类	和	程度	的

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

带着那种徒劳的温柔，这种温柔在各种程度的痛苦中都结出了果实。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['nevər] , ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [lʊk] - - [keɪm]

that	at	least	he	never	,	never	should	be	unable	to	recall	that	look	-	-	came
那	在	至少	他	绝不	,	绝不	应该	是	无法	到	记起	那	看	-	-	来了

['braɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

brightly	over	her	face	,
明亮地	超过	她	脸	,

至少他永远、永远不应该忘记她脸上绽放的那种神情。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['feɪdɪd] .

and	slowly	faded	.
和	缓慢地	褪色	.

然后慢慢消失了。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɑːrgrət] ; [laɪf][ɪz] ['ɔːfli] [lɔːŋ] - - ['hoʊpləsli] [lɔːŋ] . "

"	O	,	no	,	Margaret	;	life	is	awfully	long	-	-	hopelessly	long	.	"
"	哦	,	不	,	玛格丽特	;	生活	是	非常	长的	-	-	绝望地	长的	.	"

“哦，不，玛格丽特；人生太漫长了——漫长得令人绝望。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [siːm] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	seems	so	sometimes	,	but	it	has	ceased	to	seem	so	to	me	.
"	它	似乎	所以	有时	,	但	它	有	停止	到	似乎	所以	到	我	.

“有时候看起来是这样，但对我来说已经不再这样认为了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	must	not	grieve	for	what	I	am	saying	to	you	.
你	必须	不是	悲伤	为了	什么	我	是	说	到	你	.

你不必为我跟你说的话感到悲伤。

[ɪf] [ɔːl][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tə'geðər] [ə'gen] ,

If	all	is	what	you	will	think	right	with	me	,	and	we	are	here	together	again	,
如果	全部	是	什么	你	将要	思考	正确的	和	我	,	和	我们	是	这里	一起	再次	,

如果一切都如你所想，我也觉得没问题，我们又能聚在一起了，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] ,

you	will	be	glad	to	think	,
你	将要	是	高兴的	到	思考	,

你会很高兴想到这一点：

[tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ,

to	remember	how	I	told	you	all	that	was	in	my	heart	;	if	it	is	otherwise	,
到	记住	如何	我	讲述	你	全部	那	曾是	在	我的	心	;	如果	它	是	否则	,

记住我曾把心里想的一切都告诉过你；如果不是这样，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd] , [dʒeɪmz] .

you	will	be	far	more	than	glad	,	James	.
你	将要	是	远的	更多的	比	高兴的	,	詹姆斯	.

詹姆斯，你一定会非常高兴的。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][ə'roʊz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['despərətli] [strɔːŋ] ,

"	In	his	heart	there	arose	at	that	moment	a	desperately	strong	,
"	在	他的	心	那里	出现	在	那	片刻	一个	绝望地	强的	,

“那一刻，他心中升起了一种极其强烈的绝望感，

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

an	**almost**	**irresistible**	**longing**	**to**	**tell**	**her**	**now**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**and**	**the**
一个	几乎	无法抗拒	渴望	到	告诉	她	现在	,	为了	这	第一的	时间	和	这

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

一种几乎无法抗拒的渴望，想要现在就告诉她，这是第一次，也是最后一次。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

how	**he**	**had**	**loved**	**her**	**all**	**his**	**life**	**.**
如何	他	有	喜爱	她	全部	他的	生活	.

他一生都深爱着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [self] - [rɪ'streɪnt] - -

But	**he**	**resisted**	**the**	**longing**	**-**	**-**	**he**	**was**	**used**	**to**	**self**	**-**	**restraint**	**-**	**-**
但	他	抵抗	这	渴望	-	-	他	曾是	用过的	到	自己	-	克制	-	-

[ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [piːs] .

and	**said**	**not**	**a**	**word**	**which**	**could**	**trouble**	**her**	**peace**	**.**
和	说	不是	一个	单词	哪个	可以	麻烦	她	和平	.

但他克制住了这种渴望——他习惯于自我约束——一句话也没说，以免打扰她的平静。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

They	**returned**	**to**	**the**	**house**	**shortly**	**after**	**,**	**and**	**went**	**in**	**by**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
他们	返回	到	这	房子	不久	后	,	和	去	在	经过	这	绘画	-	房间

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他们随后返回了房子，从客厅的窗户进入。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] ['mɑːrgrət] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**green**	**slope**	**Margaret**	**paused**	**for**	**a**	**minute**	**,**
在	这	脚	的	这	绿色的	坡	玛格丽特	暂停	为了	一个	分钟	,

在绿色山坡脚下，玛格丽特停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	**looked**	**with**	**a**	**smile**	**at**	**the**	**open**	**window**	**of**	**her**	**room**	**.**
和	看起来	和	一个	微笑	在	这	打开	窗户	的	她	房间	.

她笑着望向房间敞开的窗户。

[ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æz; əz][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]

A	**white**	**curtain**	**fluttered**	**about**	**it**	**;**	**there**	**was**	**a**	**stir**	**as**	**of**	**life**	**in**	**the**
一个	白色的	窗帘	飘动	关于	它	;	那里	曾是	一个	搅拌	作为	的	生活	在	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

白色的窗帘在房间里飘动；房间里似乎有生命迹象出现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

but	**there**	**was**	**no**	**one**	**there**	**.**
但	那里	曾是	不	一	那里	.

但那里空无一人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [dʒeɪmz] ?

"	**You**	**will**	**take**	**care**	**of**	**the**	**passion**	**-**	**flower**	**,**	**James**	**?**
"	你	将要	拿	关心	的	这	热情	-	花	,	詹姆斯	?

“詹姆斯，你会照顾好那株西番莲吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] [ðɪs] [jɪr] .

"	I	think	the	blossoms	will	be	splendid	this	year	.
"	我	思考	这	花朵	将要	是	灿烂	这	年	.

我认为今年的花朵会非常绚丽。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] .

"	A	few	hours	later	,	and	the	house	was	deserted	by	all	but	James	Dugdale	.
"	一个	很少	小时	之后	,	和	这	房子	曾是	荒凉的	经过	全部	但	詹姆斯	杜格代尔	.

几个小时后，房子里除了詹姆斯·杜格代尔之外，空无一人。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['eskɔːtid] ['leɪdi] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

Hayes	Meredith	and	his	son	had	escorted	Lady	Davyntry	to	her	own	house	,
海耶斯	梅雷迪思	和	他的	儿子	有	护送	女士	-	到	她	自己的	房子	,

海耶斯·梅雷迪思和他的儿子护送戴文特里夫人回到了她自己的住所。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] .

and	gone	on	from	thence	to	dine	with	the	Croftons	.
和	已消失	在	从	因此	到	用餐	和	这	克罗夫顿	.

然后他们继续前往克罗夫顿家用餐。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['mɑːrgrət] .

The	first	letter	which	James	Dugdale	received	was	from	Margaret	.
这	第一的	信	哪个	詹姆斯	杜格代尔	已收到	曾是	从	玛格丽特	.

詹姆斯·杜格代尔收到的第一封信来自玛格丽特。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

She	wrote	in	good	spirits	,	and	gave	an	amusing	account	of	her	father's
她	写道	在	好的	烈酒	,	和	给予	一个	有趣	帐户	的	她	父亲的

[dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːn] ,

delight	with	the	Deane	,
喜	和	这	迪恩	,

她心情愉快地写信，饶有趣味地描述了她父亲对院长的喜爱之情。

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːlɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [æt; ət]

and	admiration	-	-	a	little	qualified	by	the	difficulty	of	acknowledging	at
和	钦佩	-	-	一个	小的	合格的	经过	这	困难	的	承认	在

[liːst] [ɪts] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] - - [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

least	its	equality	with	his	own	-	-	of	Mr	.	Baldwin's	collection	,
至少	它是	平等	和	他的	自己的	-	-	的	先生	.	鲍德温的	收藏	,

他对鲍德温先生的收藏表示钦佩——尽管由于难以承认其至少能与自己的收藏相提并论而略有保留——

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

and	his	frequent	expressions	of	surprise	at	finding	the	journey	by	no	means
和	他的	频繁	表达式	的	惊喜	在	寻找	这	旅行	经过	不	方法

[soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr] [pɔːr'tentəs] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

so	disagreeable	or	portentous	an	undertaking	as	he	had	expected	.
所以	令人不快的	或者	不祥的	一个	承诺	作为	他	有	预期的	.

他经常表示惊讶，因为他发现这段旅程远没有他预想的那么令人不快或充满危险。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [koʊld] .

She	was	very	well	,	except	that	she	had	taken	cold	.
她	曾是	非常	出色地	,	除了	那	她	有	已采取	寒冷的	.

她身体很好，只是有点感冒。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ['leɪdi] - [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

A	day	or	two	later	Lady	Davyntry	heard	from	her	brother	.
一个	天	或者	二	之后	女士	-	听到	从	她	兄弟	.

一两天后，戴文特里夫人收到了她哥哥的消息。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] ; [ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] ;

Margaret	was	not	so	well	;	the	cold	was	obstinate	and	exhausting	;
玛格丽特	曾是	不是	所以	出色地	;	这	寒冷的	曾是	顽固	和	精疲力竭	;

玛格丽特身体不太好；寒冷的天气持续不断，令人疲惫不堪；

[hiː; hi] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ; ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

he	deeply	regretted	her	return	to	Scotland	;	only	for	the	risk	of	travelling	,
他	深	后悔	她	返回	到	苏格兰	;	仅有的	为了	这	风险	的	旅行	,

他深感遗憾她返回苏格兰；仅仅是因为旅途充满风险，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] .

he	should	take	her	away	immediately	.
他	应该	拿	她	离开	立即地	.

他应该立刻带她离开。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,

The	next	letter	was	not	more	reassuring	,
这	下一个	信	曾是	不是	更多的	令人安心	,

下一封信也没能让人安心。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	Lady	Davyntry	made	up	her	mind	to	go	to	Scotland	without	delay	.
和	女士	-	制成	向上	她	头脑	到	去	到	苏格兰	没有	延迟	.

戴文特里夫人下定决心立即前往苏格兰。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər]

In	this	resolution	James	Dugdale	,	with	a	sick	and	sinking	heart	,	confirmed	her
在	这	解决	詹姆斯	杜格代尔	,	和	一个	生病的	和	下沉	心	,	确认的	她

.

:
.

詹姆斯·杜格代尔怀着痛苦和沮丧的心情，确认了这一决议。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['æktʃuəl]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [riːtʃt] - ['deɪli]

Not	a	word	of	actual	danger	was	said	in	the	letters	which	reached	Davyntry	daily
不是	一个	单词	的	实际的	危险	曾是	说	在	这	信件	哪个	达到	-	日常的

,

’
’

每天寄到戴文特里的信件中，没有一个字提到真正的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self] [tuː; tə]

but	the	alarm	which	James	felt	was	not	slow	to	communicate	itself	to
但	这	警报	哪个	詹姆斯	毛毡	曾是	不是	慢的	到	交流	本身	到

['elənə; -nɔː] .

Eleanor	.
埃莉诺	.

但詹姆斯感受到的警觉很快就传达给了埃莉诺。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] ['leɪdi] - [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

"	She	has	been	delicate	for	a	long	time	,	"	said	Lady	Davyntry	to	James	,
"	她	有	到过	精美的	为了	一个	长的	时间	,	"	说	女士	-	到	詹姆斯	,

“她身体一直很虚弱，”戴文特里夫人对詹姆斯说。

" [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] ['lætərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	and	very	much	more	so	latterly	than	she	ever	acknowledged	.
"	和	非常	很多	更多的	所以	后来	比	她	曾经	已确认	.

“而且，她后来的这种感觉比她承认的要强烈得多。”

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ,

"	In	reply	to	her	proposal	to	go	at	once	to	the	Deane	,
"	在	回复	到	她	提议	到	去	在	一次	到	这	迪恩	,

“对于她立即前往院长办公室的提议，

['elənə; -nɔː][hæd; həd][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Eleanor	had	an	urgent	letter	of	thanks	from	her	brother	.
埃莉诺	有	一个	紧迫的	信	的	谢谢	从	她	兄弟	.

埃莉诺收到了一封来自哥哥的紧急感谢信。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['betər] - - ['streɪndʒli] [wi:k] [ɪn'di:d] .

Margaret	was	not	better	-	-	strangely	weak	indeed	.
玛格丽特	曾是	不是	更好的	-	-	奇怪的	虚弱的	的确	.

玛格丽特的情况也没有好转——实际上，她的身体异常虚弱。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs]

Lady	Davyntry	was	to	start	on	the	next	day	but	one	after	the	receipt	of	this
女士	-	曾是	到	开始	在	这	下一个	天	但	一	后	这	收据	的	这

['letər] ,

letter	,
信	,

戴文特里夫人将于收到这封信后的第二天启程。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [went] ['oʊvər][tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [deɪ] .

and	James	went	over	to	Davyntry	on	the	intervening	day	.
和	詹姆斯	去	超过	到	-	在	这	介入	天	.

詹姆斯在第二天去了戴文特里。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔ:] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [left] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]

He	had	a	long	interview	with	Eleanor	,	and	,	having	left	her	,	was
他	有	一个	长的	面试	和	埃莉诺	,	和	,	拥有	左边	她	,	曾是

['wɔ:kɪŋ] ['wɪrəli] [tɔ:rdz] [hoʊm] ,

walking	wearily	towards	home	,
步行	疲劳	向	家	,

他与埃莉诺进行了长时间的谈话，离开她后，他疲惫地朝家走去。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [heɪz] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['rɑ:bərt] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

when	he	saw	Hayes	Meredith	and	Robert	rapidly	advancing	to	meet	him	.
什么时候	他	锯	海耶斯	梅雷迪思	和	罗伯特	快速	前进	到	见面	他	.

当他看到海耶斯·梅雷迪思和罗伯特迅速向他走来时。

[hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [wer] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [wu:nd] [baɪ][ðə; ði] [klʌmp]

He	quickened	his	pace	,	and	they	met	where	the	footpath	wound	by	the	clump
他	加速	他的	步伐	,	和	他们	遇见	在哪里	这	人行道	伤口	经过	这	丛

[ʌv; əv] [bi:tʃ] - [tri:z] ,

of	beech	-	trees	,
的	山毛榉	-	树木	,

他加快了脚步，两人在山毛榉树丛旁蜿蜒的小路边相遇了。

[wʌns] [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [saɪt] .

once	so	distasteful	in	Margaret's	sight	.
一次	所以	令人厌恶的	在	玛格丽特的	视线	.

曾经在玛格丽特眼中是如此令人厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['mɛrədɪθs] [feɪs] ,

There	was	not	a	gleam	of	colour	in	Meredith's	face	,
那里	曾是	不是	一个	闪耀	的	颜色	在	梅雷迪斯的	脸	,

梅雷迪斯的脸上没有一丝血色。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒeɪmz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

and	as	James	came	up	the	boy	shrunk	back	behind	his	father	.
和	作为	詹姆斯	来了	向上	这	男生	缩小	后退	在后面	他的	父亲	.

詹姆斯走过来时，男孩缩回了父亲身后。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [dʒeɪmz] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['merɪdɪθ] .

"	What's	the	matter	?	"	said	James	,	coming	to	a	dead	stop	in	front	of	Meredith	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	詹姆斯	,	未来	到	一个	死的	停止	在	正面	的	梅雷迪思	.

“怎么了？”詹姆斯说着，在梅雷迪斯面前停了下来。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] ['kɜ:rɪdʒ] .

"	My	dear	fellow	,	you	will	need	courage	.
"	我的	亲爱的	同伴	,	你	将要	需要	勇气	.

“我的朋友，你需要勇气。”

['bɔldwənz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] . "
Baldwin's valet has come from the Deane . "
鲍德温的 代客泊车 有 来 从 这 迪恩 . "

鲍德温的贴身男仆来自迪恩酒店。

" [jes] ! " [sed] [dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [vɔɪs] .
" Yes ! " said James in a gasping voice .
" 是的 ! " 说 詹姆斯 在 一个 喘息 嗓音 .

“是的！”詹姆斯喘着气说。

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['æftər]['bɔːldwɪn] [roʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - - [ə; eɪ][gɜːrl] - -
" Margaret was much worse after Baldwin wrote , and the child - - a girl - -
" 玛格丽特 曾是 很多 更糟 后 鲍德温 写道 , 和 这 孩子 - - 一个 女孩 - -
[wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
was born that afternoon .
曾是 出生 那 下午 .

“鲍德温写信后，玛格丽特的病情加重了很多，那天下午，孩子——一个女孩——出生了。”

[ðə; ði][tʃaɪld] - - "
The child - - "
这 孩子 - - "

孩子——”

" [ɪz] [ded] ?
" Is dead ?
" 是 死的 ?

“死了吗？”

" [dʒeɪmz] [tɔːr] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃoʊkɪŋ] .
" James tore his coat open as he asked the question , as if choking .
" 詹姆斯 撕裂 他的 外套 打开 作为 他 问 这 问题 , 作为 如果 窒息 .

“詹姆斯一边问这个问题，一边撕开外套，仿佛被哽咽了一样。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] " - - [hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['fɜːrmli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] - - " [ðə; ði]
" No , my dear fellow " - - his friend took his arm firmly within his own - - " the
" 不 , 我的 亲爱的 同伴 " - - 他的 朋友 采取 他的 手臂 牢牢 之内 他的 自己的 - - " 这
[pʊr] [tʃaɪld][ɪz][ə'laɪv] ,
poor child is alive ,
贫穷的 孩子 是 活 ,

“不，我亲爱的朋友”——他的朋友紧紧地抓住他的胳膊——“可怜的孩子还活着，

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [ɪz] [gɔːn] .
but Margaret is gone .
但 玛格丽特 是 已消失 .

但玛格丽特已经不在了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] .
AFTER A YEAR .
后 一个 年 .

一年后。

['leɪdi] - [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .
Lady Davyntry to James Dugdale .
女士 - 到 詹姆斯 杜格代尔 .

戴文特里夫人致詹姆斯·杜格代尔。

" [ðə; ði] [diːn] , [mɑːrtʃ] - , - - - .
" The Deane , March 17 , 18 - - .
" 这 迪恩 , 行进 - , - - - .

“迪恩，3月17日，18日——。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , - - [jʊr; jər] [læst] ['letər] , [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
" MY DEAR MR . DUGDALE , - - Your last letter , imposing upon me the task of
" 我的 亲爱的 先生 . 杜格代尔 , - - 你的 最后的 信 , 气势磅礴 之上 我 这 任务 的
[əd'vaɪzɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] ,
advising my brother ,
建议 我的 兄弟 ,

“我亲爱的杜格代尔先生，——您上一封信中让我承担起向我哥哥提供建议的任务，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,
in the sense of the conclusions arrived at by yourself and Mr . Meredith ,
在 这 感觉 的 这 结论 到达的 在 经过 你自己 和 先生 . 梅雷迪思 ,

就您和梅雷迪思先生得出的结论而言，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
gave me a great deal to think about .
给予 我 一个 伟大的 交易 到 思考 关于 .

这让我有很多思考。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [bɪ'fɔːr] ,
I could not answer it fully before ,
我 可以 不是 回答 它 完全 前 ,

我之前无法完全回答这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,
and I am sure the result which I have now to state to you will not ,
和 我 是 当然 这 结果 哪个 我 有 现在 到 状态 到 你 将要 不是 ,

而且我确信，我现在要告诉你们的结果不会是这样的：

[ɪn] [ri'æləti] , [biː; bi] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ʌp'hoʊld][ɪts] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]
in reality , be displeasing to you , but I cannot uphold its soundness of wisdom
在 现实 , 是 令人不快 到 你 , 但 我 不能 坚持 它是 健全性 的 智慧
,
,
,

实际上，这或许会让你不高兴，但我无法坚持认为它合乎智慧。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [sens] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] - - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
in a worldly sense , even to my own judgment - - though it carries with it all
在 一个 世俗 感觉 , 甚至 到 我的 自己的 判断 - - 尽管 它 携带 和 它 全部
[maɪ] ['sɪmpəθiːz] ;
my sympathies ;
我的 同情 ;

从世俗的角度来看，即使以我自己的判断——尽管它承载着我所有的同情；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [wɪl] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I am confident Mr . Meredith will entirely disapprove of it .
和 我 是 自信的 先生 . 梅雷迪思 将要 完全 不赞成 的 它 .

我相信梅雷迪思先生会完全不赞成这样做。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn]
" I was obliged to be careful in selecting an opportunity for entering upon
" 我 曾是 有义务 到 是 小心 在 选择 一个 机会 为了 进入 之上
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][jʊr; jər] ['letər] [wɪð; wɪθ] [fɪt'swɪljəm] .
the discussion prescribed by your letter with Fitzwilliam .
这 讨论 规定 经过 你的 信 和 菲茨威廉 .

“我必须谨慎选择时机，才能按照您信中所述与菲茨威廉进行讨论。”

[sɪns] [hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈflɪkʃ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses]

Since	his	great	affliction	fell	upon	him	,	he	is	not	so	gentle	,	so	easy	of	access
自从	他的	伟大的	痛苦	跌倒	之上	他	,	他	是	不是	所以	温和的	,	所以	简单的	的	使用权

,

,

,

自从他遭遇巨大的苦难之后，他就不再那么温和，也不再那么容易接近了。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk] ['friːli] [tuː; tə][ˌem 'iː]

as	he	used	to	be	;	and	though	he	will	sometimes	talk	freely	to	me
作为	他	用过的	到	是	;	和	尽管	他	将要	有时	讲话	自由	到	我

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

就像他以前那样；虽然他有时会和我畅谈过去的事情，

[ðə; ði] [əˈkeiʒənz] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .

the	occasions	must	be	of	his	own	choosing	.
这	场合	必须	是	的	他的	自己的	选择	.

场合必须由他自己选择。

[hens] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] .

Hence	the	delay	.
因此	这	延迟	.

因此造成了延误。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][best] [miːnz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

I	took	the	best	means	,	as	I	thought	,
我	采取	这	最好的	方法	,	作为	我	想法	,

我采取了我认为最好的方法。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː]

of	making	him	understand	the	gravity	and	earnestness	of	the	matter	it
的	制作	他	理解	这	重力	和	认真	的	这	事情	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] - - [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	necessary	he	should	consider	-	-	I	read	your	letter	to	him	.
曾是	必要的	他	应该	考虑	-	-	我	读	你的	信	到	他	.

为了让他明白这件事的严重性和严肃性，他必须认真考虑——我读了你写给他的信。

[ðə; ði] [mɪr] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

The	mere	hearing	of	it	distressed	him	very	much	.
这	仅仅	听力	的	它	苦恼	他	非常	很多	.

仅仅是听到这件事就让他非常难过。

[hiː; hi] [sed] , [wʌt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] ,

He	said	,	what	I	also	felt	,
他	说	,	什么	我	还	毛毡	,

他说的，正是我所感受到的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs]

that	he	had	not	thought	it	could	be	possible	to	make	him	feel	the	loss
那	他	有	不是	想法	它	可以	是	可能的	到	制作	他	感觉	这	损失

[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [mɔːr] ['diːpli] ,

of	Margaret	more	deeply	,
的	玛格丽特	更多的	深	,

他没想到，自己还能更深刻地感受到失去玛格丽特的痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [klɪr] , [soʊ] [truː] , [soʊ]

but	that	the	statement	of	his	present	position	,	so	clear	,	so	true	,	so
但	那	这	陈述	的	他的	展示	位置	，	所以	清除	，	所以	真的	，	所以

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

indisputable	,
无可争议的	，

但他目前立场的陈述，如此清晰、如此真实、如此无可辩驳，

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

has	made	him	feel	it	.
有	制成	他	感觉	它	.

让他深有体会。

[hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː]

He	listened	while	I	read	the	letter	again	,	at	his	request	,	and	then	left	me
他	听着	尽管	我	读	这	信	再次	，	在	他的	要求	，	和	然后	左边	我

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	，

应他的要求，我再次读了那封信，他听着，然后突然离开了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

saying	he	would	tell	me	what	to	answer	as	soon	as	he	could	.
说	他	会	告诉	我	什么	到	回答	作为	很快	作为	他	可以	.

他说他会尽快告诉我该如何回答。

" [sʌm; səm] [deɪz] [ɪ'læpst] ,

"	Some	days	elapsed	,
"	一些	天	过去	，

几天过去了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [mudz]

and	we	saw	very	little	of	him	-	-	I	perceived	that	one	of	his	dark	moods
和	我们	锯	非常	小的	的	他	-	-	我	感知	那	一	的	他的	黑暗的	情绪

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	upon	him	-	-	and	yesterday	he	came	to	me	,
曾是	之上	他	-	-	和	昨天	他	来了	到	我	，

我们很少见到他——我察觉到他心情低落——昨天他来找我了，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] .

to	tell	me	to	answer	your	letter	.
到	告诉	我	到	回答	你的	信	.

让我回复你的信。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

He	took	me	to	the	sitting	-	room	which	was	Margaret's	,
他	采取	我	到	这	坐着	-	房间	哪个	曾是	玛格丽特的	，

他带我去了客厅，那是玛格丽特的客厅。

[ænd; ənd] [wer] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	where	everything	remains	just	as	she	left	it	on	the	last	day	that	she	came
和	在哪里	一切	遗迹	只是	作为	她	左边	它	在	这	最后的	天	那	她	来了

[ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] .

downstairs	at	the	Deane	.
楼下	在	这	迪恩	.

一切都和她最后一次下楼去迪恩家时一样，一模一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] ,

I	suppose	he	felt	that	I	could	understand	his	decision	more	clearly	,
我	认为	他	毛毡	那	我	可以	理解	他的	决定	更多的	清楚地	，

我想他觉得我能更清楚地理解他的决定。

[ænd; ənd][biː; bi] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'waɪz] ,

and	be	less	inclined	to	listen	to	all	the	reasons	which	render	it	unwise	,
和	是	较少的	倾斜	到	听	到	全部	这	原因	哪个	使成为	它	失策	,

而且不太愿意听取所有使之不明智的理由。

[wen] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] [ʌn'dimd] ['meməri] [dik'teitid] [ˌaɪ 'tiː]

when	everything	around	should	speak	of	her	whose	undimmed	memory	dictated	it
什么时候	一切	大约	应该	说话	的	她	谁	未变暗	记忆	口述	它

.

:

.

当周围的一切都在诉说着她的存在，而她那未曾褪色的记忆也印证了这一点。

" [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [wɪð; wɪθ] ['meni] [streɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	The	sum	of	what	he	said	to	me	-	-	with	many	strayings	from	the
"	这	和	的	什么	他	说	到	我	-	-	和	许多	迷路	从	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

“他对我说的话总而言之——尽管其中有很多偏离主题的地方，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ɪn][ɔːl] [ɪts][fɜːrst] ['bɪtərnəs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	so	much	revival	of	the	past	in	all	its	first	bitterness	,	that	I	was
和	所以	很多	复兴	的	这	过去的	在	全部	它是	第一的	苦味	,	那	我	曾是

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

过去的一切，包括最初的苦涩，都如此强烈地复兴，这让我感到震惊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [griːf] ['biːɪŋ] ['rerli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - - [wʌz; wəz] [ðɪs] .

such	a	faculty	of	grief	being	rarely	seen	in	a	man	-	-	was	this	.
这样的	一个	学院	的	悲伤	存在	很少	已见	在	一个	男人	-	-	曾是	这	.

男人身上很少见到如此强烈的悲伤之情——就是这样。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [ɑːr; ər]

He	cannot	bring	himself	to	contemplate	,	as	you	and	Mr	.	Meredith	are
他	不能	带来	他自己	到	沉思	,	作为	你	和	先生	.	梅雷迪思	是

[ə'griːd] [hiː; hi] [ɔːt] ,

agreed	he	ought	,
同意	他	应该	,

他无法让自己去思考，尽管你和梅雷迪思先生都认为他应该思考，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

a	second	marriage	.
一个	第二	婚姻	.

第二次婚姻。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :

As	nearly	as	possible	,	this	was	what	he	said	:
作为	几乎	作为	可能的	,	这	曾是	什么	他	说	:

他尽可能地这样说道：

" [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnəsntli] [dʌn] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ,

"	When	we	found	out	the	wrong	which	had	been	innocently	done	to	Gertrude	,
"	什么时候	我们	成立	出去	这	错误的	哪个	有	到过	天真地	完毕	到	格特鲁德	,

[wiː; wi] [hoʊpt] ,

we	hoped	,
我们	希望	,

“当我们发现格特鲁德无辜遭受了不公对待时，我们满怀希望，

[ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [pə'sweidid] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

indeed	**we**	**were**	**so**	**persuaded**	**,**	**that**	**the**	**child**	**we**	**were**	**expecting**	**would**	**be**
的确	我们	是	所以	被说服	,	那	这	孩子	我们	是	期待	会	是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	**boy**	**,**
一个	男生	,

我们当时确实深信，我们即将出生的孩子会是个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [biː; bi] [ðʌs] ['raɪtɪd] , [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv]

and	**the**	**wrong**	**be**	**thus**	**righted**	**,**	**that**	**we**	**never**	**looked**	**beyond**	**the**	**birth**	**of**
和	这	错误的	是	因此	右	,	那	我们	绝不	看起来	超过	这	出生	的

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	**child**	**,**
这	孩子	,

这样就能纠正错误，使我们从未将目光投向孩子出生之后的事情。

[ɔːr] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðæt]

or	**discussed**	**the**	**future**	**in**	**any**	**way**	**with**	**reference**	**to**	**a**	**disappointment**	**in**	**that**
或者	讨论	这	未来	在	任何	方式	和	参考	到	一个	失望	在	那

[pər'tɪkjələr] .

particular	**.**
特别的	.

或者以任何方式讨论未来，并提及那件令人失望的事情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] ['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd]

The	**child**	**would**	**be**	**the**	**heir**	**,**	**and**	**Gertrude's**	**future**	**would**	**be**	**safe**	**,**	**rich**	**,**	**and**
这	孩子	会	是	这	继承人	,	和	格特鲁德的	未来	会	是	安全的	,	富有的	,	和

['prɑːspərəs] .

prosperous	**.**
繁荣	.

孩子将成为继承人，格特鲁德的未来将安全、富裕、繁荣。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [driːmz] - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] ,

Such	**were**	**our**	**dreams**	**-**	**and**	**when**	**the**	**fearful**	**awakening**	**came**	**,**
这样的	是	我们的	梦境	-	和	什么时候	这	可怕	唤醒	来了	,

这就是我们的梦想——而当恐惧的醒来来临，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] .

it	**was**	**some**	**time**	**before**	**I**	**understood**	**all**	**it**	**meant**	**.**
它	曾是	一些	时间	前	我	理解	全部	它	意思是	.

我过了好一阵子才明白它的全部含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪ]

It	**was**	**weeks**	**before**	**I**	**remembered**	**that**	**the**	**wrong**	**done**	**to**	**the**	**child**	**my**
它	曾是	周	前	我	记得	那	这	错误的	完毕	到	这	孩子	我的

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Margaret	**had**	**loved**	**so**	**much**	**,**
玛格丽特	有	喜爱	所以	很多	,

过了好几个星期我才想起，我玛格丽特深爱的那个孩子遭受了怎样的伤害。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]

that	**she**	**broke**	**her**	**heart**	**because**	**that**	**wrong**	**had**	**been**	**done**	**,**	**could**	**never**	**be**
那	她	打破	她	心	因为	那	错误的	有	到过	完毕	,	可以	绝不	是

['raɪtɪd] [naʊ] .

righted	**now**	**.**
右	现在	.

她心碎了，因为那件错事已经发生了，现在永远也无法弥补了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs]

It	was	very	long	before	the	thought	occurred	to	me	that	those	to	whom	this
它	曾是	非常	长的	前	这	想法	发生	到	我	那	那些	到	谁	这

['dredf(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] [wʊd] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

dreadful	truth	was	known	would	perceive	that	a	second	marriage	,
可怕	真相	曾是	已知	会	感知	那	一个	第二	婚姻	,

过了很久我才想到，那些知晓这一可怕真相的人会意识到，再婚.....

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [er] ,

by	giving	me	the	chance	of	a	male	heir	,
经过	给予	我	这	机会	的	一个	男性	继承人	,

让我有机会拥有一个男性继承人，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	putting	the	two	children	on	an	equal	footing	in	the	eyes	of	the
和	因此	推杆	这	二	孩子们	在	一个	平等的	立足点	在	这	眼睛	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

这样一来，在世人眼中，这两个孩子就处于平等地位了。

[wʊd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] . "

would	afford	me	the	only	means	of	avoiding	injustice	to	Eleanor	.	"
会	买得起	我	这	仅有的	方法	的	避免	不公正	到	埃莉诺	.	"

这将是我避免对埃莉诺造成不公的唯一途径。

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['iːkwəli] [ə'baʊt] [bəuθ] ['tʃɪldrən] ,

"	Here	he	stopped	,	and	said	he	suffered	equally	about	both	children	,
"	这里	他	停止	,	和	说	他	遭受	同样地	关于	两个都	孩子们	,

“他停顿了一下，说他对两个孩子都同样感到痛苦。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] .

for	the	youngest	had	also	sustained	the	greatest	loss	of	all	.
为了	这	最小的	有	还	持续	这	最	损失	的	全部	.

因为年纪最小的孩子也遭受了最大的损失。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Then	he	continued	:
然后	他	持续	:

然后他继续说道：

" - [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

"	'	I	did	think	of	this	sometimes	,	but	with	horror	,
"	-	我	做过	思考	的	这	有时	,	但	和	恐怖	,

“我有时也会想到这一点，但内心充满恐惧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [waɪz] [θɪŋ] [ɪn]

and	a	full	knowledge	that	though	it	would	be	a	just	and	wise	thing	in
和	一个	满的	知识	那	尽管	它	会	是	一个	只是	和	明智的	事物	在

[wʌn] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

one	sense	for	the	interests	of	my	children	,
一	感觉	为了	这	兴趣	的	我的	孩子们	,

我完全明白，虽然从某种意义上说，为了我孩子的利益，这样做是公正明智的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] ,

it	would	be	unjust	and	unwise	towards	them	and	myself	,
它	会	是	不公正	和	失策	向	他们	和	我	,

这对他们和我自己来说都是不公平、不明智的。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [maɪt] [ɪn'duːs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	any	woman	whom	I	might	induce	to	marry	me	,	in	another	.
和	任何	女士	谁	我	可能	诱导	到	结婚	我	,	在	其他	.

以及任何我可能诱使嫁给我的女人，在另一个地方。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] ,

I	daresay	you	will	think	I	am	talking	nonsense	,	forgetting	the	influence	,	which	,
我	敢说	你	将要	思考	我	是	说	废话	,	遗忘	这	影响	,	哪个	,

[haʊ'evər] [sloʊ] ,

however	slow	,
然而	慢的	,

我敢说你会觉得我在胡说八道，忘记了这种影响，尽管这种影响很缓慢。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] ,

is	always	sure	,
是	总是	当然	,

总是确定无疑的，

[ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] - - [fə'getiŋ] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['hevɪli] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd]

of	the	lapse	of	time	-	-	forgetting	that	others	have	been	heavily	bereaved	and
的	这	失效	的	时间	-	-	遗忘	那	其他的	有	到过	重度	丧亲者	和

[jet] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

yet	have	found	consolation	,
然而	有	成立	安慰	,

随着时间的流逝——人们忘记了其他人也曾遭受过巨大的丧亲之痛，但最终还是找到了慰藉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ə'gen] - - [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər]

and	even	come	to	know	much	happiness	again	-	-	when	I	tell	you	that	I	never
和	甚至	来	到	知道	很多	幸福	再次	-	-	什么时候	我	告诉	你	那	我	绝不

[kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] ['eni] [mɔːr] .

could	take	the	slightest	interest	in	any	woman	any	more	.
可以	拿	这	丝毫	兴趣	在	任何	女士	任何	更多的	.

甚至再次体会到很多快乐——当我告诉你，我再也无法对任何女人产生丝毫兴趣时。

[wel] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ðer; ðər] - - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ;

Well	,	supposing	I	am	wrong	there	-	-	I	don't	think	I	can	be	;
出色地	,	假如	我	是	错误的	那里	-	-	我	不	思考	我	能	是	;

好吧，假设我错了——我不认为我会错；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] - - [wiː; wi][ɑːr; ər]

there	is	something	in	my	inmost	heart	which	tells	me	I	am	right	-	-	we	are
那里	是	某物	在	我的	最	心	哪个	讲述	我	我	是	正确的	-	-	我们	是

['diːlɪŋ] [naʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

dealing	now	not	with	the	future	,
处理	现在	不是	和	这	未来	,

我内心深处有个声音告诉我，我是对的——我们现在面对的是现在，而不是未来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	with	the	present	.
但	和	这	展示	.

但现在的情况是.....

[dʒeɪmz][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːrs] ,

James	is	right	in	pointing	out	that	I	must	make	up	my	mind	to	some	course	,
詹姆斯	是	正确的	在	指向	出去	那	我	必须	制作	向上	我的	头脑	到	一些	课程	,

詹姆斯说得对，我必须下定决心选择某个方向。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['merɪdɪθ] [ɪz] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fjuːtʃər] .

and	I	am	glad	Meredith	is	still	interested	in	me	and	in	the	children's	future	.
和	我	是	高兴的	梅雷迪思	是	仍然	感兴趣的	在	我	和	在	这	孩子们的	未来	.

我很高兴梅雷迪思仍然关心我和孩子们的未来。

[taɪm] [meɪ] ['ɔːltər][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

Time	may	alter	my	state	of	mind	,	but	if	it	does	,
时间	可能	改变	我的	状态	的	头脑	,	但	如果	它	做	,

时间或许会改变我的心境，但如果真的改变了，

[noʊ] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

no	arrangements	made	now	will	be	irrevocable	.
不	安排	制成	现在	将要	是	不可撤销的	.

现在做出的任何安排都不是不可撤销的。

" - [bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

"	'	But	,	as	my	life	is	uncertain	,
"	-	但	,	作为	我的	生活	是	不确定	,

“但是，由于我的生命充满不确定性，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][baɪ] , [wɪ'ðaʊt] [prə'vaɪdɪŋ] ,

I	am	not	justified	in	allowing	any	more	time	to	go	by	,	without	providing	,
我	是	不是	合理的	在	允许	任何	更多的	时间	到	去	经过	,	没有	提供	,

我没有理由再拖延下去而不提供任何帮助。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz] .

as	well	as	I	can	,	for	the	contingencies	which	may	arise	.
作为	出色地	作为	我	能	,	为了	这	应急措施	哪个	可能	出现	.

尽我所能，应对可能出现的各种突发情况。

[tel] [dʒeɪmz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Tell	James	I	am	deeply	impressed	with	the	truth	of	this	,
告诉	詹姆斯	我	是	深	印象深刻	和	这	真相	的	这	,

告诉詹姆斯，我对这件事的真相深感震撼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɑːn][ɔːl][hiː; hi][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [hæv; həv][set] [bɪ'fɔːr]

and	the	strong	necessity	of	acting	on	all	he	and	Meredith	have	set	before
和	这	强的	必要性	的	表演	在	全部	他	和	梅雷迪思	有	放	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

以及我必须执行他和梅雷迪斯向我提出的所有要求的强烈必要性，

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'skraɪb] .

though	I	cannot	act	upon	it	in	the	way	in	which	they	prescribe	.
尽管	我	不能	行为	之上	它	在	这	方式	在	哪个	他们	规定	.

虽然我不能按照他们规定的方式行事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

For	the	present	-	-	and	you	will	not	need	to	be	assured	that	I	am	not
为了	这	展示	-	-	和	你	将要	不是	需要	到	是	保证	那	我	是	不是

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɑːrgrət] [wʊd] [wɪʃ] - - [aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]

regardless	of	what	Margaret	would	wish	-	-	I	must	only	make	all	the	reparation
不管	的	什么	玛格丽特	会	希望	-	-	我	必须	仅有的	制作	全部	这	赔偿

[wɪtʃ] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] . -

which	money	can	make	to	Eleanor	.	'
哪个	钱	能	制作	到	埃莉诺	.	-

目前——你无需相信我，无论玛格丽特希望如何——我只能尽我所能，用金钱来弥补埃莉诺所遭受的一切损失。

" [ðen] [fɪt'swɪljəm] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

"	Then	Fitzwilliam	entered	into	a	full	explanation	of	the	position	of	the	estate	,
"	然后	菲茨威廉	进入	进入	一个	满的	解释	的	这	位置	的	这	财产	,

然后菲茨威廉详细解释了庄园的状况，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ˌmemə'rændəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] .

and	gave	me	the	enclosed	memorandum	,	which	he	wishes	you	and	Mr	.
和	给予	我	这	内	备忘录	,	哪个	他	愿望	你	和	先生	.

['merɪdɪθ] [tuː; tə] [siː] ,

Meredith	to	see	,
梅雷迪思	到	看	,

他给了我随信附上的备忘录，希望您和梅雷迪思先生都能看看。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [hiː; hi][kæn; kən] [liːv] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd]

and	showed	me	how	the	ready	money	he	can	leave	to	Eleanor	,	and
和	显示	我	如何	这	准备好	钱	他	能	离开	到	埃莉诺	,	和

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] ,

the	income	,
这	收入	,

并向我展示了他可以留给埃莉诺的现钱，以及收入，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [in'teild] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['set(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ,

apart	from	the	entailed	estate	,	which	he	can	settle	on	her	,
除	从	这	包含	财产	,	哪个	他	能	定居	在	她	,

除了他可以留给她的那部分限定继承权之外，

[ɪn] [ri'æləti] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

in	reality	amount	to	within	two	thousand	a	year	of	the	income	which	must
在	现实	数量	到	之内	二	千	一个	年	的	这	收入	哪个	必须

[kʌm] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [æz; əz] [er] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] .

come	to	Gertrude	as	heir	of	entail	.
来	到	格特鲁德	作为	继承人	的	包含	.

实际上，这笔钱与格特鲁德作为法定继承人每年应得的收入相差不到两千块。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ,

To	this	purpose	he	intends	to	devote	all	this	money	,
到	这	目的	他	意图	到	奉献	全部	这	钱	,

他打算将所有这些钱都用于此目的。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːbʤekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['nɪrli] ['iːkwəl]

his	great	object	being	to	render	the	position	of	his	children	as	nearly	equal
他的	伟大的	目的	存在	到	使成为	这	位置	的	他的	孩子们	作为	几乎	平等的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

他最大的目标是让他的孩子们的地位尽可能地平等。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

and	so	reduce	the	unintentional	injustice	done	to	Eleanor	,	and	the	wrong	,
和	所以	减少	这	无意的	不公正	完毕	到	埃莉诺	,	和	这	错误的	,

[naʊ] [pæst] [ə'toʊnmənt] ,

now	past	atonement	,
现在	过去的	赎罪	,

因此，可以减少对埃莉诺造成的无意不公，以及如今已无法弥补的错误。

[in'fliktid] [ɑːn] ['gɜːrtruːd] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz][æz; əz] [meɪ] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni]

inflicted	on	Gertrude	,	to	such	small	dimensions	as	may	relieve	him	from	any
造成的	在	格特鲁德	,	到	这样的	小的	方面	作为	可能	缓解	他	从	任何

['sʌfərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

suffering	on	the	subject	.
痛苦	在	这	主题	.

对格特鲁德施加的痛苦，程度要小到足以减轻他在这件事上的任何痛苦。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ri'kwestid] [ðæt] [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌkɑːrtɝ'ɛts] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left]

"	He	has	requested	that	no	portion	of	Mr	.	Carteret's	property	should	be	left
"	他	有	请求	那	不	部分	的	先生	.	卡特雷特	财产	应该	是	左边

[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	either	of	the	children	.
到	任何一个	的	这	孩子们	.

“他要求卡特雷特先生的任何财产都不要留给他的两个孩子。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdəz] , ['veri] ['dʒʌstli] ,

They	will	be	rich	enough	,	and	he	considers	,	very	justly	,
他们	将要	是	富有的	足够的	,	和	他	考虑	,	非常	公正地	,

他们会变得非常富有，他认为，这完全合情合理。

[ðæt] ['hɔ:ldeɪnz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [kleɪm] [ɑ:n]['mɪstər] . ['kɑ:rtɝɪt] , [hu:] [wʌz; wəz]

that	Haldane's	children	will	have	a	superior	claim	on	Mr	.	Carteret	,	who	was
那	霍尔丹的	孩子们	将要	有	一个	优越的	宣称	在	先生	.	卡特雷特	,	WHO	曾是

['fi:vərɪʃli] ['æŋkʃəs] ,

feverishly	anxious	,
狂热地	焦虑的	,

霍尔丹的孩子们将对卡特雷特先生拥有优先继承权，而卡特雷特先生则焦急万分。

[fɪt'swɪljəm] [telz] [ˌem 'i:] , [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['setld] ; [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Fitzwilliam	tells	me	,	to	have	all	his	affairs	settled	;	when	he	spoke	to	him
菲茨威廉	讲述	我	,	到	有	全部	他的	事务	定居	;	什么时候	他	辐	到	他

,

,

,

菲茨威廉告诉我，他要安排好一切事务；当他和他谈话时，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] [aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['gɜ:rtru:d] ;

he	did	not	like	this	idea	at	all	,	he	is	so	much	attached	to	little	Gertrude	;
他	做过	不是	喜欢	这	主意	在	全部	,	他	是	所以	很多	随附的	到	小的	格特鲁德	;

他一点也不喜欢这个主意，他太喜欢小格特鲁德了；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts]

but	when	my	brother	told	him	he	knew	it	would	have	been	Margaret's
但	什么时候	我的	兄弟	讲述	他	他	知道	它	会	有	到过	玛格丽特的

[wɪʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɝz] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv]

wish	that	her	brother	should	have	all	it	was	in	their	father's	power	to	give
希望	那	她	兄弟	应该	有	全部	它	曾是	在	他们的	父亲的	力量	到	给

,

,

,

但是当我哥哥告诉他时，他知道玛格丽特一定会希望她的哥哥能得到他们父亲力所能及的一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] .

he	was	satisfied	,	and	promised	that	it	should	be	so	.
他	曾是	使满意	,	和	承诺	那	它	应该	是	所以	.

他很满意，并承诺一定会如此。

" [ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

"	In	telling	you	this	,	I	daresay	I	am	repeating	what	is	already	known	to	you	;
"	在	讲述	你	这	,	我	敢说	我	是	重复	什么	是	已经	已知	到	你	;

“我告诉你这些，恐怕只是在重复你已经知道的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

but	I	give	it	its	place	in	the	conversation	between	us	,
但	我	给	它	它是	地方	在	这	对话	之间	我们	,

但我认为它在我们之间的对话中占有一席之地。

[æz; əz] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst][kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi]

as	bearing	upon	the	point	that	the	only	way	in	which	the	past	can	now	be
作为	轴承	之上	这	观点	那	这	仅有的	方式	在	哪个	这	过去的	能	现在	是

[rɪ'per] ,

repaired	,
已修复	,

至于弥补过去错误的唯一途径，

[ɪz][baɪ] [si'kjuəɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [i'kwɑ:ləti] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

is	by	securing	to	the	children	as	much	equality	in	money	matters	as	possible	.
是	经过	确保	到	这	孩子们	作为	很多	平等	在	钱	事情	作为	可能的	.

就是尽可能地确保孩子们在金钱方面享有平等权利。

" [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbʤekt] ,

"	As	a	branch	of	this	subject	,
"	作为	一个	分支	的	这	主题	,

作为该学科的一个分支，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌst]

I	may	tell	you	that	the	future	disposition	of	my	property	has	been	discussed
我	可能	告诉	你	那	这	未来	处置	的	我的	财产	有	到过	讨论

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我可以告诉你，关于我财产的未来处置问题，我们已经讨论过。

[ɪn] - [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] ,

In	Davyntry	I	have	,	as	I	daresay	you	know	,	only	a	life	-	interest	,
在	-	我	有	,	作为	我	敢说	你	知道	,	仅有的	一个	生活	-	兴趣	,

如您所知，我在戴文特里只有终身权益。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

and	the	money	of	which	I	have	to	dispose	comes	to	me	from	my
和	这	钱	的	哪个	我	有	到	处置	来	到	我	从	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我所支配的钱财来自我的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

It	is	six	hundred	a	year	,
它	是	六	百	一个	年	,

一年是六百美元。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [meɪk] [maɪ] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] .

and	I	shall	at	once	make	my	will	in	favour	of	Eleanor	.
和	我	将	在	一次	制作	我的	将要	在	偏爱	的	埃莉诺	.

我立刻立下遗嘱，将遗产留给埃莉诺。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'kriːst] ,

Thus	the	inequality	in	the	fortunes	of	the	girls	will	be	decreased	,
因此	这	不等式	在	这	财富	的	这	女孩们	将要	是	减少	,

这样一来，女孩们命运上的不平等现象就会减少。

[ænd; ənd] [fɪt'swɪljəm] [ɪz] [mʌtʃ] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

and	Fitzwilliam	is	much	less	likely	than	ever	to	live	up	to	his	income	.
和	菲茨威廉	是	很多	较少的	可能	比	曾经	到	居住	向上	到	他的	收入	.

菲茨威廉比以往任何时候都更不可能实现他的收入目标。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ['erəs] , [noʊ] [daʊt] ,

The	girls	will	both	be	very	rich	heiresses	,	no	doubt	,
这	女孩们	将要	两个都	是	非常	富有的	女继承人	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这两个女孩将来都会成为非常富有的女继承人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [niːd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	I	do	not	think	any	of	us	who	are	in	the	secret	need	feel	that	the
和	我	做	不是	思考	任何	的	我们	WHO	是	在	这	秘密	需要	感觉	那	这

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['^əːti] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːn] [ɪz] ['veri] [mə'tɪriəl] .

advantage	to	Gerty	of	appearing	as	the	heiress	of	the	Deane	is	very	material	.
优势	到	格蒂	的	出现	作为	这	女继承人	的	这	迪恩	是	非常	材料	.

而且我认为我们这些知情者都不必觉得格蒂以院长继承人的身份出现有什么实质性的好处。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fiːlz] ['veri] ['diːpli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [wɪtʃ] [prɪ'skraɪbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Her	father	feels	very	deeply	the	condition	of	the	entail	which	prescribed	that	she
"	她	父亲	感觉	非常	深	这	状况	的	这	包含	哪个	规定	那	她

[mʌst; məst] [ber] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,

must	bear	her	own	name	,
必须	熊	她	自己的	姓名	,

“她的父亲对继承权条款深感认同，该条款规定她必须继承自己的姓氏。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] .

her	husband	being	obliged	to	assume	it	.
她	丈夫	存在	有义务	到	认为	它	.

她的丈夫不得不承担起这个责任。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

There	is	a	sting	in	that	which	you	will	thoroughly	comprehend	.
那里	是	一个	蜇	在	那	哪个	你	将要	彻底	理解	.

这件事里藏着一颗刺痛的心，你会彻底明白的。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'membrəns] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ]

He	asked	me	if	I	thought	that	remembrance	had	contributed	to	the	pain	which
他	问	我	如果	我	想法	那	纪念	有	贡献	到	这	疼痛	哪个

['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə'baʊt] [ðɪs] [kə'læməti] ,

Margaret	had	suffered	about	this	calamity	,
玛格丽特	有	遭受	关于	这	灾害	,

他问我，我是否认为回忆加剧了玛格丽特因这场灾难而遭受的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]

but	I	could	assure	him	conscientiously	that	I	did	not	think	it	had	ever
但	我	可以	保证	他	切实	那	我	做过	不是	思考	它	有	曾经

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

occurred	to	her	.
发生	到	她	.

但我可以负责任地向他保证，我认为她从来没有想过这件事。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] [mɪr] [æn; ən]['ɪnfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

The	child	was	so	mere	an	infant	,	and	the	strong	hope	and	expectation	,
这	孩子	曾是	所以	仅仅	一个	婴儿	,	和	这	强的	希望	和	期待	,

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][bɜːrθ] ,

disappointed	by	Eleanor's	birth	,
失望的	经过	埃莉诺的	出生	,

孩子还只是个婴儿，而埃莉诺的出生也让人们对未来充满了希望和期待，最终却令人失望。

[pə'zest] [ðem; ðəm][soʊ] [kəm'pliːtli] , [ðæt] ['mʌni] ['mætərz] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

possessed	them	so	completely	,	that	money	matters	,	in	connection	with	the	future	,
拥有	他们	所以	完全地	,	那	钱	事情	,	在	联系	和	这	未来	,

[wɜːr; wər] ['nevər] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

were	never	discussed	between	them	.
是	绝不	讨论	之间	他们	.

他们彼此完全掌控着金钱，以至于他们之间从未讨论过与未来有关的金钱问题。

[hiː; hi] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] .

He	confirmed	me	in	this	.
他	确认的	我	在	这	.

他证实了我的猜测。

[ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	never	were	;	and	now	it	is	a	keen	source	of	regret	to	him	,
他们	绝不	是	;	和	现在	它	是	一个	敏锐的	来源	的	后悔	到	他	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sez] ,

because	,	he	says	,
因为	,	他	说道	,

他们从来就不是；现在这让他深感遗憾，因为他说，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːtifaid] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi]

he	should	be	fortified	by	the	knowledge	of	how	she	would	have	desired	he
他	应该	是	强化	经过	这	知识	的	如何	她	会	有	想要的	他

[ʃʊd; ʃəd] [ækt] ,

should	act	,
应该	行为	,

他应该因知道她希望他如何行事而感到振奋。

['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	present	circumstances	.
在下面	这	展示	情况	.

在目前情况下。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [sæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I	listened	to	him	,	seriously	of	course	;	but	,	sad	as	it	was	,
我	听着	到	他	,	严重地	的	课程	;	但	,	伤心	作为	它	曾是	,

我认真地听了他的话；但是，尽管这令人难过，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'faʊndz] [ðə; ði]

I	could	hardly	keep	from	smiling	at	the	way	in	which	he	confounds	the
我	可以	几乎	保持	从	微笑	在	这	方式	在	哪个	他	混淆因素	这

['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] ,

present	with	the	past	,
展示	和	这	过去的	,

他把现在和过去混淆的方式让我忍俊不禁。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [.mis'giviŋz] , [noʊ] [prɪ'zentɪmənt] ,

forgetting	that	he	had	no	fear	,	no	misgivings	,	no	presentiment	,
遗忘	那	他	有	不	害怕	,	不	疑虑	,	不	预感	,

他忘记了自己毫无畏惧、毫无疑虑、毫无预感。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	therefore	that	no	reason	existed	for	such	a	discussion	.
和	所以	那	不	原因	存在	为了	这样的	一个	讨论	.

因此，没有必要进行这样的讨论。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]

All	this	will	appear	impracticable	to	Mr	.	Meredith	,	but	he	will	have	patience
全部	这	将要	出现	不切实际	到	先生	.	梅雷迪思	,	但	他	将要	有	耐心

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] ;

with	my	brother	;
和	我的	兄弟	;

这一切在梅雷迪思先生看来或许不切实际，但他会耐心对待我的兄弟；

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [laɪf] [tə'geðər] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] [sʌm; səm]

he	saw	enough	of	what	their	life	together	was	,	to	understand	,	in	some
他	锯	足够的	的	什么	他们的	生活	一起	曾是	,	到	理解	,	在	一些

[dɪ'griː] , [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [lɔːs] .

degree	,	the	immeasurable	loss	.
程度	,	这	无法估量的	损失	.

他目睹了他们共同生活的点点滴滴，因此在某种程度上理解了这种无法估量的损失。

[maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [deθ]

My	ignorance	of	all	that	had	occurred	,	at	the	time	of	Margaret's	death
我的	无知	的	全部	那	有	发生	,	在	这	时间	的	玛格丽特的	死亡

, [ɪz] , [pər'hæps] ,

,	is	,	perhaps	,
,	是	,	也许	,

我对玛格丽特去世时所发生的一切一无所知，或许是.....

[rɪ'gretəbl] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [æt; ət] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]

regrettable	on	this	score	,	that	I	might	have	gotten	at	more	of	her	mind
令人遗憾	在	这	分数	,	那	我	可能	有	获得	在	更多的	的	她	头脑

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

在这方面令人遗憾的是，我本可以更深入地了解她的内心世界。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

for	his	sake	,	she	would	have	betrayed	to	him	;
为了	他的	清酒	,	她	会	有	背叛	到	他	;

为了他，她本可以背叛他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] ['ɪgnərəns] ,

but	it	is	too	late	now	to	repair	that	ignorance	,
但	它	是	也	晚的	现在	到	维修	那	无知	,

但现在弥补这种无知已经太晚了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][duː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɪntrəsts] .

and	we	must	only	do	the	best	we	can	in	the	children's	interests	.
和	我们	必须	仅有的	做	这	最好的	我们	能	在	这	孩子们的	兴趣	.

我们必须尽我们所能，为孩子们的利益着想。

" ['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [taɪm] [meɪ] [prə'duːs] - - [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

"	Keeping	in	view	the	change	time	may	produce	-	-	that	my	brother	is	still	a	young	man
"	保持	在	看法	这	改变	时间	可能	生产	-	-	那	我的	兄弟	是	仍然	一个	年轻的	男人

,

,
,

考虑到时间可能会带来变化——我的弟弟仍然很年轻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	that	a	second	marriage	may	not	always	be	so	repugnant	to	him	as
和	那	一个	第二	婚姻	可能	不是	总是	是	所以	令人厌恶的	到	他	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] - - [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [rest] ['sætɪsfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

it	is	at	present	-	-	I	think	we	may	rest	satisfied	in	having	induced	him	to
它	是	在	展示	-	-	我	思考	我们	可能	休息	使满意	在	拥有	诱导	他	到

['kɑːntəmpleɪt] ,

contemplate	,
沉思	,

而且，他或许不会像现在这样厌恶第二次婚姻——我认为，我们已经让他认真考虑过这个问题，我们可以感到欣慰了。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] , [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	,	no	doubt	,	as	soon	as	possible	to	make	,	a	proper	disposition	of
和	,	不	怀疑	,	作为	很快	作为	可能的	到	制作	,	一个	恰当的	处置	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

his	property	.
他的	财产	.

毫无疑问，他会尽快妥善处置自己的财产。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kriːtʃərz] [laɪk]

As	for	the	children	,	they	are	as	happy	as	little	unconscious	creatures	like
作为	为了	这	孩子们	,	他们	是	作为	快乐的	作为	小的	无意识	生物	喜欢

[ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] ,

them	can	be	,
他们	能	是	,

至于孩子们，他们就像这些懵懂无知的小生命一样快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [wer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sekənd] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

and	I	Where	is	there	a	second	Margaret	to	be	found	?
和	我	在哪里	是	那里	一个	第二	玛格丽特	到	是	成立	?

哪里还能找到第二个玛格丽特?

" [fɪt'swɪljəm] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['friːli] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Fitzwilliam	spoke	to	me	very	freely	on	this	point	.
"	菲茨威廉	辐	到	我	非常	自由	在	这	观点	.

“菲茨威廉就这一点与我进行了非常坦诚的交流。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [ðæt]

He	could	not	pretend	to	any	woman	that	he	loved	her	;	and	as	,	in	that
他	可以	不是	假装	到	任何	女士	那	他	喜爱	她	;	和	作为	,	在	那

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他无法向任何女人假装爱她；而且，在这种情况下，

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ,

his	second	wife	must	necessarily	marry	him	for	mercenary	motives	,
他的	第二	妻子	必须	一定	结婚	他	为了	雇佣兵	动机	,

他的第二任妻子必然是出于金钱动机嫁给他的。

[kʊd; kəd][hiː; hi][rɪ'gɑːrd] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [duː][soʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

could	he	regard	any	woman	who	would	do	so	as	a	fitting	representative	of
可以	他	看待	任何	女士	WHO	会	做	所以	作为	一个	配件	代表	的

[ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] - - [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] ,

their	mother	to	his	children	-	-	could	he	make	her	even	tolerably	happy	,
他们的	母亲	到	他的	孩子们	-	-	可以	他	制作	她	甚至	勉强可以接受	快乐的	,

他能否将任何愿意这样做的女人视为他孩子的母亲的合适代表——他能否让她哪怕稍微幸福一些?

[ðʌs] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] ?

thus	entering	upon	a	life	in	which	there	could	be	no	mutual	respect	?
因此	进入	之上	一个	生活	在	哪个	那里	可以	是	不	相互的	尊重	?

这样一来，就进入了一种不可能存在相互尊重的生活?

[sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ]

Such	arguments	are	all	-	powerful	with	a	woman	,	especially	with	me	;	for	I
这样的	论点	是	全部	-	强大的	和	一个	女士	,	尤其	和	我	;	为了	我

[noʊ] [haʊ] [pjʊr] ,

know	how	pure	,
知道	如何	纯的	,

这样的论点对女人来说非常有效，尤其是对我而言；因为我知道这有多么纯洁，

[haʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['aʊər; ɑːr][lɔːst]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['məutivz] [ɪn][hɜːr; hər]

how	disinterested	,	our	lost	Margaret's	feelings	and	motives	in	her
如何	无私的	,	我们的	丢失的	玛格丽特的	情怀	和	动机	在	她

['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] ,

marriage	were	,
婚姻	是	,

我们失去的玛格丽特在婚姻中的感情和动机是多么冷漠无情啊!

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tuː] [wel] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riəlaizd] - - [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd]

and	remember	only	too	well	seeing	how	they	were	realised	-	-	the	doubt	and
和	记住	仅有的	也	出色地	看到	如何	他们	是	意识到	-	-	这	怀疑	和

[dred] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [leɪ]

dread	she	expressed	when	she	first	recognised	the	prospect	for	the	future	which	lay
恐惧	她	表达	什么时候	她	第一的	已确认	这	前景	为了	这	未来	哪个	躺

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她还清楚地记得，当她第一次意识到摆在她面前的未来前景时，她所表达的怀疑和恐惧。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

How	wonderful	and	dreadful	it	seems	to	speak	of	her	thus	in	the	past	,
如何	精彩的	和	可怕	它	似乎	到	说话	的	她	因此	在	这	过去的	,

回想起过去，这样谈论她，既令人欣喜又令人恐惧。

[tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðen] ,

to	refer	to	that	which	seemed	so	completely	all	in	all	to	us	then	,
到	参考	到	那	哪个	似乎	所以	完全地	全部	在	全部	到	我们	然后	,

指的是当时在我们看来如此包罗万象的事物。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] !

and	is	now	gone	for	ever	!
和	是	现在	已消失	为了	曾经	!

它现在永远消失了！

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

"	My	brother	is	content	with	the	care	the	children	have	from	me	,	and	,
"	我的	兄弟	是	内容	和	这	关心	这	孩子们	有	从	我	,	和	,

[fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] ,

far	more	effectually	,
远的	更多的	有效地	,

“我哥哥对孩子们得到的照顾很满意，而且，更重要的是，

[frʌm; frəm] [roʊz] .

from	Rose	.
从	玫瑰	.

来自玫瑰。

[taɪm] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['vælјuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr]

Time	teaches	me	her	value	more	and	more	forcibly	,	and	I	am	more
时间	教导	我	她	价值	更多的	和	更多的	强制	,	和	我	是	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæt] ,

and	more	thankful	that	,
和	更多的	感恩	那	,

时间让我越来越深刻地体会到她的价值，我也越来越感激这一点。

[ɪn] [ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd] [wɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] , [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ]

in	the	blackest	and	worst	time	of	our	distress	,	you	suggested	her	being
在	这	最黑的	和	最差	时间	的	我们的	痛苦	,	你	建议	她	存在

[sent] [fɔːr; fər] .

sent	for	.
发送	为了	.

在我们最黑暗、最艰难的时刻，你建议把她接过来。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt]

How	strange	and	fortunate	that	Margaret	had	given	you	a	clue	to	what
如何	奇怪的	和	幸运	那	玛格丽特	有	给定	你	一个	线索	到	什么

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

her	wishes	would	have	been	!
她	愿望	会	有	到过	!

多么奇妙又幸运，玛格丽特竟然给了你一些关于她遗愿的线索！

['niːðər] [fɪt'swɪljəm] [nɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] ,

Neither	Fitzwilliam	nor	I	would	have	thought	of	her	;	indeed	,
两者都不	菲茨威廉	也不	我	会	有	想法	的	她	;	的确	,

菲茨威廉和我都不会想到她；事实上，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] - ['aɪrɪʃ] - [ɔː'streɪliən] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

I	had	entirely	forgotten	the	'	Irish	-	Australian	importation	of	Margaret's	,
我	有	完全	被遗忘的	这	-	爱尔兰	-	澳大利亚	输入	的	玛格丽特的	,

我完全忘记了“爱尔兰-澳大利亚进口的玛格丽特”这件事了。

- [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɜɪt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	as	I	once	heard	poor	Mrs	.	Carteret	speak	of	her	.
-	作为	我	一次	听到	贫穷的	太太	.	卡特雷特	说话	的	她	.

正如我曾经听可怜的卡特雷特太太谈起她时那样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][pæst] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

She	is	a	comfort	to	us	all	past	describing	.
她	是	一个	舒适	到	我们	全部	过去的	描述	.

她带给我们的安慰难以言表。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [fɪt'swɪljəm] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['terəns] ['dɔːræn] , ['roʊzɪz]

"	I	do	not	know	whether	Fitzwilliam	has	told	you	that	Terence	Doran	,	Rose's
"	我	做	不是	知道	无论	菲茨威廉	有	讲述	你	那	特伦斯	多兰	,	玫瑰的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“我不知道菲茨威廉是否告诉过你，罗斯的丈夫特伦斯·多兰……”

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz]['fæktər] .

is	coming	to	him	in	a	month	as	factor	.
是	未来	到	他	在	一个	月	作为	因素	.

一个月后，他将作为因素来到他身边。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wel] [pleɪst] [ɪn]

He	is	a	very	clever	young	man	,	we	understand	,	and	,	though	well	placed	in
他	是	一个	非常	聪明的	年轻的	男人	,	我们	理解	,	和	,	尽管	出色地	放置	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

据我们了解，他是一位非常聪明的年轻人，虽然在爱尔兰地位显赫，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [seɪk] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

willing	to	come	here	,	for	his	wife's	sake	,	to	enable	her	to	remain	with
愿意的	到	来	这里	,	为了	他的	妻子的	清酒	,	到	使能够	她	到	保持	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

为了妻子，他愿意来到这里，让她能够留下来陪伴孩子们。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	have	no	intention	of	leaving	the	Deane	for	the	present	.
我	有	不	意图	的	离开	这	迪恩	为了	这	展示	.

我目前没有离开迪恩的打算。

[fɪt'swɪljəm] [siːmz] ['restləs] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ]

Fitzwilliam	seems	restless	;	he	does	not	say	so	,	but	I	fancy	he	wishes	to	go
菲茨威廉	似乎	不安	;	他	做	不是	说	所以	,	但	我	想要	他	愿望	到	去

[ə'brɔːd] [ə'gen] .

abroad	again	.
国外	再次	.

菲茨威廉似乎有些焦躁不安；他虽然没有明说，但我感觉他想再次出国旅行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [suːn] [ɑːn] [sʌm; səm] [prə'lɔːŋd] [tʊr] .

I	should	not	be	surprised	if	he	started	off	soon	on	some	prolonged	tour	.
我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	开始	离开	很快	在	一些	延长	旅游	.

如果他很快开始一段较长的巡演，我不会感到惊讶。

" [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	You	ask	me	about	the	children	.
"	你	问	我	关于	这	孩子们	.

你问我孩子们的情况。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ,

Before	I	reply	to	your	questions	,
前	我	回复	到	你的	问题	,

在我回答你的问题之前，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ]

let	me	tell	you	how	sorry	we	all	are	that	there	is	no	chance	of	our	seeing
让	我	告诉	你	如何	对不起	我们	全部	是	那	那里	是	不	机会	的	我们的	看到

[juː; jʊ] [hɪr] .

you	here	.
你	这里	.

让我告诉你，我们所有人都非常遗憾，我们恐怕没有机会在这里见到你了。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [helθ] ,

We	understand	,	of	course	,	that	the	state	of	your	own	health	,
我们	理解	,	的	课程	,	那	这	状态	的	你的	自己的	健康	,

我们当然理解，您自身的健康状况，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːti] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['kɑːrtɜɪt] ,

and	the	duty	you	feel	imposed	upon	you	with	regard	to	poor	Mr	.	Carteret	,
和	这	责任	你	感觉	强加	之上	你	和	看待	到	贫穷的	先生	.	卡特雷特	,

以及你对可怜的卡特雷特先生所肩负的责任，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəli] [moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ['fɜːrnɪʃ]

to	whom	it	would	be	naturally	most	distasteful	to	come	here	,	furnish
到	谁	它	会	是	自然	最多	令人厌恶的	到	来	这里	,	提供

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['æbsəns] ,

indisputable	reasons	for	your	absence	,
无可争议的	原因	为了	你的	缺席	,

对于那些自然非常不愿来此的人，请提供无可辩驳的缺席理由。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	do	not	the	less	regret	it	.
但	我们	做	不是	这	较少的	后悔	它	.

但我们对此仍然感到后悔。

[aɪ] [ɪn'fɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [nekst] [mʌnθ] ,

I	infer	from	the	news	that	Mr	.	Meredith	means	to	leave	England	next	month	,
我	推断	从	这	消息	那	先生	.	梅雷迪思	方法	到	离开	英格兰	下一个	月	,

我从新闻中推断，梅雷迪思先生打算下个月离开英国。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [brɔːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

that	he	has	satisfactorily	brought	all	his	business	to	a	conclusion	.
那	他	有	令人满意地	带来	全部	他的	商业	到	一个	结论	.

他已圆满完成了所有业务。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

His	return	will	be	a	great	boon	to	his	family	.
他的	返回	将要	是	一个	伟大的	恩惠	到	他的	家庭	.

他的归来对他的家人来说将是一大幸事。

[æn; ən] ['æbsəns] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['melbərn] , [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [prə'lɔːŋd]

An	absence	which	,	by	the	time	he	reaches	Melbourne	,	will	have	been	prolonged
一个	缺席	哪个	,	经过	这	时间	他	到达	墨尔本	,	将要	有	到过	延长

[tuː; tə] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ,

to	nearly	two	years	,
到	几乎	二	年	,

等他抵达墨尔本时，这段离家时间将延长至近两年。

[ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [slaɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['mɔːrt(ə)l] [laɪf] .

is	a	terrible	slice	out	of	this	short	mortal	life	.
是	一个	糟糕的	片	出去	的	这	短的	凡人	生活	.

这是短暂人生中一段可怕的经历。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	suppose	all	the	arrangements	made	for	his	son	have	succeeded	to	his
我	认为	全部	这	安排	制成	为了	他的	儿子	有	成功了	到	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ,

satisfaction	,	and	that	you	,
满意	,	和	那	你	,

我想他为儿子做的所有安排都令他满意了，而且你，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'veriəb(ə)l] ['kaɪndnəs] , [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

with	your	invariable	kindness	,	have	undertaken	the	supervision	of	the	boy	.
和	你的	不变的	仁慈	,	有	已	这	监督	的	这	男生	.

您一如既往地仁慈，承担起了照顾这个男孩的责任。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	And	now	,	about	the	children	.
"	和	现在	,	关于	这	孩子们	.

“现在，来说说孩子们的事。”

['gɜːrtruːd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] , ['veri] [laɪk] ['mɑːrgrət] [ɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

Gertrude	is	a	fine	child	,	very	like	Margaret	in	face	,	and	,
格特鲁德	是	一个	美好的	孩子	,	非常	喜欢	玛格丽特	在	脸	,	和	,

格特鲁德是个好孩子，长相很像玛格丽特，而且

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

so	far	as	one	can	judge	of	so	young	a	child	,	of	a	nice	disposition	,
所以	远的	作为	一	能	法官	的	所以	年轻的	一个	孩子	,	的	一个	好的	处置	,

就这个年纪的孩子而言，他的性格很好。

['ræðər] [greɪv] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

rather	grave	and	sensitive	.
相当	严重	和	敏感的	.

相当严肃和敏感。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['aɪdəˌlaɪzɪz][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz] ['kʌmpəni] ,

Her	father	idolises	her	;	he	is	never	weary	of	the	little	girl's	company	,
她	父亲	偶像化	她	;	他	是	绝不	厌倦	的	这	小的	女孩们	公司	,

她的父亲非常崇拜她；他从不厌倦和这个小女孩在一起。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ['hɪd(ə)n]

and	I	can	see	that	he	is	always	tracing	the	likeness	to	the	face	hidden
和	我	能	看	那	他	是	总是	追踪	这	相似	到	这	脸	隐

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

from	him	for	a	while	.
从	他	为了	一个	尽管	.

我发现他总是在努力寻找那张暂时被遮挡住的脸的相似之处。

['lɪt(ə)l] ['elənə; -nɔː][ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] ; [ɪn'diːd] ,

Little	Eleanor	is	delicate	and	peevish	;	indeed	,
小的	埃莉诺	是	精美的	和	易怒的	;	的确	,

小埃莉诺娇弱又爱发脾气；的确，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

if	it	be	not	foolish	to	say	so	of	an	infant	,
如果	它	是	不是	愚蠢	到	说	所以	的	一个	婴儿	,

如果这样评价一个婴儿并非愚蠢之举，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['prɪti] [æz; əz] ['gɜːrtruːd] ,

I	should	say	she	is	of	a	passionate	nature	;	she	is	not	so	pretty	as	Gertrude	,
我	应该	说	她	是	的	一个	热情的	自然	;	她	是	不是	所以	漂亮的	作为	格特鲁德	,

应该说她性格热情奔放；她不如格特鲁德漂亮。

[bʌt; bət][hæz; həz][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] , [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɔːr][hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] .

but	has	large	brown	eyes	,	quite	unlike	either	her	sister	or	her	poor	mother	.
但	有	大的	棕色的	眼睛	,	相当	与此不同	任何一个	她	姐姐	或者	她	贫穷的	母亲	.

但她有一双棕色的大眼睛，这与她的姐姐和她贫穷的母亲都截然不同。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [roʊz] ['dɔːrənz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [treɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][hɜːr; hər]['kændɪd] ['aɪrɪʃ]

She	is	Rose	Doran's	favourite	,	and	I	can	trace	sometimes	,	in	her	candid	Irish
她	是	玫瑰	多兰的	最喜欢的	,	和	我	能	痕迹	有时	,	在	她	坦率	爱尔兰

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她是罗斯·多兰最喜欢的演员，有时我能从她坦率的爱尔兰面孔中看出这一点。

[sʌm; səm] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz][maɪ] ['brʌðɝz] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

some	surprise	and	displeasure	when	she	notices	my	brother's	intense	affection	for
一些	惊喜	和	不满	什么时候	她	通知	我的	兄弟	激烈的	感情	为了

[ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] .

the	elder	girl	.
这	长老	女孩	.

当她注意到我哥哥对姐姐的强烈好感时，她感到有些惊讶和不悦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

She	has	no	knowledge	of	anything	which	makes	the	child	an	object	of
她	有	不	知识	的	任何事物	哪个	制作	这	孩子	一个	目的	的

[kəm'pæʃənət] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] . "

compassionate	love	to	the	father	.	"
富有同情心	爱	到	这	父亲	.	"

她完全不知道是什么原因让这个孩子成为父亲慈爱的对象。

" [mɑːrtʃ] - .

"	MARCH	18	.
"	行进	-	.

3月18日

" [wen] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [soʊ][fɑːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [fɪt'swɪljəm] .

"	When	I	had	written	so	far	,	I	was	interrupted	by	Fitzwilliam	.
"	什么时候	我	有	书面	所以	远的	,	我	曾是	中断	经过	菲茨威廉	.

“当我写到这里时，菲茨威廉打断了我。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒænvrɪn] , [ʌv; əv]

He	brought	me	a	letter	which	he	has	written	to	Mr	.	Janvrin	,	of
他	带来	我	一个	信	哪个	他	有	书面	到	先生	.	詹弗林	,	的

['lɪŋkənz] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ,

Lincoln's	Inn	,	his	solicitor	,
林肯的	客栈	,	他的	律师	,

他给我带来了一封信，是他写给他的律师，林肯律师学院的詹弗林先生的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	which	contains	instructions	for	the	drawing	up	of	a	will	according	to
和	哪个	包含	指示	为了	这	绘画	向上	的	一个	将要	根据	到

[ðə; ði][plæn][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

the	plan	I	have	mentioned	.
这	计划	我	有	提及	.

其中包含按照我提到的方案起草遗嘱的说明。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pə'ziʃənz] [ɪn]

He	wishes	me	to	recapitulate	to	you	what	would	be	the	children's	positions	in
他	愿望	我	到	概括	到	你	什么	会	是	这	孩子们的	职位	在

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	event	of	his	death	,
这	事件	的	他的	死亡	,

他希望我向你们简要说明，如果他去世，孩子们将处于什么地位。

[ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [ri'vəukt] [ðɪs] [wɪl] .

unmarried	,	and	not	having	revoked	this	will	.
未婚	,	和	不是	拥有	撤销	这	将要	.

未婚，且未撤销此遗嘱。

" ['gɜːrtruːd] [wʊd] [sək'siːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [in'teild] ['prɑːpərti] , ['tʃɑːrdʒəbl] , [æz; əz][ɪn] -

"	Gertrude	would	succeed	to	all	the	entailed	property	,	chargeable	,	as	in	Fitzwilliam's
"	格特鲁德	会	成功	到	全部	这	包含	财产	,	收费	,	作为	在	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

“格特鲁德将继承所有限定继承财产，这些财产需缴纳税款，就像菲茨威廉的情况一样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

with	a	provision	for	her	younger	children	.
和	一个	条款	为了	她	年轻	孩子们	.

其中也包括她年幼子女的抚养费。

" ['elənə; -nɔː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnkʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm]

"	Eleanor	would	have	all	the	savings	from	the	general	income	up	to	the	time
"	埃莉诺	会	有	全部	这	节省	从	这	一般的	收入	向上	到	这	时间

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

of	her	father's	death	,
的	她	父亲的	死亡	,

“埃莉诺将继承父亲去世前所有积蓄。”

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['prɑːpərti] [æz; əz][ɪz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] .

and	all	such	property	as	is	not	included	in	the	entail	.
和	全部	这样的	财产	作为	是	不是	包括	在	这	包含	.

以及所有未包含在限定继承范围内的财产。

" ['hɔːldein] ['kɑːrtɚɪt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [neɪmd] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] [trʌs'tiːz] ,

"	Haldane	Carteret	and	I	are	named	as	the	guardians	and	trustees	,
"	霍尔丹	卡特雷特	和	我	是	命名	作为	这	守护者	和	受托人	,

“我和霍尔丹·卡特雷特被指定为监护人和受托人，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['signifaiz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ]

and	my	brother	signifies	his	wish	that	his	children	should	reside	alternately	with
和	我的	兄弟	表示	他的	希望	那	他的	孩子们	应该	居住	交替	和

['iːðər] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtɚɪt] [ɔːr][ˌem 'iː] ,

either	Mrs	.	Carteret	or	me	,
任何一个	太太	.	卡特雷特	或者	我	,

我哥哥表示希望他的孩子轮流与卡特雷特夫人或我一起居住。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'vi:niəns] .
according to the general convenience .
根据 到 这 一般的 方便 .

根据一般便利情况而定。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðɪs] [tu:; tə]['mɪstər] . ['merɪdɪθ] ,
" Will you kindly communicate this to Mr . Meredith ,
" 将要 你 亲切地 交流 这 到 先生 . 梅雷迪思 ,

请您将此事转达给梅雷迪思先生。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['ɪntrəst] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən]
together with my personal acknowledgment of the kind interest he has taken
一起 和 我的 个人的 致谢 的 这 种类 兴趣 他 有 已采取
[ɪn][ju: 'es][ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
in us all during the sorrowful period of his stay in England ?
在 我们 全部 期间 这 悲伤 时期 的 他的 停留 在 英格兰 ?

同时，我也要特别感谢他在英国这段令人悲痛的时期里对我们所有人的关心和照顾。

" ['ɔ:lweɪz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʌg,deɪl] , [moʊst] ['feɪθfəli] [jɔ:rz] ,
" Always , my dear Mr . Dugdale , most faithfully yours ,
" 总是 , 我的 亲爱的 先生 . 杜格代尔 , 最多 忠实 你的 ,

“永远忠诚的，我亲爱的杜格代尔先生，您最忠实的

" ['elənə; -nɔ:] - .
" ELEANOR DAVYNTRY .
" 埃莉诺 - .

“埃莉诺·戴文特里。

" [dʒeɪmz] ['dʌg,deɪl] [tu:; tə] ['leɪdi] - .
" James Dugdale to Lady Davyntry .
" 詹姆斯 杜格代尔 到 女士 - .

詹姆斯·杜格代尔致戴文特里夫人。

" - , [mɑ:rtʃ] - .
" CHAYLEIGH , MARCH 20 .
" - , 行进 - .

“查利，3月20日。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , - - [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd]
" MY DEAR LADY DAVYNTRY , - - I have to thank you for your kind and
" 我的 亲爱的 女士 - , - - 我 有 到 感谢 你 为了 你的 种类 和
[ɪk'splænətɔ:ri] ['letər] .
explanatory letter .
解释性 信 .

“我亲爱的戴文特里夫人，——我必须感谢您亲切而详尽的来信。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['bɔ:ldwɪn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə]
I never expected Baldwin to take the view of the matter on which I wrote to
我 绝不 预期的 鲍德温 到 拿 这 看法 的 这 事情 在 哪个 我 写道 到
[ju:; jʊ] [wɪtʃ] ['merɪdɪθ] [teɪks] .
you which Meredith takes .
你 哪个 梅雷迪思 需要 .

我从未想过鲍德温会像梅雷迪思那样，对我写信给你的这件事持有同样的观点。

['merɪdɪθ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Meredith is so much more of a man of the world than I am ,
梅雷迪思 是 所以 很多 更多的 的 一个 男人 的 这 世界 比 我 是 ,

梅雷迪斯比我见多识广得多。

[hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['saʊndər] ['dʒʌdʒmənt] ,
has so much longer a head , and so much sounder judgment ,
有 所以 很多 更长 一个 头 , 和 所以 很多 探鱼器 判断 ,

他的头脑更成熟，判断力也更强。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['bɔːldwɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] , [ɪn] [wɪtʃ]
that I could not hesitate to transmit to you and Baldwin his views , in which
那 我 可以 不是 犹豫 到 发送 到 你 和 鲍德温 他的 浏览 , 在 哪个
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

我毫不犹豫地将他的观点转达给您和鲍德温，在这些观点中，世界，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] ,
could it know what we are so unfortunate as to know ,
可以 它 知道 什么 我们 是 所以 不幸 作为 到 知道 ,

它是否知道我们不幸得知的事情?

[wʊd] [noʊ] [daʊt] ['rekəgnaɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrs] .
would no doubt recognise reason and force .
会 不 怀疑 认出 原因 和 力量 .

无疑会认识到理性和力量。

[wel] , [wiː; wi] [tuː] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Well , we too recognise them , but that is all .
出色地 , 我们 也 认出 他们 , 但 那 是 全部 .

嗯，我们也认得他们，但也仅此而已。

" [ɔːl][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['bɔːldwɪn][hæz; həz] [meɪd] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] ['ʌndər]
" All the dispositions which you tell me Baldwin has made are admirable under
" 全部 这 性情 哪个 你 告诉 我 鲍德温 有 制成 是 令人钦佩的 在下面
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

“你告诉我的鲍德温所做的所有决定，在目前的情况下都是令人钦佩的。”

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and considering his determination ,
和 考虑 他的 决心 ,

考虑到他的决心，

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][taɪm] ,
which I do not think is likely to yield to the influence of time ,
哪个 我 做 不是 思考 是 可能 到 屈服 到 这 影响 的 时间 ,

我认为它不太可能随着时间的推移而改变。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
which cannot restore her who was lost , and will , I am convinced ,
哪个 不能 恢复 她 WHO 曾是 丢失的 , 和 将要 , 我 是 确信 ,

这无法使她恢复原状，而且我确信，

[bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːs] .
but increase his appreciation of the extent and severity of that loss .
但 增加 他的 欣赏 的 这 程度 和 严重性 的 那 损失 .

但会加深他对损失的程度和严重性的认识。

['gɜːrtruːd] [geɪnz]['oʊnli][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [dʌz] [hɜːr; hər]['sɪstər][noʊ]['riːəl]
Gertrude gains only in name and appearance , and does her sister no real
格特鲁德 收益 仅有的 在 姓名 和 外貌 , 和 做 她 姐姐 不 真实的
['ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .

格特鲁德只是名声和外貌上有所提升，并没有对她的妹妹造成任何实际伤害。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['terəb(ə)l] ['bɔldwənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][nɑːt]

I	have	often	thought	how	terrible	Baldwin's	position	would	have	been	had	not
我	有	经常	想法	如何	糟糕的	鲍德温的	位置	会	有	到过	有	不是

['elənə; -nɔː] [lɪvd] .

Eleanor	lived	.
埃莉诺	居住地	.

我常常想，如果埃莉诺没有活下来，鲍德温的处境该有多么糟糕。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] ['mærid] [ə'gen] ,

Then	he	must	either	have	married	again	,
然后	他	必须	任何一个	有	已婚	再次	,

那么他要么是再婚了，要么就是.....

[ɔːr] [dʌn] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] [baɪ] [pə'mitɪŋ] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [sək'siːd] .

or	done	an	injury	to	the	heir	of	entail	by	permitting	Gertrude	to	succeed	.
或者	完毕	一个	受伤	到	这	继承人	的	包含	经过	允许	格特鲁德	到	成功	.

或者允许格特鲁德继承遗产，从而损害了限定继承人的利益。

['merɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

Meredith	was	asking	me	about	the	succession	,	but	I	could	not	tell	him	.
梅雷迪思	曾是	问	我	关于	这	演替	,	但	我	可以	不是	告诉	他	.

梅雷迪思问我关于继承的问题，但我不能告诉他。

[aɪ]['fænsi] [aɪ] [hɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wer] , [wen] , [ɔːr] [haʊ] ,

I	fancy	I	heard	,	but	I	don't	remember	where	,	when	,	or	how	,
我	想要	我	听到	,	但	我	不	记住	在哪里	,	什么时候	,	或者	如何	,

我好像听过，但我记不清是在哪里、什么时候、怎么听到的了。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [er] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['bɔːldwɪn] [ɪz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] .

that	the	next	heir	is	a	distant	relative	,	with	whom	Baldwin	is	not	acquainted	.
那	这	下一个	继承人	是	一个	遥远	相对的	,	和	谁	鲍德温	是	不是	熟人	.

下一位继承人是鲍德温的远房亲戚，鲍德温并不认识他。

" ['mɪstər] . ['kɑːrtɚɪt] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] , ['bɔldwənz] [wɪʃɪz]

"	Mr	.	Carteret	had	told	me	,	before	I	received	your	letter	,	Baldwin's	wishes
"	先生	.	卡特雷特	有	讲述	我	,	前	我	已收到	你的	信	,	鲍德温的	愿望

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

about	his	will	,
关于	他的	将要	,

“在我收到你的信之前，卡特雷特先生就告诉我鲍德温关于遗嘱的意愿，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	that	he	intended	to	comply	with	them	.
和	那	他	故意的	到	遵守	和	他们	.

他表示他打算遵守这些规定。

[ðə; ði]['oʊnli] ['legəsi] ['gɜːrtruːd] [wɪl] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]

The	only	legacy	Gertrude	will	inherit	from	her	grandfather	is	the	unfinished
这	仅有的	遗产	格特鲁德	将要	继承	从	她	祖父	是	这	未完成

['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [frʌm; frəm]['neɪpəlz] .

portrait	which	you	brought	from	Naples	.
肖像	哪个	你	带来	从	那不勒斯	.

格特鲁德唯一能从祖父那里继承的遗产就是你从那不勒斯带来的那幅未完成的肖像画。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	never	mentioned	it	,
他	绝不	提及	它	,

他从未提及此事。

[ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]

or	seemed	to	notice	that	I	had	had	it	unpacked	and	placed	in	the	study
或者	似乎	到	注意	那	我	有	有	它	拆开包装	和	放置	在	这	学习

,

,

,

或者似乎注意到我已经把它拆箱放到了书房里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['bɔldwənz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]

until	the	day	on	which	he	mentioned	Baldwin's	request	,	and	then	he	looked	at
直到	这	天	在	哪个	他	提及	鲍德温的	要求	,	和	然后	他	看起来	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

直到他提到鲍德温的请求那天，他才看了看。

[kwaɪt] [ə; eɪ][fɑ:nd] , ['kwaɪət] [smaɪl] .

quite	a	fond	,	quiet	smile	.
相当	一个	喜爱	,	安静的	微笑	.

一个温柔而平静的微笑。

[ðə; ði][kɑ:m] , [ðə; ði] ['impæsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]

The	calm	,	the	impassability	of	old	age	is	coming	over	him	,	fortunately	for
这	冷静的	,	这	无法通行	的	老的	年龄	是	未来	超过	他	,	幸运的是	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

幸运的是，老年的平静和沉稳正在向他袭来。

" [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ə'pru:v] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	while	I	perfectly	understand	the	force	and	approve	the	object	of	the
"	但	尽管	我	完美	理解	这	力量	和	批准	这	目的	的	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɔ:ldwɪn][hæz; həz] [meɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] ,

representation	which	Baldwin	has	made	to	Mr	.	Carteret	,
表示	哪个	鲍德温	有	制成	到	先生	.	卡特雷特	,

“但我完全理解鲍德温先生向卡特雷特先生所作陈述的力量和目的，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['hɑ:rtɪli] [ə'pru:v] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

and	while	I	heartily	approve	the	reason	and	the	generosity	of	the	disposition
和	尽管	我	衷心地	批准	这	原因	和	这	慷慨	的	这	处置

[ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [æz; əz][ɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ,

you	intend	making	of	such	portion	of	your	property	as	is	within	your	power	,
你	打算	制作	的	这样的	部分	的	你的	财产	作为	是	之内	你的	力量	,

虽然我衷心赞同您打算对您力所能及的那部分财产进行处置的理由和慷慨之举，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ]['sɪmələr] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

I	do	not	think	I	am	bound	by	similar	restrictions	.
我	做	不是	思考	我	是	边界	经过	相似的	限制	.

我认为我不受类似限制的约束。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [pə'zes] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] , [soʊ] ['ʌtərli] ['trɪviəl] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

Partly	because	the	little	I	possess	is	so	small	,	so	utterly	trivial	and	unimportant	,
部分	因为	这	小的	我	具有	是	所以	小的	,	所以	完全地	琐碎的	和	不重要	,

部分原因是，我所拥有的太少，太微不足道，太不重要了。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] ['fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meʒərz] ['bɔ:ldwɪn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [wɪl]

in	comparison	with	the	handsome	fortune	,	which	the	measures	Baldwin	is	taking	will
在	比较	和	这	英俊的	财富	,	哪个	这	措施	鲍德温	是	采取	将要

[sɪ'kjʊr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ,

secure	,	with	your	assistance	,
安全的	,	和	你的	协助	,

与鲍德温在你的帮助下，通过他正在采取的措施所获得的巨额财富相比，

[tuː; tə]['eləne; -nɔː] ; [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [ðə; ði]['eldər][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

to	Eleanor	;	and	partly	because	I	feel	towards	the	elder	child	in	a	peculiar
到	埃莉诺	;	和	部分	因为	我	感觉	向	这	长老	孩子	在	一个	奇特

[wei] ,

way	,
方式	,

致埃莉诺；部分原因是我对大女儿有一种特殊的感情，

['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] - - [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ðə; ði][smɔːl]

almost	inexplicable	to	myself	-	-	I	intend	to	bequeath	to	Gertrude	the	small
几乎	无法解释的	到	我	-	-	我	打算	到	遗赠	到	格特鲁德	这	小的

[sʌm; səm][aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [bɪk'wiːðɪŋ] .

sum	I	possess	the	power	of	bequeathing	.
和	我	具有	这	力量	的	遗赠	.

我自己都觉得难以理解——我打算将我有权遗赠的一小笔钱遗赠给格特鲁德。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

"	She	shall	have	it	when	I	am	gone	,
"	她	将	有	它	什么时候	我	是	已消失	,

“我走后，这东西就归她了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][æt; ət][hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

and	it	shall	be	left	at	her	free	and	uncontrolled	disposition	;
和	它	将	是	左边	在	她	自由的	和	不受控制	处置	;

并由她自由支配；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jɪrli] [sʌm; səm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleʒərz] , [ɔːr] ,

it	will	add	a	little	yearly	sum	to	her	pleasures	,	or	,
它	将要	添加	一个	小的	每年	和	到	她	快乐	,	或者	,

这将为她每年增添一笔小小的乐趣，或者，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz][laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

if	she	be	as	like	her	mother	in	her	nature	as	in	her	face	,	to	her
如果	她	是	作为	喜欢	她	母亲	在	她	自然	作为	在	她	脸	,	到	她

['tʃæritiz] .

charities	.
慈善机构	.

如果她的性格和外貌一样像她母亲，那么她对慈善事业的投入也会如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['gɜːrtruːd] ,

It	will	be	a	great	pleasure	to	me	to	know	that	Gertrude	,
它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	到	知道	那	格特鲁德	,

得知格特鲁德的消息，我将感到非常高兴。

[huːz] ['splendɪd] [ɪn'herɪtəns] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [ðoʊ] ['gɪltləs] ['erər] ,

whose	splendid	inheritance	will	come	to	her	by	a	real	though	guiltless	error	,
谁	灿烂	遗产	将要	来	到	她	经过	一个	真实的	尽管	无罪	错误	,

她将因一个真实但无罪的错误而继承一笔丰厚的遗产。

[wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðæt] [smɔːl] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːəl] ['ʌndis'pjuːtəbl] [raɪt] - - [nɑːt]

will	at	least	have	that	small	heritage	in	her	own	real	undisputable	right	-	-	not
将要	在	至少	有	那	小的	遗产	在	她	自己的	真实的	无可争议的	正确的	-	-	不是

[æz; əz][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr]['eni] [wʌn] ,

as	the	heiress	of	anything	or	any	one	,
作为	这	女继承人	的	任何事物	或者	任何	一	,

她至少会以自己无可争议的合法权利拥有这笔小小的遗产——而不是作为任何人或任何财产的继承人。

['oʊnli][æz; əz]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][tʃaɪld] .

only	as	Margaret's	child	.
仅有的	作为	玛格丽特的	孩子	.

只是作为玛格丽特的孩子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [roʊz] ['dɔːræn] .

"	I	am	so	glad	to	know	what	you	tell	me	concerning	Rose	Doran	.
"	我	是	所以	高兴的	到	知道	什么	你	告诉	我	有关	玫瑰	多兰	.

“我很高兴听到你告诉我的关于罗斯·多兰的事情。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒenjuɪn] ['kriːtʃər] ,

She	was	always	a	good	,	genuine	creature	,
她	曾是	总是	一个	好的	,	真的	生物	,

她一直是个善良真诚的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eksələns] [ænd; ənd]

and	it	is	almost	as	rare	as	it	is	pleasant	to	anticipate	excellence	and
和	它	是	几乎	作为	稀有的	作为	它	是	令人愉快的	到	预料	卓越	和

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

not	to	be	disappointed	.
不是	到	是	失望的	.

期待卓越而不失望，这种感觉既难得又令人愉悦。

['bɔːldwɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː] [mɑːrkt]

Baldwin	should	be	careful	,	however	,	of	annoying	her	by	displaying	too	marked
鲍德温	应该	是	小心	,	然而	,	的	恼人的	她	经过	显示	也	标记

[ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['^əːti] .

a	preference	for	Gerty	.
一个	偏爱	为了	格蒂	.

不过，鲍德温应该小心，不要因为表现出对格蒂过于明显的偏爱而惹恼她。

[roʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['aɪrɪʃ] [maɪnd][ðə; ði] ['prɑːses] ,

Rose	is	a	very	shrewd	person	,	and	in	her	impulsive	Irish	mind	the	process	,
玫瑰	是	一个	非常	精明	人	,	和	在	她	冲动	爱尔兰	头脑	这	过程	,

罗斯是个非常精明的人，在她那冲动的爱尔兰头脑中，这个过程……

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prefrəns] ,

which	should	make	her	suspicious	of	a	reason	for	this	preference	,
哪个	应该	制作	她	可疑的	的	一个	原因	为了	这	偏爱	,

这应该让她怀疑这种偏好背后另有隐情。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [laɪf][kɔːst] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	jealous	for	the	child	whose	life	cost	that	of	her	mother	,
和	嫉妒的	为了	这	孩子	谁	生活	成本	那	的	她	母亲	,

她嫉妒那个夺走她母亲性命的孩子。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

would	not	be	a	difficult	one	.
会	不是	是	一个	难的	一	.

这不会是个难题。

" ['mɛrədɪθs] [plænz][ɑːr; ər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

"	Meredith's	plans	are	unchanged	.
"	梅雷迪斯的	计划	是	未更改	.

梅雷迪斯的计划没有改变。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔːr; fər]

He	has	every	reason	to	be	satisfied	with	the	arrangements	made	for
他	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	这	安排	制成	为了

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

他完全有理由对为罗伯特所做的安排感到满意。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [duː] [wel] .

I	have	no	doubt	the	boy	will	do	well	.
我	有	不	怀疑	这	男生	将要	做	出色地	.

我毫不怀疑这孩子将来会做得很好。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['niːðər] [ə'bɪlətɪ] [nɔːr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

He	wants	neither	ability	nor	application	;	I	wish	he	had	as	much	heart	and
他	想要	两者都不	能力	也不	应用	;	我	希望	他	有	作为	很多	心	和

[æz; əz] [mʌtʃ] ['fræŋknəs] .

as	much	frankness	.
作为	很多	坦率	.

他既没有能力也没有勤奋；我希望他能有同样的爱心和坦诚。

- [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , ['loʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;

Davyntry	is	looking	very	well	,	lonely	,	of	course	,	but	well	taken	care	of	;
-	是	寻找	非常	出色地	,	孤独	,	的	课程	,	但	出色地	已采取	关心	的	;

戴文特里看起来气色很好，当然，他很孤单，但有人照顾他；

[aɪ] ['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .

I	ramble	about	there	almost	every	day	.
我	漫谈	关于	那里	几乎	每一个	天	.

我几乎每天都在那里闲逛。

['hɔːldein] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [nekst] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] .

Haldane	and	his	wife	are	expected	next	week	at	the	Croftons	.
霍尔丹	和	他的	妻子	是	预期的	下一个	星期	在	这	克罗夫顿	.

霍尔丹和他的妻子预计下周会到克罗夫顿庄园。

" [jɔːrz] , [dɪr] ['leɪdi] - , ['ɔːlweɪz] ['truːli] ,

"	Yours	,	dear	Lady	Davyntry	,	always	truly	,
"	此致	,	亲爱的	女士	-	,	总是	真的	,

“您亲爱的戴文特里夫人，永远真诚的，

" [dʒeɪmz] ['dʌgˌdeɪl] .

"	JAMES	DUGDALE	.
"	詹姆斯	杜格代尔	.

詹姆斯·杜格代尔。

" [heɪz] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [fɪt'swɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn] Baldwin> .

"	Hayes	Meredith	to	Fitzwilliam	Meriton	Baldwin>	.
"	海耶斯	梅雷迪思	到	菲茨威廉	梅里顿	Baldwin>	.

“Hayes Meredith 致 Fitzwilliam Meriton Baldwin>。

" - , ['eɪprəl] [ˌtuː'tuː] .

"	CHAYLEIGH	,	APRIL	2	.
"	-	,	四月	2	.

“查利，4月2日。

" [maɪ] ['dɚː] ['bɔːldwɪn] , - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [naʊ] ,

"	MY	DER	BALDWIN	,	-	-	I	am	off	in	a	short	time	now	,
"	我的	德尔	鲍德温	,	-	-	我	是	离开	在	一个	短的	时间	现在	,

“我的 DER BALDWIN，——我很快就要走了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] - - [moʊst] ['laɪkli] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	this	is	to	say	good	-	bye	-	-	most	likely	for	ever	.
和	这	是	到	说	好的	-	再见	-	-	最多	可能	为了	曾经	.

这是告别——很可能是永别。

[æt; ət] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,

At	my	time	of	life	I	am	not	likely	to	get	back	to	England	again	,
在	我的	时间	的	生活	我	是	不是	可能	到	得到	后退	到	英格兰	再次	,

我这个年纪不太可能再回英国了。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [sʌm; səm] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['hæzərd] ,

unless	,	indeed	,	I	should	make	a	fortune	by	some	very	unlikely	hazard	,
除非	,	的确	,	我	应该	制作	一个	财富	经过	一些	非常	不太可能	冒险	,

除非我真的因为某种极其不可能的意外而发了横财，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

of	which	not	the	faintest	indication	appears	at	present	.
的	哪个	不是	这	最微弱	指示	出现	在	展示	.

目前丝毫没有迹象表明存在这种情况。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]

"	I	am	very	much	obliged	to	you	for	letting	me	know	all	the	arrangements
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	出租	我	知道	全部	这	安排

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

you	have	made	.
你	有	制成	.

“非常感谢您告知我您所做的所有安排。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ɪntrəst] , [nɑːt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	am	sure	you	know	my	feeling	in	the	matter	was	interest	,	not	curiosity	,
我	是	当然	你	知道	我的	感觉	在	这	事情	曾是	兴趣	,	不是	好奇心	,

我相信您明白我对这件事的感受是感兴趣，而不是好奇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['seɪfɪst] , ['ʃʊrɪst] , ['spiːdiɪst] ,

and	though	not	only	the	safest	,	surest	,	speediest	,
和	尽管	不是	仅有的	这	最安全	,	最可靠的	,	速度最快	,

而且它不仅不是最安全、最可靠、最快捷的，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər]

but	also	the	most	natural	and	agreeable	way	of	putting	an	end	to	your
但	还	这	最多	自然的	和	同意	方式	的	推杆	一个	结尾	到	你的

['dɪfəkəltɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

difficulties	appeared	to	me	to	be	a	second	marriage	,
困难	出现	到	我	到	是	一个	第二	婚姻	,

但在我看来，结束你们困境最自然、最令人愉快的方式似乎就是再婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	am	not	going	to	blame	you	because	you	don't	think	so	.
我	是	不是	去	到	责备	你	因为	你	不	思考	所以	.

我不会因为你不这么认为而责怪你。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

I	know	the	difficulties	of	the	position	,	but	,	after	all	,
我	知道	这	困难	的	这	位置	,	但	,	后	全部	,

我知道这个职位的难处，但是，毕竟，

[juː; jʊ] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [mɪr] ['teknɪk(ə)l] [rɔːŋ] [ɑːn][wʌn] ['sɪstər] ,

you	inflict	a	mere	technical	wrong	on	one	sister	,
你	造成	一个	仅仅	技术的	错误的	在	一	姐姐	,

你只是对其中一位姐妹犯了一个技术性的错误，

[waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [in'dauɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən]

while	you	make	up	for	it	by	endowing	her	with	a	much	larger	fortune
尽管	你	制作	向上	为了	它	经过	捐赠	她	和	一个	很多	更大的	财富

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ,

than	she	would	have	had	,
比	她	会	有	有	,

虽然你通过赋予她比她原本应有的更多的财富来弥补这一点，

[hæd; həd][hɜːr; hər]['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪn] [wʌt] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [wʌn][ɪz] - - [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

had	her	real	position	been	what	her	apparent	one	is	-	-	that	of	a	younger
有	她	真实的	位置	到过	什么	她	明显	一	是	-	-	那	的	一个	年轻

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

如果她的真实身份真的是她表面上的身份——一个年幼的孩子。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə]

"	From	what	you	say	of	the	amount	of	the	savings	which	you	expect	to
"	从	什么	你	说	的	这	数量	的	这	节省	哪个	你	预计	到

[liːv] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] ,

leave	to	Eleanor	,
离开	到	埃莉诺	,

“根据你所说的你预计留给埃莉诺的积蓄数额，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [les] [rɪtʃ] [ðæn; ðən] ['gɜːrtruːd] ,

I	should	think	she	would	be	little	less	rich	than	Gertrude	,
我	应该	思考	她	会	是	小的	较少的	富有的	比	格特鲁德	,

我想她应该比格特鲁德稍微富有一些。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə]

and	without	the	burden	of	a	large	landed	estate	and	establishment	to
和	没有	这	负担	的	一个	大的	登陆	财产	和	建立	到

[kiːp] [ʌp] - - ['ɔːlsoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

keep	up	-	-	also	enjoying	the	immense	advantage	of	being	able	to	dispose	of
保持	向上	-	-	还	享受	这	巨大	优势	的	存在	有能力的	到	处置	的

[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] ,

her	property	as	she	chooses	,
她	财产	作为	她	选择	,

而且无需承担维护庞大地产和企业的负担——同时还享有能够随心所欲处置自己财产的巨大优势，

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] [wɪl] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][kə'loʊniəl][aɪ'diːəz]

an	advantage	which	Gertrude	will	not	enjoy	,	and	which	,	with	my	colonial	ideas
一个	优势	哪个	格特鲁德	将要	不是	享受	,	和	哪个	,	和	我的	殖民	想法

,

,

,

这是格特鲁德无法享有的优势，而且，就我的殖民思想而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['veri] ['haɪli] [ɪn'diːd] .

I	am	disposed	to	estimate	very	highly	indeed	.
我	是	处置	到	估计	非常	高度	的确	.

我倾向于给予非常高的评价。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ,

"	I	have	so	many	kindnesses	and	attentions	to	thank	you	for	,
"	我	有	所以	许多	善意	和	注意	到	感谢	你	为了	,

“我有很多话想对您表示感谢，感谢您给予我的种种善意和关怀。”

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ɔːl][maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] ,

that	I	must	put	all	my	acknowledgments	into	this	one	,
那	我	必须	放	全部	我的	致谢	进入	这	一	,

我必须把所有的感谢都放在这一页里。

[ænd; ənd] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] ['diːpli] .

and	beg	you	to	believe	that	I	feel	them	deeply	.
和	求	你	到	相信	那	我	感觉	他们	深	.

恳求你们相信，我深深地感受到了这些。

[ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz]

The	most	welcome	of	all	the	acts	of	friendship	I	have	received	from	you	is
这	最多	欢迎	的	全部	这	行为	的	友谊	我	有	已收到	从	你	是

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] .

your	promise	not	to	lose	sight	of	Robert	.
你的	承诺	不是	到	失去	视线	的	罗伯特	.

你给予我的所有友谊中最令我欣慰的是你承诺不会让罗伯特离开我的视线。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [ɑːn] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	will	get	on	well	,	I	think	.
他	将要	得到	在	出色地	,	我	思考	.

我认为他会相处得很好。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [maɪ] [bɪ'liːf] .

If	he	does	not	,	his	heart	will	be	more	in	fault	than	his	head	,	in	my	belief	.
如果	他	做	不是	,	他的	心	将要	是	更多的	在	过错	比	他的	头	,	在	我的	信仰	.

如果他不这样做，我认为，他的错更多在于他的心，而不是他的头脑。

" [æz; əz] [tuː; tə] [oʊ] - - - - , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'poʊz(ə)l] .

"	As	to	O	-	-	-	-	,	I	hardly	know	what	to	think	of	your	proposal	.
"	作为	到	哦	-	-	-	-	,	我	几乎	知道	什么	到	思考	的	你的	提议	.

“至于O----，我真不知道该如何看待你的提议。”

[aɪ] [daʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [seɪf] [tuː; tə] ['oʊpən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ˌvɑːlən'terəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn]

I	doubt	its	being	altogether	safe	to	open	communications	voluntarily	with	a	man
我	怀疑	它是	存在	共	安全的	到	打开	通讯	自愿	和	一个	男人

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrt] .

of	his	sort	.
的	他的	种类	.

我怀疑主动与他这样的人建立联系是否完全安全。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['laɪkli] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [sʌm; səm] [bæd] ,

He	is	so	very	likely	,	after	his	kind	,	to	impute	some	bad	,
他	是	所以	非常	可能	,	后	他的	种类	,	到	归因	一些	坏的	,

他这种人，很可能把一些不好的事情归咎于别人。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [sə'spɪʃəs] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]

or	at	least	suspicious	motive	to	an	act	of	charity	which	I	should	not	be
或者	在	至少	可疑的	动机	到	一个	行为	的	慈善机构	哪个	我	应该	不是	是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] .

disposed	to	give	him	credit	for	understanding	or	believing	in	.
处置	到	给	他	信用	为了	理解	或者	相信	在	.

或者至少他的慈善行为动机可疑，我不认为他会理解或相信这种行为。

[ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɪr] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

The	least	danger	we	should	have	to	fear	would	be	his	establishing
这	至少	危险	我们	应该	有	到	害怕	会	是	他的	建立

[hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['penʃənər] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn]

himself	as	a	regular	pensioner	in	consideration	of	your	aid	extended	to	him	in
他自己	作为	一个	常规的	退休人员	在	考虑	的	你的	援助	扩展	到	他	在

[soʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

so	inexplicable	a	fashion	.
所以	无法解释的	一个	时尚	.

我们最不应该担心的危险是，鉴于你以如此莫名其妙的方式向他提供的帮助，他可能会成为一名正式的退休人员。

" [bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] .

"	But	,	beyond	this	,	there	is	more	to	apprehend	.
"	但	,	超过	这	,	那里	是	更多的	到	逮捕	.

但是，除此之外，还有更多需要理解的地方。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [em] - - - - , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [neɪm] ,

I	think	I	told	you	he	knew	nothing	of	M	-	-	-	-	,	not	even	her	former	name	,
我	思考	我	讲述	你	他	知道	没有什么	的	M	-	-	-	-	,	不是	甚至	她	以前的	姓名	,

我想我跟你说过，他对M——一无所知，甚至连她以前的名字都不知道。

[nɔːr] [hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

nor	her	destination	in	England	.
也不	她	目的地	在	英格兰	.

也不是她在英国的目的地。

[ɪf] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk]

If	he	receives	a	sum	of	money	from	you	,	he	will	naturally	make
如果	他	接收	一个	和	的	钱	从	你	,	他	将要	自然	制作

[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

inquiries	about	you	,
查询	关于	你	,

如果他收到你给的一笔钱，他自然会打听你的消息。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	there	will	be	no	means	of	keeping	the	required	information	from	him
和	那里	将要	是	不	方法	的	保持	这	必需的	信息	从	他

.

:

.

而且没有任何办法能瞒过他所需的信息。

[wʌns] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Once	supply	him	with	a	clue	to	any	connection	between	you	and	his
一次	供应	他	和	一个	线索	到	任何	联系	之间	你	和	他的

['wɜːrði] ['kɑːmræd] [dɪ'siːst] ,

worthy	comrade	deceased	,
值得	同志	死者	,

一旦你向他提供任何关于你和他已故的英勇战友之间联系的线索，

[ænd; ənd][oʊ] - - - - [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][mæn][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

and	O	-	-	-	-	must	be	very	unlike	the	man	I	believe	him	to	be	,
和	哦	-	-	-	-	必须	是	非常	与此不同	这	男人	我	相信	他	到	是	,

而O----肯定和我印象中的他非常不一样。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɑfɪtid] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [baɪ] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

and	must	have	profited	very	insufficiently	by	such	companionship	,
和	必须	有	获利	非常	不足	经过	这样的	友谊	,

但他从这种交往中获益甚微。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

if	he	does	not	see	his	way	to	a	profitable	secret	,	and	the	chance	of
如果	他	做	不是	看	他的	方式	到	一个	有利可图	秘密	,	和	这	机会	的

[tʃæntɪdʒ] ,

chantage	,
吟唱	,

如果他看不到获得有利可图的秘密的方法，以及吟唱的机会，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

in	a	very	short	time	.
在	一个	非常	短的	时间	.

在很短的时间内。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [fɔːr'siː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] .

This	is	the	risk	I	foresee	,	and	which	I	should	not	like	to	run	.
这	是	这	风险	我	预见	,	和	哪个	我	应该	不是	喜欢	到	跑步	.

这是我预见到的风险，也是我不想冒的风险。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dik'teitid] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

"	At	the	same	time	,	I	understand	the	feeling	which	has	dictated	the	proposition
"	在	这	相同的	时间	,	我	理解	这	感觉	哪个	有	口述	这	主张

[juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

you	make	to	me	,
你	制作	到	我	,

“与此同时，我也理解你向我提出的这个建议背后的感受。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [bɪ'liːv] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['neɪtʃər][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]
and **I** **can** **quite** **believe** **,** **remembering** **her** **noble** **nature** **so** **well** **as** **I** **do**
和 我 能 相当 相信 , 记住 她 高贵 自然 所以 出色地 作为 我 做
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
remember **it** **,**
记住 它 ,

而且，我完全相信，因为我对她高尚的品格记忆犹新。

[ðæt] [em] - - - - [wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] ,
that **M** **-** **-** **-** **-** **would** **,** **as** **you** **suppose** **,**
那 M - - - - 会 , 作为 你 认为 ,

正如你所料，M----会

[hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm][wɑːnt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [eɪtʃ] - - - - [oʊd] , ['æftər]
have **been** **glad** **to** **rescue** **from** **want** **the** **man** **to** **whom** **H** **-** **-** **-** **owed** **,** **after**
有 到过 高兴的 到 救援 从 想 这 男人 到 谁 H - - - - 欠款 , 后
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

很高兴能把H----欠债的人从贫困中解救出来。

[rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] , [ɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [oʊd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
relief **in** **his** **last** **days** **,** **if** **to** **him** **she** **also** **owed** **the** **knowledge** **of** **her**
宽慰 在 他的 最后的 天 , 如果 到 他 她 还 欠款 这 知识 的 她
['sɑːroʊ] .
sorrow **.**
悲哀 .

在他生命的最后日子里，如果她也因为这件事而体会到自己的悲伤，那她便能得到慰藉。

[aɪ] [prə'poʊz] ['ðerfɔːr] (['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l]) , [wen] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['melbərn] ,
I **propose** **therefore** **(** **subject** **to** **your** **approval** **)** **,** **when** **I** **arrive** **at** **Melbourne** **,**
我 提出 所以 (主题 到 你的 赞同) , 什么时候 我 到达 在 墨尔本 ,
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] ['kɔːʃ(ə)n] ,
to **inquire** **,** **with** **judicious** **caution** **,**
到 查询 , 和 明智的 警告 ,

因此，我提议（在得到您的批准后），当我抵达墨尔本时，以谨慎周全的态度进行询问：

['ɪntuː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][oʊ] - - - - , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]
into **what** **has** **become** **of** **O** **-** **-** **-** **-** **,** **and** **if** **I** **find** **him** **living** **and** **in**
进入 什么 有 变得 的 哦 - - - - , 和 如果 我 寻找 他 活的 和 在
[dɪ'stres] ,
distress **,**
痛苦 ,

O----变成了什么样子，如果我发现他还活着并且处境艰难，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ,
to **assist** **him** **to** **a** **limited** **extent** **,**
到 协助 他 到 一个 有限的 程度 ,

在有限范围内协助他，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æz; əz] [ðæt] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd]
provided **he** **is** **not** **quite** **so** **incorrigible** **a** **scoundrel** **as** **that** **assisting** **him** **would**
假如 他 是 不是 相当 所以 不可救药 一个 恶棍 作为 那 协助 他 会
[biː; bi] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [ɑːn][sə'saɪəti][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [skeɪl] .
be **enabling** **him** **to** **prey** **on** **society** **on** **a** **larger** **and** **more** **successful** **scale** **.**
是 使能 他 到 猎物 在 社会 在 一个 更大的 和 更多的 成功的 规模 .

前提是他不是那种无可救药的恶棍，帮助他反而会让他更大规模、更成功地掠夺社会。

" [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] , [haʊ'evər] ,
" **I** **would** **suggest** **,** **however** **,**
" 我 会 建议 , 然而 ,

“不过，我建议……”

[ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]

that	under	no	circumstances	should	he	be	told	that	the	money	comes	from	you
那	在下面	不	情况	应该	他	是	讲述	那	这	钱	来	从	你

.

:

.

在任何情况下都不能告诉他这笔钱是你出的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kredɪtɪd] ,

I	shall	be	credited	,
我	将	是	已认可	,

我将获得认可，

[ɪf] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['ɑːbdʒekt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

if	I	find	him	a	proper	object	or	anything	short	of	an	entirely	unjustifiable
如果	我	寻找	他	一个	恰当的	目的	或者	任何事物	短的	的	一个	完全	无理

['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['baʊnti] ,

object	for	your	bounty	,
目的	为了	你的	赏金	,

如果我发现他是一件合适的物品，或者至少不是一件完全不值得你赏赐的物品，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed]

with	a	charitable	action	,	which	it	certainly	never	would	have	come	into	my	head
和	一个	慈善	行动	,	哪个	它	当然	绝不	会	有	来	进入	我的	头

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] ;

to	perform	;
到	履行	;

采取了一项慈善行动，这绝对是我做梦都想不到的；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒər] [ɔːr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

but	I	am	quite	willing	,	if	it	gives	you	any	pleasure	or	consolation	,
但	我	是	相当	愿意的	,	如果	它	给予	你	任何	乐趣	或者	安慰	,

但我很乐意，如果这能给你带来任何快乐或安慰的话。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [preɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

to	carry	the	burden	of	undeserved	praise	and	such	gratitude	as	is	to	be
到	携带	这	负担	的	不应得的	称赞	和	这样的	感激	作为	是	到	是

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [oʊ] - - - - ,

expected	from	O	-	-	-	-	,
预期的	从	哦	-	-	-	-	,

承受不应得的赞扬和人们对O----的感激之情，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'presɪv] ['kwɑːntəti] , [aɪ] ['fænsi] .

not	a	very	oppressive	quantity	,	I	fancy	.
不是	一个	非常	压迫性的	数量	,	我	想要	.

我觉得这个数量不算太多。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['dʌgˌdeɪl] .

"	I	am	glad	to	hear	good	news	of	you	all	from	Dugdale	.
"	我	是	高兴的	到	听到	好的	消息	的	你	全部	从	杜格代尔	.

“很高兴听到你们在杜格代尔的好消息。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['bɔːldwɪn] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ]

And	now	,	my	dear	Baldwin	,	nothing	remains	for	me	to	say	,	except	that	which
和	现在	,	我的	亲爱的	鲍德温	,	没有什么	遗迹	为了	我	到	说	,	除了	那	哪个

['kænɑːt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

cannot	be	written	.
不能	是	书面	.

而现在，我亲爱的鲍德温，我没有什么可说的了，除了那些无法用文字表达的话。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wægz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [θruː] ['dʌgˌdeɪl] .
We shall hear how the world wags for each of us through Dugdale .
我们 将 听到 如何 这 世界 摇尾巴 为了 每个 的 我们 通过 杜格代尔 .

我们将通过杜格代尔的视角，了解这个世界如何为我们每个人摇曳。

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
" Yours faithfully ,
" 此致 忠实 ,

“此致，

[kwɒt] ; [heɪz] ['merɪdɪθ] .
quot ; HAYES MEREDITH .
引用 ; 海耶斯 梅雷迪思 .

“海耶斯·梅雷迪思。”

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldein] ['kɑːrtɜɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['krɑːftən] .
" Mrs . Haldane Carteret to Miss Crofton .
" 太太 . 霍尔丹 卡特雷特 到 错过 克罗夫顿 .

“霍尔丹·卡特雷特夫人对克罗夫顿小姐说。

[siː] " - , ['eɪprəl] - .
c " CHAYLEIGH , APRIL 18 .
c " - , 四月 - .

c”查利，4月18日。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪni] , - - [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr]
" MY DEAR MINNIE , - - I promised to write to you as soon as I arrived here
" 我的 亲爱的 米妮 , - - 我 承诺 到 写 到 你 作为 很快 作为 我 到达的 这里
,
,
,

“我亲爱的米妮：——我答应过你，一到这里就给你写信，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [hoʊm] ,
but I have been so busy , finding myself in a manner at home ,
但 我 有 到过 所以 忙碌的 , 寻找 我 在 一个 方式 在 家 ,

但我一直很忙，忙于处理家里的各种事务。

[ænd; ənd] ['tænt] [swɑː] [pɜː] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and tant soit peu mistress of the house , that I could not manage it .
和 坦特 所以 peu 情妇 的 这 房子 , 那 我 可以 不是 管理 它 .

并且 tant soit peu 女主人，以至于我无法胜任。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] [dʌl] [æt; ət] [skuːl] ,
No doubt you find it desperately dull at school ,
不 怀疑 你 寻找 它 绝望地 乏味的 在 学校 ,

毫无疑问，你觉得学校生活极其无聊。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
but then you are coming out after a while ,
但 然后 你 是 未来 出去 后 一个 尽管 ,

但过了一段时间你还是出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] - - [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]

and	the	vacation	is	not	far	off	-	-	and	I	can	assure	you	I	am	almost
和	这	假期	是	不是	远的	离开	-	-	和	我	能	保证	你	我	是	几乎

[æz; əz] [dʌl] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

as	dull	here	as	you	are	.
作为	乏味的	这里	作为	你	是	.

假期将至——我可以向你保证，我在这里几乎和你一样无聊。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

I	have	my	own	way	in	everything	,	to	be	sure	;
我	有	我的	自己的	方式	在	一切	,	到	是	当然	;

可以肯定的是，我凡事都坚持己见；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,

but	then	that	is	not	of	much	use	,
但	然后	那	是	不是	的	很多	使用	,

但这并没有什么用处。

[ən'les] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pər'sɪstənt] [ə'baʊt]

unless	one	has	something	in	view	which	it	is	worth	while	to	be	persistent	about
除非	一	有	某物	在	看法	哪个	它	是	值得	尽管	到	是	执着的	关于

.

:
.

除非你心中有值得坚持不懈追求的目标。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

And	really	the	old	gentleman	,
和	真的	这	老的	绅士	,

而那位老先生，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [naɪs][oʊld] [θɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ɪz]

though	he	is	a	dear	nice	old	thing	and	sweet	-	tempered	to	a	degree	,	is
尽管	他	是	一个	亲爱的	好的	老的	事物	和	甜的	-	淬火	到	一个	程度	,	是

['veri] ['taɪərsəm] .

very	tiresome	.
非常	令人厌烦	.

虽然他是个和蔼可亲的老头，脾气也比较温和，但却很令人厌烦。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] ['mɑːməz] ['letər] , [ðæt] ['hɔːldein][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]

"	You	know	,	of	course	,	from	mamma's	letter	,	that	Haldane	is	not	coming	for
"	你	知道	,	的	课程	,	从	妈妈的	信	,	那	霍尔丹	是	不是	未来	为了

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

a	week	or	two	.
一个	星期	或者	二	.

“你当然从妈妈的信中知道，霍尔丹一两周内不会来。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][ɑːn][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	has	to	remain	in	London	to	meet	Mr	.	Baldwin	on	some	very	important
他	有	到	保持	在	伦敦	到	见面	先生	.	鲍德温	在	一些	非常	重要的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他必须留在伦敦与鲍德温先生会面，商讨一些非常重要的事务。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] ['hɔːldein][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [trʌ'stiː] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə]

I	believe	it	is	simply	that	Haldane	is	to	be	made	trustee	and	guardian	to
我	相信	它	是	简单地	那	霍尔丹	是	到	是	制成	受托人	和	监护人	到

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [niːsiz] ,

our	little	nieces	,
我们的	小的	侄女	,

我认为事情的起因很简单，就是要指定霍尔丹为我们的小侄女们做受托人和监护人。

[ɪf] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [daɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

if	their	father	dies	,	and	that	cannot	be	anything	very	particular	;	but	then	,
如果	他们的	父亲	死亡	,	和	那	不能	是	任何事物	非常	特别的	;	但	然后	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

如果他们的父亲去世了，这倒不是什么特别的事情；但是，你知道，

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] .

there	never	were	such	children	.
那里	绝不	是	这样的	孩子们	.

根本没有这样的孩子。

([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɪʃ] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ] ,

(	I	am	sure	I	shall	not	wish	mine	to	be	made	such	a	fuss	with	,
(	我	是	当然	我	将	不是	希望	矿	到	是	制成	这样的	一个	大惊小怪	和	,

（我肯定不希望我的东西被这样大惊小怪，

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] .)

not	that	it	is	in	the	least	likely	.	)
不是	那	它	是	在	这	至少	可能	.	)

（当然，这种可能性微乎其微。）

['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [fʌst] [ænd; ənd] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

Everything	that	concerns	them	must	be	fussed	and	bothered	about	in	the
一切	那	担忧	他们	必须	是	烦躁不安	和	烦恼	关于	在	这

[moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪ] .

most	intolerable	way	.
最多	无法容忍	方式	.

凡是跟他们有关的事情，他们都要以最令人难以忍受的方式大惊小怪、斤斤计较。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] - [fɔːlt] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

"	A	great	deal	of	this	is	Lady	Davyntry's	fault	;	I	must	say	,
"	一个	伟大的	交易	的	这	是	女士	-	过错	;	我	必须	说	,

“这很大程度上要归咎于戴文特里夫人；我必须说，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] - - [æz; əz] [sʌtʃ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːt] [tuː; tə]

though	she	and	I	are	the	greatest	friends	-	-	as	such	near	relations	ought	to
尽管	她	和	我	是	这	最	朋友们	-	-	作为	这样的	靠近	关系	应该	到

[biː; bi] - - [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

be	-	-	she	does	worry	me	sometimes	.
是	-	-	她	做	担心	我	有时	.

虽然我和她是最好的朋友——就像近亲之间应该有的那样——但她有时确实让我担心。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

However	,	she	is	not	here	to	worry	me	now	;	she	is	at	the	Deane	,
然而	,	她	是	不是	这里	到	担心	我	现在	;	她	是	在	这	迪恩	,

不过，她现在不在这里让我担心；她在迪恩医院。

[ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrtɝɪt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	writes	to	Mr	.	Carteret	almost	every	day	,	of	course	about	nothing	but
和	写	到	先生	.	卡特雷特	几乎	每一个	天	,	的	课程	关于	没有什么	但

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

她几乎每天都给卡特雷特先生写信，当然，信里说的都是孩子们的事。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnfənts] ,

If	they	are	made	so	much	of	now	when	they	are	infants	,
如果	他们	是	制成	所以	很多	的	现在	什么时候	他们	是	婴儿	,

如果人们如此看重他们婴儿时期的成就，

[wʌt]	[wɪl]	[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[groʊn]	[ʌp]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ˌʌndərˈstænd]	,
what	**will**	**it**	**be**	**when**	**they**	**are**	**grown**	**up**	**enough**	**to**	**understand**	**,**
什么	将要	它	是	什么时候	他们	是	生长	向上	足够的	到	理解	,

当他们长大到能够理解的时候，那会是什么样子呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拨乱反正：小说。第二卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 2 (of 3))

第8/8页

[ænd; ənd][biː; bi] ['ʌtərli] [spɔɪld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ?

and	be	utterly	spoiled	by	it	,	as	of	course	they	must	be	?
和	是	完全地	被宠坏了	经过	它	,	作为	的	课程	他们	必须	是	?

当然，他们肯定会被宠坏的，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɜːrs] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erəs] ; [haʊ'evər] ,

It	would	not	be	easy	to	imagine	worse	training	for	the	heiresses	;	however	,
它	会	不是	是	简单的	到	想象	更糟	训练	为了	这	女继承人	;	然而	,

很难想象还有比这更糟糕的女继承人培训方式；然而，

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːrəlaɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuːz] .

you	don't	want	me	to	moralise	about	them	,	but	to	tell	you	some	news	.
你	不	想	我	到	道德说教	关于	他们	,	但	到	告诉	你	一些	消息	.

你不想让我对他们进行道德说教，而是想告诉你一些消息。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪni] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

And	so	I	would	,	my	dear	Minnie	,	if	I	had	any	to	tell	,	but	I	have	not
和	所以	我	会	,	我的	亲爱的	米妮	,	如果	我	有	任何	到	告诉	,	但	我	有	不是

.

:

.

亲爱的米妮，如果我有什么要说的，我也会说的，但我没有什么要说的。

" ['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [les] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] : [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	Mr	.	Dugdale	is	,	if	possible	,	less	amusing	than	ever	:	but	I	see	very	little
"	先生	.	杜格代尔	是	,	如果	可能的	,	较少的	有趣	比	曾经	:	但	我	看	非常	小的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“杜格代尔先生如果可能的话，比以前更无趣了：但我很少见到他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [ɪn] [pʊr] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [ruːm] - - ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

He	has	installed	himself	in	poor	Margaret's	room	-	-	fortunately	for	me
他	有	已安装	他自己	在	贫穷的	玛格丽特的	房间	-	-	幸运的是	为了	我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][best] [ruːm] ,

it	is	not	the	best	room	,
它	是	不是	这	最好的	房间	,

他住进了可怜的玛格丽特的房间——幸运的是，那不是最好的房间。

[æz; əz][aɪ] [sə'spekt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][dɪ'kæmp] ,

as	I	suspect	I	should	have	had	some	difficulty	in	making	him	decamp	,
作为	我	怀疑	我	应该	有	有	一些	困难	在	制作	他	撤离	,

正如我所料，我应该很难让他离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] .

for	he	is	excessively	pertinacious	in	a	quiet	way	,	and	as	for	Mr	.
为了	他	是	过度	顽强的	在	一个	安静的	方式	,	和	作为	为了	先生	.

['kɑːrtɜɪt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ,

Carteret	interfering	,
卡特雷特	干扰	,

因为他为人极其执着，只是不露声色；至于卡特雷特先生的干涉，

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪnd] ['bʌtərflaɪz] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [wʌnz]

one might as well expect one of his pinned butterflies to stand up for one's

一 可能 作为 出色地 预计 一 的 他的 已置顶 蝴蝶 到 站立 向上 为了 一个人的

[raɪts] ;

rights ;

权利 ;

人们或许会期待他胸前的蝴蝶标本站出来捍卫自己的权利；

[soʊ] [ðer; ðər] [hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] , [ɪk'sept] [æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] , [ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt]

so there he generally is , except at meal - times , or when he is wandering about

所以 那里 他 一般来说 是 , 除了 在 一顿饭 - 时代 , 或者什么时候 他 是 漫游 关于

[æt; ət] - .

at Davyntry .

在 - .

所以他通常都在那里，除了吃饭时间，或者在戴文特里闲逛的时候。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [bi:; bi] - - [tu:; tə] [æn; ən]

The fact is , the house , and every one in it , is be - Baldwinised to an

这 事实 是 , 这 房子 , 和 每一个 一 在 它 , 是 是 - - 到 一个

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ɪk'stent] .

intolerable extent .

无法容忍 程度 .

事实上，这栋房子，以及房子里的每一个人，都受到了鲍德温式的影响，达到了令人无法容忍的程度。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] [dɪr] ['mɑ:rgrət] .

" Of course I was dreadfully sorry for poor dear Margaret .

" 的 课程 我 曾是 极其糟糕 对不起 为了 贫穷的 亲爱的 玛格丽特 .

“我当然非常同情可怜的玛格丽特。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

I must have been , considering she was my sister - in - law ,

我 必须 有 到过 , 考虑 她 曾是 我的 姐姐 - 在 - 法律 ,

我肯定是在场，因为她是我嫂子。

[ɪf] ['i:v(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [maɪ] ['gretɪst] [frend] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

if even she had not been my greatest friend ; but there is reason in everything ,

如果 甚至 她 有 不是 到过 我的 最 朋友 ; 但 那里 是 原因 在 一切 ,

即使她不是我最好的朋友；但凡事皆有因果。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] ['hɔ:ldein] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑ:n] ['fretɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evər]

and I should not be doing my duty to Haldane if I went on fretting for ever

和 我 应该 不是 是 正在做 我的 责任 到 霍尔丹 如果 我 去 在 烦躁 为了 曾经

;

;

;

如果我一直为此忧心忡忡，那就辜负了霍尔丹的期望；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [men] [dɪs'laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɪmɪn] [æz; əz] [məʊpɪŋ] , [ɔ:r] [æn; ən] ['oʊvər] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

there's nothing men dislike so much in women as moping , or an over - exhibition

有 没有什么 男人 不喜欢 所以 很多 在 女性 作为 忧郁 , 或者 一个 超过 - 展览

[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

of feeling .

的 感觉 .

男人最讨厌女人的一点就是唉声叹气，或者过度表露情感。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] ['oʊnli] [læst] [wi:k] - - [ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] ,

I assure you if she had died only last week - - and after all ,

我 保证 你 如果 她 有 死亡 仅有的 最后的 星期 - - 和 后 全部 ,

我向你保证，如果她上周才去世——而且毕竟，

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [di:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
the melancholy event took place at the Deane , you know ,
这 忧郁 事件 采取 地方 在 这 迪恩 , 你 知道 ,

那件令人伤感的事发生在迪恩，你知道的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] - - [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['məjpi] .
and not here at all - - the house could not be more mopey .
和 不是 这里 在 全部 - - 这 房子 可以 不是 是 更多的 忧郁 .

而且这里一点也不热闹——房子里一片死气沉沉的。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [fer] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] ,
" I don't think it is quite fair to me , considering the state of my health ,
" 我 不 思考 它 是 相当 公平的 到 我 , 考虑 这 状态 的 我的 健康 ,

“考虑到我的健康状况，我觉得这对我不太公平。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪts] ['nætʃ(ə)rəli][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raʊzɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ri:əli] ['sʌmtaɪmz] ,
and that my spirits naturally require a little rousing ; and really sometimes ,
和 那 我的 烈酒 自然 要求 一个 小的 振奋人心的 ; 和 真的 有时 ,

我的情绪自然需要一些激励；而且有时确实如此，

[wen] [aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑ:rtɚɪt] [bʌt; bət] -
when I can get nothing out of Mr . Carteret but '
什么时候 我 能 得到 没有什么 出去 的 先生 . 卡特雷特 但 -

当我从卡特雷特先生那里什么也得不到时，除了……

[jes] , [maɪ] [dɪr] , - [ɔ:r] - [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Yes , my dear , ' or ' No , my dear ,
是的 , 我的 亲爱的 , - 或者 - 不 , 我的 亲爱的 ,

“是的，亲爱的，”或者“不，亲爱的”，

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - -
' and when I know he is thinking rather of Margaret or of the collection - -
- 和 什么时候 我 知道 他 是 思维 相当 的 玛格丽特 或者 的 这 收藏 - -
[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [træʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
such a lot of trash as it is ,
这样的 一个 很多 的 垃圾 作为 它 是 ,

“而当我知道他想的其实是玛格丽特或者那堆东西——尽管那堆东西全是垃圾——的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ru:m] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prə'vəukt] .
and it takes up such a quantity of room - - I am quite provoked .
和 它 需要 向上 这样的 一个 数量 的 房间 - - 我 是 相当 挑衅 .

它占用了这么大的空间——我真是气愤不已。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['dʌgˌdeɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rs] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] ,
And as for Mr . Dugdale , it is worse ; for though he is very polite ,
和 作为 为了 先生 . 杜格代尔 , 它 是 更糟 ; 为了 尽管 他 是 非常 有礼貌的 ,

至于杜格代尔先生，情况更糟；因为尽管他很有礼貌，

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi]['evər] ['ri:əli] [si:z] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
I declare I don't think he ever really sees me , and I am sure ,
我 宣布 我 不 思考 他 曾经 真的 看到 我 , 和 我 是 当然 ,

我断言，我认为他根本没真正看到过我，而且我确信，

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [ɑ:n] [oʊθ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [maɪ] [her] [ɪz] [red] ,
if he was asked suddenly , on oath , he could not tell whether my hair is red ,
如果 他 曾是 问 突然 , 在 誓言 , 他 可以 不是 告诉 无论 我的 头发 是 红色的 ,

如果突然有人发誓问他，他也无法判断我的头发是不是红色的。

[blæk] , [ɔ:r] [greɪ] .
black , or gray .
黑色的 , 或者 灰色的 .

黑色或灰色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn]

And	it	is	a	nuisance	when	there	are	only	two	men	in	the	house	with	one
和	它	是	一个	滋扰	什么时候	那里	是	仅有的	二	男人	在	这	房子	和	一

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][men][ʌv; əv][ðæt][sɔːrt] .

that	they	should	be	men	of	that	sort	.
那	他们	应该	是	男人	的	那	种类	.

家里只有两个男人，其中一个还是那种男人，这很麻烦。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [wen] ['hɔːldein] [kʌmz] ,

"	I	don't	suppose	it	will	be	much	better	when	Haldane	comes	,
"	我	不	认为	它	将要	是	很多	更好的	什么时候	霍尔丹	来	,

“我估计霍尔丹来了之后情况也不会好多少。”

[fɔːr; fər][aɪ]['fænsi][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌmpəni] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

for	I	fancy	there	is	not	the	faintest	chance	of	any	company	;	nothing	but
为了	我	想要	那里	是	不是	这	最微弱	机会	的	任何	公司	;	没有什么	但

['kɑːrtɘɪt] [ænd; ənd]['krɑːftən] ,

Carteret	and	Crofton	,
卡特雷特	和	克罗夫顿	,

因为我觉得根本不可能有其他公司来；除了卡特雷特和克罗夫顿之外，什么都没有。

['krɑːftən][ænd; ənd] ['kɑːrtɘɪt] , - - ['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd] .

Crofton	and	Carteret	,	-	-	after	a	whole	year	,	too	,	it	is	a	little	too	bad	.
克罗夫顿	和	卡特雷特	,	-	-	后	一个	所有的	年	,	也	,	它	是	一个	小的	也	坏的	.

克罗夫顿和卡特雷特——整整一年过去了，这有点太糟糕了。

[aɪ][hæv; həv] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

I	have	slipped	out	of	mourning	,	though	,	that's	a	comfort	.
我	有	滑倒了	出去	的	丧	,	尽管	,	那就是	一个	舒适	.

不过，我已经逐渐走出了哀悼期，这多少让我感到欣慰。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [lʊkt] [wel] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dres] ['æftər][ɔːl] ,

You	know	I	never	looked	well	in	black	,	and	it	is	not	the	dress	after	all	,
你	知道	我	绝不	看起来	出色地	在	黑色的	,	和	它	是	不是	这	裙子	后	全部	,

你知道我穿黑色一直不好看，所以问题并不在于裙子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	?
是	它	?

是吗?

['hɔːldein] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [greiz] [ænd; ənd]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] ,

Haldane	thought	I	might	go	on	with	grays	and	lilacs	,	but	mourning	,
霍尔丹	想法	我	可能	去	在	和	灰色	和	丁香	,	但	丧	,

[haʊ'evər] [slaɪt] ,

however	slight	,
然而	轻微	,

霍尔丹以为我会继续使用灰色和淡紫色，但哀悼，无论多么轻微，

[ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['lʌki] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪ'self] ,

is	not	considered	lucky	,	and	though	I	am	not	at	all	superstitious	myself	,
是	不是	经过考虑的	幸运的	,	和	尽管	我	是	不是	在	全部	迷信的	我	,

并不被认为是吉利的，虽然我本人一点也不迷信，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ə'fend] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['predʒudisiz] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	would	never	do	to	offend	other	people's	prejudices	,	would	it	?
它	会	绝不	做	到	得罪	其他	人们的	偏见	,	会	它	?

冒犯他人的偏见是绝对不可取的，对吧?

[kwɒt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [ɪk'sept] ,

quot	;	There	is	really	nothing	to	look	forward	to	until	you	come	home	,	except	,
引用	;	那里	是	真的	没有什么	到	看	向前	到	直到	你	来	家	,	除了	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“回家之前真的没什么值得期待的，或许除了……”

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['rɑːbərt] ['merɪdɪθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

a	visit	from	Robert	Meredith	;	and	he	is	only	a	boy	;
一个	访问	从	罗伯特	梅雷迪思	;	和	他	是	仅有的	一个	男生	;

罗伯特·梅雷迪思来访；而他只是个孩子；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

but	he	is	very	clever	and	amusing	,
但	他	是	非常	聪明的	和	有趣	,

但他非常聪明风趣。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	greatly	inclined	to	make	a	fool	of	himself	about	me	.
和	非常	倾斜	到	制作	一个	傻子	的	他自己	关于	我	.

他非常想在我面前出丑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊldər] ;

Of	course	it	would	not	do	to	encourage	him	if	he	were	older	;
的	课程	它	会	不是	做	到	鼓励	他	如果	他	是	老	;

当然，如果他年纪更大一些，鼓励他就不可取了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

but	it	does	me	no	harm	,	and	keeps	him	out	of	mischief	.
但	它	做	我	不	伤害	,	和	保持	他	出去	的	恶作剧	.

但这对我并无害处，而且还能让他不惹麻烦。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [seɪld] [fɔːr; fər] ['melbərn] .

His	father	has	sailed	for	Melbourne	.
他的	父亲	有	航行	为了	墨尔本	.

他的父亲已经乘船前往墨尔本。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	really	have	no	more	to	say	,
我	真的	有	不	更多的	到	说	,

我真的没什么好说的了。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][get] [ɔːl][ðə; ðiː][hoʊm] [nuːz] [frʌm; frəm] ['mæmə] . - - [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

as	of	course	you	get	all	the	home	news	from	mamma	.	-	-	Your	affectionate
作为	的	课程	你	得到	全部	这	家	消息	从	妈妈	.	-	-	你的	亲热

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

当然，你从妈妈那里就能听到所有家里的消息。——你亲爱的姐姐

" ['luːsi] ['kɑːrtɜɪt] .

"	LUCY	CARTERET	.
"	露西	卡特雷特	.

露西·卡特雷特。

" [piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['hɔːldein] .

"	P	.	S	.	I	have	just	heard	from	Haldane	.
"	P	.	S	.	我	有	只是	听到	从	霍尔丹	.

PS：我刚刚收到霍尔丹的消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['setld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

It	**is**	**almost**	**settled**	**that**	**he**	**is**	**to**	**leave**	**the**	**army**	**.**
它	是	几乎	定居	那	他	是	到	离开	这	军队	.

他几乎已经确定要离开军队了。

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [ɪz]['goʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Mr	**.**	**Baldwin**	**is**	**going**	**in**	**a**	**few**	**days**	**to**	**the**	**East**	**,**
先生	.	鲍德温	是	去	在	一个	很少	天	到	这	东方	,

鲍德温先生过几天就要去东部了。

[ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

and	**intends**	**to**	**be**	**away**	**for**	**three**	**years**	**at**	**the**	**least**	**.**
和	意图	到	是	离开	为了	三	年	在	这	至少	.

并打算至少离开三年。

" [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

"	**END**	**OF**	**VOL**	**.**
"	结尾	的	卷	.

卷结束。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['lʌndən] : ['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

LONDON	**:**	**ROBSON**	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**PANCRAS**	**ROAD**	**,**	**N**	**.**	**W**	**.**
伦敦	:	罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

伦敦：罗布森父子公司印刷厂，潘克拉斯路，西北区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神